

# **SOCIÉTÉ DES NATIONS**

## **Recueil des Traités**

et des Engagements Internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.

---

# **LEAGUE OF NATIONS**

## **Treaty Series**

Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## Recueil des Traités

et des Engagements Internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations

---

VOLUME XXVIII                      1924                      NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES.

	Page
<b>No. 701.—Empire britannique, France, Italie, Japon, Grèce, &amp;c., et Turquie :</b>	
Traité de Paix, signé à Lausanne le 24 juillet 1923... ..	11
<b>No. 702.—Empire britannique, France, Italie, Japon, Bulgarie, &amp;c., et Turquie :</b>	
Convention concernant le Régime des Détroits, signée à Lausanne le 24 juillet 1923 ... ..	115
<b>No. 703.—Empire britannique, France, Italie, Japon, Bulgarie, &amp;c., et Turquie :</b>	
Convention concernant la Frontière de Thrace, signée à Lausanne le 24 juillet 1923 ... ..	139
<b>No. 704.—Empire britannique, France, Italie, Japon, Grèce, &amp;c., et Turquie :</b>	
Convention relative à l'Établissement et à la Compétence judiciaire, signée à Lausanne le 24 juillet 1923 ... ..	151
<b>No. 705.—Empire britannique, France, Italie, Japon, Grèce, &amp;c., et Turquie :</b>	
Convention commerciale, signée à Lausanne le 24 juillet 1923	171
<b>No. 706.—Belgique, Empire britannique, France, Grèce, Italie, &amp;c. :</b>	
Protocole relatif à l'Accession de la Belgique et du Portugal à certaines Dispositions d'Actes signées à Lausanne, signé à Lausanne le 24 juillet 1923 ... ..	197
<b>No. 707.—Empire britannique, France, Italie, Grèce, Roumanie, &amp;c., et Turquie :</b>	
Protocole relatif à certaines Concessions accordées dans l'Empire ottoman et Déclaration, signés à Lausanne le 24 juillet 1923 ... ..	203
<b>No. 708.—Empire britannique, France, Italie, Japon, Grèce et Turquie :</b>	
Protocole relatif au Territoire de Karagatch, ainsi qu'aux Îles de Imbros et Ténédos, signé à Lausanne le 24 juillet 1923	215

# LEAGUE OF NATIONS

## Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations

---

VOLUME XXVIII                      1924                      NUMBERS 1, 2, 3 and 4

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Page
<b>No. 701.—British Empire, France, Italy, Japan, Greece, &amp;c., and Turkey :</b>	
Treaty of Peace, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...	11
<b>No. 702.—British Empire, France, Italy, Japan, Bulgaria, &amp;c., and Turkey :</b>	
Convention relating to the Régime of the Straits, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...     ...     ...     ...	115
<b>No. 703.—British Empire, France, Italy, Japan, Bulgaria, &amp;c., and Turkey :</b>	
Convention respecting the Thracian Frontier, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...     ...     ...     ...	139
<b>No. 704.—British Empire, France, Italy, Japan, Greece, &amp;c., and Turkey :</b>	
Convention respecting Conditions of Residence and Business and Jurisdiction, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...	151
<b>No. 705.—British Empire, France, Italy, Japan, Greece, &amp;c., and Turkey :</b>	
Commercial Convention, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...	171
<b>No. 706.—Belgium, British Empire, France, Greece, Italy, &amp;c. :</b>	
Protocol relating to the Accession of Belgium and Portugal to certain Provisions of Instruments signed at Lausanne, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...     ...     ...     ...	197
<b>No. 707.—British Empire, France, Italy, Greece, Roumania, &amp;c., and Turkey :</b>	
Protocol relating to certain Concessions granted in the Ottoman Empire and Declaration, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...     ...     ...     ...     ...	203
<b>No. 708.—British Empire, France, Italy, Japan, Greece and Turkey :</b>	
Protocol relating to the Karagatch Territory and the Islands of Imbros and Tenedos, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...	215

	Page
<b>No. 709.—Empire britannique, France, Italie, Japon et Grèce :</b>	
Protocole relatif au Traité conclu à Sèvres, le 10 août 1920, concernant la Protection des Minorités en Grèce et au Traité conclu à Sèvres, le 10 août 1920, relativement à la Thrace, signé à Lausanne le 24 juillet 1923 ... ..	221
<b>No. 710.—Empire britannique, France, Italie, Japon et Grèce :</b>	
Traité relatif à la Thrace, signé à Sèvres le 10 août 1920 ... ..	225
<b>No. 711.—Empire britannique, France, Italie, Japon et Grèce :</b>	
Traité concernant la Protection des Minorités en Grèce, signé à Sèvres le 10 août 1920 ... ..	243
<b>No. 712.—Empire britannique, France, Italie et Grèce :</b>	
Convention relative à la Compensation à payer par la Grèce aux Ressortissants alliés, signée à Paris le 23 novembre 1923 ... ..	267
<b>No. 713.—Empire britannique, France, Italie, Japon et Roumanie :</b>	
Convention relative à l'Évaluation et à la Réparation des Dommages subis en Turquie par les Ressortissants des Puissances contractantes et Protocole, signés à Paris le 23 novembre 1923 ... ..	273
<b>No. 714.—Bulgarie, Empire britannique, France, Grèce, Italie, &amp;c., et Turquie :</b>	
Protocole relatif à la signature de l'État serbe-croate-slovène, signé à Lausanne le 24 juillet 1923 ... ..	283
<b>No. 715.—République argentine et Vénézuëla :</b>	
Traité général d'Arbitrage, signé à Caracas le 22 juillet 1911 ... ..	287
<b>No. 716.—Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Traité modifiant le Traité de Commerce et de Navigation, conclu le 31 décembre 1851, entre les Pays-Bas et la Prusse, celle-ci agissant au nom des autres États de l'Union douanière allemande, signé à Berlin le 3 juin 1923	297
<b>No. 717.—Norvège et Suède :</b>	
Convention relative à l'Institution d'une Commission de Conciliation, signée à Stockholm le 27 juin 1924 ... ..	309
<b>No. 718.—Finlande et Suède :</b>	
Convention relative à l'Exploitation et à l'Entretien de la Ligne de Raccordement établie entre ces deux Pays par un Pont sur la Tornéa, signée à Stockholm le 28 juin 1924 ... ..	327

	Page
<b>No. 709.—British Empire, France, Italy, Japan and Greece :</b>	
Protocol relating to the Treaty concluded at Sèvres, August 10, 1920, concerning the Protection of Minorities in Greece and to the Treaty concluded at Sèvres, August 10, 1920, relating to Thrace, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...     ...     ...     ...     ...     ...	221
<b>No. 710.—British Empire, France, Italy, Japan and Greece :</b>	
Treaty concerning Thrace, signed at Sèvres, August 10, 1920	225
<b>No. 711.—British Empire, France, Italy, Japan and Greece :</b>	
Treaty concerning the Protection of Minorities in Greece, signed at Sèvres, August 10, 1920     ...     ...     ...	243
<b>No. 712.—British Empire, France, Italy and Greece :</b>	
Convention regarding Compensation payable by Greece to Allied Nationals, signed at Paris, November 23, 1923     ...	267
<b>No. 713.—British Empire, France, Italy, Japan, and     Roumania :</b>	
Convention concerning the Assessment and Reparation of Losses suffered in Turkey by Nationals of the Contracting Powers, together with Protocol, signed at Paris, November 23, 1923 ...     ...     ...     ...     ...	273
<b>No. 714.—Bulgaria, British Empire, France, Greece, Italy,     &amp;c., and Turkey :</b>	
Protocol relating to signature by the Serb-Croat-Slovene State, signed at Lausanne, July 24, 1923     ...     ...	283
<b>No. 715.—Argentine Republic and Venezuela :</b>	
General Treaty of Arbitration, signed at Caracas, July 22, 1911     ...     ...     ...     ...     ...     ...	287
<b>No. 716.—Germany and the Netherlands :</b>	
Treaty modifying the Treaty of Commerce and Navigation concluded December 31, 1851, between the Netherlands and Prussia, acting on behalf of the other States of the German Customs Union, signed at Berlin, June 3, 1923     ...	297
<b>No. 717.—Norway and Sweden :</b>	
Convention concerning the Establishment of a Conciliation Commission, signed at Stockholm, June 27, 1924     ...	309
<b>No. 718.—Finland and Sweden :</b>	
Convention regarding the Working and Upkeep of the Junction Line between these two Countries, established by means of a bridge over the Tornea, signed at Stockholm, June 28, 1924     ...     ...     ...     ...     ...     ...	327
[12299]	A 3

	Page
<b>No. 719.—Espagne et Royaume-Uni :</b>	
Traité de Commerce et de Navigation et Échange de Notes y relatif, signé à Madrid le 31 octobre 1922 ... ..	339
<b>No. 720.—Grande-Bretagne, France, Suisse :</b>	
Arrangement modifiant l'Arrangement téléphonique des 8 septembre, 30 octobre, 26 novembre 1913 entre les trois Pays, signé à Paris le 28 décembre 1922, à Berne le 5 janvier 1923 et à Londres le 5 février 1923 ... ..	409
<b>No. 721.—Allemagne et Union sud-africaine :</b>	
Mémorandum relatif aux Allemands dans le Territoire sous Mandat du Sud-Ouest africain, Londres, le 23 octobre 1923 ... ..	417
<b>No. 722.—Pologne et Royaume-Uni :</b>	
Traité de Commerce et de Navigation et Échange de Notes y relatif, signé à Varsovie le 26 novembre 1923 ... ..	427
<b>No. 723.—France et Royaume-Uni :</b>	
Échange de Notes portant Ratification du Protocole détermi- nant la Frontière entre l'Afrique équatoriale française et le Soudan anglo-égyptien et Protocole y relatif, Londres, le 21 janvier 1924 ... ..	461
<b>No. 724.—Grande-Bretagne et Chine :</b>	
Arrangement concernant l'Échange des Colis-Postaux entre les Administrations postales de Chine et les " Straits Settlements," signé à Singapour le 29 avril, à Pékin le 23 mai 1924 ... ..	481
<b>No. 725.—Italie et Royaume-Uni :</b>	
Échange de Notes portant Approbation de l'Accord relatif à la Rectification d'une Partie de la Frontière entre le Soudan et l'Érythrée. Rome, le 19 mai 1924 ... ..	497
<b>No. 726.—Finlande et Royaume-Uni :</b>	
Accord concernant la Reconnaissance réciproque des Certificats de Jaugeage des Navires britanniques et finlandais, et Échange de Notes ayant pour objet de soustraire l'Irak à la Portée du présent Accord, signé à Helsingfors le 21 juin 1924 ... ..	511
<b>No. 727.—Espagne et Royaume-Uni :</b>	
Accord portant Réglementation du Régime des Sociétés, signé à Madrid le 27 juin 1924 ... ..	523

	Page
<b>No. 719.—Spain and the United Kingdom :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation and Exchange of Notes relating thereto, signed at Madrid, October 31, 1922 ...	339
<b>No. 720.—Great Britain, France, Switzerland :</b>	
Agreement modifying the Telephone Agreement of September 8, October 30 and November 26, 1913, between the three Countries, signed at Paris, December 28, 1922, at Berne, January 5, 1923, and at London, February 5, 1923 ...	409
<b>No. 721.—Germany and the Union of South Africa :</b>	
Memorandum regarding Germans in the Mandated Territory of South-West Africa, London, October 23, 1923 ...	417
<b>No. 722.—Poland and United Kingdom :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation and Exchange of Notes relating thereto, signed at Warsaw, November 26, 1923...	427
<b>No. 723.—France and United Kingdom :</b>	
Exchange of Notes agreeing to the Ratification of the Protocol defining the Boundary between the French Equatorial Africa and the Anglo-Egyptian Sudan, together with the Protocol, London, January 21, 1924 ...	461
<b>No. 724.—Great Britain and China :</b>	
Agreement for the Exchange of Postal Parcels between the Postal Administrations of China and of the Straits Settlements, signed at Singapore, April 29, at Peking, May 23, 1924 ...	481
<b>No. 725.—Italy and United Kingdom :</b>	
Exchange of Notes approving the Agreement for the Rectification of a Section of the Eritrea-Sudau Frontier. Rome, May 19, 1924 ...	497
<b>No. 726.—Finland and United Kingdom :</b>	
Agreement in regard to the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of British and Finnish Ships, and Notes exchanged with regard to Exclusion of Irak from Scope of the Agreement, signed at Helsingfors, June 21, 1924 ...	511
<b>No. 727.—Spain and United Kingdom :</b>	
Agreement regulating the Treatment of Companies, signed at Madrid, June 27, 1924 ...	523

Page

**No. 728.—Japon et Royaume-Uni :**

Échange de Notes au sujet de l'Abrogation de l'Article 8 du  
Traité de Commerce et de Navigation, conclu entre la  
Grande-Bretagne et le Japon le 3 avril 1911, ainsi que du  
Tableau qui y est annexé. Londres, le 14 juillet 1924 ... 537

**No. 729.—Espagne, France et Royaume-Uni :**

Convention relative à l'Organisation du Statut de la Zone de  
Tanger, avec Protocole relatif à deux Dahirs concernant  
l'Administration de la Zone et à l'Organisation d'une  
Juridiction internationale à Tanger, signée à Paris le  
18 décembre 1923 ... .. 541



Page

**No. 728.—Japan and United Kingdom :**

Exchange of Notes respecting the Abrogation of Article 8 of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Japan of April 3, 1911, and the Schedule annexed thereto. London, July 14, 1924 ... .. 537

**No. 729.—Spain, France and United Kingdom :**

Convention regarding the Organisation of the Tangier Zone, with Protocol relating to two Dahirs concerning the Administration of the Tangier Zone and the Organisation of International Jurisdiction at Tangier, signed at Paris, December 18, 1923 ... .. 541

---



20706 - 1

No. 701.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON, GRÈCE, &c., ET TURQUIE.**

Traité de Paix, signé à Lausanne le 24 juillet 1923.

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN,  
GREECE, &c., AND TURKEY.**

Treaty of Peace, signed at Lausanne, July 24, 1923.

**No. 701.—Traité de Paix, signé à Lausanne  
le 24 Juillet 1923.<sup>(1)</sup>**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 5 septembre 1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON, LA GRÈCE,  
LA ROUMANIE, L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE,

d'une part,

et la TURQUIE,

d'autre part,

Animés du même désir de mettre fin définitivement à l'état de guerre qui, depuis 1914, a troublé l'Orient,

Soucieux de rétablir entre eux les relations d'amitié et de commerce nécessaires au bien-être commun de leurs nations respectives,

Et considérant que ces relations doivent être basées sur le respect de l'indépendance et de la souveraineté des États,

Ont décidé de conclure un Traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS,  
EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold,  
Baronet, G.C.M.G., Haut-Commissaire à Constantinople ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie ;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie ;

(<sup>1</sup>) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924, pour la Turquie, le 31 mars 1924, pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 701.—Treaty of Peace, signed at Lausanne,  
July 24, 1923. <sup>(1)</sup>**

*French official text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 5, 1924.*

THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN, GREECE, ROUMANIA  
and the SERB-CROAT-SLOVENE STATE,

of the one part,

and TURKEY,

of the other part;

Being united in the desire to bring to a final close the state of war which has existed in the East since 1914,

Being anxious to re-establish the relations of friendship and commerce which are essential to the mutual well-being of their respective peoples,

And considering that these relations must be based on respect for the independence and sovereignty of States,

Have decided to conclude a Treaty for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :—

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE  
SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Horace George Montagu Rumbold,  
Baronet, G.C.M.G., High Commissioner at Constantinople;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

General Maurice Pellé, Ambassador of France, High Commissioner of the Republic in the East, Grand Officer of the National Order of the Legion of Honour;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

The Honourable Marquis Camillo Garroni, Senator of the Kingdom, Ambassador of Italy, High Commissioner at Constantinople, Grand Cross of the Orders of Saints Maurice and Lazarus, and of the Crown of Italy;

M. Giulio Cesare Montagna, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens, Commander of the Orders of Saints Maurice and Lazarus, Grand Officer of the Crown of Italy;

\* Communiquée par le Ministère  
des Affaires étrangères de Sa Majesté  
britannique.

\* Communicated by His Britannic  
Majesty's Foreign Office.

(1) The deposit of the instrument of ratification took place by Greece, February 11, 1924; by Turkey, March 31, 1924; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Kentaro Otchiai, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

M. Eleftherios K. Veniselos, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur ;

M. Démètre Caclamano, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire ;  
M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, DES CROATES ET DES SLOVÈNES :

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne ;

LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE :

Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople ;

Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope ;

Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde ;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

## PARTIE I.

### CLAUSES POLITIQUES.

#### Article 1.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'état de paix sera définitivement rétabli entre l'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Grèce, la Roumanie, l'État Serbe-Croate-Slovène, d'une part, et la Turquie, d'autre part, ainsi qu'entre leurs ressortissants respectifs.

De part et d'autre il y aura relations officielles et, sur les territoires respectifs, les agents diplomatiques et consulaires recevront, sans préjudice d'accords particuliers à intervenir, le traitement consacré par les principes généraux du droit des gens.

### SECTION I.

#### 1. CLAUSES TERRITORIALES.

#### Article 2.

De la Mer Noire à la Mer Égée, la frontière de la Turquie est fixée comme il suit (voir Carte n° 1).

**HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :**

Mr. Kentaro Ochiai, Jusammi, First Class of the Order of the Rising Sun, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :**

M. Eleftherios K. Veniselos, formerly President of the Council of Ministers, Grand Cross of the Order of the Saviour ;

M. Demetrios Caclamanos, Minister Plenipotentiary at London, Commander of the Order of the Saviour ;

**HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :**

M. Constantine I. Diamandy, Minister Plenipotentiary ;

M. Constantine Contzesco, Minister Plenipotentiary ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, THE CROATS AND THE SLOVENES :**

Dr. Miloutine Yovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne ;

**THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :**

Ismet Pasha, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Adrianople ;

Dr. Riza Nour Bey, Minister for Health and for Public Assistance, Deputy for Sinope ;

Hassan Bey, formerly Minister, Deputy for Trebizond ;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

**PART I.****POLITICAL CLAUSES.***Article 1.*

From the coming into force of the present Treaty, the state of peace will be definitely re-established between the British Empire, France, Italy, Japan, Greece, Roumania and the Serb-Croat-Slovene State of the one part, and Turkey of the other part, as well as between their respective nationals.

Official relations will be resumed on both sides and, in the respective territories, diplomatic and consular representatives will receive, without prejudice to such agreements as may be concluded in the future, treatment in accordance with the general principles of international law.

**SECTION I.****1. TERRITORIAL CLAUSES.***Article 2.*

From the Black Sea to the Ægean the frontier of Turkey is laid down as follows (see Map No. 1).

1° *Avec la Bulgarie :*

De l'embouchure de la Rezvaya jusqu'à la Maritza, point de jonction des trois frontières de la Turquie, de la Bulgarie et de la Grèce :

la frontière Sud de la Bulgarie, telle qu'elle est actuellement délimitée ;

2° *Avec la Grèce :*

De là jusqu'au confluent de l'Arda et de la Maritza :  
le cours de la Maritza ;

De là vers l'amont de l'Arda, jusqu'à un point sur cette rivière à fixer sur le terrain dans le voisinage immédiat du village de Tchörek-Keuy :

le cours de l'Arda ;

De là dans la direction du Sud-Est jusqu'à un point situé sur la Maritza, à 1 kilomètre en aval de Bosna-Keuy :

une ligne sensiblement droite laissant en Turquie le village de Bosna-Keuy. Le village de Tchörek-Keuy sera attribué à la Grèce ou à la Turquie, selon que la majorité de la population y sera reconnue par la Commission prévue à l'Article 5 comme étant grecque ou turque, la population immigrée dans ce village postérieurement au 11 octobre 1922 n'entrant pas en ligne de compte ;

De là jusqu'à la Mer Egée :  
le cours de la Maritza.

*Article 3.*

De la Mer Méditerranée à la frontière de Perse, la frontière de la Turquie est fixée comme il suit :

1° *Avec la Syrie :*

La frontière définie dans l'Article 8 de l'Accord franco-turc du 20 octobre 1921 ;

2° *Avec l'Irak :*

La frontière entre la Turquie et l'Irak sera déterminée à l'amiable entre la Turquie et la Grande-Bretagne dans un délai de neuf mois.

A défaut d'accord entre les deux Gouvernements dans le délai prévu, le litige sera porté devant le Conseil de la Société des Nations.

Les Gouvernements turc et britannique s'engagent réciproquement à ce que, en attendant la décision à prendre au sujet de la frontière, il ne sera procédé à aucun mouvement militaire ou autre, de nature à apporter un changement quelconque dans l'état actuel des territoires dont le sort définitif dépendra de cette décision.

*Article 4.*

Les frontières décrites par le présent Traité sont tracées sur les cartes au 1/1,000,000<sup>e</sup> annexées au présent Traité. En cas de divergence entre le texte et la carte, c'est le texte qui fera foi.



(1.) *With Bulgaria:*

From the mouth of the River Rızvaya, to the River Maritza, the point of junction of the three frontiers of Turkey, Bulgaria and Greece:

the southern frontier of Bulgaria as at present demarcated;

(2.) *With Greece:*

Thence to the confluence of the Arda and the Maritza:

the course of the Maritza;

then upstream along the Arda, up to a point on that river to be determined on the spot in the immediate neighbourhood of the village of Tchörek-Keuy:

the course of the Arda;

thence in a south-easterly direction up to a point on the Maritza, 1 kilom. below Bosna-Keuy:

a roughly straight line leaving in Turkish territory the village of Bosna-Keuy. The village of Tchörek-Keuy shall be assigned to Greece or to Turkey according as the majority of the population shall be found to be Greek or Turkish by the Commission for which provision is made in Article 5, the population which has migrated into this village after the 11th October, 1922, not being taken into account;

thence to the Ægean Sea:

the course of the Maritza.

*Article 3.*

From the Mediterranean to the frontier of Persia, the frontier of Turkey is laid down as follows:

(1.) *With Syria:*

The frontier described in Article 8 of the Franco-Turkish Agreement of the 20th October, 1921;

(2.) *With Iraq:*

The frontier between Turkey and Iraq shall be laid down in friendly arrangement to be concluded between Turkey and Great Britain within nine months.

In the event of no agreement being reached between the two Governments within the time mentioned, the dispute shall be referred to the Council of the League of Nations.

The Turkish and British Governments reciprocally undertake that, pending the decision to be reached on the subject of the frontier, no military or other movement shall take place which might modify in any way the present state of the territories of which the final fate will depend upon that decision.

*Article 4*

The frontiers described by the present Treaty are traced on the one in a million maps attached to the present Treaty. In case of divergence between the text and the map, the text will prevail.

*Article 5.*

Une Commission de délimitation sera chargée de tracer, sur le terrain, la frontière décrite dans l'Article 2-2°. Cette Commission sera composée de représentants de la Grèce et de la Turquie, à raison d'un par chaque Puissance, et d'un Président choisi par eux parmi les ressortissants d'une tierce Puissance.

Elle s'efforcera, dans tous les cas, de suivre au plus près les définitions données dans le présent Traité, en tenant compte, autant que possible, des limites administratives et des intérêts économiques locaux.

Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour les Parties intéressées.

Les dépenses de la Commission seront supportées également par les Parties intéressées.

*Article 6.*

En ce qui concerne les frontières définies par le cours d'un fleuve ou d'une rivière et non par ses rives, les termes "cours" ou "chenal" employés dans les descriptions du présent Traité signifient : d'une part, pour les fleuves non navigables, la ligne médiane du cours d'eau ou de son bras principal, et d'autre part, pour les fleuves navigables, la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il appartiendra à la Commission de délimitation de spécifier si la ligne frontière suivra, dans ses déplacements éventuels, le cours ou le chenal ainsi défini, ou si elle sera déterminée d'une manière définitive par la position du cours ou du chenal au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

A moins de stipulations contraires du présent Traité, les frontières maritimes comprennent les îles et les îlots situés à moins de trois milles de la côte.

*Article 7.*

Les États intéressés s'engagent à fournir à la Commission de délimitation tous documents nécessaires à ses travaux, notamment des copies authentiques des procès-verbaux de délimitation des frontières actuelles ou anciennes, toutes les cartes à grande échelle existantes, les données géodésiques, les levés exécutés et non publiés, les renseignements sur les divagations des cours d'eau frontières. Les cartes, données géodésiques et levés même non publiés, se trouvant en la possession des autorités turques, devront être remis à Constantinople, dans le plus bref délai possible dès la mise en vigueur du présent Traité, au Président de la Commission.

Les États intéressés s'engagent, en outre, à prescrire aux autorités locales de communiquer à la Commission tous documents, notamment les plans, cadastres et livres fonciers, et de lui fournir sur sa demande tous renseignements sur la propriété, les courants économiques et autres informations nécessaires.

*Article 8.*

Les États intéressés s'engagent à prêter assistance à la Commission de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des

*Article 5.*

A Boundary Commission will be appointed to trace on the ground the frontier defined in Article 2 (2). This Commission will be composed of representatives of Greece and of Turkey, each Power appointing one representative, and a president chosen by them from the nationals of a third Power.

They shall endeavour in all cases to follow as nearly as possible the descriptions given in the present Treaty, taking into account as far as possible administrative boundaries and local economic interests.

The decision of the Commission will be taken by a majority and shall be binding on the parties concerned.

The expenses of the Commission shall be borne in equal shares by the parties concerned.

*Article 6.*

In so far as concerns frontiers defined by a waterway as distinct from its banks, the phrases "course" or "channel" used in the descriptions of the present Treaty signify, as regards non-navigable rivers, the median line of the waterway or of its principal branch, and, as regards navigable rivers, the median line of the principal channel of navigation. It will rest with the Boundary Commission to specify whether the frontier line shall follow any changes of the course or channel which may take place, or whether it shall be definitely fixed by the position of the course or channel at the time when the present Treaty comes into force.

In the absence of provisions to the contrary, in the present Treaty, islands and islets lying within three miles of the coast are included within the frontier of the coastal State.

*Article 7.*

The various States concerned undertake to furnish to the Boundary Commission all documents necessary for its task, especially authentic copies of agreements fixing existing or old frontiers, all large scale maps in existence, geodetic data, surveys completed but unpublished, and information concerning the changes of frontier watercourses. The maps, geodetic data, and surveys, even if unpublished, which are in the possession of the Turkish authorities, must be delivered at Constantinople with the least possible delay from the coming into force of the present Treaty to the President of the Commission.

The States concerned also undertake to instruct the local authorities to communicate to the Commission all documents, especially plans, cadastral and land books, and to furnish on demand all details regarding property, existing economic conditions and other necessary information.

*Article 8.*

The various States interested undertake to give every assistance to the Boundary Commission, whether directly or through local

autorités locales, pour tout ce qui concerne le transport, le logement, la main-d'œuvre, les matériaux (poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

En particulier, le Gouvernement turc s'engage à fournir, s'il est nécessaire, le personnel technique propre à assister la Commission de délimitation dans l'accomplissement de sa tâche.

*Article 9.*

Les États intéressés s'engagent à faire respecter les repères trigonométriques, signaux, poteaux ou bornes frontières placés par la Commission.

*Article 10.*

Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre; elles seront numérotées; leur emplacement et leur numéro seront portés sur un document cartographique.

*Article 11.*

Les procès-verbaux définitifs de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en triple original, dont deux seront transmis aux Gouvernements des États limitrophes et le troisième sera transmis au Gouvernement de la République française, qui en délivrera des expéditions authentiques aux Puissances signataires du présent Traité.

*Article 12.*

La décision prise le 13 février 1914 par la Conférence de Londres, en exécution des Articles 5 du Traité<sup>(2)</sup> de Londres du 17/30 mai 1913 et 15 du Traité<sup>(3)</sup> d'Athènes du 1/14 novembre 1913, ladite décision notifiée au Gouvernement hellénique le 13 février 1914, concernant la souveraineté de la Grèce sur les îles de la Méditerranée orientale, autres que les îles de Imbros, Tenedos et les îles aux Lapins, notamment les îles de Lemnos, Samothrace, Mitylène, Chio, Samos et Nikaria, est confirmée, sous réserve des stipulations du présent Traité relatives aux îles placées sous la souveraineté de l'Italie et visées à l'Article 15. Sauf stipulation contraire du présent Traité, les îles situées à moins de trois milles de la côte asiatique restent placées sous la souveraineté turque.

*Article 13.*

En vue d'assurer le maintien de la paix, le Gouvernement hellénique s'engage à observer les mesures suivantes dans les îles de Mitylène, Chio, Samos et Nikaria :

- 1° Aucune base navale ni aucune fortification ne seront établies dans lesdites îles.

(2) De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VIII, page 16.

(3) De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VIII, page 93.

authorities, in everything that concerns transport, accommodation, labour, materials (sign posts, boundary pillars) necessary for the accomplishment of its mission.

In particular, the Turkish Government undertakes to furnish, if required, the technical personnel necessary to assist the Boundary Commission in the accomplishment of its duties.

*Article 9.*

The various States interested undertake to safeguard the trigonometrical points, signals, posts or frontier marks erected by the Commission.

*Article 10.*

The pillars will be placed so as to be intervisible. They will be numbered, and their position and their number will be noted on a cartographic document.

*Article 11.*

The protocols defining the boundary and the maps and documents attached thereto will be made out in triplicate, of which two copies will be forwarded to the Governments of the limitrophe States, and the third to the Government of the French Republic, which will deliver authentic copies to the Powers who sign the present Treaty.

*Article 12.*

The decision taken on the 13th February, 1914, by the Conference of London, in virtue of Articles 5 of the Treaty<sup>(2)</sup> of London of the 17th–30th May, 1913, and 15 of the Treaty<sup>(3)</sup> of Athens of the 1st–14th November, 1913, which decision was communicated to the Greek Government on the 13th February, 1914, regarding the sovereignty of Greece over the islands of the Eastern Mediterranean, other than the islands of Imbros, Tenedos and Rabbit Islands, particularly the islands of Lemnos, Samothrace, Mytilene, Chios, Samos and Nikaria, is confirmed, subject to the provisions of the present Treaty respecting the islands placed under the sovereignty of Italy which form the subject of Article 15.

Except where a provision to the contrary is contained in the present Treaty, the islands situated at less than three miles from the Asiatic coast remain under Turkish sovereignty.

*Article 13.*

With a view to ensuring the maintenance of peace, the Greek Government undertakes to observe the following restrictions in the islands of Mytilene, Chios, Samos and Nikaria :—

- (1.) No naval base and no fortification will be established in the said islands.

<sup>(2)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 656.

<sup>(3)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 893.

2° Il sera interdit à l'aviation militaire grecque de survoler le territoire de la côte d'Anatolie.

Réciproquement, le Gouvernement turc interdira à son aviation militaire de survoler lesdites îles.

3° Les forces militaires helléniques dans lesdites îles seront limitées au contingent normal, appelé pour le service militaire, qui pourra être instruit sur place, ainsi qu'à un effectif de gendarmerie et de police proportionné à l'effectif de la gendarmerie et de la police existant sur l'ensemble du territoire hellénique.

#### *Article 14.*

Les îles de Imbros et Tenedos, demeurant sous la souveraineté turque, jouiront d'une organisation administrative spéciale composée d'éléments locaux et donnant toute garantie à la population indigène non-musulmane, en ce qui concerne l'administration locale ainsi que la protection des personnes et des biens. Le maintien de l'ordre y sera assuré par une police qui sera recrutée parmi la population indigène par les soins et placée sous les ordres de l'administration locale ci-dessus prévue.

Les stipulations conclues ou à conclure entre la Grèce et la Turquie concernant l'échange des populations grecques et turques ne seront pas applicables aux habitants des îles de Imbros et Tenedos.

#### *Article 15.*

La Turquie renonce en faveur de l'Italie à tous ses droits et titres sur les îles ci-après énumérées, savoir : Stampalia (Astropalia), Rhodes (Rhodos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros), Calimnos (Kalymnos), Leros, Patmos, Lipso (Lipso), Simi (Symi), et Cos (Kos), actuellement occupées par l'Italie et les îlots qui en dépendent, ainsi que sur l'île de Castellorizo (voir Carte n° 2).

#### *Article 16.*

La Turquie déclare renoncer à tous droits et titres, de quelque nature que ce soit, sur ou concernant les territoires situés au delà des frontières prévues par le présent Traité et sur les îles autres que celles sur lesquelles la souveraineté lui est reconnue par ledit Traité, le sort de ces territoires et îles étant réglé ou à régler par les intéressés.

Les dispositions du présent Article ne portent pas atteinte aux stipulations particulières intervenues ou à intervenir entre la Turquie et les pays limitrophes en raison de leur voisinage.

#### *Article 17.*

L'effet de la renonciation par la Turquie à tous droits et titres sur l'Égypte et sur le Soudan prendra date du 5 novembre 1914.

- (2.) Greek military aircraft will be forbidden to fly over the territory of the Anatolian coast. Reciprocally, the Turkish Government will forbid their military aircraft to fly over the said islands.
- (3.) The Greek military forces in the said islands will be limited to the normal contingent called up for military service, which can be trained on the spot, as well as to a force of gendarmerie and police in proportion to the force of gendarmerie and police existing in the whole of the Greek territory.

*Article 14.*

The islands of Imbros and Tenedos, remaining under Turkish sovereignty, shall enjoy a special administrative organisation composed of local elements and furnishing every guarantee for the native non-Moslem population in so far as concerns local administration and the protection of person and property. The maintenance of order will be assured therein by a police force recruited from amongst the local population by the local administration above provided for and placed under its orders.

The agreements which have been, or may be, concluded between Greece and Turkey relating to the exchange of the Greek and Turkish populations will not be applied to the inhabitants of the islands of Imbros and Tenedos.

*Article 15.*

Turkey renounces in favour of Italy all rights and title over the following islands: Stampalia (Astrapalia), Rhodes (Rhodos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros), Calimnos (Kalymnos), Leros, Patmos, Lipsos (Lipso), Simi (Symi), and Cos (Kos), which are now occupied by Italy, and the islets dependent thereon, and also over the island of Castellorizzo (see Map No. 2).

*Article 16.*

Turkey hereby renounces all rights and title whatsoever over or respecting the territories situated outside the frontiers laid down in the present Treaty and the islands other than those over which her sovereignty is recognised by the said Treaty, the future of these territories and islands being settled or to be settled by the parties concerned.

The provisions of the present Article do not prejudice any special arrangements arising from neighbourly relations which have been or may be concluded between Turkey and any limitrophe countries.

*Article 17.*

The renunciation by Turkey of all rights and titles over Egypt and over the Soudan will take effect as from the 5th November, 1914.

*Article 18.*

La Turquie est libérée de tous engagements et obligations à l'égard des emprunts ottomans garantis sur le tribut d'Égypte, savoir les emprunts de 1855, 1891 et 1894. Les paiements annuels effectués par l'Égypte pour le service de ces trois emprunts constituant aujourd'hui une partie du service de la Dette Publique Égyptienne, l'Égypte est libérée de toutes autres obligations en ce qui concerne la Dette Publique Ottomane.

*Article 19.*

Des stipulations ultérieures, à intervenir dans des conditions à déterminer entre les Puissances intéressées, régleront les questions naissant de la reconnaissance de l'État égyptien, auquel ne s'appliquent pas les dispositions du présent *Traité* relatives aux territoires détachés de la Turquie en vertu dudit *Traité*.

*Article 20.*

La Turquie déclare reconnaître l'annexion de Chypre proclamée par le Gouvernement britannique le 5 novembre 1914.

*Article 21.*

Les ressortissants turcs, établis dans l'île de Chypre à la date du 5 novembre 1914, acquerront, dans les conditions de la loi locale, la nationalité britannique, et perdront de ce chef la nationalité turque. Toutefois, ils auront la faculté, pendant une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent *Traité*, d'opter pour la nationalité turque; dans ce cas, ils devront quitter l'île de Chypre dans les douze mois qui suivront l'exercice du droit d'option.

Les ressortissants turcs, établis dans l'île de Chypre à la date de la mise en vigueur du présent *Traité*, et qui, à cette date, auront acquis ou seront en voie d'acquérir la nationalité britannique sur demande faite dans les conditions de la loi locale, perdront également de ce chef la nationalité turque.

Il demeure entendu que le Gouvernement de Chypre aura la faculté de refuser la nationalité britannique aux personnes qui avaient acquis, sans le consentement du Gouvernement turc, une nationalité autre que la nationalité turque.

*Article 22.*

Sans préjudice des dispositions générales de l'Article 27, la Turquie déclare reconnaître l'abolition définitive de tous droits et privilèges de quelque nature que ce soit, dont elle jouissait en Libye en vertu du *Traité* <sup>(1)</sup> de Lausanne du 18 octobre 1912 et des Actes y relatifs.

(1) De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VII, page 7.



*Article 18.*

Turkey is released from all undertakings and obligations in regard to the Ottoman loans guaranteed on the Egyptian tribute, that is to say, the loans of 1855, 1891 and 1894. The annual payments made by Egypt for the service of these loans now forming part of the service of the Egyptian Public Debt, Egypt is freed from all other obligations relating to the Ottoman Public Debt.

*Article 19.*

Any questions arising from the recognition of the State of Egypt shall be settled by agreements to be negotiated subsequently in a manner to be determined later between the Powers concerned. The provisions of the present Treaty relating to territories detached from Turkey under the said Treaty will not apply to Egypt.

*Article 20.*

Turkey hereby recognises the annexation of Cyprus proclaimed by the British Government on the 5th November, 1914.

*Article 21.*

Turkish nationals ordinarily resident in Cyprus on the 5th November, 1914, will acquire British nationality subject to the conditions laid down in the local law, and will thereupon lose their Turkish nationality. They will, however, have the right to opt for Turkish nationality within two years from the coming into force of the present Treaty, provided that they leave Cyprus within twelve months after having so opted.

Turkish nationals ordinarily resident in Cyprus on the coming into force of the present Treaty who, at that date, have acquired or are in process of acquiring British nationality, in consequence of a request made in accordance with the local law, will also thereupon lose their Turkish nationality.

It is understood that the Government of Cyprus will be entitled to refuse British nationality to inhabitants of the island who, being Turkish nationals, had formerly acquired another nationality without the consent of the Turkish Government.

*Article 22.*

Without prejudice to the general stipulations of Article 27, Turkey hereby recognises the definite abolition of all rights and privileges whatsoever which she enjoyed in Libya under the Treaty<sup>(4)</sup> of Lausanne of the 18th October, 1912, and the instruments connected therewith.

<sup>(4)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 106, page 1100.

## 2. DISPOSITIONS SPÉCIALES.

*Article 23.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître et déclarer le principe de la liberté de passage et de navigation, par mer et dans les airs, en temps de paix comme en temps de guerre, dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore, ainsi qu'il est prévu dans la Convention spéciale conclue à la date de ce jour, relativement au régime des Détroits. Cette Convention aura même force et valeur au regard des Hautes Parties ici contractantes que si elle figurait dans le présent Traité.

*Article 24.*

La Convention spéciale, conclue à la date de ce jour, relativement au régime de la frontière décrite dans l'Article 2 du présent Traité, aura même force et valeur au regard des Hautes Parties ici contractantes que si elle figurait dans le présent Traité.

*Article 25.*

La Turquie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de paix et Conventions additionnelles conclus par les autres Puissances contractantes avec les Puissances ayant combattu aux côtés de la Turquie, à agréer les dispositions qui ont été ou seront prises concernant les territoires de l'ancien Empire allemand, de l'Autriche, de la Hongrie et de la Bulgarie, et à reconnaître les nouveaux États dans les frontières ainsi fixées.

*Article 26.*

La Turquie déclare dès à présent reconnaître et agréer les frontières de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie, de l'État Serbe-Croate-Slovène et de l'État Tchéco-Slovaque, telles que ces frontières ont été ou seront fixées par les Traités visés à l'Article 25 ou par toutes conventions complémentaires.

*Article 27.*

Aucun pouvoir ou juridiction en matière politique, législative ou administrative, ne seront exercés, pour quelque motif que ce soit, par le Gouvernement ou les autorités de la Turquie hors du territoire turc sur les ressortissants d'un territoire placé sous la souveraineté ou le protectorat des autres Puissances signataires du présent Traité et sur les ressortissants d'un territoire détaché de la Turquie.

Il demeure entendu qu'il n'est pas porté atteinte aux attributions spirituelles des autorités religieuses musulmanes.

*Article 28.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, chacune en ce qui la concerne, l'abolition complète des Capitulations en Turquie à tous les points de vue.

## 2. SPECIAL PROVISIONS.

### *Article 23.*

The High Contracting Parties are agreed to recognise and declare the principle of freedom of transit and of navigation, by sea and by air, in time of peace as in time of war, in the strait of the Dardanelles, the Sea of Marmora and the Bosphorus, as prescribed in the separate Convention signed this day, regarding the régime of the Straits. This Convention will have the same force and effect in so far as the present High Contracting Parties are concerned as if it formed part of the present Treaty.

### *Article 24.*

The separate Convention signed this day respecting the régime for the frontier described in Article 2 of the present Treaty will have equal force and effect in so far as the present High Contracting Parties are concerned as if it formed part of the present Treaty.

### *Article 25.*

Turkey undertakes to recognise the full force of the Treaties of Peace and additional Conventions concluded by the other Contracting Powers with the Powers who fought on the side of Turkey, and to recognise whatever dispositions have been or may be made concerning the territories of the former German Empire, of Austria, of Hungary and of Bulgaria, and to recognise the new States within their frontiers as there laid down.

### *Article 26.*

Turkey hereby recognises and accepts the frontiers of Germany, Austria, Bulgaria, Greece, Hungary, Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and the Czechoslovak State, as these frontiers have been or may be determined by the Treaties referred to in Article 25 or by any supplementary conventions.

### *Article 27.*

No power or jurisdiction in political, legislative or administrative matters shall be exercised outside Turkish territory by the Turkish Government or authorities, for any reason whatsoever, over the nationals of a territory placed under the sovereignty or protectorate of the other Powers signatory of the present Treaty, or over the nationals of a territory detached from Turkey.

It is understood that the spiritual attributions of the Moslem religious authorities are in no way infringed.

### *Article 28.*

Each of the High Contracting Parties hereby accepts, in so far as it is concerned, the complete abolition of the Capitulations in Turkey in every respect.

*Article 29.*

Les Marocains ressortissants français et les Tunisiens seront à tous égards soumis, en Turquie, au même régime que les autres ressortissants français.

Les ressortissants libyens seront à tous égards soumis, en Turquie, au même régime que les autres ressortissants italiens.

Les dispositions du présent Article ne préjugent pas de la nationalité des personnes originaires de Tunisie, de Libye et du Maroc établies en Turquie.

Réciproquement, les ressortissants turcs bénéficieront, dans les pays dont les habitants jouissent des dispositions des alinéas 1 et 2, du même régime qu'en France et en Italie respectivement.

Le régime auquel seront soumises en Turquie les marchandises en provenance ou à destination des pays dont les habitants jouissent des dispositions de l'alinéa 1, et, réciproquement, le régime auquel seront soumises dans lesdits pays les marchandises en provenance ou à destination de la Turquie, seront déterminés d'accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement turc.

## SECTION II.

## NATIONALITÉ.

*Article 30.*

Les ressortissants turcs établis sur les territoires qui, en vertu des dispositions du présent Traité, sont détachés de la Turquie, deviendront, de plein droit et dans les conditions de la législation locale, ressortissants de l'État auquel le territoire est transféré.

*Article 31.*

Les personnes âgées de plus de 18 ans, perdant leur nationalité turque et acquérant de plein droit une nouvelle nationalité en vertu de l'Article 30, auront la faculté, pendant une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'opter pour la nationalité turque.

*Article 32.*

Les personnes, âgées de plus de 18 ans, qui sont établies sur un territoire détaché de la Turquie en conformité du présent Traité, et qui y diffèrent, par la race, de la majorité de la population dudit territoire, pourront, dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, opter pour la nationalité d'un des États où la majorité de la population est de la même race que la personne exerçant le droit d'option, et sous réserve du consentement de cet État.

*Article 33.*

Les personnes ayant exercé le droit d'option, conformément aux dispositions des Articles 31 et 32, devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'État en faveur duquel elles auront opté.

*Article 29.*

Moroccans, who are French nationals ("ressortissants") and Tunisians shall enjoy in Turkey the same treatment in all respects as other French nationals ("ressortissants").

Natives ("ressortissants") of Libya shall enjoy in Turkey the same treatment in all respects as other Italian nationals ("ressortissants").

The stipulations of the present Article in no way prejudice the nationality of persons of Tunisian, Libyan and Moroccan origin established in Turkey.

Reciprocally, in the territories the inhabitants of which benefit by the stipulations of the first and second paragraphs of this Article, Turkish nationals shall benefit by the same treatment as in France and in Italy respectively.

The treatment to which merchandise originating in or destined for the territories, the inhabitants of which benefit from the stipulations of the first paragraph of this Article, shall be subject in Turkey, and, reciprocally, the treatment to which merchandise originating in or destined for Turkey shall be subject in the said territories shall be settled by agreement between the French and Turkish Governments.

## SECTION II.

## NATIONALITY.

*Article 30.*

Turkish subjects habitually resident in territory which in accordance with the provisions of the present Treaty is detached from Turkey will become *ipso facto*, in the conditions laid down by the local law, nationals of the State to which such territory is transferred.

*Article 31.*

Persons over eighteen years of age, losing their Turkish nationality and obtaining *ipso facto* a new nationality under Article 30, shall be entitled within a period of two years from the coming into force of the present Treaty to opt for Turkish nationality.

*Article 32.*

Persons over eighteen years of age, habitually resident in territory detached from Turkey in accordance with the present Treaty, and differing in race from the majority of the population of such territory shall, within two years from the coming into force of the present Treaty, be entitled to opt for the nationality of one of the States in which the majority of the population is of the same race as the person exercising the right to opt, subject to the consent of that State.

*Article 33.*

Persons who have exercised the right to opt in accordance with the provisions of Articles 31 and 32 must, within the succeeding twelve months, transfer their place of residence to the State for which they have opted.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'autre État où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option.

Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit ou taxe, soit de sortie, soit d'entrée.

*Article 34.*

Sous réserve des accords qui pourraient être nécessaires entre les Gouvernements exerçant l'autorité dans les pays détachés de la Turquie et les Gouvernements des pays où ils sont établis, les ressortissants turcs, âgés de plus de 18 ans, originaires d'un territoire détaché de la Turquie en vertu du présent Traité, et qui, au moment de la mise en vigueur de celui-ci, sont établis à l'étranger, pourront opter pour la nationalité en vigueur dans le territoire dont ils sont originaires, s'ils se rattachent par leur race à la majorité de la population de ce territoire, et si le Gouvernement y exerçant l'autorité y consent. Ce droit d'option devra être exercé dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

*Article 35.*

Les Puissances contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option prévu par le présent Traité ou par les Traités de paix conclus avec l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Hongrie, ou par un Traité conclu par lesdites Puissances autres que la Turquie, ou l'une d'elles, avec la Russie, ou entre elles-mêmes, et permettant aux intéressés d'acquérir toute autre nationalité qui leur serait ouverte.

*Article 36.*

Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de 18 ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions de la présente Section.

### SECTION III.

#### PROTECTION DES MINORITÉS.

*Article 37.*

La Turquie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les Articles 38 à 44 soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

*Article 38.*

Le Gouvernement turc s'engage à accorder à tous les habitants de la Turquie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langue, de race ou de religion.

They will be entitled to retain their immovable property in the territory of the other State where they had their place of residence before exercising their right to opt.

They may carry with them their movable property of every description. No export or import duties may be imposed upon them in connection with the removal of such property.

*Article 34.*

Subject to any agreements which it may be necessary to conclude between the Governments exercising authority in the countries detached from Turkey and the Governments of the countries where the persons concerned are resident, Turkish nationals of over eighteen years of age who are natives of a territory detached from Turkey under the present Treaty, and who on its coming into force are habitually resident abroad, may opt for the nationality of the territory of which they are natives, if they belong by race to the majority of the population of that territory, and subject to the consent of the Government exercising authority therein. This right of option must be exercised within two years from the coming into force of the present Treaty.

*Article 35.*

The Contracting Powers undertake to put no hindrance in the way of the exercise of the right which the persons concerned have under the present Treaty, or under the Treaties of Peace concluded with Germany, Austria, Bulgaria or Hungary, or under any Treaty concluded by the said Powers, other than Turkey, or any of them, with Russia, or between themselves, to choose any other nationality which may be open to them.

*Article 36.*

For the purposes of the provisions of this Section, the status of a married woman will be governed by that of her husband, and the status of children under eighteen years of age by that of their parents.

SECTION III.

PROTECTION OF MINORITIES.

*Article 37.*

Turkey undertakes that the stipulations contained in Articles 38 to 44 shall be recognised as fundamental laws, and that no law, no regulation, nor official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation, nor official action prevail over them.

*Article 38.*

The Turkish Government undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Turkey without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

Tous les habitants de la Turquie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

Les minorités non-musulmanes jouiront pleinement de la liberté de circulation et d'émigration sous réserve des mesures s'appliquant, sur la totalité ou sur une partie du territoire, à tous les ressortissants turcs et qui seraient prises par le Gouvernement turc pour la défense nationale ou pour le maintien de l'ordre public.

#### *Article 39.*

Les ressortissants turcs appartenant aux minorités non-musulmanes jouiront des mêmes droits civils et politiques que les musulmans.

Tous les habitants de la Turquie, sans distinction de religion, seront égaux devant la loi.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant turc en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant turc d'une langue quelconque, soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'existence de la langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants turcs de langue autre que le turc, pour l'usage oral de leur langue devant les tribunaux.

#### *Article 40.*

Les ressortissants turcs appartenant à des minorités non-musulmanes jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants turcs. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais toutes institutions charitables, religieuses ou sociales, toutes écoles et autres établissements d'enseignement et d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

#### *Article 41.*

En matière d'enseignement public, le Gouvernement turc accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable des ressortissants non-musulmans, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires l'instruction soit donnée dans leur propre langue aux enfants de ces ressortissants turcs. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement turc de rendre obligatoire l'enseignement de la langue turque dans lesdites écoles.

Dans les villes ou districts où existe une proportion considérable de ressortissants turcs appartenant à des minorités non-musulmanes, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice



All inhabitants of Turkey shall be entitled to free exercise, whether in public or private, of any creed, religion or belief, the observance of which shall not be incompatible with public order and good morals.

Non-Moslem minorities will enjoy full freedom of movement and of emigration, subject to the measures applied, on the whole or on part of the territory, to all Turkish nationals, and which may be taken by the Turkish Government for national defence, or for the maintenance of public order.

*Article 39.*

Turkish nationals belonging to non-Moslem minorities will enjoy the same civil and political rights as Moslems.

All the inhabitants of Turkey, without distinction of religion, shall be equal before the law.

Differences of religion, creed or confession shall not prejudice any Turkish national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as, for instance, admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restrictions shall be imposed on the free use by any Turkish national of any language in private intercourse, in commerce, religion, in the press, or in publications of any kind or at public meetings.

Notwithstanding the existence of the official language, adequate facilities shall be given to Turkish nationals of non-Turkish speech for the oral use of their own language before the Courts.

*Article 40.*

Turkish nationals belonging to non-Moslem minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as other Turkish nationals. In particular, they shall have an equal right to establish, manage and control at their own expense, any charitable, religious and social institutions, any schools and other establishments for instruction and education, with the right to use their own language and to exercise their own religion freely therein.

*Article 41.*

As regards public instruction, the Turkish Government will grant in those towns and districts, where a considerable proportion of non-Moslem nationals are resident, adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Turkish nationals through the medium of their own language. This provision will not prevent the Turkish Government from making the teaching of the Turkish language obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Turkish nationals belonging to non-Moslem minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and

et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'État, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de bienfaisance.

Les fonds en question seront versés aux représentants qualifiés des établissements et institutions intéressés.

#### *Article 42.*

Le Gouvernement turc agréé de prendre à l'égard des minorités non-musulmanes, en ce qui concerne leur statut familial ou personnel, toutes dispositions permettant de régler ces questions selon les usages de ces minorités.

Ces dispositions seront élaborées par des commissions spéciales composées en nombre égal de représentants du Gouvernement turc et de représentants de chacune des minorités intéressées. En cas de divergence, le Gouvernement turc et le Conseil de la Société des Nations nommeront d'un commun accord un surarbitre choisi parmi les juristes européens.

Le Gouvernement turc s'engage à accorder toute protection aux églises, synagogues, cimetières et autres établissements religieux des minorités précitées. Toutes facilités et autorisations seront données aux fondations pieuses et aux établissements religieux et charitables des mêmes minorités actuellement existants en Turquie, et le Gouvernement turc ne refusera pas, pour la création de nouveaux établissements religieux et charitables, aucune des facilités nécessaires qui sont garanties aux autres établissements privés de cette nature.

#### *Article 43.*

Les ressortissants turcs, appartenant aux minorités non-musulmanes, ne seront pas astreints à accomplir un acte quelconque constituant une violation de leur foi ou de leurs pratiques religieuses, ni frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de comparaître devant les tribunaux ou d'accomplir quelque acte légal le jour de leur repos hebdomadaire.

Toutefois, cette disposition ne dispensera pas ces ressortissants turcs des obligations imposées à tous autres ressortissants turcs en vue du maintien de l'ordre public.

#### *Article 44.*

La Turquie convient que, dans la mesure où les articles précédents de la présente Section affectent les ressortissants non-musulmans de la Turquie, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et soient placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent, par les présentes, à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles qui serait consentie en due forme par la majorité du Conseil de la Société des Nations.

application of the sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets for educational, religious, or charitable purposes.

The sums in question shall be paid to the qualified representatives of the establishments and institutions concerned.

*Article 42.*

The Turkish Government undertakes to take, as regards non-Moslem minorities, in so far as concerns their family law or personal status, measures permitting the settlement of these questions in accordance with the customs of those minorities.

These measures will be elaborated by special Commissions composed of representatives of the Turkish Government and of representatives of each of the minorities concerned in equal number. In case of divergence, the Turkish Government and the Council of the League of Nations will appoint in agreement an umpire chosen from amongst European lawyers.

The Turkish Government undertakes to grant full protection to the churches, synagogues, cemeteries, and other religious establishments of the above-mentioned minorities. All facilities and authorisation will be granted to the pious foundations, and to the religious and charitable institutions of the said minorities at present existing in Turkey, and the Turkish Government will not refuse, for the formation of new religious and charitable institutions, any of the necessary facilities which are granted to other private institutions of that nature.

*Article 43.*

Turkish nationals belonging to non-Moslem minorities shall not be compelled to perform any act which constitutes a violation of their faith or religious observances, and shall not be placed under any disability by reason of their refusal to attend Courts of Law or to perform any legal business on their weekly day of rest.

This provision, however, shall not exempt such Turkish nationals from such obligations as shall be imposed upon all other Turkish nationals for the preservation of public order.

*Article 44.*

Turkey agrees that, in so far as the preceding Articles of this Section affect non-Moslem nationals of Turkey, these provisions constitute obligations of international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modified without the assent of the majority of the Council of the League of Nations. The British Empire, France, Italy and Japan hereby agree not to withhold their assent to any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

La Turquie agréee que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Turquie agréee, en outre, qu'en cas de divergence d'opinion sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement turc et l'une quelconque des autres Puissances signataires ou toute autre Puissance, membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement turc agréee que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice Internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'Article 18 du Pacte.

*Article 45.*

Les droits reconnus par les stipulations de la présente Section aux minorités non musulmanes de la Turquie, sont également reconnus par la Grèce à la minorité musulmane se trouvant sur son territoire.

**PARTIE II.**

**CLAUSES FINANCIÈRES.**

**SECTION I.**

**DETTE PUBLIQUE OTTOMANE.**

*Article 46.*

La Dette Publique Ottomane, telle qu'elle est définie dans le Tableau annexé à la présente Section, sera répartie dans les conditions stipulées dans la présente Section entre la Turquie, les États en faveur desquels des territoires ont été détachés de l'Empire Ottoman à la suite des guerres balkaniques de 1912-1913, les États auxquels les îles visées par les Articles 12 et 15 du présent Traité et le territoire visé par le dernier alinéa du présent Article ont été attribués; et enfin les États nouvellement créés sur les territoires asiatiques détachés de l'Empire Ottoman en vertu du présent Traité. Tous les États indiqués ci-dessus devront, en outre, participer dans les conditions indiquées dans la présente Section aux charges annuelles afférentes au service de la Dette Publique Ottomane à partir des dates prévues par l'Article 53.

A compter des dates fixées par l'Article 53, la Turquie ne pourra en aucune façon être rendue responsable des parts contributives mises à la charge des autres États.

Le territoire de Thrace qui, au 1<sup>er</sup> août 1914, était sous la souveraineté ottomane et qui se trouve en dehors des limites de la

Turkey agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction or danger of infraction of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such directions as it may deem proper and effective in the circumstances.

Turkey further agrees that any difference of opinion as to questions of law or of fact arising out of these Articles between the Turkish Government and any one of the other Signatory Powers or any other Power, a member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Turkish Government hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

*Article 45.*

The rights conferred by the provisions of the present Section on the non-Moslem minorities of Turkey will be similarly conferred by Greece on the Moslem minority in her territory.

**PART II.**

FINANCIAL CLAUSES.

SECTION I.

OTTOMAN PUBLIC DEBT.

*Article 46.*

The Ottoman Public Debt, as defined in the Table annexed to the present Section, shall be distributed under the conditions laid down in the present Section between Turkey, the States in favour of which territory has been detached from the Ottoman Empire after the Balkan wars of 1912-13, the States to which the islands referred to in Articles 12 and 15 of the present Treaty and the territory referred to in the last paragraph of the present Article have been attributed, and the States newly created in territories in Asia which are detached from the Ottoman Empire under the present Treaty. All the above States shall also participate, under the conditions laid down in the present Section, in the annual charges for the service of the Ottoman Public Debt from the dates referred to in Article 53.

From the dates laid down in Article 53, Turkey shall not be held in any way whatsoever responsible for the shares of the Debt for which other States are liable.

For the purpose of the distribution of the Ottoman Public Debt, that portion of the territory of Thrace which was under Turkish

Turquie fixées par l'Article 2 du présent Traité sera, en ce qui concerne la répartition de la Dette Publique Ottomane, considéré comme détaché de l'Empire Ottoman en vertu dudit Traité.

*Article 47.*

Le Conseil de la Dette Publique Ottomane devra, dans le délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, déterminer sur les bases établies par les Articles 50 et 51 le montant des annuités afférentes aux emprunts visés à la Partie A du Tableau annexé à la présente Section et incombant à chacun des Etats intéressés et leur notifier ce montant.

Ces Etats auront la faculté d'envoyer à Constantinople des délégués pour suivre à cet égard les travaux du Conseil de la Dette Publique Ottomane.

Le Conseil de la Dette remplira les fonctions qui sont prévues par l'Article 134 du Traité de paix du 27 novembre 1919 avec la Bulgarie.

Tous différends pouvant surgir entre les parties intéressées relativement à l'application des principes formulés dans le présent Article, seront déférés, un mois au plus tard après la notification prévue à l'alinéa premier, à un arbitre que le Conseil de la Société des Nations sera prié de désigner et qui devra statuer dans un délai maximum de trois mois. Les honoraires de l'arbitre seront fixés par le Conseil de la Société des Nations et mis, ainsi que les autres frais d'arbitrage, à la charge des parties intéressées. Les décisions de l'arbitre seront souveraines. Le renvoi audit arbitre ne suspendra pas le paiement des annuités.

*Article 48.*

Les Etats autres que la Turquie entre lesquels la Dette Publique Ottomane, telle qu'elle est définie dans la Partie A du Tableau annexé à la présente Section, sera répartie, devront, dans le délai de trois mois à compter du jour où la notification leur aura été faite aux termes de l'Article 47 de la part qui leur incombe respectivement dans les charges annuelles visées audit Article, donner au Conseil de la Dette des gages suffisants pour garantir le paiement de leur part. Dans le cas où ces gages n'auraient pas été constitués dans le délai susindiqué, ou en cas de divergence sur la convenance des gages constitués, il pourra être fait appel au Conseil de la Société des Nations par tout Gouvernement signataire du présent Traité.

Le Conseil de la Société des Nations pourra confier aux organisations financières internationales existant dans les pays autres que la Turquie entre lesquels la Dette est répartie, la perception des revenus donnés en gage. Les décisions du Conseil de la Société des Nations seront souveraines.

*Article 49.*

Dans le délai d'un mois à compter du jour où il aura été procédé à la détermination définitive, conformément aux stipulations de

sovereignty on the 1st August, 1914, and lies outside the boundaries of Turkey as laid down by Article 2 of the present Treaty, shall be deemed to be detached from the Ottoman Empire under the said Treaty.

*Article 47.*

The Council of the Ottoman Public Debt shall, within three months from the coming into force of the present Treaty, determine, on the basis laid down by Articles 50 and 51, the amounts of the annuities for the loans referred to in Part A of the Table annexed to the present Section which are payable by each of the States concerned, and shall notify to them this amount.

These States shall be granted an opportunity to send to Constantinople delegates to check the calculations made for this purpose by the Council of the Ottoman Public Debt.

The Council of the Debt shall exercise the functions referred to in Article 134 of the Treaty of Peace with Bulgaria of the 27th November, 1919.

Any disputes which may arise between the parties concerned as to the application of the principles laid down in the present Article shall be referred, not more than one month after the notification referred to in the first paragraph, to an arbitrator whom the Council of the League of Nations will be asked to appoint; this arbitrator shall give his decision within a period of not more than three months. The remuneration of the arbitrator shall be determined by the Council of the League of Nations, and shall, together with the other expenses of the arbitration, be borne by the parties concerned. The decisions of the arbitrator shall be final. The payment of the annuities shall not be suspended by the reference of any disputes to the above-mentioned arbitrator.

*Article 48.*

The States, other than Turkey, among which the Ottoman Public Debt, as defined in Part (A) of the Table annexed to this Section, is attributed shall, within three months from the date on which they are notified, in accordance with Article 47, of their respective shares in the annual charges referred to in that Article, assign to the Council of the Debt adequate security for the payment of their share. If such security is not assigned within the above-mentioned period, or in the case of any disagreement as to the adequacy of the security assigned, any of the Governments signatory to the present Treaty shall be entitled to appeal to the Council of the League of Nations.

The Council of the League of Nations shall be empowered to entrust the collection of the revenues assigned as security to international financial organisations existing in the countries (other than Turkey) among which the Debt is distributed. The decisions of the Council of the League of Nations shall be final.

*Article 49.*

Within one month from the date of the final determination under Article 47 of the amount of the annuities for which each of the States

l'Article 47, du montant des annuités incombant à chacun des États intéressés, une commission sera réunie à Paris en vue de fixer les modalités de la répartition du capital nominal de la Dette Publique Ottomane, telle qu'elle est définie dans la Partie A du Tableau annexé à la présente Section. Cette répartition devra être faite d'après les proportions adoptées pour le partage des annuités et en tenant compte des stipulations des conventions d'emprunt ainsi que des dispositions de la présente Section.

La Commission prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> sera composée d'un représentant du Gouvernement ture, d'un représentant du Conseil de la Dette Publique Ottomane, d'un représentant de la dette autre que la Dette Unifiée et les Lots tures, ainsi que du représentant que chacun des États intéressés aura la faculté de désigner. Toutes questions sur lesquelles la Commission ne pourrait arriver à un accord, seront déferées à l'arbitre prévu par l'Article 47, alinéa 4.

Au cas où la Turquie déciderait de créer de nouveaux titres en représentation de sa part, la répartition du capital de la Dette sera faite en premier lieu, en ce qui concerne la Turquie, par un comité composé du représentant du Gouvernement ture, du représentant du Conseil de la Dette Publique Ottomane et du représentant de la dette autre que la Dette Unifiée et les Lots tures. Les titres nouvellement créés seront remis à la Commission, qui en assurera la délivrance aux porteurs dans des conditions constatant la libération de la Turquie ainsi que le droit des porteurs à l'égard des autres États auxquels incombe une part de la Dette Publique Ottomane. Les titres émis en représentation de la part de chaque État dans la Dette Publique Ottomane seront exempts sur le territoire des Hautes Parties contractantes de tous droits de timbre ou autres taxes qui résulteraient de cette émission.

Le paiement des annuités incombant à chacun des États intéressés ne pourra pas être différé par suite des dispositions du présent Article relatives à la répartition du capital nominal.

#### *Article 50.*

La répartition des charges annuelles visées à l'Article 47 et celle du capital nominal de la Dette Publique Ottomane, dont il est fait mention à l'Article 49, seront effectuées de la manière suivante :

- 1° Les emprunts antérieurs au 17 octobre 1912 et les charges y afférentes seront répartis entre l'Empire ottoman tel qu'il existait à la suite des guerres balkaniques de 1912-1913, les États balkaniques en faveur desquels un territoire a été détaché de l'Empire ottoman à la suite desdites guerres, et les États auxquels les îles visées aux Articles 12 et 15 du présent Traité ont été attribuées ; il sera tenu compte des changements territoriaux intervenus depuis la mise en vigueur des traités qui ont mis fin à ces guerres, ou des traités postérieurs.



concerned is liable, a Commission shall meet in Paris to determine the method of carrying out the distribution of the nominal capital of the Ottoman Public Debt as defined in Part (A) of the Table annexed to this Section. This distribution shall be made in accordance with the proportions adopted for the division of the annuities, and account shall be taken of the terms of the agreements governing the loans and of the provisions of this Section.

The Commission referred to in the first paragraph shall consist of a representative of the Turkish Government, a representative of the Council of the Ottoman Public Debt, a representative of the debt other than the Unified Debt and the Lots Turcs; each of the Governments concerned shall also be entitled to appoint a representative. All questions in regard to which the Commission may be unable to reach agreement shall be referred to the arbitrator referred to in the fourth paragraph of Article 47.

If Turkey shall decide to create new securities in respect of her share, the distribution of the capital of the Ottoman Public Debt shall be made in the first instance as it affects Turkey by a Committee consisting of the representative of the Turkish Government, the representative of the Council of the Ottoman Public Debt and the representative of the debt other than the Unified Debt and the Lots Turcs. The new securities shall be delivered to the Commission, which shall ensure their delivery to the bondholders upon such terms as will provide for the release of Turkey from liability and the rights of the bondholders towards the other States which are liable for a share of the Ottoman Public Debt. The securities issued in respect of the share of each State in the Ottoman Public Debt shall be exempt in the territory of the High Contracting Parties from all stamp duties or other taxes which would be involved by such issue.

The payment of the annuities for which each of the States concerned is liable shall not be postponed as a consequence of the provisions of the present Article in regard to the distribution of the nominal capital.

*Article 50.*

The distribution of the annual charges referred to in Article 47 and of the nominal capital of the Ottoman Public Debt mentioned in Article 49 shall be effected in the following manner :—

- (1.) The loans prior to the 17th October, 1912, and the annuities of such loans shall be distributed between the Ottoman Empire as it existed after the Balkan wars of 1912-13, the Balkan States in favour of which territory was detached from the Ottoman Empire after those wars, and the States to which the islands referred to in Articles 12 and 15 of the present Treaty have been attributed; account shall be taken of the territorial changes which have taken place after the coming into force of the treaties which ended those wars or subsequent treaties.

- 2° Le solde des emprunts restant à la charge de l'Empire ottoman après cette première répartition et le solde des annuités y afférentes, augmentés des emprunts contractés par ledit Empire entre le 17 octobre 1912 et le 1<sup>er</sup> novembre 1914, ainsi que des annuités y afférentes, seront répartis entre la Turquie, les États nouvellement créés en Asie en faveur desquels un territoire a été détaché de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité, et l'État auquel le territoire visé au dernier alinéa de l'Article 46 dudit Traité a été attribué.

La répartition du capital se fera pour chaque emprunt sur le montant du capital existant à la date de la mise en vigueur du présent Traité.

*Article 51.*

Le montant de la part incombant à chaque État intéressé dans les charges annuelles de la Dette Publique Ottomane par suite de la répartition prévue à l'Article 50, sera déterminé comme il suit.

- 1° En ce qui concerne la répartition prévue au paragraphe 1<sup>o</sup> de l'Article 50, il sera d'abord procédé à la fixation de la part incombant à l'ensemble des îles visées aux Articles 12 et 15 et les territoires détachés de l'Empire ottoman à la suite des guerres balkaniques. Le montant de cette part devra être, par rapport à la somme totale des annuités à répartir d'après les dispositions du paragraphe 1<sup>o</sup> de l'Article 50, dans la même proportion que le revenu moyen total des îles et des territoires susmentionnés, pris en commun, par rapport au revenu moyen total de l'Empire ottoman pendant les années financières 1910-1911 et 1911-1912, y compris le produit des surtaxes douanières établies en 1907.

Le montant ainsi déterminé sera ensuite réparti entre les États auxquels ont été attribués les territoires visés dans l'alinéa précédent et la part qui, de ce fait, incombera à chacun de ces États devra être, par rapport au montant total réparti entre eux, dans la même proportion que le revenu moyen du territoire attribué à chaque État par rapport au revenu moyen total pendant les années financières 1910-1911 et 1911-1912 de l'ensemble des territoires détachés de l'Empire ottoman à la suite des guerres balkaniques et des îles visées aux Articles 12 et 15. Dans le calcul des revenus prévus par le présent alinéa, il ne sera pas tenu compte des recettes des douanes.

- 2° En ce qui concerne les territoires détachés de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité, y compris le territoire visé au dernier alinéa de l'Article 46, le montant de la part incombant à chaque État intéressé devra être, par

- (2.) The residue of the loans for which the Ottoman Empire remained liable after this first distribution and the residue of the annuities of such loans, together with the loans contracted by that Empire between the 17th October, 1912, and the 1st November, 1914, and the annuities of such loans shall be distributed between Turkey, the newly created States in Asia in favour of which a territory has been detached from the Ottoman Empire under the present Treaty, and the State to which the territory referred to in the last paragraph of Article 46 of the said Treaty has been attributed.

The distribution of the capital shall in the case of each loan be based on the capital amount outstanding at the date of the coming into force of the present Treaty.

*Article 51.*

The amount of the share in the annual charges of the Ottoman Public Debt for which each State concerned is liable in consequence of the distribution provided for by Article 50 shall be determined as follows :—

- (1.) As regards the distribution provided for by Article 50 (1), in the first place the share of the islands referred to in Articles 12 and 15 and of the territories detached from the Ottoman Empire after the Balkan wars, taken together, shall be fixed. The amount of this share shall bear the same proportion to the total sum of the annuities to be distributed in accordance with Article (50) 1 as the average total revenue of the above-mentioned islands and territories, taken as a whole, bore to the average total revenue of the Ottoman Empire in the financial years 1910–1911 and 1911–1912, including the proceeds of the customs surtaxes established in 1907.

The amount thus determined shall then be distributed among the States to which the territories referred to in the preceding paragraph have been attributed, and the share for which each of these States will thus be made liable shall bear the same proportion to the total amount so distributed as the average total revenue of the territory attributed to each State bore in the financial years 1910–11 and 1911–12 to the average total revenue of the territories detached from the Ottoman Empire after the Balkan Wars and the islands referred to in Articles 12 and 15. In calculating the revenues referred to in this paragraph, customs revenues shall be excluded.

- (2.) As regards the territories detached from the Ottoman Empire under the present Treaty (including the territory referred to in the last paragraph of Article 46), the amount of the share of each State concerned shall bear the same propor-

rapport à la somme totale des annuités à répartir d'après les dispositions du paragraphe 2° de l'Article 50, dans la même proportion que le revenu moyen du territoire détaché par rapport au revenu moyen total de l'Empire ottoman pendant les années financières 1910-1911 et 1911-1912 (y compris le produit des surtaxes douanières établies en 1907), diminué de l'appoint des territoires et îles visés au paragraphe 1°.

#### Article 52.

Les avances prévues à la Partie B du Tableau annexé à la présente Section, seront réparties, entre la Turquie et les autres États visés à l'Article 46, dans les conditions suivantes :

- 1° En ce qui concerne les avances prévues au Tableau qui existaient au 17 octobre 1912, le montant du capital non remboursé, s'il en existe, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, ainsi que les intérêts échus depuis les dates mentionnées au premier alinéa de l'Article 53 et les remboursements effectués depuis ces dates, seront répartis d'après les dispositions prévues par le paragraphe 1° de l'Article 50 et par le paragraphe 1° de l'Article 51.
- 2° En ce qui concerne les sommes incombant à l'Empire ottoman par suite de cette première répartition et les avances prévues au Tableau qui ont été contractées par ledit Empire entre le 17 octobre 1912 et le 1<sup>er</sup> novembre 1914, le montant du capital non remboursé, s'il en existe, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, ainsi que les intérêts échus depuis le 1<sup>er</sup> mars 1920 et les remboursements effectués depuis ladite date, seront répartis d'après les dispositions prévues par le paragraphe 2° de l'Article 50 et le paragraphe 2° de l'Article 51.

Le Conseil de la Dette Publique Ottomane devra, dans le délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, déterminer le montant de la part de ces avances incombant à chacun des États intéressés et leur notifier ce montant.

Les sommes mises à la charge des États autres que la Turquie seront versées par lesdits États au Conseil de la Dette et seront payées par ce dernier aux créanciers ou portées par lui au crédit du Gouvernement ture jusqu'à concurrence des sommes payées par la Turquie soit comme intérêts, soit comme remboursements pour le compte desdits États.

Les versements prévus à l'alinéa précédent auront lieu au moyen de cinq annuités égales à compter de la mise en vigueur du présent Traité. La part desdits paiements qui devra être versée aux créanciers de l'Empire ottoman, portera les intérêts stipulés dans les contrats d'avances; la part qui revient au Gouvernement ture sera versée sans intérêts.

tion to the total sum of the annuities to be distributed in accordance with Article 50 (2) as the average total revenue of the detached territory (including the proceeds of the Customs surtax established in 1907) for the financial years 1910–11 and 1911–12 bore to the average total revenue of the Ottoman Empire, excluding the territories and islands referred to in paragraph (1) of this Article.

*Article 52.*

The advances referred to in Part (B) of the Table annexed to the present Section shall be distributed between Turkey and the other States referred to in Article 46 under the following conditions :—

- (1.) As regards the advances referred to in the Table which existed on the 17th October, 1912, the capital amount, if any, outstanding at the date of the coming into force of the present Treaty, together with the interest from the dates mentioned in the first paragraph of Article 53 and the repayments made since those dates, shall be distributed in accordance with the provisions of Article 50 (1) and Article 51 (1).
- (2.) As regards the amounts for which the Ottoman Empire remains liable after the first distribution and the advances referred to in the Table which were contracted by the said Empire between the 17th October, 1912, and the 1st November, 1914, the capital amount, if any, outstanding at the date of the coming into force of the present Treaty, together with the interest from the 1st March, 1920, and the repayments made since that date, shall be distributed in accordance with the provisions of Article 50 (2) and Article 51 (2).

The Council of the Ottoman Public Debt shall, within three months from the coming into force of the present Treaty, determine the amount of the share in these advances for which each of the States concerned is liable, and notify them of such amount.

The sums for which States other than Turkey are liable shall be paid by those States to the Council of the Debt and shall be paid by the Council to the creditors, or credited to the Turkish Government up to the amount paid by Turkey, by way of interest or repayment, for the account of those States.

The payments referred to in the preceding paragraph shall be made by five equal annuities from the coming into force of the present Treaty. Such portion of these payments as is payable to the creditors of the Ottoman Empire shall bear interest at the rates laid down in the contracts governing the advances; the portion to be credited to the Turkish Government shall be paid without interest.

*Article 53.*

Les annuités des emprunts de la Dette Publique Ottomane, telle qu'elle est définie à la Partie A du Tableau annexé à la présente Section, dues par les États en faveur desquels un territoire a été détaché de l'Empire ottoman à la suite des guerres balkaniques, seront exigibles à dater de la mise en vigueur des Traités qui ont consacré le transfert de ces territoires auxdits États. En ce qui concerne les îles visées à l'Article 12, l'annuité sera exigible à partir du 1<sup>er</sup>/14 novembre 1913, et, en ce qui concerne les îles visées à l'Article 15, l'annuité sera exigible à partir du 17 octobre 1912.

Les annuités dues par les États nouvellement créés sur les territoires asiatiques détachés de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité et par l'État auquel le territoire visé au dernier alinéa de l'Article 46 a été attribué, seront exigibles à dater du 1<sup>er</sup> mars 1920.

*Article 54.*

Les Bons du Trésor de 1911, 1912 et 1913, énumérés dans la Partie A du Tableau annexé à la présente Section, seront, dans le délai de dix ans à compter des dates de remboursement fixées par les contrats, remboursés avec les intérêts stipulés.

*Article 55.*

Les États visés à l'Article 46, y compris la Turquie, verseront au Conseil de la Dette Publique Ottomane le montant des annuités afférentes à la part de la Dette Publique Ottomane, telle qu'elle est définie à la Partie A du Tableau annexé à la présente Section, et qui, leur incombant et devenues exigibles à partir des dates fixées à l'Article 53, sont restées en souffrance. Ce paiement sera effectué sans intérêts au moyen de vingt annuités égales à compter de la mise en vigueur du présent Traité.

Le montant des annuités versées par les États autres que la Turquie au Conseil de la Dette sera porté, par ce dernier, jusqu'à concurrence des sommes payées par la Turquie pour le compte desdits États, en déduction des sommes arriérées dont la Turquie se trouverait encore redevable.

*Article 56.*

Le Conseil d'administration de la Dette Publique Ottomane ne comprendra plus de délégués des porteurs allemands, autrichiens et hongrois.

*Article 57.*

Sur le territoire des Hautes Parties contractantes, les délais de présentation de coupons d'intérêts afférents aux emprunts et avances de la Dette Publique Ottomane et des emprunts ottomans de 1855, 1891 et 1894 gagés sur le tribut d'Égypte, et les délais de présentation des titres desdits emprunts sortis au tirage en vue de leur remboursement, seront considérés comme ayant été suspendus depuis le 29 octobre 1914 jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

*Article 53.*

The annuities for the service of the loans of the Ottoman Public Debt (as defined in Part A of the Table annexed to this Section) due by the States in favour of which a territory has been detached from the Ottoman Empire after the Balkan wars, shall be payable as from the coming into force of the treaties by which the respective territories were transferred to those States. In the case of the islands referred to in Article 12, the annuity shall be payable as from the 1st/14th November, 1913, and, in the case of the islands referred to in Article 15, as from the 17th October, 1912.

The annuities due by the States newly created in territories in Asia detached from the Ottoman Empire under the present Treaty, and by the State to which the territory referred to in the last paragraph of Article 46 has been attributed, shall be payable as from the 1st March, 1920.

*Article 54.*

The Treasury Bills of 1911, 1912 and 1913 included in Part A of the Table annexed to this Section shall be repaid, with interest at the agreed rate, within ten years from the dates fixed by the contracts.

*Article 55.*

The States referred to in Article 46, including Turkey, shall pay to the Ottoman Debt Council the amount of the annuities required for the service of their share of the Ottoman Public Debt (as defined in Part A of the Table annexed to this Section) to the extent that such annuities have remained unpaid as from the dates laid down by Article 53. This payment shall be made, without interest, by means of twenty equal annuities from the coming into force of the present Treaty.

The amount of the annuities paid to the Council of the Debt by the States other than Turkey shall, to the extent that they represent payments made by Turkey for the account of those States, be credited to Turkey on account of the arrears with which she is debited.

*Article 56.*

The Council of the Administration of the Ottoman Public Debt shall no longer include delegates of the German, Austrian and Hungarian bondholders.

*Article 57.*

Limits of time fixed for the presentation of coupons of or claims for interest upon the loans and advances of the Ottoman Public Debt and the Turkish Loans of 1855, 1891 and 1894 secured on the Egyptian tribute, and the limits of time fixed for the presentation of securities of these loans drawn for repayment, shall, on the territory of the High Contracting Parties, be considered as having been suspended from the 29th October, 1914, until three months after the coming into force of the present Treaty.

## ANNEXE I à LA SECTION I.

TABLEAU de la Dette Publique Ottomane antérieure au  
1<sup>er</sup> Novembre 1914.

## Partie A.

Emprunt.	Date du Contrat.	In-térêt.	Période d'Amortissement.	Banque d'Émission.
1	2	3	4	5
Dette unifiée ...	1-14.9.1903- 8-21.6.1906	P. % 4	...	
Lors turcs ...	5.1.1870	...	...	
Osmanic ...	18-30.4.1890	4	1931	Banque impériale ottomane.
Priorité Tombac ...	26.4-8.5.1893	4	1954	Banque impériale ottomane.
40,000,000 frs. Chemins de fer orientaux	1-13.3.1894	4	1957	Deutsche Bank et son groupe y compris la Banque int. et 2 banques françaises.
5 % 1896 ...	29.2-12.3.1896	5	1946	Banque impériale ottomane.
Douanes 1902 ...	17-29.5.1886- 28.9-11.10.1902	4	1958	Banque impériale ottomane.
4 % 1903, Pêcheries ...	3.10.1888-21.2- 6.3.1903	4	1958	Deutsche Bank.
Bagdad, Série I ...	20.2-5.3.1903	4	2001	Deutsche Bank.
4 % 1904 ...	4-17.9.1903	4	1960	Banque impériale ottomane.
4 % 1901-1905 ...	21.11-4.12.1901- 6.11.1903-25.4- 8.5.1905	4	1961	Banque impériale ottomane.
Tedjhzat-Askérié ...	4-17.4.1905	4	1961	Deutsche Bank.
Bagdad, Série II ...	20.5-2.6.1908	4	2006	Deutsche Bank.
Bagdad, Série III ...	20.5-2.6.1908	4	2010	Deutsche Bank.
4 % 1908 ...	6-19.9.1908	4	1965	Banque impériale ottomane.
4 % 1909 ...	30.9-13.10.1909	4	1950	Banque impériale ottomane.
Soma-Panderma ...	20-11-3.12.1910	4	1992	Banque impériale ottomane.
Hodeïda-Sanaa ...	24.2-9.3.1911	4	2006	Banque française.
Douanes 1911 ...	27.10-9.11.1910	4	1952	Deutsche Bank et son groupe.
Irrigation de la plaine de Koniah	5-18.11.1913	...	1932	
Docks, arsenaux et constructions navales	19.11-2.12.1913	5.50	1943	
5 % 1914 ...	13-26.4.1914	5	(1962)	Banque impériale ottomane.
Avance Régie des Tabacs	4.8.1913	...	...	
Bons du Trésor 5 % 1911 (achat de vaisseaux de guerre)	13.7.1911	5	1916*	Banque nationale de Turquie.
Bons du Trésor, Banque impériale ottomane, 1912	8-21.11.1912	6	1915*	Banque impériale ottomane.
Bons du Trésor, 1913, y compris les Bons émis directement	19.1-1.2.1913	5	1918*	Périer et C <sup>ie</sup> .

\* Voir Article 54.



## ANNEX I TO SECTION I.

TABLE of the Ottoman Pre-War Public Debt (November 1, 1914).

## Part A.

Loan. 1	Date of Contract. 2	Inter- est. 3	Date of Redemp- tion. 4	Bank of Issue. 5
Unified Debt ...	1-14.9.1903- 8-21.6.1906	% 4	...	
Lots turcs ...	5.1.1870 ...	...	...	
Osmanié ...	18-30.4.1890 ...	4	1931	Imperial Ottoman Bank.
Tombac priority ...	26.4-8.5.1893 ...	4	1954	Imperial Ottoman Bank.
40,000,000 fr. (Oriental Railways)	1-13.3.1894 ...	4	1957	Deutsche Bank and its group, including International Bank and two French banks.
5 % <sub>o</sub> , 1896 ...	29.2-12.3.1896...	5	1946	Imperial Ottoman Bank.
Customs, 1902 ...	17-29.5.1886- 28.9-11.10.1902	4	1958	Imperial Ottoman Bank.
4 % <sub>o</sub> , 1903 (Fisheries)...	3.10.1888-21.2- 6.3.1903	4	1958	Deutsche Bank.
Bagdad, Series I ...	20.2-5.3.1903 ...	4	2001	Deutsche Bank.
4 % <sub>o</sub> , 1904 ...	4-17.9.1903 ...	4	1960	Imperial Ottoman Bank.
4 % <sub>o</sub> , 1901-1905 ...	21.11-4.12.1901- 6.11.1903-25.4- 8.5.1905	4	1961	Imperial Ottoman Bank.
Tedjhzizat-Askérié ...	4-17.4.1905 ...	4	1961	Deutsche Bank.
Bagdad, Series II ...	20.5-2.6.1908 ...	4	2006	Deutsche Bank.
Bagdad, Series III ...	20.5-2.6.1908 ...	4	2010	Deutsche Bank.
4 % <sub>o</sub> , 1908 ...	6-19.9.1908 ...	4	1965	Imperial Ottoman Bank.
4 % <sub>o</sub> , 1909 ..	30.9-13.10.1909	4	1950	Imperial Ottoman Bank.
Soma-Panderma ...	20.11-3.12.1910	4	1992	Imperial Ottoman Bank.
Hodeida-Sanaa ..	24.2-9.3.1911 ..	4	2006	Banque française.
Customs, 1911 ...	27.10-9.11.1910	4	1952	Deutsche Bank, and its group.
Plain of Koniah irriga- tion	5-18.11.1913 ...	...	1932	
Docks, arsenals and naval constructions	19.11-2.12.1913	5½	1943	
5 % <sub>o</sub> , 1914 ...	13-26.4.1914 ...	5	(1962)	Imperial Ottoman Bank.
Avance Régie des Tabacs	4.8.1913 ...	...	...	
Treasury Bills, 5 % <sub>o</sub> , 1911 (purchase of warships)	13.7.1911 ...	5	1916*	National Bank of Turkey.
Treasury Bills, Imperial Ottoman Bank, 1912	8-21.11.1912 ...	6	1915*	Imperial Ottoman Bank
Treasury Bills, 1913 (including the bills issued directly)	19.1-1.2.1913 ...	5	1918*	Périer and Co.

\* See Article 54.

## Partie B.

Avances.	Date du Contrat.	In- térêt.	Capital nominal originnaire. Livres turques.
		P. ‰.	
Société de Bagdad ...	3/16 juin 1908 ...	7	300,000
Administration des Phares ...	5/18 août 1904 ...	8	55,000
” ” ...	5/18 juillet 1907 ...	7	306,000
Société du Câble Constanza ...	27/9 octobre 1904 ...	4	17,335
Société du Tunnel ...	... ..	...	3,000
Caisse des Orphelins ...	Dates diverses ...	...	153,147
Deutsche Bank ...	13/26 août 1912 ...	5.5	33,000
Administration des Phares ...	3/16 avril 1913 ...	7	500,000
Société du Chemin de fer d'Anatolie	23/5 mars 1914 ...	6	200,000

## SECTION II.

## CLAUSES DIVERSES.

## Article 58.

La Turquie, d'une part, et les autres Puissances contractantes (à l'exception de la Grèce), d'autre part, renoncent réciproquement à toute réclamation pécuniaire pour les pertes et dommages subis par la Turquie et lesdites Puissances ainsi que par leurs ressortissants (y compris les personnes morales), pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> août 1914 et la mise en vigueur du présent Traité, et résultant soit de faits de guerre, soit de mesures de réquisition, séquestre, disposition ou confiscation.

Toutefois, la disposition qui précède ne portera pas atteinte aux stipulations de la Partie III (Clauses économiques) du présent Traité.

La Turquie renonce en faveur des autres Parties contractantes (à l'exception de la Grèce) à tout droit sur les sommes en or transférées par l'Allemagne et l'Autriche en vertu de l'Article 259-1<sup>o</sup> du Traité de Paix du 28 juin 1919 avec l'Allemagne et de l'Article 210-1<sup>o</sup> du Traité de Paix du 10 septembre 1919 avec l'Autriche.

Sont annulées toutes obligations de paiement mises à la charge du Conseil d'administration de la Dette Publique Ottomane tant par la Convention du 20 juin 1881 (3 juillet 1915) relative aux bons de monnaie turcs de la première émission, que par le texte porté au verso de ces bons.

La Turquie convient également de ne pas demander au Gouvernement britannique ni à ses ressortissants la restitution des sommes payées pour les bâtiments de guerre qui avaient été commandés en Angleterre par le Gouvernement ottoman et qui ont été réquisitionnés par le Gouvernement britannique en 1914; elle renonce à toute réclamation de ce chef.

## Article 59.

La Grèce reconnaît son obligation de réparer les dommages causés en Anatolie par des actes de l'armée ou de l'administration helléniques contraires aux lois de la guerre.

## Part B.

Advance.	Date of Contract.	In-terest.	Original Nominal Capital. £ T.
Bagdad Railway Company	... 3/16 June, 1908 ...	7 <sup>0</sup> / <sub>100</sub>	300,000
Lighthouse Administration	... 5/18 August, 1904...	8	55,000
"	... 5/18 July, 1907 ...	7	300,000
Constanza Cable Company	... 27/9 October, 1904...	4	17,335
Tunnel Company ...	... ..	...	3,000
Orphan's Fund ...	... Various dates ...	...	153,147
Deutsche Bank ...	... 13/26 August, 1912 ...	5·5	33,000
Lighthouse Administration	... 3/16 April, 1913' ...	7	500,000
Anatolia Railway Company	... 23/5 March, 1914 ...	6	200,000

## SECTION II.

## MISCELLANEOUS CLAUSES.

## Article 58.

Turkey, on the one hand, and the other Contracting Powers (except Greece) on the other hand, reciprocally renounce all pecuniary claims for the loss and damage suffered respectively by Turkey and the said Powers and by their nationals (including juridical persons) between the 1st August, 1914, and the coming into force of the present Treaty, as the result of acts of war, or measures of requisition, sequestration, disposal or confiscation.

Nevertheless, the above provisions are without prejudice to the provisions of Part III (Economic Clauses) of the present Treaty.

Turkey renounces in favour of the other Contracting Parties (except Greece) any right in the sums in gold transferred by Germany and Austria under Article 259 (1) of the Treaty of Peace of the 28th June, 1919, with Germany, and under Article 210 (1) of the Treaty of Peace of the 10th September, 1919, with Austria.

The Council of the Administration of the Ottoman Public Debt is freed from all liability to make the payments which it was required to make by the Agreement of the 20th June, 1881 (3rd July, 1915) relating to the first issue of Turkish currency notes or by the words inscribed on the back of such notes.

Turkey also agrees not to claim from the British Government or its nationals the repayment of the sums paid for the warships ordered in England by the Ottoman Government which were requisitioned by the British Government in 1914, and renounces all claims in the matter.

## Article 59.

Greece recognises her obligation to make reparation for the damage caused in Anatolia by the acts of the Greek army or administration which were contrary to the laws of war.

D'autre part, la Turquie, prenant en considération la situation financière de la Grèce telle qu'elle résulte de la prolongation de la guerre et de ses conséquences, renonce définitivement à toute réclamation contre le Gouvernement hellénique pour des réparations.

*Article 60.*

Les États en faveur desquels un territoire a été ou est détaché de l'Empire ottoman, soit à la suite des guerres balkaniques, soit par le présent Traité, acquerront gratuitement tous biens et propriétés de l'Empire ottoman situés dans ce territoire.

Il est entendu que les biens et propriétés dont les Iradés du 26 août 1924 (8 septembre 1908), du 20 avril 1925 (2 mai 1909) ont ordonné le transfert de la Liste Civile à l'État ainsi que ceux qui, au 30 octobre 1918, étaient administrés par la Liste Civile au profit d'un service public, sont compris parmi les biens et propriétés visés à l'alinéa précédent, lesdits États étant subrogés à l'Empire ottoman en ce qui concerne ces biens et propriétés, les vakoufs constitués sur ces biens devant être respectés.

Le litige surgi entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement turc relativement aux biens et propriétés passés de la Liste Civile à l'État et situés sur les territoires de l'ancien Empire ottoman transférés à la Grèce, soit à la suite des guerres balkaniques, soit postérieurement, sera soumis, selon un compromis à conclure, à un tribunal arbitral à La Haye, conformément au Protocole spécial n° 2 attaché au Traité <sup>(5)</sup> d'Athènes du 1/14 novembre 1913.

Les dispositions du présent Article ne modifieront pas la nature juridique des biens et propriétés inscrits au nom de la Liste Civile ou administrés par elle et non visés aux alinéas 2 et 3 du présent Article.

*Article 61.*

Les bénéficiaires de pensions civiles et militaires turques devenus, en vertu du présent Traité, ressortissants d'un État autre que la Turquie, ne pourront exercer du chef de leurs pensions aucun recours contre le Gouvernement turc.

*Article 62.*

La Turquie reconnaît le transfert de toutes les créances que l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie et la Hongrie possèdent contre elle, conformément à l'Article 261 du Traité de Paix conclu à Versailles le 28 juin 1919 avec l'Allemagne et aux articles correspondants des Traités de Paix du 10 septembre 1919 avec l'Autriche, du 27 novembre 1919 avec la Bulgarie et du 4 juin 1920 avec la Hongrie.

<sup>(5)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VIII, page 93.

On the other hand, Turkey, in consideration of the financial situation of Greece resulting from the prolongation of the war and from its consequences, finally renounces all claims for reparation against the Greek Government.

*Article 60.*

The States in favour of which territory was or is detached from the Ottoman Empire after the Balkan wars or by the present Treaty shall acquire, without payment, all the property and possessions of the Ottoman Empire situated therein.

It is understood that the property and possessions of which the transfer from the Civil List to the State was laid down by the *Iradés* of the 26th August, 1924 (8th September, 1908) and the 20th April, 1925 (2nd May, 1909), and also those which, on the 30th October, 1918, were administered by the Civil List for the benefit of a public service, are included among the property and possessions referred to in the preceding paragraph, the aforesaid States being subrogated to the Ottoman Empire in regard to the property and possessions in question. The *Wakfs* created on such property shall be maintained.

The dispute which has arisen between the Greek and Turkish Governments relating to property and possessions which have passed from the Civil List to the State and are situated in territories of the former Ottoman Empire transferred to Greece either after the Balkan wars, or subsequently, shall be referred to an arbitral tribunal at The Hague, in accordance with the special protocol No. 2 annexed to the Treaty <sup>(5)</sup> of Athens of the 1st–14th November, 1913. The terms of reference shall be settled between the two Governments.

The provisions of this Article will not modify the juridical nature of the property and possessions registered in the name of the Civil List or administered by it, which are not referred to in the second and third paragraphs above.

*Article 61.*

The recipients of Turkish civil and military pensions who acquire under the present Treaty the nationality of a State other than Turkey, shall have no claim against the Turkish Government in respect of their pensions.

*Article 62.*

Turkey recognises the transfer of any claims to payment or repayment which Germany, Austria, Bulgaria or Hungary may have against her, in accordance with Article 261 of the Treaty of Peace concluded at Versailles on the 28th June, 1919, with Germany, and the corresponding articles of the Treaties of Peace of the 10th September, 1919, with Austria; of the 27th November, 1919, with Bulgaria; and of the 4th June, 1920, with Hungary.

<sup>(5)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 893.

Les autres Puissances contractantes conviennent de libérer la Turquie des dettes qui lui incombent de ce chef.

Les créances que la Turquie possède contre l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie et Hongrie sont également transférées auxdites Puissances contractantes.

*Article 63.*

Le Gouvernement turc, d'accord avec les autres Puissances contractantes, déclare libérer le Gouvernement allemand des obligations contractées par celui-ci pendant la guerre d'accepter des billets émis par le Gouvernement turc à un taux de change déterminé, en payement de marchandises à exporter d'Allemagne en Turquie après la guerre.

**PARTIE III.**

**CLAUSES ÉCONOMIQUES.**

*Article 64.*

Dans la présente Partie, l'expression "Puissances alliées" s'entend des Puissances contractantes autres que la Turquie; les termes "ressortissants alliés" comprennent les personnes physiques, les sociétés, associations et établissements, ressortissant aux Puissances contractantes autres que la Turquie, ou à un État ou territoire sous le protectorat d'une desdites Puissances.

Les dispositions de la présente Partie relatives aux "ressortissants alliés" profiteront aux personnes qui, sans avoir la nationalité des Puissances alliées, ont, en raison de la protection dont elles étaient, en fait, l'objet de la part de ces Puissances, reçu des autorités ottomanes le même traitement que les ressortissants alliés et ont, de ce chef, subi des dommages.

**SECTION I.**

**BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS.**

*Article 65.*

Les biens, droits et intérêts, qui existent encore et pourront être identifiés sur les territoires restés turcs à la date de la mise en vigueur du présent Traité, et qui appartiennent à des personnes étant, au 29 octobre 1914, ressortissants alliés, seront immédiatement restitués aux ayants droit, dans l'état où ils se trouvent.

Réciproquement, les biens, droits et intérêts, qui existent encore et pourront être identifiés sur les territoires placés sous la souveraineté ou le protectorat des Puissances alliées au 29 octobre 1914, ou sur des territoires détachés de l'Empire ottoman à la suite des guerres balkaniques et placés aujourd'hui sous la souveraineté desdites Puissances, et qui appartiennent à des ressortissants turcs, seront immédiatement restitués aux ayants droit, dans l'état où ils se trouvent. Il en sera de même des biens, droits et intérêts qui appartiennent à des ressortissants turcs sur les territoires détachés de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité et qui auraient été

The other Contracting Powers agree to release Turkey from the debts for which she is liable on this account.

The claims which Turkey has against Germany, Austria, Bulgaria and Hungary, are also transferred to the aforesaid Contracting Powers.

*Article 63.*

The Turkish Government, in agreement with the other Contracting Powers, hereby releases the German Government from the obligation incurred by it during the war to accept Turkish Government currency notes at a specified rate of exchange in payment for goods to be exported to Turkey from Germany after the war.

**PART III.**

**ECONOMIC CLAUSES.**

*Article 64.*

In this part, the expression "Allied Powers" means the Contracting Powers other than Turkey.

The term "Allied nationals" includes physical persons, companies and associations of the Contracting Powers other than Turkey, or of a State or territory under the protection of one of the said Powers.

The provisions of this Part relating to "Allied Nationals" shall benefit persons who without having the nationality of one of the Allied Powers, have, in consequence of the protection which they in fact enjoyed at the hands of these Powers, received from the Ottoman authorities the same treatment as Allied nationals and have, on this account, been prejudiced.

**SECTION I.**

**PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS.**

*Article 65.*

Property, rights and interests which still exist and can be identified in territories remaining Turkish at the date of the coming into force of the present Treaty, and which belong to persons who on the 29th October, 1914, were Allied nationals, shall be immediately restored to the owners in their existing state.

Reciprocally, property, rights and interests which still exist and can be identified in territories subject to the sovereignty or protectorate of the Allied Powers on the 29th October, 1914, or in territories detached from the Ottoman Empire after the Balkan wars and subject to-day to the sovereignty of any such Power, and which belong to Turkish nationals, shall be immediately restored to the owners in their existing state. The same provision shall apply to property, rights and interests which belong to Turkish nationals in territories detached from the Ottoman Empire under the present Treaty, and which may have been subjected to liquida-

l'objet de liquidations ou autres mesures exceptionnelles quelconques de la part des autorités des Puissances alliées.

Tous biens, droits et intérêts, qui sont situés sur un territoire détaché de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité et qui, après avoir été l'objet d'une mesure exceptionnelle de guerre par le Gouvernement ottoman, sont actuellement entre les mains de la Puissance contractante exerçant l'autorité sur ledit territoire, et qui peuvent être identifiés, seront restitués à leur légitime propriétaire, dans l'état où ils se trouvent. Il en sera de même des biens immobiliers qui auraient été liquidés par la Puissance contractante exerçant l'autorité sur ledit territoire. Toutes autres revendications entre particuliers seront soumises à la juridiction compétente locale.

Tous litiges relatifs à l'identité ou à la restitution des biens réclamés seront soumis au Tribunal Arbitral Mixte prévu dans la Section V de la présente Partie.

*Article 66.*

Pour l'exécution des dispositions de l'Article 65, alinéas 1 et 2, les Hautes Parties contractantes remettront, par la procédure la plus rapide, les ayants droit en la possession de leurs biens, droits et intérêts, libres des charges ou servitudes dont ceux-ci auraient été grevés sans le consentement desdits ayants droit. Il appartiendra au Gouvernement de la Puissance effectuant la restitution, de pourvoir à l'indemnisation des tiers qui auraient acquis directement ou indirectement dudit Gouvernement et qui se trouveraient lésés par cette restitution. Les différends pouvant s'élever au sujet de cette indemnisation seront de la compétence des tribunaux de droit commun.

Dans tous les autres cas, il appartiendra aux tiers lésés d'agir contre qui de droit pour être indemnisés.

A cet effet, tous actes de disposition ou autres mesures exceptionnelles de guerre auxquelles les Hautes Parties contractantes auraient procédé à l'égard des biens, droits et intérêts ennemis, seront immédiatement levés et arrêtés s'il s'agit d'une liquidation non encore terminée. Les propriétaires réclamants recevront satisfaction par la restitution immédiate de leurs biens, droits et intérêts, dès que ceux-ci auront été identifiés.

Au cas où, à la date de la signature du présent Traité, les biens, droits et intérêts, dont la restitution est prévue par l'Article 65, se trouveraient avoir été liquidés par les autorités de l'une des Hautes Parties contractantes, celle-ci se trouvera libérée de l'obligation de restituer lesdits biens, droits et intérêts par le paiement à leur propriétaire du produit de la liquidation. Au cas où, sur la demande du propriétaire, le Tribunal Arbitral Mixte prévu à la Section V estimerait que la liquidation n'a pas été effectuée dans des conditions assurant la réalisation d'un juste prix, il pourra, à défaut d'accord entre les parties, augmenter le produit de la liquidation de telle



tion or any other exceptional measure whatever on the part of the authorities of the Allied Powers.

All property, rights and interests situated in territory detached from the Ottoman Empire under the present Treaty, which, after having been subjected by the Ottoman Government to an exceptional war measure, are now in the hands of the Contracting Power exercising authority over the said territory, and which can be identified, shall be restored to their legitimate owners, in their existing state. The same provision shall apply to immovable property which may have been liquidated by the Contracting Power exercising authority over the said territory. All other claims between individuals shall be submitted to the competent local courts.

All disputes relating to the identity or the restitution of property to which a claim is made shall be submitted to the Mixed Arbitral Tribunal provided for in Section V of this Part.

#### *Article 66.*

In order to give effect to the provisions of the first and second paragraphs of Article 65 the High Contracting Parties will, by the most rapid procedure, restore the owners to the possession of their property, rights and interests free from any burdens or encumbrances with which such property, rights and interests may have been charged without the consent of the said owners. It will be the duty of the Government of the Power effecting the restitution to provide for the compensation of third parties who may have acquired the property directly or indirectly from the said Government and who may be injured by this restitution. Disputes which may arise in connection with such compensation shall be dealt with by the ordinary courts.

In all other cases it will be open to any third parties who may be injured to take action against whoever is responsible, in order to obtain compensation.

In order to give effect to these provisions all acts of transfer or other exceptional war measures, which the High Contracting Parties may have carried out in respect of enemy property, rights and interests, shall be immediately cancelled and stayed when liquidation has not yet been completed. Owners who make claims shall be satisfied by the immediate restitution of their property, rights and interests as soon as these shall have been identified.

When at the date of the signature of the present Treaty the property, rights and interests the restitution of which is provided for in Article 65 have been liquidated by the authorities of one of the High Contracting Parties, that Party shall be discharged from the obligation to restore the said property, rights and interests by payment of the proceeds of the liquidation to the owner. If, on application being made by the owner, the Mixed Arbitral Tribunal provided for by Section V finds that the liquidation was not effected in such conditions as to ensure the realisation of a fair price, it will have the power, in default of agreement between the

somme qu'il jugera équitable. Lesdits biens, droits et intérêts seront restitués si le paiement n'est pas effectué dans un délai de deux mois à compter de l'accord avec le propriétaire ou de la décision du Tribunal Arbitral Mixte visé ci-dessus.

*Article 67.*

La Grèce, la Roumanie, l'État Serbe-Croate-Slovène d'une part et la Turquie d'autre part, s'engagent à faciliter réciproquement, tant par des mesures administratives appropriées que par la livraison de tous documents y afférents, la recherche sur leur territoire et la restitution des objets mobiliers de toutes sortes enlevés, saisis ou séquestrés par leurs armées et leurs administrations sur le territoire de la Turquie ou respectivement sur le territoire de la Grèce, de la Roumanie et de l'État Serbe-Croate-Slovène et qui se trouvent actuellement sur ce territoire.

La recherche et la restitution s'effectueront aussi pour les objets susvisés saisis ou séquestrés par les armées et administrations allemandes, austro-hongroises ou bulgares, sur le territoire de la Grèce, de la Roumanie ou de l'État Serbe-Croate-Slovène, et qui auraient été attribués à la Turquie ou à ses ressortissants, ainsi que pour les objets saisis ou séquestrés par les armées grecques, roumaines ou serbes sur le territoire de la Turquie et qui auraient été attribués à la Grèce, à la Roumanie ou à l'État Serbe-Croate-Slovène ou à leurs ressortissants.

Les requêtes afférentes à ces recherches et restitutions seront présentées dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

*Article 68.*

Les dettes résultant des contrats passés, dans les régions occupées en Turquie par l'armée grecque, entre les autorités et administrations helléniques, d'une part, et des ressortissants turcs, de l'autre, seront payées par le Gouvernement hellénique dans les conditions prévues par lesdits contrats.

*Article 69.*

Il ne sera perçu sur les ressortissants alliés ou sur leurs biens, au titre des exercices antérieurs à l'exercice 1922-1923, aucun impôt, taxe ou surtaxe auxquels, en vertu du statut dont ils jouissaient au 1<sup>er</sup> août 1914, les ressortissants alliés et leurs biens n'étaient pas assujettis.

Au cas où des sommes auraient été perçues après le 15 mai 1923 au titre d'exercices antérieurs à l'exercice 1922-1923, le montant en sera remboursé aux ayants droit dès la mise en vigueur du présent Traité.

Aucun recours ne pourra être exercé en ce qui concerne les sommes encaissées antérieurement au 15 mai 1923.

*Article 70.*

Les demandes fondées sur les Articles 65, 66 et 69 devront être introduites auprès des autorités compétentes dans le délai de

parties, to order the addition to the proceeds of the liquidation of such amount as it shall consider equitable. The said property, rights and interests shall be restored if the payment is not made within two months from the agreement with the owner or from the decision of the Mixed Arbitral Tribunal mentioned above.

*Article 67.*

Greece, Roumania and the Serb-Croat-Slovene State on the one hand, and Turkey on the other hand undertake mutually to facilitate both by appropriate administrative measures and by the delivery of all documents relating thereto the search on their territory for, and the restitution of, movable property of every kind taken away, seized or sequestered by their armies or administrations in the territory of Turkey, or in the territory of Greece, Roumania or the Serb-Croat-Slovene State respectively, which are actually within the territories in question.

Such search and restitution will take place also as regards property of the nature referred to above seized or sequestered by German, Austro-Hungarian or Bulgarian armies or administrations in the territory of Greece, Roumania or the Serb-Croat-Slovene State, which has been assigned to Turkey or to her nationals, as well as to property seized or sequestered by the Greek, Roumanian or Serbian armies in Turkish territory, which has been assigned to Greece, Roumania or the Serb-Croat-Slovene State or to their nationals.

Applications relating to such search and restitution must be made within six months from the coming into force of the present Treaty.

*Article 68.*

Debts arising out of contracts concluded, in districts in Turkey occupied by the Greek army, between the Greek authorities and administrations on the one hand and Turkish nationals on the other, shall be paid by the Greek Government in accordance with the provisions of the said contracts.

*Article 69.*

No charge, tax or surtax to which, by virtue of the privileges which they enjoyed on the 1st August, 1914, Allied nationals and their property were not subject, shall be collected from Allied subjects or their property in respect of the financial years earlier than the financial year 1922-23.

If any sums have been collected after the 15th May, 1923, in respect of financial years earlier than the financial year 1922-1923, the amount shall be refunded to the persons concerned, as soon as the present Treaty comes into force.

No claim for repayment shall be made as regards sums encashed before the 15th May, 1923.

*Article 70.*

Claims based on Articles 65, 66 and 69 must be lodged with the competent authorities within six months, and, in default of agree-

six mois, et, à défaut d'accord, auprès du Tribunal Arbitral Mixte dans le délai de douze mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

*Article 71.*

L'Empire britannique, la France, l'Italie, la Roumanie et l'État serbe-croate-slovène, ou leurs ressortissants, ayant introduit des réclamations ou actions auprès du Gouvernement ottoman au sujet de leurs biens, droits et intérêts antérieurement au 29 octobre 1914, les dispositions de la présente Section ne porteront point préjudice à ces réclamations ou actions. Il en sera de même des réclamations ou actions introduites auprès des Gouvernements britannique, français, italien, roumain et serbe-croate-slovène par le Gouvernement ottoman ou ses ressortissants. Ces réclamations ou actions seront poursuivies auprès du Gouvernement turc et auprès des autres Gouvernements visés au présent Article dans les mêmes conditions, tout en tenant compte de l'abolition des Capitulations.

*Article 72.*

Dans les territoires demeurant turcs en vertu du présent Traité, les biens, droits, et intérêts appartenant à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Hongrie et à la Bulgarie ou à leurs ressortissants qui auraient fait l'objet, avant la mise en vigueur du présent Traité, de saisie ou d'occupation de la part des Gouvernements alliés, demeureront en la possession de ces derniers jusqu'à la conclusion d'arrangements à intervenir entre ces Gouvernements et les Gouvernements allemand, autrichien, hongrois et bulgare ou leurs ressortissants intéressés. Si ces biens, droits et intérêts ont fait l'objet de liquidations, ces liquidations sont confirmées.

Dans les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité, les Gouvernements y exerçant l'autorité pourront, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, liquider les biens, droits et intérêts appartenant à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Hongrie et à la Bulgarie ou à leurs ressortissants.

Le produit des liquidations, qu'elles aient été déjà ou non effectuées, sera versé à la Commission des Réparations établie par le Traité de Paix conclu avec l'État intéressé si les biens liquidés sont la propriété de l'État allemand, autrichien, hongrois ou bulgare. Il sera versé directement aux propriétaires si les biens liquidés sont une propriété privée.

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux sociétés anonymes ottomanes.

Le Gouvernement turc ne sera en aucune manière responsable des mesures visées par le présent Article.

SECTION II.

CONTRATS ET PRESCRIPTIONS.

*Article 73.*

Restent en vigueur, sous réserve des dispositions qui y sont contenues ainsi que des stipulations du présent Traité, les contrats

ment, with the Mixed Arbitral Tribunal within twelve months, from the coming into force of the present Treaty.

*Article 71.*

The British Empire, France, Italy, Roumania and the Serb-Croat-Slovene State or their nationals having begun claims or suits with regard to their property, rights and interests against the Ottoman Government before the 29th October, 1914, the provisions of this Section will not prejudice such claims or suits. Claims or suits begun against the British, French, Italian, Roumanian or Serb-Croat-Slovene Governments by the Ottoman Government or its nationals will similarly not be prejudiced. These claims or suits will be continued against the Turkish Government and against the other Governments mentioned in this Article under the conditions existing before the 29th October, 1914, due regard being had to the abolition of the Capitulations.

*Article 72.*

In the territories which remain Turkish by virtue of the present Treaty, property, rights and interests belonging to Germany, Austria, Hungary and Bulgaria or to their nationals, which before the coming into force of the present Treaty have been seized or occupied by the Allied Governments, shall remain in the possession of these Governments until the conclusion of arrangements between them and the German, Austrian, Hungarian and Bulgarian Governments or their nationals who are concerned. If the above-mentioned property, rights and interests have been liquidated, such liquidation is confirmed.

In the territories detached from Turkey under the present Treaty, the Governments exercising authority there shall have power, within one year from the coming into force of the present Treaty, to liquidate the property, rights and interests belonging to Germany, Austria, Hungary and Bulgaria or to their nationals.

The proceeds of liquidations, whether they have already been carried out or not, shall be paid to the Reparation Commission established by the Treaty of Peace concluded with the States concerned, if the property liquidated belongs to the German, Austrian, Hungarian or Bulgarian State. In the case of liquidation of private property, the proceeds of liquidation shall be paid to the owners direct.

The provisions of this Article do not apply to Ottoman limited Companies.

The Turkish Government shall be in no way responsible for the measures referred to in the present Article.

SECTION II.

CONTRACTS AND PRESCRIPTIONS.

*Article 73.*

The following classes of contracts concluded, before the date mentioned in Article 82, between persons who thereafter became

appartenant aux catégories indiquées ci-après, conclus entre parties devenues par la suite ennemies telles qu'elles sont définies à l'Article 82 et antérieurement à la date indiquée audit Article :

- a) Les contrats ayant pour objet une vente immobilière encore que la vente elle-même n'ait pas encore été régulièrement réalisée si, en fait, la livraison a été effectuée avant la date à laquelle les parties sont devenues ennemies aux termes de l'Article 82;
- b) Les baux, contrats de location et promesses de location passés entre particuliers;
- c) Les contrats passés entre particuliers relatifs à l'exploitation de mines, de forêts ou de domaines agricoles;
- d) Les contrats d'hypothèque, de gage et de nantissement;
- e) Les contrats constitutifs de sociétés, sans que cette disposition s'applique aux sociétés en nom collectif ne constituant pas, d'après la loi qui les régit, une personnalité distincte de celle des parties (*partnerships*);
- f) Les contrats, quel qu'en soit l'objet, passés entre les particuliers ou sociétés et l'État, les provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues;
- g) Les contrats relatifs au statut familial;
- h) Les contrats relatifs à des donations ou à des libéralités de quelque nature que ce soit.

Le présent Article ne pourra être invoqué pour donner à des contrats une autre valeur que celle qu'ils avaient par eux-mêmes lorsqu'ils ont été conclus.

Il ne s'appliquera pas aux contrats de concession.

#### Article 74.

Les contrats d'assurance sont régis par les dispositions prévues par l'Annexe à la présente Section.

#### Article 75.

Les contrats, autres que ceux énumérés aux Articles 73 et 74 et autres que les contrats de concession, passés entre personnes devenues ultérieurement ennemies, seront considérés comme ayant été annulés à partir de la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.

Toutefois, chacune des parties au contrat pourra en réclamer l'exécution jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à la condition de verser à l'autre partie, s'il y a lieu, une indemnité correspondant à la différence entre les conditions du moment où le contrat a été conclu et celles du moment où son maintien est réclamé. Cette indemnité, à défaut d'accord entre les parties, sera fixée par le Tribunal Arbitral Mixte.

#### Article 76.

Est confirmée la validité de toutes transactions intervenues avant la mise en vigueur du présent Traité entre les ressortissants des

enemies as defined in that Article, remain in force subject to the provisions of the contracts and to the stipulations of the present Treaty :—

- (a.) Contracts for the sale of real property, even if all formalities may not have been concluded, provided that delivery did in fact take place before the date on which the parties became enemies as defined in Article 82.
- (b.) Leases and agreements for leases of land and houses entered into between individuals.
- (c.) Contracts between individuals regarding the exploitation of mines, forests or agricultural estates.
- (d.) Contracts of mortgage, pledge or lien.
- (e.) Contracts constituting companies, excepting “ sociétés en “ nom collectif ” which do not constitute, under the law to which they are subject, an entity separate from that of the persons of which they are composed (partnerships).
- (f.) Contracts, whatever may be their purpose, concluded between individuals or companies and the State, provinces, municipalities or other similar juridical persons charged with administrative functions.
- (g.) Contracts relating to family status.
- (h.) Contracts relating to gifts or bounties of any kind whatever.

This Article cannot be invoked in order to give to contracts a validity different from that which they had in themselves when they were concluded.

It does not apply to concessionary contracts.

*Article 74.*

Insurance contracts are governed by the provisions of the Annex to this Section.

*Article 75.*

Contracts other than those specified in Articles 73 and 74 and other than concessionary contracts, which were entered into between persons who subsequently became enemies, shall be considered as having been annulled as from the date on which the parties became enemies.

Nevertheless, either of the parties to the contract shall have power, within three months from the coming into force of the present Treaty, to require the execution of the contract, on condition of paying, where the circumstances demand it, to the other party compensation calculated according to the difference between the conditions prevailing at the time when the contract was concluded and those prevailing at the time when its maintenance is required. In default of agreement between the parties, this compensation shall be fixed by the Mixed Arbitral Tribunal.

*Article 76.*

The validity of all compromises entered into before the coming into force of the present Treaty between nationals of the Con-  
No. 701

Puissances contractantes, parties aux contrats indiqués aux Articles 73 à 75, et ayant pour objet notamment la résiliation, le maintien, les modalités d'exécution ou la modification de ces contrats, y compris les accords portant sur la monnaie de paiement ou sur le taux de change.

*Article 77.*

Restent en vigueur et soumis au droit commun les contrats entre ressortissants alliés et turcs conclus postérieurement au 30 octobre 1918.

Restent également en vigueur et soumis au droit commun les contrats dûment intervenus avec le Gouvernement de Constantinople postérieurement au 30 octobre 1918 jusqu'au 16 mars 1920.

Tous contrats et arrangements dûment conclus postérieurement au 16 mars 1920 avec le Gouvernement de Constantinople et intéressant les territoires demeurés sous l'autorité effective dudit Gouvernement seront soumis à l'approbation de la Grande Assemblée Nationale de Turquie sur la demande des intéressés présentée dans un délai de trois mois, à compter de la mise en vigueur du présent Traité. Les paiements effectués en vertu de ces contrats seront dûment portés au crédit de la partie qui les aurait effectués.

Au cas où l'approbation ne serait pas accordée, la partie intéressée aura droit, s'il y a lieu, à une indemnité correspondant au dommage direct effectivement subi et qui, à défaut d'accord amiable, sera fixée par le Tribunal Arbitral Mixte.

Les dispositions du présent Article ne sont applicables ni aux contrats de concession ni aux transferts de concessions.

*Article 78.*

Tous les différends déjà existants, ou pouvant s'élever avant l'expiration du délai de six mois prévu ci-après, au sujet des contrats autres que les contrats de concession intervenus entre parties devenues par la suite ennemies, seront réglés par le Tribunal Arbitral Mixte, à l'exception des différends qui, par application des lois des Puissances neutres, seraient de la compétence des tribunaux nationaux de ces Puissances. En ce dernier cas, ces différends seront réglés par ces tribunaux nationaux à l'exclusion du Tribunal Arbitral Mixte. Les plaintes relatives aux différends, qui, en vertu du présent Article, sont de la compétence du Tribunal Arbitral Mixte, devront être présentées audit Tribunal dans un délai de six mois à compter de la date de constitution de ce Tribunal.

Ce délai expiré, les différends qui n'auraient pas été soumis au Tribunal Arbitral Mixte seront réglés par les juridictions compétentes d'après le droit commun.

Les dispositions du présent Article ne sont pas applicables lorsque toutes les parties au contrat résidaient dans le même pays pendant la guerre et y disposaient librement de leurs personnes et de leurs biens, ni lorsqu'il s'agit d'un différend au sujet duquel un jugement a été rendu par un tribunal compétent antérieurement à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.



ting Powers, parties to contracts specified in Articles 73 to 75, particularly those providing for the cancellation, the maintenance, the methods of execution, or the modification of such contracts, including agreements relating to the currency of payment or the rate of exchange, is confirmed.

*Article 77.*

Contracts between Allied and Turkish nationals concluded after the 30th October, 1918, remain in force and will be governed by the ordinary law.

Contracts duly concluded with the Constantinople Government between the 30th October, 1918, and the 16th March, 1920, also remain in force and will be governed by the ordinary law.

All contracts and arrangements duly concluded after the 16th March, 1920, with the Constantinople Government concerning territories which remained under the effective control of the said Government, shall be submitted to the Grand National Assembly of Turkey for approval, if the parties concerned make application within three months from the coming into force of the present Treaty. Payments made under such contracts shall be duly credited to the party who has made them.

If approval is not granted, the party concerned shall, if the circumstances demand it, be entitled to compensation corresponding to the direct loss which has been actually suffered; such compensation, in default of an amicable agreement, shall be fixed by the Mixed Arbitral Tribunal.

The provisions of this Article are not applicable either to concessionary contracts or to transfers of concessions.

*Article 78.*

All disputes which already exist, or may arise within the period of six months mentioned below, relating to contracts, other than concessionary contracts, between parties who subsequently became enemies, shall be determined by the Mixed Arbitral Tribunal, with the exception of disputes which, in accordance with the laws of neutral Powers are within the competence of the national courts of those Powers. In the latter case, such disputes shall be determined by the said national courts, to the exclusion of the Mixed Arbitral Tribunal. Applications relating to disputes which, under this Article, are within the competence of the Mixed Arbitral Tribunal, must be presented to the said Tribunal within a period of six months from the date of its establishment.

After the expiration of this period, disputes which have not been submitted to the Mixed Arbitral Tribunal shall be determined by the competent courts in accordance with the ordinary law.

The provisions of this Article do not apply to cases in which all the parties to the contract resided in the same country during the war and there freely disposed of their persons and their property, nor to disputes in respect of which judgment was given by a competent court before the date on which the parties became enemies.

*Article 79.*

Sur le territoire des Hautes Parties contractantes, dans les rapports entre ennemis, tous délais quelconques de prescription, de péremption ou forclusion de procédure, qu'ils aient commencé à courir avant le début de la guerre ou après, seront considérés comme ayant été suspendus depuis le 29 octobre 1914 jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Cette disposition s'applique notamment aux délais de présentation de coupons d'intérêts et de dividendes, et de présentation, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.

En ce qui concerne la Roumanie, les délais ci-dessus seront considérés comme ayant été suspendus à partir du 27 août 1916.

*Article 80.*

Dans les rapports entre ennemis, aucun effet de commerce émis avant la guerre ne sera considéré comme invalidé par le seul fait de n'avoir pas été présenté pour acceptation ou pour paiement dans les délais voulus, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de non-acceptation ou de non-paiement, ni en raison du défaut de protêt ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant la guerre.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au paiement, ou pendant laquelle l'avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné aux tireurs ou endosseurs, ou pendant laquelle il aurait dû être protesté, est échue pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou donner avis de la non-acceptation ou du non-paiement ne l'a pas fait pendant la guerre, il lui sera accordé trois mois après la mise en vigueur du présent Traité pour présenter l'effet, donner avis de non-acceptation ou de non-paiement ou dresser protêt.

*Article 81.*

Les ventes effectuées pendant la guerre en réalisation de nantissements ou d'hypothèques constitués avant la guerre et garantissant des dettes devenues exigibles, seront réputées acquises, encore que toutes les formalités requises pour avertir le débiteur n'aient pu être observées et sous réserve expresse du droit dudit débiteur d'assigner le créancier devant le Tribunal Arbitral Mixte en reddition de comptes à peine de tous dommages et intérêts.

Le Tribunal aura pour mission d'apurer les comptes entre les parties, de vérifier les conditions dans lesquelles le bien donné en nantissement ou en hypothèque a été vendu et de mettre à la charge du créancier la réparation du préjudice qu'aurait subi le débiteur par suite de la vente, si le créancier a agi de mauvaise foi, ou s'il n'a pas fait toutes diligences en son pouvoir pour éviter de recourir à la vente, ou pour que celle-ci soit effectuée dans des conditions assurant la réalisation d'un juste prix.

La présente disposition ne sera applicable qu'entre ennemis et

*Article 79.*

All periods whatever of prescription or limitation of right of action, whether they began to run before or after the outbreak of war, shall be treated, in the territory of the High Contracting Parties so far as regards relations between enemies, as having been suspended from the 29th October, 1914, until the expiration of three months after the coming into force of the present Treaty.

This provision applies, in particular, to periods of time allowed for the presentation of interest or dividend coupons, or for the presentation for payment of securities drawn for redemption or repayable on any other ground.

As regards Roumania, the above-mentioned periods shall be considered as having been suspended as from the 27th August, 1916.

*Article 80.*

As between enemies no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

When the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawers or endorsers, or within which the instrument should have been protested, has expired during the war, and when the party who should have presented or protested the instrument or given notice of non-acceptance or non-payment, has failed to do so during the war, a period of three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which the presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

*Article 81.*

Sales effected during the war in order to realise pledges or mortgages created before the war as security for debts which have become payable, shall be deemed valid, although it may not have been possible to perform all the formalities required for notifying the debtor, subject to the express right of the said debtor to summon the creditor before the Mixed Arbitral Tribunal to render accounts, failing which the creditor will be liable to be cast in damages.

It shall be the duty of the Mixed Arbitral Tribunal to settle the accounts between the parties, to investigate the conditions under which the property pledged or mortgaged was sold, and to order the creditor to make good any loss suffered by the debtor as a result of the sale if the creditor acted in bad faith or if he did not take all steps in his power to avoid having recourse to a sale or to cause the sale to be conducted in such conditions as to ensure the realisation of a fair price.

The present provision is applicable only between enemies and

ne s'étendra pas aux opérations ci-dessus visées qui auraient été effectuées postérieurement au 1<sup>er</sup> mai 1923.

*Article 82.*

Au sens de la présente Section, les personnes parties à un contrat seront considérées comme ennemies à partir de la date à laquelle le commerce entre elles sera devenu impossible en fait ou aura été interdit ou sera devenu illégal en vertu des lois, décrets ou règlements auxquels une de ces parties était soumise.

Par dérogation aux Articles 73 à 75, 79 et 80, seront soumis au droit commun les contrats conclus sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes entre personnes ennemies (y compris les sociétés) ou leurs agents, si ce territoire était pays ennemi pour l'un des contractants qui y est resté pendant la guerre en y pouvant librement disposer de sa personne et de ses biens.

*Article 83.*

Les dispositions de la présente Section ne s'appliqueront pas entre le Japon et la Turquie et les matières qui en font l'objet, seront, dans chacun de ces deux pays, réglées d'après la législation locale.

ANNEXE.

I. ASSURANCES SUR LA VIE.

§ 1.

Les contrats d'assurances sur la vie, passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, ne seront pas considérés comme annulés par l'ouverture des hostilités ou par le fait que la personne est devenue ennemie.

Toute somme assurée devenue effectivement exigible pendant la guerre, aux termes d'un contrat qui, en vertu de l'alinéa précédent, n'est pas considéré comme annulé, sera recouvrable après la guerre. Cette somme sera augmentée des intérêts à 5 p. o/o l'an depuis la date de son exigibilité jusqu'au jour du paiement.

Si le contrat est devenu caduc pendant la guerre par suite du non-paiement des primes, ou s'il est devenu sans effet par suite du non-accomplissement des clauses du contrat, l'assuré ou ses représentants ou ayants droit auront le droit, à tout moment, pendant douze mois à dater du jour de la mise en vigueur du présent Traité, de réclamer à l'assureur la valeur de rachat de la police au jour de sa caducité ou de son annulation, augmentée des intérêts à 5 p. o/o l'an.

Les ressortissants turcs dont les contrats d'assurance sur la vie, souscrits antérieurement au 29 octobre 1914, ont été annulés ou réduits, antérieurement au présent Traité, pour non-paiement des primes, conformément aux dispositions desdits contrats, auront la faculté pendant un délai de trois mois, à compter de la mise en vigueur du présent Traité, et s'ils sont alors vivants, de rétablir leurs polices pour le plein du capital assuré. A cet effet, ils devront,

does not extend to transactions referred to above which may have been carried out after the 1st May, 1923.

*Article 82.*

For the purposes of the present Section, the parties to a contract shall be regarded as enemies from the date on which trading between them became impossible in fact or was prohibited or became unlawful under laws, orders or regulations to which one of the parties was subject.

By way of exception to Articles 73-75, 79 and 80, contracts shall be governed by the ordinary law if they were concluded within the territory of one of the High Contracting Parties between enemies (including companies) or their agents, if this territory was an enemy country for one of the contracting parties who remained there during the war and was there able to dispose freely of his person and property.

*Article 83.*

The provisions of this Section do not apply between Japan and Turkey; matters dealt with in this Section shall, in both of these countries, be determined in accordance with the local law.

ANNEX.

I. LIFE ASSURANCE.

*Paragraph 1.*

Life assurance contracts entered into between an insurer and a person who subsequently became an enemy shall not be deemed to have been dissolved by the outbreak of war or by the fact of the person becoming an enemy.

Every sum which, during the war, became due upon a contract deemed not to have been dissolved in accordance with the preceding paragraph, shall be recoverable after the war. This sum shall be increased by interest at 5 per cent. per annum from the date of its becoming due up to the day of payment.

If the contract has lapsed during the war, owing to non-payment of premiums or has become void from breach of the conditions of the contract, the assured, or his representatives, or the persons entitled, shall have the right at any moment within twelve months from the coming into force of the present Treaty to claim from the insurer the surrender value of the policy at the date of its lapse or annulation, together with interest at 5 per cent. per annum.

Turkish nationals whose life insurance contracts entered into before the 29th October, 1914, have been cancelled or reduced before the Treaty for non-payment of premiums in accordance with the provisions of the said contracts, shall have the right, within three months from the coming into force of the present Treaty, if they are still alive, to restore their policies for the whole of the amount assured. For this purpose they must, after having undergone a

après avoir passé devant le médecin de la Compagnie une visite médicale jugée satisfaisante par celle-ci, verser les primes arriérées augmentées des intérêts composés à 5 p. o/o.

### § 2.

Il est entendu que les contrats d'assurances sur la vie, souscrits en monnaie autre que la livre turque, conclus avant le 29 octobre 1914 entre les sociétés actuellement ressortissantes d'une Puissance alliée et les ressortissants turcs, pour lesquels des primes ont été payées antérieurement et postérieurement au 18 novembre 1915, ou même seulement avant cette date, seront réglés : 1° en arrêtant les droits de l'assuré, conformément aux conditions générales de la police, pour la période antérieure au 18 novembre 1915, dans la monnaie stipulée au contrat, telle qu'elle a cours dans le pays dont cette monnaie émane (par exemple, toute somme stipulée en francs, en francs or, ou en francs effectifs, sera payée en francs français); 2° en livres turques papier—la livre turque étant censée valoir le pair d'avant-guerre—pour la période postérieure au 18 novembre 1915.

Si les ressortissants turcs dont les contrats sont conclus dans une monnaie autre que la monnaie turque, justifient avoir continué depuis le 18 novembre 1915 à acquitter leurs primes en la monnaie stipulée aux contrats, lesdits contrats seront réglés dans cette même monnaie, telle qu'elle a cours dans le pays dont elle émane, même pour la période postérieure au 18 novembre 1915.

Les ressortissants turcs dont les contrats, conclus avant le 29 octobre 1914, dans une monnaie autre que la monnaie turque, avec des sociétés actuellement ressortissantes d'une Puissance alliée sont, par suite du paiement des primes, encore en vigueur, auront la faculté, pendant un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, de rétablir leurs polices pour le plein du capital dans la monnaie stipulée dans leur contrat telle qu'elle a cours dans le pays dont elle émane. A cet effet, ils devront verser en cette monnaie les primes échues depuis le 18 novembre 1915. Par contre, les primes effectivement versées par eux en livres turques papier depuis ladite date leur seront remboursées dans la même monnaie.

### § 3.

En ce qui concerne les assurances contractées en livres turques, le règlement sera fait en livres turques papier.

### § 4.

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne seront pas applicables aux assurés qui, par une convention expresse, auront déjà régularisé avec la société d'assurance la valorisation de leurs polices et le mode de paiement de leurs primes, ni à ceux dont les polices seront définitivement réglées à la date de la mise en vigueur du présent Traité.

### § 5.

Pour l'application des paragraphes précédents seront considérés comme contrats d'assurance sur la vie les contrats d'assurance qui se

medical examination by the doctor of the company, the result of which the company considers satisfactory, pay the premiums in arrear with compound interest at 5 per cent.

*Paragraph 2.*

It is understood that life assurance contracts in money other than the Turkish pound, entered into before the 29th October, 1914, between companies possessing the nationality of an Allied Power and Turkish nationals, in respect of which the premiums have been paid before and after the 18th November, 1915, or even only before that date, shall be regulated, first, by determining the rights of the assured in accordance with the general conditions of the policy for the period before the 18th November, 1915, in the currency stipulated in the contract at the current rate in its country of origin (for example, every amount stipulated in francs, in gold francs, or in "francs effectifs" will be paid in French francs), secondly, for the period after the 18th November, 1915, in Turkish pounds paper—the Turkish pound being taken at the pre-war par value.

If Turkish nationals whose contracts were entered into in currency other than Turkish currency show that they have continued to pay their premiums since the 18th November, 1915, in the currency stipulated in the contracts, the said contracts shall be settled in the same currency at the current rate in its country of origin, even for the period after the 18th November, 1915.

Turkish nationals whose contracts, entered into before the 29th October, 1914, in currency other than Turkish currency with companies possessing the nationality of an Allied Power are, owing to payment of premiums, still in force, shall have the right within three months after the coming into force of the present Treaty to restore their policies for the full amount, in the currency stipulated in their contract, at the current rate in its country of origin. For this purpose they must pay in this currency the premiums which have become due since the 18th November, 1915. On the other hand, the premiums actually paid by them in Turkish pounds paper since that date will be repaid to them in the same currency.

*Paragraph 3.*

As regards insurances in Turkish pounds, settlement shall be made in Turkish pounds paper.

*Paragraph 4.*

The provisions of paragraphs 2 and 3 do not apply to policy holders who, by an express agreement, have already settled with the insurance companies the fixation of the value of their policies and the method of payment of their premiums, nor to those whose policies shall have been finally settled at the date of the coming into force of the present Treaty.

*Paragraph 5.*

For the purposes of the preceding paragraphs, insurance contracts shall be considered as contracts of life insurance when they

basent sur les probabilités de la vie humaine combinées avec le taux d'intérêt pour le calcul des engagements réciproques des deux parties.

## II. ASSURANCES MARITIMES.

### § 6.

Ne sont pas considérés comme annulés, sous réserve des dispositions qui y sont contenues, les contrats d'assurance maritime au cas où le risque avait commencé à courir avant que les parties fussent devenues ennemies et à la condition qu'il ne s'agisse pas de couvrir des sinistres résultant d'actes de guerre accomplis par la Puissance à laquelle ressortit l'assureur ou par les alliés de cette Puissance.

## III. ASSURANCES CONTRE L'INCENDIE ET AUTRES ASSURANCES.

### § 7.

Ne sont pas considérés comme annulés, sous la réserve énoncée au paragraphe précédent, les contrats d'assurance contre l'incendie ainsi que tous autres contrats d'assurance.

## SECTION III.

### DETTES.

#### *Article 84.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître que les dettes exigibles avant la guerre, ou devenues exigibles pendant la guerre, en vertu de contrats passés avant la guerre, et restées impayées par suite de la guerre, doivent être réglées et payées dans les conditions prévues aux contrats et dans la monnaie convenue, telle qu'elle a cours dans le pays où elle est émise.

Sans préjudice des dispositions de l'Annexe à la Section II de la présente Partie, il est entendu qu'au cas où des paiements à effectuer en vertu d'un contrat d'avant-guerre seraient la représentation de sommes perçues en tout ou en partie au cours de la guerre dans une monnaie autre que celle indiquée audit contrat, ces paiements pourront être effectués par le versement, dans la monnaie où elles ont été perçues, des sommes effectivement perçues. Cette disposition ne portera pas atteinte aux stipulations contraires qui, avant la mise en vigueur du présent Traité, seraient intervenues à l'amiable entre les parties intéressées.

#### *Article 85.*

La Dette Publique Ottomane est, d'un commun accord, laissée en dehors de la présente Section et des autres Sections de la présente Partie (Clauses Économiques).

## SECTION IV.

### PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE OU ARTISTIQUE.

#### *Article 86.*

Sous réserve des stipulations du présent Traité, les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, tels qu'ils existaient au



depend on the probabilities of human life, combined with the rate of interest, for the calculation of the reciprocal engagement between the two parties.

## II. MARINE INSURANCE.

### *Paragraph 6.*

Subject to the provisions therein contained, contracts of marine insurance will not be deemed to have been dissolved where the risk had attached before the parties became enemies, but the policy shall not be deemed to cover losses due to belligerent action by the Power of which the insurer was a national or by the allies of that Power.

## III. FIRE AND OTHER INSURANCES.

### *Paragraph 7.*

Subject to the reserve contained in the preceding paragraph, fire insurance contracts and all other forms of insurance contracts are not deemed to be dissolved.

## SECTION III.

### DEBTS.

#### *Article 84.*

The High Contracting Parties are in agreement in recognising that debts which were payable before the war or which became payable during the war under contracts entered into before the war, and which remained unpaid owing to the war, must be settled and paid, in accordance with the provisions of the contracts, in the currency agreed upon, at the rate current in its country of origin.

Without prejudice to the provisions of the Annex to Section II of this part, it is agreed that where payments to be made under a pre-war contract are represented by sums collected during the war in whole or in part in a currency other than that mentioned in the said contract, such payments can be made by handing over the sums actually collected, in the currency in which they were collected. This provision shall not affect settlements inconsistent with the foregoing provisions arrived at by voluntary agreement between the parties before the coming into force of the present Treaty.

#### *Article 85.*

The Ottoman Public Debt is by general agreement left outside the scope of this Section and of the other Sections of this Part (Economic Clauses).

## SECTION IV.

### INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY.

#### *Article 86.*

Subject to the stipulations of the present Treaty, rights of industrial, literary and artistic property as they existed on the

1<sup>er</sup> août 1914 conformément à la législation de chacun des pays contractants, seront rétablis ou restaurés, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, en faveur des personnes qui en étaient bénéficiaires au moment où l'état de guerre a commencé d'exister, ou de leurs ayants droit. De même, les droits qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis pendant la durée de la guerre, à la suite d'une demande légale faite pour la protection de la propriété industrielle ou de la publication d'une œuvre littéraire ou artistique, seront reconnus et rétablis en faveur des personnes qui y auraient des titres, à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Sans préjudice des droits qui doivent être restaurés en vertu de la disposition ci-dessus, tous actes (y compris l'octroi de licences) faits en vertu des mesures spéciales qui auraient été prises pendant la guerre par une autorité législative, exécutive ou administrative d'une Puissance alliée à l'égard des droits des ressortissants ottomans en matière de propriété industrielle, littéraire ou artistique, demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets. Cette stipulation s'appliquera *mutatis mutandis* aux mesures correspondantes des autorités turques prises à l'égard des droits des ressortissants d'une Puissance alliée quelconque.

#### Article 87.

Un délai minimum d'une année, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux ressortissants turcs sur le territoire de chacune des autres Puissances contractantes et aux ressortissants de ces Puissances en Turquie pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et les règlements de chaque État pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 1<sup>er</sup> août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite, avant la guerre ou pendant sa durée, ainsi que pour y former opposition.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite d'un défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de paiement d'une taxe, seront remis en vigueur, sous la réserve toutefois, en ce qui concerne les brevets et dessins, que chaque Puissance pourra prendre les mesures qu'elle jugerait équitablement nécessaires pour la sauvegarde des droits des tiers qui auraient exploité ou employé des brevets ou des dessins pendant le temps où ils étaient frappés de déchéance.

La période comprise entre le 1<sup>er</sup> août 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Traité, n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou de dessins, et il est convenu en outre qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce, ou dessin qui était encore en vigueur au 1<sup>er</sup> août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation, du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

1st August, 1914, in accordance with the law of each of the contracting countries, shall be re-established or restored as from the coming into force of the present Treaty in the territories of the High Contracting Parties in favour of the persons entitled to the benefit of them at the moment when the state of war commenced, or of their legal representatives. Equally, rights which, but for the war, could have been acquired during the war, by means of an application legally made for the protection of industrial property or of the publication of a literary or artistic work, shall be recognised and established in favour of those persons who would have been entitled thereto, from the coming into force of the present Treaty.

Without prejudice to the rights which are required to be restored in accordance with the above provision, all acts (including the grant of licences) done by virtue of the special measures taken during the war by a legislative, executive or administrative authority of an Allied Power in regard to the rights of Turkish nationals in respect of industrial, literary or artistic property, shall remain in force and continue to have their full effect. This provision applies *mutatis mutandis* to corresponding measures taken by Turkish authorities in regard to the rights of the nationals of any Allied Power.

#### Article 87.

A minimum of one year from the coming into force of the present Treaty shall be granted, without surtax or penalty of any kind, to Turkish nationals in the territory of each of the other Contracting Powers, and to the nationals of these Powers in Turkey, within which they may accomplish any act, fulfil any formality, pay any fees, and generally satisfy any obligation prescribed by the laws and regulations of the respective States for preserving or obtaining or opposing the grant of rights to industrial property which had already been acquired on the 1st August, 1914, or which, but for the war, might have been acquired since that date by means of an application made before or during the war.

Rights to industrial property which have lapsed by reason of any failure to accomplish any act, fulfil any formality, or pay any fees shall be revived, but subject, in the case of patents and designs, to the adoption of such measures as each Power may deem reasonably necessary for the protection of the rights of third parties who have exploited or made use of patents or designs since they had lapsed.

The period from the 1st August, 1914, until the coming into force of the present Treaty shall be excluded in calculating the time within which a patent has to be exploited or a trade-mark or design used, and it is further agreed that no patent, trade-mark or design in force on the 1st August, 1914, shall be subject to revocation or cancellation by reason only of the failure to exploit such patent or use such trade-mark or design, for two years after the coming into force of the present Treaty.

*Article 88.*

Aucune action ne pourra être intentée ni aucune revendication exercée, d'une part, par des ressortissants turcs ou par des personnes résidant ou exerçant leur industrie en Turquie, et, d'autre part, par des ressortissants des Puissances alliées ou des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de ces Puissances, ni par les tiers auxquels ces personnes auraient cédé leurs droits pendant la guerre, à raison de faits qui se seraient produits sur le territoire de l'autre partie, entre la date de l'état de guerre et celle de la mise en vigueur du présent Traité et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou de propriété littéraire ou artistique ayant existé à un moment quelconque pendant la guerre ou qui seront rétablis conformément à l'Article 86.

Parmi les faits ci-dessus visés, sont compris l'utilisation par les Gouvernements des Hautes Parties contractantes ou par toute personne pour le compte de ces Gouvernements ou avec leur assentiment de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, aussi bien que la vente, la mise en vente ou l'emploi de produits, appareils, articles ou objets quelconques auxquels s'appliqueraient ces droits.

*Article 89.*

Les contrats de licence d'exploitation de droits de propriété industrielle ou de reproduction d'œuvres littéraires ou artistiques, conclus avant l'état de guerre entre les ressortissants des Puissances alliées ou des personnes résidant sur leurs territoires ou y exerçant leur industrie d'une part, et des ressortissants ottomans, d'autre part, seront considérés comme résiliés à dater de l'état de guerre entre la Turquie et la Puissance alliée. Mais, dans tous les cas, le bénéficiaire primitif d'un contrat de ce genre aura le droit, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence dont les conditions, à défaut d'entente entre les parties, seront fixées par le Tribunal Arbitral Mixte prévu à la Section V de la présente Partie. Le Tribunal pourra, s'il y a lieu, fixer alors le montant des redevances qui lui paraîtrait justifié en raison de l'utilisation des droits pendant la guerre.

*Article 90.*

Les habitants des territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité conserveront, nonobstant cette séparation et le changement de nationalité qui en résultera, la pleine et entière jouissance en Turquie de tous les droits de propriété industrielle et de propriété littéraire et artistique, dont ils étaient titulaires, suivant la législation ottomane, au moment de ce transfert.

Les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en vigueur sur les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité au moment de cette séparation ou qui seront rétablis ou restaurés par l'application de l'Article 86, seront reconnus par l'État auquel sera transféré ledit territoire et demeureront en vigueur sur ce territoire pour la durée qui leur sera accordée suivant la législation ottomane.

*Article 88.*

No action shall be brought and no claim made on the one hand by Turkish nationals or persons residing or carrying on business in Turkey, and on the other hand by nationals of the Allied Powers or persons residing or carrying on their business in the territory of these Powers, nor by third parties having derived title during the war from such persons, by reason of any occurrence which has taken place within the territory of the other party, between the date of the beginning of a state of war and that of the coming into force of the present Treaty, which might be held to constitute an infringement of rights of industrial property or rights of literary or artistic property either existing at any time during the war, or revived under the provisions of Article 86.

Among the occurrences referred to above are included the use by the Governments of the High Contracting Parties, or by any person acting on their behalf, or with their consent, of rights of industrial, literary or artistic property, as well as the sale, the offering for sale or the use of products, apparatus, or any articles whatsoever to which these rights apply.

*Article 89.*

Licences for the use of industrial property, or for the reproduction of literary or artistic works, granted before the war by or to nationals of the Allied Powers or persons residing in their territories or carrying on business therein, on the one hand, to or by Turkish nationals on the other hand, shall be considered as cancelled as from the date of the beginning of a state of war between Turkey and the Allied Power concerned. But in any case, the former beneficiary of a licence of this kind shall have the right within a period of six months from the coming into force of the present Treaty to require from the proprietor of the rights the grant of a new licence, the conditions of which, in default of agreement between the parties, shall be fixed by the Mixed Arbitral Tribunal referred to in Section V of this Part. The Tribunal shall have the power, where the circumstances demand it, to fix at the same time the amount which it considers fair payment for the use of the property during the war.

*Article 90.*

The inhabitants of territories detached from Turkey under the present Treaty shall, notwithstanding this transfer and the change of nationality consequent thereon, continue in complete enjoyment in Turkey of all the rights in industrial, literary and artistic property to which they were entitled under Ottoman law at the time of transfer.

Rights of industrial, literary and artistic property which are in existence in territories detached from Turkey under the present Treaty at the time of separation, or which are re-established or restored by the provisions of Article 86, shall be recognised by the State to which the said territory is transferred, and shall remain in existence in that territory for the same period of time as that which they would have enjoyed under Ottoman law.

*Article 91.*

Tout octroi de brevets d'invention ou enregistrement de marques de fabrique aussi bien que tout enregistrement de transfert ou cession de brevets ou de marques de fabrique, qui ont été dûment effectués depuis le 30 octobre 1918 par le Gouvernement impérial ottoman à Constantinople ou ailleurs, seront soumis au Gouvernement turc et enregistrés sur la demande des intéressés présentée dans un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité. Cet enregistrement aura effet à compter de la date de l'enregistrement primitif.

## SECTION V.

## TRIBUNAL ARBITRAL MIXTE.

*Article 92.*

Un Tribunal Arbitral Mixte sera constitué entre chacune des Puissances Alliées, d'une part, et la Turquie, d'autre part, dans le délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Chacun de ces tribunaux sera composé de trois membres, dont deux respectivement nommés par chacun des Gouvernements intéressés, qui auront la faculté de désigner plusieurs personnes parmi lesquelles ils choisiront celle appelée à siéger, selon les cas, comme membre du Tribunal. Le Président sera nommé après accord entre les deux Gouvernements intéressés.

Au cas où cet accord ne serait pas réalisé dans le délai de deux mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, ledit Président sera désigné, à la demande d'un des Gouvernements intéressés, parmi les personnes ressortissant à des Puissances demeurées neutres pendant la guerre, par le Président de la Cour permanente de Justice Internationale de la Haye.

Si, dans ledit délai de deux mois, un des Gouvernements intéressés ne nomme pas le membre devant le représenter au Tribunal, il appartiendra au Conseil de la Société des Nations de procéder à la nomination de ce membre, à la demande de l'autre Gouvernement intéressé.

En cas de décès ou de démission d'un membre du Tribunal ou si un membre du Tribunal se trouve, pour une raison quelconque, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, il sera pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, le délai de deux mois qui est prévu commençant à courir du jour du décès, de la démission ou de l'impossibilité dûment constatée.

*Article 93.*

Les Tribunaux Arbitraux Mixtes auront leur siège à Constantinople. Si le nombre et la nature des affaires le justifient, les Gouvernements intéressés auront la faculté de créer dans chaque Tribunal une ou plusieurs sections supplémentaires, dont le siège pourra être fixé dans tel lieu qu'il appartiendra. Chacune de ces sections sera composée d'un Vice-Président et de deux membres nommés comme il est dit à l'Article 92, alinéas 2 à 5.

Chaque Gouvernement désignera un ou plusieurs agents pour le représenter devant le Tribunal.

*Article 91.*

All grants of patents and registrations of trade-marks, as well as all registrations of transfers or assignments of patents or trade-marks which have been duly made since the 30th October, 1918, by the Imperial Ottoman Government at Constantinople or elsewhere, shall be submitted to the Turkish Government and registered, if the parties concerned make an application within three months from the coming into force of the present Treaty. Such registration shall have effect as from the date of the original registration.

## SECTION V.

## MIXED ARBITRAL TRIBUNAL.

*Article 92.*

Within three months from the date of the coming into force of the present Treaty, a Mixed Arbitral Tribunal shall be established between each of the Allied Powers, on the one hand, and Turkey, on the other hand.

Each of these Tribunals shall be composed of three members, two being appointed respectively by each of the Governments concerned, who shall be entitled to designate several persons from whom, according to the case in question, they will choose one to sit as a member of the Tribunal. The president shall be chosen by agreement between the two Governments concerned.

In case of failure to reach agreement within two months from the coming into force of the present Treaty, the president shall be appointed, upon the request of one of the Governments concerned, from among nationals of Powers which remained neutral during the war, by the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

If within the said period of two months one of the Governments concerned does not appoint a member to represent it on the Tribunal, the Council of the League of Nations will have power to proceed to the appointment of such member upon the request of the other Government concerned.

If a member of the Tribunal should die or resign or for any reason become unable to perform his duties, he shall be replaced by the method laid down for his appointment, the above period of two months running from the date of death, resignation or inability as duly verified.

*Article 93.*

The seat of the Mixed Arbitral Tribunals shall be at Constantinople. If the number and character of the cases justify it, the Governments concerned shall be entitled to create in each Tribunal one or more additional Sections, the seat of which shall be in whatever place may be convenient. Each of these Sections shall be composed of a vice-president and two members appointed as laid down in the second, third, fourth and fifth paragraphs of Article 92.

Each Government shall appoint one or more agents to represent it before the Tribunal.

Si, après trois ans à compter de la constitution d'un Tribunal Arbitral Mixte ou d'une de ses Sections, ce Tribunal ou cette Section n'a pas achevé ses travaux et si la Puissance, sur le territoire de laquelle ledit Tribunal ou ladite Section a son siège, le demande, ce siège sera transféré hors de ce territoire.

*Article 94.*

Les Tribunaux Arbitraux Mixtes, créés en vertu des Articles 92 et 93, jugeront les différends qui sont de leur compétence en vertu du présent Traité.

La décision de la majorité des membres sera celle du Tribunal.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de considérer les décisions des Tribunaux Arbitraux Mixtes comme définitives, et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants et d'en assurer l'exécution sur leurs territoires dès que la notification des sentences leur sera parvenue, sans qu'il soit besoin d'aucune procédure d'*executatur*.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent en outre à ce que leurs tribunaux et autorités prêtent directement aux Tribunaux Arbitraux Mixtes toute l'aide qui sera en leur pouvoir, spécialement en ce qui concerne la transmission des notifications et la réunion des preuves.

*Article 95.*

Les Tribunaux Arbitraux Mixtes seront guidés par la justice, l'équité et la bonne foi.

Chaque Tribunal fixera la langue à employer devant lui en prescrivant les traductions nécessaires pour assurer la parfaite intelligence des affaires ; il établira les règles et les délais de la procédure à suivre devant lui. Ces règles devront observer les principes suivants :

1. La procédure comportera respectivement la production d'un mémoire et d'un contre-mémoire, avec faculté de présenter une réplique et une contre-réplique. Si l'une des parties demande à présenter ou à faire présenter des observations orales, elle y sera autorisée sous réserve de la faculté accordée, en pareil cas, à l'autre partie d'y procéder également.
2. Le Tribunal aura tout pouvoir d'ordonner des enquêtes, des productions de pièces, des expertises, de procéder à des descentes sur lieux, de requérir tous renseignements, d'entendre tous témoins et de demander aux parties ou à leurs représentants toutes explications verbales ou écrites.
3. Sauf stipulation contraire dans le présent Traité, aucune réclamation ne sera admise après l'expiration du délai de six mois à compter de la constitution du Tribunal, si ce n'est sur autorisation spéciale donnée par une décision dudit Tribunal et exceptionnellement justifiée par des raisons de distance ou de force majeure.
4. Il sera du devoir du Tribunal de tenir chaque semaine, sauf pendant les périodes de vacances qui n'excéderont pas huit semaines en totalité pendant l'année, le nombre d'audiences nécessaire pour assurer la prompte expédition des affaires.



If, after three years from the establishment of a Mixed Arbitral Tribunal, or of one of its Sections, such Tribunal or Section has not finished its work, and if the Power on whose territory such Tribunal or Section has its seat so requests, the seat shall be removed from such territory.

*Article 94.*

The Mixed Arbitral Tribunals established pursuant to Articles 92 and 93 shall decide all questions within their competence under the present Treaty.

Decisions shall be taken by a majority.

The High Contracting Parties agree to regard the decisions of the Mixed Arbitral Tribunals as final and conclusive, and to render them binding upon their nationals, and to ensure their enforcement in their respective territories as soon as the decisions of the Tribunals are notified to them, without it being necessary to have them declared executory.

The High Contracting Parties further undertake that their Tribunals and authorities shall directly assist the Mixed Arbitral Tribunals in every way that is in their power, particularly as regards the transmission of notices and the collection of evidence.

*Article 95.*

The Mixed Arbitral Tribunals shall be guided by justice, equity and good faith.

Each Tribunal will determine the language to be used before it, and shall order such translations to be made as are necessary to ensure that the proceedings are completely understood; it will lay down rules and time limits for the procedure to be observed. These rules must be based on the following principles:—

1. The procedure shall include the presentation of a memorial and a counter-memorial respectively, with the option of presenting a reply and a rejoinder. If either of the parties asks for leave to present an oral argument he will be permitted to do so; in such case the other party will have the same right.
2. The Tribunal shall have full power to order enquiries, the production of documents, and expert examinations, to make a view, to demand any information, to hear any witnesses and to ask the parties or their representatives for any verbal or written explanations.
3. Subject to any contrary provision in the present Treaty, no claim shall be admitted after the expiry of a period of six months from the establishment of the Tribunal, except upon express authority contained in a decision of the said Tribunal and justified as an exceptional measure by considerations relating to distance or *force majeure*.
4. It shall be the duty of the Tribunal to hold as many sittings each week as may be needed for the prompt despatch of its business, except during vacations, which shall not exceed a total of eight weeks a year.

5. Les jugements devront toujours être rendus au plus tard deux mois après la clôture des débats, qui comportera la mise de l'affaire au délibéré du Tribunal.
6. Les débats oraux, lorsque l'affaire en comportera, et, dans tous les cas, le prononcé des jugements auront lieu en audience publique.
7. Chaque Tribunal Arbitral Mixte aura la faculté, s'il le juge utile à la bonne expédition des affaires, de tenir une ou plusieurs audiences hors de son siège.

*Article 96.*

Les Gouvernements intéressés désigneront d'un commun accord un Secrétaire général pour chaque Tribunal, et lui adjoindront chacun un ou plusieurs Secrétaires. Le Secrétaire général et les Secrétaires seront sous les ordres du Tribunal qui, avec l'agrément des Gouvernements intéressés, pourra engager toutes personnes dont le concours lui serait nécessaire.

Le Secrétariat de chaque Tribunal aura ses bureaux à Constantinople; il appartiendra aux Gouvernements intéressés de créer des bureaux annexes en tel autre lieu qu'il appartiendra.

Chaque Tribunal conservera, dans son Secrétariat, les archives, pièces et documents des affaires qui lui auront été soumises et, à l'expiration de son mandat, en effectuera le dépôt dans les archives du Gouvernement où il aura eu son siège. Ces archives seront toujours ouvertes aux Gouvernements intéressés.

*Article 97.*

Chaque Gouvernement payera les honoraires du membre du Tribunal Arbitral Mixte qu'il nomme, ainsi que ceux de tout agent et secrétaire qu'il désignera.

Les honoraires du Président et ceux du Secrétaire général seront fixés d'accord entre les Gouvernements intéressés, et ces honoraires, ainsi que les dépenses communes du Tribunal, seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

*Article 98.*

La présente Section ne sera pas applicable aux affaires qui, entre le Japon et la Turquie, seraient, d'après le présent Traité, de la compétence du Tribunal Arbitral Mixte; ces affaires seront réglées suivant accord entre les deux Gouvernements.

## SECTION VI.

### TRAITÉS.

*Article 99.*

Dès la mise en vigueur du présent Traité et sans préjudice des dispositions qui y sont contenues par ailleurs, les Traités, Conventions et Accords plurilatéraux de caractère économique ou technique,

5. Judgment must always be given within at most two months from the end of the hearing, after which the Tribunal will at once proceed to consider its judgment.
6. Oral arguments, if any, shall be heard in public, and in all cases judgment shall be delivered in public.
7. Each Mixed Arbitral Tribunal shall be entitled to hold sittings elsewhere than in the place where its seat is established, if it considers it advantageous for the despatch of business.

*Article 96.*

The Governments concerned shall appoint by agreement a Secretary-General for each Tribunal, and shall each attach to him one or more Secretaries. The Secretary-General and the Secretaries shall be under the orders of the Tribunal, which with the consent of the Governments concerned shall be entitled to engage any persons whose assistance it may need.

The Secretariat of each Tribunal shall have its offices at Constantinople. The Governments concerned shall have power to establish additional offices in such other places as may be convenient.

Each Tribunal shall keep in its Secretariat the records, papers and documents relating to the cases submitted to it, and upon the completion of its duties it shall deposit them in the archives of the Government of the country where its seat is established. These archives shall always be accessible to the Governments concerned.

*Article 97.*

Each Government shall pay the emoluments of the member of the Mixed Arbitral Tribunal whom it appoints, as well as those of any agent or secretary appointed by it.

The emoluments of the President and those of the Secretary-General shall be fixed by agreement between the Governments concerned, and these emoluments and the general expenses of the Tribunal shall be paid in equal shares by the two Governments.

*Article 98.*

The present section shall not apply to cases between Japan and Turkey, which, according to the terms of the present Treaty, would fall within the competence of the Mixed Arbitral Tribunal. Such cases shall be settled by agreement between the two Governments.

## SECTION VI.

### TREATIES.

*Article 99.*

From the coming into force of the present Treaty and subject to the provisions thereof, the multilateral treaties, conventions and agreements of an economic or technical character enumerated below

énumérés ci-après entreront de nouveau en vigueur entre la Turquie et celles des autres Puissances contractantes qui y sont parties :

- 1° Conventions du 14 mars 1884, <sup>(6)</sup> du 1<sup>er</sup> décembre 1886 et du 23 mars 1887, et Protocole de clôture du 7 juillet 1887, relatifs à la protection des câbles sous-marins ;
- 2° Convention <sup>(7)</sup> du 5 juillet 1890, relative à la publication des tarifs de douane et à l'organisation d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers ;
- 3° Arrangement <sup>(8)</sup> du 9 décembre 1907, relatif à la création de l'Office international d'hygiène publique à Paris ;
- 4° Convention <sup>(9)</sup> du 7 juin 1905, relative à la création d'un Institut international agricole à Rome ;
- 5° Convention <sup>(10)</sup> du 16 juillet 1863, relative au rachat des droits de péage sur l'Escaut ;
- 6° Convention <sup>(11)</sup> du 29 octobre 1888, relative à l'établissement d'un régime destiné à garantir le libre usage du Canal de Suez—sous réserve des stipulations spéciales prévues par l'Article 19 du présent Traité ;
- 7° Conventions <sup>(12)</sup> et Arrangements de l'Union postale universelle, y compris les Conventions et Arrangements signés à Madrid le 30 novembre 1920 ;
- 8° Conventions <sup>(13)</sup> télégraphiques internationales, signées à Saint-Petersbourg le 10-22 juillet 1875 ; Règlements <sup>(14)</sup> et tarifs arrêtés par la Conférence télégraphique internationale de Lisbonne, le 11 juin 1908.

#### Article 100.

La Turquie s'engage à adhérer aux Conventions ou Accords énumérés ci-après ou à les ratifier :

- 1° Convention <sup>(15)</sup> du 11 octobre 1909, relative à la circulation internationale des automobiles ;

<sup>(6)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XI, page 281 ; de Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XV, page 69.

<sup>(7)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XVI, page 532, et tome XVIII, page 558.

<sup>(8)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 913.

<sup>(9)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 139.

<sup>(11)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XV, page 557.

<sup>(12)</sup> Vol. III, page 267-270 ; Vol. VII, page 362 ; Vol. XI, page 364 ; Vol. XV, page 282 ; Vol. XIX, page 266, et Vol. XXIV, page 144, de ce Recueil.

<sup>(13)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome III, page 614.

<sup>(14)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome V, page 208.

<sup>(15)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 834.

shall enter again into force between Turkey and those of the other Contracting Powers party thereto :—

1. Conventions of March 14, 1884,<sup>(6)</sup> of December 1, 1886, and of March 23, 1887, and Final Protocol of July 7, 1887, regarding the protection of submarine cables;
2. Convention (<sup>7</sup>) of July 5, 1890, regarding the publication of customs tariffs and the organisation of an International Union for the publication of customs tariffs;
3. Arrangement (<sup>8</sup>) of December 9, 1907, regarding the creation of the International Office of Public Hygiene at Paris;
4. Convention (<sup>9</sup>) of June 7, 1905, regarding the creation of an International Agricultural Institute at Rome;
5. Convention (<sup>10</sup>) of July 16, 1863, for the redemption of the toll dues on the Scheldt;
6. Convention (<sup>11</sup>) of October 29, 1888, regarding the establishment of a definite arrangement guaranteeing the free use of the Suez Canal, subject to the special stipulations provided for by Article 19 of the present Treaty;
7. Conventions (<sup>12</sup>) and Agreements of the Universal Postal Union, including the Conventions and Agreements signed at Madrid on November 30, 1920;
8. International Telegraphic Conventions (<sup>13</sup>) signed at St. Petersburg on July 10/22, 1875; Regulations (<sup>14</sup>) and Tariffs drawn up by the International Telegraphic Conference, Lisbon; June 11, 1908.

*Article 100.*

Turkey undertakes to adhere to the Conventions or Agreements enumerated below, or to ratify them :—

1. Convention (<sup>15</sup>) of October 11, 1909, regarding the international circulation of motor cars;

(<sup>6</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 75, page 356

(<sup>7</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 82, page 340.

(<sup>8</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 466.

(<sup>9</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 595.

(<sup>10</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 53, page 8.

(<sup>11</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 79, page 18.

(<sup>12</sup>) Vol. III, pages 267-270; Vol. VII, page 362; Vol. XI, page 364; Vol. XV, page 282; Vol. XIX, page 266, and Vol. XXIV, page 144, of this Series.

(<sup>13</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 66, page 19.

(<sup>14</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 214.

(<sup>15</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 64.

- 2° Accord <sup>(16)</sup> du 15 mai 1886, relatif au plombage des wagons assujettis à la douane et Protocole <sup>(17)</sup> du 18 mai 1907;
- 3° Convention <sup>(18)</sup> du 23 septembre 1910, relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes;
- 4° Convention <sup>(19)</sup> du 21 décembre 1904, relative à l'exemption pour les bâtiments hospitaliers des droits et taxes dans les ports;
- 5° Conventions du 18 mai 1904, <sup>(20)</sup> du 4 mai 1910 <sup>(21)</sup> et du 30 septembre 1921, <sup>(22)</sup> relatives à la répression de la traite des femmes;
- 6° Convention <sup>(23)</sup> du 4 mai 1910, relative à la suppression des publications pornographiques;
- 7° Convention sanitaire <sup>(24)</sup> du 17 janvier 1912, sous réserve des articles 54, 88 et 90;
- 8° Conventions du 3 novembre 1881 <sup>(25)</sup> et du 15 avril 1889, <sup>(26)</sup> relatives aux mesures à prendre contre le phylloxéra;
- 9° Convention <sup>(27)</sup> sur l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et Protocole additionnel de 1914;
- 10° Convention <sup>(28)</sup> radiotélégraphique internationale du 5 juillet 1912;
- 11° Convention <sup>(29)</sup> sur le régime des spiritueux en Afrique, signée à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919;
- 12° Convention portant revision de l'Acte général de Berlin du 26 février 1885 et de l'Acte général et de la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890, signée à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919; <sup>(30)</sup>

<sup>(16)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXII, page 42.

<sup>(17)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 878.

<sup>(18)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VII, page 711.

<sup>(19)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 213.

<sup>(20)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXII, page 160.

<sup>(21)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VII, page 252.

<sup>(22)</sup> Vol. IX, page 415; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162, de ce Recueil.

<sup>(23)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VII, page 266.

<sup>(24)</sup> Vol. IV, page 281, de ce Recueil.

<sup>(25)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome VIII, page 435.

<sup>(26)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XV, page 570.

<sup>(27)</sup> Vol. VIII, page 187; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282, et Vol. XXIV, page 162, de ce Recueil.

<sup>(28)</sup> Vol. I, page 133; Vol. III, page 255; Vol. XI, page 356; Vol. XV, page 282; Vol. XIX, page 266, et Vol. XXIV, page 138, de ce Recueil.

<sup>(29)</sup> Vol. VIII, page 11; Vol. XI, page 412, et Vol. XXIV, page 158, de ce Recueil.

<sup>(30)</sup> Vol. VIII, page 25; Vol. XXIV, page 160, de ce Recueil.

2. Agreement of May 15, 1886, regarding the sealing of railway trucks subject to customs inspection, and Protocol of May 18, 1907;
3. Convention<sup>(16)</sup> of September 23, 1910, respecting the unification of certain regulations regarding collisions and salvage at sea;
4. Convention<sup>(17)</sup> of December 21, 1904, regarding exemption of hospital ships from dues and charges in ports;
5. Conventions of May 18, 1904,<sup>(18)</sup> of May 4, 1910,<sup>(19)</sup> and of September 30, 1921,<sup>(20)</sup> regarding the suppression of the White Slave Traffic;
6. Conventions<sup>(21)</sup> of May 4, 1910, regarding the suppression of obscene publications;
7. Sanitary Convention<sup>(22)</sup> of January 17, 1912, Articles 54, 88 and 90 being reserved;
8. Conventions of November 3, 1881,<sup>(23)</sup> and April 15, 1889,<sup>(24)</sup> regarding precautionary measures against phylloxera;
9. Opium Convention, signed at The Hague, January 23, 1912,<sup>(25)</sup> and additional Protocol of 1914;
10. International Radio-Telegraphic Convention<sup>(26)</sup> of July 5, 1912;
11. Convention<sup>(27)</sup> regarding liquor traffic in Africa, signed at Saint-Germain-en-Laye, September 10, 1919;
12. Convention revising the General Act of Berlin of February 26, 1885, and the General Act and Declaration of Brussels of July 2, 1890, signed at Saint-Germain-en-Laye, September 10, 1919;<sup>(28)</sup>

<sup>(16)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 103, page 434.

<sup>(17)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 98, page 624.

<sup>(18)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 97, page 95.

<sup>(19)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 103, page 244.

<sup>(20)</sup> Vol. IX, page 415; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162, of this Series.

<sup>(21)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 103, page 251.

<sup>(22)</sup> Vol. IV, page 281, of this Series.

<sup>(23)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 73, page 323.

<sup>(24)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 81, page 1311.

<sup>(25)</sup> Vol. VIII, page 187; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282, and Vol. XXIV, page 162, of this Series.

<sup>(26)</sup> Vol. I, page 133; Vol. III, page 255; Vol. XI, page 356; Vol. XV, page 282; Vol. XIX, page 266, and Vol. XXIV, page 138, of this Series.

<sup>(27)</sup> Vol. VIII, page 11; Vol. XI, page 412, and Vol. XXIV, page 158, of this Series.

<sup>(28)</sup> Vol. VIII, page 25, and Vol. XXIV, page 160, of this Series.

- 13° Convention <sup>(31)</sup> du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne,—si la Turquie se voit accorder, par application du Protocole du 1<sup>er</sup> mai 1920, telles dérogations que sa situation géographique rendrait nécessaires ;
- 14° Convention <sup>(32)</sup> du 26 septembre 1906, signée à Berne, pour interdire l'usage du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes.

La Turquie s'engage en outre à participer à l'élaboration de nouvelles conventions internationales relatives à la télégraphie et à la radiotélégraphie.

#### PARTIE IV.

#### VOIES DE COMMUNICATIONS ET QUESTIONS SANITAIRES.

##### SECTION I.

##### VOIES DE COMMUNICATIONS.

###### *Article 101.*

La Turquie déclare adhérer à la Convention et au Statut sur la liberté du transit <sup>(33)</sup> adoptés par la Conférence de Barcelone le 14 avril 1921, ainsi qu'à la Convention et au Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international <sup>(34)</sup> adoptés par ladite Conférence le 19 avril 1921 et au Protocole additionnel. <sup>(35)</sup>

En conséquence, la Turquie s'engage à mettre en application les dispositions de ces Conventions, Statuts et Protocole dès la mise en vigueur du présent Traité.

###### *Article 102.*

La Turquie déclare adhérer à la Déclaration de Barcelone <sup>(36)</sup> en date du 20 avril 1921 "portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus d'un littoral maritime."

###### *Article 103.*

La Turquie déclare adhérer aux Recommandations de la Conférence de Barcelone en date du 20 avril 1921 concernant les ports

<sup>(31)</sup> Vol. XI, page 173, et Vol. XXIV, page 174, de ce Recueil.

<sup>(32)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 872.

<sup>(33)</sup> Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 304; Vol. XIX, page 278, et Vol. XXIV, page 154, de ce Recueil.

<sup>(34)</sup> Vol. VII, page 35; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 306; Vol. XIX, page 280, et Vol. XXIV, page 156, de ce Recueil.

<sup>(35)</sup> Vol. VII, page 65; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 308; Vol. XIX, page 280, et Vol. XXIV, page 156, de ce Recueil.

<sup>(36)</sup> Vol. VII, page 73; Vol. XI, page 410; Vol. XV, page 308; Vol. XIX, page 280, et Vol. XXIV, page 158, de ce Recueil.



13. Convention <sup>(29)</sup> of October 13, 1919, regulating aerial navigation, provided that Turkey obtains, under the Protocol of May 1, 1920, such derogations as her geographical situation may render necessary;
14. Convention <sup>(30)</sup> of September 26, 1906, signed at Berne, prohibiting the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

Turkey further undertakes to take part in the elaboration of new international conventions relating to telegraphy and radio-telegraphy.

## PART IV.

### COMMUNICATIONS AND SANITARY QUESTIONS.

#### SECTION I.

##### COMMUNICATIONS.

###### *Article 101.*

Turkey undertakes to adhere to the Convention and to the Statute respecting the Freedom of Transit <sup>(31)</sup> adopted by the Conference of Barcelona on the 14th April, 1921, as well as to the Convention <sup>(32)</sup> and the Statute respecting the régime for waterways of international interest adopted by the said Conference on the 19th April, 1921, and to the supplementary Protocol.<sup>(33)</sup>

Turkey accordingly undertakes to bring into force the provisions of these Conventions, Statutes and Protocol as from the entry into force of the present Treaty.

###### *Article 102.*

Turkey undertakes to adhere to the Declaration of Barcelona, <sup>(34)</sup> dated the 20th April, 1921, "recognising the rights of the flag of States not possessing a sea-board."

###### *Article 103.*

Turkey undertakes to adhere to the recommendations of the Conference of Barcelona, dated the 20th April, 1921, respecting ports

<sup>(29)</sup> Vol. XI, page 173, and Vol. XXIV, page 174, of this Series.

<sup>(30)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 99, page 986.

<sup>(31)</sup> Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 304; Vol. XIX, page 278, and Vol. XXIV, page 154, of this Series.

<sup>(32)</sup> Vol. VII, page 35; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 306; Vol. XIX, page 280, and Vol. XXIV, page 156, of this Series.

<sup>(33)</sup> Vol. VII, page 65; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 308; Vol. XIX, page 280, and Vol. XXIV, page 156, of this Series.

<sup>(34)</sup> Vol. VII, page 73; Vol. XI, page 410; Vol. XV, page 308; Vol. XIX, page 280, and Vol. XXIV, page 158, of this Series.

soumis au régime international. La Turquie fera connaître ultérieurement les ports qui seront placés sous ce régime.

*Article 104.*

La Turquie déclare adhérer aux Recommandations de la Conférence de Barcelone en date du 20 avril 1921 concernant les voies ferrées internationales. Ces Recommandations seront mises en application par le Gouvernement turc dès la mise en vigueur du présent Traité et sous réserve de réciprocité.

*Article 105.*

La Turquie s'engage à adhérer, dès la mise en vigueur du présent Traité, aux Conventions et Arrangements signés à Berne le 14 octobre 1890, le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906 sur le transport des marchandises par voies ferrées.

*Article 106.*

Lorsque, par suite du tracé des nouvelles frontières, une ligne reliant deux parties d'un même pays traversera un autre pays, ou lorsqu'une ligne d'embranchement partant d'un pays se terminera dans un autre, les conditions d'exploitation, en ce qui concerne le trafic entre les deux pays, seront, sous réserve de stipulations spéciales, réglées par un arrangement à conclure entre les administrations de chemins de fer intéressées. Au cas où ces administrations ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur les conditions de cet arrangement, ces conditions seront fixées par voie d'arbitrage.

L'établissement de toutes les nouvelles gares frontières entre la Turquie et les États limitrophes, ainsi que l'exploitation des lignes entre ces gares, seront réglés par des arrangements conclus dans les mêmes conditions.

*Article 107.*

Les voyageurs et les marchandises en provenance ou à destination de la Turquie ou de la Grèce, utilisant en transit les trois tronçons des Chemins de fer orientaux compris entre la frontière gréco-bulgare et la frontière gréco-turque près de Kouleli-Burgas, ne seront du fait de ce transit assujettis à aucun droit ou taxe, ni à aucune formalité de vérification de passeports ou de douane.

L'exécution des dispositions du présent Article sera assurée par un Commissaire qui sera choisi par le Conseil de la Société des Nations.

Les Gouvernements grec et turc auront le droit de nommer chacun auprès de ce Commissaire un représentant, qui aura pour fonctions de signaler à l'attention du Commissaire toute question relative à l'exécution des susdites dispositions, et qui jouira de toutes les facilités nécessaires pour l'accomplissement de sa tâche. Ces représentants se mettront d'accord avec le Commissaire sur le nombre et le caractère du personnel subalterne dont ils auront besoin.

Il appartiendra audit Commissaire de soumettre à la décision du Conseil de la Société des Nations toute question relative à l'exécution desdites dispositions et qu'il n'aura pas réussi à résoudre.

placed under an international régime. Turkey will subsequently make known those ports which will be placed under that régime.

*Article 104.*

Turkey undertakes to adhere to the recommendations of the Conference of Barcelona, dated the 20th April, 1921, respecting international railways. These recommendations will be brought into force by the Turkish Government on the coming into force of the present Treaty and subject to reciprocity.

*Article 105.*

On the coming into force of the present Treaty, Turkey agrees to subscribe to the Conventions and arrangements signed at Berne on October 14, 1890, September 20, 1893, July 16, 1895, June 16, 1898, and September 19, 1906, regarding the transportation of goods by rail.

*Article 106.*

When, as a result of the fixing of new frontiers, a railway connection between two parts of the same country crosses another country, or a branch line from one country has its terminus in another, the conditions of working, in so far as concerns the traffic between the two countries, shall, subject to any special arrangements, be laid down in an agreement to be concluded between the railway administrations concerned. If these administrations cannot come to an agreement as to the terms of such agreement, those conditions shall be decided by arbitration.

The establishment of all new frontier stations between Turkey and the neighbouring States, as well as the working of the lines between those stations, shall be settled by agreements similarly concluded.

*Article 107.*

Travellers and goods coming from or destined for Turkey or Greece, and making use in transit of the three sections of the Oriental Railways included between the Græco-Bulgarian frontier and the Græco-Turkish frontier near Kuleli-Burgas, shall not be subject, on account of such transit, to any duty or toll nor to any formality of examination in connection with passports or customs.

A Commissioner, who shall be selected by the Council of the League of Nations, shall ensure that the stipulations of this Article are carried out.

The Greek and Turkish Governments shall each have the right to appoint a representative to be attached to this Commissioner; this representative shall have the duty of drawing the attention of the Commissioner to any question relating to the execution of the above-mentioned stipulations, and shall enjoy all the necessary facilities to enable him to accomplish his task. These representatives shall reach an agreement with the Commissioner as to the number and nature of the subordinate staff which they will require.

It shall be the duty of the said Commissioner to submit, for the decision of the Council of the League of Nations, any question relating to the execution of the said stipulations which he may not have been

Les Gouvernements grec et turc s'engagent à observer toute décision rendue par ledit Conseil, votant à la majorité.

Le traitement ainsi que les frais relatifs au fonctionnement du service dudit Commissaire seront supportés par parts égales par les Gouvernements grec et turc.

Dans le cas où la Turquie construirait ultérieurement une ligne de chemin de fer reliant Andrinople à la ligne entre Kouleli-Burgas et Constantinople, les dispositions du présent Article deviendraient caduques en ce qui concerne le transit entre les points de la frontière gréco-turque sis près de Kouleli-Burgas et Bosna-Keuy respectivement.

Chacune des deux Puissances intéressées aura le droit, après un délai de cinq ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité, de s'adresser au Conseil de la Société des Nations en vue de faire décider s'il y a lieu de maintenir le contrôle visé aux alinéas 2 à 5 du présent Article. Toutefois, il demeure entendu que les dispositions du premier alinéa resteront en vigueur pour le transit sur les deux tronçons des chemins de fer orientaux entre la frontière gréco-bulgare et Bosna-Keuy.

#### *Article 108.*

Sous réserve de stipulations particulières relatives au transfert des ports et voies ferrées appartenant soit au Gouvernement turc, soit à des sociétés privées, et situés dans les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité, et sous réserve également des dispositions intervenues ou à intervenir entre les Puissances contractantes, relatives aux concessionnaires et au service des pensions de retraite du personnel, le transfert des voies ferrées aura lieu dans les conditions suivantes :

- 1° Les ouvrages et les installations de toutes les voies ferrées seront laissés au complet et en aussi bon état que possible ;
- 2° Lorsqu'un réseau ayant un matériel roulant à lui propre sera situé en entier sur un territoire transféré, ce matériel sera laissé au complet, d'après le dernier inventaire au 30 octobre 1918 ;
- 3° Pour les lignes dont, en vertu du présent Traité, l'administration se trouvera répartie, la répartition du matériel roulant sera fixée par voie d'arrangement amiable entre les administrations auxquelles diverses sections sont attribuées. Cet arrangement devra prendre en considération l'importance du matériel immatriculé sur ces lignes d'après le dernier inventaire au 30 octobre 1918, la longueur des voies, y compris les voies de service, la nature et l'importance du trafic. En cas de désaccord, les différends seront réglés par voie d'arbitrage. La décision arbitrale désignera également, le cas échéant, les locomotives, voitures et wagons qui devront être laissés sur chaque section, fixera les conditions de leur réception et réglera les arrangements jugés nécessaires pour assurer, pendant une période limitée, l'entretien dans les ateliers existants du matériel transféré ;
- 4° Les approvisionnements, le mobilier et l'outillage seront laissés dans les mêmes conditions que le matériel roulant.

able to settle. The Greek and Turkish Governments undertake to carry out any decision given by the majority vote of the said Council.

The salary of the said Commissioner, as well as the expenses of his work, shall be borne in equal parts by the Greek and Turkish Governments.

In the event of Turkey constructing later a railway line joining Adrianople to the line between Kuleli-Burgas and Constantinople, the stipulations of this Article shall lapse in so far as concerns transit between the points on the Greco-Turkish frontier lying near Kuleli-Burgas and Bosna-Keuy respectively.

Each of the two interested Powers shall have the right, after five years from the coming into force of the present Treaty, to apply to the Council of the League of Nations with a view to deciding whether it is necessary that the control mentioned in paragraphs 2 to 5 of the present Article should be maintained. Nevertheless, it remains understood that the stipulations of paragraph 1 shall remain in force for transit over the two sections of the Oriental Railways between the Greco-Bulgarian frontier and Bosna-Keuy.

#### *Article 108.*

Subject to any special provisions concerning the transfer of ports and railways, whether owned by the Turkish Government or private companies, situated in the territories detached from Turkey under the present Treaty, and similarly subject to any agreements which have been, or may be, concluded between the Contracting Powers relating to the concessionnaires and the pensioning of the personnel, the transfer of railways will take place under the following conditions:—

- (1) The works and installations of all the railroads shall be left complete and in as good condition as possible;
- (2) When a railway system possessing its own rolling-stock is situated in its entirety in transferred territory, such stock shall be left complete with the railway, in accordance with the last inventory before the 30th October, 1918;
- (3) As regards lines, the administration of which will in virtue of the present Treaty be divided, the distribution of the rolling-stock shall be made by friendly agreement between the administrations taking over the several sections thereof. This agreement shall have regard to the amount of the material registered on those lines in the last inventory before the 30th October, 1918, the length of the track (sidings included) and the nature and amount of the traffic. Failing agreement, the points in dispute shall be settled by arbitration. The arbitral decision shall also, if necessary, specify the locomotives, carriages and wagons to be left on each section, the conditions of their acceptance and such provisional arrangements as may be judged necessary to ensure for a limited period the current maintenance in existing workshops of the transferred stock;
- (4) Stocks of stores, fittings and plant shall be left under the same conditions as the rolling-stock.

*Article 109.*

A moins de dispositions contraires, lorsque, par suite du tracé d'une nouvelle frontière, le régime des eaux (canalisations, inondations, irrigations, drainage ou questions analogues) dans un État dépend de travaux exécutés sur le territoire d'un autre État, ou lorsqu'il est fait usage sur le territoire d'un État, en vertu d'usages antérieurs à la guerre, des eaux ou de l'énergie hydraulique nées sur le territoire d'un autre État, il doit être établie une entente entre les États intéressés de nature à sauvegarder les intérêts et les droits acquis par chacun d'eux.

A défaut d'accord, il sera statué par voie d'arbitrage.

*Article 110.*

La Roumanie et la Turquie s'entendront pour fixer équitablement les conditions d'exploitation du câble Constanza-Constantinople. A défaut d'entente, la question sera réglée par voie d'arbitrage.

*Article 111.*

La Turquie renonce, en son propre nom et au nom de ses ressortissants, à tous droits, titres ou privilèges de quelque nature que ce soit, sur tout ou partie des câbles n'atterrissant plus sur son territoire.

Si les câbles ou portions de câbles, transférés conformément à l'alinéa précédent, constituent des propriétés privées, il appartiendra aux Gouvernements auxquels la propriété est transférée d'indemniser les propriétaires. En cas de désaccord sur le montant de l'indemnité, celle-ci sera fixée par voie d'arbitrage.

*Article 112.*

La Turquie conservera les droits de propriété qu'elle posséderait déjà sur les câbles dont un atterrissage au moins reste en territoire turc.

L'exercice des droits d'atterrissage desdits câbles en territoire non turc et les conditions de leur exploitation, seront réglés à l'amiable par les États intéressés. En cas de désaccord, le différend sera réglé par voie d'arbitrage.

*Article 113.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, chacune en ce qui la concerne, la suppression des bureaux de poste étrangers en Turquie.

## SECTION II.

## QUESTIONS SANITAIRES.

*Article 114.*

Le Conseil Supérieur de Santé de Constantinople est supprimé. L'Administration turque est chargée de l'organisation sanitaire des côtes et frontières de la Turquie.

*Article 115.*

Un seul et même tarif sanitaire, dont le taux et les conditions seront équitables, sera appliqué à tous les navires, sans distinguer entre

*Article 109.*

In default of any provisions to the contrary, when as the result of the fixing of a new frontier the hydraulic system (canalisation, inundation, irrigation, drainage or similar matters) in a State is dependent on works executed within the territory of another State, or when use is made on the territory of a State, in virtue of pre-war usage, of water or hydraulic power, the source of which is on the territory of another State, an agreement shall be made between the States concerned to safeguard the interests and rights acquired by each of them.

Failing an agreement, the matter shall be regulated by arbitration.

*Article 110.*

Roumania and Turkey will come to an agreement as to an equitable arrangement for the working conditions of the Constanza-Constantinople cable. Failing agreement, the matter shall be settled by arbitration.

*Article 111.*

Turkey renounces on her own behalf and on behalf of her nationals all rights, titles or privileges of whatsoever nature over the whole or part of such cables as no longer land on her territory.

If the cables or portions thereof transferred under the preceding paragraph are privately owned, the Governments to which this property is transferred will have to indemnify the owners. Failing agreement respecting the amount of indemnity, this amount will be fixed by arbitration.

*Article 112.*

Turkey will retain the rights of property which she may already possess over those cables of which at least one end remains in Turkish territory.

The exercise of the landing rights of the said cables in non-Turkish territory and their working conditions shall be settled in a friendly manner by the States concerned. Failing agreement, the dispute will be settled by arbitration.

*Article 113.*

Each of the High Contracting Parties hereby accepts, in so far as it is concerned, the abolition of foreign post offices in Turkey.

## SECTION II.

## SANITARY QUESTIONS.

*Article 114.*

The Superior Council of Health of Constantinople is abolished. The Turkish Administration is entrusted with the sanitary organisation of the coasts and frontiers of Turkey.

*Article 115.*

A single sanitary tariff, the dues and conditions of which shall be fair, shall be applied to all ships without distinction between the

le pavillon turc et les pavillons étrangers, et aux ressortissants des Puissances étrangères dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de la Turquie.

*Article 116.*

La Turquie s'engage à respecter entièrement le droit des employés sanitaires licenciés à une indemnité à prélever sur les fonds de l'ex-Conseil Supérieur de Santé de Constantinople et tous les autres droits acquis des employés et ex-employés de ce Conseil et leurs ayants droit. Toutes les questions ayant trait à ces droits, à la destination à donner au fonds de réserve de l'ex-Conseil Supérieur de Santé de Constantinople, à la liquidation définitive de l'ancienne administration sanitaire ainsi que toute autre question semblable ou connexe, seront réglées par une Commission *ad hoc*, qui sera composée d'un représentant de chacune des Puissances qui faisaient partie du Conseil Supérieur de Santé de Constantinople, à l'exception de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie. En cas de désaccord entre les membres de cette Commission sur une question concernant soit la liquidation visée plus haut, soit l'affectation du reliquat des fonds restant après cette liquidation, toute Puissance représentée au sein de la Commission aura le droit d'en saisir le Conseil de la Société des Nations qui statuera en dernier ressort.

*Article 117.*

La Turquie et les Puissances intéressées à la surveillance des pèlerinages de Jérusalem et du Hedjaz et du chemin de fer du Hedjaz, prendront les mesures appropriées, conformément aux dispositions des Conventions sanitaires internationales. A l'effet d'assurer une complète uniformité d'exécution, ces Puissances et la Turquie constitueront une Commission de coordination sanitaire des pèlerinages, dans laquelle les services sanitaires de la Turquie et le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire de l'Égypte seront représentés.

Cette Commission devra obtenir le consentement préalable de l'État sur le territoire duquel elle se réunira.

*Article 118.*

Des rapports sur les travaux de la Commission de coordination des pèlerinages seront adressés au Comité d'hygiène de la Société des Nations et à l'Office international d'hygiène publique, ainsi qu'au Gouvernement de tout pays intéressé aux pèlerinages qui en ferait la demande. La Commission donnera son avis sur toute question qui lui sera posée par la Société des Nations, par l'Office international d'hygiène publique ou par les Gouvernements intéressés.

## PARTIE V.

### CLAUSES DIVERSES.

#### 1. PRISONNIERS DE GUERRE.

*Article 119.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à rapatrier immédiatement les prisonniers de guerre et internés civils qui seraient restés entre leurs mains.



Turkish flag and foreign flags, and to nationals of foreign Powers under the same conditions as to nationals of Turkey.

*Article 116.*

Turkey undertakes to respect entirely the right of the sanitary employees whose services have been terminated to compensation to be appropriated out of the funds of the former Superior Council of Health of Constantinople, and all other rights acquired by employees or former employees of the Council, or their representatives. All questions relating to such rights, to the employment of the reserve funds of the former Superior Council of Health of Constantinople, or to the final liquidation of the former sanitary administration, as well as all other similar or cognate questions, shall be regulated by a Commission *ad hoc* which shall be composed of a representative of each of the Powers represented on the Superior Council of Health of Constantinople except Germany, Austria and Hungary. In the event of disagreement between the members of the said Commission on a question relating to the above-mentioned liquidation, or the employment of the funds remaining after that liquidation, every Power represented on the Commission shall have the right to bring the matter to the notice of the Council of the League of Nations, whose decision shall be final.

*Article 117.*

Turkey and those Powers which are interested in the supervision of the pilgrimages to Jerusalem and to the Hedjaz and the Hedjaz railway shall take such measures as are appropriate in accordance with the provisions of international sanitary conventions. With a view to ensuring complete uniformity in the execution of these measures, these Powers and Turkey shall constitute a Sanitary Co-ordination Commission for pilgrimages, on which the sanitary service of Turkey and the Maritime Sanitary and Quarantine Council of Egypt shall be represented.

This Commission must obtain the previous consent of the State on whose territory it holds its meeting.

*Article 118.*

Reports on the work of the Pilgrimage Co-ordination Commission shall be addressed to the Health Committee of the League of Nations and to the International Office of Public Health, and also to the Government of each country which is interested in pilgrimages and makes a request therefor. The Commission will give its opinion on every question put to it by the League of Nations, by the International Office of Public Health, or by the interested Governments.

**PART V.**

**MISCELLANEOUS PROVISIONS.**

**1. PRISONERS OF WAR.**

*Article 119.*

The High Contracting Parties agree to repatriate at once the prisoners of war and interned civilians who are still in their hands.

L'échange des prisonniers de guerre et internés civils détenus respectivement par la Grèce et la Turquie, fait l'objet de l'Accord particulier entre ces Puissances, signé à Lausanne le 30 janvier 1923.

*Article 120.*

Les prisonniers de guerre et internés civils qui sont passibles ou frappés de peines pour fautes contre la discipline, seront rapatriés sans qu'il soit tenu compte de l'achèvement de leur peine ou de la procédure engagée contre eux.

Ceux qui sont passibles ou frappés de peines pour des faits autres que des infractions disciplinaires, pourront être maintenus en détention.

*Article 121.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner sur leurs territoires respectifs toutes facilités pour la recherche des disparus ou l'identification des prisonniers de guerre et internés civils qui ont manifesté le désir de ne pas être rapatriés.

*Article 122.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à restituer, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous les objets, monnaie, valeurs, documents ou effets personnels de toute nature appartenant ou ayant appartenu aux prisonniers de guerre et internés civils, et qui auraient été retenus.

*Article 123.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent renoncer au remboursement réciproque des sommes dues pour l'entretien des prisonniers de guerre capturés par leurs armées.

## 2. SÉPULTURES.

*Article 124.*

Sans préjudice des dispositions particulières qui font l'objet de l'Article 126 ci-après, les Hautes Parties contractantes feront respecter et entretenir, sur les territoires soumis à leur autorité, les cimetières, sépultures, ossuaires et monuments commémoratifs des soldats et marins de chacune d'elles tombés sur le champ de bataille ou morts des suites de leurs blessures, d'accidents ou de maladies, depuis le 29 octobre 1914, ainsi que ceux des prisonniers de guerre et des internés civils décédés en captivité depuis la même date.

Les Hautes Parties contractantes s'entendront pour donner toutes facilités de remplir leur mission sur leurs territoires respectifs aux commissions que chacune d'elles pourra charger d'identifier, d'enregistrer, d'entretenir lesdits cimetières, ossuaires et sépultures, et d'élever des monuments convenables sur leurs emplacements. Ces commissions ne devront avoir aucun caractère militaire.

Elles conviennent de se donner réciproquement, sous réserve des prescriptions de leur législation nationale et des nécessités de l'hygiène publique, toutes facilités pour satisfaire aux demandes de rapatriement des restes de leurs soldats et marins visés ci-dessus.

The exchange of prisoners of war and interned civilians detained by Greece and Turkey respectively forms the subject of a separate agreement between those Powers signed at Lausanne on the 30th January, 1923.

*Article 120.*

Prisoners of war and interned civilians awaiting disposal or undergoing sentence for offences against discipline shall be repatriated irrespective of the completion of their sentence or of the proceedings pending against them.

Prisoners of war and interned civilians who are awaiting trial or undergoing sentence for offences other than those against discipline may be detained.

*Article 121.*

The High Contracting Parties agree to give every facility in their respective territories for the search for the missing and the identification of prisoners of war and interned civilians who have expressed their desire not to be repatriated.

*Article 122.*

The High Contracting Parties undertake to restore on the coming into force of the present Treaty all articles, money, securities, documents and personal effects of every description which have belonged to prisoners of war or interned civilians and which have been retained.

*Article 123.*

The High Contracting Parties waive reciprocally all repayments of sums due for the maintenance of prisoners of war captured by their armies.

2. GRAVES.

*Article 124.*

Without prejudice to the special provisions of Article 126 of the present Treaty, the High Contracting Parties will cause to be respected and maintained within the territories under their authority the cemeteries, graves, ossuaries and memorials of soldiers and sailors who fell in action or died from wounds, accident or disease since the 29th October, 1914, as well as of prisoners of war and interned civilians who died in captivity after that date.

The High Contracting Parties will agree to accord in their respective territories all necessary facilities to such Commissions as each Contracting Power may appoint for the purpose of the identification, registration and maintenance of the said cemeteries, ossuaries and graves, and the erection of memorials on their sites. Such Commissions shall not have any military character.

The High Contracting Parties reciprocally undertake, subject to the provisions of their national laws and the requirements of public health, to furnish each other every facility for giving effect to requests that the bodies of such soldiers and sailors may be transferred to their own country.

*Article 125.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se fournir réciproquement :

- 1° la liste, complète des prisonniers de guerre et internés civils décédés en captivité, en y joignant tous renseignements utiles à leur identification ;
- 2° toutes indications sur le nombre et l'emplacement des sépultures des morts enterrés sans avoir été identifiés.

*Article 126.*

L'entretien des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs des soldats, marins et prisonniers de guerre turcs morts sur le territoire roumain depuis le 27 août 1916, ainsi que toute autre obligation résultant des Articles 124 et 125 en ce qui concerne les internés civils, feront l'objet d'un arrangement spécial entre le Gouvernement roumain et le Gouvernement turc.

*Article 127.*

Pour compléter les stipulations d'ordre général des Articles 124 et 125, les Gouvernements de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie, d'une part, et les Gouvernements turc et hellénique, d'autre part, conviennent des dispositions spéciales qui font l'objet des Articles 128 à 136.

*Article 128.*

Le Gouvernement turc s'engage, vis-à-vis des Gouvernements de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie, à leur concéder séparément et à perpétuité, sur son territoire, les terrains où se trouvent des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs de leurs soldats et marins respectifs tombés sur le champ de bataille ou morts des suites de leurs blessures, d'accidents ou de maladies, ainsi que de leurs prisonniers de guerre et internés civils décédés en captivité. Il leur concédera de même les terrains qui seront reconnus nécessaires à l'avenir pour l'établissement de cimetières de groupement, d'ossuaires ou de monuments commémoratifs par les commissions prévues à l'Article 130.

Il s'engage, en outre, à donner libre accès à ces sépultures, cimetières, ossuaires et monuments, et à autoriser, le cas échéant, la construction des routes et chemins nécessaires.

Le Gouvernement hellénique prend les mêmes engagements en ce qui concerne son territoire.

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte à la souveraineté turque ou, suivant le cas, à la souveraineté hellénique, sur les territoires concédés.

*Article 129.*

Parmi les terrains à concéder par le Gouvernement turc, seront compris notamment pour l'Empire britannique ceux de la région dite *d'Anzac* (Ari Burnu) qui sont indiqués sur la carte No. 3.

La jouissance par l'Empire britannique du terrain susmentionné sera soumise aux conditions suivantes :

- 1° Ce terrain ne pourra pas être détourné de son affectation en vertu du présent Traité ; en conséquence il ne devra être

*Article 125.*

The High Contracting Parties further undertake to furnish each other :—

- (1.) A complete list of prisoners of war and interned civilians who have died in captivity, together with all information tending towards their identification.
- (2.) All information as to the number and position of the graves of all those who have been buried without identification.

*Article 126.*

The maintenance of the graves, cemeteries, ossuaries and memorials of Turkish soldiers, sailors and prisoners of war who may have died on Roumanian territory since the 27th August, 1916, as well as all other obligations under Articles 124 and 125 regarding interned civilians, shall form the object of a special arrangement between the Roumanian and the Turkish Governments.

*Article 127.*

In order to complete the general provisions included in Articles 124 and 125, the Governments of the British Empire, France and Italy on the one hand and the Turkish and Greek Governments on the other agree to the special provisions contained in Articles 128 to 136.

*Article 128.*

The Turkish Government undertakes to grant to the Governments of the British Empire, France and Italy respectively and in perpetuity the land within the Turkish territory in which are situated the graves, cemeteries, ossuaries or memorials of their soldiers and sailors who fell in action or died of wounds, accident or disease, as well as those of prisoners of war and interned civilians who died in captivity.

The Turkish Government will also grant to those Governments the land which the Commissions provided for in Article 130 shall consider necessary for the establishment of cemeteries for the regrouping of graves, for ossuaries or memorials.

The Turkish Government undertakes further to give free access to these graves, cemeteries, ossuaries and memorials, and if need be to authorise the construction of the necessary roads and pathways.

The Greek Government undertakes to fulfil the same obligations in so far as concerns its territory.

The above provisions shall not affect Turkish or Greek sovereignty over the land thus granted.

*Article 129.*

The land to be granted by the Turkish Government will include in particular, as regards the British Empire, the area in the region known as Anzac (Ari Burnu), which is shown on Map No. 3. The occupation of the above-mentioned area shall be subject to the following conditions :—

- (1) This area shall not be applied to any purpose other than that laid down in the present Treaty; consequently it shall not

- utilisé dans aucun but militaire ou commercial, ni dans quelque autre but étranger à l'affectation ci-dessus visée ;
- 2° Le Gouvernement turc aura, en tout temps, le droit de faire inspecter ce terrain, y compris les cimetières ;
  - 3° Le nombre de gardiens civils destinés à la garde des cimetières ne pourra être supérieur à un gardien par cimetière. Il n'y aura pas de gardiens spéciaux pour le terrain compris en dehors des cimetières ;
  - 4° Il ne pourra être construit dans ledit terrain, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des cimetières, que les bâtiments d'habitation strictement nécessaires aux gardiens ;
  - 5° Il ne pourra être construit sur le rivage dudit terrain aucun quai, aucune jetée ou aucun appontement pouvant faciliter le débarquement ou l'embarquement des personnes ou des marchandises ;
  - 6° Toutes formalités nécessaires ne pourront être remplies que sur la côte intérieure des Détroits et l'accès du terrain par la côte de la Mer Égée ne sera permis qu'après l'accomplissement desdites formalités. Le Gouvernement turc accepte que lesdites formalités, qui doivent être aussi simples que possible, ne soient pas, sans préjudice toutefois des autres dispositions du présent Article, plus onéreuses que celles imposées aux autres étrangers se rendant en Turquie et qu'elles soient remplies dans des conditions tendant à éviter tout retard inutile ;
  - 7° Les personnes désirant visiter le terrain ne devront pas être armées et le Gouvernement turc aura le droit de veiller à l'application de cette stricte interdiction ;
  - 8° Le Gouvernement turc devra être informé, au moins une semaine à l'avance, de l'arrivée de tout groupement de visiteurs dépassant 150 personnes.

#### *Article 130.*

Chacun des Gouvernements britannique, français et italien désignera une commission à laquelle les Gouvernements turc et hellénique délégueront un représentant, et qui sera chargée de régler sur place les questions concernant les sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs. Ces commissions seront notamment chargées de :

- 1° reconnaître les zones où les inhumations ont été ou ont pu être faites, et constater les sépultures, cimetières, ossuaires et monuments existants ;
- 2° fixer les conditions dans lesquelles il sera procédé, s'il y a lieu, à des regroupements de sépultures ; désigner, de concert avec le représentant turc en territoire turc, avec le représentant hellénique en territoire hellénique, les emplacements des cimetières de regroupement, des ossuaires et des monuments commémoratifs à établir ; et déterminer les limites de ces emplacements en réduisant la surface occupée au minimum indispensable ;
- 3° notifier aux Gouvernements turc et hellénique, au nom de leurs Gouvernements respectifs, le plan définitif des

- be utilised for any military or commercial object nor for any other object foreign to the purpose mentioned above ;
- (2) The Turkish Government shall, at all times, have the right to cause this area, including the cemeteries, to be inspected ;
  - (3) The number of civil custodians appointed to look after the cemeteries shall not exceed one custodian to each cemetery. There shall not be any special custodians for the parts of the area lying outside the cemeteries ;
  - (4) No dwelling houses may be erected in the area, either inside or outside the cemeteries, except such as are strictly necessary for the custodians ;
  - (5) On the sea shore of the area no quay, jetty or wharfs may be built to facilitate the landing or embarkation of persons or goods ;
  - (6) Such formalities as may be required may only be fulfilled on the coast inside the Straits and access to the area by the coast on the *Ægean* Sea shall only be permitted after these formalities have been fulfilled. The Turkish Government agrees that these formalities, which shall be as simple as possible, shall not be, without prejudice to the other stipulations of this Article, more onerous than those imposed on other foreigners entering Turkey, and that they should be fulfilled under conditions tending to avoid all unnecessary delay ;
  - (7) Persons who desire to visit the area must not be armed, and the Turkish Government have the right to see to the enforcement of this strict prohibition ;
  - (8) The Turkish Government must be informed at least a week in advance of the arrival of any party of visitors exceeding 150 persons.

*Article 130.*

Each of the British, French and Italian Governments shall appoint a commission, on which the Turkish and Greek Governments will appoint a representative, to which will be entrusted the duty of regulating on the spot questions affecting the graves, cemeteries, ossuaries and memorials. The duties of these commissions shall extend particularly to :—

- (1) the official recognition of the zones where burials have or may have already taken place and the registration of cemeteries, ossuaries, or memorials already existing ;
- (2) fixing the conditions in which, if necessary, graves may in future be concentrated, and deciding, in conjunction with the Turkish representative in Turkish territory and the Greek representative in Greek territory, the sites of the cemeteries, ossuaries and memorials still to be established, and defining the boundaries of these sites in such a way as shall restrict the land to be occupied within the limits indispensable for the purpose ;
- (3) communicating to the Turkish and Greek Governments in the name of the respective Governments a final plan of

sépultures, cimetières, ossuaires et monuments établis ou à établir pour leurs nationaux.

*Article 131.*

Les Gouvernements concessionnaires s'engagent à ne pas donner ni laisser donner aux terrains concédés d'autres usages que ceux ci-dessus visés. Si ces terrains sont situés au bord de la mer, le rivage n'en pourra être utilisé pour aucun but militaire, maritime ou commercial quelconque par le Gouvernement concessionnaire. Les terrains des sépultures et cimetières, qui seraient désaffectés et qui ne seraient pas utilisés pour l'érection de monuments commémoratifs, feront retour au Gouvernement turc ou, suivant le cas, au Gouvernement hellénique.

*Article 132.*

Les mesures législatives ou administratives nécessaires pour concéder aux Gouvernements britannique, français et italien la pleine et entière jouissance à perpétuité des terrains visés aux Articles 128 à 130, devront être prises respectivement par le Gouvernement turc et le Gouvernement hellénique dans les six mois qui suivront la notification prévue à l'Article 130, paragraphe 3°. Si des expropriations sont nécessaires, elles seront effectuées par les soins et aux frais des Gouvernements turc et hellénique sur leurs territoires respectifs.

*Article 133.*

Les Gouvernements britannique, français et italien seront libres de confier à tel organe d'exécution qu'ils jugeront convenable, l'établissement, l'aménagement et l'entretien des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments de leurs ressortissants. Ces organes ne devront pas avoir de caractère militaire. Ils auront seuls le droit de faire procéder aux exhumations et transferts de corps jugés nécessaires pour assurer le regroupement des sépultures et l'établissement des cimetières et ossuaires ainsi qu'aux exhumations et transferts des corps dont les Gouvernements concessionnaires jugeraient devoir opérer le rapatriement.

*Article 134.*

Les Gouvernements britannique, français et italien auront le droit de faire assurer la garde de leurs sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs situés en Turquie, par des gardiens désignés parmi leurs ressortissants. Ces gardiens devront être reconnus par les autorités turques et devront recevoir le concours de ces dernières pour assurer la sauvegarde des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments. Ils n'auront aucun caractère militaire, mais pourront être armés, pour leur défense personnelle, d'un revolver ou pistolet automatique.

*Article 135.*

Les terrains visés dans les Articles 128 à 131 ne seront soumis par la Turquie et les autorités turques, ou selon le cas par la Grèce et les autorités helléniques, à aucune espèce de loyer, taxe ou impôt. Leur accès sera libre en tout temps aux représentants des Gouvernements britannique, français et italien, ainsi qu'aux personnes désireuses



their graves, cemeteries, ossuaries and memorials, whether already established or to be established.

*Article 131.*

The Government in whose favour the grant is made undertakes not to employ the land nor to allow it to be employed for any purpose other than that to which it is dedicated. If this land is situated on the coast, the shore may not be employed by the concessionary Government for any military, marine or commercial purpose of whatever nature. The sites of graves and cemeteries which may no longer be used for that purpose and which are not used for the erection of memorials shall be returned to the Turkish or Greek Government.

*Article 132.*

Any necessary legislative or administrative measures for the grant to the British, French and Italian Governments respectively of full, exclusive and perpetual use of the land referred to in Articles 128 to 130 shall be taken by the Turkish Government and Greek Government respectively within six months of the date of the notification to be made in accordance with paragraph 3 of Article 130. If any compulsory acquisition of the land is necessary, it will be effected by and at the cost of the Turkish Government or the Greek Government, as the case may be.

*Article 133.*

The British, French and Italian Governments may respectively entrust to such organisations as each of them may deem fit the establishment, arrangement and maintenance of the graves, cemeteries, ossuaries and memorials of their nationals. These organisations shall have no military character. They alone shall have the right to undertake the exhumation or removal of bodies necessary for the concentration of graves and establishment of cemeteries and ossuaries, as well as the exhumation and removal of such bodies as the Governments to whom the grant of land is made shall deem it necessary to transfer to their own country.

*Article 134.*

The British, French and Italian Governments shall have the right to entrust the maintenance of their graves, cemeteries, ossuaries and memorials in Turkey to custodians appointed from among their own nationals. These custodians shall be recognised by the Turkish authorities and shall receive from them every assistance necessary for the safeguard and protection of these graves, cemeteries, ossuaries and memorials. The custodians shall have no military character but may be armed for their personal defence with a revolver or automatic pistol.

*Article 135.*

The land referred to in Articles 128 to 131 shall not be subjected by Turkey or the Turkish authorities, or by Greece or the Greek authorities, as the case may be, to any form of rent or taxation. Representatives of the British, French or Italian Governments, as well as persons desirous of visiting the graves, cemeteries, ossuaries

de visiter les sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs. Le Gouvernement turc et le Gouvernement hellénique, respectivement, prendront à leur charge à perpétuité l'entretien des routes donnant accès auxdits terrains.

Le Gouvernement turc et le Gouvernement hellénique s'engagent respectivement à accorder aux Gouvernements britannique, français et italien toutes facilités pour leur permettre de se procurer la quantité d'eau nécessaire aux besoins du personnel affecté à l'entretien ou à la garde desdits cimetières, sépultures, ossuaires, monuments et pour l'irrigation du terrain.

*Article 136.*

Les Gouvernements britannique, français et italien s'engagent à accorder au Gouvernement turc le bénéfice des dispositions des Articles 128 et 130 à 135 pour l'établissement des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs des soldats et marins tures reposant dans les territoires soumis à leur autorité, y compris ceux des territoires qui sont détachés de la Turquie.

3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 137.*

Sauf stipulations contraires entre les Hautes Parties contractantes, les décisions prises ou les ordres donnés depuis le 30 octobre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par ou d'accord avec les autorités des Puissances ayant occupé Constantinople et concernant les biens, droits et intérêts de leurs ressortissants, des étrangers ou des ressortissants tures et les rapports des uns et des autres avec les autorités de la Turquie, seront réputés acquis et ne pourront donner lieu à aucune réclamation contre ces Puissances ou leurs autorités.

Toutes autres réclamations en raison d'un préjudice subi par suite des décisions ou ordres ci-dessus visés, seront soumises au Tribunal Arbitral Mixte.

*Article 138.*

En matière judiciaire seront réputés acquis, sans préjudice des dispositions des paragraphes IV et VI de la Déclaration en date de ce jour relative à l'amnistie, les décisions et ordres rendus en Turquie, depuis le 30 octobre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par tous juges, tribunaux ou autorités des Puissances ayant occupé Constantinople, ainsi que par la Commission Judiciaire Mixte provisoire constituée le 8 décembre 1921, ensemble les mesures d'exécution.

Toutefois, dans le cas où une réclamation serait présentée par un particulier en réparation d'un préjudice subi par lui au profit d'un autre particulier en raison d'une décision judiciaire émanant en matière civile d'un tribunal militaire ou de police, cette réclamation sera soumise à l'examen du Tribunal Arbitral Mixte, qui pourra, s'il y a

and memorials, shall at all times have free access thereto. The Turkish Government and the Greek Government respectively undertake to maintain in perpetuity the roads leading to the said land.

The Turkish Government and the Greek Government respectively undertake to afford to the British, French and Italian Governments all necessary facilities for obtaining a sufficient water supply for the requirements of the staff engaged in the maintenance or protection of the said graves, cemeteries, ossuaries and memorials, and for the irrigation of the land.

*Article 136.*

The British, French and Italian Governments undertake to accord to the Turkish Government the benefits of the provisions contained in Articles 128 and 130 to 135 of the present Treaty for the establishment of graves, cemeteries, ossuaries and memorials of Turkish soldiers and sailors existing on the territories under their authority, including the territories detached from Turkey.

3.—GENERAL PROVISIONS.

*Article 137.*

Subject to any agreements concluded between the High Contracting Parties, the decisions taken and orders issued since the 30th October, 1918, until the coming into force of the present Treaty, by or in agreement with the authorities of the Powers who have occupied Constantinople, and concerning the property, rights and interests of their nationals, of foreigners or of Turkish nationals, and the relations of such persons with the authorities of Turkey, shall be regarded as definitive and shall give rise to no claim against these Powers or their authorities.

All other claims arising from injury suffered in consequence of any such decisions or orders shall be submitted to the Mixed Arbitral Tribunal.

*Article 138.*

In judicial matters, the decisions given and orders issued in Turkey from the 30th October, 1918, until the coming into force of the present Treaty by all judges, courts or authorities of the Powers who have occupied Constantinople, or by the Provisional Mixed Judicial Commission established on the 8th December, 1921, as well as the measures taken in execution of such decisions or orders, shall be regarded as definitive, without prejudice, however, to the terms of paragraphs IV and VI of the Amnesty Declaration dated this day.

Nevertheless, in the event of a claim being presented by a private person in respect of damage suffered by him in consequence of a judicial decision in favour of another private person given in a civil matter by a military or police court, this claim shall be brought before the Mixed Arbitral Tribunal, which may in a proper case,

lieu, imposer le paiement d'une indemnité et même ordonner une restitution.

*Article 139.*

Les archives, registres, plans, titres et autres documents de toute nature qui, concernant les administrations civiles, judiciaires ou financières ou l'administration des vakoufs et se trouvant en Turquie, intéressent exclusivement le gouvernement d'un territoire détaché de l'Empire ottoman et réciproquement ceux qui, se trouvant sur un territoire détaché de l'Empire ottoman, intéressent exclusivement le Gouvernement turc, seront réciproquement remis de part et d'autre.

Les archives, registres, plans, titres et autres documents ci-dessus visés, dans lesquels le gouvernement détenteur se considère comme également intéressé, pourront être conservés par lui, à charge d'en donner, sur demande, au gouvernement intéressé les photographies ou les copies certifiées conformes.

Les archives, registres, plans, titres et autres documents qui auraient été enlevés soit de la Turquie, soit des territoires détachés, seront réciproquement restitués en original, en tant qu'ils concernent exclusivement les territoires d'où ils auraient été emportés.

Les frais occasionnés par ces opérations seront à la charge du gouvernement requérant.

Les dispositions précédentes s'appliquent dans les mêmes conditions aux registres concernant la propriété foncière ou les vakoufs dans les districts de l'ancien Empire ottoman transférés à la Grèce postérieurement à 1912.

*Article 140.*

Les prises maritimes respectivement effectuées au cours de la guerre entre la Turquie et les autres Puissances contractantes et antérieures au 30 octobre 1918, ne donneront lieu de part et d'autre à aucune réclamation. Il en sera de même des saisies qui, postérieurement à cette date, auraient été, pour violation de l'armistice, effectuées par les Puissances ayant occupé Constantinople.

Il est entendu qu'aussi bien de la part des Gouvernements des Puissances ayant occupé Constantinople et de leurs ressortissants que de la part du Gouvernement turc et de ses ressortissants, aucune réclamation ne sera présentée relativement aux embarcations de tous genres, navires de faible tonnage, yachts et allèges, dont lesdits Gouvernements ont, les uns ou les autres, disposé depuis le 29 octobre 1914 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1923 dans leurs ports respectifs ou dans les ports occupés par eux. Toutefois, cette disposition ne portera pas atteinte aux dispositions du paragraphe VI de la Déclaration en date de ce jour relative à l'amnistie, non plus qu'aux revendications que des particuliers pourraient faire valoir contre d'autres particuliers en vertu de droits antérieurs au 29 octobre 1914.

Les navires sous pavillon turc, saisis par les forces helléniques postérieurement au 30 octobre 1918, seront restitués à la Turquie.

order the payment of compensation or even restitution of the property in question.

*Article 139.*

Archives, registers, plans, title-deeds and other documents of every kind relating to the civil, judicial or financial administration, or the administration of Wakfs, which are at present in Turkey and are only of interest to the Government of a territory detached from the Ottoman Empire, and reciprocally those in a territory detached from the Ottoman Empire which are only of interest to the Turkish Government, shall reciprocally be restored.

Archives, registers, plans, title-deeds and other documents mentioned above which are considered by the Government in whose possession they are as being also of interest to itself, may be retained by that Government, subject to its furnishing on request photographs or certified copies to the Government concerned.

Archives, registers, plans, title-deeds and other documents which have been taken away either from Turkey or from detached territories shall reciprocally be restored in original, in so far as they concern exclusively the territories from which they have been taken.

The expense entailed by these operations shall be paid by the Government applying therefor.

The above stipulations apply in the same manner to the registers relating to real estates or Wakfs in the districts of the former Ottoman Empire transferred to Greece after 1912.

*Article 140.*

Prizes made during the war between Turkey and the other Contracting Powers prior to the 30th October, 1918, shall give rise to no claim on either side. The same shall apply to seizures effected after that date, for violation of the armistice, by the Powers who have occupied Constantinople.

It is understood that no claim shall be made, either by the Governments of the Powers who have occupied Constantinople or their nationals, or by the Turkish Government or its nationals, respecting small craft of all kinds, vessels of light tonnage, yachts and lighters which any of the said Governments may, between the 29th October, 1914, until the 1st January, 1923, have disposed of in their own harbours or in harbours occupied by them. Nevertheless, this stipulation does not prejudice the terms of paragraph VI of the Amnesty Declaration dated this day, nor the claims which private persons may be able to establish against other private persons in virtue of rights held before the 29th October, 1914.

Vessels under the Turkish flag seized by the Greek forces after the 30th October, 1918, shall be restored to Turkey.

*Article 141.*

Par application de l'Article 25 du présent *Traité* et des Articles 155, 250 et 440 ainsi que de l'Annexe III, Partie VIII (Réparations) du *Traité de paix de Versailles* du 28 juin 1919, le Gouvernement et les ressortissants turcs sont déclarés libérés de tout engagement ayant pu leur incomber vis-à-vis du Gouvernement allemand ou de ses ressortissants relativement à tous navires allemands ayant été l'objet, pendant la guerre, d'un transfert par le Gouvernement ou des ressortissants allemands au Gouvernement ou à des ressortissants ottomans, sans le consentement des Gouvernements alliés, et actuellement en la possession de ces derniers.

Il en sera de même, s'il y a lieu, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances ayant combattu à ses côtés.

*Article 142.*

La Convention particulière, conclue le 30 janvier 1923 entre la Grèce et la Turquie, relativement à l'échange des populations grecques et turques, aura entre ces deux Hautes Parties contractantes même force et valeur que si elle figurait dans le présent *Traité*.

*Article 143.*

Le présent *Traité* sera ratifié dans le plus court délai possible.

Les ratifications seront déposées à Paris.

Le Gouvernement japonais aura la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française par son représentant diplomatique à Paris que la ratification a été donnée et, dans ce cas, il devra transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Puissances signataires ratifiera par un seul et même instrument le présent *Traité*, ensemble les autres actes signés par elle et prévus dans l'Acte final de la Conférence de Lausanne, en tant que ceux-ci requièrent une ratification.

Un premier procès-verbal de dépôt sera dressé dès que la Turquie, d'une part, et l'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon ou trois d'entre eux, d'autre part, auront déposé l'instrument de leur ratification.

Dès la date de ce premier procès-verbal, le *Traité* entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié. Il entrera ensuite en vigueur pour les autres Puissances à la date du dépôt de leur ratification.

Toutefois, en ce qui concerne la Grèce et la Turquie, les dispositions des Articles 1, 2 (2), et 5 à 11 inclusivement entreront en vigueur dès que les Gouvernements hellénique et turc auront déposé l'instrument de leur ratification, même si, à cette date, le procès-verbal ci-dessus visé n'a pas encore été dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie authentique des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

*Article 141.*

In accordance with Article 25 of the present Treaty, Articles 155, 250 and 440 and Annex III, Part VIII (Reparation) of the Treaty of Peace of Versailles, dated the 28th June, 1919, the Turkish Government and its nationals are released from any liability to the German Government or to its nationals in respect of German vessels which were the object during the war of a transfer by the German Government or its nationals to the Ottoman Government or its nationals without the consent of the Allied Governments, and at present in the possession of the latter.

The same shall apply, if necessary, in the relations between Turkey and the other Powers which fought on her side.

*Article 142.*

The separate Convention concluded on the 30th January, 1923, between Greece and Turkey, relating to the exchange of the Greek and Turkish populations, will have as between these two High Contracting Parties the same force and effect as if it formed part of the present Treaty.

*Article 143.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at Paris.

The Japanese Government will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris when their ratification has been given; in that case, they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

Each of the Signatory Powers will ratify by one single instrument the present Treaty and the other instruments signed by it and mentioned in the Final Act of the Conference of Lausanne, in so far as these require ratification.

A first *procès-verbal* of the deposit of ratifications shall be drawn up as soon as Turkey, on the one hand, and the British Empire, France, Italy and Japan, or any three of them, on the other hand, have deposited the instruments of their ratifications.

From the date of this first *procès-verbal* the Treaty will come into force between the High Contracting Parties who have thus ratified it. Thereafter it will come into force for the other Powers at the date of the deposit of their ratifications.

As between Greece and Turkey, however, the provisions of Articles 1, 2 (2) and 5-11 inclusive will come into force as soon as the Greek and Turkish Governments have deposited the instruments of their ratifications, even if at that time the *procès-verbal* referred to above has not yet been drawn up.

The French Government will transmit to all the Signatory Powers a certified copy of the *procès-verbaux* of the deposit of ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

(L.S.)	HORACE RUMBOLD
(L.S.)	PELLÉ.
(L.S.)	GARRONI.
(L.S.)	G. C. MONTAGNA.
(L.S.)	K. OTCHIAL.
(L.S.)	E. K. VENISELOS.
(L.S.)	D. CACLAMANOS.
(L.S.)	CONST. DIAMANDY
(L.S.)	CONST. CONTZESCO
( )	.....
(L.S.)	M. ISMET.
(L.S.)	DR. RIZA NOUR.
(L.S.)	HASSAN.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)



In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923, in a single copy, which will be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which will transmit a certified copy to each of the Contracting Powers.

(L.S.)	HORACE RUMBOLD.
(L.S.)	PELLÉ.
(L.S.)	GARRONI.
(L.S.)	G. C. MONTAGNA.
(L.S.)	K. OTCHIAI.
(L.S.)	E. K. VENISELOS.
(L.S.)	D. CACLAMANOS.
(L.S.)	CONST. DIAMANDY.
(L.S.)	CONST. CONTZESCO.
( )	.....
(L.S.)	M. ISMET.
(L.S.)	DR. RIZA NOUR.
(L.S.)	HASSAN.



No. 702.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON, BULGARIE, &c., ET TURQUIE.**

**Convention concernant le Régime des Détroits, signée à  
Lausanne le 24 juillet 1923.**

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN,  
BULGARIA, &c., AND TURKEY.**

**Convention relating to the Régime of the Straits, signed  
at Lausanne, July 24, 1923.**

**No. 702.—Convention<sup>(1)</sup> concernant le Régime des  
Détroits, signée à Lausanne le 24 Juillet 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations, et par le Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 septembre 1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON, LA BULGARIE, LA GRÈCE, LA ROUMANIE, LA RUSSIE, L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE ET LA TURQUIE,

Soucieux d'assurer dans les Détroits à toutes les nations la liberté de passage et de navigation entre la Mer Méditerranée et la Mer Noire, conformément au principe consacré par l'Article 23 du Traité de Paix en date de ce jour,

Et considérant que le maintien de cette liberté est nécessaire à la paix générale et au commerce du monde,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS,  
EMPEREUR DES INDES :

Le Très-Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold,  
Baronet, G.C.M.G., Haut-Commissaire à Constantinople ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie ;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Kentaro Otchiai, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome ;

(1) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924 ; pour la Turquie, le 31 mars 1924 ; pour la Bulgarie, le 24 mai 1924 ; pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 702.—Convention<sup>(1)</sup> relating to the Régime of the Straits, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

*Official French text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations and by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Convention took place September 5, 1924.*

THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN, BULGARIA, GREECE, ROUMANIA, RUSSIA, the SERB-CROAT-SLOVENE STATE and TURKEY, being desirous of ensuring in the Straits freedom of transit and navigation between the Mediterranean Sea and the Black Sea for all nations, in accordance with the principle laid down in Article 23 of the Treaty of Peace signed this day,

And considering that the maintenance of that freedom is necessary to the general peace and the commerce of the world,

Have decided to conclude a Convention to this effect, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :—

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Horace George Montagu Rumbold,  
Baronet, G.C.M.G., High Commissioner at Constantinople ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

General Maurice Pellé, Ambassador of France, High Commissioner of the Republic in the East, Grand Officer of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

The Honourable Marquis Camillo Garroni, Senator of the Kingdom, Ambassador of Italy, High Commissioner at Constantinople, Grand Cross of the Orders of Saints Maurice and Lazarus, and of the Crown of Italy ;

M. Giulio Cesare Montagna, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens, Commander of the Order of Saints Maurice and Lazarus, Grand Officer of the Crown of Italy ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Mr. Kentaro Otchiai, Jusammi, First Class of the Order of the Rising Sun, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome ;

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. \* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place by Greece, February 11, 1924; by Turkey, March 31, 1924; by Bulgaria, May 24, 1924; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.

## SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

- M. Bogdan Morphoff, ancien Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes ;
- M. Dimitri Stancioff, Docteur en Droit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Grand-Croix de l'Ordre de Saint Alexandre ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

- M. Eleftherios K. Veniselos, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand Croix de l'Ordre du Sauveur ;
- M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

- M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire ;
- M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire ;

## LA RUSSIE :

- M. Nicolas Ivanovitch Iordanski ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, DES CROATES ET DES SLOVÈNES :

- M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne ;

## LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE :

- Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople ;
- Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope ;
- Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde ;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître et déclarer le principe de la liberté de passage et de navigation par mer et dans les airs dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore, ci-après compris sous la dénomination générale de "Détroits."

*Article 2.*

Le passage et la navigation des navires et aéronefs de commerce et des bâtiments et aéronefs de guerre dans les Détroits, en temps de paix et en temps de guerre, seront dorénavant réglés par les dispositions de l'Annexe ci-jointe.

## HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

- M. Bogdan Morphof, formerly Minister of Railways, Posts and Telegraphs ;  
M. Dimitri Stanciof, Doctor of Law, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London, Grand Cross of the Order of Saint Alexander ;

## HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

- M. Eleftherios K. Veniselos, formerly President of the Council of Ministers, Grand Cross of the Order of the Saviour ;  
M. Demetrios Caclamanos, Minister Plenipotentiary at London, Commander of the Order of the Saviour ;

## HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

- M. Constantine I. Diamandy, Minister Plenipotentiary ;  
M. Constantine Contzesco, Minister Plenipotentiary ;

## RUSSIA :

- M. Nicolas Ivanovitch Iordanski ;

## HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, THE CROATS AND THE SLOVENES :

- Dr. Miloutine Yovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne ;

## THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :

- Ismet Pasha, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Adrianople ;  
Dr. Riza Nur Bey, Minister for Health and for Public Assistance, Deputy for Sinope ;  
Hassan Bey, formerly Minister, Deputy for Trebizond ;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

*Article 1.*

The High Contracting Parties agree to recognise and declare the principle of freedom of transit and of navigation by sea and by air in the Strait of the Dardanelles, the Sea of Marmora and the Bosphorus, hereinafter comprised under the general term of the "Straits."

*Article 2.*

The transit and navigation of commercial vessels and aircraft, and of war vessels and aircraft in the Straits in time of peace and in time of war shall henceforth be regulated by the provisions of the attached Annex.

## ANNEXE.

*Règles pour le Passage des Navires et Aéronefs de Commerce et des Bâtiments et Aéronefs de Guerre dans les Détroits.*

## § 1.

*Navires de commerce, y compris les navires-hôpitaux, yachts et bateaux de pêche, ainsi que les aéronefs non militaires.*

a) *En temps de paix :*

Complète liberté de navigation et de passage, de jour et de nuit, quels que soient le pavillon et le chargement, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, sous réserve des dispositions sanitaires internationales et si ce n'est pour services directement rendus, telles que taxes de pilotage, phares, remorquage ou autres de même nature, et sans qu'il soit porté atteinte aux droits exercés à cet égard par les services et entreprises actuellement concédés par le Gouvernement turc.

Pour faciliter la perception de ces droits, les navires de commerce franchissant les Détroits devront signaler aux postes indiqués par le Gouvernement turc, leur nom, leur nationalité, leur tonnage et leur destination.

Le pilotage reste facultatif.

b) *En temps de guerre, la Turquie restant neutre :*

Complète liberté de navigation et de passage, de jour et de nuit, dans les mêmes conditions que ci-dessus. Les droits et devoirs de la Turquie, comme Puissance neutre, ne sauraient l'autoriser à prendre aucune mesure susceptible d'entraver la navigation dans les Détroits, dont les eaux et l'atmosphère doivent rester entièrement libres, en temps de guerre, la Turquie étant neutre, aussi bien qu'en temps de paix.

Le pilotage reste facultatif.

c) *En temps de guerre, la Turquie étant belligérante :*

Liberté de navigation pour les navires neutres et les aéronefs non militaires neutres, si le navire ou l'aéronef n'assistent pas l'ennemi notamment en transportant de la contrebande, des troupes ou des ressortissants ennemis. La Turquie aura le droit de visiter lesdits navires et aéronefs, et, à cette fin, les aéronefs devront atterrir ou amerrir dans telles zones qui seront fixées et aménagées à cet effet par la Turquie. Il n'est pas porté atteinte aux droits de la Turquie d'appliquer aux navires ennemis les mesures admises par le droit international.

La Turquie aura pleine faculté de prendre telles dispositions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher les navires ennemis d'utiliser les Détroits. Toutefois, ces dispositions ne seront pas de nature à interdire le libre passage des navires neutres, et, à cet effet, la Turquie s'engage à fournir à ceux-ci les instructions ou pilotes nécessaires.



## ANNEX.

*Rules for the Passage of Commercial Vessels and Aircraft, and of War Vessels and Aircraft through the Straits.*

## 1.

*Merchant Vessels, including Hospital Ships, Yachts and Fishing Vessels and non-Military Aircraft.*(a.) *In Time of Peace.*

Complete freedom of navigation and passage by day and by night under any flag and with any kind of cargo, without any formalities, or tax, or charge whatever (subject, however, to international sanitary provisions) unless for services directly rendered, such as pilotage, light, towage or other similar charges, and without prejudice to the rights exercised in this respect by the services and undertakings now operating under concessions granted by the Turkish Government.

To facilitate the collection of these dues, merchant vessels passing the Straits will communicate to stations appointed by the Turkish Government their name, nationality, tonnage and destination.

Pilotage remains optional.

(b.) *In Time of War, Turkey being Neutral.*

Complete freedom of navigation and passage by day and by night under the same conditions as above. The duties and rights of Turkey as a neutral Power cannot authorise her to take any measures liable to interfere with navigation through the Straits, the waters of which, and the air above which, must remain entirely free in time of war, Turkey being neutral just as in time of peace.

Pilotage remains optional.

(c.) *In Time of War, Turkey being a Belligerent.*

Freedom of navigation for neutral vessels and neutral non-military aircraft, if the vessel or aircraft in question does not assist the enemy, particularly by carrying contraband, troops or enemy nationals. Turkey will have the right to visit and search such vessels and aircraft, and for this purpose aircraft are to alight on the ground or on the sea in such areas as are specified and prepared for this purpose by Turkey. The rights of Turkey to apply to enemy vessels the measures allowed by international law are not affected.

Turkey will have full power to take such measures as she may consider necessary to prevent enemy vessels from using the Straits. These measures, however, are not to be of such a nature as to prevent the free passage of neutral vessels, and Turkey agrees to provide such vessels with either the necessary instructions or pilots for the above purpose.

## § 2.

*Bâtiments de guerre, y compris les navires auxiliaires, les transports des troupes, les bâtiments porte-avions et aéronefs militaires.*

a) *En temps de paix :*

Complète liberté de passage de jour et de nuit, quel que soit le pavillon, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconque, mais sous les réserves ci-après concernant le total des forces.

La force maxima qu'une Puissance pourra faire passer par les Détroits à destination de la Mer Noire ne dépassera pas celle de la flotte la plus forte appartenant aux Puissances riveraines de la Mer Noire et existant dans cette mer au moment du passage; toutefois, les Puissances se réservent le droit d'envoyer en Mer Noire, en tout temps et en toute circonstance, une force n'excédant pas trois bâtiments dont aucun ne dépassera 10,000 tonnes.

Aucune responsabilité n'incombera à la Turquie en ce qui concerne le nombre des bâtiments qui traversent les Détroits.

Pour permettre l'observation de la présente règle, la Commission des Détroits prévue à l'Article 10 demandera à chaque Puissance riveraine de la Mer Noire, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, le nombre de cuirassés, de croiseurs de bataille, de bâtiments porte-avions, de croiseurs, de destroyers, de sous-marins ou de tous autres types de bâtiments ainsi que d'aéronefs navals qu'elle possède en Mer Noire, en distinguant les bâtiments armés des bâtiments à effectifs réduits, en réserve, en réparations ou modification.

La Commission des Détroits informera alors les Puissances intéressées du nombre de cuirassés, croiseurs de bataille, bâtiments porte-avions, croiseurs, destroyers, sous-marins, aéronefs et éventuellement d'unités d'autres types, que comprend la force navale la plus forte dans la Mer Noire; en outre, tout changement résultant soit de l'entrée en Mer Noire, soit de la sortie de la Mer Noire, d'un bâtiment appartenant à ladite force sera immédiatement porté à la connaissance des Puissances intéressées.

Le nombre et le type des bâtiments armés seront seuls pris en considération pour le calcul d'une force navale à faire passer par les Détroits à destination de la Mer Noire.

b) *En temps de guerre, la Turquie étant neutre :*

Complète liberté de passage de jour et de nuit, quel que soit le pavillon, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, sous les mêmes limitations que celles prévues au paragraphe 2 a).

Toutefois, ces limitations ne sont pas applicables aux Puissances belligérantes au préjudice de leurs droits de belligérants en Mer Noire.

Les droits et devoirs de la Turquie comme Puissance neutre ne sauraient l'autoriser à prendre aucune mesure susceptible d'entraver la navigation dans les Détroits, dont les eaux et l'atmosphère doivent rester entièrement libres, en temps de guerre, la Turquie étant neutre, aussi bien qu'en temps de paix.

## 2.

*Warships, including Fleet Auxiliaries, Troopships, Aircraft Carriers and Military Aircraft.*(a) *In Time of Peace.*

Complete freedom of passage by day and by night under any flag, without any formalities, or tax, or charge whatever, but subject to the following restrictions as to the total force:—

The maximum force which any one Power may send through the Straits into the Black Sea is not to be greater than that of the most powerful fleet of the littoral Powers of the Black Sea existing in that sea at the time of passage; but with the proviso that the Powers reserve to themselves the right to send into the Black Sea, at all times and under all circumstances, a force of not more than three ships, of which no individual ship shall exceed 10,000 tons.

Turkey has no responsibility in regard to the number of war vessels which pass through the Straits.

In order to enable the above rule to be observed, the Straits Commission provided for in Article 10 will, on the 1st January and the 1st July of each year, enquire of each Black Sea littoral Power the number of each of the following classes of vessel which such Power possesses in the Black Sea: Battle-ships, battle-cruisers, aircraft-carriers, cruisers, destroyers, submarines, or other types of vessels as well as naval aircraft; distinguishing between the ships which are in active commission and the ships with reduced complements, the ships in reserve and the ships undergoing repairs or alterations.

The Straits Commission will then inform the Powers concerned that the strongest naval force in the Black Sea comprises: Battleships, battle-cruisers, aircraft carriers, cruisers, destroyers, submarines, aircraft and units of other types which may exist. The Straits Commission will also immediately inform the Powers concerned when, owing to the passage into or out of the Black Sea of any ship of the strongest Black Sea force, any alteration in that force has taken place.

The naval force that may be sent through the Straits into the Black Sea will be calculated on the number and type of the ships of war in active commission only.

(b) *In Time of War, Turkey being Neutral.*

Complete freedom of passage by day and by night under any flag, without any formalities, or tax, or charge whatever, under the same limitations as in paragraph 2 (a).

However, these limitations will not be applicable to any belligerent Power to the prejudice of its belligerent rights in the Black Sea.

The rights and duties of Turkey as a neutral Power cannot authorise her to take any measures liable to interfere with navigation through the Straits, the waters of which, and the air above which, must remain entirely free in time of war, Turkey being neutral, just as in time of peace.

Il sera interdit aux bâtiments de guerre et aéronefs militaires des belligérants de procéder à aucune capture, d'exercer le droit de visite et de se livrer à aucun autre acte d'hostilité dans les Détroits.

En ce qui concerne le ravitaillement et les réparations, les bâtiments de guerre seront régis par les dispositions de la Convention<sup>(2)</sup> XIII de la Haye 1907, concernant la neutralité maritime.

En attendant la conclusion d'une Convention internationale établissant les règles de neutralité pour les aéronefs, les aéronefs militaires jouiront dans les Détroits d'un traitement analogue à celui accordé aux bâtiments de guerre par la Convention<sup>(2)</sup> XIII de la Haye 1907.

c) *En temps de guerre, la Turquie étant belligérante :*

Complète liberté de passage pour les bâtiments de guerre neutres sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, mais sous les mêmes limitations que celles prévues au paragraphe 2 a).

Les mesures à prendre par la Turquie pour empêcher les bâtiments et aéronefs ennemis d'utiliser les Détroits ne seront pas de nature à interdire le libre passage des bâtiments et aéronefs neutres et à cet effet la Turquie s'engage à fournir auxdits bâtiments et aéronefs les instructions ou pilotes nécessaires.

Les aéronefs militaires neutres effectueront le passage des Détroits à leurs risques et périls et seront soumis au droit d'enquête quant à leur caractère. A cette fin, les aéronefs devront atterrir ou amerrir dans telles zones qui seront fixées et aménagées à cet effet par la Turquie.

§ 3.

a) Les sous-marins des Puissances en état de paix avec la Turquie ne devront traverser les Détroits qu'en surface.

b) Le commandant d'une force navale étrangère venant soit de la Méditerranée, soit de la Mer Noire, communiquera, sans avoir à s'arrêter, à une station de signaux à l'entrée des Dardanelles ou du Bosphore le nombre et le nom des bâtiments sous ses ordres qui doivent entrer dans les Détroits.

La Turquie fera connaître ces stations de signaux, et jusqu'à ce que cette notification soit faite, la liberté de passage dans les Détroits pour les bâtiments de guerre étrangers n'en subsistera pas moins, l'entrée dans les Détroits ne devant pas être retardée.

c) L'autorisation pour les aéronefs militaires et non militaires de survoler les Détroits dans les conditions prévues par les présentes règles, implique pour lesdits aéronefs :

- 1° la liberté de survoler une bande de territoire de cinq kilomètres au-dessus de chaque côté des parties resserrées des Détroits ;
- 2° la faculté, en cas de panne, d'atterrir sur le littoral ou d'amerrir dans les eaux territoriales de la Turquie.

<sup>(2)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 713.

Warships and military aircraft of belligerents will be forbidden to make any capture, to exercise the right of visit and search, or to carry out any other hostile act in the Straits.

As regards revictualling and carrying out repairs, war vessels will be subject to the terms of the Thirteenth Hague Convention <sup>(2)</sup> of 1907, dealing with maritime neutrality.

Military aircraft will receive in the Straits similar treatment to that accorded under the Thirteenth Hague Convention <sup>(2)</sup> of 1907 to warships, pending the conclusion of an international Convention establishing the rules of neutrality for aircraft.

(c) *In Time of War, Turkey being Belligerent.*

Complete freedom of passage for neutral warships, without any formalities, or tax, or charge whatever, but under the same limitations as in paragraph 2 (a)

The measures taken by Turkey to prevent enemy ships and aircraft from using the Straits are not to be of such a nature as to prevent the free passage of neutral ships and aircraft, and Turkey agrees to provide the said ships and aircraft with either the necessary instructions or pilots for the above purpose.

Neutral military aircraft will make the passage of the Straits at their own risk and peril, and will submit to investigation as to their character. For this purpose aircraft are to alight on the ground or on the sea in such areas as are specified and prepared for this purpose by Turkey.

3.

(a.) The passage of the Straits by submarines of Powers at peace with Turkey must be made on the surface.

(b.) The officer in command of a foreign naval force, whether coming from the Mediterranean or the Black Sea, will communicate, without being compelled to stop, to a signal station at the entrance to the Dardanelles or the Bosphorus, the number and the names of vessels under his orders which are entering the Straits.

These signal stations shall be notified from time to time by Turkey; until such signal stations are notified, the freedom of passage for foreign war vessels in the Straits shall not thereby be prejudiced, nor shall their entry into the Straits be for this reason delayed.

(c) The right of military and non-military aircraft to fly over the Straits, under the conditions laid down in the present rules, necessitates for aircraft—

(i) Freedom to fly over a strip of territory of five kilometres wide on each side of the narrow parts of the Straits;

(ii) Liberty, in the event of a forced landing, to alight on the coast or on the sea in the territorial waters of Turkey.

<sup>(2)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 488.

## § 4.

*Limitation de la durée de passage des bâtiments de guerre.*

En aucun cas les bâtiments de guerre en transit dans les Détroits ne devront, sauf en cas d'avaries ou de fortune de mer, y séjourner au delà du temps qu'il leur est nécessaire pour effectuer leur passage, y compris la durée du mouillage pendant la nuit si la sécurité de la navigation l'exige.

## § 5.

*Séjour dans les Ports des Détroits et de la Mer Noire.*

a) Les paragraphes 1, 2 et 3 de la présente Annexe s'appliquent au passage des navires, bâtiments de guerre et aéronefs au travers et au-dessus des Détroits et ne portent pas atteinte au droit de la Turquie d'édicter tels règlements qu'elles jugera nécessaires, en ce qui concerne le nombre des bâtiments de guerre et aéronefs militaires d'une même Puissance, qui pourront visiter simultanément les ports et les aérodromes turcs, ainsi que la durée de leur séjour.

b) Les Puissances riveraines de la Mer Noire auront le même droit en ce qui concerne leurs ports et leurs aérodromes.

c) Les bâtiments légers, que les Puissances actuellement représentées à la Commission européenne du Danube entretiennent comme stationnaires aux embouchures de ce fleuve et jusqu'à Galatz, s'ajouteront à ceux prévus au paragraphe 2 et pourront être remplacés en cas de besoin.

## § 6.

*Dispositions spéciales relatives à la protection sanitaire.*

Les bâtiments de guerre ayant à bord des cas de peste, de choléra ou de typhus, ou en ayant eu depuis sept jours, ainsi que les bâtiments ayant quitté un port contaminé depuis moins de cinq fois 24 heures, devront passer les Détroits en quarantaine et appliquer par les moyens du bord les mesures prophylactiques nécessaires pour éviter toute possibilité de contamination des Détroits.

Il en sera de même des navires de commerce ayant à bord un médecin et passant en droiture les Détroits sans faire escale ou rompre charge.

Les navires de commerce n'ayant pas de médecin à bord devront, avant de pénétrer dans les Détroits, même s'ils n'y doivent pas faire escale, satisfaire aux prescriptions sanitaires internationales.

Les bâtiments de guerre et les navires de commerce touchant dans un des ports des Détroits, seront soumis dans ce port aux prescriptions sanitaires internationales qui y sont applicables.

*Article 3.*

En vue de maintenir libres de toute entrave le passage et la navigation dans les Détroits, les mesures stipulées aux Articles 4 à 9 seront appliquées à leurs eaux et rives, ainsi qu'aux îles qui s'y trouvent ou qui les avoisinent.

## 4.

*Limitation of Time of Transit for Warships.*

In no event shall warships in transit through the Straits, except in the event of damage or peril of the sea, remain therein beyond the time which is necessary for them to effect their passage, including the time of anchorage during the night if necessary for safety of navigation.

## 5.

*Stay in the Ports of the Straits and of the Black Sea.*

(a) Paragraphs 1, 2 and 3 of this Annex apply to the passage of vessels, warships and aircraft through and over the Straits and do not affect the right of Turkey to make such regulations as she may consider necessary regarding the number of men-of-war and military aircraft of any one Power which may visit Turkish ports or aerodromes at one time, and the duration of their stay.

(b) Littoral Powers of the Black Sea will also have a similar right as regards their ports and aerodromes.

(c) The light-vessels which the Powers at present represented on the European Commission of the Danube maintain as *stationnaires* at the mouths of that river as far up as Galatz will be regarded as additional to the men-of-war referred to in paragraph 2, and may be replaced in case of need.

## 6.

*Special Provisions relating to Sanitary Protection.*

Warships which have on board cases of plague, cholera or typhus, or which have had such cases on board during the last seven days, and warships which have left an infected port within less than five times 24 hours must pass through the Straits in quarantine and apply by the means on board such prophylactic measures as are necessary to prevent any possibility of the Straits being infected.

The same rule shall apply to merchant ships having a doctor on board and passing straight through the Straits without calling at a port or breaking bulk.

Merchant ships not having a doctor on board shall be obliged to comply with the international sanitary regulations before entering the Straits, even if they are not to call at a port therein.

Warships and merchant vessels calling at one of the ports in the Straits shall be subject in that port to the international sanitary regulations applicable in the port in question.

*Article 3.*

With a view to maintaining the Straits free from any obstacle to free passage and navigation, the provisions contained in Articles 4 to 9 will be applied to the waters and shores thereof as well as to the islands situated therein, or in the vicinity.

*Article 4.*

Seront démilitarisées les zones et îles désignées ci-après :

1° Les deux rives du détroit des Dardanelles et du détroit du Bosphore sur l'étendue des zones délimitées ci-dessous (voir la carte ci-jointe) :

*Dardanelles* : *Au Nord-Ouest*, presque île de Gallipoli et région au Sud-Est d'une ligne partant d'un point du golfe de Xéros situé à 4 kilomètres Nord-Est de Bakla-Burnu aboutissant sur la Mer de Marmara à Kumbaghi et passant au Sud de Kavak (cette localité exclue) ;

*Au Sud-Est*, région comprise entre la côte et une ligne tracée à 20 kilomètres de la côte, partant du cap Eski-Stamboul en face de Tenedos et aboutissant sur la Mer de Marmara en un point de la côte situé immédiatement au Nord de Karabigha.

*Bosphore* (sans préjudice du régime particulier de Constantinople, Art 8) : *A l'Est*, zone s'étendant jusqu'à une ligne tracée à 15 kilomètres de la côte orientale du Bosphore.

*A l'Ouest*, zone s'étendant jusqu'à une ligne tracée à 15 kilomètres de la côte occidentale du Bosphore.

2° Toutes les îles de la Mer de Marmara, sauf l'île d'Emir-Ali-Adasi.

3° Dans la Mer Égée, les îles de Samothrace, Lemnos, Imbros, Tenedos et les îles aux Lapins.

*Article 5.*

Une Commission composée de quatre membres respectivement nommés par les Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Turquie, se réunira dans les quinze jours après la mise en vigueur de la présente Convention pour fixer sur place les limites des zones prévues à l'Article 4-1°.

Il appartiendra aux Gouvernements représentés dans cette Commission de pourvoir aux indemnités, auxquelles pourront avoir droit leurs représentants respectifs.

Tous frais généraux auxquels donnera lieu le fonctionnement de la Commission seront, par parts égales, supportés par les Puissances représentées.

*Article 6.*

Sous réserve des dispositions de l'Article 8 concernant Constantinople, il ne devra y avoir, dans les zones et îles démilitarisées, aucune fortification, aucune installation permanente d'artillerie, d'engins d'action sous-marine autres que les bâtiments sous-marins, ni aucune installation d'aéronautique militaire, ni aucune base navale.

Aucune force armée ne devra y stationner en dehors des forces de police et de gendarmerie qui sont nécessaires au maintien de l'ordre, et dont l'armement ne comportera que le revolver, le sabre, le fusil et quatre fusils mitrailleurs par cent hommes à l'exclusion de toute artillerie.



*Article 4.*

The zones and islands indicated below shall be demilitarised :

1. Both shores of the Straits of the Dardanelles and the Bosphorus over the extent of the zones delimited below (see the attached map):

*Dardanelles :*

*On the north-west*, the Gallipoli Peninsula and the area south-east of a line traced from a point on the Gulf of Xeros 4 kilometres north-east of Bakla-Burnu, reaching the Sea of Marmora at Kumbaghi and passing south of Kavak (this village excluded) ;

*On the south-east*, the area included between the coast and a line 20 kilometres from the coast, starting from Cape Eski-Stamboul opposite Tenedos and reaching the Sea of Marmora at a point on the coast immediately north of Karabigha.

*Bosphorus* (without prejudice to the special provisions relating to Constantinople contained in Article 8) :

*On the east*, the area extending up to a line 15 kilometres from the eastern shore of the Bosphorus ;

*On the west*, the area up to a line 15 kilometres from the western shore of the Bosphorus.

2. All the islands in the Sea of Marmora, with the exception of the island of Emir Ali Adasi.

3. In the *Ægean Sea*, the islands of Samothrace, Lemnos, Imbros, Tenedos and Rabbit Islands.

*Article 5.*

A Commission composed of four representatives appointed respectively by the Governments of France, Great Britain, Italy and Turkey shall meet within 15 days of the coming into force of the present Convention to determine on the spot the boundaries of the zone laid down in Article 4 (1).

The Governments represented on that Commission will pay the salaries of their respective representatives.

Any general expenses incurred by the Commission shall be borne in equal shares by the Powers represented thereon.

*Article 6.*

Subject to the provisions of Article 8 concerning Constantinople, there shall exist, in the demilitarised zones and islands, no fortifications, no permanent artillery organisation, no submarine engines of war other than submarine vessels, no military aerial organisation, and no naval base.

No armed forces shall be stationed in the demilitarised zones and islands except the police and gendarmerie forces necessary for the maintenance of order ; the armament of such forces will be composed only of revolvers, swords, rifles and four Lewis guns per hundred men, and will exclude any artillery.

Dans les eaux territoriales des zones et îles démilitarisées, il ne devra y avoir aucun engin d'action sous-marine, autre que des bâtiments sous-marins.

Nonobstant les alinéas qui précèdent, la Turquie gardera le droit de faire passer en transit ses forces armées dans les zones et îles démilitarisées du territoire turc, ainsi que dans leurs eaux territoriales où la flotte turque aura le droit de mouiller.

En outre, en ce qui concerne les Détroits, le Gouvernement turc aura la faculté de faire observer, au moyen d'avions ou de ballons, la surface et le fond de la mer. Les aéronefs turcs pourront toujours survoler les eaux des Détroits et les zones démilitarisées du territoire turc et y atterrir ou amerrir partout en toute liberté.

La Turquie et la Grèce pourront également, dans les zones et îles démilitarisées et dans leurs eaux territoriales, effectuer les mouvements de personnel nécessités par l'instruction, hors de ces zones et îles, des hommes qui y seront recrutés.

La Turquie et la Grèce auront la liberté d'organiser, dans lesdites zones et îles de leurs territoires respectifs, tout système d'observation et de communications télégraphiques, téléphoniques et optiques. La Grèce pourra faire passer sa flotte dans les eaux territoriales des îles grecques démilitarisées, mais ne pourra user de ces eaux comme base d'opérations contre la Turquie ou pour une concentration navale ou militaire dans ce but.

#### *Article 7.*

Aucun engin d'action sous-marine, autre que les bâtiments sous-marins, ne pourra être installé dans les eaux de la Mer de Marmara.

Le Gouvernement turc n'installera ni dans la région côtière européenne de la Mer de Marmara, ni dans la partie de la région côtière d'Anatolie située à l'Est de la zone démilitarisée du Bosphore, jusqu'à Daridje, aucune batterie permanente de canons ou de lance-torpilles, susceptible d'entraver le passage des Détroits.

#### *Article 8.*

A Constantinople, y compris ici Stamboul, Péra, Galata, Scutari ainsi que les îles des Princes, et dans ses environs immédiats, une garnison de 12,000 hommes au maximum pourra être stationnée pour les besoins de la capitale. Un arsenal et une base navale pourront être maintenus à Constantinople.

#### *Article 9.*

Si, en cas de guerre, la Turquie ou la Grèce, usant de leur droit de Puissances belligérantes, étaient amenées à apporter des modifications à l'état de démilitarisation prévu ci-dessus, elles seraient tenues de rétablir, dès la conclusion de la paix, le régime prévu par la présente Convention.

#### *Article 10.*

Il sera institué à Constantinople une Commission internationale, composée comme il est dit à l'Article 12, qui prendra le titre de " Commission des Détroits. "

In the territorial waters of the demilitarised zones and islands, there shall exist no submarine engines of war other than submarine vessels.

Notwithstanding the preceding paragraphs Turkey will retain the right to transport her armed forces through the demilitarised zones and islands of Turkish territory, as well as through their territorial waters, where the Turkish fleet will have the right to anchor.

Moreover, in so far as the Straits are concerned, the Turkish Government shall have the right to observe by means of aeroplanes or balloons both the surface and the bottom of the sea. Turkish aeroplanes will always be able to fly over the waters of the Straits and the demilitarised zones of Turkish territory, and will have full freedom to alight therein, either on land or on sea.

In the demilitarised zones and islands and in their territorial waters, Turkey and Greece shall similarly be entitled to effect such movements of personnel as are rendered necessary for the instruction outside these zones and islands of the men recruited therein.

Turkey and Greece shall have the right to organise in the said zones and islands in their respective territories any system of observation and communication, both telegraphic, telephonic and visual. Greece shall be entitled to send her fleet into the territorial waters of the demilitarised Greek islands, but may not use these waters as a base of operations against Turkey nor for any military or naval concentration for this purpose.

*Article 7.*

No submarine engines of war other than submarine vessels shall be installed in the waters of the Sea of Marmora.

The Turkish Government shall not instal any permanent battery or torpedo tubes, capable of interfering with the passage of the Straits, in the coastal zone of the European shore of the Sea of Marmora or in the coastal zone on the Anatolian shore situated to the east of the demilitarised zone of the Bosphorus as far as Darije.

*Article 8.*

At Constantinople, including for this purpose Stamboul, Pera, Galata, Scutari, as well as Princes' Islands, and in the immediate neighbourhood of Constantinople, there may be maintained for the requirements of the capital, a garrison with a maximum strength of 12,000 men. An arsenal and naval base may also be maintained at Constantinople.

*Article 9.*

If, in case of war, Turkey, or Greece, in pursuance of their belligerent rights, should modify in any way the provisions of demilitarisation prescribed above, they will be bound to re-establish as soon as peace is concluded the régime laid down in the present Convention.

*Article 10.*

There shall be constituted at Constantinople an International Commission composed in accordance with Article 12 and called the "Straits Commission."

*Article 11.*

La Commission exercera ses attributions sur les eaux des Détroits.

*Article 12.*

La Commission sera composée, sous la présidence d'un représentant de la Turquie, de représentants de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Japon, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Roumanie, de la Russie et de l'État Serbe-Croate-Slovène, en tant que Puissances signataires de la présente Convention et au fur et à mesure de la ratification de celle-ci par ces Puissances.

L'adhésion à la présente Convention comportera pour les États-Unis le droit d'avoir également un représentant dans la Commission.

Le même droit sera réservé, dans les mêmes conditions, aux États indépendants riverains de la Mer Noire non mentionnés dans le premier alinéa du présent Article.

*Article 13.*

Il appartiendra aux Gouvernements représentés à la Commission de pourvoir aux indemnités auxquelles pourront avoir droit leurs représentants. Toutes dépenses supplémentaires de la Commission seront supportées par lesdits Gouvernements dans la proportion fixée pour la répartition des frais de la Société des Nations.

*Article 14.*

La Commission sera chargée de s'assurer que sont dûment observées les dispositions concernant le passage des bâtiments de guerre et aéronefs militaires, dispositions faisant l'objet des paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe jointe à l'Article 2.

*Article 15.*

La Commission des Détroits exercera sa mission sous les auspices de la Société des Nations, à laquelle elle adressera chaque année un rapport rendant compte de l'accomplissement de sa mission et fournissant, par ailleurs, tous renseignements utiles au point de vue du commerce et de la navigation ; à cet effet, la Commission se mettra en relations avec les services du Gouvernement turc s'occupant de la navigation dans les Détroits.

*Article 16.*

Il appartiendra à la Commission d'élaborer les règlements qui seraient nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

*Article 17.*

Les dispositions de la présente Convention ne porteront pas atteinte au droit de la Turquie de faire circuler librement sa flotte dans les eaux turques.

*Article 11.*

The Commission will exercise its functions over the waters of the Straits.

*Article 12.*

The Commission shall be composed of a representative of Turkey, who shall be President, and representatives of France, Great Britain, Italy, Japan, Bulgaria, Greece, Roumania, Russia, and the Serb-Croat-Slovene State, in so far as these Powers are signatories of the present Convention, each of these Powers being entitled to representation as from its ratification of the said Convention.

The United States of America, in the event of their acceding to the present Convention, will also be entitled to have one representative on the Commission.

Under the same conditions any independent littoral States of the Black Sea which are not mentioned in the first paragraph of the present Article will possess the same right.

*Article 13.*

The Governments represented on the Commission will pay the salaries of their representatives. Any incidental expenditure incurred by the Commission will be borne by the said Governments in the proportion laid down for the division of the expenses of the League of Nations.

*Article 14.*

It will be the duty of the Commission to see that the provisions relating to the passage of warships and military aircraft are carried out; these provisions are laid down in paragraphs 2, 3 and 4 of the Annex to Article 2.

*Article 15.*

The Straits Commission will carry out its functions under the auspices of the League of Nations, and will address to the League an annual report giving an account of its activities, and furnishing all information which may be useful in the interests of commerce and navigation; with this object in view the Commission will place itself in touch with the departments of the Turkish Government dealing with navigation through the Straits.

*Article 16.*

It will be the duty of the Commission to prescribe such regulations as may be necessary for the accomplishment of its task.

*Article 17.*

The terms of the present Convention will not infringe the right of Turkey to move her fleet freely in Turkish waters.

*Article 18.*

Désireuses que la démilitarisation des Détroits et des zones avoisinantes ne devienne pas, au point de vue militaire, une cause de danger injustifié pour la Turquie et que des actes de guerre ne viennent pas mettre en péril la liberté des Détroits ou la sécurité des zones démilitarisées, les Hautes Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

Si une violation des dispositions sur la liberté de passage, une attaque inopinée ou quelque acte de guerre ou menace de guerre venaient à mettre en péril la liberté de la navigation des Détroits ou la sécurité des zones démilitarisées, les Hautes Parties contractantes et, dans tous les cas, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et le Japon les empêcheront conjointement par tous les moyens que le Conseil de la Société des Nations décidera à cet effet.

Dès que les actes ayant motivé l'action prévue par l'alinéa qui précède, auront pris fin, le statut des Détroits, tel qu'il est réglé par les dispositions de la présente Convention, sera de nouveau strictement appliqué.

La présente disposition, qui constitue une partie intégrante de celles qui sont relatives à la démilitarisation et à la liberté des Détroits, ne porte pas atteinte aux droits et obligations que les Hautes Parties contractantes peuvent avoir en vertu du Pacte de la Société des Nations.

*Article 19.*

Les Hautes Parties contractantes feront tous leurs efforts pour amener les Puissances non signataires à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera signifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les États signataires ou adhérents. Elle portera effet à dater du jour de la signification au Gouvernement français.

*Article 20.*

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour ; pour les Puissances non signataires de ce Traité, qui à ce moment n'auraient pas encore ratifié la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur au fur et à mesure du dépôt de leurs ratifications, qui sera notifié aux autres Puissances contractantes par le Gouvernement de la République française.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

*Article 18.*

The High Contracting Parties, desiring to secure that the demilitarisation of the Straits and of the contiguous zones shall not constitute an unjustifiable danger to the military security of Turkey, and that no act of war should imperil the freedom of the Straits or the safety of the demilitarised zones, agree as follows :—

Should the freedom of navigation of the Straits or the security of the demilitarised zones be imperilled by a violation of the provisions relating to freedom of passage, or by a surprise attack or some act of war or threat of war, the High Contracting Parties, and in any case France, Great Britain, Italy and Japan, acting in conjunction, will meet such violation, attack, or other act of war or threat of war, by all the means that the Council of the League of Nations may decide for this purpose.

So soon as the circumstance which may have necessitated the action provided for in the preceding paragraph shall have ended, the régime of the Straits as laid down by the terms of the present Convention shall again be strictly applied.

The present provision, which forms an integral part of those relating to the demilitarisation and to the freedom of the Straits, does not prejudice the rights and obligations of the High Contracting Parties under the Covenant of the League of Nations.

*Article 19.*

The High Contracting Parties will use every possible endeavour to induce non-signatory Powers to accede to the present Convention.

This adherence will be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by that Government to all signatory or adhering States. The adherence will take effect as from the date of notification to the French Government.

*Article 20.*

The present Convention shall be ratified. The ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

The Convention will come into force in the same way as the Treaty of Peace signed this day. In so far as concerns those Powers who are not signatories of this Treaty and who at that date shall not yet have ratified the present Convention, this Convention will come into force as from the date on which they deposit their respective ratifications, which deposit shall be notified to the other Contracting Powers by the French Government.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Fait à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

(L.S.) HORACE RUMBOLD.  
(L.S.) PELLÉ.  
(L.S.) GARRONI.  
(L.S.) G. C. MONTAGNA.  
(L.S.) K. OTCHIAI.  
(L.S.) B. MORPHOFF.  
(L.S.) STANCIOFF.  
(L.S.) E. K. VENISELOS.  
(L.S.) D. CACLAMANOS.  
(L.S.) CONST. DIAMANDY.  
(L.S.) CONST. CONTZESCO.  
(L.S.) IORDANSKI.  
( ) .....  
(L.S.) M. ISMET.  
(L.S.) DR. RIZA NOUR.  
(L.S.) HASSAN.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)



Done at Lausanne the 24th July, 1923, in a single copy which will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the Contracting Powers.

(L.S.)	HORACE RUMBOLD
(L.S.)	PELLÉ.
(L.S.)	GARRONI.
(L.S.)	G. C. MONTAGNA.
(L.S.)	K. OTCHIAI.
(L.S.)	B. MORPHOFF.
(L.S.)	STANCIOFF.
(L.S.)	E. K. VENISÉLOS.
(L.S.)	D. CACLAMANOS.
(L.S.)	CONST. DIAMANDY.
(L.S.)	CONST. CONTZESCO.
(L.S.)	IORDANSKI.
( )	.....
(L.S.)	M. ISMET.
(L.S.)	DR. RIZA NOUR
(L.S.)	HASSAN.



No. 703.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON, BULGARIE, &c., ET TURQUIE.**

**Convention concernant les Frontières de Thrace, signée  
à Lausanne le 24 Juillet 1923.**

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN,  
BULGARIA, &c., AND TURKEY.**

**Convention respecting the Thracian Frontier, signed at  
Lausanne, July 24, 1923.**

**No. 703.—Convention<sup>(1)</sup> concernant les Frontières de Thrace, signée à Lausanne le 24 Juillet 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations et par le Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 septembre 1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON, LA BULGARIE, LA GRÈCE, LA ROUMANIE, L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE ET LA TURQUIE, soucieux d'assurer le maintien de la paix sur les frontières de Thrace,

Et estimant nécessaire à cette fin que certaines dispositions spéciales réciproques soient prises de part et d'autre de ces frontières, ainsi qu'il est prévu par l'Article 24 du Traité de Paix signé en date de ce jour,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très-Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G., Haut-Commissaire à Constantinople ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie ;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie ;

<sup>(1)</sup> Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924 ; pour la Turquie, le 31 mars 1924 ; pour la Bulgarie, le 24 mai 1924 ; pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 703.—Convention<sup>(1)</sup> respecting the Thracian Frontier, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

*Official French text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations and by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Convention took place September 5, 1924.*

THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN, BULGARIA, GREECE, ROUMANIA, the SERB-CROAT-SLOVENE STATE and TURKEY, being desirous of ensuring the maintenance of peace on the frontiers of Thrace,

And considering it necessary for this purpose that certain special reciprocal measures should be taken on both sides of this frontier, as provided in Article 24 of the Treaty of Peace signed this day,

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :—

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Horace George Montagu Rumbold,  
Baronet, G.C.M.G., High Commissioner at Constantinople ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

General Maurice Pellé, Ambassador of France, High Commissioner of the Republic in the East, Grand Officer of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

The Honourable Marquis Camillo Garroni, Senator of the Kingdom, Ambassador of Italy, High Commissioner at Constantinople, Grand Cross of the Orders of Saints Maurice and Lazarus, and of the Crown of Italy ;

M. Giulio Cesare Montagna, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens, Commander of the Order of Saints Maurice and Lazarus, Grand Officer of the Crown of Italy ;

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.      \* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place : by Greece, February 11, 1924 ; by Turkey, March 31, 1924 ; by Bulgaria, May 24, 1924 ; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.

## SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Kentaro Otchiai, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. Bogdan Morphoff, ancien Ministre des Chemins de Fer, Postes et Télégraphes ;  
M. Dimitri Stancioff, Docteur en droit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Grand-Croix de l'Ordre de Saint Alexandre ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

M. Eleftherios K. Veniselos, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur ;  
M. Démètre Caclamano, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire ;  
M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, DES CROATES ET DES SLOVÈNES :

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne ;

## LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE :

Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople ;  
Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope ;  
Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde ;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Depuis la Mer Égée jusqu'à la Mer Noire, les territoires s'étendant de part et d'autre des frontières séparant la Turquie de la Bulgarie et de la Grèce seront démilitarisés sur une largeur d'environ trente kilomètres, comprise dans les limites ci-après (voir la carte ci-jointe) :

1° *En territoire turc*, de la Mer Égée à la Mer Noire :

une ligne sensiblement parallèle à la frontière de la Turquie avec la Grèce et avec la Bulgarie, définie à l'Article 2, paragraphes 1°

**HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :**

Mr. Kentaro Otchiai, Jusammi, First Class of the Order of the Rising Sun, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :**

M. Bogdan Morphoff, formerly Minister of Railways, Posts and Telegraphs ;

M. Dimitri Stanciof, Doctor of Law, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London, Grand Cross of the Order of Saint Alexander ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THEHELLENES :**

M. Eleftherios K. Veniselos, formerly President of the Council of Ministers, Grand Cross of the Order of the Saviour ;

M. Demetrios Caclamano, Minister Plenipotentiary at London, Commander of the Order of the Saviour ;

**HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :**

M. Constantine I. Diamandy, Minister Plenipotentiary ;

M. Constantine Coñzesco, Minister Plenipotentiary ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, THE CROATS AND THE SLOVENES :**

Dr. Miloutine Yovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne ;

**THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :**

Ismet Pasha, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Adrianople ;

Dr. Riza Nour Bey, Minister for Health and for Public Assistance, Deputy for Sinope ;

Hassan Bey, formerly Minister, Deputy for Trebizond ;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

*Article 1.*

From the Ægean Sea to the Black Sea the territories extending on both sides of the frontiers separating Turkey from Bulgaria and from Greece shall be demilitarised to a depth of about 30 kilometres within the following limits (see the attached map) :

- (1) *In Turkish territory*, from the Ægean Sea to the Black Sea :  
a line generally parallel to the frontier of Turkey with Greece and Bulgaria, defined in Article 2, paragraphs 1 and 2, of the Treaty of

et 2°, du Traité de Paix signé en date de ce jour. Cette ligne sera tracée à une distance minimum de trente kilomètres de cette frontière, sauf dans la région de Kirk-Kilissa où elle devra laisser en dehors de la zone démilitarisée la ville elle-même et un périmètre de cinq kilomètres au minimum, compté à partir du centre de cette ville. Elle partira du Cap Ibrije-Burnu, sur la Mer Égée, pour aboutir, sur la Mer Noire, au cap Serbes-Burnu ;

2° *En territoire grec*, de la Mer Égée à la frontière gréco-bulgare :

une ligne partant de la pointe du Cap Makri (le village de Makri exclu), suivant vers le Nord un tracé sensiblement parallèle au cours de la Maritza jusqu'à hauteur de Tahtali, puis gagnant par l'Est de Meherkoz un point à déterminer sur la frontière gréco-bulgare, à quinze kilomètres environ à l'Ouest de Kutchuk Derbend ;

3° *En territoire bulgare*, de la frontière gréco-bulgare à la Mer Noire :

une ligne partant du point ci-dessus défini, coupant la route d'Andrinople à Kossukavak, à cinq kilomètres à l'Ouest de Papas-Keui, puis tracée à trente kilomètres au minimum de la frontière gréco-bulgare et de la frontière turco-bulgare, sauf dans la région d'Harmanli où elle devra laisser en dehors de la zone démilitarisée la ville elle-même et un périmètre de cinq kilomètres au minimum, compté à partir du centre de cette ville, pour aboutir sur la Mer Noire au fond de la baie située au Nord-Ouest d'Anberler.

#### Article 2.

Une Commission de délimitation, qui sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention, sera chargée de déterminer et de tracer sur le terrain les limites définies à l'Article 1. Cette Commission sera composée de représentants désignés par la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Bulgarie, la Grèce et la Turquie, à raison d'un représentant par Puissance. Les représentants bulgare, grec et turc ne prendront part qu'aux opérations concernant respectivement le territoire de la Bulgarie, de la Grèce et de la Turquie ; toutefois, le travail d'ensemble résultant de ces opérations sera arrêté et enregistré en commission plénière.

#### Article 3.

La démilitarisation des zones définies à l'Article 1 sera effectuée et maintenue conformément aux dispositions ci-après :

1° Tous les ouvrages de fortification permanente ou de campagne actuellement existants devront être désarmés et démantelés par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils se trouvent. Il ne sera construit aucun nouvel ouvrage de ce genre, ni organisé aucun dépôt d'armes ou de matériel de guerre non plus qu'aucune autre installation offensive ou défensive d'ordre militaire, naval ou aéronautique.



Peace signed this day. This line shall be traced at a minimum distance of 30 kilometres from that frontier, except in the neighbourhood of Kirk Kilisse, where the town itself, and an area within a radius of at least 5 kilometres from the centre of the town shall be excluded from the demilitarised zone. The line will run from Ibrije-Burnu on the Ægean Sea, to Serbes-Burnu on the Black Sea;

(2) *in Greek territory*, from the Ægean Sea to the Greco-Bulgarian frontier:

a line starting from Cape Makri (the village of Makri being excluded), thence northwards generally parallel to the course of the Maritza as far as Tahtali, then passing eastwards of Meherkoz to a point to be determined on the Greco-Bulgarian frontier, about 15 kilometres to the west of Kuchuk-Derbend;

(3) *in Bulgarian territory*, from the Greco-Bulgarian frontier to the Black Sea:

a line running from the point defined above, crossing the road from Adrianople to Kossukavak at a point 5 kilometres to the west of Papas-Keui, thence running at a distance of at least 30 kilometres from the Greco-Bulgarian frontier, and from the Turco-Bulgarian frontier, except in the neighbourhood of Harmanli, where the town itself, and an area within a radius of at least 5 kilometres from the centre of the town, shall be excluded from the demilitarised zone; the line shall reach the Black Sea at the head of the bay situated to the north-west of Anberler.

#### *Article 2.*

A Boundary Commission, which shall be set up within fifteen days from the coming into force of the present Convention, shall settle and trace on the spot the boundaries defined in Article 1. This Commission shall be composed of representatives appointed by France, Great Britain, Italy, Bulgaria, Greece and Turkey, each Power having one representative. The Bulgarian, Greek and Turkish representatives shall only take part in the work concerning the territory of Bulgaria, Greece and Turkey respectively; however, the combined result of these operations shall be drawn up and registered at a plenary meeting of the Commission.

#### *Article 3.*

The demilitarisation of the zones defined in Article 1 shall be effected and maintained in accordance with the following provisions:

(1) All permanent fortifications and field works actually in existence shall be disarmed and dismantled by the Power on whose territory they are situated. No new fortification or work of this nature shall be constructed, and no depôt of arms or of war material or any other offensive or defensive installation of either a military, naval or aeronautical character shall be organised.

2° Il ne devra stationner ou se mouvoir aucune force armée en dehors des éléments spéciaux, tels que gendarmerie, forces de police, douaniers, gardes-frontières, nécessaires pour assurer l'ordre intérieur et la surveillance des frontières.

L'effectif de ces éléments spéciaux, qui ne devront comprendre aucune aviation, ne dépassera pas, savoir :

- a) dans la zone démilitarisée du territoire turc, 5,000 hommes au total;
- b) dans la zone démilitarisée du territoire grec, 2,500 hommes au total;
- c) dans la zone démilitarisée du territoire bulgare, 2,500 hommes au total.

Leur armement ne comportera que le revolver, le sabre, le fusil et 4 fusils mitrailleurs par 100 hommes, à l'exclusion de toute artillerie.

Ces dispositions ne porteront pas atteinte aux obligations incombant à la Bulgarie en vertu du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919.

3° Le survol de la zone démilitarisée par les avions militaires ou navals, de quelque pavillon que ce soit, est interdit.

#### Article 4.

Au cas où l'une des Puissances limitrophes, dont le territoire est visé dans la présente Convention, aurait quelque réclamation à formuler concernant l'observation des précédentes dispositions, cette réclamation sera portée par elle devant le Conseil de la Société des Nations.

#### Article 5.

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dès que la Bulgarie, la Grèce et la Turquie l'auront respectivement ratifiée. Un procès-verbal spécial constatera ces ratifications. En ce qui concerne les autres Puissances qui ne l'auraient pas déjà ratifiée à ce moment, elle entrera en vigueur au fur et à mesure du dépôt de leurs ratifications, qui sera notifié aux autres Puissances contractantes par le Gouvernement de la République Française.

Le Gouvernement japonais aura la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République Française par son Représentant diplomatique à Paris que la ratification a été donnée et, dans ce cas, il devra en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

(2) No armed force, other than the special elements, such as gendarmerie, police, customs officers, frontier guards, necessary for ensuring internal order and the supervision of the frontiers, shall be stationed or move in the zones.

The number of these special elements, which must not include any air force, shall not exceed :

- (a) in the demilitarised zone of Turkish territory a total of 5,000 men ;
- (b) in the demilitarised zone of Greek territory a total of 2,500 men ;
- (c) in the demilitarised zone of Bulgarian territory a total of 2,500 men.

Their armament shall be composed only of revolvers, swords, rifles and four Lewis guns per 100 men, and will exclude any artillery.

These provisions shall not affect the obligations incurred by Bulgaria under the Treaty of Neuilly of the 27th November, 1919.

(3) Military or naval aircraft of any flag whatsoever are forbidden to fly over the demilitarised zone.

#### *Article 4.*

In the event of one of the bordering Powers whose territory forms the subject of the present Convention having any complaint to make respecting the observance of the preceding provisions, this complaint shall be brought by that Power before the Council of the League of Nations.

#### *Article 5.*

The present Convention shall be ratified.

The ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

The Convention shall come into force as soon as Bulgaria, Greece and Turkey shall respectively have ratified it.

These ratifications shall be recorded in a special *procès-verbal*. In so far as concerns the other Powers which have not at that date ratified the Convention, it shall come into force as from the date on which they deposit their respective ratifications, which deposit shall be notified to the other Contracting Powers by the Government of the French Republic.

The Japanese Government shall be entitled merely to inform the Government of the French Republic, through their diplomatic representative in Paris, that ratification has been given, and in that event the Japanese Government shall forward the instrument of ratification as soon as possible.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Fait à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances signataires.

(L.S.) HORACE RUMBOLD.  
(L.S.) PELLÉ.  
(L.S.) GARRONI.  
(L.S.) G. C. MONTAGNA.  
(L.S.) K. OTCHIAI.  
(L.S.) B. MORPHOFF.  
(L.S.) STANCIOFF.  
(L.S.) E. K. VENISÉLOS.  
(L.S.) D. CACLAMANOS.  
(L.S.) CONST. DIAMANDY.  
(L.S.) CONST. CONTZESCO.  
( ) .....  
(L.S.) M. ISMET.  
(L.S.) DR. RIZA NOUR.  
(L.S.) HASSAN.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)

Done at Lausanne, the 24th July, 1923, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which will transmit a certified copy thereof to each of the signatory Powers.

(L.S.)	HORACE RUMBOLD.
(L.S.)	PELLÉ.
(L.S.)	GARRONI.
(L.S.)	G. C. MONTAGNA.
(L.S.)	K. OTCHIAI.
(L.S.)	B. MORPHOFF.
(L.S.)	STANCIOFF.
(L.S.)	E. K. VENISÉLOS.
(L.S.)	D. CACLAMANOS.
(L.S.)	CONST. DIAMANDY.
(L.S.)	CONST. CONTZESCO.
( )	.....
(L.S.)	M. ISMET.
(L.S.)	DR. RIZA NOUR.
(L.S.)	HASSAN.



No. 704.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON, GRÈCE, &c., ET TURQUIE.**

**Convention relative à l'Établissement et à la Compétence  
judiciaire, signée à Lausanne, le 24 juillet 1923.**

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN,  
GREECE, &c., AND TURKEY.**

**Convention respecting Conditions of Residence and  
Business and Jurisdiction, signed at Lausanne,  
July 24, 1923.**

**No. 704.—Convention <sup>(1)</sup> relative à l'Établissement et à  
la Compétence judiciaire, signée à Lausanne  
le 24 Juillet 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la  
cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistre-  
ment de cette convention a eu lieu le 5 septembre 1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON, LA GRÈCE,  
LA ROUMANIE, L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE,

d'une part,

et la TURQUIE,

d'autre part,

Désireux de régler conformément au droit des gens moderne les conditions d'établissement en Turquie des ressortissants des autres Puissances contractantes et les conditions d'établissement des ressortissants turcs sur les territoires de ces dernières, ainsi que certaines questions relatives à la compétence judiciaire,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS,  
EMPEREUR DES INDES :

Le Très-Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold,  
Baronet, G.C.M.G., Haut-Commissaire à Constantinople;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de  
France, Haut-Commissaire de la République en Orient,  
Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume,  
Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constanti-  
nople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et  
Lazare et de la Couronne d'Italie;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des  
Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne  
d'Italie;

(<sup>1</sup>) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924; pour la Turquie, le 31 mars 1924; pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.



Traduction.—Translation.\*

**No. 704.—Convention (1) respecting Conditions of Residence and Business and Jurisdiction, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

*Official French text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Convention took place September 5, 1924.*

THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN, GREECE, ROUMANIA and the SERB-CROAT-SLOVENE STATE, of the one part,

And TURKEY, of the other part,

Being desirous of prescribing, in accordance with modern international law, the conditions under which nationals of the other Contracting Powers may settle in Turkey and Turkish nationals may settle in the territory of those Powers, as well as certain questions relating to jurisdiction,

Have decided to conclude a Convention to this effect, and have appointed as their Plenipotentiaries :—

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G., High Commissioner at Constantinople ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

General Maurice Pellé, Ambassador of France, High Commissioner of the Republic in the East, Grand Officer of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

The Honourable Marquis Camillo Garroni, Senator of the Kingdom, Ambassador of Italy, High Commissioner at Constantinople, Grand Cross of the Orders of Saints Maurice and Lazarus, and of the Crown of Italy ;

M. Giulio Cesare Montagna, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens, Commander of the Order of Saints Maurice and Lazarus, Grand Officer of the Crown of Italy ;

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. \* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

(1) The deposit of the instruments of ratification took place by Greece, February 11, 1924; by Turkey, March 31, 1924; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Kentaro Otchiai, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

M. Eleftherios K. Veniselos, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur ;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire ;  
M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, DES CROATES ET DES SLOVÈNES :

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne ;

LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE :

Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople ;

Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope ;

Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde ;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

## CHAPITRE I<sup>er</sup>.

### CONDITIONS D'ÉTABLISSEMENT.

#### Article 1.

L'application en Turquie de chacune des dispositions du présent Chapitre aux ressortissants et sociétés des autres Puissances contractantes est subordonnée à la condition expresse de parfaite réciprocité à l'égard des ressortissants et sociétés turcs, dans les territoires desdites Puissances.

Dans le cas où l'une de ces Puissances refuserait, en vertu de ses lois ou autrement, d'accorder la réciprocité par rapport à l'une quelconque des dispositions en question, ses ressortissants et sociétés ne pourront profiter en Turquie de cette même disposition.

Pour l'application du présent Article, les Dominions, colonies et pays placés sous le protectorat ou l'autorité des Puissances contractantes seront individuellement considérés comme des pays contractants distincts.

**HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :**

Mr. Kentaro Otchiai, Jusammi, First Class of the Order of the Rising Sun, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :**

M. Eleftherios K. Veniselos, formerly President of the Council of Ministers, Grand Cross of the Order of the Saviour ;

M. Demetrios Caclamanos, Minister Plenipotentiary at London, Commander of the Order of the Saviour ;

**HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :**

M. Constantine I. Diamandy, Minister Plenipotentiary ;

M. Constantine Contzesco, Minister Plenipotentiary ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, THE CROATS AND THE SLOVENES :**

Dr. Miloutine Yovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne ;

**THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :**

Ismet Pasha, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Adrianople ;

Dr. Riza Nour Bey, Minister for Health and for Public Assistance, Deputy for Sinope ;

Hassan Bey, formerly Minister, Deputy for Trebizond ;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

**CHAPTER I.****CONDITIONS OF RESIDENCE AND BUSINESS.***Article 1.*

The application in Turkey of each of the provisions of this Chapter to nationals and corporations of the other Contracting Powers is expressly subject to complete reciprocity being accorded to Turkish nationals and corporations in the territories of the said Powers.

Should one of these Powers refuse, in consequence of a provision in its law or for another reason, to accord reciprocity in respect of any such provision, its nationals and corporations will not be entitled to benefit by such provision in Turkey.

For the purposes of this Article each of the Dominions, colonies and countries under the protection or authority of the Contracting Powers will be considered as a separate contracting country.

## SECTION I.

## ACCÈS ET SÉJOUR.

*Article 2.*

Sur le territoire de la Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes seront reçus et traités, relativement à leurs personnes et à leurs biens, conformément au droit commun international. Ils y jouiront de la plus entière et constante protection des lois et autorités territoriales pour leurs personnes, leurs biens, droits et intérêts. Sans préjudice des dispositions concernant l'immigration, ils y auront entière liberté d'accès et d'établissement et pourront, en conséquence, aller, venir et séjourner en Turquie, en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

*Article 3.*

En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes auront le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute sorte de biens mobiliers et immobiliers en se conformant aux lois et règlements du pays; ils pourront en disposer notamment par vente, échange, donation, dispositions testamentaires ou de toute autre manière, ainsi qu'entrer en possession par voie de succession en vertu de la loi ou par suite de dispositions entre vifs ou testamentaires.

*Article 4.*

L'admission en Turquie des ressortissants des autres Puissances contractantes aux divers genres de commerce, de profession ou d'industrie et réciproquement l'admission sur le territoire desdites Puissances des ressortissants turcs aux divers genres de commerce, de profession ou d'industrie, feront l'objet de conventions particulières à conclure, dans le délai de douze mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, entre la Turquie et lesdites Puissances.

Il demeure entendu qu'en attendant la conclusion desdites conventions, le *statu quo* au 1<sup>er</sup> janvier 1923 sera conservé et qu'à défaut de convention conclue à l'expiration dudit délai de douze mois, chacune des Puissances contractantes reprendrait sa liberté d'action, sous la réserve du respect des droits acquis par les particuliers à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1923.

*Article 5.*

En Turquie, les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport ou d'assurance, régulièrement constituées sur le territoire de l'une quelconque des autres Puissances contractantes, seront reconnues.

En tout ce qui concerne leur constitution, leur capacité et le droit d'ester en justice, elles seront traitées d'après leur loi nationale.

Elles pourront s'établir sur le territoire de la Turquie et s'y livrer à tous les genres de commerce et d'industrie auxquels les ressortissants du pays où elles ont été constituées peuvent se livrer et qui ne sont pas interdits sur ledit territoire aux sociétés nationales. Elles pourront y effectuer librement leurs opérations, sous réserve de

## SECTION I.

## ENTRY AND RESIDENCE.

*Article 2.*

In Turkey the nationals of the other Contracting Powers will be received and treated, both as regards their persons and property, in accordance with ordinary international law. They will enjoy in Turkey the complete and constant protection of the local law and authorities for their persons, their property, rights and interests. Without prejudice to the provisions respecting immigration, they will have complete freedom to enter and establish themselves in Turkey, and may accordingly come, go and reside there, subject to compliance with the laws and regulations in force.

*Article 3.*

In Turkey the nationals of the other Contracting Powers will have the right to acquire, to possess and to dispose of all kinds of property both movable and immovable, subject to compliance with the local laws and regulations; they will in particular be able to dispose thereof by sale, exchange, gift, testamentary disposition, or in any other way, and to take possession by inheritance in accordance with the law, or under dispositions *inter vivos* or by will.

*Article 4.*

The admission in Turkey of nationals of the other Contracting Powers to the different forms of commerce, professions and industry, and reciprocally the admission, in the territories of the said Powers, of Turkish nationals to the different forms of commerce, professions and industry, will form the subject of separate conventions to be concluded between Turkey and the said Powers within twelve months from the coming into force of the present Convention.

It is understood that, pending the conclusion of the said Conventions, the *status quo* as on the 1st January, 1923, will be maintained, and that if any such Convention has not been concluded at the end of the said period of twelve months each of the Contracting Powers concerned will recover its freedom of action, subject to the rights acquired by individuals before the 1st January, 1923, being respected.

*Article 5.*

In Turkey, commercial, industrial and financial corporations, including transport and insurance corporations, which are regularly incorporated on the territory of any one of the other Contracting Powers, shall be recognised.

In all matters relating to their constitution, their legal capacity and their right to sue and be sued, they will be treated in accordance with their national law.

They will have the right to establish themselves in Turkish territory and to engage in all forms of commerce and industry in which nationals of the country where they were incorporated may engage, and which are not forbidden in Turkey to Turkish corporations. They will have the right freely to conduct their affairs in

l'observation des dispositions d'ordre public et jouiront à cet égard des mêmes droits que toute société semblable nationale.

Elles auront le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute sorte de biens mobiliers en se conformant aux lois et règlements du pays; il en sera de même en ce qui concerne les biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu, dans ce cas, que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

#### *Article 6.*

En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes ne seront pas soumis aux lois relatives au service militaire. Ils seront exempts de tout service et de toute obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils ne pourront être expropriés de leurs biens ou privés même temporairement de la jouissance de leurs biens, que pour cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité. Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable.

#### *Article 7.*

La Turquie se réserve le droit d'expulser, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois ou règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire ou sur la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'État, les ressortissants des autres Puissances contractantes, lesquelles s'engagent à les recevoir en tout temps, eux et leur famille.

L'expulsion sera effectuée dans des conditions conformes à l'hygiène et à l'humanité.

### SECTION II.

#### CLAUSES FISCALES.

#### *Article 8.*

Pour séjourner et s'établir sur le territoire turc, comme pour l'exercice de tout genre de commerce, profession, industrie, exploitation ou activité de quelque nature que ce soit en Turquie, permis dans les conditions prévues à l'Article 4 aux ressortissants des autres Puissances contractantes, ceux-ci ne seront soumis à aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature et sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les ressortissants turcs.

Les ressortissants desdites Puissances, qui seraient établis à l'étranger et qui se livreraient pendant leur passage sur le territoire turc à une activité quelconque, ne seront soumis à aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux auxquels seraient soumis les ressortissants turcs ou étrangers établis en Turquie pour une activité de même nature et importance aux termes des dispositions fiscales en vigueur dans le pays.

Turkey, subject to compliance with the prescriptions relating to public order, and will enjoy in this respect the same rights as any similar Turkish corporation.

They will have the right to acquire, to possess and to dispose of all kinds of movable property, subject to compliance with the local laws and regulations. They will have a similar right as regards immovable property which is necessary for the operations of the corporation, provided, in this case, that the acquisition of such property does not constitute the object of the corporation's existence.

*Article 6.*

In Turkey the nationals of the other Contracting Powers will not be subject to the laws relating to military service. They will be exempt from any such service and from any obligation or payment which replaces such service.

Their property may not be expropriated or the use of it denied to them even temporarily, except for reasons of public interest recognised by law as such, and in return for fair compensation to be paid in advance. No expropriation may take place without public notice being previously given.

*Article 7.*

Turkey reserves the right to expel, in individual cases, nationals of the other Contracting Powers, either under the order of a Court or in accordance with the laws and regulations relating to public morality, public health or pauperism, or for reasons affecting the internal or external safety of the State. The other Contracting Powers agree to receive persons thus expelled, and their families, at any time.

The expulsion shall be carried out in conditions complying with the requirements of health and humanity.

SECTION II.

FISCAL CLAUSES.

*Article 8.*

Nationals of the Contracting Powers, other than Turkey, shall not be subjected to any charge, tax or impost of any kind or under any description whatsoever, other or higher than those which may be imposed on Turkish nationals, in respect of their stay or residence in Turkish territory, or in respect of the exercise of any form of commerce, profession, industry, enterprise or activity of whatever kind in Turkey which is open to them in accordance with the provisions of Article 4.

The nationals of the said Powers who are established abroad and who, while passing through Turkish territory undertake any business, shall not be subjected to any charge, tax or impost of any kind or under any description whatsoever other or higher than those to which Turkish nationals or foreigners established in Turkey are subjected in respect of an activity of the same kind and importance, in accordance with the fiscal provisions in force in the country.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants desdites Puissances en territoire turc ne seront soumis à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux qui pourraient être imposés aux biens, droits et intérêts des ressortissants turcs, tant en ce qui concerne l'acquisition, possession et jouissance desdits biens, qu'en ce qui concerne leur transfert par cession, mutation ou héritage.

*Article 9.*

Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport ou d'assurance, qui sont constituées sous la loi d'un des autres pays contractants et qui, dans les conditions prévues à l'Article 5, s'établissent en Turquie ou y exercent leur activité, n'y seront soumises à aucun impôt, droit ou taxe, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, auxquels ne seraient point soumises les sociétés de même nature constituées sous la loi turque.

Les mêmes dispositions s'appliqueront aux filiales, succursales, agences et autres représentations de firmes ou sociétés desdits pays qui, dans les conditions prévues à l'Article 5, sont établies en Turquie ou y exercent leur activité, étant entendu que, lorsque la direction de ces firmes ou sociétés se trouve en dehors de la Turquie, lesdites filiales, succursales, agences et représentations ne seront imposées que pour leur capital réellement investi en Turquie ou sur les bénéfices et revenus qu'elles y ont réellement acquis, ceux-ci pouvant servir à la détermination du capital imposable, s'il ne peut être vérifié.

*Article 10.*

Si le Gouvernement turc institue des exonérations de charges fiscales, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, ces exonérations seront accordées aussi bien aux ressortissants ou sociétés des autres pays contractants, établis en Turquie, qu'aux ressortissants turcs ou aux sociétés établies sous la loi turque.

Cette disposition ne pourra pas être invoquée pour demander le bénéfice des exonérations d'impôts accordées à des établissements fondés par l'État ou à des concessionnaires d'un service public.

*Article 11.*

Pour toute matière visée aux Articles 8 à 10, les impôts, droits, taxes, provinciaux ou locaux, imposables en Turquie aux ressortissants des autres pays contractants, ne seront point autres ou plus élevés que ceux qui seraient imposés aux ressortissants turcs.

*Article 12.*

Aucun emprunt forcé ou autre prélèvement exceptionnel sur la fortune, ne seront imposés en Turquie, même en cas de guerre, aux ressortissants des autres pays contractants établis en Turquie ou y exerçant leur activité, à leurs biens, droits et intérêts situés sur le territoire turc, ainsi qu'aux sociétés, filiales, succursales ou agences constituées sous la loi d'un desdits pays et établies en Turquie ou y exerçant leur activité.



The property, rights and interests in Turkish territory of the nationals of the said Powers shall not be subjected to any impost, tax or charge, direct or indirect, other or higher than those which may be imposed on the property, rights and interests of Turkish nationals, whether as regards the acquisition, possession or enjoyment of the said property, or as regards its transfer by grant, exchange or succession.

*Article 9.*

Commercial, industrial or financial corporations, including transport and insurance corporations which are incorporated in accordance with the law of one of the other contracting countries, and which, in accordance with the provisions of Article 5, establish themselves in Turkey or carry on their affairs there, shall not be subjected to any impost, tax or charge, of any kind or under any description whatsoever, to which corporations of the same kind incorporated under Turkish law are not subjected.

The same provisions apply to associated companies, branches, agencies and other representatives of firms or companies of the said countries which, in accordance with the provisions of Article 5, are established or carry on their affairs in Turkey, it being understood that, when the control of these firms or companies is outside Turkey, the said associated companies, branches, agencies and representatives will only be taxed in proportion to the amount of the capital actually employed in Turkey, or in respect of the profits and revenues which they have actually earned there, these profits and revenues being used to determine the amount of capital employed if it is impossible to verify that capital.

*Article 10.*

If the Turkish Government establishes any exemptions from fiscal charges, of any kind or under any description whatsoever, these exemptions will be granted to the nationals or companies established in Turkey of the other contracting countries in the same way as to Turkish nationals or to companies established under Turkish law.

This provision cannot be used to support a claim to the benefit of exemptions from charges granted to undertakings established by the State or to concessionaires of a public utility service.

*Article 11.*

In respect of all matters referred to in Articles 8 to 10, provincial or local charges, imposts or taxes, leviable in Turkey on the nationals of the other contracting countries shall not be other or higher than those levied on Turkish nationals.

*Article 12.*

No forced loan or capital levy shall be imposed in Turkey, even in case of war, on nationals of other contracting countries established in Turkey or carrying on their affairs therein, or on their property, rights and interests situated in Turkish territory, or on corporations, associated companies, branches or agencies constituted under the law of one of the said countries and established in Turkey or carrying on their affairs therein.

**Article 13.**

Conformément à l'abolition des Capitulations, la Turquie n'accordera pas aux ressortissants des Puissances étrangères un traitement plus favorable qu'à ses propres ressortissants et appliquera à ses ressortissants et aux ressortissants des autres Puissances contractantes le principe de l'égalité de traitement, en ce qui concerne les matières prévues dans la présente Section.

**CHAPITRE II.****COMPÉTENCE JUDICIAIRE.****Article 14.**

En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes, et réciproquement les ressortissants turcs sur les territoires desdites Puissances, auront libre accès aux tribunaux nationaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions à tous égards que les nationaux, sous réserve des dispositions de l'Article 18.

**Article 15.**

En toutes matières, sous réserve de l'Article 16, les questions de compétence judiciaire seront, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances contractantes, réglées conformément aux principes du droit international.

**Article 16.**

En matière de statut personnel, c'est-à-dire pour toutes les questions concernant le mariage et la communauté conjugale, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité des personnes, la majorité, la tutelle, la curatelle, l'interdiction; en matières mobilières, le droit de succession testamentaire ou *ab intestat*, partages et liquidations; et, en général, le droit de famille, il est entendu entre la Turquie et les autres Puissances contractantes que seront seuls compétents vis-à-vis des ressortissants non mussulmans desdites Puissances, établis ou se trouvant en Turquie, les tribunaux nationaux ou autres autorités nationales siégeant dans le pays auquel ressortit la partie dont le statut personnel est en cause.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux attributions spéciales des consuls en matière d'état civil d'après le droit international ou les accords particuliers qui pourront intervenir, non plus qu'au droit des tribunaux turcs de requérir et recevoir les preuves relatives aux questions reconnues ci-dessus comme étant de la compétence des tribunaux nationaux ou autres autorités nationales des parties en cause.

Par dérogation à l'alinéa premier, les tribunaux turcs pourront également être compétents dans les questions visées audit alinéa, si toutes les parties en cause se soumettent par écrit à la juridiction de ces tribunaux, lesquels statueront d'après la loi nationale des parties.

*Article 13.*

The Capitulations having been abolished, Turkey will not grant to the nationals of foreign countries any treatment more favourable than that accorded to her own nationals, and will apply to her nationals and to the nationals of the other Contracting Parties the principle of equality of treatment as regards the matters referred to in this Section.

**CHAPTER II.****JURISDICTION.***Article 14.*

In Turkey the nationals of the other Contracting Powers, and reciprocally Turkish nationals in the territories of the said Powers, will have free access to the courts of the country, and may sue and be sued in the same conditions in all respects as nationals of the country, subject to the provisions of Article 18.

*Article 15.*

Subject to the provisions of Article 16, all questions of jurisdiction shall, as between Turkey and the other Contracting Powers, be decided in accordance with the principles of international law.

*Article 16.*

In matters of personal status, *i.e.*, all questions relating to marriage, conjugal rights, divorce, judicial separation, dower, paternity affiliation, adoption, capacity, majority, guardianship, trusteeship and interdiction; in matters relating to succession to personalty, whether by will or on intestacy, and the distribution and winding up of estates; and family law in general, it is agreed between Turkey and the other Contracting Powers that, as regards non-Moslem nationals of such Powers in Turkey, the national tribunals or other competent national authorities established in the country of which the party whose personal status is in question will alone have jurisdiction.

The present stipulation does not affect the special attributions of consuls in matters of status in accordance with international law or special agreements which may be concluded, nor the right of Turkish courts to request and receive evidence respecting matters acknowledged above as being within the competence of the national tribunals or authorities of the parties concerned.

By way of exception to the first paragraph of this Article, the Turkish courts will also have jurisdiction in the matters referred to therein, if all the parties to the case submit in writing to the jurisdiction of the said courts. In such case the Turkish courts will apply the national law of the parties.

**Article 17.**

Le Gouvernement turc déclare que les étrangers en Turquie seront assurés, quant à leurs personnes et à leurs biens, devant les juridictions turques, d'une protection conforme au droit des gens ainsi qu'aux principes et méthodes généralement suivis dans les autres pays.

**Article 18.**

Toutes questions relatives à la caution *judicatum solvi*, à l'exécution des jugements, à la communication des actes judiciaires et extrajudiciaires, aux commissions rogatoires, aux condamnations aux frais et aux dépens, à l'assistance judiciaire gratuite et à la contrainte par corps, sont réservées, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances contractantes, à des conventions spéciales entre les États intéressés.

**CHAPITRE III.****DISPOSITIONS FINALES.****Article 19.**

Les Puissances contractantes se réservent le droit de déclarer, au moment de la mise en vigueur de la présente Convention, que les dispositions de ladite Convention ne s'appliqueront pas à tout ou partie de leurs Dominions jouissant d'un gouvernement autonome, de leurs colonies, pays de protectorat, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à leur souveraineté ou autorité et, dans ce cas, la Turquie serait déliée des obligations qui résultent pour elle de la présente Convention envers lesdits Dominions, colonies, pays de protectorat, possessions et territoires.

Toutefois, lesdites Puissances pourront adhérer ultérieurement, au nom de tout Dominion jouissant d'un gouvernement autonome, colonie, pays de protectorat, possession ou territoire, pour lesquels elles auraient, aux termes de la présente Convention, fait une déclaration qui l'excluait.

**Article 20.**

La présente Convention est conclue pour une période de sept années à compter de sa mise en vigueur.

Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes au moins une année avant l'expiration de ladite période, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai d'une année.

Dans le cas où la Convention serait dénoncée par une quelconque des Puissances contractantes autre que la Turquie, cette dénonciation n'aura d'effet qu'entre cette Puissance et la Turquie.

La Turquie aura la faculté de dénoncer la Convention soit vis-à-vis de toutes les autres Puissances contractantes, soit seulement vis-à-vis de l'une d'entre elles, et, dans ce dernier cas, la Convention restera en vigueur vis-à-vis des autres.

*Article 17.*

The Turkish Government declares that the Turkish courts will ensure to foreigners in Turkey, both as regards person and property, protection in accordance with international law and the principles and methods generally adopted in other countries.

*Article 18.*

All questions relating to security for costs, execution of judgments, service of judicial and extra-judicial documents, commissions rogatoires, orders for the payment of costs and expenses, free judicial assistance and imprisonment for debt are left to be regulated between Turkey and the other Contracting Powers by separate conventions between the States concerned.

**CHAPTER III.****FINAL PROVISIONS.***Article 19.*

The Contracting Powers reserve the right of declaring, at the time of the coming into force of the present Convention, that its provisions do not apply to all or any of their Dominions enjoying responsible government, or their colonies, protectorates, possessions or territories beyond the sea subject to their sovereignty or authority, and in this case Turkey will be released from her obligations under the present Convention to the said Dominions, colonies, protectorates, possessions and territories.

The said Powers may, however, adhere subsequently in the name of every Dominion enjoying responsible government, colony, protectorate, possession or territory in respect of which they have, in accordance with the terms of the present Convention, made a declaration of exclusion.

*Article 20.*

The present Convention is concluded for a period of seven years from its coming into force.

If the Convention is not denounced by one of the High Contracting Parties at least one year before the expiry of the said period, it will remain in force until denounced. Such denunciation will take effect a year after notice of it is given.

In the event of the Convention being denounced by any one of the Contracting Powers other than Turkey, the denunciation will only take effect as between such Power and Turkey.

Turkey will be entitled to denounce the Convention either as regards all the other Contracting Powers, or as regards only one of them; in the latter event, the Convention will remain in force as regards the rest.

## Article 21.

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances signataires.

(L.S.)	HORACE RUMBOLD.
(L.S.)	PELLÉ.
(L.S.)	GARRONI.
(L.S.)	G. C. MONTAGNA.
(L.S.)	K. OTCHIAI.
(L.S.)	E. K. VENISÉLOS.
(L.S.)	D. CACLAMANOS.
(L.S.)	CONST. DIAMANDY.
(L.S.)	CONST. CONTZESCO
( )	.....
(L.S.)	M. ISMET.
(L.S.)	DR. RIZA NOUR.
(L.S.)	HASSAN.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
 Chef du Service du Protocole :  
 (Signature illisible.)

Au moment de déposer l'instrument de ratification par Sa Majesté britannique des accords signés à Lausanne, le représentant du Gouvernement britannique a déposé une déclaration aux termes de laquelle les stipulations de la Convention relative aux conditions de résidence, de commerce et de juridiction, signée à Lausanne, le 24 juillet 1923, ne s'appliquent à aucun des Dominions de Sa Majesté britannique possédant un Gouvernement responsable, colonies, possessions, protectorats ou territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité de Sa Majesté qui figurent dans la nomenclature suivante :

Canada.  
 Union de l'Afrique du Sud.  
 Territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain.  
 État libre d'Irlande.  
 Bahamas.  
 Gibraltar.  
 Sierra-Leone.  
 Fidji.  
 Colonie des îles Gilbert et Ellice.

*Article 21.*

The present Convention shall be ratified.  
The ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

It shall enter into force in the same way as the Treaty of Peace signed this day.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923, in a single copy which will be deposited in the archives of the Government of the French Republic, who will transmit a certified copy to each of the Signatory Powers.

(L.S.)	HORACE RUMBOLD.
(L.S.)	PELLÉ.
(L.S.)	GARRONI.
(L.S.)	G. C. MONTAGNA.
(L.S.)	K. OTCHIAI.
(L.S.)	E. K. VENISÉLOS.
(L.S.)	D. CACLAMANOS.
(L.S.)	CONST. DIAMANDY.
(L.S.)	CONST. CONTZESCO.
( )	.....
(L.S.)	M. ISMET.
(L.S.)	DR. RIZA NOUR.
(L.S.)	HASSAN.

At the deposit of the instruments of ratification by His Britannic Majesty of the agreements signed at Lausanne, the representative of the British Government deposited a declaration under which the provisions of the Convention respecting the conditions of residence and business and jurisdiction, signed at Lausanne, July 24, 1923, shall not be deemed to apply to any of His Britannic Majesty's Dominions which possess a responsible Government, colonies, possessions, protectorates or territories under His Britannic Majesty's sovereignty or authority mentioned below :—

Canada.  
Union of South Africa.  
Mandated Territory of South-West Africa.  
Irish Free State.  
Bahamas.  
Gibraltar.  
Sierra Leone.  
Fiji.  
Gilbert and Ellis Islands.

Protectorat britannique des îles Salomon et autres îles placées sous la juridiction du Haut-Commissaire du Pacifique occidental.

Tonga.

Basutoland.

Protectorat du Bechuanaland.

Swaziland.

Rhodésie septentrionale.

Soudan anglo-égyptien.

Établissements des Détroits.

Territoire sous mandat de Nauru.



British Protectorate of Solomon Islands, and other islands  
under the jurisdiction of the High Commissioner of  
Western Pacific.

Tonga.

Basutoland.

Bechuanaland Protectorate.

Swaziland.

Northern Rhodesia.

Anglo-Egyptian Sudan.

Straits Settlements.

Mandated Territory of Naurn.



No. 705.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON, GRÈCE, &c., ET TURQUIE.**

**Convention commerciale, signée à Lausanne  
le 24 juillet 1923.**

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN,  
GREECE, &c., AND TURKEY.**

**Commercial Convention, signed at Lausanne,  
July 24, 1923.**

**No. 705.—Convention <sup>(1)</sup> commerciale, signée à Lausanne  
le 24 Juillet 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la  
cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistre-  
ment de cette convention a eu lieu le 5 septembre 1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON, LA GRÈCE,  
LA ROUMANIE, L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE,

d'une part,

et la TURQUIE,

d'autre part.

Animés du désir d'établir leurs relations économiques sur la  
base du droit international et dans les termes les plus propres à  
encourager le commerce et à faciliter les échanges,

Ont résolu de conclure une convention à cette fin et ont nommé  
pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS,  
EMPEREUR DES INDES :

Le Très-Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold,  
Baronet, G.C.M.G., Haut-Commissaire à Constantinople ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de  
France, Haut-Commissaire de la République en Orient,  
Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume,  
Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constanti-  
nople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et  
Lazare et de la Couronne d'Italie ;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des  
Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne  
d'Italie ;

(<sup>1</sup>) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le  
11 février 1924 ; pour la Turquie, le 31 mars 1924 ; pour l'Empire britannique,  
l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 705.—Commercial Convention<sup>(1)</sup>, signed at  
Lausanne, July 24, 1923.**

*Official French text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Convention took place September 5, 1924.*

THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN, GREECE, ROUMANIA and the SERB-CROAT-SLOVENE STATE, of the one part,

And TURKEY, of the other part,

Animated with a desire to establish their economic relations on a basis of international law and under conditions most likely to encourage commerce and to facilitate trade, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :—

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G., High Commissioner at Constantinople ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

General Maurice Pellé, Ambassador of France, High Commissioner of the Republic in the East, Grand Officer of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

The Honourable Marquis Camillo Garroni, Senator of the Kingdom, Ambassador of Italy, High Commissioner at Constantinople, Grand Cross of the Orders of Saints Maurice and Lazarus, and of the Crown of Italy ;

M. Giulio Cesare Montagna, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens, Commander of the Order of Saints Maurice and Lazarus, Grand Officer of the Crown of Italy ;

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

\* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place by Greece, February 11, 1924; by Turkey, March 31, 1924; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.

**SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :**

M. Kentaro Otchiai, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome ;

**SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :**

M. Eleftherios K. Veniselos, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur ;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

**SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :**

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire ;

M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire ;

**SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, DES CROATES ET DES SLOVÈNES :**

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne ;

**LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE :**

Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople ;

Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope ;

Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde ;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

**SECTION I.****Article 1.**

Dès la mise en vigueur de la présente Convention, les tarifs applicables, à leur importation en Turquie, aux produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des territoires des autres pays contractants, seront ceux du tarif spécifique ottoman mis en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1916.

**Article 2.**

Les droits inscrits au tarif ottoman du 1<sup>er</sup> septembre 1916, perçus en monnaie turque papier, seront, dans les conditions précisées ci-

**HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :**

Mr. Kentaro Otchiai, Jusammi, First Class of the Order of the Rising Sun, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :**

M. Eleftherios K. Veniselos, formerly President of the Council of Ministers, Grand Cross of the Order of the Saviour ;

M. Demetrios Caclamano, Minister Plenipotentiary at London, Commander of the Order of the Saviour ;

**HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :**

M. Constantine I. Diamandy, Minister Plenipotentiary ;

M. Constantine Contzesco, Minister Plenipotentiary ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, THE CROATS AND THE SLOVENES :**

Dr. Miloutine Yovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne ;

**THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :**

Ismet Pasha, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Adrianople ;

Dr. Riza Nour Bey, Minister for Health and for Public Assistance, Deputy for Sinope ;

Hassan Bey, formerly Minister, Deputy for Trebizond ;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

**SECTION I.***Article 1.*

From the coming into force of the present Convention, the tariffs applicable on the importation into Turkey of the produce or manufactures originating and emanating from the territories of the other contracting countries shall be those of the Turkish specific tariff which came into operation on the 1st September, 1916.

*Article 2.*

The duties prescribed by the Turkish tariff of the 1st September, 1916, in Turkish paper money, will be subjected to coefficients of

après soumis à des coefficients de majoration périodiquement ajustés d'après le cours du change.

Ces coefficients seront ceux qui étaient en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> mars 1923. Toutefois, les articles énumérés au tableau annexe I seront soumis au coefficient 9.

Les coefficients ci-dessus visés seront adaptés d'après le taux de change conformément aux règles suivantes :

Ces coefficients ayant été fixés au moment où la livre sterling valait 745 piastres papier, si, pendant le mois qui précède la mise en vigueur de la présente Convention, la livre turque marque une revalorisation moyenne de plus de 30 % par rapport à ce taux, les coefficients 12 et 9 devront être diminués proportionnellement au taux moyen du même mois ; le coefficient ainsi ajusté demeurera valable pendant le trimestre suivant ; à l'expiration du trimestre, le coefficient sera, s'il y a lieu, réajusté d'après le taux de change moyen du dernier mois.

De même, si, pendant le mois qui précède la mise en vigueur de la présente Convention, la livre turque marque une dévalorisation moyenne de plus de 30 % par rapport au taux initial de 745 piastres pour une livre sterling, les coefficients 12 et 9 pourront être augmentés proportionnellement au taux moyen du même mois ; le coefficient ainsi ajusté demeurera valable pendant le trimestre suivant ; à l'expiration du trimestre, le coefficient sera, s'il y a lieu, réajusté d'après le taux de change moyen du dernier mois.

Le coefficient 5 pourra être augmenté en cas de dévalorisation de la livre turque dans les mêmes conditions que les coefficients 12 et 9 ; mais, dans le cas de revalorisation de la livre turque, il ne devra être diminué qu'à partir du moment où la livre sterling vaudrait moins de 5 livres turques papier.

En cas de réforme monétaire, les divers coefficients ci-dessus fixés seraient modifiés en fonction de la différence entre la nouvelle monnaie et l'ancienne, de manière à ne pas altérer l'incidence des droits de douane.

### Article 3.

La Turquie s'engage à supprimer dès la mise en vigueur de la présente Convention et à ne pas rétablir ensuite pendant la durée de la présente Convention, toutes prohibitions d'importations ou d'exportations autres que celles qui pourraient être nécessaires pour :

- 1° réserver les ressources indispensables à la vie alimentaire et sauvegarder l'activité économique de la nation ;
- 2° assurer la sécurité de l'État ;
- 3° préserver les personnes, les animaux et les plantes contre les maladies contagieuses, épizooties et épiphyties ;
- 4° empêcher l'usage de l'opium et autres toxiques ;



increase periodically adjusted according to the rate of exchange under the conditions hereinafter provided.

These coefficients shall be those which were in force on the 1st March, 1923. Nevertheless, the articles set out in the annexed Schedule 1 shall be subjected to the coefficient 9.

The coefficients referred to above shall be adjusted in accordance with the rate of exchange as provided by the following rules:—

These coefficients having been determined at a time when the pound sterling represented 745 paper piastres, if the Turkish pound shows an average increase of more than 30 per cent. over this rate during the month preceding the coming into force of this Convention, the coefficients 12 and 9 will be reduced proportionately to the average rate of exchange for that month; the coefficient will remain in force, as thus adjusted, for the following three months; at the expiration of that period of three months, the coefficient will, should the case arise, be readjusted in accordance with the average rate of exchange of the last month of the period.

In the same way, if the Turkish pound shows an average decrease of more than 30 per cent. compared with the initial rate of 745 piastres for a pound sterling during the month preceding the coming into force of this Convention, the coefficients 12 and 9 may be increased proportionately to the average rate of exchange for that month; the coefficient will remain in force, as thus adjusted, for the following three months; at the expiration of that period of three months, the coefficient will, should the case arise, be readjusted in accordance with the average rate of exchange of the last month of the period.

The coefficient 5 may be increased, in the event of a decrease in value of the Turkish pound, in the same conditions as the coefficients 12 and 9, but, in the event of an increase in value of the Turkish pound, that coefficient need only be reduced from the time when the pound sterling is worth less than 5 Turkish pounds paper.

In the event of monetary reform, the various coefficients fixed above will be modified to the extent of the difference between the new and the old currency in such a way as not to alter the incidence of customs duties.

### *Article 3.*

Turkey undertakes to abolish from the coming into force of the present Convention, and not to re-establish during its continuance, all prohibitions of import and export, except those which may be necessary:—

- (1) to maintain the resources indispensable for the food of the people, and to safeguard the economic activity of the nation;
- (2) to ensure the security of the State;
- (3) to protect persons, animals and plants against contagious diseases, epizooties and epiphyties;
- (4) to prevent the use of opium and other poisons;

- 5° interdire l'importation des produits alcooliques dont l'usage est prohibé en Turquie ;
- 6° empêcher l'exportation de la monnaie or ou du métal or ;
- 7° établir ou maintenir des monopoles d'État.

A condition qu'une équitable réciprocité lui soit accordée par chacune des autres Puissances contractantes, aux termes de sa législation, la Turquie s'engage à appliquer les prohibitions, sans discrimination d'aucune sorte, et, au cas où elle accorderait des dérogations ou licences pour des produits prohibés, à ne point favoriser le commerce d'une autre Puissance contractante ou d'une Puissance quelconque au détriment du commerce d'aucune Puissance contractante.

#### *Article 4.*

Sous condition de réciprocité, aucun droit de consommation ou d'accise ne sera applicable en Turquie aux marchandises originaires et en provenance des autres pays contractants que dans la mesure où il est perçu sur des articles identiques ou similaires produits en Turquie.

En outre, la Turquie pourra continuer à percevoir, dans les mêmes conditions d'égalité entre ses ressortissants et les ressortissants des autres pays contractants, pour les produits énumérés au tableau de l'Annexe II, les droits de consommation indiqués audit tableau.

Sous condition de réciprocité, les droits d'octroi ou toute autre taxe perçue par les autorités locales seront, s'ils sont imposés à des articles produits en Turquie, appliqués sans discrimination entre les produits turcs et les produits originaires et en provenance des autres pays contractants, et s'ils sont imposés à des articles non produits en Turquie, appliqués de même, sans discrimination d'aucune sorte, à tous les produits étrangers identiques ou similaires, quelles que soient leur origine et leur provenance.

#### *Article 5.*

Sous condition d'une équitable réciprocité que chacune des autres Puissances contractantes accordera à la Turquie, conformément à sa législation, tout droit d'exportation que la Turquie aura établi ou pourrait établir sur un produit quelconque, naturel ou fabriqué, sera également appliqué à tous pays destinataires, sans que, par aucun moyen, il puisse être institué une discrimination au détriment du commerce de l'une quelconque des autres Puissances contractantes.

#### *Article 6.*

La Turquie fera bénéficier les autres Parties contractantes de tout traitement plus favorable que, pour les matières visées aux Articles 1 à 5, elle appliquerait à tout autre pays, à l'exclusion

- (5) to prohibit the import of alcoholic products, the use of which is forbidden in Turkey ;
- (6) to prevent the export of gold money or gold metal ;
- (7) to establish or support State monopolies.

Subject to equitable reciprocity being accorded to her by each of the other Contracting Powers in accordance with its legislation, Turkey undertakes to apply the prohibitions without discrimination of any kind, and in the event of her granting exemptions or licences in respect of prohibited produce, not to favour in any way the trade of any one Contracting Power to the prejudice of the trade of any other Contracting Power, or to favour in any way the trade of any non-contracting Power to the prejudice of the trade of any Contracting Power.

#### *Article 4.*

Subject to reciprocity, no consumption or excise duty shall be applicable in Turkey to goods originating or emanating from the other contracting countries except to the extent to which it is exacted in respect of identical or similar articles produced in Turkey.

Turkey may, however, continue to exact, under the same conditions of equality between her nationals and the nationals of the other contracting countries, the consumption duties set out in the schedule contained in Annex II in respect of the products specified in that Schedule.

Subject to reciprocity, octroi duties and any other taxes exacted by local authorities will, if they are imposed on articles produced in Turkey, be applied without discrimination between Turkish products and products originating or emanating from the other contracting countries, and, if they are imposed on articles not produced in Turkey, will similarly be applied, without discrimination of any kind, to all identical or similar foreign products, whatever may be their origin.

#### *Article 5.*

Subject to an equitable reciprocity being accorded to Turkey by each of the other Contracting Powers in accordance with its legislation, every export duty, which Turkey may have imposed or may impose on any goods, natural or manufactured, shall be applied equally whatever the country of destination. No discrimination to the prejudice of the commerce of any one of the other Contracting Powers shall be established by any means.

#### *Article 6.*

Turkey will accord to the other Contracting Parties the benefit of any more favourable treatment in respect of the matters referred to in Articles 1 to 5 which she may grant to any other country, except

toutefois des avantages spéciaux qu'en matière de tarifs ou généralement en toute autre matière commerciale, elle appliquerait à l'un quelconque des territoires détachés de la Turquie en vertu du Traité de Paix en date de ce jour, ou, pour le trafic frontière, à un État limitrophe.

*Article 7.*

La Turquie et les autres Puissances contractantes pourront exiger respectivement, pour établir le pays d'origine des produits importés, la présentation par l'importateur d'un certificat officiel constatant que l'article importé est de production et de fabrication nationales dudit pays, ou qu'il doit être considéré comme tel, étant donné la transformation qu'il y a subie.

Les certificats d'origine, établis d'après le modèle annexé à la présente Section sous le No. III, seront délivrés soit par le Ministère du Commerce ou celui de l'Agriculture, soit par la Chambre de commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envoi revêtant un caractère commercial.

*Article 8.*

Le bénéfice des dispositions de la présente Section ne pourra toutefois être réclaté par aucune des Puissances contractantes qui n'accorderait pas à la Turquie pendant toute la durée de la Convention un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde à tout autre pays étranger.

such special advantages as regards tariffs or generally in regard to all other commercial matters which she may grant to any one of the territories detached from Turkey under the Treaty of Peace signed this day, or, as regards frontier trade, to a limitrophe State.

*Article 7.*

In order to determine the country of origin of imported goods, Turkey and any of the other Contracting Powers may respectively require the production by the importer of an official certificate stating that the article imported is the national produce or manufacture of the said country, or that it should be so considered having regard to the transformation which it has undergone in that country.

Certificates of origin in accordance with the form annexed to this Section numbered III will be granted by the Ministry of Commerce or of Agriculture, or by the Chamber of Commerce to which the consignor belongs, or by any other authority or association which may be agreed upon by the country of destination. They will be authenticated by a diplomatic or consular representative of the country of destination.

Parcel post packages will be exempt from the requirement of a certificate of origin when the country of destination recognises that no transaction of a commercial character is involved.

*Article 8.*

The benefit of the provisions of this Section cannot be claimed by any of the Contracting Powers which does not grant to Turkey during the whole period of the Convention a treatment as favourable as that which it grants to any other foreign country.

## ANNEXE I.

## LISTE DES ARTICLES SOUMIS AU COEFFICIENT 9.

Numéros du Tarif.				
65	...	...	...	Pommes de terre.
69	...	...	...	Oranges.
121	...	...	...	Préparations sucrés.
130	...	...	...	Eaux minérales.
178	...	...	...	Peaux vernies.
180	...	...	...	Peaux de porc.
185-187-188	...	...	...	Chaussures.
192	...	...	...	Gants.
200-201	...	...	...	Pelleteries brutes ou ouvrées.
217-218	...	...	...	Meubles.
273-274-275	...	...	...	Broderies, dentelles et rubans de coton.
302	...	...	...	Bourre de soie.
305	...	...	...	Gaze, &c.
306	...	...	...	Tulle de soie, &c.
308	...	...	...	Tissus de soie.
311-312	...	...	...	Bonneterie de soie.
314	...	...	...	Passementerie de soie.
324	...	...	...	Châles et ceintures de laine.
339	...	...	...	Vêtements.
348	...	...	...	Ombrelles, parapluies, parasols, &c.

## ANNEXE II.

## TAXES DE CONSOMMATION.

Thé	..	...	...	40	piastres par kilo.
Café	...	..	...	20	—
Pétrole	...	...	...	6	—
Riz	...	...	...	10	—
Margarine, oléomargarine et autres graisses ani- males	...	...	...	80	--
Bougies de stéarine	...	...	...	30	—
Savon ordinaire	...	...	...	5	—
Sacs neufs et usagés	...	...	...	5	—
Épices	...	...	...	30	—
Allumettes	...	...	...	½	piastre la boîte de 60 allumettes.
Allumettes bougies	...	...	...	1	—
Papier à cigarettes	...	...	...	1	piastre 50 feuilles.
Briquets	...	...	...	25	piastres par briquet.
Sucre	...	...	...	15	piastres par kilo.
Biscuits	...	...	...	}	Soumis à une taxe de consommation d'après le pourcentage de sucre con- tenu.
Chocolat	...	...	...		
Lait condensé	...	...	...		
Confiserie et glucose	...	...	...		
Boissons non alcooliques, gazeuses et limonades	...	...	...	}	
Tous autres produits sucrés	...	...	...		
Tombac	..	..	..	40	piastres par kilo.

## ANNEX I.

## LIST OF ARTICLES SUBJECT TO THE COEFFICIENT 9.

Number in Tariff.				
65	...	...	...	Potatoes.
69	...	..	...	Oranges.
121	...	...	...	Confectionery (sweetmeats).
130	...	...	...	Mineral waters.
178	...	...	...	Dressed leather.
180	...	...	...	Pigskin.
185, 187, 188	...	...	...	Footwear.
192	...	...	...	Gloves.
200, 201	...	...	...	Peltry, raw or prepared.
217, 218	...	...	...	Furniture.
273, 274, 275	...	...	...	Cotton, embroidery, lace and ribbons.
302	...	...	...	Silk waste.
305	...	...	...	Gauze, &c.
306	...	...	...	Silk tulle, &c.
308	...	...	...	Silk tissue.
311, 312	...	...	...	Silk hosiery.
314	...	...	...	Silk passementerie.
324	...	...	...	Woollen shawls and belts.
339	...	...	...	Clothing.
348	...	...	...	Sunshades, umbrellas, parasols, &c.

## ANNEX II.

## CONSUMPTION TAXES.

Tea	...	...	...	40	piastres per kilo.
Coffee	...	...	...	20	" "
Petroleum	...	...	...	6	" "
Rice	...	...	...	10	" "
Margarine, oleomargarine and other animal fats	...	...	...	80	" "
Candles, stearic	...	...	...	30	" "
Ordinary soap	...	...	...	5	" "
Sacks, old and new	...	...	...	5	" "
Spices	...	...	...	30	" "
Matches	...	...	...	$\frac{1}{2}$	piastre per box of 60 matches.
Wax matches	...	...	...	1	" " "
Cigarette paper	...	...	...	1	piastre per 50 sheets.
Tinder boxes	...	...	...	25	piastres per tinder box.
Sugar	...	...	...	15	" kilo.
Biscuits	...	...	...	}	Subject to a consumption tax according to percentage of sugar they contain.
Chocolate	...	...	...		
Condensed milk	...	...	...		
Sweet stuffs and glucose	...	...	...		
Non-alcoholic beverages (gaseous and lemonades)	...	...	...		
Other products containing sugar	...	...	...	}	40 piastres per kilo.
Tombac	...	...	...		

## ANNEXE III.

## MODÈLE DE CERTIFICAT D'ORIGINE.

Nous (autorité qui délivre le certificat) (1) certifions que :

M..... { Producteur ou fabricant,  
Fondé de pouvoir de M.....  
domicilié à..... } (2).  
Négociant patenté,

domicilié à.....  
a déclaré devant nous, sous sa responsabilité, que les marchandises  
ci-dessous désignées sont d'origine ou de fabrication (turque ou  
.....), conformément aux documents dignes de foi qui  
nous ont été présentés par l'expéditeur (3). Ces marchandises sont  
envoyées à..... à la consignation de M.....  
commerçant ou industriel à..... par (les voies de  
terre ou navire.....).

Nombre et catégorie des colis.	Marques numéro.	Poids brut et net (en kilo- grammes) ou mesure de capacité et valeur.	Espèce des Marchandises.

Ainsi affirmé sous ma responsabilité, le .....

(Signature du déclarant.)

Confirmé par nous (autorité qui délivre le certificat) qui attestons  
en outre que la vente des marchandises désignées ci-dessus a été  
effectivement conclue en ce pays.

(Date et signature de l'autorité qui délivre le certificat.)

Vu au consulat de..... pour légalisation de la présente  
signature.

(Date, signature et sceau du Consulat.)

(1) Les certificats seront délivrés, soit par les Ministères du Commerce ou  
de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur,  
soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé.

(2) Rayer les mentions inutiles.

(3) Quand le certificat sera levé par le producteur ou fabricant ainsi que  
par son fondé de pouvoir, on supprimera les mots "conformément aux  
documents dignes de foi qui nous ont été présentés par l'expéditeur."



## ANNEX III.

## FORM OF CERTIFICATE OF ORIGIN.

We (authority which grants the certificates) (1) certify that—

Mr. .... {  
 ( Producer or manufacturer,  
 Agent of Mr. .... } (2).  
 ( Residing at .....  
 Authorised dealer,

residing at.....  
 has declared before us, on his responsibility, that the goods specified below are of (Turkish or ..... ) origin or manufacture in accordance with reliable documents which have been produced to us by the consignor. (3) These goods are sent to ..... to the order of Mr. .... merchant or trader at ..... by (land or ship ..... )

Number and Nature of Packages.	Marks Number.	Gross and Net Weight (in kilogrammes) or Measure of Capacity and Value.	Nature of the Goods.

Certified on my responsibility, the .....  
 (Signature of the declarant.)

Confirmed by us (authority which grants the certificate), who attest also that the sale of the goods specified above has been actually concluded in this country.

(Date and signature of the authority which grants the certificate.)

Seen at the Consulate of ..... for verification of this signature.

(Date, signature and seal of the Consulate.)

(1) The certificates will be granted either by the Ministries of Commerce or Agriculture or by the Chamber of Commerce to which the consignor belongs, or by any other authority or association which may be agreed upon by the country of destination.

(2) Strike out the words which are inapplicable.

(3) When the certificate is obtained by the producer or manufacturer, or his agent, the words "in accordance with reliable documents which have been produced to us by the consignor" should be struck out.

## SECTION II.

*Article 9.*

La Turquie s'engage, à condition qu'un traitement réciproque lui soit accordé en la matière, à accorder aux navires des autres Puissances contractantes un traitement égal à celui qu'elle accorde aux navires nationaux ou un traitement plus favorable qu'elle accorde ou pourrait accorder aux navires de toute autre Puissance.

La Turquie conserve à l'égard de chacune des autres Puissances contractantes, et chacune de celles-ci conserve à l'égard de la Turquie, le droit de réserver à son pavillon la pêche, le cabotage maritime, c'est-à-dire le transport par mer de marchandises et voyageurs embarqués dans un port de son territoire vers un autre port du même territoire, et les services des ports, c'est-à-dire le remorquage, le pilotage et tous services intérieurs de quelque nature que ce soit.

*Article 10.*

Sous réserve des exceptions prévues à l'article précédent pour la pêche, le cabotage maritime et les services des ports, un traitement égal à celui des navires nationaux sera accordé à titre réciproque par la Turquie, d'une part, et chacune des autres Parties contractantes, d'autre part, en ce qui concerne le droit d'importer ou d'exporter toute espèce de marchandises ou de transporter les voyageurs à destination ou en provenance du pays, et la jouissance de toutes facilités quant au stationnement, au chargement et au déchargement des vaisseaux aux ports, docks, quais et rades.

Il y aura aussi une égalité absolue, sous la même condition de réciprocité, en ce qui concerne les droits, charges et paiements de toute espèce prélevés sur les navires, comme les droits sanitaires, les droits de port, de quai, de mouillage, de pilotage, de quarantaine, de phares et autres droits similaires, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires, des individus privés, des associations ou des établissements de toute espèce.

La Turquie s'engage de même, et moyennant réciprocité, à ne grever les marchandises importées ou exportées d'aucun droit différentiel, surtaxe ou majoration, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, fondés sur le pavillon du navire importateur ou exportateur, sur les ports d'arrivée ou de départ, sur le voyage du navire ou sur les escales, les droits et taxes imposables aux marchandises importées ou exportées n'étant déterminés que par leur origine et provenance ou leur destination et étant également applicables pour toutes les autres Puissances contractantes, en vertu des dispositions de la Section I.

*Article 11.*

Toute espèce de certificats ou de documents ayant rapport aux navires et bateaux, à leurs cargaisons et à leurs passagers, qui étaient reconnus comme valables par la Turquie avant la guerre ou qui pourront ultérieurement être reconnus comme valables par les principaux États maritimes, seront reconnus par la Turquie, vis-à-vis des navires ressortissants aux autres Puissances contractantes, comme valables et comme équivalant aux certificats correspondants octroyés à des navires et bateaux turcs.

## SECTION II.

*Article 9.*

Turkey undertakes, on condition that reciprocity is accorded in this matter, to grant to the ships of the other Contracting Powers a treatment equal to that which she grants to national ships, or any more favourable treatment that she grants or may grant to the ships of any other Power.

Turkey retains, as regards each of the other Contracting Powers, and each of these Powers retains as regards Turkey the right of reserving to the national flag fishing, maritime cabotage, that is to say, transport by sea of goods and passengers embarked in one port of its territory for another port in the same territory, and port services, that is to say, towage, pilotage and all interior services of whatever nature they may be.

*Article 10.*

Subject to the exceptions referred to in the preceding article with respect to fishing, maritime cabotage and port services, a treatment equal to that granted to national ships will be granted reciprocally by Turkey on the one hand and by each of the other Contracting Parties on the other hand as regards the right to import or export goods of every description or to transport passengers going to or coming from the country and the enjoyment of all facilities with regard to stationing, loading and unloading of vessels at ports, docks, quays and roads.

There shall also be an absolute equality, subject to the same condition of reciprocity, as regards dues, charges and payments of all kinds levied on ships, such as sanitary dues, port, quay, harbour, pilotage, quarantine, lighthouse and other similar dues levied in the name of or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind.

Turkey also undertakes, on condition of reciprocity, not to subject imported or exported goods to any differential due, surtax, or increase of any nature or kind based on the flag of the ship by which the goods are imported or exported, on the ports of arrival or departure, on the voyage of the ship or the ports at which it has called, the dues and taxes leviable on goods imported or exported being determined only on their origin or their destination, and being applied equally as regards all the other Contracting Powers in accordance with the provisions of Section I.

*Article 11.*

All classes of certificates or documents relating to vessels, their cargoes and passengers which were recognised as valid by Turkey before the war or which may hereafter be recognised as valid by the principal maritime States shall be recognised by Turkey, as regards the vessels belonging to the other Contracting Powers, as valid and as equivalent to the corresponding certificates issued to Turkish vessels.

Ces stipulations ne seront valables que si les certificats et documents délivrés par la Turquie aux navires et bateaux turcs, dans les conditions équivalant à celles pratiquées dans les principaux pays maritimes, sont considérés par les autres Parties contractantes comme équivalant aux certificats et documents délivrés par elles-mêmes.

### SECTION III.

#### *Article 12.*

La Turquie s'engage, à condition de réciprocité, à prendre toutes les mesures législatives ou administratives et à permettre tout recours en justice à l'effet de garantir les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une quelconque des autres Puissances contractantes contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales.

La Turquie s'engage de même, à condition de réciprocité, à réprimer et à prohiber par des sanctions appropriées l'importation ou l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits ou marchandises qui portent sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

#### *Article 13.*

La Turquie, à la condition qu'un traitement réciproque lui soit accordé en cette matière, s'engage à se conformer aux lois, ainsi qu'aux décisions administratives ou judiciaires prises conformément à ces lois, en vigueur dans un autre pays contractant et régulièrement notifiées à la Turquie par les autorités compétentes, déterminant ou réglant le droit à une appellation régionale pour les produits qui tirent du sol ou du climat leurs qualités spécifiques ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé; et l'importation, l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales, contrairement aux lois ou décisions précitées, seront interdites par la Turquie et réprimées par les mesures prescrites à l'Article 12.

#### *Article 14.*

La Turquie s'engage, avant l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention :

1° à adhérer, dans les formes prescrites, à la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Washington le 2 juin 1911 ;

2° à adhérer également à la Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, ainsi qu'au Protocole additionnel de Berne du 20 mars 1914, relatif à la protection des œuvres littéraires et artistiques.

These provisions will only have effect if the certificates and documents delivered by Turkey to Turkish vessels, in conditions equivalent to those adopted in the principal maritime countries, are regarded by the other Contracting Powers as equivalent to the certificates and documents delivered by them.

### SECTION III.

#### *Article 12.*

Turkey undertakes, on condition of reciprocity, to adopt all the necessary legislative and administrative measures, and to allow access to the Courts in order to protect goods the produce or manufacture of any one of the other Contracting Powers from all forms of unfair competition in commercial transactions.

Turkey undertakes, also on condition of reciprocity, to prohibit and repress by appropriate remedies the importation, exportation, manufacture, distribution, sale or offering for sale in her territory of all goods bearing upon themselves or their get-up or wrappings any marks, names, devices or descriptions whatsoever which are calculated to convey, directly or indirectly, false indications of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

#### *Article 13.*

Turkey undertakes, on condition that reciprocity is accorded in these matters, to respect any law or any administrative or judicial decision given in conformity with such law in force in any other Contracting State and duly communicated to her by the proper authorities, defining or regulating the right to any regional appellation in respect of products which derive their special qualities from the soil or the climate, or the conditions under which the use of any such appellation may be permitted; and the importation, exportation, manufacture, distribution, sale or offering for sale of products or articles bearing regional appellations inconsistent with such laws or orders shall be prohibited by Turkey and repressed by the measures prescribed by article 12.

#### *Article 14.*

Turkey undertakes, within a period of twelve months from the coming into force of the present Convention:—

- (1) To accede in the prescribed form to the International Convention of Paris of the 20th March, 1883, for the protection of industrial property, revised at Washington on the 2nd of June, 1911;
- (2) To accede also to the International Convention of Berne of the 9th September, 1886, for the protection of literary and artistic works, revised at Berlin on the 13th November, 1908, and the additional protocol of Berne of the 20th March, 1914, relating to the protection of literary and artistic works.

Les autres Puissances signataires de la présente Convention ne feront pas opposition pendant la durée de la présente Convention à la réserve que la Turquie déclare formuler en ce qui touche les dispositions des Conventions et Protocole précités relatives au droit de traduction en langue turque, si les autres Puissances cosignataires de ces Conventions et Protocole n'ont élevé elles-mêmes aucune opposition contre ladite réserve au cours de l'année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention.

Dans le cas où les Puissances signataires de la présente Convention ne pourraient maintenir leur adhésion à la réserve turque relative au droit de traduction, la Turquie ne serait pas tenue de maintenir son adhésion aux Conventions et Protocole ci-dessus mentionnés;

3° dès avant l'expiration du même délai, à reconnaître et protéger par législation effective, conformément aux principes desdites Conventions, la propriété industrielle, littéraire et artistique des nationaux des autres Puissances contractantes.

#### *Article 15.*

Des conventions spéciales entre les pays intéressés régleront toutes questions concernant les archives, registres et plans relatifs au service de la propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que leur transmission ou communication éventuelle par les offices de la Turquie aux offices des États en faveur desquels des territoires sont détachés de la Turquie.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

#### *Article 16.*

Les Puissances contractantes se réservent le droit de déclarer au moment de la mise en vigueur de la présente Convention que les dispositions de ladite Convention ne s'appliqueront pas à tout ou partie de leurs Dominions jouissant d'un gouvernement autonome, de leurs colonies, pays de protectorat, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à leur souveraineté ou autorité et, dans ce cas, la Turquie serait déliée des obligations qui résultent pour elle de la présente Convention envers lesdits Dominions, colonies, pays de protectorat, possessions et territoires.

Toutefois, lesdites Puissances pourront adhérer ultérieurement, au nom de tout Dominion jouissant d'un gouvernement autonome, colonie, pays de protectorat, possession ou territoire pour lesquels elles auraient, aux termes de la présente Convention, fait une déclaration qui l'excluait.

#### *Article 17.*

Les marchandises et produits originaires ou à destination de la Libye seront soumis en Turquie au même régime que les marchandises et produits italiens.

Les marchandises et produits originaires ou à destination de la Turquie jouiront en Libye du traitement le plus favorable accordé à tout autre pays étranger.

The other Powers signatory to the present Convention will raise no objection, while it remains in force, to the reserve which Turkey proposes to make with regard to the provisions of the aforesaid Conventions and Protocol respecting the right of translation into the Turkish language, if the other Powers, co-signatories of those Conventions and Protocol, have not themselves raised any objection to the said reserve during the year following the coming into force of the present Convention.

In the event of the Powers signatory to the present Convention not maintaining their adherence to the Turkish reserve respecting the rights of translation, Turkey will not be bound to maintain her adherence to the Conventions and Protocol mentioned above;

- (3) Within the same period to recognise and protect by effective legislation, in accordance with the principles of the said Conventions, the industrial, literary and artistic property of the nationals of the other Contracting Powers.

*Article 15.*

Special conventions between the countries interested shall determine all questions relative to the records, registers and designs in connection with the services relating to industrial, literary and artistic property, and their eventual transmission or communication by the Turkish offices to the offices of the States in favour of which territory is detached from Turkey.

GENERAL PROVISIONS.

*Article 16.*

The Contracting Powers reserve the right of declaring at the time of the coming into force of the present Convention, that its provisions do not apply to all or any of their Dominions enjoying responsible government, of their colonies, protectorates, possessions or territories beyond the sea subject to their sovereignty or authority, and in this case Turkey will be released from her obligations under the present Convention to the said dominions, colonies, protectorates, possessions and territories.

The said Powers may, however, accede subsequently in the name of every Dominion enjoying responsible government, colony, protectorate, possession or territory for which they have, in accordance with the terms of the present Convention, made a declaration of exclusion

*Article 17.*

Natural and manufactured products coming from or going to Libya will receive in Turkey the same treatment as Italian natural or manufactured products. Natural and manufactured products coming from or going to Turkey will receive in Libya most-favoured-nation treatment.

*Article 18.*

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans.

En ce qui concerne la Section I, la Turquie, d'une part, la Grèce, la Roumanie et l'État Serbe-Croate-Slovène; d'autre part, reconnaissant la nécessité de procéder dans un délai plus bref à l'établissement d'un statut nouveau pour leurs échanges commerciaux, sont d'accord pour se reconnaître le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après l'expiration d'une première période de trente mois; les effets de ladite Convention devant prendre fin six mois après la dénonciation.

La Turquie, d'une part, et chacune des autres Parties contractantes, d'autre part, s'engagent à entreprendre, à tout moment au cours des périodes ci-dessus fixées pour l'application de la Convention et dès que la demande leur en sera faite, des négociations qu'elles poursuivront ensuite activement pour en assurer l'aboutissement avant l'expiration desdites périodes, en vue de la conclusion de nouveaux traités de commerce.

Si lesdites négociations n'avaient point abouti avant l'expiration des délais ci-dessus prévus, chacune des Hautes Parties contractantes pourra reprendre sa liberté d'action.

*Article 19.*

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances signataires.

(L.S.)	HORACE RUMBOLD.
(L.S.)	PELLÉ.
(L.S.)	GARRONI.
(L.S.)	G. C. MONTAGNA.
(L.S.)	K. OTCHIAL.
(L.S.)	E. K. VENISÉLOS.
(L.S.)	D. CACLAMANOS
(L.S.)	CONST. DIAMANDY
(L.S.)	CONST. CONTZESCO.
( )	.....
(L.S.)	M. ISMET.
(L.S.)	DR. RIZA NOUR.
(L.S.)	HASSAN.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
 Chef du Service du Protocol :  
 (Signature illisible.)



*Article 18.*

The present Convention will remain in force for a period of five years.

As regards Section I, Turkey on the one hand, and Greece, Roumania and the Serb-Croat-Slovene State on the other hand, recognising the necessity of settling a new basis for their commercial exchanges within a shorter period, agree to recognise in each other's favour the right to denounce this Convention at any time after the termination of the first period of thirty months; the Convention will cease to have effect six months after the denunciation.

Turkey on the one hand and each of the other Contracting Powers on the other hand undertake at any time during the periods hereinbefore fixed for the duration of the Convention, on request being made, to begin negotiations for new commercial treaties, and to proceed actively with those negotiations so that they may be concluded before the expiration of the said periods.

If the said negotiations have not been concluded before the expiration of the aforesaid periods, each of the High Contracting Parties will resume its freedom of action.

*Article 19.*

The present Convention shall be ratified.

The ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

It shall enter into force in the same way as the Treaty of Peace signed this day.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923, in a single copy, which will be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which will transmit a certified copy thereof to each of the Signatory Powers.

(L.S.)	HORACE RUMBOLD.
(L.S.)	PELLÉ.
(L.S.)	GARRONI.
(L.S.)	G. C. MONTAGNA.
(L.S.)	K. OTCHIAI.
(L.S.)	E. K. VENISÉLOS.
(L.S.)	D. CACLAMANOS.
(L.S.)	CONST. DIAMANDY.
(L.S.)	CONST. CONTZESCO.
( )	.....
(L.S.)	M. ISMET.
(L.S.)	DR. RIZA NOUR.
(L.S.)	HASSAN.

Au moment de déposer l'instrument de ratification par Sa Majesté britannique des accords signés à Lausanne, le représentant du Gouvernement britannique a déposé une déclaration aux termes de laquelle les stipulations de la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 ne s'appliquent à aucun des Dominions de Sa Majesté britannique possédant un Gouvernement responsable, colonies, possessions, protectorats ou territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité de Sa Majesté qui figurent dans la nomenclature suivante :

Canada.  
Fédération australienne.  
Papuasie.  
Île Norfolk.  
Territoire sous mandat de la Nouvelle-Guinée.  
Union de l'Afrique du Sud.  
Territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain.  
État libre d'Irlande.  
Inde.  
Kenya.  
Île Maurice.  
Bahamas.  
Gibraltar.  
Sierra-Leone.  
Fidji.  
Colonie des îles Gilbert et Ellice.  
Protectorat britannique des îles Salomon et autres îles placées sous la juridiction du Haut-Commissaire du Pacifique occidental.  
Tonga.  
Basutoland.  
Protectorat du Bechuanaland.  
Swaziland.  
Rhodésie septentrionale.  
Soudan anglo-égyptien.  
Territoire sous mandat de Nauru.

At the deposit of the instruments of ratification by His Britannic Majesty of the instruments signed at Lausanne, the representative of the British Government deposited a declaration under which the provisions of the Commercial Convention, signed at Lausanne, July 24, 1928, shall not be deemed to apply to any of His Britannic Majesty's Dominions which possess a responsible Government, colonies, possessions, protectorates or territories under His Britannic Majesty's sovereignty or authority, and which are mentioned in the following list :—

Canada.  
The Commonwealth of Australia.  
Papua.  
Norfolk Islands.  
Mandated Territory of New Guinea.  
Union of South Africa.  
Mandated Territory of South-West Africa.  
Irish Free State.  
India.  
Kenya.  
Mauritius Island.  
Bahamas.  
Gibraltar.  
Sierra Leone.  
Fiji.  
Gilbert and Ellis Islands.  
British Protectorate of Solomon Islands, and other islands  
under the jurisdiction of the High Commissioner of  
Western Pacific.  
Tonga.  
Basutoland.  
Bechuanaland.  
Swaziland.  
Northern Rhodesia.  
Anglo-Egyptian Sudan.  
Mandated Territory of Nauru.



No. 706.

---

**BELGIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE,  
GRÈCE, ITALIE, &c.**

**Protocole relatif à l'Accession de la Belgique et du  
Portugal à certaines Dispositions d'Actes signées à  
Lausanne, signé à Lausanne le 24 Juillet 1923.**

---

**BELGIUM, BRITISH EMPIRE, FRANCE,  
GREECE, ITALY, &c.**

**Protocol relating to the Accession of Belgium and  
Portugal to certain Provisions of Instruments signed at  
Lausanne, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

**No. 706.—Protocole<sup>(1)</sup> relatif à l'Accession de la Belgique et du Portugal à certaines Dispositions d'Actes signées à Lausanne, signé à Lausanne le 24 Juillet 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 septembre 1924.*

Les Hautes Parties contractantes, signataires du Traité de Paix en date de ce jour, sont d'accord pour admettre la Belgique et le Portugal à accéder aux dispositions de la Section I de la Partie II (Clauses financières) et aux dispositions de la Partie III (Clauses économiques) dudit Traité, cette accession devant prendre effet au même moment et dans les mêmes conditions que ce Traité. Elles sont également d'accord pour admettre la Belgique à accéder, dans les mêmes conditions, au Protocole en date de ce jour relatif à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman.

En conséquence, les Hautes Parties contractantes prennent acte des Déclarations d'accession faites aujourd'hui par les Représentants, dûment autorisés, de la Belgique et du Portugal, Déclarations à la suite desquelles, une fois entrées en vigueur, l'état de paix et les relations officielles seront, en tant que de besoin, considérés comme rétablis entre la Turquie d'une part et chacune de ces deux Puissances d'autre part.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
K. OTCHIAI.  
E. K. VENISELOS.  
D. CACLAMANOS.  
CONST. DIAMANDY.  
CONST. CONTZESCO.  
M. ISMET.  
DR. RIZA NOUR.  
HASSAN.

Copie certifiée conforme :  
P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)

(1) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924 ; pour la Turquie, le 31 mars 1924 ; pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 706.—Protocol<sup>(1)</sup> relating to the Accession of Belgium and Portugal to certain Provisions of Instruments signed at Lausanne, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

*Official French text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Protocol took place September 5, 1924.*

The High Contracting Parties, signatories of the Treaty of Peace dated this day, have agreed to admit Belgium and Portugal to accede to the stipulations of Section I of Part II (Financial Clauses) and to the stipulations of Part III (Economic Clauses) of the said Treaty, such accession taking effect at the same time and in the same conditions as the Treaty. They have similarly agreed to admit Belgium to accede, in the same conditions, to the Protocol dated this day relating to certain concessions granted in the Ottoman Empire.

Consequently, the High Contracting Parties take note of the Declarations of Accession made this day by the duly authorised representatives of Belgium and Portugal. As a result of these Declarations, and once they have come into force, the state of peace and official relations shall, in so far as necessary, be considered as re-established between Turkey on the one hand and each of these two Powers on the other.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
K. OTCHIAI.  
E. K. VENISELOS.  
D. CACLAMANOS.  
CONST. DIAMANDY.  
CONST. CONTZESCO.  
M. ISMET.  
DR. RIZA NOUR.  
HASSAN.

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. \* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place: by Greece, February 11, 1924; by Turkey, March 31, 1924; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.

### Déclaration signée par le Délégué belge.

Le Soussigné, après avoir exhibé aux Représentants des Puissances signataires du Traité de Paix en date de ce jour ses pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, déclare par les présentes accéder au nom de la Belgique aux dispositions de la Section I de la Partie II (Clauses financières) et aux dispositions de la Partie III (Clauses économiques) dudit Traité de Paix, ainsi qu'aux dispositions du Protocole en date de ce jour, relatif à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman.

Cette accession, qui rétablira les relations officielles, prendra effet au moment, dans les termes et dans les conditions prévus dans le Protocole en date de ce jour par lequel les Puissances signataires dudit Traité de Paix ont admis la Belgique à procéder à la présente accession.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

FERNAND PELTZER.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)

### Déclaration signée par le Délégué portugais.

Le Soussigné, après avoir exhibé aux Représentants des Puissances signataires du Traité de Paix en date de ce jour ses pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, déclare par les présentes accéder au nom du Portugal aux dispositions de la Section I de la Partie II (Clauses financières) et aux dispositions de la Partie III (Clauses économiques) dudit Traité de Paix.

Cette accession qui rétablira l'état de paix et les relations officielles, prendra effet au moment, dans les termes et dans les conditions prévus dans le Protocole en date de ce jour par lequel les Puissances signataires dudit Traité de Paix ont admis le Portugal à procéder à la présente accession.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)



**Declaration signed by the Belgian Delegate.**

The Undersigned, after having produced to the Representatives of the Powers signatory of the Treaty of Peace dated this day his full powers, found in good and due form, declares by these presents that he accedes in the name of Belgium to the stipulations of Section I of Part II (Financial Clauses) and to the stipulations of Part III (Economic Clauses) of the said Treaty of Peace, as well as to the stipulations of the Protocol dated this day regarding certain concessions granted in the Ottoman Empire.

This accession, which will re-establish official relations, shall take effect at the time and in the terms and conditions prescribed in the Protocol dated this day, by which the Powers signatory of the said Treaty of Peace have admitted Belgium to proceed to the present accession.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

FERNAND PELTZER.

**Declaration signed by the Portuguese Delegate.**

The Undersigned, after having produced to the Representatives of the Powers signatory of the Treaty of Peace dated this day his full powers, found in good and due form, declares by these presents that he accedes in the name of Portugal to the stipulations of Section I of Part II (Financial Clauses) and to the stipulations of Part III (Economic Clauses) of the said Treaty of Peace.

This accession, which will re-establish the state of peace and official relations, shall take effect at the time and in the terms and conditions prescribed in the Protocol dated this day, by which the Powers signatory of the said Treaty of Peace have admitted Portugal to proceed to the present accession.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.



No. 707.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
GRÈCE, ROUMANIE, &c., ET TURQUIE.**

**Protocole relatif à certaines Concessions accordées dans  
l'Empire ottoman et Déclaration, signés à Lausanne  
le 24 Juillet 1923.**

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, GREECE,  
ROUMANIA, &c., AND TURKEY.**

**Protocol relating to certain Concessions granted in the  
Ottoman Empire and Declaration, signed at Lausanne,  
July 24, 1923.**

**No. 707.—Protocole<sup>(1)</sup> relatif à certaines Concessions accordées dans l'Empire ottoman, signé à Lausanne le 24 Juillet 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 septembre 1924.*

L'Empire britannique, la France, l'Italie, la Grèce, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène et la Turquie étant désireux de régler, d'un commun accord, les questions relatives à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman,

Les soussignés, dûment autorisés, conviennent des dispositions suivantes :

**SECTION I.**

*Article 1.*

Sont maintenus les contrats de concession, ainsi que les accords subséquents y relatifs, dûment intervenus avant le 29 octobre 1914 entre le Gouvernement ottoman ou toute autorité locale d'une part, et, d'autre part, les ressortissants (y compris les sociétés) des Puissances contractantes autres que la Turquie.

*Article 2.*

i. Sur la demande du Gouvernement turc, seront suspendues les opérations visées aux conventions passées entre le Gouvernement ottoman et Sir W. G. Armstrong, Whitworth and Co. Limited et Vickers Limited pendant les années 1913 et 1914, en ce qui concerne la constitution et la concession de la Société impériale ottomane coïntéressée des docks, arsenaux et constructions navales.

Des négociations seront ouvertes entre les deux parties, ayant pour but la modification des conditions de ces conventions, ou l'octroi d'une nouvelle concession pour une entreprise d'une importance jugée égale.

Au cas où, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, un accord n'interviendrait pas entre le Gouvernement turc et lesdites sociétés, soit pour la modification des conditions desdites conventions, soit pour l'octroi d'une nouvelle concession, les sociétés sus-indiquées auront le droit de soumettre aux experts désignés conformément à l'Article 5, la fixation des conditions de la nouvelle concession qui sera la compensation de la résiliation des anciennes conventions.

(1) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924; pour la Turquie, le 31 mars 1924; pour l'Empire britannique et l'Italie, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 707.—Protocol<sup>(1)</sup> relating to certain Concessions granted in the Ottoman Empire, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

*Official French text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Protocol took place September 5, 1924.*

THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, GREECE, ROUMANIA, THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE AND TURKEY, being desirous of settling by agreement questions relating to certain concessions granted in the Ottoman Empire,

The Undersigned, duly authorised, agree as follows:—

SECTION I.

*Article 1.*

Concessionary contracts and subsequent agreements relating thereto, duly entered into before the 29th October, 1914, between the Ottoman Government or any local authority, on the one hand, and nationals (including Companies) of the Contracting Powers, other than Turkey, on the other hand, are maintained.

*Article 2.*

(i.) On the request of the Turkish Government, the operations contemplated in the agreements entered into between the Ottoman Government and Sir W. G. Armstrong, Whitworth and Company, Limited, and Vickers, Limited, during the years 1913 and 1914, relating to the constitution and the concession of the Société Impériale Ottomane Cointéressée des Docks, Arsenaux et Constructions Navales will be suspended.

Negotiations shall be entered into between the two parties with a view to the modification of the provisions of these agreements or the grant of a new concession for an undertaking of equal importance.

If, within six months from the coming into force of the Treaty of Peace signed this day, an agreement shall not have been come to between the Turkish Government and the said companies, either for the modification of the provisions of the said agreements or for the grant of a new concession, the companies mentioned above shall have the right to submit to experts, appointed in accordance with the provisions of Article 5, the settlement of the conditions of the new concession to be granted as compensation for the cancellation of the old agreements.

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.      \* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place: by Greece, February 11, 1924; by Turkey, March 31, 1924; by the British Empire and Italy, August 6, 1924.

Il est entendu, toutefois, qu'au cas où les conditions fixées par les experts pour la nouvelle concession ne seraient pas de la convenance de l'une ou de l'autre des parties, le Gouvernement turc s'engage à verser auxdites sociétés telle indemnité que les experts jugeront équitable pour le dommage effectivement subi du fait de la résiliation de leur ancienne concession.

ii. Au cas où, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, la Régie générale des chemins de fer n'aurait pas été, pour une raison quelconque, remise en possession de la concession qui lui a été donnée en 1914 pour la construction et l'exploitation du chemin de fer Samsoun-Sivas, le Gouvernement turc s'engage à accorder à cette société, sur sa demande, une nouvelle concession à titre de compensation. A défaut d'accord sur l'équivalence de cette compensation, il appartiendra aux experts, désignés conformément à l'Article 5, de déterminer, en vue de cette équivalence, l'étendue et les conditions d'exploitation de cette nouvelle concession.

Il est entendu que, si la Régie générale est remise en possession de la concession Samsoun-Sivas, cette concession sera réadaptée, conformément à la procédure d'expertise prévue par l'Article 5. Au cas de compensation par une nouvelle concession, il sera également tenu compte de la faculté de réadaptation.

Au cas où les conditions de la nouvelle concession, déterminées par les experts, ne seraient pas de la convenance de l'une ou l'autre des parties, le Gouvernement turc s'engage à verser à la Société telle indemnité que les experts jugeront équitable pour les dommages effectivement subis du fait de la résiliation de la concession du chemin de fer Samsoun-Sivas et pour les dépenses effectuées par la Société pour les travaux d'étude sur place des autres sections du réseau de la Mer Noire.

La Turquie sera entièrement libérée de tout engagement envers la Société, soit par la remise de la Société en possession de la concession Samsoun-Sivas, soit par l'octroi de la nouvelle concession, soit, enfin, par le versement de l'indemnité, dans les conditions prévues ci-dessus.

#### *Article 3.*

Les sommes revenant, après règlement des comptes, à l'État ou aux bénéficiaires des contrats et accords visés aux Articles 1 et 2, à raison d'une utilisation par l'État, sur son territoire actuel, de la propriété ou des services desdits bénéficiaires, seront payées conformément aux contrats ou accords existants ou, à défaut de contrats ou accords, conformément à la procédure d'expertise prévue par le présent Protocole.

#### *Article 4.*

Sous réserve des dispositions de l'Article 6, les clauses des contrats et accords subséquents visés à l'Article 1 seront, d'un commun accord et en ce qui concerne les deux parties, mises en conformité des conditions économiques nouvelles.

It is nevertheless understood that, if the conditions settled by the experts for the new concession are not acceptable to one or other of the parties, the Turkish Government undertakes to pay to the said companies such indemnity for the loss actually suffered for the cancellation of their old concession as the experts determine to be equitable.

(ii.) If, within six months from the coming into force of the Treaty of Peace signed this day, the Régie Générale des Chemins de fer shall not, for any reason, have been restored to the possession of the concession which was given to it in 1914 for the construction and exploitation of the Samsun-Sivas Railway, the Turkish Government undertakes to grant to this company, at its request, a new concession by way of compensation. In default of agreement as to the equivalence of this compensation, the extent and conditions of exploitation of this new concession necessary to give compensation will be determined by experts appointed in accordance with Article 5.

It is understood that, if the Régie Générale is restored to the possession of the Samsun-Sivas Concession, it will be re-adapted in accordance with the procedure for settlement by experts provided for by Article 5. In case of compensation by a new concession due regard will also be had to the power of re-adaptation.

If the conditions of the new concession, as determined by the experts, are not acceptable to one or other of the parties; the Turkish Government undertakes to pay to the company such indemnity as the experts determine to be equitable for the loss actually suffered from the cancellation of the concession for the Samsun-Sivas Railway and for the expenses to which the company has been put for the survey and investigation work on the spot in respect of the other sections of the Black Sea Railway system.

Turkey will be entirely freed from all liability to the company, either by the restoration of the company to possession of the Samsun-Sivas Concession, or by the grant of the new concession, or, lastly, by the payment of an indemnity in accordance with the provisions set out above.

#### *Article 3.*

The amount due, after settlement of accounts, to the State or to beneficiaries under contracts and agreements referred to in Articles 1 and 2, in respect of the use by the State, on the territory which it now possesses, of the property or the services of the said beneficiaries shall be paid in accordance with existing contracts or agreements or, in default of contracts or agreements, in accordance with the procedure of settlement by experts provided for by the present Protocol.

#### *Article 4.*

Subject to the provisions of Article 6, the provisions of the contracts and subsequent agreements referred to in Article 1 shall, by agreement, and as regards both parties, be put into conformity with the new economic conditions.

*Article 5.*

Faute d'entente dans le délai d'un an à compter de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, les parties adopteront les dispositions qui seront considérées, tant en ce qui concerne le règlement des comptes que la réadaptation des concessions, comme convenables et équitables par deux experts qu'il appartiendra aux parties de désigner dans un délai de deux mois à compter de l'expiration du délai d'un an prévu ci-dessus. En cas de désaccord, ces experts s'en référeront à un tiers expert désigné, dans un délai de deux mois, par le Gouvernement turc sur une liste de trois personnes ressortissantes de pays n'ayant pas participé à la guerre de 1914-1918, liste dressée par le chef du Département Fédéral des Travaux publics suisse.

*Article 6.*

Les bénéficiaires de contrats de concession visés à l'Article 1 qui n'auraient pas reçu, à la date de ce jour, un commencement d'application, ne pourront pas se prévaloir des dispositions du présent Protocole relatives à la réadaptation. Ces contrats pourront être résiliés sur la demande du concessionnaire présentée dans un délai de six mois à compter de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour. En ce cas, le concessionnaire aura droit, s'il y a lieu, pour les travaux d'étude, à telle indemnité qui, à défaut d'accord entre les parties, sera considérée comme équitable par les experts prévus au présent Protocole.

*Article 7.*

Les accords intervenus entre le 30 octobre 1918 et le 1<sup>er</sup> novembre 1922 entre le Gouvernement ottoman et les bénéficiaires des contrats et concessions visés à l'Article 1, ainsi que les contrats entre particuliers, comportant transfert de concession, conclus pendant cette période, demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient reçu l'approbation du Gouvernement turc. Au cas où cette approbation ne serait pas accordée, il sera alloué, s'il y a lieu, aux concessionnaires, pour le préjudice effectivement subi, une indemnité à fixer par les experts désignés dans les conditions indiquées à l'Article 5. Cette disposition ne porte pas atteinte, en ce qui concerne les contrats antérieurs au 29 octobre 1914, au droit à réadaptation prévu par le présent Protocole.

*Article 8.*

Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent pas aux accords intervenus, depuis le 25 avril 1920, entre le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et des concessionnaires.

## SECTION II.

*Article 9.*

Dans les territoires détachés de la Turquie en vertu du Traité de paix en date de ce jour, l'État successeur est pleinement subrogé dans les droits et charges de la Turquie vis-à-vis des ressortissants des autres Puissances contractantes et des sociétés dans lesquelles les



*Article 5.*

In the absence of agreement within one year from the coming into force of the Treaty of Peace signed this day, the parties will adopt the provisions regarding both the settlement of accounts and the re-adaptation of concessions, which are considered suitable and equitable by two experts, to be nominated by the parties within two months from the expiration of the period of one year mentioned above. In case of disagreement, these experts will refer the question to a third expert selected within two months by the Turkish Government from a list of three persons, nationals of countries not having participated in the war of 1914-1918, prepared by the head of the Swiss Federal Department of Public Works.

*Article 6.*

Beneficiaries under concessionary contracts referred to in Article 1, which have not, on the date of this Protocol, begun to be put into operation, cannot avail themselves of the provisions of this Protocol relating to re-adaptation. These contracts may be dissolved on the request of the concessionnaire made within six months from the coming into force of the Treaty of Peace signed this day. In such case the concessionnaire will be entitled, if there is ground for it, to such indemnity in respect of the survey and investigation work as, in default of agreement between the parties, shall be considered equitable by the experts provided for in this Protocol.

*Article 7.*

Agreements entered into between the 30th October, 1918, and the 1st November, 1922, between the Ottoman Government and beneficiaries under contracts and concessions referred to in Article 1, as well as contracts between individuals involving the transfer of a concession entered into during this period, shall remain in force until they have received the approval of the Turkish Government. If this approval should not be granted, compensation shall, if there is ground for it, be paid to the concessionnaires in respect of the loss actually suffered, the amount being fixed by experts appointed as provided in Article 5. This provision shall not prejudice, as regards contracts previous to the 24th October, 1914, the right of readaptation provided for by this Protocol.

*Article 8.*

The provisions of this Protocol do not apply to agreements entered into since the 25th April, 1920, between the Government of the Grand National Assembly of Turkey and concessionnaires.

## SECTION II.

*Article 9.*

In territories detached from Turkey under the Treaty of Peace signed this day, the State which acquires the territory is fully subrogated as regards the rights and obligations of Turkey towards the nationals of the other Contracting Powers, and companies in

capitaux des ressortissants desdites Puissances sont prépondérants, bénéficiaires de contrats de concession passés avant le 29 octobre 1914 avec le Gouvernement ottoman ou toute autorité locale ottomane. Il en sera de même, dans les territoires détachés de la Turquie à la suite des guerres balkaniques, en ce qui concerne les contrats de concession passés, avant la mise en vigueur du traité par lequel le transfert du territoire a été stipulé, avec le Gouvernement ottoman ou toute autorité locale ottomane. Cette subrogation aura effet à dater de la mise en vigueur du traité par lequel le transfert du territoire a été stipulé, sauf en ce qui concerne les territoires détachés par le Traité de Paix en date de ce jour, pour lesquels la subrogation aura effet à dater du 30 octobre 1918.

*Article 10.*

Les stipulations de la Section I du présent Protocole, à l'exception des Articles 7 et 8, seront appliquées aux contrats visés à l'Article 9. L'Article 3 ne s'appliquera dans les territoires détachés qu'au cas où la propriété ou les services des concessionnaires auraient été utilisés par l'État exerçant l'autorité sur ce territoire.

*Article 11.*

Toute société constituée conformément à la loi ottomane et fonctionnant dans des territoires détachés de la Turquie, soit à la suite des guerres balkaniques, soit en vertu du Traité de Paix en date de ce jour, et où les intérêts des ressortissants des Puissances contractantes autres que la Turquie sont prépondérants, aura, pendant cinq ans à dater de la mise en vigueur dudit Traité, la faculté de transférer ses biens, droits et intérêts à toute autre société constituée en conformité de la loi, soit de l'État exerçant l'autorité sur le territoire en question, soit de l'une des Puissances contractantes autres que la Turquie dont les ressortissants contrôlent la société précédente. La société à qui les biens, droits et intérêts auront été transférés jouira des mêmes droits et privilèges dont jouissait la société précédente, y compris ceux que lui confèrent les dispositions du présent Protocole.

*Article 12.*

Les dispositions de l'Article 11 ne s'appliquent pas aux sociétés concessionnaires de services publics dont une partie de l'exploitation demeurerait en territoire turc.

Toutefois, lesdites sociétés pourront bénéficier des dispositions des Articles 11 et 13, pour les parties de leur exploitation situées en dehors de la Turquie, en transférant lesdites parties à une nouvelle société.

*Article 13.*

Les sociétés auxquelles seront transférés, en vertu de l'Article 11, les biens, droits et intérêts de sociétés ottomanes, ne seront soumises, sur les territoires détachés de la Turquie, à aucune taxe spéciale du fait de ce transfert ou de leur constitution en vue de ce transfert, s'il n'y est fait obstacle par des conventions internationales

which the capital of the nationals of the said Powers is preponderant, who are beneficiaries under concessionary contracts entered into before the 29th October, 1914, with the Ottoman Government or any local Ottoman authority. The same provision will apply in territories detached from Turkey after the Balkan Wars so far as regards concessionary contracts entered into with the Ottoman Government or any Ottoman local authority before the coming into force of the Treaty providing for the transfer of the territory. This subrogation will have effect as from the coming into force of the treaty by which the transfer of territory was effected except as regards territories detached by the Treaty of Peace signed this day, in respect of which the subrogation will have effect as from the 30th October, 1918

*Article 10.*

The provisions of Section I of this Protocol, except Articles 7 and 8, will be applied to the contracts referred to in Article 9. Article 3 will only have effect in detached territories where the property or the services of the concessionnaires were utilised by the State exercising authority in such territory.

*Article 11.*

Any company formed in accordance with Ottoman law and carrying on its business in territory detached from Turkey, either after the Balkan Wars or under the Treaty of Peace signed this day, in which the interests of nationals of the Contracting Powers other than Turkey are preponderant, will have, within five years from the coming into force of the said Treaty, the right to transfer its property, rights and interests to any other company formed in accordance with the law, either of the State exercising authority on the territory in question, or of one of the Contracting Powers other than Turkey whose nationals control the first-named company. The company to which the property, rights and interests shall have been transferred will be entitled to the same rights and privileges as those to which the first-named company was entitled, including those conferred upon it by the provisions of this Protocol.

*Article 12.*

The provisions of Article 11 do not apply to companies holding concessions for public utility services, part of the exploitation of which remains in Turkish territory.

Nevertheless such companies will be entitled to the benefit of the provisions of Articles 11 and 13 as regards those parts of their undertaking which are exploited outside Turkey, and to transfer such parts to a new company.

*Article 13.*

Companies to which, in accordance with Article 11, property, rights and interests of Ottoman companies shall have been transferred will not be subjected in territories detached from Turkey to any special tax on account of such transfer or on account of their formation with a view to this transfer, except in so far as this pro-

en vigueur. Il en sera de même sur le territoire de celle des Puissances contractantes dont ces sociétés prendraient la nationalité, à moins que cette Puissance n'y fasse opposition en vertu de sa législation propre.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
E. K. VENISELOS.  
D. CACLAMANOS.  
CONST. DIAMANDY.  
CONST. CONTZESCO.  
M. ISMET.  
DR. RIZA NOUR.  
HASSAN.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)

### **Déclaration.**

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent que le Gouvernement turc s'engage à appliquer les stipulations de la Section I du Protocole en date de ce jour concernant certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman, aux sociétés ottomanes, dans lesquelles, au 1<sup>er</sup> août 1914, les capitaux des ressortissants des autres Puissances contractantes dudit Protocole étaient prépondérants.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

M. ISMET.  
DR. RIZA NOUR.  
HASSAN.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)

vision may be inconsistent with international conventions in force. The same provision shall apply in the territory of the contracting Power, the nationality of which is taken by such companies, unless this Power raises objection to such exemption on account of its own legislation.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
E. K. VENISELOS.  
D. CACLAMANOS.  
CONST. DIAMANDY.  
CONST. CONTZESCO.  
M. ISMET.  
DR. RIZA NOUR.  
HASSAN.

### **Declaration.**

The Undersigned, duly authorised, declare that the Turkish Government undertakes to apply the provisions of Section I of the Protocol of to-day's date with respect to certain concessions granted in the Ottoman Empire, to Ottoman companies in which on the 1st August, 1914, the capital of nationals of the other Powers party to that Protocol was preponderant.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

M. ISMET.  
DR. RIZA NOUR.  
HASSAN.



No. 708.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON, GRÈCE ET TURQUIE.**

Protocole relatif au Territoire de Karagatch, ainsi  
qu'aux Îles de Imbros et Ténédos, signé à Lausanne  
le 24 Juillet 1923.

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN,  
GREECE AND TURKEY.**

Protocol relating to the Karagatch Territory and  
the Islands of Imbros and Tenedos, signed at Lausanne,  
July 24, 1923.

**No. 708.—Protocole<sup>(1)</sup> relatif au Territoire de Karagatch, ainsi qu'aux Îles de Imbros et Ténédos, signé à Lausanne le 24 Juillet 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 septembre 1924.*

Les Soussignés, dûment autorisés, conviennent des dispositions suivantes :

I.

Le territoire situé entre la Maritza et la frontière turco-hellénique décrite à l'Article 2-2° du Traité de Paix en date de ce jour et qui sera restitué à la Turquie, sera remis aux autorités turques le 15 septembre 1923, au plus tard, à la condition que la ratification dudit Traité par la Grande Assemblée Nationale de Turquie ait été, à cette date, notifiée au Gouvernement hellénique par les soins des Hauts-Commissaires alliés à Constantinople. Si cette notification n'a pas été faite à la date ci-dessus visée, la remise dudit territoire aura lieu dans le délai de quinze jours à partir de la notification.

II.

Le fait que la délimitation prévue à l'Article 5 du Traité de Paix n'aurait pas été achevée ne pourra retarder la remise aux autorités turques du territoire ci-dessus visé. Dans ce cas, les Gouvernements hellénique et turc procéderont au tracé provisoire sur le terrain de la ligne décrite à l'Article 2-2° du Traité de Paix. Ce tracé provisoire sera respecté de part et d'autre jusqu'à l'achèvement des travaux de la Commission prévue à l'Article 5 dudit Traité.

III.

Les habitants grecs de Karagatch seront soumis à l'échange de populations prévu par la Convention signée le 30 janvier 1923 entre la Grèce et la Turquie; ils bénéficieront des dispositions de ladite Convention, mais ils ne pourront être obligés d'émigrer que six mois après le rétablissement de l'état de paix entre la Grèce et la Turquie.

IV.

Le retrait des troupes et autorités helléniques des îles de Imbros et Ténédos sera effectué dès que le Traité de Paix en date de ce jour aura été ratifié par les Gouvernements hellénique et turc. Dès

(1) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924; pour la Turquie, le 31 mars 1924; pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.



Traduction.—Translation.\*

**No. 708.—Protocol<sup>(1)</sup> relating to the Karagatch Territory and the Islands of Imbros and Tenedos, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

*Official French text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Protocol took place September 5, 1924.*

The Undersigned, duly authorised, have agreed on the following stipulations :—

I.

The territory situated between the Maritza and the Greco-Turkish frontier described in Article 2 (2) of the Treaty of Peace dated this day, which is to be restored to Turkey, shall be handed over to the Turkish authorities on the 15th September, 1923, at the latest, provided that the ratification of the said Treaty by the Grand National Assembly of Turkey has been notified to the Greek Government by that date through the Allied High Commissioners at Constantinople. If that notification has not been made on the above-mentioned date, the transfer of the said territory shall take place within fifteen days from the notification.

II.

The fact that the delimitation provided for in Article 5 of the Treaty of Peace shall not have been completed shall not delay the transfer of the above-mentioned territory to the Turkish authorities. In this event, the Greek and Turkish Governments shall proceed to a temporary delimitation on the spot of the line described in Article 2 (2) of the Treaty of Peace. This temporary delimitation shall be respected on both sides until the completion of the work of the Commission for which provision is made in Article 5 of the said Treaty.

III.

The Greek inhabitants of Karagatch shall be subject to the exchange of populations for which provision is made in the Convention signed the 30th January, 1923, between Greece and Turkey. They shall benefit from the stipulations of the said Convention, but they shall only be compelled to emigrate six months after the re-establishment of a state of peace between Greece and Turkey.

IV.

The withdrawal of the Greek troops and authorities from the islands of Imbros and Tenedos shall be carried out as soon as the Treaty of Peace signed this day shall have been ratified by the Greek

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. \* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place: by Greece, February 11, 1924; by Turkey, March 31, 1924; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.

ce retrait, les dispositions de l'Article 14 dudit Traité seront appliquées par le Gouvernement turc.

## V.

Aucun des habitants du territoire mentionné dans le paragraphe I du présent Protocole, non plus qu'aucun des habitants des îles dont traite le paragraphe IV, ne devra être inquiété ou molesté en Turquie sous aucun prétexte en raison de sa conduite militaire ou politique, ou en raison d'une assistance quelconque, qu'il aurait donnée à une Puissance étrangère, signataire du Traité de Paix en date de ce jour, ou à ses ressortissants.

Amnistie pleine et entière est accordée à tous les habitants du territoire et des îles mentionnés à l'alinéa précédent pour tous crimes et délits politiques ou de droit commun commis jusqu'à ce jour.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
K. OTCHIAI.  
E. K. VENISELOS.  
D. CACLAMANOS.  
M. ISMET.  
DR. RIZA NOUR.  
HASSAN.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)

and Turkish Governments. As soon as this withdrawal has taken place, the stipulations of Article 14 of the said Treaty shall be applied by the Turkish Government.

V.

No inhabitant of the territory mentioned in paragraph I of the present Protocol and no inhabitant of the islands mentioned in paragraph IV shall be disturbed or molested in Turkey under any pretext whatsoever on account of his military or political conduct or any assistance of any kind given by him to a foreign Power signatory of the Treaty of Peace signed this day or to the nationals of such Power.

Full and complete amnesty shall be granted to all the inhabitants of the territory and islands mentioned in the preceding paragraph for all crimes and offences, whether political or under the ordinary law, committed before this day.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
K. OTCHIAI.  
E. K. VENISELOS.  
D. CACLAMANOS.  
M. ISMET.  
DR. RIZA NOUR.  
HASSAN.



No. 709.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON ET GRÈCE.**

Protocole relatif au Traité conclu à Sèvres le 10 août 1920, concernant la Protection des Minorités en Grèce, et au Traité conclu à Sèvres le 10 août 1920, relativement à la Thrace, signé à Lausanne le 24 Juillet 1923.

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN  
AND GREECE.**

Protocol relating to the Treaty concluded at Sèvres, August 10, 1920, concerning the Protection of Minorities in Greece and to the Treaty concluded at Sèvres, August 10, 1920, relating to Thrace, signed at Lausanne, July 24, 1923.

**No. 709.—Protocole<sup>(1)</sup> relatif au Traité conclu à Sèvres entre les principales Puissances alliées et la Grèce le 10 Août 1920, concernant la Protection des Minorités en Grèce, et au Traité conclu à la même date entre les mêmes Puissances relativement à la Thrace, signé à Lausanne, le 24 Juillet 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 septembre 1924.*

Les Gouvernements de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et de la Grèce estimant que la mise en vigueur du Traité de Paix et autres Actes conclus au cours de la présente Conférence rend nécessaire la mise en vigueur du Traité conclu à Sèvres le 10 août 1920 entre les principales Puissances alliées et la Grèce concernant la protection des minorités en Grèce, ainsi que le Traité relatif à la Thrace, conclu également le 10 août 1920 à Sèvres entre les mêmes Puissances,

Les soussignés, dûment autorisés, conviennent au nom de leurs Gouvernements respectifs des dispositions ci-après :

1. Les ratifications relatives aux deux Traités conclus à Sèvres et ci-dessus visés, devront, si le dépôt n'en a pas encore été effectué, être déposées en même temps que les ratifications relatives aux Traités de Paix et Actes signés à Lausanne en date de ce jour.
2. Les stipulations insérées dans l'Article 7, alinéa 2, et dans l'Article 15 du Traité de Sèvres ci-dessus visé concernant la protection des minorités, sont et demeurent supprimées.
3. L'application de la stipulation insérée dans l'Article 1 du Traité de Sèvres ci-dessus visé relatif à la Thrace, sera limitée dans les termes de l'Article 2-2° du Traité de Paix signé en date de ce jour.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
K. OTCHIAI.  
E. K. VENISÉLOS.  
D. CACLAMANOS

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)

<sup>(1)</sup> Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924; pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 709.—Protocol<sup>(1)</sup> relating to the Treaty concluded at Sèvres between the principal Allied Powers and Greece on August 10, 1920, concerning the Protection of Minorities in Greece, and to the Treaty concluded on the same day between the same Powers relating to Thrace, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

*Official French text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Protocol took place September 5, 1924.*

The Governments of the British Empire, France, Italy, Japan and Greece, being of opinion that the coming into force of the Treaty of Peace and other Instruments concluded during the present Conference will necessitate the bringing into force of the Treaty concluded at Sèvres on the 10th August, 1920, between the Principal Allied Powers and Greece concerning the protection of minorities in Greece, and of the Treaty relating to Thrace, also concluded on the 10th August, 1920, at Sèvres between the same Powers.

The undersigned, duly authorised, agree as follows on behalf of their respective Governments :—

1. The ratifications of the two Treaties concluded at Sèvres referred to above shall, if they have not already been deposited at that date, be deposited at the same time as the ratifications of the Treaty of Peace and Instruments signed this day at Lausanne.
2. The provisions of Article 7, second paragraph, and of Article 15 of the Treaty of Sèvres referred to above concerning the protection of minorities, are and remain abrogated.
3. The application of the provisions of Article 1 of the Treaty of Sèvres referred to above relating to Thrace will be limited in accordance with the terms of Article 2 (2) of the Treaty of Peace signed this day.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
K. OTCHIAL.  
E. K. VENISÉLOS.  
D. CACLAMANOS.

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.      \* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place: by Greece, February 11, 1924; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.





No. 710.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON ET GRÈCE.**

Traité relatif à la Thrace, signé à Sèvres, le  
10 Août 1920.

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN  
AND GREECE.**

Treaty concerning Thrace, signed at Sèvres,  
August 10, 1920.

Texte italien.

Italian Text.

No. 710.—Traité<sup>(1)</sup> relatif  
à la Thrace, signé à Sèvres,  
le 10 août 1920.

No. 710.—Treaty<sup>(1)</sup> con-  
cerning Thrace, signed at  
Sèvres, August 10, 1920.

No. 710.—Trattato con-  
cernente la Tracia firmato  
a Sèvres, il 10 Agosto 1920.

*Textes officiels anglais,  
français et italien com-  
muniés par la Délégation  
française à la  
cinquième Assemblée de  
la Société des Nations,  
L'enregistrement de ce  
traité a eu lieu le 5 sep-  
tembre 1924.*

*Official English, French  
and Italian texts com-  
municated by the French  
Delegation at the Fifth  
Assembly of the League  
of Nations. The regis-  
tration of this Treaty  
took place September 5,  
1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE,  
LA FRANCE, L'ITALIE ET  
LE JAPON, principales  
Puissances alliées et as-  
sociées,

THE BRITISH EMPIRE,  
FRANCE, ITALY AND  
JAPAN, the Principal  
Allied and Associated  
Powers,

L'IMPERO BRITANNICO,  
LA FRANCIA, L'ITALIA E  
IL GIAPPONE, principali  
Potenze alleate e asso-  
ciate,

d'une part ;  
et LA GRÈCE,  
d'autre part ;

of the one part ;  
and GREECE,  
of the other part ;

da una parte ;  
e LA GRECIA,  
dall'altra ;

Étant tombés d'accord  
pour reconnaître la sou-  
veraineté hellénique sur  
les territoires de la  
Thrace, à l'égard des-  
quels la Bulgarie, aux  
termes de l'article 48 du  
Traité de Paix, signé à  
Neuilly-sur-Seine le 27  
novembre 1919, a renoncé  
en faveur des principales  
Puissances alliées et as-  
sociées à tous droits et  
titres ;

Being agreed to recog-  
nise the sovereignty of  
Greece over the terri-  
tories in Thrace over  
which Bulgaria, by Ar-  
ticle 48 of the Treaty of  
Peace signed at Neuilly-  
sur-Seine on November  
27, 1919, renounced  
all rights and titles in  
favour of the Principal  
Allied and Associated  
Powers, and

Avendo convenuto di  
riconoscere la sovranità  
della Grecia sui territori  
della Tracia rispetto ai  
quali la Bulgaria, a ter-  
mini dell'articolo 48 del  
Trattato di Pace firmato  
a Neuilly-sur-Seine il  
27 novembre 1919, ha  
rinunciato a ogni diritto  
e titolo, in favore delle  
principali Potenze alleate  
e associate ;

Et étant désireux que  
la liberté des débouchés  
économiques de la Bul-  
garie sur la mer Egée  
soit garantie ;

Being desirous of en-  
suring the economic out-  
lets of Bulgaria to the  
Ægean Sea,

E desiderando che sia  
garantito il libero accesso  
economico della Bulgaria  
al mare Egée ;

A cet effet, les Hautes  
Parties contractantes ont

For this purpose the  
High Contracting Parties

A questo effetto le Alte  
Parti contraenti hanno

<sup>(1)</sup> Le dépôt des instruments  
de ratification a eu lieu : pour  
la Grèce, le 11 février 1924 ;  
pour l'Empire britannique,  
l'Italie et le Japon, le 6 août  
1924.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instru-  
ments of ratification took place:  
by Greece, February 11, 1924 ;  
by the British Empire, Italy and  
Japan, August 6, 1924.

désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME - UNI DE GRANDE - BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Édouard-Georges Villiers, Comte de Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris ;

Et :

pour le DOMINION DU CANADA :

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K.C., M.G., Haut - Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni ;

Pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut-Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni ;

Pour le DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir James Allen, K.C.B., Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni ;

Pour L'UNION SUD-AFRICAINE :

Mr. Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., faisant fonctions de Haut-Commissaire pour l'Union Sud - Africaine dans le Royaume-Uni ;

No. 710

have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Edward George Villiers, Earl of Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty at Paris ;

And

for the DOMINION OF CANADA :

The Honourable Sir George Halsey Perley, K.C., M.G., High Commissioner for Canada in the United Kingdom ;

For the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The Right Honourable Andrew Fisher, High Commissioner for Australia in the United Kingdom :

For the DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Honourable Sir James Allen, K.C.B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom ;

For the UNION OF SOUTH AFRICA :

Mr. Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., Acting High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom ;

nominato come Loro plenipotenziari :

SUA MAESTÀ IL RE DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA E DEI TERRITORI BRITANNICI D'OLTREMARE, IMPERATORE DELLE INDIE :

L'onorevolissimo Edward George Villiers, conte di Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario di Sua Maestà Britannica a Parigi ;

E

per il DOMINIO DEL CANADÀ :

L'onorevole Sir George Halsey Perley, K.C.M.G., Alto Commissario del Canada nel Regno Unito ;

Per la CONFEDERAZIONE AUSTRALIANA :

L'onorevolissimo Andrew Fisher, Alto Commissario dell'Australia nel Regno Unito ;

Per il DOMINIO DELLA NUOVA ZELANDA :

L'onorevole Sir James Allen, K.C.B., Alto Commissario della Nuova Zelanda nel Regno Unito ;

Per L'UNIONE DELL'AFRICA MERIDIONALE :

Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., facente funzioni di Alto Commissario dell'Unione dell'Africa Meridionale nel Regno Unito ;

## Pour L'INDE :

Sir Arthur Hirtzel, K.C.B., Sous-Secrétaire d'État adjoint pour l'Inde ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères ;

M. Frédéric François-Marsal, Ministre des Finances ;

M. Auguste Paul Louis Isaac, Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

M. Jules Cambon, Ambassadeur de France ;

M. Georges Maurice Paléologue, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères ;

## SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Paris ;

M. Carlo Galli, Consul ;

## SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Vicomte Chinda, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Londres ;

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Paris ;

## FOR INDIA :

Sir Arthur Hirtzel, K.C.B., Assistant Under-Secretary of State for India ;

## THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Alexandre Millerand, President of the Council, Minister for Foreign Affairs ;

M. Frédéric François-Marsal, Minister of Finance ;

M. Auguste Paul Louis Isaac, Minister of Commerce and Industry ;

M. Jules Cambon, Ambassador of France ;

M. Georges Maurice Paléologue, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs ;

## HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Count Lelio Bonin Longare, Senator of the Kingdom, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of Italy at Paris ;

M. Carlo Galli, Consul ;

## HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Viscount Chinda, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at London ;

Mr. K. Matsui, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at Paris ;

## Per L'INDIA :

Sir Arthur Hirtzel, K.C.B., Sotto Segretario di Stato aggiunto per l'India ;

## IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE :

Alexandre Millerand, Presidente del Consiglio, Ministro degli Affari esteri ;

Frédéric François-Marsal, Ministro delle Finanze ;

Auguste Paul Louis Isaac, Ministro del Commercio e dell'Industria ;

Jules Cambon, Ambasciatore di Francia ;

Georges Maurice Paléologue, Ambasciatore di Francia, Segretario generale del Ministero degli Affari esteri ;

## SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

Il Conte Lelio Bonin Longare, Senatore del Regno, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario di Sua Maestà il Re d'Italia a Parigi ;

Carlo Galli, Console ;

## SUA MAESTÀ L'IMPERATORE DEL GIAPPONE :

Il Visconte Chinda, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone a Londra ;

K. Matsui, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone a Parigi ;

SA MAJESTÉ LE ROI  
DES HELLÈNES :

M. Eleftherios K. Venis-  
sélos, Président du Con-  
seil des Ministres ;

M. Athos Romanos,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipoten-  
tiaire de Sa Majesté le  
Roi des Hellènes, à Paris ;

LESQUELS, après avoir  
échangé leurs pleins pou-  
voirs reconnus en bonne  
et due forme, ONT CON-  
VENU DES DISPOSITIONS  
SUIVANTES :

HIS MAJESTY THE  
KING OF THE HELLENES :

M. Eleftherios K. Venis-  
sélos, President of the  
Council of Ministers ;

M. Athos Romanos,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the King  
of the Hellenes at Paris ;

WHO, having commu-  
nicated their full powers  
found in good and due  
form, have AGREED AS  
FOLLOWS :

SUA MAESTÀ IL RE  
DEGLI ELLENI :

Eleftherios K. Venisé-  
los, Presidente del Con-  
siglio dei Ministri ;

Athos Romanos, In-  
viato straordinario e  
Ministro Plenipotenziario  
di Sua Maestà il, Re  
degli Elleni a Parigi ;

I QUALI, dopo avere  
scambiato i loro pieni  
poteri, riconosciuti in  
buona e debita forma,  
SONO CONVENUTI NELLE  
DISPOSIZIONI SEGUENTI :

#### Article 1<sup>er</sup>.

Les principales Puissances alliées et associées déclarent transférer à la Grèce, qui accepte, tous droits et titres qu'ils tiennent de l'article 48 du Traité de Paix avec la Bulgarie signé à Neuilly-sur-Seine le 27 novembre 1919, sur les territoires de la Thrace, qui appartenaient à la monarchie bulgare et qui sont visés audit article.

#### Article 2.

L'ensemble des frontières décrites dans l'article 27 (3) du Traité de Paix avec la Bulgarie, sera tracé sur le terrain par la Commission prévue à l'article 43 dudit Traité.

#### Article 3.

Les dispositions des articles 44 et 45 du Traité de Paix avec la Bulgarie, relativement à la nationalité des habitants, sont applicables en ce qui concerne les territoires visés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Traité.

Il en est de même des dispositions de l'article 46 concernant la protection des minorités, la liberté du transit et le régime équitable du commerce, qui sont l'objet du Traité signé en date de ce jour, et de l'article 47 relatif notamment à la proportion et à la nature des charges financières de la Bulgarie que l'État grec aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté.

Les stipulations de la Convention <sup>(2)</sup> du 27 novembre 1919 entre la Grèce et la Bulgarie, relative à l'émigration réciproque, s'appliqueront de plein droit aux territoires visés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Traité.

#### Article 4.

En vue d'assurer à la Bulgarie le libre accès à la mer Égée, la liberté de transit lui est reconnue sur les territoires et dans les ports attribués à la Grèce en vertu du présent Traité.

La liberté de transit est celle qui est définie à l'article 212 du Traité de Paix avec la Bulgarie, jusqu'à ce qu'une Convention

(2) Vol. I, page 67, de ce Recueil.

générale soit conclue à ce sujet, après quoi les dispositions de la nouvelle Convention y seront substituées.

Des conventions particulières entre la Grèce et la Bulgarie, ou les administrations intéressées, détermineront les conditions de l'exercice de la faculté accordée ci-dessus et régleront notamment le mode d'utilisation des ports y existant, sous réserve de l'article 5, ainsi que l'établissement des services et tarifs internationaux (communs) comportant des billets et des lettres de voiture directs et l'application des dispositions de la Convention<sup>(3)</sup> de Berne du 14 octobre 1890 et des dispositions complémentaires, jusqu'à son remplacement par une Convention.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

#### *Article 5.*

Dans le port de Dédéagatch il sera donné à bail à la Bulgarie, à perpétuité si un terme n'est pas fixé par la Société des Nations, un espace qui sera placé sous le régime prévu aux articles 11 à 14, et qui sera affecté au transit direct des marchandises en provenance ou à destination de cet État.

La délimitation de l'espace visé à l'alinéa précédent, sa jonction avec les chemins de fer existants, son aménagement, son mode d'exploitation et, en général, toutes les conditions de son utilisation, y compris le prix de location, seront fixés par une commission composée de : un délégué de la Bulgarie, un délégué de la Grèce et un délégué désigné par la Société des Nations. Ces conditions pourront être revisées tous les dix ans dans les mêmes formes.

#### *Article 6.*

Le port de Dédéagatch est déclaré d'intérêt international.

Les ressortissants, les biens et les pavillons de tous les États, membres de la Société des Nations, jouiront à Dédéagatch de l'entière liberté d'utilisation du port. Ils seront, sous ce rapport et à tous égards, traités sur un pied de parfaite égalité, notamment en ce qui concerne toutes facilités et charges de port et de quai, y compris les facilités de stationnement, de chargement et de déchargement, les droits et charges de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine et tous droits et charges analogues, de quelque nature qu'ils soient, perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers concessionnaires, de corporations ou d'établissements de quelque espèce que ce soit, aucune distinction n'étant faite entre les ressortissants, les biens et les pavillons des divers États et ceux de la Grèce.

Il ne sera apporté à la circulation des personnes et des navires d'autres entraves que celles résultant des dispositions relatives aux douanes, à la police, aux prescriptions sanitaires, à l'émigration ou à l'immigration, ainsi qu'à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées. Ces dispositions, raisonnables et uniformes, ne devront pas entraver, sans motif valable, le trafic.

<sup>(3)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités. deuxième série, tome XIII, page 447.

*Article 7.*

Toutes redevances et charges en raison de l'utilisation du port de Dédéagatch ou de ses accès ou des facilités offertes dans le port, seront perçues dans les conditions d'égalité visées à l'article 6 et devront être appropriées, tant par leur taux que par leur mode de perception, aux dépenses d'administration, d'entretien et d'amélioration du port et de ses accès ou faites dans l'intérêt de la navigation.

Toutes redevances et charges autres que celles visées au présent article et aux articles 8, 12 et 13 sont interdites.

*Article 8.*

Tous droits de douane, d'octroi local ou de consommation, perçus sur les marchandises importées ou exportées par le port de Dédéagatch, devront être les mêmes que le pavillon du navire ou bateau ayant effectué ou devant effectuer le transport, soit le pavillon hellénique ou tout autre pavillon. A moins de circonstances particulières justifiant une exception pour des nécessités économiques, ces droits devront être établis sur les mêmes bases et d'après les mêmes taux que les droits similaires perçus aux autres frontières douanières de la Grèce. Toutes les facilités, qui seraient accordées par la Grèce sur d'autres voies de terre ou d'eau ou dans d'autres ports pour l'importation ou l'exportation des marchandises, seront également concédées aux importations et aux exportations par le port de Dédéagatch.

*Article 9.*

A défaut d'une organisation spéciale relative à l'exécution des travaux d'entretien et d'amélioration du port de Dédéagatch, la Grèce sera tenue de prendre les dispositions propres à enlever tous obstacles, tous dangers à la navigation et à assurer la facilité des mouvements des navires dans le port.

*Article 10.*

La Grèce ne devra jamais entreprendre aucun travail de nature à compromettre les facilités d'utilisation du port de Dédéagatch ou de ses accès.

*Article 11.*

Les facilités accordées dans la zone prévue à l'article 5 pour la construction ou l'utilisation de magasins ainsi que pour l'emballage ou le déballage des marchandises devront répondre aux nécessités du moment. Tout produit dont la consommation aura été autorisée dans ladite zone sera exempt de droit de douane, d'accise, ou autres, de quelque nature que ce soit, sauf le droit de statistique prévu à l'article 12. A défaut de dispositions contraires du présent Traité, la Grèce aura la faculté d'autoriser ou d'interdire les fabrications dans ladite zone. Aucune distinction ne sera faite en ce qui concerne une quelconque des prescriptions du présent article, soit entre les personnes appartenant à des nationalités différentes, soit entre les produits d'origine ou de destination différentes.

*Article 12.*

Aucun droit ou taxe, autre que ceux prévus à l'article 6, ne sera imposé à l'entrée des produits dans la zone prévue à l'article 5, ou à leur sortie, quel que soit le pays étranger dont ils proviennent ou auquel ils sont destinés, sauf un droit de statistique qui ne devra pas dépasser 1 pour mille *ad valorem*. Le produit de ce droit de statistique sera exclusivement affecté à maintenir le service chargé d'établir le relevé des mouvements du commerce et de la navigation dans ladite zone.

*Article 13.*

Sous réserve des dispositions de l'article 14, les droits prévus à l'article 8 pourront être perçus, dans les conditions fixées audit article, sur les marchandises en provenance ou à destination de la zone prévue à l'article 5, respectivement à leur entrée sur le territoire hellénique, ou à leur sortie de ce territoire.

*Article 14.*

Les personnes, marchandises, services postaux, navires, bateaux, voitures, wagons ou autres moyens de transport, en provenance ou à destination de la zone prévue à l'article 5 et traversant le territoire hellénique, seront réputés en transit à travers la Grèce, s'ils sont à destination ou en provenance d'un autre État quelconque.

*Article 15.*

Sous réserve des dispositions de l'article 16, tous différends qui viendraient à s'élever relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions des articles 4 à 14 du présent Traité, seront réglés dans les conditions fixées par la Société des Nations.

Les différends relatifs à l'exécution des travaux susceptibles de compromettre les facilités d'utilisation du port de Dédéagatch et de ses accès seront l'objet d'une procédure d'urgence et pourront donner lieu, sans préjudice de l'avis ou du jugement définitifs touchant le fond du litige, à un avis ou à un jugement provisoires qui pourront prescrire la suspension ou la suppression immédiate desdits travaux.

*Article 16.*

Si la Bulgarie en fait la demande au Conseil de la Société des Nations, une Commission internationale sera nommée, composée de cinq membres, respectivement nommés par la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Grèce et la Bulgarie. Cette Commission sera chargée d'assurer, en ce qui concerne Dédéagatch et l'accès à ce port, l'exécution du régime prévu aux articles 4 à 14. Toutes contestations ayant trait audit régime seront réglées d'abord par ladite Commission, qui prendra ses décisions à la majorité des voix. Au cas où l'un des intéressés désirerait en appeler de ces décisions, l'appel sera renvoyé à telle autorité compétente de la Société des Nations. En attendant les décisions de cette autorité compétente, la décision de la Commission internationale recevra exécution.



#### Article 1.

The Principal Allied and Associated Powers hereby transfer to Greece, who accepts the said transfer, all rights and titles which they hold, under Article 48 of the Treaty of Peace with Bulgaria signed at Neuilly-sur-Seine on November 27, 1919, over the territories in Thrace which belonged to the Bulgarian Monarchy and are dealt with in the said Article.

#### Article 2.

The whole of the frontier line described in Article 27 (3) of the Treaty of Peace with Bulgaria will be traced on the spot by the Commission provided for in Article 43 of the said Treaty.

#### Article 3.

The provisions of Articles 44 and 45 of the Treaty of Peace with Bulgaria, relating to the nationality of the inhabitants, will apply to the territories referred to in Article 1 of the present Treaty.

The provisions of Article 46, relating to the protection of minorities, freedom of transit and equitable treatment of commerce, which form the subject of the Treaty of even date, and those of Article 47, relating in particular to the proportion and nature of the financial obligations of Bulgaria which Greece will have to assume on account of the territory placed under her sovereignty, will similarly apply to the territories referred to in Article 1 of the present Treaty.

The provisions of the Convention<sup>(4)</sup> concluded on November 27, 1919, between Greece and Bulgaria, relating to reciprocal emigration, will apply *ipso facto* to the territories referred to in Article 1 of the present Treaty.

#### Article 4.

In order to ensure to Bulgaria free access to the Ægean Sea, freedom of transit is accorded to her over the territories and in the ports assigned to Greece under the present Treaty.

Freedom of transit is the freedom defined in Article 212 of the Treaty of Peace with Bulgaria, until such time as a General Convention on the subject shall have been concluded, whereupon the dispositions of the new Convention shall be substituted therefor.

Special Conventions between Greece and Bulgaria, or the Administrations concerned, will lay down the conditions of the exercise of the right accorded above, and will settle in particular the method of using the ports, subject to Article 5, the establishment of international (joint) services and tariffs, including through tickets and waybills, and the application of the Convention<sup>(5)</sup> of Berne of October 14, 1890, and its supplementary provisions, until its replacement by a new Convention.

<sup>(4)</sup> Vol. 1, page 67, of this Series.

<sup>(5)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 82, page 771.

Freedom of transit will extend to postal, telegraphic and telephonic services.

*Article 5.*

In the port of Dedeagatch, Bulgaria will be accorded a lease in perpetuity, subject to determination by the League of Nations, of a zone which shall be placed under the régime laid down in Articles 11 to 14, and shall be used for the direct transit of goods coming from or going to that State.

The delimitation of the zone referred to in the preceding paragraph, its connection with existing railways, its equipment and exploitation, and, in general, all the conditions of its utilisation, including the amount of the rental, shall be decided by a Commission consisting of one delegate of Bulgaria, one delegate of Greece, and one delegate appointed by the League of Nations. These conditions shall be susceptible of revision every ten years in the same manner.

*Article 6.*

Dedeagatch is declared a port of international concern.

The nationals, goods and flags of all States Members of the League of Nations shall enjoy at Dedeagatch complete freedom in the use of the port. In this connection and in all respects they shall be treated on a footing of perfect equality, particularly as regards all port and quay facilities and charges, including facilities for berthing, loading and discharging, tonnage dues and charges, quay, pilotage, lighthouse, quarantine and all similar dues and charges of whatsoever nature, levied in the name of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of every kind, no distinction being made between the nationals, goods and flags of the different States and those of Greece.

There shall be no restrictions on the movement of persons or vessels other than those arising from regulations concerning customs, police, public health, emigration and immigration, and those relating to the import and export of prohibited goods. Such regulations must be reasonable and uniform, and must not impede traffic unnecessarily.

*Article 7.*

All dues and charges for the use of the port of Dedeagatch or of its approaches, or for the use of facilities provided in the port, shall be levied under the conditions of equality prescribed in Article 6, and shall be reasonable both as regards their amount and their application, having regard to the expenses incurred in the administration, upkeep and improvement of the port and of the approaches thereto, or in the interests of navigation.

All dues and charges other than those provided in this Article or in Articles 8, 12 or 13 are forbidden.

*Article 8.*

All customs, local octroi or consumption dues levied on goods imported or exported through the port of Dedeagatch shall be the same whether the flag of the vessel which effected, or is to effect, the transport be the Greek or any other flag. In the absence of special circumstances justifying an exception on account of economic needs, such dues must be fixed on the same basis and at the same tariffs as similar duties levied on the other customs frontiers of Greece. All facilities which may be accorded by Greece over other land or water routes or at other ports for the import or export of goods shall be equally granted to imports and exports through the port of Dedeagatch.

*Article 9.*

In the absence of any special arrangement relative to the execution of works for maintaining and improving the port of Dedeagatch, it shall be the duty of Greece to take suitable measures to remove any obstacle or danger to navigation and to secure facilities for the movements of ships in the port.

*Article 10.*

Greece must not undertake any works liable to prejudice the facilities for the use of the port of Dedeagatch or of its approaches.

*Article 11.*

The facilities granted in the zone referred to in Article 5 for the erection or use of warehouses and for packing and unpacking goods shall be in accordance with trade requirements for the time being. All goods allowed to be consumed in the zone shall be exempt from customs, excise and all other duties of any description whatsoever, apart from the statistical duty provided for in Article 12. Unless otherwise provided in the present Treaty, it shall be within the discretion of Greece to permit or to prohibit manufacture within the said zone. There shall be no discrimination in regard to any of the provisions of this Article either between persons belonging to different nationalities or between goods of different origin or destination.

*Article 12.*

No duties or charges, other than those provided for in Article 6, shall be levied on goods arriving in the zone referred to in Article 5 or departing therefrom, from whatever foreign country they come or for whatever foreign country they are destined, other than a statistical duty which shall not exceed 1 per mille *ad valorem*. The proceeds of this statistical duty shall be devoted exclusively to the maintenance of the service dealing with the statistics relating to the traffic of the said zone.

*Article 13.*

Subject to the provisions of Article 14, the duties referred to in Article 8 may be levied under the conditions laid down in that Article on goods coming from or going to the zone referred to in Article 5, on their importation into Greek territory, or on their exportation from such territory respectively.

*Article 14.*

Persons, goods, postal services, ships, vessels, carriages, wagons and other means of transport coming from or going to the zone referred to in Article 5, and crossing Greek territory, shall be deemed to be in transit across Greece if they are going to or coming from the territory of any other State whatsoever.

*Article 15.*

Subject to the provisions of Article 16, differences which may arise with regard to the interpretation or to the application of the dispositions contained in Articles 4 to 14 of the present Treaty shall be settled in accordance with the conditions laid down by the League of Nations.

Differences with regard to the execution of works liable to prejudice the facilities for the use of the port of Dedeagatch or of its approaches shall be dealt with by an accelerated procedure, and may be the object of an expression of opinion, or of a provisional decision which may prescribe the suspension or the immediate suppression of the said works, without prejudice to the ultimate opinion or decision in the case.

*Article 16.*

If a request is made by Bulgaria to the Council of the League of Nations, an International Commission shall be formed consisting of five members nominated by France, Great Britain, Italy, Greece and Bulgaria respectively. This Commission will be charged with assuring, so far as Dedeagatch and access thereto is concerned, the execution of the régime prescribed in Articles 4 to 14 of the present Treaty. Any differences relating to this régime shall be dealt with, in the first place, by the above Commission, which will take its decisions by a simple majority. In the event of any State concerned desiring to appeal against such decision, such appeal shall be brought before the competent authority of the League of Nations, pending whose decision the decision of the Commission shall be carried out.

### Articolo 1.

Le principali Potenze alleate e associate dichiarano di trasferire alla Grecia, che accetta questo trasferimento, ogni diritto e titolo a loro spettante, in forza dell'articolo 48 sul trattato di pace con la Bulgaria, firmato a Neuilly-sur-Seine il 27 novembre 1919, sui territori della Tracia che già appartenevano alla Monarchia bulgara, contemplati nel detto articolo.

### Articolo 2.

Tutte le frontiere descritte all'articolo 27, n. 3, del trattato di pace con la Bulgaria saranno tracciate sul terreno dalla Commissione di cui all'articolo 48 del trattato predetto.

### Articolo 3.

Le disposizioni degli articoli 44 e 45 del trattato di pace con la Bulgaria relative alla cittadinanza degli abitanti si applicheranno rispetto ai territori di cui all'articolo 1° di questo trattato.

Si applicheranno del pari le disposizioni dell'articolo 46, circa la protezione delle minoranze, la libertà del transito e l'equo regime del commercio, che sono oggetto di un trattato contemporaneo al trattato presente, e quelle dell'articolo 47, relative in specie alla proporzione e alla natura degli oneri finanziari della Bulgaria che la Grecia dovrà assumere, in ordine al territorio posto sotto la sua sovranità.

Le disposizioni della convenzione conclusa il 27 novembre 1919 fra la Grecia e la Bulgaria circa l'emigrazione reciproca si applicheranno senz'altro rispetto ai territori di cui all'articolo 1° di questo trattato.

### Articolo 4.

Per assicurare alla Bulgaria libero accesso al mare Egeo, le è riconosciuta libertà di transito sui territori e nei porti attribuiti alla Grecia in forza del presente trattato.

Per libertà di transito s'intende quella definita all'articolo 212 del trattato di pace con la Bulgaria, finchè una convenzione generale non sarà conclusa al riguardo, dopo di che le disposizioni della nuova convenzione saranno sostituite a quelle del predetto articolo.

Convenzioni particolari tra la Grecia e la Bulgaria o le amministrazioni interessate stabiliranno le condizioni di esercizio della facoltà come sopra concessa, e regoleranno in specie l'uso dei porti che vi si trovano, con riserva dell'articolo 5, l'istituzione di servizi e tariffe internazionali (comuni) che ammettano biglietti e lettere di vettura dirette, e l'applicazione della convenzione di Berna del 14 ottobre 1890, e delle disposizioni complementari, finchè non sia sostituita da una nuova convenzione.

La libertà di transito si applicherà anche ai servizi postali, telegrafici e telefonici.

*Articolo 5.*

Nel porto di Dedeagatc sarà dato in locazione perpetua alla Bulgaria, se la Società delle Nazioni non le stabilirà un termine, uno spazio che sarà posto sotto il regime di cui agli articoli 11 a 14, e destinato al transito diretto delle merci provenienti dal detto Stato o avviate ad esso.

La delimitazione del detto spazio, il suo collegamento con le strade ferrate esistenti, la sua manutenzione, il modo di esercizio, e in generale tutte le condizioni del suo uso, compreso il prezzo di locazione, saranno stabilite da una Commissione composta di un delegato della Bulgaria, di un delegato della Grecia, e di un membro designato dalla Società delle Nazioni. Queste condizioni potranno essere rivedute ogni dieci anni con le stesse norme.

*Articolo 6.*

Dedeagatc è dichiarato porto di interesse internazionale. I sudditi, i beni e le bandiere di tutti gli Stati che fanno parte della Società delle Nazioni vi godranno piena libertà di uso del porto. Saranno, a questo riguardo e ad ogni effetto, trattati in condizioni di perfetta uguaglianza, specialmente per quanto concerne le facilitazioni e i diritti di porto e di banchina, comprese le facilitazioni di ancoraggio, di carico e scarico, le tasse e i diritti di staza, di banchina, di pilotaggio, di faro, di quarantena, e tutte le tasse e i diritti analoghi di qualunque specie, imposti in nome e per conto del Governo, di pubblici funzionari, di privati concessionari, di corporazioni o istituzioni di ogni genere. In specie, nessuna distinzione sarà fatta tra i sudditi, i beni o le bandiere dei diversi Stati, e quelli della Grecia.

Non saranno posti altri impedimenti alla circolazione delle persone e delle navi, oltre quelli che risultano dalle disposizioni relative alle dogane, alla polizia, alle prescrizioni sanitarie, all'emigrazione o all'immigrazione, all'importazione o all'esportazione delle merci proibite. Queste disposizioni dovranno essere ragionevoli ed uniformi, e non ostacolare inutilmente il traffico.

*Articolo 7.*

Qualsiasi competenza o tassa, per l'uso del porto di Dedeagatc e dei suoi accessi o delle comodità accordate, sarà imposta nelle stesse condizioni di uguaglianza stabilite all'articolo 6, e dovrà essere equa, per la misura come per il modo di percezione, tenuto conto delle spese fatte per l'amministrazione, la manutenzione e il miglioramento del porto e dei suoi accessi o nell'interesse della navigazione.

E vietata qualunque competenza o tassa diversa da quelle contemplate nel presente articolo e negli articoli 8, 12 e 13.

*Articolo 8.*

Tutti i diritti doganali e i dazi di consumo percepiti sulle merci importate o esportate per mezzo del porto di Dedeagac, dovranno essere identici, tanto se la bandiera della nave che ha eseguito o deve eseguire il trasporto fosse la bandiera ellenica, quanto se fosse una bandiera diversa. Salvo circostanze speciali che giustifichino una eccezione per necessità economiche, tali diritti o dazi dovranno essere stabiliti sulle stesse basi e nella stessa misura dei diritti analoghi percepiti alle frontiere doganali della Grecia. Tutte le agevolzze che fossero accordate da questa su altre vie d'acqua o di terra, o in altri porti, per l'importazione o l'esportazione delle merci, saranno del pari concesse alle importazioni o esportazioni che abbiano luogo per mezzo del porto di Dedeagac.

*Articolo 9.*

In mancanza di speciali organi per l'esecuzione dei lavori di manutenzione o di miglioramento del porto di Dedeagac, la Grecia dovrà prendere le disposizioni idonee ad eliminare ogni ostacolo o pericolo per la navigazione, e a rendere facili i movimenti delle navi nel porto.

*Articolo 10.*

La Grecia non dovrà mai intraprendere alcun lavoro di tal natura da menomare la facilità di uso del porto di Dedeagac o dei suoi accessi.

*Articolo 11.*

Le agevolzze accordate nella zona di cui all'articolo 5 per la costruzione o l'uso di magazzini, la formazione o l'apertura degli imballaggi, saranno stabilite in conformità delle condizioni commerciali del momento. Ogni prodotto di cui sia stato autorizzato il consumo nella detta zona sarà esente da tasse doganali, dazi e altri diritti di qualsiasi specie, salvo il diritto di statistica di cui all'articolo 12. In mancanza di disposizioni contrarie di questo trattato, la Grecia avrà facoltà di autorizzare o interdire le manifatture nella zona stessa. Nessuna distinzione sarà fatta, in quanto concerne qualsiasi disposizione del presente articolo, tra persone di cittadinanza diversa, nè fra prodotti di diversa origine o destinazione.

*Articolo 12.*

Non saranno imposti diritti o tasse diversi da quelli previsti all'articolo 6, all'ingresso dei prodotti nella zona di cui all'articolo 5 o alla loro uscita da essa, qualunque sia il paese estero dal quale provengono o verso del quale sono diretti, salvo un diritto di statistica, che non potrà eccedere l'uno per mille *ad valorem*. Il provento di questo diritto di statistica sarà destinato esclusivamente a mantenere l'ufficio a cui spetterà di compilare il prospetto dei movimenti del commercio e della navigazione nella zona.

*Articolo 13.*

Con riserva delle disposizioni dell'articolo 14, i diritti di cui all'articolo 8 potranno essere percepiti, nelle condizioni stabilite dal medesimo articolo, sulle merci in provenienza o a destinazione della zona di cui all'articolo 5, al loro ingresso nel territorio ellenico e alla loro uscita dal detto territorio rispettivamente.

*Articolo 14.*

Le persone, le merci, i servizi postali, le navi i galleggianti, le vetture, i vagoni e gli altri veicoli che, provenienti dalla zona di cui all'articolo 5 o ad essa diretti, attraversano il territorio ellenico, saranno reputati in transito attraverso la Grecia, se sono diretti a un altro Stato qualunque, o ne provengono.

*Articolo 15.*

Salvo le disposizioni di cui all'articolo 16, qualunque controversia che sorgesse circa l'interpretazione e l'applicazione degli articoli 4 a 14 di questo trattato sarà definita nel modo stabilito dalla Società delle Nazioni.

Le controversie relative all'esecuzione di lavori che menomassero le facilità di uso del porto di Dedeagatc e dei suoi accessi saranno istruite d'urgenza, e potranno, senza pregiudizio del parere o della decisione definitiva sul merito, essere oggetto di un parere e di una decisione incidentale per la sospensione o la soppressione immediata dei detti lavori.

*Articolo 16.*

Su richiesta diretta dalla Bulgaria al Consiglio della Società delle Nazioni, sarà nominata una Commissione internazionale, composta di cinque membri, nominati, rispettivamente, dalla Francia, dalla Gran Bretagna, dall'Italia, dalla Grecia e dalla Bulgaria. La Commissione avrà il compito di assicurare l'attuazione del regime di cui agli articoli 4 a 14, per quanto concerne Dedeagatc e l'accesso al porto. Qualsiasi controversia relativa al detto regime sarà definita in primo grado dalla Commissione predetta, che deciderà a maggioranza. Se uno degli Stati interessati intendesse appellarsi dalle sue decisioni, l'appello sarà deferito all'autorità competente della Società delle Nazioni. In attesa delle decisioni di quest'autorità, quelle della Commissione internazionale saranno esecutive.



Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien, et dont le texte français fera foi en cas de divergence, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée, et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le présent Traité entrera en vigueur lorsque le Traité de Paix avec la Bulgarie sera lui-même entré en vigueur et aussitôt après qu'il aura été ratifié par celles des principales Puissances alliées et associées qui auront à ce moment ratifié ledit Traité de Paix, et par la Grèce.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires, une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

FAIT à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt,  
No. 710

The present Treaty, in French, in English and in Italian, shall be ratified. In case of divergence the French text shall prevail.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A *procès-verbal* of the deposit of ratifications will be drawn up.

The present Treaty will come into force when the Treaty of Peace with Bulgaria has come into force, and as soon as it has been ratified by those of the Principal Allied and Associated Powers who have then ratified the said Treaty of Peace, and by Greece.

The French Government will transmit to all the signatory Powers a certified copy of the *procès-verbaux* of the deposit of ratifications.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

DONE at Sèvres, the tenth day of August, one

Il presente Trattato, redatto in francese, in inglese e in italiano, e di cui il testo francese prevarrà in caso di divergenza, sarà ratificato.

Il deposito delle ratifiche sarà fatto a Parigi il più presto possibile.

Le Potenze il cui Governo risiede fuori d'Europa potranno limitarsi a far sapere al Governo della Repubblica francese, per mezzo del loro rappresentante diplomatico a Parigi, che la loro ratifica è avvenuta, e in tal caso dovranno inviarne lo strumento il più presto possibile.

Sarà fatto un processo verbale di deposito delle ratifiche.

Il presente Trattato entrerà in vigore quando sarà entrato in vigore il Trattato di Pace con la Bulgaria, e le principali Potenze alleate e associate che avranno ratificato quest'ultimo, e la Grecia, lo avranno ratificato del pari.

Il Governo francese rimetterà a ciascuna Potenza firmataria una copia certificata conforme del processo verbale di deposito.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari predetti hanno sottoscritto il presente Trattato.

FATTO a Sèvres, il dieci agosto mille nove cento

en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

thousand nine hundred and twenty, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the signatory Powers.

venti, in un solo esemplare, che resterà depositato negli archivi del Governo della Repubblica francese, e copia autentica del quale sarà rimessa a ciascuna delle Potenze firmatarie.

(L.S.) DERBY.  
 (L.S.) GEORGE H. PERLEY.  
 (L.S.) ANDREW FISHER.  
 (L.S.) JAMES ALLEN.  
 (L.S.) R. A. BLANKENBERG.  
 (L.S.) ARTHUR HIRTZEL.  
 (L.S.) A. MILLERAND.  
 (L.S.) F. FRANÇOIS-MARSAL.  
 (L.S.) JULES CAMBON.  
 (L.S.) PALÉOLOGUE.  
 (L.S.) BONIN.  
 (L.S.) CARLO GALLI.  
 (L.S.) K. MATSUI.  
 (L.S.) E. K. VENISÉLOS.  
 (L.S.) A. ROMANOS.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
 Chef du Service du Protocole :  
 (Signature illisible.)

No. 711.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON ET GRÈCE.**

**Traité concernant la Protection des Minorités en Grèce,  
signé à Sèvres le 10 Août 1920.**

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN  
AND GREECE.**

**Treaty concerning the Protection of Minorities in Greece,  
signed at Sèvres, August 10, 1920.**

Texte italien.

Italian Text.

**No. 711.—Traité<sup>(1)</sup> concernant la Protection des Minorités en Grèce, signé à Sévres, le 10 Août 1920.**

**No. 711.—Treaty<sup>(1)</sup> concerning the Protection of Minorities in Greece, signed at Sévres, August 10, 1920.**

**No. 711. Trattato<sup>(1)</sup> concernente la Protezione delle Minoranze in Grecia, firmato a Sévres, il 10 Agosto 1920.**

*Textes officiels anglais, français et italien communiqués par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 5 septembre 1924.*

*Official English, French and Italian texts communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 5, 1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE,  
LA FRANCE, L'ITALIE ET  
LE JAPON, principales  
Puissances alliées et asso-  
ciées,

THE BRITISH EMPIRE,  
FRANCE, ITALY AND  
JAPAN, the Principal  
Allied and Associated  
Powers,

L'IMPERO BRITANNICO,  
LA FRANCIA, L'ITALIA E  
IL GIAPPONE, Principali  
Potenze alleate e asso-  
ciate,

d'une part ;  
et LA GRÈCE,

on the one hand ;  
and GREECE,

da una parte ;  
et LA GRECIA,

d'autre part ;  
Considérant que depuis  
le 1<sup>er</sup> janvier 1913 de  
larges acquisitions terri-  
toriales ont été faites par  
le Royaume de Grèce ;

on the other hand ;  
Whereas since January  
1, 1913, large accessions  
of territory have been  
made to the Kingdom  
of Greece, and

dall'altra ;  
Considerando che dopo  
il 1<sup>o</sup> gennaio 1913 note-  
voli acquisti di territorio  
sono stati fatti dal Regno  
di Grecia ;

Considérant que le  
Royaume de Grèce, qui a  
donné aux populations  
vivant sur ses territoires  
l'égalité des droits sans  
distinction d'origine, de  
langue et de religion, est  
désireux de confirmer ces  
droits et de les étendre  
aux populations des terri-  
toires qui pourraient être  
réunis au Royaume, afin  
d'assurer à ces dernières  
pleine et entière garantie  
qu'elles seront gouver-  
nées en conformité avec

Whereas the Kingdom  
of Greece, which has  
given to the populations  
included in its territories,  
without distinction of  
origin, language or reli-  
gion, equality of rights,  
is desirous of confirming  
these rights and of ex-  
tending them to the popu-  
lations of the territories  
which may be added to  
the Kingdom, so that  
they shall have a full and  
complete guarantee that  
they shall be governed

Considerando che il  
Regno di Grecia, che ha  
concesso alle popolazioni  
del proprio territorio  
l'eguaglianza dei diritti,  
senza distinzione di ori-  
gine, di religione o di  
lingua, desidera confer-  
mare queste concessioni  
ed estenderle alle popo-  
lazioni dei territori che  
fossero riuniti al Regno,  
per dar loro piena garan-  
zia che saranno governate  
secondo i principi di  
libertà et di giustizia ;

(<sup>1</sup>) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924 ; pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

(<sup>1</sup>) The deposit of the instruments of ratification took place : by Greece, February 11, 1924 ; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.

les principes de la liberté et de la justice ;

Considérant que la Grèce doit être libérée de certaines obligations qu'elle a contractées vis-à-vis de quelques Puissances, et qu'à ces obligations doivent être substituées des obligations vis-à-vis de la Société des Nations ;

Attendu enfin que la Grèce doit être libérée aussi d'autres obligations qu'elle a contractées vis-à-vis de certaines Puissances et qui constituent une restriction de sa pleine souveraineté intérieure ;

A cet effet, les Hautes Parties contractantes ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

Le Très Honorable Édouard George Villiers, Comte de Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris ;

Et

Pour le DOMINION DU CANADA :

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K.C.M.G., Haut-Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni ;

No. 711

in conformity with the principles of liberty and justice, and

Whereas it is desired to free Greece from certain obligations which she has undertaken towards certain Powers, and to substitute for them obligations to the League of Nations, and

Whereas it is desired also to free Greece from certain other obligations which she has undertaken to certain Powers and which constitute a restriction upon her full internal sovereignty ;

For this purpose the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

The Right Honourable Edward George Villiers, Earl of Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty at Paris ;

And

For the DOMINION OF CANADA :

The Honourable Sir George Halsey Perley, K.C.M.G., High Commissioner for Canada in the United Kingdom ;

[12299]

Considerando che giova affrancare la Grecia da alcuni obblighi da essa contratti di fronte ad alcune Potenze, e sostituirli con altri, di fronte alla Società delle Nazioni ;

Considerando finalmente che giova altresì affrancare la Grecia da altri obblighi da essa contratti di fronte a talune Potenze, che costituiscono una limitazione della sua piena sovranità interna ;

A questo effetto, le Alte Parti contraenti hanno nominato come loro Plenipotenziari :

SUA MAESTÀ IL RE DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA E DEI TERRITORI BRITANNICI D'OLTREMARE, IMPERATORE DELLE INDIE,

L'onorevolissimo Edward George Villiers, Conte di Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario di Sua Maestà britannica a Parigi ;

E

Per il DOMINIO DEL CANADÀ :

L'onorevole Sir George Halsey Perley, K.C.M.G., Alto Commissario del Canadà nel Regno Unito ;

B

Pour le COMMON-WEALTH D'AUSTRALIE :

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut-Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni ;

Pour le DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir James Allen, K.C.B., Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni ;

Pour l'UNION SUD-AFRICAINE :

M. Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., faisant fonctions de Haut-Commissaire pour l'Union sud-africaine dans le Royaume-Uni ;

Pour L'INDE :

Sir Arthur Hirtzel, K.C.B., Sous-Secrétaire d'État adjoint pour l'Inde ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères ;

M. Frédéric François-Marsal, Ministre des Finances ;

M. Auguste Paul-Louis Isaac, Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

M. Jules Cambon, Ambassadeur de France ;

M. Georges Maurice Paléologue, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères ;

For the COMMON-WEALTH OF AUSTRALIA :

The Right Honourable Andrew Fisher, High Commissioner for Australia in the United Kingdom ;

For the DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Honourable Sir James Allen, K.C.B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom ;

For the UNION OF SOUTH AFRICA :

Mr. Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., Acting High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom ;

For INDIA :

Sir Arthur Hirtzel, K.C.B., Assistant Under-Secretary of State for India ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

M. Alexandre Millerand, President of the Council, Minister for Foreign Affairs ;

M. Frédéric François-Marsal, Minister of Finance ;

M. Auguste Paul-Louis Isaac, Minister of Commerce and Industry ;

M. Jules Cambon, Ambassador of France ;

M. Georges Maurice Paléologue, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs ;

Per la FEDERAZIONE AUSTRALIANA :

L'onorevolissimo Andrew Fisher, Alto Commissario dell'Australia nel Regno Unito ;

Per il DOMINIO DELLA NUOVA ZELANDA :

L'onorevole Sir James Allen, K.C.B., Alto Commissario della Nuova Zelanda nel Regno Unito ;

Per L'UNIONE DELL'AFRICA MERIDIONALE :

Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., facente funzioni di Alto Commissario dell'Unione, dell'Africa Meridionale nel Regno Unito ;

Per L'INDIA :

Sir Arthur Hirtzel, K.C.B., Sotto Segretario di Stato aggiunto per l'India ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

Alexandre Millerand, Presidente del Consiglio, Ministro degli Affari esteri ;

Frédéric François-Marsal, Ministro delle Finanze ;

Auguste Paul-Louis Isaac, Ministro del Commercio e dell'Industria ;

Jules Cambon, Ambasciatore di Francia ;

Georges Maurice Paléologue, Ambasciatore di Francia, Segretario generale del Ministero degli Affari esteri ;

SA MAJESTÉ LE ROI  
D'ITALIE :

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Paris ;

SA MAJESTÉ L'EM-  
PEREUR DU JAPON :

Le Vicomte Chinda, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Londres ;

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Paris ;

SA MAJESTÉ LE ROI  
DES HELLÈNES :

M. Eleftherios K. Venisélos, Président du Conseil des Ministres ;

M. Athos Romanos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Hellènes, à Paris ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des stipulations suivantes :

La France et la Grande-Bretagne renoncent, en ce qui les concerne, aux droits spéciaux de surveillance et de contrôle qui leur avaient été reconnus vis-à-vis de la Grèce, par le Traité <sup>(1)</sup>

HIS MAJESTY THE  
KING OF ITALY :

Count Lelio Bonin Longare, Senator of the Kingdom, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of Italy at Paris ;

HIS MAJESTY THE EM-  
PEROR OF JAPAN :

Viscount Chinda, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at London ;

Mr. K. Matsui, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at Paris ;

HIS MAJESTY THE  
KING OF THE HELLENES ;

M. Eleftherios K. Venisélos, President of the Council of Ministers ;

M. Athos Romanos, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Hellenes at Paris ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

France and Great Britain hereby renounce, so far as they are concerned, the special rights of supervision and control devolving upon them in relation to Greece under the Treaty <sup>(1)</sup> of London

SUA MAESTÀ IL RE  
d'Italia :

Il Conte Lelio Bonin Longare, Senatore del Regno, Ambasciatore straordinario plenipotenziario di Sua Maestà il Re d'Italia a Parigi ;

SUA MAESTÀ L'IMPERA-  
TORE DEL GIAPPONE ;

Il Visconte Chinda, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone a Londra ;

K. Matsui Ambasciatore straordinario e plenipotenziario di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone a Parigi ;

SUA MAESTÀ IL RE  
DEGLI ELLENI :

Eleftherios K. Venisélos, Presidente del Consiglio dei Ministri ;

Athos Romanos, Inviato straordinario e Ministro Plenipotenziario di Sua Maestà il Re degli Elleni a Parigi ;

I quali, dopo avere scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, sono convenuti nelle disposizioni seguenti :

La Francia e la Gran Bretagna rinunciano, per quanto le concerne, ai diritti speciali di sorveglianza e di sindacato attribuiti loro, rispetto alla Grecia, dai trattati <sup>(1)</sup> di Londra del 7 maggio

<sup>(1)</sup> De Martens, Nouveau Recueil de Traités, tome X. page 550.

<sup>(1)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 19, page 33.

de Londres du 7 mai 1832, par le Traité<sup>(2)</sup> de Londres du 14 novembre 1863, et, en ce qui concerne les îles Ioniennes, par le Traité<sup>(3)</sup> de Londres du 29 mars 1864.

La France et la Grande-Bretagne, reconnaissant qu'en vertu du présent Traité, la Grèce assume pour le maintien des libertés religieuses, des obligations qui sont placées sous la garantie de la Société des Nations, renoncent, en ce qui les concerne, au droit qui leur avait été reconnu par le Protocole<sup>(4)</sup> No. 3 de la Conférence de Londres du 3 février 1830, d'assurer la protection des libertés religieuses.

of May 7, 1832, under the Treaty<sup>(2)</sup> of London of November 14, 1863, and, as regards the Ionian Islands, under the Treaty<sup>(3)</sup> of London of March 29, 1864.

France and Great Britain, recognising that under the present Treaty Greece undertakes obligations for the maintenance of religious liberties which are placed under the guarantee of the League of Nations, hereby renounce so far as they are concerned the rights conferred upon them by the Protocol<sup>(4)</sup> No. 3 of the Conference of London of February 3, 1830, to ensure the protection of religious liberties.

1832, del 14 novembre 1863<sup>(2)</sup>, e per quanto concerne le isole Ionie, del 29 marzo, 1864.<sup>(3)</sup>

La Francia e la Gran Bretagna, riconoscendo che mercè il presente trattato la Grecia assume, per il mantenimento delle libertà religiose, obblighi posti sotto la garanzia della Società delle Nazioni, rinunciano, per quanto le concerne, al diritto di garantire la tutela delle predette libertà, attribuito loro dal protocollo<sup>(4)</sup> n° 3 della Conferenza di Londra del 3 febbraio 1830.

## CHAPITRE 1<sup>er</sup>.

### Article 1<sup>er</sup>.

La Grèce s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 2 à 8 du présent chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

### Article 2.

La Grèce s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Grèce auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

(<sup>2</sup>) De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, tome XVIII, page 55.

(<sup>3</sup>) De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, tome XVIII, page 63.

(<sup>2</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 53, page 19.

(<sup>3</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 54, page 11.

(<sup>4</sup>) British and Foreign State Papers, Vol. 17, page 191.



*Article 3.*

La Grèce reconnaît comme ressortissants grecs, de plein droit et sans aucune formalité, les ressortissants bulgares ou turcs (ou albanais) domiciliés, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, sur les territoires transférés à la Grèce par des Traités conclus postérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1913.

Toutefois, les personnes ci-dessus visées, âgées de plus de dix-huit ans, auront la faculté, dans les conditions prévues par lesdits Traités, d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte. L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les douze mois qui suivront et à moins de dispositions contraires desdits Traités, transporter leur domicile dans l'État en faveur duquel elles auront opté. Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire grec. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé de ce chef aucun droit de sortie.

*Article 4.*

La Grèce reconnaît comme ressortissants grecs, de plein droit et sans aucune formalité, les personnes de nationalité bulgare ou turque qui sont nées sur les territoires visés à l'article 3, de parents y étant domiciliés, encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité elles n'y soient pas elles-mêmes domiciliées.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités grecques compétentes dans le pays de leur résidence qu'elles renoncent à la nationalité grecque et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants grecs. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de dix-huit ans.

*Article 5.*

La Grèce s'engage à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par les Traités visés à l'article 3 et permettant aux intéressés d'acquérir ou non la nationalité grecque.

*Article 6.*

La nationalité grecque sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire grec, à toute personne ne pouvant se prévaloir d'une autre nationalité.

*Article 7.*

Tous les ressortissants grecs seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

En particulier, la Grèce s'engage à mettre en vigueur, dans un délai de trois ans après la mise en vigueur du présent Traité, un système électoral tenant compte des droits des minorités ethniques. Cette disposition n'est applicable qu'aux nouveaux territoires acquis par la Grèce postérieurement au 1<sup>er</sup> août 1914.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant grec en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant grec d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement grec d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants grecs de langue autre que le grec pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

#### *Article 8.*

Les ressortissants grecs appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants grecs. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

#### *Article 9.*

En matière d'enseignement public, le Gouvernement grec accordera, dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants de langue autre que la langue grecque, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants grecs. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement grec de rendre obligatoire l'enseignement de la langue grecque dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants grecs appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'État, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Les dispositions du présent article ne seront applicables que sur les territoires transférés à la Grèce depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1913.

#### *Article 10.*

Dans les villes ou districts où réside une proportion considérable de ressortissants grecs de religion juive, le Gouvernement grec

s'engagé à ce que les Juifs ne soient pas astreints à accomplir des actes quelconques constituant une violation de leur Sabbat, et ne soient frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de se rendre devant les tribunaux ou d'accomplir des actes légaux le jour du Sabbat. Toutefois cette disposition ne dispensera pas ces Juifs des obligations imposées à tous les ressortissants grecs en vue des nécessités du service militaire, de la défense nationale ou du maintien de l'ordre public.

*Article 11.*

Pendant une période de six mois après la mise en vigueur du présent Traité, la Grèce s'engage à n'introduire aucun nouveau règlement tendant à modifier le régime foncier dans les territoires acquis par la Grèce en conformité des Traités ayant mis fin à la guerre de 1914-1919.

*Article 12.*

La Grèce convient d'accorder sous le contrôle de l'État hellénique aux communautés des Valaques du Pinde, l'autonomie locale en ce qui concerne les questions religieuses, charitables ou scolaires.

*Article 13.*

La Grèce s'engage à reconnaître et maintenir les droits traditionnels et les libertés, dont jouissent les communautés monastiques non grecques du Mont-Athos d'après les dispositions de l'article 62 du Traité <sup>(5)</sup> de Berlin du 13 juillet 1878.

*Article 14.*

La Grèce convient de prendre à l'égard des musulmans toutes dispositions nécessaires pour régler, conformément aux usages musulmans, les questions de droits de famille et de statut personnel.

La Grèce s'engage à accorder protection aux mosquées, cimetières et autres établissements religieux musulmans. Pleine reconnaissance et toutes facilités seront assurées aux fondations pieuses ("vakoufs"), et aux établissements musulmans religieux et charitables actuellement existants, et la Grèce ne refusera, pour la création de nouveaux établissements religieux et charitables, aucune des facilités nécessaires garanties aux autres établissements privés de ce genre.

*Article 15.*

La Grèce s'engage, dans une période d'une année après la mise en vigueur du présent Traité, à soumettre à l'approbation du Conseil de la Société des Nations un projet d'organisation pour la ville d'Andrinople. Ce projet comportera un conseil municipal, dans lequel les différents éléments ethniques résidant actuellement dans ladite ville seront représentés. Les musulmans auront droit de participer aux fonctions exécutives.

<sup>(5)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome III, page 449.

La Grèce agrée que les édifices affectés à l'exercice du culte musulman dans la ville d'Andrinople soient déclarés inaliénables à perpétuité, même les raisons d'utilité publique ne pouvant servir de motifs pour déroger à ce principe.

#### Article 16.

La Grèce convient que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les États-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Grèce agrée que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Grèce agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre la Grèce et l'une quelconque des principales Puissances alliées et associées ou toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement hellénique agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

## CHAPITRE II.

#### Article 17.

La Grèce s'engage à ne conclure aucun Traité, Convention ou Accord, et à ne prendre aucune mesure qui l'empêcherait de participer à toute Convention générale qui pourrait être conclue sous les auspices de la Société des Nations en vue du traitement équitable du commerce des autres États au cours d'une période de cinq années à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

La Grèce s'engage également à étendre à tous les États alliés ou associés toute faveur ou privilège qu'elle pourrait, au cours de la même période de cinq ans, accorder en matière douanière, à l'un quelconque des États avec lesquels, depuis le mois d'août 1914, les États alliés ou associés ont été en guerre, ou à tout autre État qui, en vertu de l'article 222 du Traité de Paix avec l'Autriche, aurait avec ces mêmes États des arrangements douaniers spéciaux.

*Article 18.*

Jusqu'à la conclusion de la Convention générale ci-dessus visée, la Grèce s'engage à accorder le même traitement qu'aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée, aux navires de tous les États alliés et associés qui accordent un traitement analogue aux navires grecs.

Par exception à cette disposition, le droit est expressément reconnu à la Grèce et à tout autre État allié ou associé de réserver son trafic de cabotage aux navires nationaux.

*Article 19.*

En attendant la conclusion, sous les auspices de la Société des Nations, d'une Convention générale destinée à assurer et à maintenir la liberté des communications et du transit, la Grèce s'engage à accorder, sur le territoire grec, y compris les eaux territoriales, la liberté du transit aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux transitant en provenance ou à destination de l'un quelconque des États alliés ou associés, et à leur accorder, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou toutes autres matières, un traitement au moins aussi favorable qu'aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux helléniques ou de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété qui jouirait d'un régime plus favorable.

Toutes les charges imposées en Grèce sur ce trafic en transit devront être raisonnables, eu égard aux conditions de ce trafic. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres.

Des tarifs communs pour le trafic en transit à travers la Grèce, et des tarifs communs entre la Grèce et un État allié ou associé quelconque comportant des billets ou lettres de voiture directs, seront établis si cette Puissance alliée ou associée en fait la demande.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques ou téléphoniques.

Il est entendu qu'aucun État allié ou associé n'aura le droit de réclamer le bénéfice de ces dispositions pour une partie quelconque de son territoire dans laquelle un traitement réciproque ne serait pas accordé en ce qui concerne le même objet.

Si, au cours d'une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, la Convention générale ci-dessus prévue n'a pas été conclue sous les auspices de la Société des Nations, la Grèce aura, à quelque moment que ce soit, le droit de mettre fin aux dispositions du présent article, à condition de donner un préavis de douze mois au Secrétaire Général de la Société des Nations.

*Article 20.*

Tous les droits et privilèges accordés par les articles précédents aux Puissances alliées et associées seront également acquis à tous les États membres de la Société des Nations.

## CHAPTER I.

*Article 1.*

Greece undertakes that the stipulations contained in Articles 2 to 8 of this Chapter shall be recognised as fundamental laws, and that no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action prevail over them.

*Article 2.*

Greece undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Greece without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Greece shall be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals.

*Article 3.*

Greece admits and declares to be Greek nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality Bulgarian or Turkish (or Albanian) nationals habitually resident at the date of the coming into force of the present Treaty in territories transferred to Greece by Treaties subsequent to January 1, 1913.

Nevertheless, the persons referred to above who are over 18 years of age, will be entitled under the conditions contained in the said Treaties to opt for any other nationality which may be open to them. Option by a husband will cover his wife, and option by parents will cover their children under 18 years of age.

Persons who have exercised the above right to opt must, except where it is otherwise provided in the said Treaties, transfer within the succeeding twelve months their place of residence to the State for which they have opted. They will be entitled to retain their immovable property in Greek territory. They may carry with them their movable property of every description. No export duties may be imposed upon them in connection with the removal of such property.

*Article 4.*

Greece admits and declares to be Greek nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality persons of Bulgarian or Turkish nationality who were born in the territories referred to in Article 3 of parents habitually resident there, even if at the date of the coming into force of the present Treaty they are not themselves habitually resident there.

Nevertheless, within two years from the coming into force of the present Treaty these persons may make a declaration before the competent Greek authorities in the country in which they are resident, stating that they abandon Greek nationality, and they will then cease to be considered as Greek nationals. In this connection a declaration by a husband will cover his wife, and a declaration by parents will cover their children under 18 years of age.

*Article 5.*

Greece undertakes to put no hindrance in the way of the exercise of the right which the persons concerned have, under the Treaties referred to in Article 3, to choose whether or not they will acquire Greek nationality.

*Article 6.*

All persons born in Greek territory who are not born nationals of another State shall *ipso facto* become Greek nationals.

*Article 7.*

All Greek nationals shall be equal before the law and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

In particular, Greece undertakes to put into force within three years from the coming into force of the present Treaty an electoral system giving due consideration to the rights of racial minorities. This disposition is applicable only to the new territories acquired by Greece since August 1, 1914.

Differences of religion, creed or confession shall not prejudice any Greek national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as, for instance, admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction shall be imposed on the free use by any Greek national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment by the Greek Government of an official language, adequate facilities shall be given to Greek nationals of non-Greek speech for the use of their language, either orally or in writing, before the courts.

*Article 8.*

Greek nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as the other Greek nationals. In particular they shall have an equal right to establish, manage and control, at their own expense, charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

*Article 9.*

Greece will provide in the public educational system in towns and districts in which a considerable proportion of Greek nationals of other than Greek speech are resident adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Greek nationals through the medium of their own language. This provision shall not prevent the Greek Government from making the teaching of the Greek language obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Greek nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and application of the sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets for educational, religious or charitable purposes.

The provisions of this Article apply only to the territories transferred to Greece since January 1, 1913.

*Article 10.*

In towns and districts where there is resident a considerable proportion of Greek nationals of the Jewish religion, the Greek Government agrees that these Jews shall not be compelled to perform any act which constitutes a violation of their Sabbath, and that they shall not be placed under any disability by reason of their refusal to attend the courts of law or to perform any legal business on their Sabbath. This provision, however, shall not exempt Jews from such obligations as shall be imposed upon all other Greek nationals for the necessary purposes of military service, national defence or the preservation of public order.

*Article 11.*

For a period of six months after the coming into force of the present Treaty Greece undertakes not to introduce any new regulations modifying the land system in the territories acquired by Greece under the Treaties terminating the war of 1914-1919.

*Article 12.*

Greece agrees to accord to the communities of the Valachs of Pindus local autonomy, under the control of the Greek State, in regard to religious, charitable or scholastic matters.

*Article 13.*

Greece undertakes to recognise and maintain the traditional rights and liberties enjoyed by the non-Greek monastic communities of Mount Athos under Article 62 of the Treaty<sup>(6)</sup> of Berlin of July 13, 1878.

*Article 14.*

Greece agrees to take all necessary measures in relation to Moslems to enable questions of family law and personal status to be regulated in accordance with Moslem usage.

Greece undertakes to afford protection to the mosques, cemeteries and other Moslem religious establishments. Full recognition and all facilities shall be assured to pious foundations (wakfs) and Moslem religious and charitable establishments now existing, and Greece shall not refuse to the creation of new religious and charitable establishments any of the necessary facilities guaranteed to other private establishments of this nature.

<sup>(6)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 69, page 749.



*Article 15.*

Greece undertakes within a period of one year from the coming into force of the present Treaty to submit for the approval of the Council of the League of Nations a scheme of organisation for the town of Adrianople. This scheme will include a municipal council in which the different racial elements habitually resident in the town will be represented. The Moslems will have the right of participation in executive functions.

Greece agrees that the buildings set apart for Moslem worship in the town of Adrianople shall be declared inalienable in perpetuity, and that not even reasons of public utility may be adduced for departing from this principle.

*Article 16.*

Greece agrees that the stipulations of the foregoing Articles, so far as they affect persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, constitute obligations of international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modified without the assent of a majority of the Council of the League of Nations. The United States, the British Empire, France, Italy and Japan hereby agree not to withhold their assent from any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

Greece agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction, or any danger of infraction, of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Greece further agrees that any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Greek Government and any one of the Principal Allied and Associated Powers or any other Power, a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Greek Government hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

## CHAPTER II.

*Article 17.*

Greece undertakes to make no Treaty, Convention or Arrangement and to take no other action which will prevent her from joining in any general Convention for the equitable treatment of the commerce of other States that may be concluded under the auspices of the League of Nations within five years from the coming into force of the present Treaty.

Greece also undertakes to extend to all the Allied and Associated Powers any favours or privileges in Customs matters which she may

grant during the same period of five years to any State with which since August 1914 the Allied and Associated Powers have been at war, or to any State which in virtue of Article 222 of the Treaty of Peace with Austria has special Customs arrangements with such States.

*Article 18.*

Pending the conclusion of the general Convention referred to above, Greece undertakes to treat on the same footing as national vessels or vessels of the most favoured nation the vessels of all the Allied and Associated Powers who accord similar treatment to Greek vessels.

As an exception to this provision, the right of Greece or of any other Allied or Associated Power to confine her maritime coasting trade to national vessels is expressly reserved.

*Article 19.*

Pending the conclusion under the auspices of the League of Nations of a general Convention to secure and maintain freedom of communications and of transit, Greece undertakes to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from any Allied or Associated State over Greek territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as the persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively of Greek or of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

All charges imposed in Greece on such traffic in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic. Goods in transit shall be exempt from all customs or other duties.

Tariffs for transit traffic across Greece and tariffs between Greece and any Allied or Associated Power involving through tickets or waybills shall be established at the request of the Allied or Associated Power concerned.

Freedom of transit will extend to postal, telegraphic and telephonic services.

Provided that no Allied or Associated Power can claim the benefit of these provisions on behalf of any part of its territory in which reciprocal treatment is not accorded in respect of the same subject-matter.

If within a period of five years from the coming into force of the present Treaty no general Convention as aforesaid shall have been concluded under the auspices of the League of Nations, Greece shall be at liberty at any time thereafter to give twelve months' notice to the Secretary-General of the League of Nations to terminate the obligations of the present Article.

*Article 20.*

All rights and privileges accorded by the foregoing Articles to the Allied and Associated Powers shall be accorded equally to all States, Members of the League of Nations.

## CAPITOLO I.

*Articolo 1.*

La Grecia si impegna a ciò, che le stipulazioni contenute negli articolo 2 a 8 di questo capitolo siano riconosciute come leggi fondamentali, e che nessuna legge, regolamento o atto ufficiale siano in contraddizione o in opposizione con esse, ne contro di esse prevalgano.

*Articolo 2.*

La Grecia si impegna a garantire piena e intera protezione della vita e della libertà a tutti i suoi abitanti, senza distinzione di nascita, di nazionalità, di lingua, di religione o di razza.

Tutti gli abitanti della Grecia avranno diritto al libero esercizio, pubblico e privato, di qualsiasi fede, religione o confessione, le cui pratiche non siano incompatibili con l'ordine pubblico e col buon costume.

*Articolo 3.*

La Grecia riconosce come propri cittadini, di pieno diritto e senza bisogno di alcuna formalità, i sudditi bulgari, ottomani o albanesi che al momento dell'entrata in vigore del presente trattato avevano il proprio domicilio nel territorio trasferito alla Grecia in virtù di trattati conclusi dopo il 1° gennaio 1913.

Le dette persone, maggiori di 18 anni, avranno tuttavia facoltà di optare, nelle condizioni stabilite da quei trattati, per qualunque altra cittadinanza che fosse loro accessibile. L'opzione del marito implicherà quella della moglie, e l'opzione dei genitori quella dei figli minori ai 18 anni.

Le persone che eserciteranno il diritto di opzione dovranno, nei dodici mesi seguenti, salvo disposizione contraria dei trattati predetti, trasportare il proprio domicilio nello Stato in favore del quale avranno optato: potranno conservare i beni immobili che posseggono nel territorio ellenico e portar con sè i propri beni mobili, senza che sia loro imposto perciò alcun diritto di uscita.

*Articolo 4.*

La Grecia riconosce come propri cittadini, di pieno diritto e senza bisogno di alcuna formalità, i sudditi bulgari e ottomani, nati nei detti territori da genitori ivi domiciliati, quand'anche, al momento dell'entrata in vigore del presente trattato le dette persone non avessero il proprio domicilio nei territori di cui si tratta.

Tuttavia, nei due anni che seguiranno l'entrata in vigore del presente trattato, le dette persone potranno dichiarare alle autorità elleniche del paese di loro residenza che rinunciano alla cittadinanza ellenica; nel qual caso cesseranno di essere considerate cittadini ellenici. La dichiarazione del marito varrà anche per la moglie e quella dei genitori per i figli minori ai 18 anni.

*Articolo 5.*

La Grecia s'impegna a non porre alcun impedimento all'esercizio del diritto di opzione stabilito dai trattati di cui all'articolo 3,

affine di permettere a chi vi ha interesse di acquistare o no la cittadinanza ellenica.

*Articolo 6.*

La cittadinanza ellenica sarà acquisita di pieno diritto, per il solo fatto della nascita in territorio ellenico, da chiunque non possenga per nascita una cittadinanza diversa.

*Articolo 7.*

Tutti i sudditi ellenici saranno eguali davanti alla legge e godranno di eguali diritti civili e politici, senza distinzione di razza, di religione o di lingua.

La Grecia si impegna, particolarmente, a mettere in vigore, entro tre anni dalla entrata in vigore del presente trattato, un sistema elettorale che tenga conto dei diritti delle minoranze etniche. Questa disposizione si applica soltanto ai nuovi territori acquistati dalla Grecia dopo il 1° agosto 1914.

La differenza di religione, fede o confessione non dovrà nuocere ad alcun cittadino ellenico nel godimento dei diritti civili e politici, in specie per quanto concerne l'ammissione ai pubblici impieghi, funzioni ed onori, o l'esercizio delle varie professioni ed industrie.

Nessuna restrizione sarà imposta al libero uso di qualsiasi lingua, da parte di ogni cittadino ellenico, nelle relazioni private, nel commercio, nella religione, nella stampa e in pubblicazioni d'ogni genere, o nelle pubbliche adunanze.

Nonostante il riconoscimento, da parte del Governo ellenico, di una lingua ufficiale, saranno accordate eque facilitazioni ai cittadini ellenici di lingua diversa, per l'uso della propria lingua, oralmente e in scritto, davanti ai tribunali.

*Articolo 8.*

I cittadini ellenici appartenenti a minoranze etniche, di religione o di lingua, godranno dello stesso trattamento e delle stesse garanzie, in diritto e in fatto, accordate agli altri cittadini ellenici. Avranno, in specie, eguale diritto di fondare, dirigere e amministrare a proprie spese opere di beneficenza, di culto e di carattere sociale, scuole e altri istituti d'educazione, col diritto di usarvi la propria lingua e di esercitarvi liberamente il proprio culto.

*Articolo 9.*

Per quanto concerne il pubblico insegnamento, il Governo ellenico provvederà perchè nelle città e distretti, nei quali risiede una notevole proporzione di cittadini ellenici di lingua diversa dalla lingua greca, siano concesse facilitazioni adeguate per assicurare che ai figli di questi cittadini ellenici sia impartita l'istruzione elementare nella loro lingua. Questa stipulazione non impedirà al Governo ellenico di rendere obbligatorio l'insegnamento della lingua greca nella scuole elementari.

Nelle città e nei distretti dove esiste una considerevole proporzione di cittadini ellenici appartenenti a minoranze etniche, di religione o di lingua, sarà assicurata a queste minoranze un'equa partecipazione nel godimento e nell'uso delle somme che fossero assegnate su fondi pubblici, dai bilanci dello Stato, dei municipi o

di altre amministrazioni, a scopo educativo, religioso o di beneficenza.

Le disposizioni di questo articolo si applicheranno soltanto nei territori trasferiti alla Grecia dopo il 1° gennaio 1913.

*Articolo 10.*

Nelle città e distretti nei quali risiede una proporzione notevole di cittadini ellenici di religione ebraica, il Governo ellenico si impegna a provvedere perchè gli Israeliti non siano costretti a compiere alcun atto che costituisca violazione del Sabato e non incorrano in alcuna diminuzione di diritti se si rifiuteranno in quel giorno di comparire davanti ai tribunali o di compiere qualsiasi atto legale. Questa disposizione non esimerà tuttavia i detti Israeliti dagli obblighi imposti a tutti i cittadini ellenici per le necessità del servizio militare, della difesa nazionale o del mantenimento dell'ordine pubblico.

*Articolo 11.*

La Grecia s'impegna, durante sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, a non adottare alcuna nuova disposizione che abbia per fine di modificare il regime fondiario dei territori acquistati dalla Grecia in conformità dei trattati che hanno posto fine alla guerra del 1914-19.

*Articolo 12.*

La Grecia consente a concedere autonomia locale, sotto la vigilanza dello Stato ellenico, alle comunità dei Valacchi del Pindo, in materia di culto, di beneficenza, e di insegnamento.

*Articolo 13.*

La Grecia si impegna a riconoscere e mantenere i diritti e la libertà tradizionali di cui godono le comunità monastiche non elleniche del Monte Athos a norma dell'articolo 62 del trattato di Berlino del 13 luglio 1878.

*Articolo 14.*

La Grecia consente a adottare riguardo ai Mussulmani le disposizioni necessari per regolare secondo le loro consuetudini il loro stato personale e di famiglia.

La Grecia si impegna a proteggere le moschee, i cimiteri e gli altri stabilimenti religiosi mussulmani. Ogni riconoscimento e agevolezza saranno garantite alle fondazioni pie (*vacuf*) e agli istituti mussulmani di culto e di beneficenza che attualmente esistono, e la Grecia non ricuserà alcuna delle agevolezze garantite agli altri istituti privati dello stesso genere, per la fondazione di nuovi istituti di beneficenza e di culto.

*Articolo 15.*

La Grecia si impegna a sottoporre all'approvazione del Consiglio della Società delle Nazioni, entro un anno dalla entrata in vigore del presente trattato, un progetto di statuto per la città di Adrianopoli. Questo progetto importerà un Consiglio comunale in cui saranno rappresentati i vari elementi etnici che abitualmente

risiedono nella detta città. I Mussulmani avranno diritto di partecipare alle funzioni esecutive.

La Grecia consente che gli edifizî destinati all'esercizio del culto mussulmano nella città di Adrianopoli siano dichiarati perpetuamente inalienabili e che non possano essere invocati neppure motivi di pubblica utilità per derogare a questo principio.

#### *Articolo 16.*

La Grecia consente che, in quanto le disposizioni degli articoli precedenti riguardano persone appartenenti a minoranze etniche, di religione o di lingua, esse costituiscano obbligazioni d'interesse internazionale, e debbano essere poste sotto la salvaguardia della Società delle Nazioni. Esse non potranno essere modificate senza il consenso della maggioranza del Consiglio della Società. Gli Stati Uniti d'America, l'Impero britannico, la Francia, l'Italia e il Giappone s'impegnano a non rifiutare il proprio assenso a qualsiasi modificazione dei detti articoli, debitamente approvata dalla maggioranza del Consiglio della Società.

La Grecia consente che qualsiasi membro del Consiglio della Società delle Nazioni abbia il diritto di segnalare all'attenzione del Consiglio ogni infrazione o pericolo d'infrazione a una qualunque delle obbligazioni suddette e che il Consiglio possa prendere quei provvedimenti e dare quelle direttive che stimerà più opportune ed efficaci secondo le circostanze.

La Grecia consente inoltre che in caso di divergenza d'opinioni, su questioni di diritto o di fatto concernenti questi articoli, fra la Grecia e una delle principali Potenze alleate o associate, o qualsiasi altra Potenza che faccia parte del Consiglio della Società delle Nazioni, questa divergenza sia considerata come una controversia di carattere internazionale a termini dell'articolo 14 del patto della Società. Il Governo ellenico consente che ogni controversia di tal genere sia deferita, se l'altra parte lo chiede, alla Corte permanente di Giustizia internazionale. La decisione della Corte sarà inappellabile e avrà la stessa efficacia e lo stesso valore di una decisione pronunciata in virtù dell'articolo 13 del patto.

## CAPITOLO II.

#### *Articolo 17.*

La Grecia s'impegna a non concludere alcun trattato, convenzione od accordo, e a non prendere alcun provvedimento che possa impedirle di partecipare a qualsiasi convenzione generale che fosse conclusa sotto gli auspici della Società delle Nazioni, per l'equo trattamento del commercio degli altri paesi, entro cinque anni dall'entrata in vigore del presente trattato.

La Grecia s'impegna del pari ad estendere a tutte le Potenze alleate e associate qualsiasi favore o privilegio che, nel detto periodo di cinque anni, accordasse, in materia doganale, a uno qualunque degli Stati con cui le Potenze alleate e associate sono state in guerra dal mese di agosto 1914, o a qualsiasi altro Stato che in virtù dell'articolo 222 del trattato di pace con l'Austria avesse accordi doganali speciali con gli Stati predetti.

*Articolo 18.*

Finchè non sia conclusa la convenzione generale di cui all'articolo precedente, la Grecia s'impegna ad accordare il trattamento delle navi nazionali, o quello della nazione più favorita, alle navi delle Potenze alleate e associate che accordano un trattamento analogo alle navi elleniche.

Per eccezione a questa norma, è espressamente riconosciuto alla Grecia e a qualsiasi altro Stato alleato o associato il diritto di riservare il traffico di cabottaggio alle navi nazionali.

Le Potenze alleate e associate consentono inoltre a non reclamare, in base a questo articolo, il beneficio di accordi che fossero conclusi dagli Stati a cui è attribuito un territorio già appartenente alla Monarchia austro-ungarica, circa il traffico di cabottaggio fra i porti del mare Adriatico.

*Articolo 19.*

In attesa che, sotto gli auspici della Società delle Nazioni, sia conclusa una convenzione generale destinata ad assicurare e mantenere la libertà delle comunicazioni e del transito, la Grecia s'impegna ad accordare sul proprio territorio, comprese le acque territoriali, la libertà di transito alle persone, merci, navi, vetture, vagoni e corrieri postali, provenienti da una delle Potenze alleate o associate, o ad esse diretti, e a conceder loro, per quanto concerne agevolanze, restrizioni, oneri od altro, un trattamento non meno favorevole di quello concesso alle persone, merci, navi, vetture, vagoni e corrieri postali ellenici o di qualsiasi altra nazionalità, origine, importazione e proprietà, che godesse di un regime più favorevole.

Gli oneri imposti in Grecia al commercio in transito dovranno essere equi, tenuto conto delle condizioni del commercio stesso. Le merci in transito saranno esenti da ogni diritto doganale o d'altro genere.

Saranno stabilite tariffe comuni per il commercio in transito attraverso la Grecia e per il commercio in transito fra la Grecia e una qualsiasi delle Potenze alleate e associate, con biglietti o lettere di vettura dirette, se la Potenza di cui si tratta ne fa richiesta.

La libertà di transito si estenderà ai servizi postali, telegrafici e telefonici.

Resta inteso che nessuna Potenza alleata o associata avrà diritto di reclamare il beneficio di queste disposizioni per una parte qualsiasi del proprio territorio in cui non sia concessa la reciprocità, quanto al medesimo oggetto.

Se, entro cinque anni dall'entrata in vigore del presente trattato, la convenzione generale predetta non sarà stata conchiusa sotto gli auspici della Società delle Nazioni, la Grecia potrà in qualunque tempo metter fine alle disposizioni del presente articolo, salvo preavviso di dodici mesi al segretario generale della Società.

*Articolo 20.*

Tutti i diritti e privilegi concessi con gli articoli precedenti alle Potenze alleate e associate saranno acquisiti del pari a tutti gli Stati membri della Società delle Nazioni.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien et dont le texte français fera foi en cas de divergence, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le traité réglant définitivement le sort de la Thrace, ainsi qu'il est prévu à l'article 48 du Traité de Paix avec la Bulgarie.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent traité.

Fait à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République

The present Treaty, in French, in English and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, shall be ratified. It shall come into force at the same time as the treaty finally regulating the status of Thrace, as provided in Article 48 of the Treaty of Peace with Bulgaria.

The deposit of ratifications shall be made at Paris.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A *procès-verbal* of the deposit of ratifications will be drawn up.

The French Government will transmit to all the signatory Powers a certified copy of the *procès-verbal* of the deposit of ratifications.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Sèvres, the tenth day of August one thousand nine hundred and twenty, in a single copy which will remain deposited in the archives

Il presente Trattato, redatto in francese, in inglese e in italiano, e di cui il testo francese prevarrà in caso di divergenza, sarà ratificato, e entrerà in vigore contemporaneamente al trattato che regolerà definitivamente le sorti della Tracia, come è stabilito all'articolo 48 del trattato di pace con la Bulgaria.

Il deposito della ratifiche sarà fatto a Parigi.

Le Potenze il cui Governo risiede fuori d'Europa potranno limitarsi a far sapere al Governo della Repubblica francese, per mezzo del loro rappresentante diplomatico a Parigi, che la loro ratifica è avvenuta, e in tal caso dovranno inviargli lo strumento il più presto possibile.

Sarà fatto un processo verbale di deposito delle ratifiche.

Il Governo francese rimetterà a ciascuna Potenza firmataria una copia certificata conforme del processo verbale di deposito.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari predetti hanno sottoscritto il presente trattato.

Fatto a Sèvres, il dieci agosto mille nove cento venti, in un solo esemplare, che resterà depositato negli archivi del Governo della Repubblica



française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the signatory Powers.

blica francese e copia autentica del quale sarà rimessa a ciascuna delle Potenze firmatarie.

(L.S.) DERBY.  
(L.S.) GEORGE H. PERLEY.  
(L.S.) ANDREW FISHER.  
(L.S.) JAMES ALLEN.  
(L.S.) R. A. BLANKENBERG.  
(L.S.) ARTHUR HIRTZEL.  
(L.S.) A. MILLERAND.  
(L.S.) F. FRANÇOIS-MARSAL.  
(L.S.) JULES CAMBON.  
(L.S.) PALÉOLOGUE.  
(L.S.) BONIN.  
(L.S.) K. MATSUI.  
(L.S.) E. K. VENISÉLOS.  
(L.S.) A. ROMANOS.

Copie certifiée conforme :  
P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)



No. 712.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE  
ET GRÈCE.**

**Convention relative à la Compensation à payer par la  
Grèce aux Ressortissants alliés, signée à Paris,  
le 23 Novembre 1923.**

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY AND  
GREECE.**

**Convention regarding Compensation payable by Greece  
to Allied Nationals, signed at Paris, November 23, 1923.**

**No. 712.—Convention<sup>(1)</sup> relative à la Compensation à payer par la Grèce aux Ressortissants alliés, signée à Paris, le 23 Novembre 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 septembre 1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE ET LA GRÈCE, désireux de régler les modalités du remboursement par le Gouvernement hellénique aux ressortissants des autres Puissances contractantes et aux sociétés dans lesquelles, au 1<sup>er</sup> juin 1921, les intérêts de ces derniers étaient prépondérants, des dettes résultant des actes des autorités helléniques en Turquie,

Ont résolu de conclure une Convention à cette fin, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

POUR L'EMPIRE BRITANNIQUE :

Le Très-Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G., Haut-Commissaire à Constantinople ;

POUR LA FRANCE :

M. le Général de Division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;

POUR L'ITALIE :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints-Maurice-et-Lazare, et de la Couronne d'Italie ;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints-Maurice-et-Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie ;

POUR LA GRÈCE :

M. Eleftherios K. Vénisélos, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur ;

M. Démètre Caclamano, Ministre Plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article unique.*

Le Gouvernement hellénique s'engage à verser aux ressortissants des autres Puissances contractantes et aux sociétés ottomanes dans,

(1) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924 ; pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 712.—Convention<sup>(1)</sup> regarding Compensation Payable by Greece to Allied Nationals, signed at Paris, November 23, 1923.**

*French official text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Convention took place September 5, 1924.*

THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY AND GREECE, wishing to settle the method of repayment, by the Greek Government, to nationals of the other contracting Powers and to companies in which, on the 1st June, 1921, the interests of the latter were preponderant, of debts resulting from the actions of the Greek authorities in Turkey,

Have resolved to conclude a convention for this purpose, and have appointed as their plenipotentiaries:

FOR THE BRITISH EMPIRE:

The Right Honourable Sir Horace George Montagu Rumbold  
Baronet, G.C.M.G., High Commissioner at Constantinople;

FOR FRANCE:

General Maurice Pellé, Ambassador of France, High Commissioner of the Republic in the East, Grand Officer of the National Order of the Legion of Honour;

FOR ITALY:

The Honourable Marquis Camillo Garroni, Senator of the Kingdom, Ambassador of Italy, High Commissioner at Constantinople, Grand Cross of the Orders of Saints Maurice and Lazarus, and of the Crown of Italy;

M. Giulio Cesare Montagna, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens, Commander of the Order of Saints Maurice and Lazarus, Grand Officer of the Crown of Italy;

FOR GREECE:

M. Eleftherios K. Veniselos, formerly President of the Council of Ministers, Grand Cross of the Order of the Saviour;

M. Demetrios Caclamano, Minister Plenipotentiary at London, Commander of the Order of the Saviour;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

*Single Article.*

The Greek Government undertakes to pay to the nationals of the other contracting Powers and to Turkish companies in which, on the

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. \* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place: by Greece, February 11, 1924; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.

lesquelles au 1<sup>er</sup> juin 1921 les intérêts de ces derniers étaient prépondérants (pour la part qui revenait à ces intérêts) les sommes qui leur sont dues pour le remboursement de la valeur des biens réquisitionnés ou saisis par les armées ou administrations helléniques, le paiement des services rendus à ces armées et administrations s'il n'a déjà été effectué, ainsi que pour l'indemnisation des autres pertes et dommages subis postérieurement au 1<sup>er</sup> juin 1921 par lesdits ressortissants et sociétés et résultant des actes des armées ou administrations helléniques autres que les pertes et dommages résultant de faits de guerre dans les zones de combat.

A défaut d'entente entre les intéressés et le Gouvernement hellénique, le montant des dommages sera déterminé par un Tribunal arbitral composé d'un représentant du Gouvernement hellénique, d'un représentant du réclamant et d'un arbitre choisi d'un commun accord, ou, en l'absence d'accord, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

Les versements prévus par les dispositions précédentes seront acquittés au moyen d'annuités échelonnées sur une période de quarante années et calculées avec un intérêt de 5 pour cent ou suivant toutes autres modalités qui pourraient être adoptées ultérieurement d'un commun accord.

Il est entendu que les dettes résultant des contrats passés dans les régions occupées en Turquie par les armées ou administrations helléniques entre ces armées ou administrations, d'une part, et des ressortissants des autres Puissances contractantes et des sociétés ottomanes dans lesquelles les intérêts de ces derniers étaient prépondérants, d'autre part, seront payées par le Gouvernement hellénique d'après les stipulations des contrats.

La présente Convention sera ratifiée ; chaque Puissance signataire en déposera la ratification à Paris en même temps que la ratification du Traité de Paix en date de ce jour. Elle entrera en vigueur aussitôt que toutes les Puissances signataires en auront déposé les ratifications, date qui sera constatée par un procès-verbal dressé par les soins du Gouvernement français.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le 24 juillet mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances signataires.

HORACE RUMBOLD.

PELLÉ.

GARRONI.

G. C. MONTAGNA.

E. K. VENISELOS.

D. CACLAMANOS.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,

Chef du Service du Protocole :

(Signature illisible.)

1st June, 1921, the interests of the latter were preponderant, in a proportion corresponding to those interests, the sums which are due to them for the repayment of the value of goods requisitioned or seized by the Greek armies or administrative authorities, the sums due for services rendered to those armies and authorities which have not already been paid, as well as those due as compensation for other losses and damage suffered after the 1st June, 1921, by the said nationals and companies, resulting from the acts of the Greek armies or administrative authorities, other than loss and damage due to acts of war in the zone of active military operations.

Failing an agreement between the parties concerned and the Greek Government, the amounts due shall be determined by an arbitral tribunal consisting of a representative of the Greek Government, of a representative of the claimant, and of an umpire chosen by mutual agreement, or, failing agreement, by the President of the Permanent Court of International Justice at the Hague.

The payments referred to in the foregoing provisions shall be effected by means of annuities spread over a period of forty years, calculated with an interest of 5 per cent., or according to such other mode of settlement as may be subsequently adopted by mutual agreement.

It is understood that debts resulting from contracts concluded in the occupied territory in Turkey by the Greek armies or administrative authorities between those armies or authorities, on the one part, and the nationals of the other contracting parties, and Turkish companies in which the interests of the latter were preponderant, on the other part, shall be effected by the Greek Government according to the provisions of those contracts.

The present convention shall be ratified; each signatory Power shall deposit its ratification in Paris at the same time as its ratification of the Treaty of Peace of to-day's date. It will come into force as soon as all the signatory Powers shall have deposited their ratifications, a date which will be established by a formal minute drawn up by the French Government.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present convention.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923, in a single copy which will be deposited in the archives of the Government of the French Republic, who will transmit a certified copy to each of the signatory Powers.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
E. K. VENISELOS.  
D. CACLAMANOS.





No. 713.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE,  
JAPON ET ROUMANIE.**

Convention relative à l'Évaluation et à la Réparation  
des Dommages subis en Turquie par les Ressortissants  
des Puissances contractantes et Protocole, signés à Paris  
le 23 Novembre 1923.

---

**BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN  
AND ROUMANIA.**

Convention concerning the Assessment and Réparation  
of Losses suffered in Turkey by Nationals of the  
Contracting Powers, together with Protocol, signed at  
Paris, November 23, 1923.

**No. 713.—Convention<sup>(1)</sup> relative à l'Évaluation et à la Réparation des Dommages subis en Turquie par les Ressortissants des Puissances contractantes et Protocole, signés à Paris le 23 Novembre 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 septembre 1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON ET LA ROUMANIE,

Désireux d'affecter à la réparation des dommages subis par leurs ressortissants les sommes rendues disponibles en vertu du Traité de Paix avec la Turquie signé à Lausanne le 24 juillet 1923 ;

Ont résolu de conclure une Convention à cette fin et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Robert Offley Ashburton, Marquis de Crewe, K.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. le Général de Division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le Baron Camille Romano-Avezzana, Grand-Croix des Ordres des S.S. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Kentaro Otchiai, Jusammi, Première Classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

(<sup>1</sup>) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 713.—Convention<sup>(1)</sup> concerning the Assessment and Reparation of Losses suffered in Turkey by Nationals of the Contracting Powers, together with Protocol, signed at Paris, November 23, 1923.**

*French official text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Convention took place September 5, 1924.*

THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN AND ROUMANIA being desirous to devote to the reparation of damage suffered by their nationals the sums made available in accordance with the Treaty of Peace with Turkey signed at Lausanne on the 24th July, 1923, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Most Honourable Robert Offley Ashburton, Marquess of Crewe, K.G., His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

General Maurice Pellé, Ambassador of France, High Commissioner of the Republic in the East, Grand Officer of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Baron Camillo Romano-Avezzana, Grand Cross of the Orders of Saints Maurice and Lazarus, and of the Crown of Italy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Mr. Kentaro Otchiai, Jusammi, First Class of the Order of the Rising Sun, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

\* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place by the British Empire, Italy and Japan August 6, 1924.

*Article 1<sup>er</sup>.*

Les Puissances contractantes conviennent d'affecter en commun à la réparation des dommages subis par leurs ressortissants :

- 1° Les sommes en or visées à l'article 58 du Traité de Lausanne ;
- 2° Les bons du Trésor 5 pour cent 1911, du montant nominal de 846,100 livres sterling, que le Gouvernement britannique consent à affecter à la réparation desdits dommages.

Ce fonds sera administré par la Commission prévue à l'article 2 de la présente Convention.

*Article 2.*

Une Commission dénommée " Commission d'Évaluation " sera instituée dans un délai d'un mois après la mise en vigueur du Traité avec la Turquie pour évaluer les dommages ci-après définis subis par les ressortissants des Puissances contractantes.

*Article 3.*

Cette Commission se composera de trois membres nommés respectivement par les Gouvernements de France, de Grande-Bretagne et d'Italie. Dans le cas où le dommage intéresserait un ressortissant d'un autre Gouvernement contractant, il serait adjoint à la Commission pour l'évaluation de ce dommage un membre additionnel nommé par ce Gouvernement. En cas d'égalité de voix, celle du Président sera prépondérante.

*Article 4.*

La Commission établira sa procédure, dans les termes assurant le prompt règlement des dommages.

La présidence sera tenue successivement par les représentants de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Italie.

Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les décisions de la Commission seront sans appel.

Le budget de la Commission et de son personnel sera soumis à l'approbation des Gouvernements de France, de Grande-Bretagne et d'Italie.

Les dépenses de la Commission seront prélevées sur le fonds des réparations.

*Article 5.*

Les demandes des intéressés devront être introduites dans le délai d'une année à dater de la mise en vigueur du Traité de Lausanne.

*Article 6.*

1° La Commission devra évaluer et indemniser dans les conditions prévues à la présente Convention les dommages ci-après définis :

(a.) Les dommages directs (autres que ceux visés au paragraphe 2 de cet article) subis sur les territoires qui étaient ottomans

*Article 1.*

The Contracting Powers agree to devote jointly to the reparation of the damage suffered by their nationals :

1. The sums in gold referred to in Article 58 of the Treaty of Lausanne ;
2. The 5 per cent. Treasury Bills, 1911, of the nominal value of £846,100, which the British Government agrees to devote to the reparation of such damage.

This fund will be administered by the Commission referred to in Article 2 of the present Convention.

*Article 2.*

A Commission (to be named the Assessment Commission) will be set up within one month after the coming into force of the Treaty with Turkey to assess the damages suffered by the nationals of the Contracting Powers, as defined hereinafter.

*Article 3.*

This Commission will consist of three members named by the Governments of France, Great Britain and Italy respectively. In cases where the damage concerns the national of another contracting Government, there shall be added to the Commission for the assessment of this damage an additional member nominated by the said Government. In cases of equality of votes, the Chairman shall have a casting vote.

*Article 4.*

The Commission shall lay down its own procedure in such manner as may ensure the prompt settlement of claims.

The Chairmanship shall be held successively by the representatives of France, Great Britain and Italy.

Decision shall be taken by a majority of votes.

The decisions of the Commission shall be final.

The budget of the Commission and of its staff shall be submitted to the approval of the Governments of France, Great Britain and Italy.

The expenses of the Commission shall be met from the reparation fund.

*Article 5.*

The claims of the parties concerned shall be put forward within one year from the coming into force of the Treaty of Lausanne.

*Article 6.*

1. The Commission shall assess and compensate, on the terms provided for by the present Convention, the damage defined below :—

(a.) Direct damage (other than that referred to in sub-section (2) of this Article) suffered on territory which was Ottoman on the

au 1<sup>er</sup> août 1914 ou sur mer par les ressortissants des Puissances contractantes, dans leurs personnes ou dans leurs biens, pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> août 1914 et la mise en vigueur du Traité avec la Turquie par suite de tout acte ou négligence du Gouvernement turc, y compris les dommages résultant de mesures de réquisition, de séquestre ou de confiscation, ainsi que les dommages directs subis sur les mêmes territoires par lesdits ressortissants pendant la même période par suite de tous faits de guerre quel qu'en soit l'auteur.

(b.) Les dommages directs causés par l'incendie de Smyrne aux biens et propriétés des ressortissants des Puissances contractantes.

La Commission aura pouvoir de déduire de l'indemnité attribuée à ce titre les sommes que le réclamant aurait obtenues par ailleurs; elle aura également pouvoir d'écarter les réclamations au cas où elle estimerait que le réclamant n'a pas fait toute diligence utile pour obtenir une indemnité à laquelle il aurait eu droit par d'autres voies.

(c.) Les dommages visés aux alinéas (a) et (b) qui ont été subis par les protégés des Puissances contractantes dont la patente de protection ressort à une date antérieure au 1<sup>er</sup> août 1914.

(d.) Les dommages visés aux alinéas (a) et (b) qui ont été subis sur les territoires restés turcs à la date de la mise en vigueur du Traité de Lausanne par les sociétés ottomanes dans lesquelles les ressortissants des Puissances contractantes avaient un intérêt prépondérant au 1<sup>er</sup> août 1914.

La Commission tiendra compte des avantages d'ordre économique accordés à ces sociétés par le Gouvernement turc en raison des dommages subis par elles. La valeur desdits avantages devra être évaluée en espèces et sera déduite du montant revenant aux sociétés en vertu de la présente Convention. En aucun cas, la totalité des indemnités à payer à ces sociétés ne pourra excéder la valeur nominale des bons du Trésor visés au paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup>.

2° Seront hors de la compétence de la Commission et non indemnisés par elle :

(a.) Les dommages indirects, y compris la privation de jouissance et le manque à gagner.

(b.) Les réclamations relatives aux sommes à payer par le Gouvernement hellénique en vertu de la Convention en date du 24 juillet 1923 réglant le remboursement des dettes résultant des actes des autorités helléniques en Turquie.

(c.) Les réclamations des sociétés concessionnaires à raison de l'utilisation par le Gouvernement turc de leur propriété ou de leurs services qui devront être réglés par ledit Gouvernement en vertu du Protocole relatif à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman, du 24 juillet 1923, et de la déclaration y annexée, ou en vertu des arrangements intervenus entre le Gouvernement turc et lesdites sociétés.

1st August, 1914, or at sea by the nationals of the Contracting Powers, in respect of their persons or their property, between the 1st August, 1914, and the coming into force of the Treaty with Turkey, as the result of any act or negligence of the Turkish Government, including damage resulting from measures of requisition, sequestration, or confiscation, and also direct damage suffered on the same territory by such nationals between the dates named as the result of any acts of war, whatever party may have been the author of such acts.

(b.) Direct damage caused by the fire of Smyrna to the rights and property of the nationals of the Contracting Powers.

The Commission shall be empowered to deduct from the compensation granted on this account the sums obtained by the claimant from other sources; the Commission shall also be empowered to reject claims in cases where it considers that the claimant has not taken all reasonable steps to obtain compensation to which he would have been entitled from other sources.

(c.) Damage referred to in paragraphs (a) and (b) suffered by persons protected by the Contracting Powers in cases where the patent of protection is of a date prior to the 1st August, 1914.

(d.) The damage referred to in paragraphs (a) and (b) suffered on territory remaining Turkish at the date of the coming into force of the Treaty of Lausanne by Ottoman Companies in which the nationals of the Contracting Powers had a preponderating interest on the 1st August, 1914.

The Commission shall take account of the advantages of an economic character granted to such companies by the Turkish Government on account of the damage suffered by them. The value of such advantages shall be assessed in cash and the amount shall be deducted from the amount to which the Companies would be entitled in accordance with the present Convention. In no case shall the total amount of the compensation to be paid to these Companies exceed the nominal value of the Treasury Bills referred to in Article 1 (2).

2. The Commission shall not deal with or grant compensation in respect of the following categories of damage :—

(a.) Indirect damage, including deprivation of the use of property and loss of profits;

(b.) Claims relating to amounts payable by the Hellenic Government in accordance with the Convention of the 24th July, 1923, on the subject of the payment of debts resulting from the acts of the Hellenic authorities in Turkey.

(c.) The claims of concessionary companies on account of the utilisation by the Turkish Government of their property or of their services which are to be settled by the Turkish Government in accordance with the Protocol relating to certain Concessions granted in the Ottoman Empire of the 24th July, 1923, and the Declaration annexed thereto, or in accordance with arrangements made between the Turkish Government and such Companies.

*Article 7.*

La Commission distribuera le fonds de réparation aux intéressés proportionnellement à la valeur des dommages subis par eux. Les indemnités accordées par la Commission seront versées aux intéressés par l'entremise de celui des Gouvernements alliés dont ils sont les ressortissants.

*Article 8.*

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris, en même temps que les ratifications du Traité de Paix de Lausanne.

Elle entrera en vigueur pour chaque Puissance contractante en même temps que ledit Traité de Paix.

L'État serbe-croate-slovène aura la faculté d'adhérer à la présente Convention, tant que le Traité de Paix de Lausanne ne sera pas entré en vigueur et à condition d'avoir signé ledit Traité de Paix.

Fait à Paris, le 23 novembre 1923, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, qui en délivrera des expéditions authentiques à chacune des Puissances signataires.

CREWE.

PELLÉ.

ROMANO AVEZZANA.

K. OTCHIAI.

Copie certifiée conforme :

Pour le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
(Signature illisible.)

**Protocole.**

Les soussignés ayant signé à Paris à la date de ce jour au nom de leurs Gouvernements respectifs, une convention relative à l'évaluation et à la réparation des dommages subis en Turquie par les ressortissants des Puissances contractantes, sont d'accord pour reconnaître à la Roumanie la faculté, tant que le Traité de Paix<sup>(2)</sup> avec la Turquie du 24 juillet 1923 ne sera pas entré en vigueur, de faire procéder à la signature de ladite convention à Paris et par tel plénipotentiaire que le Gouvernement roumain désignera.

Fait à Paris, le 23 novembre 1923.

CREWE.

PELLÉ.

ROMANO AVEZZANA.

K. OTCHIAI.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signature illisible.)

(<sup>2</sup>) Page 11 de ce volume.



*Article 7.*

The Commission shall distribute the reparation fund to the parties concerned in proportion to the damage suffered by them. The awards granted by the Commission shall be paid to the parties concerned through the Allied Governments whose nationals they are.

*Article 8.*

The present Convention shall be ratified.

The ratification shall be deposited at Paris at the same time as the ratification of the Treaty of Lausanne.

The present Convention shall come into force for each contracting Power at the same time as the aforesaid Treaty of Peace.

The Serb-Croat-Slovene State shall be admitted to accede to the present Convention, so long as the Treaty of Lausanne shall not have come into force, and on condition of having signed the said Treaty.

Done at Paris on the 23rd November, 1923, in a single copy which will be deposited in the Archives of the Government of the French Republic, who will transmit a certified copy to each of the signatory Powers.

CREWE.  
PELLÉ.  
ROMANO AVEZZANA.  
K. OTCHIAI.

**Protocol.**

The undersigned, having, on this day, at Paris, signed, in the name of their respective Governments, a Convention relative to the assessment and reparation of damage suffered, in Turkey, by the nationals of the contracting Powers, have agreed to admit Roumania to sign the said Convention, in Paris, by whatever plenipotentiary the Roumanian Government may appoint, so long as the Treaty of Peace<sup>(2)</sup> with Turkey, dated the 24th July, 1923, shall not have come into force.

Done at Paris, the 23rd November, 1923.

CREWE.  
PELLÉ.  
ROMANO AVEZZANA.  
K. OTCHIAI.

---

(<sup>2</sup>) Page 11 of this volume.



No. 714.

---

**BULGARIE, EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE,  
GRÈCE, ITALIE, &c., ET TURQUIE.**

**Protocole relatif à la Signature de l'État serbe-croate-  
slovène, signé à Lausanne, le 24 Juillet 1923.**

---

**BULGARIA, BRITISH EMPIRE, FRANCE,  
GREECE, ITALY, &c., AND TURKEY.**

**Protocol relating to Signature by the Serb-Croat-Slovene  
State, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

**No. 714.—Protocole<sup>(1)</sup> relatif à la Signature de l'État serbe-croate-slovène, signé à Lausanne le 24 Juillet 1923.**

*Texte officiel français communiqué par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 septembre 1924.*

Les Soussignés, ayant signé à Lausanne, à la date de ce jour, au nom de leurs Gouvernements respectifs, les Actes ci-après énumérés ou certains d'entre eux, savoir :

Traité de Paix ;  
 Convention concernant le Régime des Détroits ;  
 Convention concernant la Frontière de Thrace ;  
 Convention relative à l'Établissement et à la Compétence judiciaire ;  
 Convention commerciale ;  
 Déclaration relative à l'Amnistie et Protocole ;  
 Protocole relatif à certaines Concessions accordées dans l'Empire ottoman ;  
 Protocole relatif à l'Accession de la Belgique et du Portugal à certaines Dispositions d'Actes signées à Lausanne ;

sont d'accord, chacun en ce qui concerne les Actes dont il est signataire, pour reconnaître à l'État serbe-croate-slovène la faculté de faire procéder à Paris, par tel ou tel de ses Plénipotentiaires mentionnés dans l'Acte final de la présente Conférence de Lausanne, à la signature de l'ensemble des Actes ci-dessus visés, tant que le Traité de Paix ne sera pas entré en vigueur.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

HORACE RUMBOLD.  
 PELLÉ.  
 GARRONI.  
 G. C. MONTAGNA.  
 K. OTCHIALI.  
 B. MORPHOFF.  
 STANCIOFF.  
 E. K. VENISÉLOS.  
 D. CACLAMANOS.  
 CONST. DIAMANDY.  
 CONST. CONTZESCO.  
 M. ISMET.  
 DR. RIZA NOUR.  
 HASSAN.

Copie certifiée conforme :

P. le Ministre Plénipotentiaire,  
 Chef du Service du Protocol ;  
 (Signature illisible.)

<sup>(1)</sup> Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1924 ; pour le Japon, le 6 août 1924.

Traduction.—Translation.\*

**No. 714.—Protocol<sup>(1)</sup> relating to Signature by the Serb-Croat-Slovene State, signed at Lausanne, July 24, 1923.**

*Official French text communicated by the French Delegation at the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of this Protocol took place September 5, 1924.*

The Undersigned, having signed at Lausanne on this day, in the name of their respective Governments, some or all of the instruments hereinafter mentioned, to wit :—

- Treaty of Peace ;
- Convention respecting the Régime of the Straits ;
- Convention respecting the Thracian Frontier ;
- Convention respecting Conditions of Residence and Business and Jurisdiction ;
- Commercial Convention ;
- Amnesty Declaration and Protocol ;
- Protocol relating to certain Concessions granted in the Ottoman Empire ;
- Protocol relating to the Accession of Belgium and Portugal to certain Provisions of Instruments signed at Lausanne ;

have agreed, each in so far as concerns the Instruments which he has signed, to admit the Serb-Croat-Slovene State to sign the said Instruments simultaneously at Paris, at any time before the coming into force of the Treaty of Peace, through the intermediary of one or several of her Plenipotentiaries whose names figure in the Final Act of the present Conference of Lausanne.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

HORACE RUMBOLD.  
PELLÉ.  
GARRONI.  
G. C. MONTAGNA.  
K. OTCHIAI.  
B. MORPHOFF.  
STANCIOFF.  
E. K. VENISÉLOS.  
D. CACLAMANOS.  
CONST. DIAMANDY.  
CONST. CONTZESCO.  
M. ISMET.  
DR. RIZA NOUR.  
HASSAN.

\* Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. \* Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(1)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place : by Greece, February 11, 1924 ; by Japan, August 6, 1924.



No. 715.

---

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET VÉNEZUELA.**

Traité général d'Arbitrage, signé à Caracas

le 22 Juillet 1911.

---

**ARGENTINE REPUBLIC AND VENEZUELA.**

General Treaty of Arbitration, signed at Caracas,

July 22, 1911.

Texte espagnol.—Spanish Text.

**No. 715.—Tratado<sup>(1)</sup> general de Arbitraje entre la República argentina y la República de los Estados Unidos de Venezuela, firmado en Caracas el 22 de Julio de 1911.**

<i>Texte officiel espagnol communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de la République argentine. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 septembre 1924.</i>	<i>Spanish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic. The registration of this Treaty took place September 8, 1924.</i>
--	--

Su Excelencia el Señor Presidente de la República Argentina y Su Excelencia el Señor Presidente de la República de los Estados Unidos de Venezuela, inspirándose en los principios de la Convención<sup>(2)</sup> para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales celebrada en La Haya el 29 de julio de 1899 y deseando, de conformidad con el artículo 19 de dicha Convención, consagrar por medio de un Acuerdo General, el principio de Arbitraje en sus relaciones recíprocas, han resuelto celebrar una Convención a este efecto autorizando como sus Plenipotenciarios :

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA :

A Su Excelencia el Señor Doctor Don Rómulo S. Naón, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Argentina en los Estados Unidos de América y Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Misión Especial ante el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela ;

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA :

A Su Ministro de Relaciones Exteriores, General Don Manuel Antonio Matos ;

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en las siguientes disposiciones :

*Artículo 1.*

Las altas Partes contratantes someterán al arbitraje todas las diferencias de cualquier naturaleza, que surjan entre Ellas, y que no hubieran podido resolverse por la vía diplomática ; se exceptúan las relativas a disposiciones constitucionales vigentes en uno o en otro Estado y aquellas que de conformidad con las leyes

<sup>(1)</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Caracas, le 24 mai 1924.

<sup>(2)</sup> De Martens, Nouveau Recueil de Traités, deuxième série, tome XXVI, page 920.

<sup>(1)</sup> The exchange of ratifications took place at Caracas, May 24, 1924.

<sup>(2)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 91, page 920.



territoriales deben ser resueltas por los jueces y Tribunales que ellas instituyan.

Serán sometidas al arbitraje las cuestiones siguientes :

- 1° Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación de las convenciones celebradas o que se celebren entre las partes contratantes.
- 2° Las diferencias que se refieran a la interpretación o aplicación de un principio de derecho internacional.

#### *Artículo 2.*

En cada caso las Altas Partes contratantes firmarán un compromiso especial que determine el objeto del litigio, y, si fuere necesario, el asiento del Tribunal, el idioma del que este hará uso, así como los que se autorice a emplear en él, el importe de la suma que cada parte deberá depositar anticipadamente para las costas, la forma y los plazos que deben observarse para la constitución del Tribunal y el canje de memorias y documentos, y, en general, todas las condiciones en que se conviniere.

A falta de compromiso, los árbitros nombrados según las reglas establecidas en los artículos 3 y 4 del presente tratado, juzgarán tomando por base las pretensiones que le fueren sometidas. Por los demás, y en ausencia de acuerdo especial, se aplicarán las disposiciones establecidas por la Convención para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales firmada en La Haya el 29 de julio de 1899, sin perjuicio de las adiciones y modificaciones contenidas en los artículos siguientes.

#### *Artículo 3.*

Salvo estipulación en contrario, el Tribunal se compondrá de tres miembros. Las dos Partes nombrarán cada una un árbitro que se tomará con preferencia de la lista de los miembros de la corte permanente establecida por la citada Convención de La Haya, y se pondrán de acuerdo para la elección del árbitro tercero. Si no se llegara a un acuerdo sobre este punto, las Partes se dirigirán a una Tercera Potencia para que Ella haga esta designación, si aun sobre este particular hubiera desacuerdo se elevará una solicitud a Su Majestad la Reina de los Países Bajos o a sus sucesores, para que proceda al nombramiento. El árbitro tercero será tomado de la lista de la referida Corte permanente. No podrá ser ciudadano de los Estados Contratantes ni tener domicilio o residencia en sus territorios. Una misma persona no podrá actuar como árbitro tercero en dos asuntos sucesivos.

#### *Artículo 4.*

En caso de que las partes no se pusieran de acuerdo para la constitución del Tribunal las funciones arbitrales se conferirán a un árbitro único quien salvo estipulación en contrario será nombrado según las reglas establecidas en el artículo precedente para la designación del árbitro tercero.

*Artículo 5.*

La sentencia arbitral se pronunciará por mayoría de votos, sin mencionar el disentimiento eventual de uno de los árbitros. La sentencia será firmada por el presidente y el actuario, o por el árbitro único.

*Artículo 6.*

La sentencia arbitral decidirá la contienda definitivamente y sin apelación. Sin embargo el Tribunal o Arbitro que hubiera pronunciado la sentencia, podrá, antes de la ejecución de la misma, conocer en recurso de revisión en los siguientes casos :

- 1° Si se ha fallado en virtud de documentos falsos o erróneos ;
- 2° Si la sentencia estuviese viciada en todo o en parte por un error de hecho que resulte en o de las actuaciones o documentos de la causa.

*Artículo 7.*

El presente tratado será ratificado conforme a las leyes de las Altas Partes, y la ratificación se canjeará tan pronto como sea posible.

Tendrá cinco años de duración, a contar de la fecha del canje debiendo denunciarse seis meses antes de su vencimiento, y si no lo fuere, se tendrá por renovado por un año más, y así sucesivamente.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron el presente tratado.

Hecho y firmado por duplicado, en Caracas, en el Despacho del Señor Ministro de Relaciones Exteriores, a los veinte y dos días del mes de julio de mil novecientos once.

(L.S.) (Fdo.) R. S. NAÓN.  
(L.S.) (Fdo.) M. A. MATOS.

Es copia  
(firma ilegible)  
Jefe de la División Política.

Traduction.<sup>(1)</sup>

**No. 715.—Traité général d'Arbitrage entre la République argentine et la République des États-Unis du Vénézuéla, signé à Caracas le 22 Juillet 1911.**

SON EXCELLENCE le Président de la République argentine et Son Excellence le Président de la République des États-Unis du Vénézuéla, s'inspirant des principes de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye, le 29 juillet 1899, et désirant, conformément à l'article 19 de ladite Convention, consacrer par un accord général le principe de l'arbitrage dans leurs relations réciproques, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné comme plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

Son Excellence le Dr. Don Rómulo S. Naón, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République

(<sup>1</sup>) Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

argentine auprès des États-Unis d'Amérique et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en mission spéciale auprès du Gouvernement des États-Unis du Vénézuéla ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU VÉNÉZUÉLA :

Le Général Don Manuel Antonio Matos, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Les Hautes Parties Contractantes soumettront à l'arbitrage les différends de toute nature, qui surgiraient entre elles, et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, à l'exception, toutefois, des différends relatifs aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans l'un ou l'autre État, et de ceux qui, conformément aux lois de ces États doivent être résolus par les juges et les tribunaux institués par elles.

Les questions suivantes seront soumises à l'arbitrage :

1° Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des conventions conclues ou à conclure entre les Parties contractantes ;

2° Les différends qui se rapportent à l'interprétation ou à l'application d'un principe de droit international.

*Article 2.*

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties Contractantes signeront un compromis spécial, qui déterminera l'objet du litige et, en cas de nécessité, le siège du tribunal, la langue dont ce tribunal fera usage, et celles dont l'emploi sera autorisé, le montant de la caution à verser par chaque Partie pour les frais, la procédure et les délais qui devront être observés pour la constitution du tribunal et pour l'échange des mémoires et des pièces, et, d'une façon générale, toutes les conditions sur lesquelles il conviendra de se mettre d'accord.

A défaut de ce compromis, les arbitres nommés selon les règles établies par les articles 3 et 4 du présent Traité formuleront leur jugement en prenant pour base les revendications qui leur seront soumises. Au demeurant, et en l'absence d'un accord spécial, les dispositions établies par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux signée à La Haye, le 29 juillet 1899, seront applicables, sans préjudice des additions et modifications contenues dans les articles ci-dessous.

*Article 3.*

Sauf stipulation contraire, le tribunal se composera de trois membres. Les deux Parties nommeront chacune un arbitre, qui sera choisi de préférence sur la liste des Membres de la Cour de La Haye,

et se mettront d'accord sur le choix du troisième arbitre. Si elles n'arrivent pas à un accord sur ce point, les Parties s'adresseront à une troisième Puissance pour lui demander de procéder à cette désignation; au cas où un désaccord se produirait encore à ce sujet, une requête sera adressée à S.M. la Reine des Pays-Bas—ou à ses successeurs—afin qu'elle désigne le troisième arbitre.

Ce troisième arbitre sera choisi sur la liste de la Cour permanente déjà mentionnée. Il ne pourra être citoyen des États contractants, ni avoir son domicile ou sa résidence sur leur territoire.

La même personne ne pourra exercer les fonctions de troisième arbitre dans deux affaires successives.

#### Article 4.

Dans le cas où les Parties ne se seraient pas mises d'accord sur la constitution du tribunal, les fonctions arbitrales seront conférées à un arbitre unique, qui, sauf stipulation contraire, sera nommé selon les règles établies à l'article précédent pour la désignation du troisième arbitre.

#### Article 5.

La sentence arbitrale sera prononcée à la majorité des voix et ne fera pas mention, le cas échéant, de l'avis différent de l'un des arbitres. La sentence sera signée par le président et par le greffier, ou par l'arbitre unique.

#### Article 6.

La sentence arbitrale tranchera le litige définitivement et sans appel. Cependant, le tribunal ou l'arbitre, qui aura prononcé le jugement, pourra, avant son exécution, connaître d'un recours en revision dans les cas suivants :

- 1° Si la sentence a été prononcée en vertu de pièces fausses ou erronées;
- 2° Si la sentence se trouve viciée en totalité ou en partie par une erreur de fait, résultant de l'instruction ou des actes de la procédure.

#### Article 7.

Le présent Traité sera ratifié dans les formes prévues par les lois des Hautes Parties contractantes, et l'échange des instruments de ratification aura lieu dans le plus bref délai possible.

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans, à compter de la date de l'échange des instruments de ratification; il devra être dénoncé six mois avant son expiration, faute de quoi il se trouvera prolongé chaque fois pour un an.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait et signé en double exemplaire à Caracas, dans le Cabinet du Ministre des Affaires étrangères, le 22 juillet 1911.

(L.S.) R. S. NAÓN.

(L.S.) M. A. MATOS.

Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 715.—General Treaty of Arbitration between the Argentine Republic and the Republic of Venezuela, signed at Caracas, July 22, 1911.**

His Excellency the President of the Argentine Republic and his Excellency the President of the Republic of the United States of Venezuela, being animated by the principles of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes concluded at The Hague on July 29, 1899, and being desirous, in conformity with Article 19 of the said Convention, of establishing the principle of arbitration in their mutual relations by means of a general agreement, have resolved to conclude a Convention to that effect, and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :—

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC :

His Excellency Dr. Rómulo S. Naón, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Argentine Republic to the United States of America, and Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary on Special Mission to the Government of Venezuela ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA :

His Minister for Foreign Affairs, General Manuel Antonio Matos ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

*Article 1.*

The High Contracting Parties shall submit to arbitration all disputes of any kind whatsoever which may arise between them, and which it has not been possible to settle through the diplomatic channel, excluding, however, such disputes as may relate to constitutional provisions in force in either State, and such as, according to the laws of the country, should be settled by the judges and courts appointed under those laws.

The following questions shall be submitted to arbitration :—

1. Disputes relating to the interpretation or application of Conventions which have been, or may be, concluded between the Contracting Parties.
2. Disputes regarding the interpretation or application of a principle of international law.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 2.*

In each case the High Contracting Parties shall sign a special agreement defining the subject under dispute, and, if necessary, the place where the court is to sit, the language which the court will use and the languages authorised to be used before it, the sum that each Party shall deposit in advance to cover the costs, the forms to be observed and the time-limits to be fixed for the composition of the court and for the exchange of memoranda and documents, and, in general, all the conditions to be agreed upon.

In the absence of a special agreement of this nature, the arbitrators appointed in accordance with the provisions of Articles 3 and 4 of the present Treaty shall decide (on the above points), basing their decision on the claims submitted.

Furthermore, unless otherwise specially agreed, the provisions of the Convention for the Peaceful Settlement of International Disputes, signed at The Hague on July 29, 1899, shall be applied, without prejudice to the additions and modifications contained in the following Articles.

*Article 3.*

Unless otherwise provided, the court shall consist of three members. Each Party shall appoint an arbitrator, who should be chosen, by preference, from the list of members of The Hague Court; these arbitrators shall then agree upon the nomination of the third arbitrator. If an agreement is not reached on this point, the Parties shall request a third Power to make this appointment. Should the Parties be still unable to reach an agreement on this point, a petition shall be addressed to Her Majesty the Queen of the Netherlands, or her successors, requesting her to make the appointment.

The third arbitrator shall be chosen from the list of the aforesaid Permanent Court. He shall not be a national of either of the Contracting States, nor be domiciled or resident in their territories.

The same person cannot act as third arbitrator on two consecutive cases.

*Article 4.*

Should the Parties fail to agree on the composition of the court, arbitral powers shall be conferred on a single arbitrator, who, unless otherwise stipulated, shall be nominated in accordance with the provisions of the preceding Articles for the appointment of the third arbitrator.

*Article 5.*

Arbitral awards shall be rendered by a majority of votes, and the dissent of one of the arbitrators shall not be announced. The award shall be signed by the president and the clerk of the court, or by the sole arbitrator.

*Article 6.*

The arbitral award shall decide the dispute definitely and without appeal. Nevertheless, the court or arbitrator making the award

may, at any time before its execution, admit an appeal in the following cases :—

1. If the judgment given has been based on spurious or incorrect documents.
2. If the award is vitiated, wholly or in part, by an error of fact arising in or from the proceedings or documents relating to the case.

*Article 7.*

The present Treaty shall be ratified in accordance with the laws of the High Contracting Parties, and the instruments of ratification shall be exchanged as early as possible.

The Convention shall be valid for five years as from the date of the exchange of ratifications, and must be denounced six months before its expiration. Should it not be so denounced, it shall be considered as having been renewed for another year, and so on successively.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed and sealed the present Treaty.

Done and signed in duplicate, in Caracas, in the office of the Minister for Foreign Affairs, on the 22nd day of July, 1911.

(L.S.) R. S. NAÓN.  
(L.S.) M. A. MATOS.

---





No. 716.

---

**ALLEMAGNE ET PAYS-BAS.**

Traité modifiant le Traité de Commerce et de Navigation, conclu le 31 Décembre 1851, entre les Pays-Bas et la Prusse, celle-ci agissant au nom des autres États de l'Union douanière allemande, signé à Berlin, le 3 Juin 1923.

---

**GERMANY AND THE NETHERLANDS.**

Treaty modifying the Treaty of Commerce and Navigation concluded December 31, 1851, between the Netherlands and Prussia, acting on behalf of the other States of the German Customs Union, signed at Berlin, June 3, 1923.

## TEXTE NÉERLANDAIS.—DUTCH TEXT.

**No. 716.—Verdrag<sup>(1)</sup> tot wijziging van het op den 31sten December 1851 tusschen Nederland en Duitschland gesloten Tractaat voor Handel en Scheepvaart<sup>(2)</sup>, waarbij laatstgenoemd land tevens optrad voor de andere Staten van het Deutsche Tolverbond, geteekend te Berlijn, den 3den Juni 1923.**

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 septembre 1924.*

HARE Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President des Deutschen Rijks, overwegende, dat het met de veranderde omstandigheden in overeenstemming is wijziging te brengen in de bepalingen van het Tractaat van Handel en Scheepvaart van 31 December 1851, hebben daartoe tot hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Den heer W. A. F. Baron Gevers, H.D.Z. Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Berlijn; en

DE PRESIDENT DES DUTSCHEN RIJKS :

Den Werkelijken Geheimen Gezantschapsraad en Afdeeling-schef in het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, den heer Karl von Stockhammern;

Die, na wederkeerige overlegging hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten omtrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen :

*Artikel 1.*

De bepalingen van de voorlaatste zinsnede sub (b) en de laatste zinsnede van Artikel 92 van het Tractaat van Handel en Scheepvaart tusschen Nederland eenerzijds en de Staten van het Deutsche Tol- en Handelsverbond anderzijds worden buiten werking gesteld.

De tweede zinsnede van § 14 van het Protocol behoorende bij het in de vorige zinsnede genoemde verdrag wordt eveneens buiten werking gesteld.

*Artikel 2.*

Dit verdrag en het dienovereenkomstig gewijzigde Tractaat van Handel en Scheepvaart tusschen Nederland eenerzijds en de

(1) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 14 juillet 1924.

(2) De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, tome XVI, deuxième partie, page 216.

TEXTE ALLEMAND.—GERMAN TEXT.

**No. 716.—Übereinkommen<sup>(1)</sup> zur Abänderung des Handels- und Schifffahrtsvertrages<sup>(2)</sup> abgeschlossen den 31. Dezember 1851 zwischen den Niederlanden einerseits und den durch Preussen vertretenen Staaten des deutschen Zollvereins andererseits, gezeichnet zu Berlin, am 3. Juni 1923.**

*German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place September 8, 1924.*

IHRE MAJESTÄT die Königin der Niederlande und der Deutsche Reichspräsident haben in der Erwägung dass es den geänderten Verhältnissen entsprechend ist, in den Bestimmungen des Handels- und Schifffahrtsvertrags zwischen den Niederlanden einerseits und den Staaten des Deutschen Zoll- und Handelsvereins andererseits vom 31. Dezember 1851 Aenderungen vorzunehmen, zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE:

Den Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister in Berlin Herrn Baron Gevers, und

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT:

Den Wirklichen Geheimen Legationsrat und Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Herrn Karl von Stockhammern;

Die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart haben:

*Artikel 1.*

Die Bestimmungen des vorletzten Absatzes unter (b) und des letzten Absatzes des Artikels 32 des Handels- und Schifffahrtsvertrags zwischen den Staaten des Deutschen Zoll- und Handelsvereins einerseits und den Niederlanden andererseits vom 31. Dezember 1851 fallen weg.

Absatz 2, Par. 14 des Protokolls zu dem im vorigen Absatz genannten Vertrag fällt gleichfalls weg.

*Artikel 2.*

Dieser Vertrag und der demgemäss abgeänderte Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen den Staaten des Deutschen Zoll- und

<sup>(1)</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, July 14, 1924.

<sup>(2)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. XL, page 1109.

Staten van het Duitsche Tol- en Handelsverbond anderzijds van 31 December 1851 zullen gedurende drie jaar onopzegbaar zijn. Daarna treedt de opzeggingsclausule van Artikel 35 van bovengenoemd verdrag van 31 December 1851 weder in werking.

#### *Artikel 3.*

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Berlijn. Het zal in werking treden 14 dagen na de wisseling der akten van bekrachtiging en zal niet afzonderlijk opzegbaar zijn.

Ten blijke hiervan hebben de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en van hun zegels voorzien.

Aldus geschied in twee exemplaren in de Nederlandsche en Duitsche taal te Berlijn op 3 Juni negentienhonderd drie en twintig.

(L.S.) GEVERS.

(L.S.) v. STOCKHAMMERN.

#### *Protocol.*

Bij de heden plaats gehad hebbende onderteekening van het tusschen Nederland en Duitschland gesloten verdrag tot wijziging van het Tractaat van Handel en Scheepvaart, tusschen Nederland eenerzijds en de Staten van het Duitsche Tol- en Handelsverbond anderzijds, van 31 December 1851, hebben de wederzijdsche gevolmachtigden het volgende verklaard :

#### § 1.

Tusschen de beide Hooge verdragsluitende Partijen bestaat er eenstemmigheid over, dat ook in de toekomst de invoer van Deutsche bodem- en industrievoortbrengselen in Nederlandsch Oost-Indie naar de bepalingen van het Tractaat van Handel en Scheepvaart tusschen Nederland eenerzijds en de Staten van het Duitsche Tol- en Handelsverbond anderzijds, in het bijzonder Artikel 31 en dien ten gevolge ook Artikel 3, zal worden behandeld.

#### § 2.

In zoover in de gebieden van een der beide Hooge verdragsluitende Partijen beperkingen van den invoer bestaan of ingevoerd mochten worden, zal de eene partij verzoeken van de andere partij om verleening van uitzonderingen of faciliteiten van anderen aard aan een welwillend onderzoek onderwerpen.

#### § 3.

Dit protocol vormt een integreerend bestanddeel van het in de preambule genoemde, heden onderteekende, verdrag en zal even lang geldig blijven. Met de ratificatie van het genoemde verdrag wordt ook dit protocol beschouwd als te zijn geratificeerd.

Handelsvereins einerseits und den Niederlanden andererseits vom 31. Dezember 1851 sollen drei Jahre unkündbar bleiben. Alsdann tritt die Kündigungsklausel in Artikel 35 des oben genannten Vertrags vom 31. Dezember 1851 wieder in Kraft.

*Artikel 3.*

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen so schnell wie möglich in Berlin ausgewechselt werden. Er soll in Kraft treten 14 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden und wird nicht für sich kündbar sein.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in niederländischer und deutscher Sprache zu Berlin am 3. Juni Eintausendneunhundertdreiundzwanzig.

(L.S.) GEVERS.

(L.S.) v. STOCKHAMMERN.

*Protokoll.*

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des zwischen den Niederlanden und Deutschland geschlossenen Abänderungsvertrags zu dem Handels- und Schiffsvertrags zwischen den Niederlanden einerseits und den Staaten des Deutschen Zoll- und Handelsvereins andererseits vom 31. Dezember 1851 haben die beiderseitigen Bevollmächtigten Folgendes festgestellt :

§ 1.

Zwischen den beiden Hohen vertragsschliessenden Teilen besteht Einverständnis darüber, dass auch in Zukunft die Einfuhr deutscher Boden- und Gewerbeerzeugnisse in Niederländisch Ostindien nach den Vorschriften des Handels- und Schiffsvertrags zwischen den Staaten des Deutschen Zoll- und Handelsvereins einerseits und den Niederlanden andererseits vom 31. Dezember 1851, insbesondere Artikel 31 und demzufolge auch Artikel 3 behandelt werden soll.

§ 2.

Soweit in den Gebieten eines der beiden Hohen vertragsschliessenden Teile Beschränkungen der Einfuhr bestehen oder eingeführt werden sollten, wird der eine Teil Anträge des anderen Teils auf Gestattung von Ausnahmen oder Erleichterungen anderer Art einer wohlwollenden Prüfung unterziehen.

§ 3.

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des in Eingang erwähnten heute unterzeichneten Vertrags und soll ebenso lange in Geltung bleiben wie dieser. Durch die Ratifikation des genannten Vertrags gilt auch dieses Protokoll als ratifiziert.

Ten blijke hiervan hebben de wederzijdsche gevolmachtigden dit protocol onderteevend.

Geschied in twee exemplaren in de Nederlandsche en Duitsche taal te Berlijn op 3 Juni negentienhonderd drie en twintig.

GEVERS.

V. STOCKHAMMERN.

TRADUCTION.<sup>(1)</sup>

**No. 716.—Traité entre l'Allemagne et les Pays-Bas modifiant le Traité de Commerce et de Navigation, conclu le 31 Décembre 1851, entre les Pays-Bas et la Prusse, celle-ci agissant au nom des autres États de l'Union douanière allemande, signé à Berlin, le 3 Juin 1923.**

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et le Président du Reich allemand,

Considérant les changements survenus dans la situation et la nécessité de modifier en conséquence les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation conclu le 31 décembre 1851 entre les Pays-Bas, d'une part, et les États de l'Union douanière et commerciale allemande, d'autre part,

Ont désigné comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. le Baron Gevers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin; et

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Karl von Stockhammern, Conseiller intime réel de légation et Directeur au Ministère des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Sont abrogées les dispositions de l'avant-dernier alinéa b et du dernier alinéa de l'article 32 du Traité de Commerce et de Navigation conclu le 31 décembre 1851 entre les États de l'Union douanière et commerciale allemande, d'une part, et les Pays-Bas, de l'autre.

*Article 2.*

Le présent Traité et le Traité de Commerce et de Navigation, conclu le 31 décembre 1851, entre les États de l'Union douanière et

(<sup>1</sup>) Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in niederländischer und deutscher Sprache zu Berlin am 3. Juni Eintausendneuhundert-dreiundzwanzig.

GEVERS.

V. STOCKHAMMERN.

Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 716.—Treaty between Germany and the Netherlands modifying the Treaty of Commerce and Navigation concluded December 31, 1851, between the Netherlands and Prussia, acting on behalf of the other States of the German Customs Union, signed at Berlin, June 3, 1923.**

HER Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the German Reich, being of opinion

That the changes which have supervened in the situation have rendered it necessary to modify the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, concluded on December 31, 1851, between the Netherlands of the one part, and the States of the German Customs and Commercial Union, of the other part,

Have appointed as their Plenipotentiaries :—

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Baron Gevers, Minister Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin; and

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Karl von Stockhammern, Privy Councillor of Legation and Director in the Ministry for Foreign Affairs;

Who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

*Article 1.*

The provisions of the penultimate paragraph, sub-head (b), and of the last paragraph of Article 32 of the Treaty of Commerce and Navigation concluded on December 31, 1851, between the States of the German Customs and Commercial Union of the one part, and the Netherlands of the other part, shall be abrogated.

*Article 2.*

The present Treaty and the Treaty of Commerce and Navigation, concluded on December 31, 1851, between the States of the

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

commerciale allemande, d'une part, et les Pays-Bas, d'autre part, modifié comme il est dit ci-dessus, ne pourront être dénoncés pendant trois ans.

A l'expiration de ce délai, la clause de dénonciation de l'article 35 du Traité susmentionné du 31 décembre 1851, reprendra effet.

### Article 3.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification échangés à Berlin dans le plus bref délai possible. Il entrera en vigueur 14 jours après l'échange des instruments de ratification et ne pourra être dénoncé séparément.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, en langue néerlandaise et en langue allemande, à Berlin, le 3 juin 1923.

(L.S.) GEVERS.  
(L.S.) v. STOCKHAMMERN.

### Protocole.

En signant ce jour le Traité conclu entre les Pays-Bas et l'Allemagne en vue de modifier le Traité de Commerce et de Navigation, signé le 31 décembre 1851, entre les Pays-Bas, d'une part, et les États de l'Union douanière et commerciale allemande, de l'autre, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont déclaré ce qui suit :

#### § 1.

Les deux Hautes Parties contractantes déclarent, d'un commun accord, que l'importation des produits agricoles et industrielles allemandes dans les Indes orientales néerlandaises continuera à être régie par les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, conclu le 31 décembre 1851 entre les États de l'Union douanière et commerciale allemande, d'une part, et les Pays-Bas, de l'autre, notamment par l'article 31 et, par suite, également par l'article 3.

#### § 2.

Au cas où des restrictions à l'importation existeraient actuellement ou seraient introduites par la suite dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des deux Parties s'engage à examiner avec bienveillance les requêtes formulées par l'autre Partie en vue de l'octroi de dérogations ou de facilités d'une autre nature.



German Customs and Commercial Union of the one part, and the Netherlands of the other part, modified in accordance with the present Treaty, shall remain in force without being liable to denunciation for three years. Upon the expiration of this time-limit, the clause relating to termination in Article 35 of the above-mentioned Treaty, dated December 31, 1851, shall again come into force.

*Article 3.*

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as early as possible. It shall come into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification, and shall not itself be liable to denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in the Dutch and German languages at Berlin, June 3, 1923.

(L.S.)      **GEVERS.**  
(L.S.)      v. **STOCKHAMMERN.**

*Protocol.*

When signing on this day the Treaty concluded between the Netherlands and Germany with a view to modifying the Treaty of Commerce and Navigation signed on December 31, 1851, between the Netherlands of the one part, and the States of the German Customs and Commercial Union of the other part, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have declared as follows :—

§ 1.

The two High Contracting Parties are agreed that the importation of German agricultural and industrial products into the Netherlands East Indies shall still continue to be governed by the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation concluded on December 31, 1851, between the States of the German Customs and Commercial Union of the one part, and the Netherlands of the other part, in particular by Article 31, and, in consequence, also by Article 3.

§ 2.

In the event of restrictions on imports being actually in force, or if it is proposed to introduce them, in territories of one of the High Contracting Parties, each of the Parties shall give favourable consideration to requests of the other Party for derogations or for the granting of facilities of any other kind.

## § 3.

Le présent Protocole forme partie intégrante du Traité susmentionné signé ce jour, et restera en vigueur aussi longtemps que ce Traité. La ratification dudit Traité constituera également une ratification du présent Protocole.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole.

Fait en double expédition, en langue néerlandaise et en langue allemande, à Berlin, le 3 juin 1923.

GEVERS.

V. STOCKHAMMERN.

## § 3.

The present Protocol shall form an integral part of the above-mentioned Treaty, signed on this day, and shall remain in force as long as that Treaty. The ratification of the said Treaty shall be considered as a ratification of the present Protocol.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Protocol.

Done in duplicate, in the Dutch and German languages, at Berlin, on June 3, 1924.

GEVERS.

V. STOCKHAMMERN.



No. 717.

**NORVÈGE ET SUÈDE.**

Convention relative à l'Institution d'une Commission  
de Conciliation, signée à Stockholm le 27 Juin 1924.

---

**NORWAY AND SWEDEN.**

Convention concerning the Establishment of a Concilia-  
tion Commission, signed at Stockholm, June 27, 1924.

Texte suédois.—Swedish text.

**No. 717.—Convention<sup>(1)</sup> between Norway and Sweden concerning the Establishment of a Conciliation Commission, signed at Stockholm, June 27, 1924.**

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le Ministre des Affaires Étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 septembre 1924.*

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Norge, vilka äro besjälade av önskan att främja utvecklingen av förlikningsförfarande i internationella tvister i en med akten för Nationernas förbund överensstämmande anda och som därvid velat för sin del förverkliga principerna i förbundsförsamlingens resolution den 22 september 1922 om avslutande av konventioner rörande förlikningsnämnder, hava överenskommit att i detta syfte avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige Sin Minister för Utrikes Ärendena Hans Excellens Friherre Erik Teodor Marks von Würtemberg;

och Hans Majestät Konungen av Norge Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm Johan Herman Wollebæk,

vilka, därtill behörigen bemyndigade, överenskommit om följande artiklar:

ARTIKEL 1.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till en stående nämnd, som upprättas på sätt nedan sägs, för undersökning och förlikning hänskjuta alla tvister, av vilket slag de vara må, som icke inom skälig tid kunna lösas på diplomatisk väg och icke enligt stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen eller annan överenskommelse mellan dem skola underkastas antingen sagda domstols eller skiljedomstols avgörande.

ARTIKEL 2.

Därest tvist, som av ena parten hänskjutits till nämnden, av andra parten anhängiggöres vid domstol eller skiljedomstol på grund av bestämmelser, som avses i Artikel 1, skall nämnden uppskjuta handläggningen av tvisten i avbidan på domstolens eller skiljedomstolens beslut rörande sin behörighet.

ARTIKEL 3.

Nämnden skall bestå av fem medlemmar. Vardera parten utser två av dessa, av vilka en kan väljas bland statens egna medborgare. Den femte medlemmen, vilken skall vara nämndens ordförande, skall vara av annan nationalitet än nämndens övriga medlemmar. Ordföranden utses av parterna i förening. Skulle dessa icke kunna enas om valet, skall han efter anmodan av endera parten utses av presidenten för den fasta mellanfolkliga domstolen eller, därest denne är

<sup>(1)</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Christiania, le 30 août 1924.

Texte norvégien.—Norwegian text.

**No. 717.—Convention<sup>(1)</sup> between Norway and Sweden concerning the Establishment of a Conciliation Commission, signed at Stockholm, June 27, 1924.**

*Norwegian and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place September 8, 1924.*

Hans Majestet Kongen av Sverige og Hans Majestet Norges Konge, som er besjelet av ønsket om å fremme utviklingen av forliksbehandling i internasjonale tvistigheter i en ånd som stemmer med Folkenes Forbunds Pakt, og som herved for sitt vedkommende har villet gjennomføre prinsippene i Forbundets Forsamlings resolusjon av 22 september 1922 om avslutning av konvensjoner om forliksnevnder, er blitt enig om i dette öiemed å avslutte en konvensjon og har til sine befullmektigede opnevnt:

Hans Majestet Kongen av Sverige:

Hans Majestets utenriksminister Hans Excellence Friherre Erik Teodor Marks von Würtemberg;

Hans Majestet Norges Konge:

Hans Majestets overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Stockholm Johan Herman Wollebæk,

hvilke, behörig befullmektigede, er kommet overens om fölgende artikler:

**ARTIKEL 1.**

De kontraherende parter forplikter sig til å henvise til en fast nevnd. som opprettes på nedenfor angitte måte, til undersökelse og forliksbehandling alle tvister, av hvilken art de enn måtte være, som ikke innen rimelig tid har kunnet löses ad diplomatisk vei og ikke ifölge vedtektene for den faste domstol for internasjonal rettspleie eller annen overenskomst mellem dem skal underkastes enten nevnte domstols eller en voldgiftsretts avgjörelse.

**ARTIKEL 2.**

Når en tvist som av den ene part er henvist til nevnden av den annen part innbringes for domstolen eller for en voldgiftsrett i henhold til bestemmelser som nevnes i Artikel 1, skal nevnden utsette behandlingen av tvisten inntil domstolen eller voldgiftsretten har truffet beslutning om kompetansespörsmålet.

**ARTIKEL 3.**

Nevnden skal bestå av fem medlemmer. Hver av partene velger to av disse, av hvilke den ene kan velges blandt statens egne borgere. Det femte medlem, som skal være nevndens formann, skal være av annen nasjonalitet enn nevndens övrige medlemmer. Formannen velges av partene i forening. Skulde disse ikke kunne bli enige om valget, skal han efter anmodning fra en av partene velges av presidenten for den faste domstol for internasjonal rettspleie eller, hvis

<sup>(1)</sup> The exchange of ratifications took place at Christiania, August 30, 1924.

medborgare i någon av de fördragsslutande staterna, av domstolens vice president.

Nämnden skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna konvention.

#### ARTIKEL 4.

Nämndens medlemmar utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan ej återkallas under mandatstiden, med mindre parterna äro därom ense. I händelse medlem dör eller avgår från sin befattning, skall för återstoden av mandatstiden en annan utses i hans ställe, såvitt möjligt inom två månader därefter, och i varje fall så snart tvist hänskjutits till nämnden.

#### ARTIKEL 5.

Inom loppet av fjorton dagar från det någondera parten hänskjutit tvist till nämnden, äger part att för behandling av ifrågavarande tvist ersätta den ene av de från hans sida utsedda medlemmarna med en person, som i den föreliggande frågan äger speciell sakkunskap, dock med iakttagande av den i Artikel 3 stadgade regeln rörande medlemmarnas nationalitet.

Part, som vill begagna denna rätt, skall därom genast underrätta motparten, och äger i ty fall denne att inom fjorton dagar, sedan han erhållit underrättelsen, vidtaga motsvarande åtgärd.

#### ARTIKEL 6.

Om vid utgången av en medlems mandatstid annan medlem ej blivit i hans ställe utsedd, skall hans mandat anses förnyat på tre år; dock att ordförandens mandat skall upphöra vid mandatstidens utgång, därest detta dessförinnan påyrkats av endera av parterna.

Medlem, vars mandat utgår, medan en tvist beror på nämndens handläggning, skall, ändå att efterträdare blivit utsedd, fortsätta att deltaga i handläggningen av tvisten till dess den avslutats.

#### ARTIKEL 7.

Tvist hänskjutes till nämnden genom meddelande från en av de fördragsslutande parterna till nämndens ordförande. Sådant meddelande skall omedelbart delgivas andra parten. Ordföranden skall snarast möjligt sammankalla nämnden.

Meddelande om tvistens hänskjutande till nämnden skall av vederbörande part tillställas Nationernas förbunds generalsekreterare för kännedom.

#### ARTIKEL 8.

Nämnden skall sammanträda å den ort, där Nationernas förbund har sitt säte, såvida icke parterna för särskilt fall annorlunda överenskommit.

#### ARTIKEL 9.

Parterna förbinda sig att tillställa nämnden alla erforderliga upplysningar samt i övrigt bereda nämnden alla för fullgörande av dess uppdrag erforderliga lättnader.



denne er borger av noen av de kontraherende stater, av domstolens visepresident.

Nevnden skal være opprettet innen seks måneder efter utvekslingen av ratifikasjonene av nærværende konvensjon.

#### ARTIKEL 4.

Nevndens medlemmer velges for en tid av tre år. Deres mandat kan ikke tilbakekalles før utløpet av det tidsrum for hvilket de er valgt, medmindre partene er enige derom. Hvis et medlem dør eller fratrer sin stilling, skal for resten av valgperioden en annen velges i hans sted, såvidt mulig innen to måneder derefter, og i ethvert fall såsnart tvist henvises til nevnden.

#### ARTIKEL 5.

Innen utløpet av fjorten dager efterat en part har henvist en tvist til nevnden, har partene adgang til for behandlingen av tvisten å erstatte det ene av de medlemmer som fra deres side er utsett med en person som er i besiddelse av særlig sakkunnskap i det foreliggende spørsmål, dog må den regel iakttas som i Artikel 3 er fastsatt om medlemmenes nasjonalitet.

Den part som vil benytte denne adgang skal derom straks underrette motparten, og denne har i så fall adgang til å ta tilsvarende skritt innen fjorten dager efterat han har mottat denne underretning.

#### ARTIKEL 6.

Hvis ved utløpet av det tidsrum for hvilket et medlem er valgt, et annet medlem ikke er blitt utsett i hans sted, skal hans mandat anses fornyet for tre år; formannens mandat skal dog opphøre ved valgperiodens utløp hvis dette forinnan forlanges av noen av partene.

Et medlem hvis mandat opphører mens en tvist er til behandling av nevnden, skal, selv om efterfølger er blitt valgt, fortsette med behandlingen av tvisten inntil denne er avsluttet.

#### ARTIKEL 7.

En tvist henvises til nevnden ved meddelelse rettet til nevndens formann fra en av partene. Om sådan meddelelse skal der straks gis den annen part underretning. Formannen skal snarest mulig sammenkalle nevnden.

Den part som har henvist tvisten til nevnden, skal underrette generalsekretæren for Folkenes Forbund herom.

#### ARTIKEL 8.

Nevnden sammentrer på det sted hvor Folkenes Forbund har sitt sete, medmindre partene i særlig tilfelle har truffet annen avtale

#### ARTIKEL 9.

Partene forplikter sig til å gi nevnden alle nødvendige opplysninger og iøvrig på enhver måte lette nevnden utførelsen av dens hverv.

Nämnden äger att hos Nationernas förbunds generalsekreterare anhålla om sekretariatets bistånd, där detta är för nämndens verksamhet behöfvligt.

#### ARTIKEL 10.

Parterna äga rätt att utse särskilda ombud hos nämnden, vilka även skola tjäna såsom mellanhand mellan dem och nämnden.

#### ARTIKEL 11.

Förhandlingarna inför nämnden äro ej offentliga med mindre nämnden med parternas samtycke annorledes beslutar.

#### ARTIKEL 12.

Förfarandet inför nämnden är kontradiktoriskt.

Nämnden skall i övrigt själv fastställa reglerna för förfarandet, dock att bestämmelserna i avdelning III i Haag-konventionen<sup>(2)</sup> den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister skola tillämpas med mindre nämnden genom enhälligt beslut annorlunda bestämmer.

#### ARTIKEL 13.

Beslut av nämnden fattas med enkel majoritet, där ej annorledes i denna konvention stadgas. Varje medlem äger en röst och ordföranden vid lika röstetal utslagsröst. Nämnden är beslutsmässig, om samtliga medlemmar erhållit vederbörlig kallelse till sammanträdet och ordföranden jämte, minst två andra medlemmar äro närvarande.

#### ARTIKEL 14.

Nämnden skall avgiva betänkande i varje tvist, som hänskjutits till densamma. Betänkandet skall innehålla ett förslag till förlikning, om sakens beskaffenhet därtill giver anledning och minst tre av nämndens medlemmar förena sig om dylikt förslag.

Avvikande mening inom nämnden skall jämte motivering för densamma angivas i betänkandet.

#### ARTIKEL 15.

Nämnden bör avsluta sitt arbete inom sex månader från det tvisten hänskjutits till nämnden, parterna likväl obetaget att överenskomma om förlängning av denna tidrymd.

I ovannämnda tidrymd inräknas ej tid, varunder nämndens verksamhet varit avbruten på grund av bestämmelsen i Artikel 2.

#### ARTIKEL 16.

Nämndens betänkande undertecknas av ordföranden och skall ofördröjligen bringas till parternas och Nationernas förbunds generalsekreterares kännedom.

Parterna förplikta sig att inom skäligen tid underrätta varandra, huruvida de godkänna betänkandets innehåll och antaga det förlikningsförslag, som däri må hava framställts.

På överenskommelse mellan parterna beror, huruvida nämndens betänkande skall publiceras omedelbart efter dess avgivande; dock kan

<sup>(2)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

Nevnden kan anmode generalsekretæren for Folkenes Forbund om sekretariatets bistand når denne måtte være nødvendig for nevnens virksomhet.

#### ARTIKEL 10.

Partene har rett til å opnevne særlige representanter ved nevn- den ; de skal likeledes være mellemeledd mellom dem og nevn- den.

#### ARTIKEL 11.

Forhandlingene ved nevn- den er ikke offentlige medmindre beslut- ning derom treffes av nevn- den med partenes samtykke.

#### ARTIKEL 12.

Forhandlingene for nevn- den er kontradiktoriske.

Nevnden fastsetter iøvrig reglene for forhandlingene, dog således at bestemmelsene i tittel III i Haagkonvensjonen<sup>(2)</sup> av 18 oktober 1907 angående fredlig bileggelse av internasjonale stridigheter skal anvendes, medmindre nevn- den enstemmig beslutter avvikelse fra disse regler.

#### ARTIKEL 13.

Nevndens beslutninger treffes med simpelt flertall når ikke noe annet er bestemt i nærværende konvensjon. Hvert medlem har en stemme, og formannens stemme gjør ved like stemmetal utslaget.

Nevnden er beslutningsdyktig hvis samtlige medlemmer er behørig innkalt og formannen samt minst to andre medlemmer er tilstede.

#### ARTIKEL 14.

Nevnden skal avgi betenkning i hver tvist som er henvist til den. Betenkningen skal inneholde et forslag till forlik hvis sakens beskaffenhet dertil gir anledning og minst tre av nevn- dens medlemmer er enig i sådant forslag.

Avvikende mening innen nevn- den skal sammen med begrunnelse for denne angis i betenkningen.

#### ARTIKEL 15.

Nevnden bør avslutte sitt arbeide innen seks måneder å regne fra det tidspunkt tvisten er henvist til den, hvis partene ikke måtte bli enig om forlengelse av denne frist.

I ovennente frist medregnes ikke den tid hvori nevn- dens virksomhet måtte ha været avbrutt på grunn av bestemmelsen i Artikel 2.

#### ARTIKEL 16.

Nevndens betenkning undertegnes av formannen og skal straks meddeles partene og generalsekretæren for Folkenes Forbund.

Partene forplikter sig til innen rimelig tid å underrette hver- andre om hvorvidt de godkjenner betenkningens innhold og antar det forslag till forlik som deri er fremsatt.

Det beror på overenskomst mellom partene om nevn- dens betenk- ning skal offentliggjøres straks efter at den er avgitt ; dog kan

<sup>(2)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

nämnden, där synnerliga skäl föreligga, besluta, att betänkandet även utan sådan överenskommelse skall omedelbart offentliggöras.

#### ARTIKEL 17.

Ersättning till medlemmarna av nämnden för deras befattning med en till nämnden hänskjuten tvist utgår sålunda, att vardera parten utbetalar ersättning till de av honom utsedda medlemmarna och hälften av ersättningen till ordföranden.

Parterna böra söka träffa överenskommelse i syfte att ersättning skall utgå efter samma grunder till de från vardera sidan utsedda medlemmarna.

Vardera parten har att själv vidkänna sina utgifter i anledning av förfarandet samt hälften av dem, som av nämnden prövats vara gemensamma.

#### ARTIKEL 18.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola utväxlas i Kristiania så snart ske kan. Den träder i kraft omedelbart efter ratifikationernas utväxlande och gäller fem år räknat från denna tidpunkt. Därest den ej senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla ytterligare fem år; och skall den allt framgent anses förlängd för en tidrymd av fem år, om den icke minst sex månader före utgången av närmast föregående femårsperiod blivit uppsagd.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige underteckna denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 27 juni 1924.

(L.S.) E. MARKS VON WÜRTEMBERG.

Pour copie conforme :

ERIK SJÖBORG,  
*Secrétaire Général.*

#### TRADUCTION.<sup>(1)</sup>

### No. 717.—Convention entre la Norvège et la Suède relative à l'Institution d'une Commission de Conciliation, signée à Stockholm le 27 Juin 1924.

SA Majesté le Roi de Suède et Sa Majesté le Roi de Norvège, animés du désir de favoriser le développement de la procédure de conciliation des différends internationaux dans un esprit conforme au Pacte de la Société des Nations,

Décidés à réaliser, dans les rapports entre les deux États, les principes de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 22 septembre 1922, tendant à l'institution de commissions de conciliation par voie de conventions entre les États,

<sup>(1)</sup> D'après l'original en français de la Convention du 27 juin 1924 entre la Finlande et la Suède.

<sup>(1)</sup> According to the original in French of the Convention of June 27, 1924 between Finland and Sweden.

nevnden, når særlige grunner foreligger, beslutte at betenkningen også uten sådan overenskomst straks skal offentliggøres.

#### ARTIKEL 17.

Godtgjørelse til nevndens medlemmer for deres arbeide med en til nevnden henvist tvist utredes således, at hver part utbetaler godtgjørelse til de medlemmer som den selv har valgt og yder halvdelen av godtgjørelsen til formannen.

Partene bør søke å treffe avtale om at godtgjørelsen til de fra hver side valgte medlemmer utredes efter samme satser.

Hver part bærer selv sine egne saksomkostninger og halvdelen av dem som nevnden erklærer for felles.

#### ARTIKEL 18.

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonene skal utveksles i Kristiania så snart skje kan. Den trer i kraft straks ratifikasjonene er utvekslet og gjelder fem år å regne fra dette tidspunkt. Hvis den ikke er blitt opsagt innen seks måneder for utløpet av nevnte tidsrum, gjelder den ytterligere fem år, og skal fremdeles anses forlenget for femårsperioder hvis den ikke innen seks måneder for utløpet av nærmest foregående femårsperiode er blitt opsagt.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynet den med sine segl.

Utferdiget i Stockholm i to eksemplarer, den 27 juni 1924.

(L.S.) J. H. WOLLEBÆK.

Pour copie conforme :

ERIK SJÖBORG,  
*Secrétaire Général.*

Translation.<sup>(1)</sup>

### **No. 717.—Convention between Norway and Sweden concerning the Establishment of a Conciliation Commission, signed at Stockholm, June 27, 1924.**

HIS Majesty the King of Sweden and His Majesty the King of Norway, being desirous of promoting the development of the procedure of conciliation in international disputes in accordance with the spirit of the Covenant of the League of Nations, and being desirous of carrying into effect the principles laid down for this purpose in the resolution regarding the conclusion of conciliation Conventions which was adopted by the Assembly of the League of Nations on September 22, 1922, have for this purpose agreed to

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. le baron Erik Teodor Marks von Würtemberg, Son Ministre des Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Johan Herman Wollebaek, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm ;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre aux fins d'enquête et de conciliation, à une Commission permanente constituée dans les conditions prévues ci-dessous, tous différends, de quelque nature qu'ils soient, qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable et qui ne doivent pas être portés, aux termes soit du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, soit de tout autre accord conclu entre elles, devant ladite Cour ou un tribunal d'arbitrage.

*Article 2.*

Si un différend, dont l'une des Parties a saisi la Commission, est porté par l'autre Partie, conformément aux dispositions visées à l'Article 1<sup>er</sup>, devant la Cour permanente ou un tribunal d'arbitrage, la Commission suspendra l'examen du différend jusqu'à ce que la Cour ou le tribunal ait statué sur la compétence.

*Article 3.*

La Commission se compose de cinq membres. Chaque État en désigne deux, dont l'un peut être choisi parmi ses propres nationaux. Le cinquième, qui remplit les fonctions de Président, doit appartenir à une autre nationalité que celle des autres membres de la Commission. Le Président est désigné d'un commun accord par les Parties. Au cas où cet accord ne pourrait s'établir, la nomination du Président sera effectuée à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant d'un des États contractants, par le Vice-Président de la Cour.

La Commission devra être constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications de la présente Convention.

*Article 4.*

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties, ils ne pourront pas être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite de l'un d'eux, il devra être pourvu à son remplacement

conclude a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries the following :—

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency Baron Erik Teodor Marks von Württemberg,  
Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Herman Wollebaek, Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

Who, having been duly provided with full powers for that purpose, have agreed upon the following articles :—

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to refer to a Permanent Commission, to be appointed in the manner set forth below, for investigation and settlement by conciliation, all disputes of any nature whatever which it has not been possible to settle within reasonable time through diplomatic channels, and which should not, under the terms of the Statute of the Permanent Court of International Justice or of any other agreement between the Parties, be submitted either to the Permanent Court or to a court of arbitration.

*Article 2.*

When a dispute, which has been referred to the Commission by one of the Parties, has been brought before the Permanent Court or a court of arbitration by the other Party under the terms of Article 1, the Commission shall postpone its investigation of the dispute until the Permanent Court or the court of arbitration shall have determined the question of competence in the case.

*Article 3.*

The Commission shall be composed of five members. Each Party shall appoint two members, one of which may be a national of the appointing State. The fifth member, who shall act as chairman of the Commission, shall be a national of a State not otherwise represented on the Commission. He shall be appointed jointly by the Parties. Should the Parties be unable to agree, the chairman shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice, or, should the latter be a national of one of the Contracting States, by the Vice-President of the Court.

The Commission shall be appointed within six months after the ratifications of the present Convention have been exchanged.

*Article 4.*

The members of the Commission shall be appointed for three years. They shall be irremovable during their period of office unless the Parties agree otherwise. In the event of the death or retirement of a member, the vacancy must be filled for the remainder of

pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les deux mois qui suivront, et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

*Article 5.*

Dans un délai de quatorze jours, à dater de celui où l'un des États contractants aura porté un différend devant la Commission, chacune des Parties pourra, pour l'examen du différend en question, remplacer l'un des membres désignés par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière, sous réserve, toutefois, de la règle stipulée à l'Article 3 concernant la nationalité des membres de la Commission.

La Partie qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse; dans ce cas, celle-ci a la faculté d'user du même droit, dans un délai de quinze jours à partir de celui où l'avertissement lui est parvenu.

*Article 6.*

Si, à l'expiration du mandat d'un membre, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans; toutefois, sur la demande de l'une des Parties, les fonctions du Président doivent cesser à la fin de son mandat.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son successeur a été désigné.

*Article 7.*

Les différends sont portés devant la Commission par la notification qui en est faite par l'une des Parties au Président de la Commission. Cette notification doit être portée immédiatement à la connaissance de la Partie adverse. Le Président doit convoquer la Commission dans le plus bref délai.

La Partie ayant saisi la Commission du différend en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article 8.*

La Commission se réunit au siège de la Société des Nations à moins que les Parties ne lui aient assigné, dans un cas particulier, un autre lieu de réunion.

*Article 9.*

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission toutes informations utiles et à lui faciliter, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

La Commission pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations l'assistance du Secrétariat, si la Commission en a besoin pour ses travaux.



his term of office within the next two months if possible, but, in any case, as soon as a dispute has been submitted to the Commission.

*Article 5.*

Either of the Parties may, within fourteen days after one of them has submitted a dispute to the Commission, replace one of the members whom it has appointed by a person specially qualified to deal with the particular case before the Commission, subject, however, to the rules laid down in Article 3 with regard to the nationality of members.

If one Party desires to avail himself of this right, it shall at once inform the other Party, which may take a similar step within fourteen days of receiving such notification.

*Article 6.*

If, at the end of his term of office, a member of the Commission has not been replaced, his term shall be considered as renewed for a period of three years. The chairman, however, shall, at the request of one of the Parties, cease to hold office at the end of his appointed term.

If a member's term of office expires in the course of proceedings in connection with a dispute, he shall continue to take part in such proceedings until the dispute has been settled, even if his successor has been appointed.

*Article 7.*

When one of the Parties desires to submit a dispute to the Commission, it shall notify the president. The other Party shall also be informed at once of such notification. The president shall convene the Commission as soon as possible.

The Party which has submitted the dispute to the Commission shall notify the Secretary-General of the League of Nations.

*Article 8.*

The Commission shall meet at the seat of the League of Nations unless, in special cases, the Parties decide otherwise.

*Article 9.*

The Parties shall supply the Commission with all the information which may be useful, and shall in every respect assist it in the accomplishment of its task.

The Commission may apply to the Secretary-General of the League of Nations for the assistance of the Secretariat if it appears that such assistance is necessary to facilitate its task.

*Article 10.*

Les Parties ont le droit de nommer auprès de la Commission des agents spéciaux qui devront en même temps servir d'intermédiaires entre elles et la Commission.

*Article 11.*

Les débats devant la Commission ne sont publics que si la Commission, d'accord avec les Parties, en décide ainsi.

*Article 12.*

La procédure devant la Commission est contradictoire.

La Commission réglera elle-même sa procédure, en tenant compte, à défaut d'une décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

*Article 13.*

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple. Chaque membre dispose d'une voix, celle du Président étant décisive en cas de partage. La Commission peut délibérer valablement si tous ses membres ont été dûment convoqués et si le Président et au moins deux autres membres sont présents.

*Article 14.*

La Commission fera un rapport sur chaque différend qui lui a été soumis. Le rapport comportera un projet de règlement du différend, si les circonstances y donnent lieu et si trois au moins des membres de la Commission se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres de la minorité sera consigné dans le rapport.

*Article 15.*

Sous réserve du droit des Parties de prolonger ce délai, la Commission achèvera ses travaux dans un délai de six mois, à dater du jour où le différend aura été porté devant la Commission.

Le temps durant lequel les travaux de la Commission sont suspendus selon les dispositions de l'Article 2 n'est pas compris dans le délai susmentionné.

*Article 16.*

Le rapport de la Commission est signé par le Président et porté sans délai à la connaissance des Parties et du Secrétaire général de la Société des Nations.

Les Parties s'engagent à porter à leur connaissance réciproque, dans un délai raisonnable, si elles acceptent les constatations du rapport et les propositions qu'il renferme.

*Article 10.*

The Parties shall be entitled to appoint special representatives on the Commission. These representatives shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission.

*Article 11.*

Proceedings before the Commission shall not be public unless the Commission so decides and the Parties agree.

*Article 12.*

In proceedings before the Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall draw up rules to govern its procedure, subject to the proviso that the regulations laid down in Chapter III of The Hague Convention of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes shall be applied unless the Commission unanimously agrees to depart from these regulations.

*Article 13.*

The Commission shall take its decisions by a majority vote of its members except where otherwise laid down in the present Convention. Each member shall have one vote, and in case of a tie the president shall have a casting vote.

A quorum shall be constituted if all the members have been duly summoned, and if the president and not less than two other members are present.

*Article 14.*

The Commission shall make a report on each dispute submitted to it. The report shall include a proposal for the settlement of the dispute if a settlement is possible and if at least three members agree to the proposals.

The reasoned opinion of the members who are in the minority shall be recorded in the report.

*Article 15.*

The Commission shall complete its task within six months from the day when the dispute is submitted to it, unless the Parties agree to an extension of this period.

The above period shall not include any time during which the Commission's work is interrupted for reasons arising out of the provisions of Article 2.

*Article 16.*

The Commission's report shall be signed by the president, who shall immediately bring it to the knowledge of the Parties and of the Secretary-General of the League.

The Parties undertake to inform each other within reasonable time as to how far they approve the findings of the report and accept the settlement proposed therein.

Il appartient aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié immédiatement. Toutefois, même à défaut de cet accord, la Commission pourra, en cas de raisons spéciales, procéder à la publication immédiate du rapport.

*Article 17.*

Chacune des Parties indemnisera les membres de la Commission nommés par elle et fournira la moitié de l'indemnité du Président.

Les Parties doivent chercher à s'entendre pour que, des deux côtés, les indemnités des membres de la Commission soient fixées au même taux.

Chaque Partie supportera les frais de procédure encourus par elle et la moitié de ceux que la Commission déclarera communs.

*Article 18.*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Christiania aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq années à dater dudit échange. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour cinq ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de cinq ans.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, le 27 juin 1924.

MARKS VON WÜRTEMBERG.  
(L.S.)

J. H. WOLLEBAEK.  
(L.S.)

The Parties shall decide, in agreement with one another, whether the Commission's report shall be published immediately after it has been issued; in special circumstances, however, the Commission may decide that the report shall be published at once, even in the absence of any such agreement.

*Article 17.*

Each Party shall pay the allowances of the members of the Commission which it has appointed, and shall also pay half of the allowances of the chairman.

The Parties shall endeavour to arrange that the allowances of the members of the Commission on both sides shall be fixed at the same figure.

Each Party shall bear the costs of procedure which it has incurred, and half of those which the Commission may declare to be joint costs.

*Article 18.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Christiania as soon as possible. It shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged, and shall remain in force for five years from that date. Unless denounced within six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years and shall thereafter be regarded as renewed for successive periods of five years unless denounced within six months before the expiration of the preceding period of five years.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Stockholm, on June 27, 1924.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.  
(L.S.)

J. H. WOLLEBAEK.  
(L.S.)



**No. 718.**

---

**FINLANDE ET SUEDE.**

**Convention relative à l'Exploitation et à l'Entretien  
de la Ligne de Raccordement établie entre ces deux  
Pays par un Pont sur la Tornéa, signée à Stockholm  
le 28 Juin 1924.**

---

**FINLAND AND SWEDEN.**

**Convention regarding the Working and Upkeep of the  
Junction Line between these Two Countries, established  
by means of a Bridge over the Tornea, signed at  
Stockholm, June 28, 1924.**

Texte finnois.—Finnish text.

**No. 718.—Sopimus<sup>(1)</sup> allerkirjoitettu Tukholmassa,  
28 p:nä kesäkuun 1924.**

*Textes officiels finnois, français et suédois communiqués par les  
Ministres des Affaires étrangères de Finlande et de Suède. L'en-  
registrement de cette convention a eu lieu le 9 septembre 1924.*

Suomen Tasavallan Presidentti, toiselta, ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, toiselta puolen, päätettyään solmia Tornion joen yli johtavan sillan kautta järjestetyn, kummankin maan rautatieverkon välisen uhdysradan hoitoa ja ylläpitoa koskevan sopimuksen, ovat tätä tarkoitusta varten valtuutetuikseen nimittäneet :—

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas Ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Vapaaherra Erik Marks von Würtembergin

ja Suomen Tasavallan Presidentti Tasavallan Erikoislähettiläänsä ja täysiuvaltaisen Ministerin Tukholmassa, Tohtori Werner Söderhjelmin,

jotka, esitettyään toisilleen hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

1 ARTIKLA.

Rautatieverkkojen yhdistämistä Tornion joen yli johtavan sillan kautta on hoidettava ja ylläpidettävä sen mukaan mitä alla sanotaan.

Kummallakin puolella jokea olevilla raja-asemilla tulee olla turpeelliset laitteet, jotta lyhimmissä ajassa ja mahdollisimman pienillä kustannuksilla voitaisiin suorittaa ne nudestaanlastaamiset, joiden suorittamisen rautatieverkkojen eri raideleveys tekee välttämättömäksi.

2 ARTIKLA.

Raja-asemien välillä tulee yhdysliikenteen tapahtua kahta samoihin ratapölkkyihin kiinnitettyä yksinkertaista raidetta myöten, toinen raide ruotsalaista, toinen suomalaista raideleveyttä.

Sillan aukon tulee kummassakin välissä olla leveydeltään vähintään 20 metriä ja veden syvyyden vähintään 3,5 metriä vedenpinnan matalimmalta kohdalta.

Raja-asemien käyttömahdollisuuksia kansainvälisessä rautatiepalveluksessa koskevat kysymykset ovat kummankin maan rautatiehallituksen kesken ratkaistavat.

Raja-asemien tulee erityisillä sähkölennätin- ja puhelinjohtoilla olla toistensa yhteydessä, joita johtoja ei kuitenkaan saa näiden kahden maan keskulennätin- ja keskuspuhelinverkkoihin tai rautateiden johtoverkkoihin yhdistää.

Sillan lukitsemisesta ja raja-asemien välisen radan sulkemisesta on kummankin maan rautatiehallitusten kesken sovittava.

(<sup>1</sup>) L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 25 août 1924.



Texte suédois.—Swedish Text.

**No. 718.—Överenskommelse, (1) undertecknad i Stockholm den 28 Juni 1924.**

*Finnish, French and Swedish official texts communicated by the Swedish and Finnish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place September 9, 1924.*

Hans Majestät Konungen av Sverige, å ena sidan, och Republiken Finlands President, å andra sidan, vilka beslutat träffa en överenskommelse rörande skötseln och underhållet av den medelst bro över Torne älv anordnade förbindelsen mellan de båda ländernas järnvägsnät, hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Minister för utrikes ärendena, Hans Excellens Friherre Erik Marks von Würtemberg; och

Republiken Finlands President:

Republikens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Doktor Werner Söderhjelm;

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig ordning, överenskommit om följande artiklar:

ARTIKEL 1.

Förbindelsen mellan de svenska och finska järnvägsnäten förmedelst en bro över Torne älv skall skötas och underhållas i enlighet med vad härnedan sägs.

Å de på vardera sidan av älven befintliga gränsgårdarna skola finnas nödvändiga anordningar för att kunna med kortaste tidsutdräkt och med minsta möjliga kostnader ombesörja de omlastningar, vilka måste äga rum på grund av järnvägsnätens olika spårvidd.

ARTIKEL 2.

Förbindelsen mellan gränsgårdarna skall ske genom två enkelspår på samma sliprar, det ena spåret med svensk och det andra spåret med finsk spårvidd.

Öppningen på bron skall i vardera farleden hållas vid en bredd av minst 20 meter och med ett vattendjup av minst 3.5 meter under lägsta vattenytan.

Frågor rörande gränsgårdarnas kapacitet med hänsyn till den internationelle järnvägstjänsten skola avgöras genom överenskommelse mellan de båda ländernas järnvägsförvaltningar.

Gränsstationerna skola vara förenade genom särskilda telegraf- och telefonledningar, vilka ledningar dock icke få sättas i förbindelse vara sig med de två ländernas centrala telegraf- och telefonnät eller med järnvägarnas ledningsnät.

Beträffande brons förregling och blockeringen av linjen mellan gränsgårdarna skall överenskommelse träffas mellan de båda ländernas järnvägsförvaltningar.

(1) The exchange of ratifications took place at Stockholm, August 25, 1924.

## 3 ARTIKLA.

Kummankin maan osalle lankeavien yhdysradan osien ylläpito ja mahdolliset uudistukset on vastaavien maiden suoritettava ja kustannettava, kuitenkin tulee Ruotsin hallituksen yksin kustantaa sillan liikkuvan osan ylläpito ja hoito. Lukuunottamatta aikoja, jolloin junat kulkevat sillan yli, on sen liikkuva osa pidettävä auki.

## 4 ARTIKLA.

Yhdysrata on otettava niiden rantateiden luetteloon, joihin Kansainvälinen sopimus tavarain kuljetuksesta rautateillä 14 p:ltä lokakuuta 1890 sovelletaan.

## 5 ARTIKLA.

Laivakululle Tornien joella ei saa määrätä mitään maksuja rautatiesillan kautta kulkemiseen nähden.

## 6 ARTIKLA.

Kun juna toisesta maasta saapuu toisen alueelle, on edellisen maan rautatiehallitus, siinä mikä koskee tästä liikenteestä aiheutuvaa vahingonkorvausta, sen maan lakien ja määräämisvallan alainen, jonka alueella vahinko on tapahtunut.

## 7 ARTIKLA.

Raja-asemien välisten junien aikataulusta kuten muista henkilö- ja tavaraliikennettä koskevista määräyksistä on kummankin maan rautatiehallitusten kesken sovittava.

## 8 ARTIKLA.

Matkatavaroiden, matkustajien ja rahtitavaroiden, niin tulevien kuin menevien, tullikäsittelyn ja lähettämisen järjestelystä on kummankin maan tulli- ja rautatiehallitusten kesken sovittava.

## 9 ARTIKLA.

Postivaihdon järjestämisestä raja-asemien välillä on kummankin maan posti- ja rautatiehallitusten kesken sovittava.

## 10 ARTIKLA.

Tämä sopimus on laadittu ruotsin, suomen ja ranskan kielillä, ja ranskalainen teksti on sopimuksen tulkintaan nähden oleva todistusvoimainen.

## 11 ARTIKLA.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian Tukholmassa vaihdettavat.

Sopimus astuu voimaan heti ratifioimisasiakirjain vaihtamisen jälkeen ja jää voimaan siksi kunnnes kaksitoista kuukautta on kulunut siitä, kuin jompikumpi maa on sopimuksen irtisanonut.

## ARTIKEL 3.

Underhåll och eventuella ombyggnader av de inom respektive länder fallande delarna av förbindelsen skola utföras och bekostas av respektive länder, dock skall underhåll och manövrering av den rörliga delen av bron bekostas av svenska staten ensam. Med undantag av de tider, då bron passeras av tåg, skall den rörliga delen av densamma hållas öppen.

## ARTIKEL 4.

Förbindelsen skall upptagas i förteckningen över de järnvägar, å vilka tillämpas internationelle fördraget angående godsbefordring å järnväg av den 14 oktober 1890.

## ARTIKEL 5.

Sjöfarten på Torne älv får icke påläggas några som helst avgifter för passagen genom järnvägsbron.

## ARTIKEL 6.

När ett tåg från det ena landet inkommit på det andra landets område, skall det förra landets järnvägsförvaltning, i vad som rör skadestånd till följd av denna trafik, vara underkastad det lands lagar och jurisdiktion, på vars område skadan ägt rum.

## ARTIKEL 7.

Tidtabell för tågen mellan gränsstationerna ävensom övriga bestämmelser angående person- och godstrafiken skola fastställas genom överenskommelse mellan de båda ländernas järnvägsförvaltningar.

## ARTIKEL 8.

Anordningarna för tullbehandlingen och för expeditionen av resgods, resande och gods, ankommande såväl som avgående, skola bestämmas genom överenskommelse mellan de båda ländernas tull- och järnvägsförvaltningar.

## ARTIKEL 9.

Postutväxlingen mellan gränsstationerna skall ordnas genom överenskommelse mellan de båda ländernas post- och järnvägsförvaltningar.

## ARTIKEL 10.

Denna överenskommelse är avfattad på svenska, finska och franska språken, och skall, ifråga om tolkningen av överenskommelsen, den franska texten äga vitsord.

## ARTIKEL 11.

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationerna snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Överenskommelsen träder i kraft omedelbart efter ratifikationernas utväxlande och förbliver gällande intill dess tolv månader förflutit efter det att avtalet av någondera av de båda länderna uppsagts.

Tämän vakuudeksi ovat melempien asianosaisten valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sineteillään varustaneet.

Tehty Tukholmassa, kahtena kappaleena, kesäkuun 28 p:nä 1924.

(L.S.) WERNER SÖDERHJELM.

(L.S.) ERIK MARKS VON WÜRTEMBERG.

Pour copie conforme :

Erik Sjöborg,

*Secrétaire général.*

**No. 718.—Convention entre la Finlande et la Suède relative à l'Exploitation et à l'Entretien de la Ligne de Raccordement établie entre ces deux Pays par un Pont sur la Tornéa, signée à Stockholm le 28 Juin 1924.**

SA MAJESTÉ le Roi de Suède, d'une part, et le Président de la République de Finlande, d'autre part, ayant résolu de conclure une Convention relative à l'exploitation et à l'entretien de la ligne de raccordement établie au moyen d'un pont sur la Tornéa entre les réseaux de chemins de fer des deux pays, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. le Baron Erik Marks von Würtemberg.  
Son Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Werner Söderhjelm, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1<sup>er</sup>.*

La ligne de raccordement des réseaux de chemins de fer suédois et finlandais au moyen d'un pont sur la Tornéa sera exploitée et entretenue conformément aux dispositions suivantes.

Les gares frontières des deux côtés du fleuve seront munies des installations requises pour pouvoir effectuer, dans le plus bref délai et au moins de frais possible, les transbordements de marchandises nécessités par la différence d'écartement des rails.

*Article 2.*

Le raccordement entre les deux gares frontières aura lieu au moyen de deux voies simples établies sur les mêmes traverses et ayant, l'une l'écartement suédois, l'autre l'écartement finlandais.

Till bekräftelse härav hava de båda parternas fullmäktige under-  
tecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina  
sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 28 juni 1924.

ERIK MARKS VON WÜRTEMBERG.  
(L.S.)

WERNER SÖDERHJELM.  
(L.S.)

Pour copie conforme :

Erik Sjöborg,  
*Secrétaire général.*

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 718.—Convention between Finland and Sweden  
regarding the Working and Upkeep of the Junction  
Line between these Two Countries, established by  
means of a Bridge over the Tornéa, signed at Stockholm,  
June 28, 1924.**

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN of the one part, and the  
PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC of the other part, having  
decided to conclude an agreement regarding the exploitation and  
upkeep of the railway line connecting the railway systems of the  
two countries by a bridge across the River Tornéa, have appointed  
as their Plenipotentiaries for this purpose :—

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency Baron Erik Marks von Würtemberg, his  
Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Dr. Werner Söderhjelm, Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the Finnish Republic at Stockholm ;

Who, after exchanging their full powers, found in good and due  
form, have agreed on the following articles :—

*Article 1.*

The exploitation and upkeep of the line connecting the Swedish  
and Finnish railway systems by means of a bridge across the River  
Tornéa shall be governed by the following provisions :—

The frontier stations on both sides of the river shall be provided  
with all necessary equipment to enable the transshipment of goods,  
necessitated by the difference in the gauge, to be carried out with  
the least possible delay and expense.

*Article 2.*

The track connecting the two frontier stations shall consist of  
two single tracks laid on the same sleepers, one track being of  
Swedish gauge and the other of Finnish gauge.

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la  
Société des Nations.

Translated by the Secretariat of the  
League of Nations.

L'ouverture nette du pont aura aux deux chenaux une largeur de 20 mètres au moins, et la profondeur de chaque chenal sera au minimum de 3·5 mètres à l'étiage.

Les questions relatives à la capacité des gares frontières au point de vue du service international seront réglées d'un commun accord par les Administrations des chemins de fer des deux pays.

Les stations frontières seront reliées par des fils télégraphiques et téléphoniques spéciaux qui ne devront, toutefois, être mis en communication ni avec le réseau télégraphique et téléphonique central des deux pays ni avec celui de leurs chemins de fer.

Relativement au verrouillage du pont et au blocage de la ligne entre les deux gares frontières, un arrangement sera conclu entre les Administrations des chemins de fer des deux pays.

#### *Article 3.*

L'entretien et la réparation éventuelle de la partie de la ligne de raccordement située sur le territoire de chaque pays seront à la charge de ce pays, l'État suédois se chargeant seul, toutefois, des frais d'entretien et de manœuvre de la partie mobile du pont. Sauf aux heures de passage des trains, la partie mobile du pont restera ouverte.

#### *Article 4.*

La ligne de raccordement sera portée sur la liste des voies ferrées auxquelles s'applique la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemin de fer.

#### *Article 5.*

La navigation sur la Tornéa ne pourra être soumise à aucune taxe quelconque pour le passage du pont de chemin de fer.

#### *Article 6.*

Lorsque l'Administration des chemins de fer de l'un des deux États fera passer un train sur le territoire de l'autre État, elle sera soumise, relativement aux dommages-intérêts pouvant résulter de ce trafic, aux lois et à la juridiction du pays sur le territoire duquel le dommage a eu lieu.

#### *Article 7.*

L'horaire des trains entre les deux gares frontières, ainsi que les autres règlements concernant le transport des voyageurs et des marchandises seront arrêtés d'un commun accord par les Administrations des chemins de fer des deux pays.

#### *Article 8.*

Les formalités de la revision douanière et de l'expédition des bagages, des voyageurs et des marchandises, à l'arrivée comme au départ, seront déterminées d'un commun accord par les Administrations des douanes et des chemins de fer des deux pays.

When the bridge is in the open position there shall, for each channel, be a fairway of at least 20 metres' width and a depth of water of at least 3·5 metres at low water.

Questions regarding the capacity of the frontier stations for the purpose of international traffic shall be settled by mutual agreement between the railway administrations of the two countries.

The frontier stations shall be connected by special telegraph and telephone lines, which must not, however, be linked up in any way with the central telegraphic or telephonic systems of the two countries, nor with those of their railways.

An agreement shall be concluded between the railway administrations of the two countries regarding the locking of the bridge and the control of the block system between the two frontier stations.

*Article 3.*

Each of the two countries shall be responsible for the maintenance, and for any necessary relaying, of that part of the connecting line which lies within its territory; the Swedish State shall, however, defray the maintenance and working expenses of the mobile portion of the bridge. Except when trains are passing, the mobile portion of the bridge shall remain open.

*Article 4.*

The connecting line shall be entered in the list of railway lines to which the International Convention of October 14, 1890, on Railway Goods Traffic is applicable.

*Article 5.*

Shipping on the Tornéa passing through the bridge shall not be required to pay toll in any form whatsoever.

*Article 6.*

When a train from one country enters the territory of the other country, the railway administration of the former country shall be subject, as regards any damage consequent upon this traffic, to the laws and jurisdiction of the country in which such damage occurred.

*Article 7.*

The time-table for trains between the two frontier stations, and other arrangements concerning passenger and goods traffic, shall be determined by agreement between the railway administrations of the two countries.

*Article 8.*

Regulations for the customs examination and forwarding of luggage, travellers and goods, both incoming and outgoing, shall be decided upon by agreement between the customs and railway authorities of the two countries.

*Article 9.*

Les échanges postaux entre les deux stations frontières seront réglés d'un commun accord par les Administrations des postes et des chemins de fer des deux pays.

*Article 10.*

La présente Convention est rédigée en langues suédoise, finnoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

*Article 11.*

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées le plus tôt possible à Stockholm.

La Convention entrera immédiatement en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour de sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux États.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 28 juin 1924.

(L.S.) WERNER SÖDERHJELM.

(L.S.) ERIK MARKS VON WÜRTEMBERG.

Pour copie conforme :

Erik Sjöborg,

*Secrétaire général.*



*Article 9.*

The exchange of mails between the two frontier stations shall be regulated by agreement between the postal and railway authorities of the two countries.

*Article 10.*

The present Convention has been drawn up in the Swedish, Finnish and French languages. In all questions of interpretation the French text shall be authentic.

*Article 11.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

The Convention shall come into force immediately upon the exchange of ratifications, and shall remain in force until the expiration of a period of twelve months from the date upon which it is denounced by either of the two States.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Stockholm, on June 28, 1924.

(L.S.)      ERIK MARKS VON WÜRTEMBERG.  
(L.S.)      WERNER SÖDERHJELM.



No. 719.

---

**ESPAGNE ET ROYAUME-UNI.**

Traité de Commerce et de Navigation et Échange de  
Notes y relatif, signé à Madrid le 31 Octobre 1922.

---

**SPAIN AND UNITED KINGDOM.**

Treaty of Commerce and Navigation and Exchange  
of Notes relating thereto, signed at Madrid,  
October 31, 1922.

**No. 719.—Treaty<sup>(1)</sup> of Commerce and Navigation between Spain and the United Kingdom, signed at Madrid, October 31, 1922, and Exchange of Notes relating thereto.**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de sa Majesté britannique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 12 septembre 1924.*

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India and His Majesty the King of Spain, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation with this object, and have appointed as their plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

The Right Honourable Sir Esme William Howard, K.C.B. K.C.M.G., C.V.O., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Madrid ;

His Majesty the King of Spain :

His Excellency Señor Don Joaquín Fernández Prada, His Minister of Foreign Affairs, Senator, Knight Grand Cross of the Order of Leopold II of Belgium ;

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed to the following articles :—

ARTICLE 1.

There shall be between the territories of the two contracting parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects of each of the two contracting parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other, to which subjects of that contracting party are or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by subjects of that contracting party.

The subjects of each of the contracting parties shall not be subject in respect of their persons or property, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations, of any kind whatever, other or greater than those which are or may be imposed upon subjects of the other, or subjects or citizens of the most favoured nation.

It is nevertheless understood that the treatment to be accorded in the territories of each contracting party to the companies registered

(1) L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid le 23 avril 1924.

Texte espagnol.—Spanish Text.

**No. 719.—Tratado<sup>(1)</sup> de Comercio y Navegación entre España y el Reino Unido, y canje de notas referente al mismo, firmado en Madrid a 31 de Octubre de 1922.**

*English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place September 12, 1924.*

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India, animados de un mismo deseo de dar mayores facilidades y fomentar las relaciones comerciales ya existentes entre sus respectivos países, han resuelto concertar a este efecto un Tratado de Comercio y Navegación y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Majestad el Rey de España :

al Excmo. Señor Don Joaquín Fernández Prada, Su Ministro de Estado ; Senador del Reino, Caballero Gran Cruz de la Orden de Leopoldo II de Bélgica ;

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India :

a Su Excelencia Sir Esme William Howard, K.C.B., K.C.M.G., C.V.O., Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en España ;

los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

ARTÍCULO 1.

Entre los territorios de las dos Partes contratantes habrá recíproca libertad de comercio y navegación.

Los súbditos de cada una de las dos Partes contratantes tendrán completa libertad para entrar con sus buques y cargamentos en todos los lugares y puertos de los territorios de la otra en que a los súbditos de ésta se les permita, o llegue a permitírseles el acceso, y disfrutarán de los mismos derechos, privilegios, libertades, favores, inmunidades y exenciones en materia de comercio y navegación de que gocen o lleguen a gozar los súbditos de esa Parte contratante.

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes no estarán sujetos respecto de sus personas o propiedades, o de su comercio o industria, a ninguna contribución, ya sea general o local, o a impuestos u obligaciones de cualquier género distintos o superiores a los que se imponen o puedan imponerse a los súbditos de la otra, o a los súbditos o ciudadanos de la Nación más favorecida.

Queda, sin embargo, entendido que el trato que haya de aplicarse en los territorios de cada una de las Partes contratantes a las

(<sup>1</sup>) The exchange of ratifications took place at Madrid, April 23, 1924.

in the territories of the other shall form the subject of a separate special agreement between the contracting parties.

#### ARTICLE 2.

The contracting parties agree that, in all matters relating to commerce, navigation and industry, any privilege, favour or immunity which either contracting party has actually granted or may hereafter grant, to the ships and subjects or citizens of any other foreign State, shall be extended simultaneously and unconditionally without request and without compensation to the ships and subjects of the other, it being their intention that the commerce, navigation and industry of each contracting party shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

#### ARTICLE 3.

The subjects of each of the contracting parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the other contracting party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, or acquire the same by inheritance under the same conditions which are or shall be established with regard to subjects of the other contracting party. They shall not be subjected in any of the cases mentioned to any taxes, imposts or charges of whatever denomination other or higher than those which are or shall be applicable to subjects of the other contracting party.

The subjects of each of the contracting parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the other contracting party, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects of such party would be liable under similar circumstances.

#### ARTICLE 4.

The subjects of each of the contracting parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia. They shall similarly be exempted from all judicial, administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession by any title of landed property are, however, excepted, as well as compulsory billeting and other special military exactions or requisitions, to which all subjects of the other contracting party may be liable as owners or occupiers of buildings or land.

In the above respects the subjects of each of the contracting parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

Compañías domiciliadas en los territorios de la otra, será objeto de un Arreglo especial por separado entre ambas Partes contratantes.

#### ARTÍCULO 2.

Las Partes contratantes convienen en que, en todo cuanto se refiera al comercio, navegación e industria, cualquier privilegio, favor, o exención que cualquiera de ellas haya concedido, o conceda en lo porvenir, a los buques y a los súbditos o ciudadanos de otro Estado extranjero, se harán extensivos simultánea e incondicionalmente, sin requerimiento previo y sin compensación, a los buques y súbditos de la otra, siendo su propósito que el comercio, navegación e industria de cada una de las partes contratantes disfruten del mismo régimen que los de la Nación más favorecida.

#### ARTÍCULO 3.

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes tendrán en los territorios de la otra plena libertad para adquirir y poseer toda clase de propiedades, muebles o inmuebles, que las leyes de la otra Parte contratante permitan o lleguen a permitir que adquieran y posean los súbditos o ciudadanos de cualquier otro país extranjero. Podrán disponer de las mismas por venta, permuta, donación, matrimonio, testamento o por cualquier otro modo, o adquirirlas por herencia en las mismas condiciones que estén o lleguen a estar establecidas para los súbditos de la otra Parte contratante. No estarán, en ninguno de los casos mencionados, sujetos a ninguna contribución, impuesto o gravámen de cualquier clase distinto o más elevado de aquellos a que estén sujetos los súbditos de la otra Parte contratante.

También se permitirá a los súbditos de cada una de las Partes contratantes, de acuerdo con las Leyes de la otra, exportar libremente los productos de la venta de sus propiedades y de sus bienes en general, sin estar sujetos, como extranjeros, a derechos distintos o más elevados que aquellos que se impondrían, en iguales circunstancias, a los súbditos de dicha Parte contratante.

#### ARTÍCULO 4.

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes estarán exentos, en los territorios de la otra, de todo servicio militar obligatorio, ya sea en el Ejército, Marina, Guardia nacional o Milicia. Estarán igualmente exentos de toda función judicial, administrativa y municipal de cualquier clase, excepto las impuestas por las Leyes relativas al Jurado, así como de toda contribución, ya sea pecuniaria o en especie que se imponga como equivalente del servicio personal, y, por último, de toda exacción o requisición militar. Las cargas relacionadas con la posesión por cualquier título de bienes raíces quedan, no obstante, exceptuadas, así como el alojamiento obligatorio y otras especiales exacciones y requisiciones militares a las cuales todos los súbditos de la otra Parte contratante puedan estar sujetos como dueños u ocupantes de edificios o tierras.

En cuanto se refiere a esos respectos, los súbditos de cada una de las partes contratantes no serán objeto, en los territorios de la otra, de un trato menos favorable que el que se conceda o pueda concederse a los súbditos o ciudadanos de la nación más favorecida.

## ARTICLE 5.

The articles enumerated in the first part of Schedule (A) to this treaty, produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories, from whatever place arriving, shall not, on importation into Spain, be subjected to higher customs duties than those specified in the schedule.

The articles enumerated in the second part of Schedule (A) to this treaty, produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories, from whatever place arriving, shall not be subject on importation into Spain to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country. All other articles produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories, from whatever place arriving, shall be subject on importation into Spain to duties no higher than those prescribed in the second column of the Spanish customs tariff in force at any time, provided that if at any time any benefit or advantage is conceded to any foreign country in respect of any specified article which is of interest to the trade of His Britannic Majesty's territories, the Government of His Catholic Majesty will be prepared to extend such benefit or advantage to similar articles produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories, on receiving an application for such extension from His Britannic Majesty's representative at Madrid.

It is further agreed that the produce and manufactures of His Britannic Majesty's territories are entitled to any advantages in respect of modifications in Dispositions IV and V annexed to the Spanish customs tariff which may be accorded in future by Spain to any foreign country.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, His Britannic Majesty will not be entitled to claim for raw materials or manufactured articles the produce of the territories of His Britannic Majesty the benefit of any special treatment which His Catholic Majesty has conceded or may concede to the products of Portugal or to those originating in and proceeding from the Spanish zone of Morocco.

## ARTICLE 6.

Articles the produce or manufacture of Spain imported into His Britannic Majesty's territories, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles, the produce or manufacture of any other foreign country.

The articles the produce of Spain enumerated in the first part of Schedule (B) to this treaty shall not be subject to any customs duty on importation into His Britannic Majesty's territories, nor shall any prohibition be imposed on the importation of these articles except such prohibitions as it may be found necessary to impose during time of war.

The articles the produce of Spain enumerated in the second part of Schedule (B) to this treaty shall not be subject on importation into the territories of His Britannic Majesty to higher customs duties than those in force at the date of signature of this treaty.



## ARTÍCULO 5.

Los artículos enumerados en la primera sección del anejo A. de este Tratado, que sean productos, naturales o manufacturados, de los territorios de S.M. Británica, cualquiera que sea su procedencia, no estarán sujetos, a su importación en España, al pago de derechos de Aduanas mayores que los especificados en el referido anejo.

Los artículos enumerados en la segunda sección del Anejo A., productos naturales o manufacturados de los territorios de S.M. Británica, cualquiera que sea su procedencia, no estarán sujetos a su importación en España, al pago de derechos o impuestos distintos o más elevados que los que paguen los artículos similares productos naturales o manufacturados de cualquier otro país extranjero.

Los demás artículos productos, naturales o manufacturados de los territorios de S.M. Británica, y cualquiera que sea su procedencia, no estarán sujetos, a su importación en España, al pago de derechos más elevados que los establecidos en la segunda columna del Arancel de Aduanas que se halle a la sazón vigente, conviniéndose en que si se llegase a conceder algún beneficio o ventaja a cualquier otro país extranjero, respecto a cualquier artículo determinado que interese al comercio de los territorios de S.M. Británica, el Gobierno de S.M.C. estará dispuesto a extender el mismo beneficio o ventaja a los artículos similares producidos o fabricados en dichos territorios en cuanto reciba el requerimiento para tal concesión por conducto del Representante de S.M.B. en Madrid.

Queda también convenido que los productos y manufacturas de los territorios de S.M. Británica gozarán de cualquier ventaja que pudiera concederse en lo sucesivo por España a cualquiera otra Nación extranjera en lo que se refiere a las Disposiciones IV y V del Arancel español.

No obstante lo establecido en los párrafos precedentes, el Gobierno británico no podrá reclamar para los artículos que sean productos naturales o manufacturados de los territorios de S.M. Británica el beneficio del trato especial que España haya concedido o pueda conceder a los productos de Portugal o a los originarios y procedentes de la Zona Española de Marruecos.

## ARTÍCULO 6.

Los artículos producidos o manufacturados en España, importados en los territorios de S.M.B., cualquiera que sea su procedencia, no estarán sujetos al pago de distintos o más elevados derechos o tributos que los que se impongan a los artículos similares, producidos o fabricados en cualquier otra Nación extranjera.

Los artículos de producción española enumerados en la primera sección del anejo B. de este Tratado no estarán sujetos, durante la vigencia del presente Convenio, al pago de ningún derecho de Aduanas a su importación en los territorios de S.M.B. ni se impondrá ninguna prohibición a la importación de dichos artículos, excepto las que pudiera ser necesario imponer en tiempo de guerra.

Los artículos de producción española enumerados en la segunda sección del anejo B. a este Tratado no estarán sujetos a su importación en los territorios de S.M. Británica a derechos más elevados que los que estén en vigor al firmarse este Tratado.

## ARTICLE 7.

No prohibition or restriction shall be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of the territories of either of the contracting parties into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country.

The only exceptions to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture, and of the measures applicable to the territories of either of the contracting parties to articles enjoying a direct or indirect bounty in the territories of the other contracting party.

## ARTICLE 8.

Articles the produce or manufacture of the territories of either of the contracting parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two contracting parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

## ARTICLE 9.

The stipulations of the present treaty with regard to the mutual accord of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. The chambers of commerce as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in the territories of the contracting parties as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in the territories of each of the contracting parties, be temporarily admitted free of duty on compliance with the customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation.

The marks, stamps, or seals placed upon such samples by the customs authorities of one contracting party at the time of exportation and the officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them shall be reciprocally accepted by the customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The customs authorities of either con-

## ARTÍCULO 7.

Ninguna prohibición o restricción será mantenida o impuesta a la importación de cualquier artículo, producto o manufactura, de una de las Partes contratantes en los territorios de la otra, cualquiera que sea la procedencia de aquellos, que no se haga extensiva igualmente a la importación de los artículos similares, ya sean productos naturales o manufacturados, de cualquiera otra Nación extranjera.

Las únicas excepciones a esta regla general serán las prohibiciones sanitarias o de otra clase motivadas por la necesidad de garantizar la salud de las personas, de los ganados o de las plantas útiles para la Agricultura, y las medidas aplicables en cualquiera de los dos países a los artículos que gocen de primas directas o indirectas en el otro.

## ARTÍCULO 8.

Los artículos producidos o fabricados en los territorios de una de las Partes contratantes, exportados a los territorios de la otra, no serán sometidos a derechos distintos o más elevados que los que se impongan sobre los artículos similares exportados a otro país extranjero; ni se impondrá ninguna prohibición o restricción a la exportación de ningún artículo de los territorios de cualquiera de las dos Partes contratantes a los de la otra, que no sea igualmente extensiva a la exportación del mismo artículo a cualquier otro país extranjero.

## ARTÍCULO 9.

Las estipulaciones del presente Tratado relativas a la mútua concesión del trato de Nación más favorecida se aplicarán incondicionalmente al de los viajantes de comercio y sus muestras. Las Cámaras de Comercio y otras Corporaciones o Asociaciones comerciales o industriales reconocidas en los territorios de las Partes contratantes, que puedan ser autorizadas al efecto, serán mutuamente admitidas como autoridades competentes para expedir cualesquiera certificados que se requieran para los viajantes de comercio.

Los artículos importados como muestras por los viajantes de comercio en los territorios de cada una de las Partes contratantes serán admitidos temporalmente libres de derechos, siempre que se observen los Reglamentos de Aduanas y las formalidades establecidas para asegurar su reexportación, o el pago de los derechos arancelarios correspondientes si no se reexportan dentro del plazo concedido por la Ley. Este privilegio no será extensivo a los artículos que, por su cantidad o valor, no puedan ser considerados como muestras o que, por su naturaleza, no puedan ser identificados a su reexportación.

Las marcas, sellos o precintos colocados en esas muestras por las Autoridades de Aduanas de una de las Partes contratantes, en el momento de su exportación, y la lista oficial certificada de esas muestras conteniendo su descripción completa, extendidas por dichas autoridades, serán recíprocamente aceptadas por los funcionarios de Aduanas de la otra como comprobantes de su carácter de muestras, y las eximirá de inspección excepto en lo que se refiere a la necesidad de comprobar que las muestras presentadas son las enumeradas en la lista. Las Autoridades de Aduanas de cada una de las Partes con-

tracting party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

ARTICLE 10.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture or consumption of any article in the territories of either of the contracting parties, shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles the produce or manufacture of the other than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of either of the contracting parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty.

ARTICLE 11.

Limited liability and other companies and associations—commercial, industrial and financial—already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either high contracting party, and registered in the territories of such party, are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other party.

ARTICLE 12.

Each of the contracting parties undertakes to place no obstacle in the way of any company (duly organised in accordance with the laws of the other) which may desire to carry on in its territories whether through the establishment of branches or otherwise, commercial, industrial, insurance, banking or other description of business which the subjects or companies of any other foreign country are or may be permitted to carry on, and in framing and administering laws with regard to the taxation of such companies and branches, each contracting party will be guided by the principles embodied in the last paragraph of article 1 of this treaty.

ARTICLE 13.

1. The measures taken by the contracting parties for regulating and forwarding traffic across their territories shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock, or other means of transport.

In order to ensure the application of the foregoing provisions the contracting parties will allow transit in accordance with the customary conditions and reserves across their territorial waters.

2. Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit) except for such dues as are intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit.

tratantes podrán, sin embargo, colocar una señal suplementaria sobre esas muestras en casos especiales cuando crean necesaria esta comprobación.

#### ARTÍCULO 10.

Ningún impuesto interior que se perciba en beneficio del Estado, Autoridades locales o Corporaciones y que recaiga o llegue a recaer sobre la producción, fabricación o consumo de cualquier artículo en los territorios de las dos Partes contratantes, podrá constituir por ningún motivo una carga más elevada u onerosa, cuando se aplique a artículos producidos o fabricados por la otra Parte contratante, que cuando se impongo sobre artículos similares originarios del propio país.

Los productos o manufacturas de cualquiera de las Partes contratantes importados en los territorios de la otra con destino al depósito o al tránsito no estarán sujetos a ningún impuesto interior.

#### ARTÍCULO 11.

Las Compañías de responsabilidad limitada y las demás Compañías y Asociaciones comerciales, industriales y financieras, ya constituidas, o que en adelante se constituyan, con arreglo a las Leyes de cualquiera de las Altas Partes contratantes y registradas en los territorios de la misma, están autorizadas para ejercitar sus derechos en las de la otra y comparecer ante los Tribunales como demandantes o demandadas, sometiéndose a las Leyes del país.

#### ARTÍCULO 12.

Cada una de las Partes contratantes se compromete a no poner dificultades o trabas a ninguna Compañía—debidamente organizada con arreglo a las Leyes de la otra—que se proponga desarrollar en sus territorios sus negocios comerciales, industriales, de seguros, de banca o de cualquier otra género—ya sea estableciendo sucursales o en otra forma—que se permita ejercer actualmente o en lo futuro a los súbditos o Compañías de cualquier otro país extranjero; y al establecer y aplicar leyes relativas a la tributación de esas Compañías y sucursales, cada una de las Partes contratantes se guiará por los principios consignados en el último párrafo del artículo primero de este Tratado.

#### ARTÍCULO 13.

1. Las medidas adoptadas por las Partes contratantes para regularizar y facilitar el tráfico a través de sus territorios proporcionarán libre tránsito por ferrocarril o vías navegables en las rutas usuales convenientes para el tránsito internacional. No se hará ninguna distinción basada en la nacionalidad de las personas, la bandera del buque, el punto de origen, o de partida, el de entrada, el de salida, el de destino, o en cualquier circunstancia relativa a la propiedad de las mercancías y de los buques, vehículos de viajeros o mercancías, u otros medios de transporte.

Con el fin de asegurar la aplicación de las anteriores estipulaciones las Partes contratantes permitirán el tránsito, con arreglo a las condiciones y reservas acostumbradas, a través de sus aguas territoriales.

2. El tráfico en tránsito no será objeto de ningún derecho especial por razón del tránsito mismo—incluyendo la entrada y la salida—con la excepción de aquellos derechos que se impongan únicamente para sufragar los gastos de inspección y administración a que dé lugar dicho tránsito.

3. Neither contracting party shall be bound by this article to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants.

4. For the purposes of this article, persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock, and other means of transport shall be deemed to be in transit across the territory of one of the contracting parties, when the passage across such territory, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the party across whose territory the transit takes place.

#### ARTICLE 14.

Each of the contracting parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

#### ARTICLE 15.

The provisions of this treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade, in respect of which the subjects and vessels of the contracting parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

British and Spanish vessels may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination.

It is also understood that, in the event of the coasting trade of either contracting party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the former party of passengers holding through tickets or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits and while engaged in such carriage these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this treaty.

#### ARTICLE 16.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the contracting parties, no privilege or facility shall be granted by either party to vessels of any other foreign country or to national vessels which is not equally granted to vessels of the other party.

3. Ninguna de las Partes contratantes se obligará por este artículo a permitir el tránsito de viajeros cuya admisión en sus territorios esté prohibida, o de mercancías pertenecientes a una clase cuya importación no esté permitida, ya sea por razones de salud pública o de seguridad, o ya como una precaución contra enfermedades de animales o plantas.

4. Para los efectos de este artículo, las personas, equipajes y mercancías, y también los buques, vehículos de viajeros y mercancías y otros medios de transporte se considerarán en tránsito a través del territorio de una de las Partes contratantes, cuando el paso a través de ese territorio, con o sin transbordos, depósito, división de la remesa o cambio en el medio de transporte, constituya tan solo parte de un viaje completo que empiece y termine más allá de las fronteras del Estado a través de cuyo territorio se verifique el tránsito.

#### ARTÍCULO 14.

Cada una de las Partes contratantes permitirá la importación o exportación de toda clase de mercancías que pueda, legalmente, ser importada o exportada, y también el transporte de pasajeros desde o a sus respectivos territorios en buques de la otra; y esos buques, sus cargamentos y pasajeros gozarán de los mismos privilegios y no estarán sometidos a distintos o más elevados derechos o gravámenes que los buques nacionales y sus cargamentos y pasajeros o que los buques de cualquier otro país extranjero y los cargamentos y pasajeros que conduzcan.

#### ARTÍCULO 15.

Las estipulaciones de este Tratado relativas a la mútua concesión del trato otorgado a los buques nacionales, en cuanto se refiere a la navegación, no se aplicarán al tráfico costero y de cabotaje, respecto de los cuales los súbditos y los buques de las Partes contratantes gozarán del trato concedido a la Nación más favorecida.

Los buques españoles y británicos podrán, sin embargo, dirigirse de un puerto a otro, ya sea con objeto de desembarcar todo o parte del pasaje o cargamento procedente del extranjero, o para tomar a bordo todo o parte del cargamento o pasaje destinado al extranjero.

Queda también entendido que en el caso de que el comercio de cabotaje de cualquiera de las Partes contratantes esté exclusivamente reservado a los buques nacionales, los buques de la otra Parte contratante, cuando efectúen el tráfico desde lugares o hasta lugares situados fuera de los límites del comercio de cabotaje objeto de la reserva, podrán transportar entre dos puertos del país de que se trate, pasajeros que tengan billetes directos o mercancías con conocimientos de embarque directo de o para lugares que no estén dentro de los referidos límites, y, mientras se efectúen dichos transportes, esos buques y sus pasajeros y cargamentos gozarán de todos los privilegios de este Tratado.

#### ARTÍCULO 16.

No se concederán privilegios, o facilidades, por una de las Partes a sus propios buques o a los de cualquier otro país extranjero, respecto a la estancia, carga, o descarga, en puerto, muelles, bahías o fondeaderos, que no se concedan igualmente a los de la otra Parte.

## ARTICLE 17.

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other analogous duties or charges of whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind the vessels of either contracting party shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other foreign country.

## ARTICLE 18.

Any vessel of either of the contracting parties which may be compelled, by stress of weather or by accident, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the contracting parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such vessel and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked vessel, shall be given up to the owners or their agents when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the same shall be delivered to the British or Spanish consular officer in whose district the wreck or stranding may have taken place upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the country, and such consular officers, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck or stranding of a national vessel.

The contracting parties agree, moreover, that merchandise saved shall not be subjected to the payment of any customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case either of a vessel being driven in by stress of weather, run aground or wrecked, the respective consular officers shall, if the owner or master, or other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorised to interpose in order to afford the necessary assistance to their fellow-countrymen.

## ARTICLE 19.

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to Spanish law, are to be deemed Spanish vessels, shall, for the purposes of this treaty, be deemed British or Spanish vessels respectively.



## ARTÍCULO 17.

En lo que respecta a los derechos de tonelaje, puerto, practicaje, luces, cuarentena, y demás análogos, o impuestos de cualquier especie que se cobren en nombre o beneficio del Gobierno, funcionarios públicos, personas particulares, corporaciones, establecimientos de cualquier clase, los buques de ambas Partes contratantes gozarán en los puertos de los territorios de la otra trato tan favorable como el concedido a los buques nacionales o a los de cualquier otro país extranjero.

## ARTÍCULO 18.

Todo buque de cualquiera de las Partes contratantes que por accidente de mar, o temporal, se vea obligado a arribar a un puerto de la otra, podrá allí libremente repostarse, procurarse las provisiones necesarias, y darse a la mar de nuevo, sin pagar más derechos que los que pagaría en caso semejante cualquier buque nacional. Eso no obstante, en el caso de que el Capitán se viera en la necesidad de disponer de parte de su cargamento para atender al pago de gastos deberá someterse a los reglamentos y tarifas del sitio donde haya arribado.

Si un buque de cualquiera de las Partes contratantes encalla o naufraga en las costas de la otra, dicho buque, todas sus partes, pertenencias y pertrechos, todos los efectos y mercaderías salvados, incluso los que hubieren sido arrojados a la mar, así como el producto de lo que de todo ello se vendiese, se entregará a los dueños o sus agentes cuando lo reclamen. Si en el lugar no estuvieran los dueños o sus agentes se hará la entrega a los funcionarios Consulares Españoles o Británicos en cuyo distrito hubiera ocurrido el naufragio o varada, siempre que lo reclamaren dentro del periodo que exijan las leyes del país, y dichos funcionarios Consulares, propietarios o agentes de éstos pagarán tau solo los gastos motivados por la conservación de los bienes y efectos, juntamente con los de salvamento u otros que, en idéntico caso de naufragio o varadura, habría pagado un buque nacional.

Las Partes contratantes convienen, además, que la mercancía salvada no estará sujeta al pago de derechos de aduanas, a menos que se despache para consumo en el interior.

En el caso de que por causa de temporal un buque varase o naufragase, los respectivos funcionarios Consulares estarán autorizados, si el dueño, Capitán, u otro agente del dueño no están presentes, o si estando lo solicitasen, a intervenir al objeto de prestar a sus compatriotas la necesaria ayuda.

## ARTÍCULO 19.

Todos los buques que, con arreglo a las leyes españolas sean reputados como españoles, y todos los buques que, con arreglo a las leyes británicas fueren reputados como británicos, se considerarán, para los efectos de este Tratado, como buques españoles o británicos respectivamente.

## ARTICLE 20.

It shall be free to each of the contracting parties to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other in which such representatives may be admitted by the respective Governments. Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

Consuls-general, consuls, vice-consuls, subjects of the State which appoints them, will be exempted from all public service, municipal or other, and in respect of direct taxation of all kinds levied either by the State or the local authorities will enjoy the treatment accorded or which may be accorded to similar officials of the most favoured nation, and subject to the same conditions under which such most favoured nation enjoys this treatment.

## ARTICLE 21.

The consular officers of each of the contracting parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

Provided that this stipulation shall not apply to subjects or citizens of the contracting party in whose territory the desertion takes place.

## ARTICLE 22.

The subjects of each of the contracting parties shall have in the territories of the other the same rights as subjects of that contracting party in regard to patents for inventions, trade marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

## ARTICLE 23.

This treaty shall not be deemed to confer any right or to impose any obligation in contravention of any general international convention to which His Britannic Majesty and His Catholic Majesty are or hereafter may be parties.

## ARTICLE 24.

The stipulations of the present treaty shall not be applicable to any part of His Britannic Majesty's territories outside the United Kingdom unless notice is given by His Britannic Majesty's representative at Madrid of the desire of the Government of such part of His Britannic Majesty's territories that the said stipulations shall be so applicable.

As regards the parts of His Britannic Majesty's territories to which the stipulations of the present treaty shall have been made applicable under this article, either of the contracting parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving six months' notice to that effect.

## ARTÍCULO 20.

Cada una de las Partes contratantes podrá nombrar, libremente, Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares para residir en las ciudades y puertos de los territorios de la otra en los cuales el país respectivo permita la residencia de tales funcionarios Consulares. Los referidos Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares, no entrarán, sin embargo, en el ejercicio de sus funciones hasta que hayan sido reconocidos y admitidos en la forma de costumbre por el Gobierno ante el que sean acreditados.

Los Cónsules Generales, Cónsules y Vicecónsules, súbditos del Estado que los nombra, gozarán la exención de toda carga o servicio publico, ya sea municipal o de otra clase, y disfrutarán en materia de contribuciones directas de cualquier clase impuestas por el Estado o por las Municipalidades el trato concedido o que se conceda a los funcionarios similares de la Nación más favorecida, y en las mismas condiciones en que ésta lo disfrute.

## ARTÍCULO 21.

Los funcionarios consulares de cada una de las Partes contratantes, residentes en los territorios de la otra, recibirán de las Autoridades locales la ayuda que con arreglo a la ley les pueda ser dada para la detención de los desertores de los buques de sus respectivas nacionalidades. Esta estipulación, sin embargo, no se aplicará cuando los desertores sean súbditos o ciudadanos de la Parte contratante en cuyos territorios tenga lugar la deserción.

## ARTÍCULO 22.

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes tendrán en los territorios de la otra, los mismos derechos que los súbditos de ésta en lo que se refiere a Patentes de invención, marcas de fábrica, y dibujos, siempre que cumplan las formalidades prescritas por las leyes.

## ARTÍCULO 23.

Se entenderá que este Tratado no confiere ningún derecho ni impone ninguna obligación en contra de cualquier Convenio general internacional del que sean parte, o lleguen a serlo en lo futuro, el Gobierno de S.M.C. y el Gobierno de S.M. Británica.

## ARTÍCULO 24.

Lo estipulado en el presente Tratado no debe aplicarse a ninguno de los territorios de S.M.B. fuera del territorio del Reino Unido hasta que su Representante en Madrid notifique al Gobierno de S.M.C. el deseo del Gobierno del territorio interesado, de que las citadas estipulaciones se apliquen al mismo.

Respecto a los territorios de S.M.B., a los cuales, de acuerdo con este artículo, se aplique lo estipulado en el presente Tratado, ambas Partes contratantes tendrán el derecho de darlo por terminado separadamente en cualquier tiempo, comunicando sus deseos al efecto con seis meses de anticipación.

**ARTICLE 25.**

The present treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification and shall be binding during three years from the date of its coming into force. In case neither of the contracting parties shall have given notice to the other, six months before the expiration of the said period of three years, of its intention to terminate the present treaty, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the contracting parties shall have denounced it.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Madrid in duplicate this thirty-first day of October, in the year one thousand nine hundred and twenty-two.

(L.S.) ESME HOWARD.

(L.S.) JOAQUÍN F. PRIDA.

## ARTÍCULO 25.

El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en Madrid tan pronto como sea posible. Entrará en vigor inmediatamente después de su ratificación y continuará vigente durante un plazo de tres años. En el caso de que ninguna de las Partes contratantes haya manifestado a la otra, seis meses antes de la expiración del plazo de tres años, su intención de dar por terminado este Tratado, continuará en vigor hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes contratantes lo haya denunciado.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y han puesto en él sus sellos.

Hecho en Madrid, por duplicado, a treinta y uno de Octubre de mil novecientos veintidós.

(L.S.) JOAQUÍN F. PRIDA.

(L.S.) ESME HOWARD

## SCHEDULE A.—PART I.

Tariff No.	Goods.	Unit.	Duties (Pesetas).
31	Pitcoal ... .. NOTE.—Subject to the limit of 750,000 tons per annum at this reduced rate.	1,000 kilog.	4
80	Tiles, bricks, roofing tiles, &c., of fine strained clay, with coating of opaque enamel, white or coloured ... ..	100 kilog.	8
86	Stoves, fireplaces, washstands, water closets, syphons, filters and other similar articles used for heating or sanitary purposes in houses, with white or plain coloured glazing, without fillets ... ..	" "	30
Ex 86	Baths, sinks, water closets and similar articles for sanitary purposes are to be dutiable on real net weight ... ..	...	...
191	Transmission belts and cords of leather, tubes and other manufactures of leather or skin for machinery ... ..	kilog.	3·20
199	Trunks, valises, handbags, hat cases and other similar articles made of leather or covered with leather or skin ... ..	" "	6
252	Cast iron in pigs ... ..	100 kilog.	3·80
258	Fine carbon steel in bars for tools ... ..	" "	27
259	Fine steel containing tungsten, vanadium or any other fusion with a density of more than 8 ... ..	" "	120
262	Iron and steel in bars of any section unpolished; not coated with any other material (flat iron, flat steel bar), except round rods less than 10 mm. in diameter ... ..	" "	16·90
265	Iron and steel in plates or sheets— Exceeding 5 mm. in thickness ... ..	" "	17·85
266	From 1 to 5 mm. inclusive in thickness ... ..	" "	20·70
267	Less than 1 mm. in thickness ... ..	" "	24·45
269	Iron and steel plates and sheets galvanized, coated with lead or enamel ... ..	" "	29·15
270	Iron and steel plates and sheets tinned, including tinplate not manufactured NOTE.—The temporary free admission of tinplate, plain for the manufacture of receptacles for preserves destined for export, is permitted for the duration of the present treaty in accordance with paragraph 20 of Disposition 3 of the Spanish Tariff subject to compliance with the provisions of the Royal Orders of the 18th March and the 3rd May, 1909.	" "	25

## ANEJO A.—SECCIÓN 1ª.

Número de la partida.	Artículo.	Unidad.	Derechos (Pesetas).
31	Hullas ... NOTA.—Con el límite de 750,000 toneladas anuales, con este derecho reducido.	1,000 kilos.	4
80	Baldosas, ladrillos, tejas, etcétera, en barro natural fino colado, con cubiertas o esmalte opaco, blanco, o de color ...	100 kilos.	8
86	Caloríferos, chimeneas, lavabos, inodoros, sifones, filtros y demás objetos empleados en la calefacción y saneamiento de las habitaciones, con esmalte blanco o unicolores, sin filetes ...	" "	30
Ex 86	Los baños, pilas, inodoros y demás objetos empleados en el saneamiento de las habitaciones serán aforados por su peso neto ...	" "	...
191	Correas y cuerdas de cuero para transmisiones, tubos y demás manufacturas de cuero o piel para maquinaria ...	kilo.	3·20
199	Baúles, maletas, sacos de mano, sombrereras y otros objetos semejantes compuestos de cuero o forrados de piel ...	" "	6
252	Fundición de hierro en lingotes ...	100 " kilos.	3·80
258	Acero fino al carbono, en barras, para herramientas ...	" "	27
259	Acero fino al tungsteno, al vanadio, o con otras fundiciones especiales, de densidad superior a 8 ...	" "	120
262	Hierro y acero en barras, de cualquier sección, sin pulimentar ni baño de otras materias (llantón, llanta y pletina), excepto el hil redondo de menos de 10 m/m. de diámetro ...	" "	16·90
265	Hierro y acero en planchas de más de 5 m/m. de grueso...	" "	17·85
266	— en planchas de 1 a 5 m/m. inclusive de grueso ...	" "	20·70
267	— en planchas de menos de 1 m/m. de grueso ...	" "	24·45
269	— en planchas, galvanizadas, las recubiertas de plomo y las esmaltadas	" "	29·15
270	— en planchas estañadas, incluso la hoja de lata sin obra ... NOTA.—Queda consolidada, durante la vigencia del presente Tratado, la franquicia temporal de la hoja de lata en blanco para la preparación de envases de conservas destinadas a la exportación, comprendida en el caso 20 de la Disposición 3ª del Arancel español, siempre que se cumplan los preceptos establecidos en las Reales ordenes de 18 de Marzo y 3 de Mayo de 1909.	" "	25

Tariff No.	Goods.	Unit.	Duties (Pesetas).
281	Greaseboxes of iron or steel for coaches, wagons and tramways ... ..	100 kilog.	16
282	All other castings of iron, not turned, adjusted or polished, of a weight exceeding 100 kilog. ... ..	" "	20
286	Cast articles of steel or of malleable iron, not turned, adjusted or polished, weighing more than 100 kilog. ... ..	" "	20
295	Iron and steel wheels weighing more than 100 kilog. each for locomotives and railway and tramway coaches and wagons, and their axles when imported mounted ... ..	" "	26
298	Chains and cables of iron or steel with links of more than 10 mm. in thickness ... ..	" "	25
302	Railway joints and crossings of iron and steel, and separate parts of the same ... ..	" "	26
304	Tubes and pipes of iron or steel, welded or hot-drawn, from 45 to 130 mm. in diameter ... ..	" "	42.30
305	The same, up to 45 mm. in diameter ... ..	" "	48.90
306	Galvanised tubes and pipes, including those cold-drawn, with a covering of another material ... ..	" "	58.30
307	Tubes and pipes of cold-drawn or hot-drawn iron or steel of any diameter, with outside surface polished, and for fitting in locomotive boilers and marine engines ... ..	" "	56.40
329	Cables of iron or steel wire with admixture of textile fibres ... ..	" "	45
338	Bolts and screws of more than 5 mm. up to 11 mm. thick inclusive, and nuts and washers therefor ... ..	" "	80
339	The same, up to 5 mm. thick, and nuts and washers therefor ... ..	" "	94
Ex 357	Fuel economisers ... ..	" "	36
363	Hand tools, with or without handles, for sawing, piercing, planing, cutting, rasping or filing ... ..	" "	56
364	Other hand tools or implements, with or without handles, weighing more than 1 kilog. ... ..	" "	20.80
368	Steel pen nibs ... ..	kilog.	6.50
370	Fish hooks of all kinds ... ..	"	4
375	Kitchen utensils, of iron or steel, polished, galvanised, tinned, enamelled, painted or with inoxidisable coating of other metals ... ..	100 kilog.	45



Número de la partida.	Artículo.	Unidad.	Derechos (Pesetas).
281	Cajas de engrase, de hierro o acero, para coches, vagones y tranvías ...	100 kilos.	16
282	Todos los demás objetos de fundición de hierro, sin trabajo de torno, ajuste, ni pulimento, de peso superior a 100 kilos. ...	" "	20
286	Objetos fundidos de acero y de hierro, maleable, sin trabajo de torno, ajuste ni pulimento, de peso superior a 100 kilos. ...	" "	20
295	Ruedas de hierro o acero, de más de 100 kilos, de peso cada una, para locomotoras, coches y vagones de ferrocarriles y tranvías, y sus ejes, cuando se importen montadas ...	" "	26
298	Cadenas y amarras de hierro o acero, cuyos eslabones tengan más de 10 m/m. inclusive de grueso ...	" "	25
302	Cambios y cruzamientos de vías, de hierro o acero, y las piezas sueltas para los mismos ...	" "	26
304	Tubos de hierro o acero soldados, de más de 45 m/m. hasta 130 inclusive	" "	42·30
305	— de menor diámetro, hasta 45 m/m. inclusive ...	" "	48·90
306	Tubos galvanizados y los estirados en frío, cubiertos de otra materia ...	" "	58·30
307	Tubos de hierro o acero estirados en frío o en caliente, de cualquier diámetro, cuya superficie resulte pulimentada exteriormente y de aplicación para calderas de locomotoras y máquinas marinas ...	" "	56·40
329	Cables de alambre de hierro o acero, con mezcla de fibras textiles ...	" "	45
338	Tornillos y tirafondos de más de 5 m/m. hasta 11 m/m. inclusive y sus tuercas y arandelas ...	" "	80
339	— hasta 5 m/m. inclusive de grueso y sus tuercas y arandelas ...	" "	94
Ex 357	Aparatos economizadores para calderas de vapor... ..	" "	36
363	Herramientas de mano con o sin mango, para aserrar, cepillar, cortar, perforar, raspar y limar ...	" "	56
364	Las demás herramientas de mano, con o sin mango, cuyo peso exceda de 1 kilo. ...	" "	20·80
368	Plumillas de acero para escribir ...	" kilo.	6·50
370	Anzuelos de todas clases ...	"	4
375	Batería de cocina, de hierro o acero, en objetos pulimentados, galvanizados, estañados, esmaltados, pintados o con baño inoxidable de otros metales ...	100 kilos.	45

Tariff No.	Goods.	Unit.	Duties (Pesetas).
	Plates or sheets of copper and its alloys, not polished, of a thickness of—		
406	More than 1 mm....	100 kilog.	52
407	$\frac{1}{2}$ mm. to 1 mm. ...	" "	56
408	Less than $\frac{1}{2}$ mm. ...	" "	65
	Copper tubes or pipes, not polished, of an external diameter of—		
413	Less than 10 mm....	" "	90
414	From 10 mm. inclusive up to 25 mm.	" "	80
415	From 25 mm. inclusive up to 60 mm.	" "	75
416	60 mm. and more ...	" "	70
	Bronze or brass tubes or pipes, not polished, of an external diameter of—		
418	Less than 10 mm. ...	" "	80
419	From 10 mm. inclusive to 25 mm. ...	" "	70
420	From 25 mm. inclusive to 60 mm. ...	" "	65
421	60 mm. and more... ..	" "	60
425	Copper, brass or bronze nails, rivets, tacks and the like ...	" "	110
	Copper, bronze or brass wares, finished or partly finished, turned (except machinery)—		
430	Weighing up to and including 1 kilog.	" "	150
431	Weighing more than 1 kilog. up to 25 kilog. inclusive ...	" "	120
445	Pen nibs of copper and its alloys ...	kilog.	9.50
	NOTE TO CLASS V.—Textiles and felts which are exclusively for use with industrial machinery and are not included under headings 1246 and 1250 will be dutiable, subject to proof of this intended purpose, in the manner prescribed by the Administration, under their appropriate headings as such textiles and felts but with a reduction of 20 per cent. on the rates of the Second Column of the Tariff in force.		
	Internal combustion engines driven by light liquid fuel (gasoline, alcohol, &c.)—		
	With one or two cylinders, weighing—		
495	Up to 1,000 kilog. ...	<i>ad val.</i>	20 per cent.

Número de la partida.	Artículo.	Unidad.	Derechos (Pesetas).
406	Cobre y sus aleaciones en planchas, sin pulimentar, de 1 m/m. de grueso en adelante ... ..	100 kilos.	52
407	— de medio m/m. a 1 m/m. ... ..	" "	56
408	— de menos de medio m/m. ... ..	" "	65
413	Tubos de cobre, sin pulimentar, de menos de 10 m/m. de diámetro (medición exterior) ... ..	" "	90
414	— de 10 m/m. inclusive hasta 25 ... ..	" "	80
415	— de 25 m/m. inclusive hasta 60 ... ..	" "	75
416	— de 60 m/m. o mayor diámetro ... ..	" "	70
418	Tubos de bronce y latón, sin pulimentar, de menos de 10 m/m. de diámetro (medición exterior) ... ..	" "	80
419	— de 10 m/m. inclusive hasta 25 ... ..	" "	70
420	— de 25 m/m. inclusive hasta 60 ... ..	" "	65
421	— de 60 m/m. o mayor diámetro ... ..	" "	60
425	Cobre, bronce y latón, en clavos, tachuelas, remaches y objetos semejantes ... ..	" "	110
430	— en piezas a medio labrar o acabadas (que no sean de maquinaria), con trabajo de torno, hasta 1 kilo. inclusive ... ..	" "	150
431	— de más de 1 kilo. hasta 25 inclusive ... ..	" "	120
445	Plumillas de escribir, de cobre y sus aleaciones ... ..	kilo.	9.50
<p>NOTA A CLASE Vª.—Los tejidos y fieltros de aplicación exclusiva en la maquinaria industrial, que no estén comprendidos en las partidas 1246 y 1250, adeudarán, previa justificación del destino, en la forma que por la Administración se determine, por las partidas que correspondan a sus clases respectivamente, como tales tejidos o fieltros, pero con una reducción de 20 por 100 en los derechos de la 2ª tarifa del Arancel en vigor.</p>			
495	Motores de combustión interna, a base de combustibles líquidos ligeros (gasolina, alcohol, &c.) de 1 o 2 cilindros, hasta 1,000 kilos. de peso	ad val.	20 por ciento

Tariff No.	Goods.	Unit.	Duties (Pesetas).
	Internal combustion engines— <i>contd.</i> With one or two cylinders, weighing— <i>contd.</i>		
496	More than 1,000 kilog. ... ..	<i>ad val.</i>	15 per cent.
497	With more than two cylinders, weighing— Up to 1,000 kilog. ... ..	„	20 per cent.
498	More than 1,000 kilog. ... ..	„	15 per cent.
	Steam engines, land and marine, weighing—		Pesetas.
504	More than 500 up to 2,000 kilog. ...	100 kilog.	100
505	More than 2,000 up to 10,000 kilog.	„ „	75
506	More than 10,000 up to 50,000 kilog.	„ „	62
Ex 503-6	Portable engines, irrespective of weight ... ..	„ „	60
507	Steam engines, land and marine, weighing more than 50,000 kilog....	„ „	32
	Steam locomotives and tank locomotives—		
511	For railways with gauge under 1 metre ... ..	„ „	100
512	For railways with gauge of 1 metre or more— Weighing less than 55 metric tons	„ „	90
513	Weighing 55 metric tons or more NOTE.—The duties on items 511, 512 and 513 will remain in force so long as the national production does not satisfy the requirements of the Spanish market.	„ „	70
525	Steam boilers and generators, multitubular, with steam tubes ... ..	„ „	56
526	Steam boilers and generators, multitubular, with water tubes ... ..	„ „	60
	Machine tools for working metal, weighing—		
537	More than 4,001 up to 10,000 kilog. inclusive ... ..	„ „	40
538	More than 10,000 up to 20,000 kilog. inclusive ... ..	„ „	27
Ex 538	More than 20,000 kilog. ... ..	„ „	24
Ex 567	Manure spreaders ... ..	„ „	40
568	Machinery for motor cultivation ... ..	„ „	25
Ex 570	Threshing machines ... ..	<i>ad val.</i>	10 per cent.
577	Machinery used in industrial mills and separate parts for the same ...	100 kilog.	50
Ex 590-3	Sugar making machinery of the Weston type ... ..	„ „	25
615	Accessories for machines, such as lubricators, valves of all kinds, sluices, level indicators, vacuum gauges, manometers, injectors,		

Número de la partida.	Artículo.	Unidad.	Derechos (Pesetas).
496	Motores de combustión interna, a base de combustibles líquidos ligeros (gasolina, alcohol, &c.) de 1 o 2 cilindros, de más de 1,000 kilos. ...	<i>ad val.</i>	15 por ciento
497	— de más de dos cilindros, hasta 1,000 kilos. de peso ...	"	20 por ciento
498	— de más de dos cilindros, y más de 1,000 kilos. de peso ...	"	15 por ciento
504	Motores de vapor, terrestres y marítimos, de más de 500 kilos. hasta 2,000 ...	100 kilos.	100
505	— de más de 2,000 hasta 10,000 kilos.	" "	75
506	— de más de 10,000 hasta 50,000 kilos.	" "	62
Ex 503-6	Locomóviles, cualquiera que sea su peso ...	" "	60
507	Motores de vapor, terrestres y marítimos, de más de 50,000 kilos. ...	" "	32
511	Locomotoras y locomotoras-tenders de vapor, para ferrocarriles de anchura de vía inferior a 1 metro ...	" "	100
512	— para ferrocarriles de anchura de vía igual o superior a 1 metro, de peso inferior a 55 toneladas ...	" "	90
513	— de 55 toneladas o peso superior... NOTA.—Los derechos de la partidas 511, 512 y 513 regirán mientras la producción nacional no satisfaga las necesidades del consumo interior.	" "	70
525	Calderas o generadores de vapor multitubulares, de tubos de humo ...	" "	56
526	— de tubos de agua ...	" "	60
537	Máquinas-herramientas para trabajar los metales, de 4,001 hasta 10,000 kilos. inclusive ...	" "	40
538	— de 10,001 hasta 20,000 kilos. inclusive ...	" "	27
Ex 538	— de más de 20,000 kilos....	" "	24
Ex 567	Distribuidores de abonos ...	" "	40
568	Maquinaria para el motocultivo ...	" "	25
Ex 570	Trilladoras mecánicas ...	<i>ad val.</i>	10 por ciento
577	Maquinaria empleada en la molinería industrial, y sus piezas sueltas ...	100 kilos.	50
Ex 590-3	Maquinaria para fabricar azúcar, tipo "Weston" ...	" "	25
615	Accesorios para máquinas, como engrasadores, válvulas de todas clases, compuertas, indicadores de nivel, de vacío, manómetros, inyectores,		

Tariff No.	Goods.	Unit.	Duties (Pesetas).
	pressure reducers, automatic feeders, platos universales, and the like, not included in other tariff numbers ...	100 kilog.	128
721	Cycles ... ..	kilog.	2
722	Motor cycles, with or without side-car or special body for carrying goods ...	ad val.	20 per cent.
723	Accessories for cycles and motor cycles	kilog.	2·50
	NOTE.—Accessories of bicycles and motor bicycles of whatever material manufactured which are not expressly specified in other numbers of the tariff at present in force shall be dutiable under this heading.		
Ex 723	Ball-bearings and ball-races for cycles, motor cycles and cycle cars, if not larger than those used for motor cycles ... ..	„	1·50
724	Frames, handlebars and other finished cycle, motor cycle and side-car parts of iron or steel tubes ... ..	„	2·50
	Automobiles—Chassis with engine and complete automobiles—		
729	Value up to and including 10,000 pesetas ... ..	ad val.	15 per cent.
Ex 729	Value from 10,001 up to 20,000 pesetas	„	18 per cent.
730	Value from 20,001 up to 40,000 pesetas	„	20 per cent.
Ex 730	Value over 40,000 pesetas ... ..	„	25 per cent.
731	Motor and electric lorries, vehicles and trucks for carrying goods, motor omnibuses and motor cisterns or tanks, and framework, with engine, for lorries ... ..	„	15 per cent.
	NOTE.—Under this heading are to be included all public service vehicles such as motor omnibuses and motor coaches, vehicles for municipal services, fire engines, fire escapes, ambulances &c.		
789	Tars ... ..	100 kilog.	0·50
790	Impure creosote ... ..	„ „	2·80
791	Pitch ... ..	„ „	0·50
792	Other crude oils from coal distillation, and those from schists, lignite, peat and other oils from the distillation of carbonaceous products ... ..	„ „	2·40
816	Toilet soap, not perfumed ... ..	kilog.	1·50
821	Glycerine, distilled or double distilled	100 kilog.	40
836	Paints, liquid or in paste, prepared with oil, varnish, or any other substance, not containing artificial organic colouring material ... ..	„ „	48

Número de la partida.	Artículo.	Unidad.	Derechos (Pesetas).
	radiadores de presión, alimentadores automáticos, platos universales y análogos no comprendidos en otras partidas... ..	100 kilos.	128
721	Velocípedos ... ..	kilo.	2
722	Motocicletas, con o sin sidecar o carrocerías especiales para transportar mercancías ... ..	<i>ad val.</i>	20 por ciento
723	Accesorios para velocípedos y motocicletas ... ..	kilo.	2·50
	NOTA.—Adeudarán por esta partida todos los accesorios de velocípedos y motocicletas, cualquiera que sea la materia de que estén fabricados, no especificados expresamente en otras partidas del Arancel en vigor.		
Ex 723	Bolas para cojinetes, y juegos de bolas para velocípedos, motocicletas, y "cycle-cars" cuando no sean mayores que los usados en las motocicletas ... ..	"	1·50
724	Cuadros, manillares y demás piezas manufacturadas con tubo de hierro o acero, para velocípedos, motocicletas y side-cars ... ..	"	2·50
729	Automóviles—Chassis con motor y automóviles completos, de valor hasta 10,000 pesetas ... ..	<i>ad val.</i>	15 por ciento
Ex 729	— de valor desde 10,001 hasta 20,000 pesetas ... ..	"	18 por ciento
730	— desde 20,001 hasta 40,000 pesetas ... ..	"	20 por ciento
Ex 730	— superior a 40,000 pesetas ... ..	"	25 por ciento
731	Camiones, coches, carretillas automáticas o auto-eléctricas para repartir mercancías, ómnibus automóviles y algibes o tanques, automotores, y las armaduras con motor para camiones ... ..	"	15 por ciento
	NOTA.—En esta partida estarán incluidos todos los vehículos destinados al servicio público, bien sean ómnibus, automóviles, coches para los servicios municipales, bombas de incendios y demás aparatos usados por los bomberos, ambulancias, &c.		
789	Alquitranes ... ..	100 kilos.	0·50
790	Creosota impura ... ..	" "	2·80
791	Breas ... ..	" "	0·50
792	Los demás aceites brutos de la destilación de las hullas y los de esquistos, lignitos, turbas y otros procedentes de la destilación de productos carbonosos ... ..	" "	2·40
816	Jabones de tocador, sin perfumar ... ..	kilo.	1·50
821	Glicerinas, destiladas o bidestiladas ... ..	100 kilos.	40
836	Pinturas líquidas o en pasta, preparadas con aceite, barniz, o cualquier otra sustancia, que no contenga colorantes orgánicos artificiales ... ..	" "	48

Tariff No.	Goods.	Unit.	Duties (Pesetas).
844	Varnishes with base of essential oils or of fixed siccative oils (fixed oil varnishes) ... ..	100 kilog.	72
864	Alkaline silicates, solid ... ..	" "	20
883	Compounds with a base of sulphate of copper, of cyanides of potash and soda and arsenical salts, as well as alkaline cyanides and arsenites of sodium and potassium, and the like, for use as insecticides or to combat disease in plants and livestock ... ..	" "	4
890	Superphosphate of lime, precipitated phosphates and other phosphatic manures that have undergone chemical treatment ... ..	" "	0.22
966	Salts, not elsewhere specified, of nickel and cobalt ... ..	" "	40
Ex 976	Citrate of magnesia imported put up in bottles or other receptacles for retail sale shall be classified under this number, and shall be subject to the tare allowance established in article 5 of Disposition V of the Tariff.	...	...
1093	Cardboard suitable for coverings and roofing, covered or impregnated with asphalt, tar or similar materials NOTE.—This heading will also apply to roofing felt consisting of felt fibre saturated and coated with bitumen.	" "	18
1113	Cotton fabrics, plain and twilled, unbleached, bleached or dyed, in the piece or in lengths, weighing over 120 grammes per square metre— From 21 to 30 threads ... ..	kilog.	3.55
1116	The same, weighing more than 90 to 120 grammes inclusive per square metre— From 21 to 30 threads ... ..	"	3.60
1120	The same, weighing more than 60 to 90 grammes inclusive per square metre— From 21 to 30 threads ... ..	"	5.70
1123	The same, weighing inclusive 60 grammes or less per square metre— Up to 20 threads ... ..	"	5.70
1124	From 21 to 30 threads ... ..	"	6.30
1131	Cotton fabrics, plain and twilled, printed or woven from dyed yarn, in the piece or in lengths, weighing more than 90 up to 120 grammes inclusive per square metre, and having from 21 to 30 threads ... ..	"	5
1153	Cotton tulle in the piece, plain ... ..	"	7.20



Número de la partida.	Artículo.	Unidad.	Derechos (Pesetas).
844	Barnices con base de aceites esenciales y de aceites fijos secantes (barnices grasos) ... ..	100 kilos.	72
864	Silicatos alcalinos, sólidos ... ..	" "	20
883	Compuestos a base de sulfato de cobre, de cianuros de potasa y sosa y sales arsenicales, así como los cianuros alcalinos y los arsenitos de sodio y de potasio, y demás análogos usados como insecticidas o para combatir enfermedades de las plantas y del ganado ... ..	" "	4
890	Superfosfatos de cal, fosfatos, precipitados y otros abonos fosfatados que hayan sufrido tratamientos químicos .. ..	" "	0·22
966	Sales no expresadas, de níquel y cobalto ... ..	" "	40
Ex 976	El citrato de magnesia embotellado e importado en otros envases preparados para la venta al por menor, se aforará por esta partida con sujeción a la tara establecida en el caso 5º de la Disposición 5ª del Arancel.	...	...
1093	Cartones propios para cubiertas y tejados, impregnados o recubiertos de asfalto, alquitrán o materias semejantes ... .. NOTA.—Esta partida comprenderá asimismo los preparados de fibras de fieltro saturadas o con baño de sustancias bituminosas propias para cubiertas y tejados.	" "	18
1113	Tejidos de algodón, llanos y cruzados, blancos o teñidos, en piezas o pañuelos, de más de 120 gramos por metro cuadrado, de 21 a 30 hilos inclusive ... ..	kilo.	3·55
1116	— de más de 90 a 120 gramos inclusive, por metro cuadrado, de 21 a 30 hilos también inclusive ... ..	"	3·60
1120	Tejidos de algodón, llanos y cruzados, blancos o teñidos, en piezas o pañuelos, de más de 60 a 90 gramos inclusive, por metro cuadrado, de 21 a 30 hilos también inclusive ... ..	"	5·70
1123	— de 60 gramos o menos por metro cuadrado, y hasta 20 hilos inclusive ... ..	"	5·70
1124	— de 21 a 30 idem ... ..	"	6·30
1131	— estampados o fabricados con hilos teñidos, en piezas o pañuelos de más de 90 a 120 gramos inclusive por metro cuadrado, y de 21 a 30 hilos ... ..	"	5
1153	Tules de algodón en piezas, lisos ... ..	"	7·20

Tariff No.	Goods.	Unit.	Duties (Pesetas).
1156	Cotton lace and narrow edging lace, other kinds, and figured tulles ...	kilog.	11.40
1185	Yarns of hemp, linen, or ramie, counts up to 20's ...	100 kilog.	135
1188	Yarn of jute and other vegetable fibres not specially mentioned, counts up to 10's inclusive ...	" "	20
Ex 1188	Duty applicable to sisa and abaca binding twine twisted in one single thread, and weighing not less than 25 grammes per 10 metres ...	" "	11
1191	Twisted yarn of vegetable fibres (other than cotton), of two or more strands, unbleached, weighing up to 10 grammes inclusive per 10 metres ...	kilog.	3.80
	Thread, twine, cordage and tackle of vegetable fibres not specified in other tariff numbers—		
1192	Weighing from 10 to 50 grammes inclusive per 10 metres ...	100 kilog.	110
1193	Weighing more than 50 grammes per 10 metres ...	" "	90
1201	Fabrics, plain or twilled, of jute, manila hemp, agave or other vegetable fibre except linen, hemp, ramie or cotton, up to 10 threads inclusive and weighing 500 grammes or more per square metre ...	kilog.	0.40
Ex 1227	Wool, combed or carded, including slivers measuring less than 125 metres to the kilogramme, undyed, composed exclusively of fibres exceeding 20 centimetres in length ...	100 kilog.	108
1237	Yarn of wool or hair, twisted of two or more strands, undyed, of a length in single strand per gramme of up to 50.5 metres inclusive ...	kilog.	4.25
	Fabrics of pure wool, hair, or flock wool, not provided for in other tariff numbers, weighing per square metre—		
1252	Up to 150 grammes inclusive ...	"	18
1253	More than 150 up to 250 grammes inclusive ...	"	16
1254	More than 250 up to 450 grammes inclusive ...	"	14
1255	More than 450 grammes ...	"	12
	Fabrics of pure wool, hair or flock wool, not provided for in other tariff numbers, with the whole of the warp or weft of cotton or other vegetable fibre, weighing per square metre—		
1256	Up to 150 grammes inclusive ...	"	15

Número de la partida.	Artículo.	Unidad.	Derechos (Pesetas).
1156	Encajes y puntillas de algodón, de las demás clases, y los tules labrados ...	kilo.	11·40
1185	Hilazas de cáñamo, lino o ramio, hasta el No. 20 inclusive ...	100 kilos.	135
1188	— de yute y demás fibras vegetales no expresadas, hasta el No. 10 inclusive ...	" "	20
Ex 1188	Derecho aplicable a los hilos de Sisal y Abacá para gavillar, torcido a un solo cabo, y cuyo peso no sea inferior a 25 gramos los 10 metros...	" "	11
1191	Hilo torcido a dos o más cabos, de fibras vegetales (excepto algodón), crudo, hasta 10 gramos inclusive de peso por 10 metros ...	kilo.	3·80
1192	Bramante, cordelería y jarcía de fibras vegetales, no comprendidos en otras partidas de este Arancel, de 10 gramos hasta 50 inclusive de peso los 10 metros ...	100 kilos.	110
1198	— de más de 50 gramos de peso los 10 metros ...	" "	90
1201	Tejidos, llanos y cruzados de yute, abacá, pita u otras materias vegetales, excepto cáñamo, lino, ramio o algodón, hasta 10 hilos inclusive, pesando 500 gramos o más por metro cuadrado ...	kilo.	0·40
Ex 1227	Lanas, peinadas o cardadas, incluso las mechas preparadas, de menos de 125 metros en kilogramo, y sin teñir, compuestas exclusivamente de fibras que excedan de 20 c/m. de longitud	100 kilos.	108
1237	Hilados de lana o pelo, torcidos a dos o más cabos, sin teñir, hasta 50·5 metros inclusive por gramo o hilo de un solo cabo ...	kilo.	4·25
1252	Tejidos de lana pura, pelo o borra, no tarifados expresamente en otras partidas, hasta el peso de 150 gramos inclusive por metro cuadrado ...	"	18
1253	— de más de 150 gramos hasta 250 inclusive ...	"	16
1254	— de más de 250 gramos hasta 450 inclusive ...	"	14
1255	— de más de 450 gramos por metro cuadrado ...	"	12
1256	— cuando tengan toda la trama o la urdimbre de algodón o de otras		

Tariff No.	Goods.	Unit.	Duties (Pesetas).
	Fabrics of pure wool, &c.— <i>contd.</i>		
1257	More than 150 up to 250 grammes inclusive ... ..	kilog.	13
1258	More than 250 up to 450 grammes inclusive ... ..	"	11
1259	More than 450 grammes ... ..	"	9
1307	Velvet and plush of silk, floss silk or artificial silk with admixture of wool, cotton or any other fibre, unbleached, bleached, dyed, printed or goffered ... ..	"	22
1327	Salted codfish and stockfish ... ..	100 kilog.	24
1425	Preserved foods not included in other tariff numbers ... ..	kilog.	2
1426	Sauces and mustard ... ..	"	2
1498	Rubber, guttapercha and the like—solid tyres for carriages ... ..	"	2·25
1499	Tyres with metal rims ... ..	"	2
1500	Inner tubes, used or not ... ..	"	5·50
1501	Outer (tyre) covers, used or not, with or without parts of other materials...	"	4
	Fabrics (except those of pure or mixed silk) impregnated or covered with rubber, in the piece, weighing per square metre—		
1509	More than 800 grammes ... ..	"	7
1510	Over 400 up to 800 grammes inclusive	"	6
1511	Up to 400 grammes inclusive ... ..	"	5
1516	Oilcloth and waxcloth for flooring or for packing ... ..	"	0·50
1517	Linoleum and lincrusta ... ..	"	1
	Fabrics impregnated or coated, wholly or partially, with paint, varnish or other substances, except rubber, whatever be the purpose for which they are destined, and oilcloths not included in any other tariff number—		
1518	Weighing per square decimetre up to 3 grammes inclusive...	"	1·60

Número de la partida.	Artículo.	Unidad.	Derechos (Pesetas).
	fibras vegetales, hasta el peso de 150 gramos inclusive por metro cuadrado ... ..	kilo.	15
1257	Tejidos de lana pura, pelo o borra no tarifados expresamente en otras partidas, de más de 150 hasta 250 inclusive ... ..	"	13
1258	— de más de 250 gramos hasta 450 inclusive ... ..	"	11
1259	— de más de 450 gramos ... ..	"	9
1307	Terciopelos y felpas de seda, de borra de seda o de seda artificial, con mezcla de lana, algodón o cualquier otra fibra, crudos, blanqueados, teñidos, estampados o gofrados ... ..	"	22
1327	Bacalao y pez palo ... ..	100 kilos.	24
1425	Conservas no comprendidas en otras partidas ... ..	kilo.	2
1426	Salsas y mostazas ... ..	"	2
1498	Caucho, gutapercha y sus análogos, en llantas, o bandajes macizos para carruajes ... ..	"	2·25
1499	— en llantas o bandajes con armadura metálica ... ..	"	2
1500	— en cámaras de aire, esten o no usadas ... ..	"	5·50
1501	— en cubiertas para cámaras de aire, esten o no usadas, con o sin parte de otras materias... ..	"	4
1509	Tejidos impregnados o recubiertos de caucho excepto los de seda y sus mezclas, en pieza, de más de 800 gramos por metro cuadrado ... ..	"	7
1510	— de más de 400 gramos hasta 800 inclusive, por metro cuadrado ... ..	"	6
1511	— hasta 400 gramos inclusive, por metro cuadrado ... ..	"	5
1516	Hules y encerados para suelos y para enfardar... ..	"	0·50
1517	Linoleum y lincrusta! ... ..	"	1
1518	Tejidos impregnados o recubiertos total o parcialmente, con pinturas, barnices u otras sustancias, excepto el caucho, sea cualquiera el uso a que se destinen, y los hules no expresados en otras partidas, hasta el peso de 3 gramos inclusive por decímetro cuadrado ... ..	"	1·60

Tariff No.	Goods.	Unit.	Duties (Pesetas).
	Fabrics impregnated, &c.— <i>contd.</i>		
1519	Weighing more than 3 up to 6 grammes inclusive per square decimetre ... ..	kilog.	2
1520	Weighing more than 6 grammes ...	„	2·40

NOTE.—It is agreed that articles produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories shall for the duration of the present treaty enjoy the benefits of the reductions in the Spanish Customs Tariff conceded to similar goods of French or Swiss production or manufacture by the treaties, signed respectively on the 8th July, 1922, and on the 15th May, 1922.

#### SCHEDULE A.—PART II.

[See second paragraph of Article 5 of the Treaty.]

Ex Class	I.—18/22, 25/48, 50, 58/95.
„	II.—98, 104/6, 113, 117/131, 141/2, 144, 148.
„	III.—176/7, 181/191, 194/206, 211/213, 215/216.
„	IV.—226/8, 234/5, 244/6, 250, 252/492.
Class	V.—493/784.
Ex Class	VI.—785/806, 809, 810, 813, 815/830, 832/852, 855/999, 1006.
„	VII.—1021/2, 1025/1101.
„	VIII.—1102, 1104/1178.
Class	IX.—1179/1213.
Ex Class	X.—1220/1222, 1227/1277.
„	XI.—1284, 1287, 1288/1291, 1295/1320.
„	XII.—1325, 1327, 1335/1337, 1343, 1373, 1379, 1380, 1384/7, 1391, 1393, 1408/1410, 1414/5, 1425/1431, 1434.
„	XIII.—1451/60, 1462/8, 1471/77, 1480/83, 1488/1540.

#### SCHEDULE B.—PART I.

[See Article 6 of the Treaty.]

Iron ore.	Onions.
Corks and cork discs.	Tomatoes.
Grapes.	Oranges.
Walnuts.	Bananas.
Hazel nuts.	Olive oil.
Almonds, shelled and unshelled.	Preserved vegetables.

#### PART II.

Wine and wine lees.	Raisins.
Brandy.	

Número de la partida.	Artículo.	Unidad.	Decheros (Pesetas).
1519	Tejidos impregnados o recubiertos total o parcialmente, con pinturas, barnices u otras sustancias, excepto el caucho, sea cualquiera el uso a que se destinen, y los hules no expresados en otras partidas, de más de 3 gramos hasta 6 inclusive por decímetro cuadrado ... ..	kilo.	2
1520	— de más de 6 gramos por decímetro cuadrado ... ..	„	2.40

NOTA.—Se conviene que los artículos producidos o manufacturados en los territorios de Su Majestad Británica gozarán durante la vigencia del presente Tratado de los beneficios y rebajas en el Arancel español concedidos a artículos análogos de producción o manufactura francesa o suiza con arreglo a los Tratados firmados respectivamente el día 8 de Julio, 1922, y el día 15 de Mayo de 1922.

#### ANEJO A.—SECCIÓN II.

Ex Clase	I.—18/22, 25/48, 50, 58/95.
„	II.—98, 104/6, 113, 117/131, 141/2, 144, 148.
„	III.—176/7, 181/191, 194/206, 211/213, 215/216.
„	IV.—226/8, 234/5, 244/6, 250, 252/492.
„	V.—493/784.
„	VI.—785/806, 809, 810, 813, 815/830, 832/852, 855/999, 1006.
„	VII.—1021/2, 1025/1101.
„	VIII.—1102, 1104/1178.
„	IX.—1179/1213.
„	X.—1220/1222, 1227/1277.
„	XI.—1284, 1287, 1288/1291, 1295/1320.
„	XII.—1325, 1327, 1335/1337, 1343, 1373, 1379, 1380, 1384/7, 1391, 1393, 1408/1410, 1414/5, 1425/1431, 1434.
„	XIII.—1451/60, 1462/8, 1471/77, 1480/83, 1488/1540.

#### ANEJO B.—SECCIÓN I.

Mineral de hierro.	Cebollas.
Corcho en tapones.	Tomates.
Uvas.	Naranjas.
Nueces.	Plátanos.
Avellanas.	Aceite de oliva.
Almendras, con o sin cáscara.	Conservas de legumbres.

#### SECCIÓN II.

Vinos y heces de vino.	Pasas.
Cofiaes.	

### Protocol.

The Government of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Government of His Majesty the King of Spain, being desirous that their respective nationals should enjoy as soon as possible the benefits of the Treaty of Commerce and Navigation signed to-day, have by common accord decided that, notwithstanding the provisions of article 25 of the treaty, it should come into force as a *modus vivendi*, pending ratification, on the 6th day of November in the year 1922.

To this effect the present protocol has been drawn up and signed on the 31st day of October in the year 1922.

(Signed) ESME HOWARD.

(Signed) JOAQUÍN F. PRIDA.



### Protocolo.

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España y el Gobierno de Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India, deseando que sus respectivos nacionales puedan disfrutar lo antes posible de los beneficios del Tratado de Comercio y Navegación firmado en el día de hoy, han decidido, de común acuerdo, que el referido Tratado, no obstante lo dispuesto en su artículo 25, entre en vigor, en concepto de *modus vivendi*, y mientras no sea debidamente ratificado, el día seis de Noviembre de mil novecientos veintidós.

Y para que conste se extiende y firma el presente Protocolo en Madrid, a treinta y uno de Octubre de mil novecientos veintidós.

(Firmado) JOAQUÍN F. PRIDA.  
(Firmado) ESME HOWARD

[W 7379/1/41]

(No. 273.)

908.45

Your Excellency,

*British Embassy, Zarauz,  
Guipuzcoa, August 23, 1922.*

DURING the session of the 14th July last of the Spanish and British delegates for the negotiation of the Commercial Treaty between the two countries, the Spanish delegates asked whether Ireland would be included in the term "United Kingdom" for the purpose of the Treaty. I replied that I believed that the North of Ireland would be so included, but that the Irish Free State would not. I have now received instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform your Excellency officially that after the establishment of the Irish Free State, which has not yet definitely taken place:—

*Firstly.*—The term "United Kingdom" in the Commercial Treaty will be deemed *not* to include the Irish Free State.

*Secondly.*—The term "His Majesty's territories outside the United Kingdom" *will be* deemed to include the Irish Free State.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ESME HOWARD.

His Excellency,

Señor D. Fernández Prida,  
Minister of State.

Ministerio de Estado.

L.M.

5a—Comercio.

(Núm. 266.)

Excmo. Señor,

Muy Señor mío :

*Madrid, 30 de Octubre de 1922.*

RECIBI oportunamente la atenta Nota de V.E. No. 273, de 23 de Agosto último en la cual y con referencia a una pregunta formulada por los Delegados españoles a la Delegación británica en el curso de las negociaciones para un Tratado de Comercio entre España y la Gran Bretaña, se sirve manifestarme V.E., después de haber recibido de su Gobierno instrucciones al efecto, según me dice, que después de que sea establecido el Estado Libre de Irlanda, la frase "Reino Unido" (United Kingdom) que figura en el proyecto de Tratado de Comercio entre ambos países debe considerarse que no comprende al referido Estado, y que en la frase "Territorios de Su Majestad Británica fuera del Reino Unido" ("His Majesty's territories outside the United Kingdom") se considerará desde entonces, que está incluido el mencionado Estado Libre.

En consecuencia, tengo la honra de manifestar a V.E. que tomo nota de la expresada declaración y de participarle que el Gobierno de S.M. no tiene que formular observación alguna respecto a la misma.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) FERNÁNDEZ PRIDA.

Su Excelencia

Sir Esme Howard,

Embajador de S.M. Británica.

Ministerio de Estado.

5a—Comercio.

(Núm. 268.)

Excmo. Señor,

Muy Señor mío :

*Madrid, 31 de Octubre de 1922.*

HABIENDO llegado a un acuerdo el Gobierno de S.M. y el Gobierno de S.M. Británica respecto al modo de aplicar al contingente de 750,000 toneladas de hullas el beneficio de la reducción del derecho arancelario establecido en el Tratado de Comercio y Navegación entre España y la Gran Bretaña firmado con esta fecha, para obviar los inconvenientes que en la práctica ofrecería el adeudo con el derecho estipulado en dicho Tratado, y siendo conveniente dejar consignados de una manera precisa y fehaciente los términos del referido acuerdo, tengo la honra de manifestar a V.E. que las expediciones de hullas a que se refiere la partida 31 del vigente Arancel español y que procedentes de los territorios de S.M.

Traduction.—Translation.(<sup>1</sup>)

Ministry for Foreign Affairs,

L.N.

5a—Commerce.

(No. 266.)

Your Excellency,

*Madrid, October 30, 1922.*

I DULY received your Excellency's note No. 273 of the 23rd August last informing me, with reference to a question asked of the British Delegation by the Spanish Delegates in the course of the negotiation of a Commercial Treaty between Spain and Great Britain, that instructions had been received from the British Government to the effect that, after the establishment of the Irish Free State, the term "United Kingdom" employed in the Commercial Treaty would be deemed not to include the Irish Free State, and that the term "His Majesty's territories outside the United Kingdom" would, from that date, be deemed to include the Irish Free State.

Accordingly, I have the honour to inform your Excellency that I have taken note of this declaration and that His Catholic Majesty's Government has no observations to make in this connection.

I avail myself of this opportunity to renew, &c.

(Signed) FERNÁNDEZ PRIDA.

His Excellency

Sir Esme Howard,

His Britannic Majesty's Ambassador.

Traduction.—Translation.(<sup>1</sup>)

Ministry for Foreign Affairs,

5a—Commerce.

(No. 268.)

Your Excellency,

*Madrid, October 31, 1922.*

His Catholic Majesty's Government and the Government of His Britannic Majesty having arrived at an agreement in regard to the method of application to the amount of 750,000 tons of coal of the benefit of the reduction of customs duties established in the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Spain signed this day, in order to obviate the inconveniences which the levying of the rate of duty stipulated in the said Treaty would involve in practice, and in view of the expediency of establishing definitely and formally the terms of the said agreement, I have the honour to inform your Excellency that the shipments of coal referred to in item 31 of the Spanish Tariff now in force, and which

(<sup>1</sup>) Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

(<sup>1</sup>) Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Británica se importen en España con cargo al contingente anual de las setecientos cincuenta mil toneladas de que trata el anejo A, Sección primera de dicho Tratado, deberán satisfacer al ser despachadas en las Aduanas, el derecho de siete pesetas cincuenta céntimos establecido para esa partida en la segunda columna del Arancel; pero aquellas devolverán a los consumidores reales y efectivos del carbon afecto al referido contingente, la cantidad de tres pesetas cincuenta céntimos por tonelada que hubiesen importado con cargo al mismo; viniendo de ese modo a satisfacer, en realidad, dichos importadores el derecho de cuatro pesetas que se establece en el citado Tratado.

Y hallándose conformes los Gobiernos de S.M. y de S.M. Británica con el procedimiento que queda indicado, sin perjuicio de completarlo con las demás reglas que la índole del caso requiera, ambos Gobiernos lo hacen constar mediante la presente Nota y la análoga de V.E., cuyo canje tiene lugar inmediatamente después de haber sido firmado dicho Tratado, surtiendo efecto tan pronto como éste entre en vigor.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E., Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) FERNÁNDEZ PRIDA.

Su Excelencia  
Sir Esme Howard,  
Embajador de S.M. Británica.

are imported from the territories of His Britannic Majesty into Spain, constituting an annual amount of the 750,000 tons mentioned in Schedule A, Section 1 of the said Treaty, shall pay, on being cleared through the Customs, the duty of 7·50 pesetas established for this item in the second column of the Tariff; but the Customs will return to the real and true consumers of the coal constituting the amount referred to the sum of 3·50 pesetas per ton imported to make up this amount, so that the importers in question will thus in reality pay a duty of 4 pesetas as established in the Treaty referred to.

The Governments of His Catholic Majesty and of His Britannic Majesty, being in agreement with the procedure herein indicated, without prejudice to complementing it by the other regulations which the nature of the case may render necessary, hereby declare their agreement to this effect by means of the present Note and of the reply to be received from your Excellency, the exchange of which Notes will take place immediately after the said Treaty has been signed, taking effect as soon as it comes into force.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) FERNÁNDEZ PRIDA.

His Excellency  
Sir Esme Howard,  
His Britannic Majesty's Ambassador.

(W 9148/1/41.)

(No. 334.)

*British Embassy, Madrid,*

Your Excellency,

*October 31, 1922.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note No. 268 of the 31st October stating that the Government of His Catholic Majesty and the Government of His Britannic Majesty, having arrived at an agreement in regard to the methods of application to the amount of 750,000 tons of coal of the benefit of the reduction of customs duty, established in the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Spain signed this day, in order to obviate the inconveniences which the levying of the rate of duty stipulated in the said Treaty would involve in practice, and in view of the expediency of establishing definitely and formally the terms of the said agreement, it is stipulated that the shipments of coal referred to in item 31 of the Spanish Tariff now in force, and which are imported from the territories of His Britannic Majesty into Spain, constituting the annual amount of the 750,000 tons mentioned in Schedule A, Section 1 of the said Treaty, shall pay on being cleared through the Customs the duty of 7.50 pesetas (7 pesetas 50 centimos) established for this item in the second column of the Tariff; but the Customs will return to the real and true consumers of the coal constituting the amount referred to the sum of 3 pesetas 50 centimos per ton imported to make up this amount, so that the importers in question will thus in reality pay a duty of 4 pesetas as established in the Treaty referred to.

The Governments of His Catholic Majesty and of His Britannic Majesty being in agreement with the procedure herein indicated, without prejudice to complementing it by the other regulations which the nature of the case may render necessary, hereby declare their agreement to this effect by means of the present note and of the reply to be received from me, the exchange of which notes will take place immediately after the said Treaty has been signed, taking effect as soon as it comes into force.

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government are in accordance with the terms of the above communication, and note that the procedure above indicated will take effect on the exchange of the present notes.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) *ESME HOWARD.*

His Excellency

Señor D. J. Fernández Prida,  
Minister of State.

(W 9388/1/41.)

908.133.

(No. 343.)

*British Embassy, Madrid,*

Your Excellency,

*November 11, 1922.*

WITH reference to my note No. 336 of the 1st November, and under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State,

I have the honour to inform your Excellency that the Colony of Newfoundland has signified her acceptance of and adherence to the Anglo-Spanish Commercial Treaty in its entirety.

Your Excellency will no doubt recollect that under Article 24 of this Treaty it was established that in order to obtain the benefits of its provisions each Colony or Dominion must, through His Majesty's representative in this country, signify her adherence to it. I have now therefore the honour to request, on behalf of the Colony of Newfoundland, that the benefits of the Treaty may be extended to goods from that Dominion as from the date on which the Treaty provisionally came into force, and I am also instructed to request that the Treaty tariff rates should be made applicable to all cargoes of Newfoundland produce already discharged and at present awaiting clearance in the Customs at the ports of this country.

I trust that your Excellency will be so good as to inform me at your earliest convenience of your agreement with the terms of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHARLES WINGFIELD.

His Excellency

Señor D. J. Fernández Prida,  
Minister of State.

Ministerio de Estado.

M.M.

Comercio.

(No. 277.)

Muy Señor mío : *Madrid, 13 de Noviembre de 1922.*

HE recibido la Nota de V.S. número 343, de 11 del corriente por la cual se sirve participarme que la Colonia de Terranova ha expresado su aceptación y su adhesión al Tratado de Comercio hispano-inglés en toda su integridad y, por lo tanto, solicita a tenor del artículo 24 del mismo, que se hagan extensivos los beneficios del Tratado a los productos de la Colonia de Terranova, desde la fecha de su entrada en vigor, y, al mismo tiempo, que los derechos arancelarios establecidos en el Tratado se apliquen a todos los cargamentos de productos de Terranova que ya se hubiesen descargado y que estuviesen pendientes de despacho en las Aduanas marítimas españolas.

En respuesta a su citada Nota tengo la honra de manifestar a V.S. que el Gobierno de S.M., en vista de que la Colonia de Terranova acepta y se adhiere al Tratado de Comercio hispano-británico de 31 de Octubre último, en toda su integridad, se halla conforme con que se apliquen los beneficios de dicho Tratado a los productos de la referida Colonia; y aun cuando estos productos no tienen derecho, con arreglo al artículo 24 del Tratado, a disfrutar de sus beneficios sinó desde la fecha del 11 del actual en que V.S. se sirvió notificarme dicha aceptación, el Gobierno de S.M. en su

deseo de ser grato al Gobierno británico, y teniendo en cuenta el escaso tiempo transcurrido desde que el Tratado entró provisionalmente en vigor el 6 del actual, accede a retrotraer los efectos del mismo, por lo que se refiere a la expresada Colonia, a dicho día 6, y en ese sentido se dán las instrucciones oportunas a las Aduanas españolas.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V.S. las seguridades de mi distinguida consideración.

(Firmado) FERNÁNDEZ PRIDA.

Señor Charles Wingfield,

Encargado de Negocios de la Gran Bretaña.

Traduction.—Translation.(<sup>1</sup>)

Ministry for Foreign Affairs.

M.M.

Commerce.

(No. 277.)

Sir,

*Madrid, November 13, 1922.*

I BEG to acknowledge receipt of your note No. 343 of the 11th instant, in which you inform me that the Colony of Newfoundland has signified her acceptance of and adherence to the Anglo-Spanish Treaty in its entirety, and has therefore requested that, in accordance with Article 24 of this Treaty, the benefits of the Treaty may be extended to products of Newfoundland as from the date on which the Treaty came into force, and that further the Treaty tariff rates should be made applicable to all cargoes of Newfoundland products already discharged and at present awaiting clearance in the Customs at Spanish ports.

In reply to the above note, I have the honour to inform you that His Catholic Majesty's Government, in view of Newfoundland's acceptance of and adherence to the Anglo-Spanish Commercial Treaty of October 31, last, in its entirety, agrees that the benefits of the said Treaty shall be applied to the products of that Colony. Furthermore, although these products have no claim under Article 24 of the Treaty to enjoy its benefits prior to November 11, the date on which you informed me of the acceptance above-mentioned, His Catholic Majesty's Government, being desirous of meeting the wishes of the British Government and taking into account the short time that has elapsed since the Treaty provisionally entered into force on the 6th instant, agrees, as regards this Colony, to give retrospective force to the Treaty, as from that date. The necessary instructions to this effect are being given to the Spanish Customs.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew the assurance of my highest consideration.

(Signed) FERNÁNDEZ PRIDA.

Charles Wingfield, Esq.,

Chargé d'Affaires for Great Britain.

(<sup>1</sup>) Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

(<sup>1</sup>) Translated by the Secretariat of the League of Nations.



Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 719.—Traité de Commerce et de Navigation entre l'Espagne et le Royaume-Uni, signé à Madrid le 31 Octobre 1922, et Echange de Notes y relatif.**

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi d'Espagne,

Animés du désir de faciliter et de développer davantage les relations commerciales déjà existantes entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure à cet effet un Traité de Commerce et de Navigation, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Sir Esme William Howard, K.C.B., K.C.M.G., C.V.O., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Madrid ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

• Son Excellence Señor Don Joaquín Fernández Prida, Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté, Sénateur, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold II de Belgique ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1<sup>er</sup>.*

La liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties contractantes existera de part et d'autre.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes pourront se rendre librement, avec leurs navires et leurs cargaisons, dans tous les lieux et ports des territoires de l'autre Partie, dans lesquels des sujets de cette Partie contractante sont ou pourront être autorisés à se rendre, et ils jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation que ceux dont jouissent ou pourront jouir des sujets de cette Partie contractante.

Les sujets de chacune des Parties contractantes ne seront pas soumis, en ce qui concerne leurs personnes ou leurs biens, ou leur commerce ou leur industrie, à des taxes quelconques générales ou locales, ou à des impôts ou obligations, de quelque nature que ce soit, autres ou plus lourds que ceux auxquels des sujets de l'autre Partie, ou des sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, sont ou pourront être soumis.

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Il est cependant entendu que le traitement à accorder dans les territoires de chaque Partie contractante aux sociétés enregistrées dans les territoires de l'autre Partie, sera réglé par un accord spécial distinct entre les Parties contractantes.

*Article 2.*

Les Parties contractantes conviennent qu'en matière de commerce, de navigation et d'industrie, tout privilège, faveur ou immunité que l'une des Parties contractantes a, en fait, accordé ou pourra dorénavant accorder aux navires et sujets ou citoyens d'un État étranger quelconque, sera étendu simultanément et inconditionnellement, sans qu'il y ait lieu de formuler une requête et d'accorder une compensation, aux navires et sujets de l'autre Partie, les Parties désirant que le commerce, la navigation et l'industrie de chaque Partie contractante jouissent, à tous égards, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les sujets de chacune des Parties contractantes résidant dans les territoires de l'autre Partie auront pleine liberté d'acquérir et de posséder toutes les catégories de biens, meubles et immeubles, que la législation de l'autre Partie contractante permet ou permettra aux sujets ou citoyens d'un autre pays étranger quelconque d'acquérir et de posséder. Ils pourront disposer desdits biens par vente, échange, donation, mariage, testament ou de toute autre manière, ou acquérir lesdits biens par succession, sous les mêmes conditions qui sont ou seront établies pour les sujets de l'autre Partie contractante. Dans tous les cas susmentionnés, ils ne seront assujettis à des taxes, impôts ou charges quelconques, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront applicables à des sujets de l'autre Partie contractante.

Les sujets de chacune des Parties contractantes seront également autorisés, conformément à la législation de l'autre Partie contractante, à exporter librement le produit de la vente de leurs biens et de leurs marchandises en général, sans être assujettis, en leur qualité d'étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux dont seraient frappés, dans des circonstances similaires, les sujets de ladite Partie.

*Article 4.*

Les sujets de chacune des Parties contractantes, résidant dans les territoires de l'autre Partie, seront exemptés de tout service militaire obligatoire quelconque, que ce soit dans l'armée, la marine, la garde nationale ou la milice. Ils seront de même exemptés de toutes fonctions judiciaires, administratives et municipales quelconques, autres que celles établies par les lois relatives aux jurys, ainsi que de toutes contributions, soit en argent, soit en nature, imposées à titre de compensation pour un service personnel, et enfin de toute prestation ou réquisition militaire quelconque. Les charges résultant de la possession, à quelque titre que ce soit, de

propriétés foncières, sont toutefois exceptées, de même que le logement obligatoire des troupes et les autres prestations ou réquisitions militaires spéciales auxquelles pourront être soumis tous les sujets de l'autre Partie contractante en leur qualité de propriétaires ou d'occupants d'immeubles ou de terres.

En ce qui concerne les prestations susmentionnées, les sujets de chacune des Parties contractantes ne seront pas soumis, dans les territoires de l'autre Partie, à un traitement moins favorable que celui qui est ou pourra être accordé aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

#### Article 5.

Les articles énumérés dans la première partie de l'Annexe (A) au présent Traité, produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté Britannique, quel que soit l'endroit dont ils sont partis, ne seront pas soumis, lors de leur importation en Espagne, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont fixés dans l'Annexe.

Les articles énumérés dans la deuxième partie de l'Annexe (A) au présent Traité, produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté Britannique, quel que soit l'endroit dont ils sont partis, ne seront pas soumis, lors de leur importation en Espagne, à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes articles, produits ou fabriqués dans un pays étranger quelconque. Tous les autres articles produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté Britannique, quel que soit l'endroit dont ils sont partis, seront soumis, lors de leur importation en Espagne, à des droits qui ne devront pas dépasser ceux qui sont prévus à la seconde colonne du tarif douanier espagnol en vigueur à un moment quelconque, étant entendu que si un privilège ou un avantage quelconque est, à un moment donné, accordé à un pays étranger quelconque, pour n'importe quel article déterminé intéressant le commerce des territoires de Sa Majesté Britannique, le Gouvernement de Sa Majesté Catholique sera disposé à étendre ce privilège ou avantage à des articles similaires, produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté Britannique, dès qu'une demande à cet effet lui sera adressée par le représentant de Sa Majesté Britannique à Madrid.

Il est, en outre, convenu que les produits et articles fabriqués provenant des territoires de Sa Majesté Britannique, bénéficieront, de plein droit, de tous avantages résultant de modifications des Dispositions IV et V, annexées au tarif douanier espagnol, que l'Espagne pourra accorder, à l'avenir, à un pays étranger quelconque.

Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, Sa Majesté Britannique n'aura pas le droit de réclamer pour des matières brutes et des articles fabriqués, provenant des territoires de Sa Majesté Britannique, le bénéfice de tout traitement spécial que Sa Majesté Catholique a accordé ou pourra accorder aux produits du Portugal ou à ceux qui sont originaires et qui proviennent de la zone espagnole du Maroc.

*Article 6.*

Des articles produits ou fabriqués en Espagne et importés dans les territoires de Sa Majesté Britannique, quel que soit le lieu d'expédition, ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes produits, ou articles fabriqués, d'un pays étranger quelconque.

Les articles produits en Espagne et énumérés dans la première partie de l'Annexe (B) au présent Traité, ne seront soumis à aucun droit de douane, lors de leur importation dans les territoires de Sa Majesté Britannique, et aucune prohibition d'importation ne sera établie pour ces articles, à l'exception des prohibitions qui pourront être jugées nécessaires en temps de guerre.

Les articles produits en Espagne et énumérés dans la deuxième partie de l'Annexe (B) au présent Traité, ne seront pas soumis, lors de leur importation dans les territoires de Sa Majesté Britannique, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont en vigueur à la date de la signature du présent Traité.

*Article 7.*

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou établie, en ce qui concerne l'importation, dans les territoires de l'une des Parties contractantes, de tout article produit ou fabriqué dans les territoires de l'autre Partie, quel que soit l'endroit dont ils sont partis, à moins que la même prohibition ou restriction ne s'applique également à l'importation des mêmes articles produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque.

Les seules exceptions à cette règle générale seront celles qui concernent les prohibitions sanitaires ou autres qu'il sera nécessaire d'établir pour assurer la protection des personnes, du bétail ou des plantes utiles à l'agriculture, et les mesures applicables dans les territoires de l'une ou l'autre des Parties contractantes à des articles bénéficiant, dans les territoires de l'autre Partie contractante, d'une prime directe ou indirecte.

*Article 8.*

Les articles produits ou fabriqués dans les territoires de l'une des Parties contractantes, exportés sur les territoires de l'autre Partie, ne seront pas soumis à des redevances autres ou plus élevées que celles qu'acquittent les mêmes articles exportés sur un autre pays étranger quelconque. De même, aucune prohibition ou restriction d'exportation ne sera établie, pour un article quelconque provenant des territoires de l'une des deux Parties contractantes à destination des territoires de l'autre Partie, à moins que la même prohibition ou restriction ne s'applique également à l'exportation du même article sur un autre pays étranger quelconque.

*Article 9.*

Les stipulations du présent Traité concernant l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, s'appliquent, sans réserve quelconque, au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Les Chambres de commerce, ainsi que les autres associations de négociants et autres associations commerciales officiellement reconnues dans les territoires des Parties contractantes et dûment autorisées à cet effet, seront considérées réciproquement comme autorités compétentes pour délivrer tous certificats qui pourront être exigés des voyageurs de commerce.

Des articles importés par des voyageurs de commerce comme échantillons, seront admis temporairement en franchise de droits, dans les territoires de chacune des Parties contractantes, à condition que soient observés le règlement douanier et les formalités douanières destinées à assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits, dans le cas où les échantillons ne seraient pas réexportés dans le délai prévu par la loi. Mais le privilège ci-dessus ne s'étendra pas aux articles qui, étant donné leur quantité ou leur valeur, ne peuvent être considérés comme échantillons ou qui, en raison de leur nature, ne pourraient pas être identifiés lors de leur réexportation.

Les marques, estampilles ou cachets, apposés sur ces échantillons par les autorités douanières d'une Partie contractante lors de l'exportation et la liste officiellement certifiée de ces échantillons établie par les mêmes autorités douanières et contenant une description détaillée des échantillons, seront réciproquement acceptés par les agents douaniers de l'autre Partie comme établissant leur caractère d'échantillons et leur garantissant l'exemption de tout contrôle, sauf les vérifications nécessaires pour constater que les échantillons soumis à la douane sont ceux qui sont énumérés dans la liste. Les autorités douanières de l'une ou l'autre Partie contractante pourront cependant, dans des cas spéciaux, apposer une marque supplémentaire sur ces échantillons, lorsqu'ils jugeront cette précaution nécessaire.

*Article 10.*

Aucune taxe intérieure perçue pour le compte de l'État, d'autorités locales ou de corporations, affectant ou pouvant affecter la production, fabrication ou consommation d'un article quelconque dans les territoires de l'une ou l'autre Partie contractante, ne devra, pour quelque raison que ce soit, constituer une redevance plus élevée ou plus lourde sur les articles produits ou fabriqués par l'autre Partie que sur les produits nationaux similaires.

Les articles produits ou fabriqués par l'une des Parties contractantes et importés dans les territoires de l'autre Partie, s'ils sont destinés à être entreposés ou transportés en transit, ne seront soumis à aucun droit intérieur.

*Article 11.*

Les sociétés à responsabilité limitée et autres sociétés et associations commerciales, industrielles et financières, qui sont déjà ou seront ultérieurement constituées, conformément à la législation de l'une ou de l'autre Haute Partie contractante, et enregistrées dans les territoires de ladite Partie, sont autorisées à faire valoir leurs droits dans les territoires de l'autre Partie et à exercer une action en justice, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs conformément à la loi de cette autre Partie.

*Article 12.*

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne créer aucun obstacle à toute société (dûment constituée conformément aux lois de l'autre Partie) désirant se livrer dans ses territoires, soit par la création de succursales, soit de toute autre manière, à des opérations commerciales, industrielles, d'assurance, de banque ou autres, que les sujets ou sociétés d'un autre pays étranger quelconque sont ou pourront être autorisés à effectuer. En élaborant et appliquant les lois relatives au régime fiscal de ces sociétés et succursales, chaque Partie contractante s'inspirera des principes posés au dernier alinéa de l'article 1<sup>er</sup> du présent Traité.

*Article 13.*

1. Les mesures prises par les Parties contractantes pour régler et développer les transports à travers leurs territoires devront faciliter le libre transit par chemin de fer ou voies navigables, sur les itinéraires en usage convenant au transit international. Aucun traitement différentiel ne sera établi en raison de la nationalité des personnes, du pavillon des navires, du lieu d'origine, d'expédition, d'entrée, de sortie ou de destination, ou de toute circonstance relative à la propriété des marchandises ou des navires, au matériel roulant pour voyageurs ou marchandises, ou à d'autres moyens de transport.

Afin d'assurer l'application des dispositions précédentes, les Parties contractantes autoriseront le transit à travers leurs eaux territoriales, conformément aux conditions et avec les réserves habituelles.

2. Les transports en transit ne seront soumis à aucune taxe spéciale en raison du transit (y compris l'entrée et la sortie), à l'exception des redevances destinées exclusivement à couvrir les dépenses de contrôle et d'administration occasionnées par ce transit.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne sera tenue, en vertu du présent article, d'accorder le transit à des voyageurs auxquels l'entrée dans ses territoires est interdite, ou à des marchandises d'une catégorie dont l'importation est prohibée, soit pour des raisons d'hygiène ou de sécurité publiques, soit à titre de précaution contre les épizooties et les épiphyties.

4. Au sens du présent article, les personnes, bagages et marchandises, ainsi que les navires et le matériel roulant pour voyageurs et marchandises, et autres moyens de transport, seront considérés comme étant en transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, lorsque le passage à travers ce territoire, qu'il y ait ou non transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement du mode de transport, ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet dont le point de départ et le lieu de destination se trouvent en dehors des frontières de la Partie à travers le territoire de laquelle s'effectue le transit.

*Article 14.*

Chacune des Parties contractantes autorisera l'importation ou l'exportation de toute marchandise qui pourra être importée ou exportée conformément aux lois, ainsi que le transport de passagers en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs, sur les navires de l'autre Partie; ces navires, leurs cargaisons et passagers jouiront des mêmes privilèges et ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que les navires nationaux et leurs cargaisons et passagers, ou que les navires d'un autre pays étranger quelconque et leurs cargaisons et passagers.

*Article 15.*

Les dispositions du présent Traité, relatives à la concession réciproque du traitement national en matière de navigation, ne s'appliquent pas aux opérations de cabotage pour lesquelles les sujets et navires des Parties contractantes bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.

Les navires britanniques et espagnols pourront cependant se rendre d'un port à un autre, soit pour y débarquer la totalité ou une partie de leurs cargaisons ou passagers en provenance de l'étranger, soit pour embarquer la totalité ou une partie de leurs cargaisons ou passagers à destination de l'étranger.

Il est également entendu que, dans le cas où le cabotage de l'une ou l'autre Partie contractante serait exclusivement réservé aux navires nationaux, il ne sera pas interdit aux navires de l'autre Partie, s'ils assurent des transports à destination ou en provenance d'endroits situés en dehors de la zone ainsi réservée au cabotage, de transporter entre deux ports de cette première Partie des passagers pourvus de billets directs, ou des marchandises accompagnées de connaissements directs, à destination ou en provenance d'endroits non situés dans la zone susmentionnée; au cours de ces opérations de transport, ces navires, leurs passagers et cargaisons jouiront de tous les privilèges du présent Traité.

*Article 16.*

Pour tout ce qui concerne le séjour, le chargement et le déchargement de navires dans les ports, docks, rades et havres des territoires

des Parties contractantes, aucun privilège ou aucune facilité ne sera accordé par l'une des Parties aux navires d'un autre pays étranger quelconque ou à des navires nationaux, sans que le même privilège ou la même facilité ne soit accordé également aux navires de l'autre Partie.

*Article 17.*

En matière de droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou redevances analogues, quelle que soit leur dénomination, perçus au nom ou pour le compte du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements de quelque nature que ce soit, les navires de l'une ou l'autre Partie contractante jouiront dans les ports des territoires de l'autre Partie d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux ou aux navires d'un autre pays étranger quelconque.

*Article 18.*

Tout navire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes qui, par suite d'une tempête ou d'un accident, sera forcé de se réfugier dans un port de l'autre Partie, pourra librement réparer ses avaries dans ce port, se procurer toutes les provisions nécessaires et reprendre la mer, sans avoir à payer des taxes quelconques autres que celles qui frapperaient un navire national dans un cas similaire. Dans le cas où le capitaine d'un navire de commerce serait toutefois contraint de vendre une partie de sa cargaison afin de faire face à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux règlements et tarifs du lieu dans lequel il se sera rendu.

Si un navire quelconque de l'une des Parties contractantes s'échouait ou faisait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, ce navire et toutes les parties de ce navire, ainsi que tous les apparaux et agrès de ce navire, et tous les objets et marchandises sauvés de ce navire, y compris tous ceux qui auraient pu être jetés à la mer ou, le cas échéant, le produit de la vente desdits objets et marchandises, ainsi que tous les papiers trouvés à bord d'un navire échoué ou ayant fait naufrage, seront délivrés aux propriétaires ou à leurs représentants si ceux-ci les réclament. Si aucun desdits propriétaires ou agents n'est présent, les objets susmentionnés seront remis à l'agent consulaire britannique ou espagnol, dans le district duquel le navire se sera échoué ou aura fait naufrage, à condition que cet agent réclame lesdits objets avant l'expiration du délai fixé par les lois du pays; et ces agents consulaires, propriétaires ou agents n'auront à payer que les dépenses encourues pour la conservation des biens, ainsi que les dépenses de sauvetage ou autres qu'aurait eu à acquitter, dans un cas analogue, un navire national échoué ou ayant fait naufrage.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront passibles d'aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient définitivement importées en vue de la consommation intérieure.



Dans le cas où un navire serait obligé, par suite de tempête, de se réfugier dans un port ou s'échouerait ou ferait naufrage, les agents consulaires en question seront autorisés à intervenir en vue de fournir à leurs concitoyens les secours nécessaires, si le propriétaire ou le capitaine ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent ou que, tout en étant présent, il demande des secours.

*Article 19.*

Tous les navires qui, aux termes de la législation britannique, sont réputés navires britanniques, et tous les navires qui, aux termes de la législation espagnole, sont réputés navires espagnols, seront, aux fins du présent traité, respectivement réputés navires britanniques ou espagnols.

*Article 20.*

Chaque Partie contractante pourra librement nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires résidant dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie, pour lesquels ces représentants pourront être agréés par les Gouvernements respectifs. Ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ne pourront toutefois pas entrer en fonctions avant qu'ils n'aient été agréés et n'aient reçu l'exequatur, dans la forme habituelle, du Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls, ressortissants de l'État qui les nomme, seront exempts de toutes fonctions publiques, municipales ou autres et, en matière d'impôts directs de toute nature perçus soit par l'État soit par les autorités locales, jouiront du traitement dont bénéficient ou pourront bénéficier des agents du même ordre de la nation la plus favorisée, et dans les conditions mêmes auxquelles ladite nation la plus favorisée bénéficie de ce traitement.

*Article 21.*

Les agents consulaires de chacune des Parties contractantes résidant dans les territoires de l'autre Partie recevront des autorités locales toute assistance qui peut leur être accordée légalement, en vue de l'arrestation de déserteurs des navires de leurs pays respectifs.

La disposition ci-dessus ne s'appliquera cependant pas aux sujets ou citoyens de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la désertion a lieu.

*Article 22.*

Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits que les sujets de cette Partie contractante, en ce qui concerne les brevets d'invention, marques de commerce et dessins, moyennant l'accomplissement des formalités prescrites par la loi.

*Article 23.*

Le présent Traité ne sera pas considéré comme conférant un droit quelconque ou établissant une obligation quelconque, contraire à toute Convention internationale générale à laquelle Sa Majesté Britannique ou Sa Majesté Catholique sont ou pourront ultérieurement devenir Parties.

*Article 24.*

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas à une partie quelconque des territoires de Sa Majesté Britannique, en dehors du Royaume-Uni, à moins que le représentant de Sa Majesté Britannique à Madrid ne notifie que le Gouvernement de ladite partie des territoires de Sa Majesté Britannique désire que lesdites dispositions soient applicables.

En ce qui concerne les parties des territoires de Sa Majesté Britannique auxquelles conformément au présent article les dispositions du présent Traité auront été rendues applicables, l'une ou l'autre des Parties contractantes aura le droit de le dénoncer séparément, à n'importe quel moment, moyennant un préavis de six mois.

*Article 25.*

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Madrid, aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur immédiatement après la ratification et sera exécutoire pendant une période de trois ans, à dater du jour de son entrée en vigueur. Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de dénoncer le présent Traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à dater du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double expédition, ce 31 octobre mil neuf cent vingt-deux.

(L.S.) ESME HOWARD.  
(L.S.) JOAQUÍN F. PRIDA.

## ANNEXE (A).—PARTIE I.

No. du Tarif.	Marchandises.	Unité.	Droits (en Pesetas).
31	Charbon minéral ... .. NOTE.—Jusqu'à concurrence de 750,000 tonnes par an à ce taux réduit.	1,000 kilog.	4
80	Tuiles, briques, tuiles pour toitures, &c., d'argile fine lavée, recouvertes d'une couche d'émail opaque, blanc ou de couleur ... ..	100 kilog.	8
86	Poêles, cheminées, lavabos, water-closets, syphons, filtres et autres articles similaires pour installations de chauffage ou installations sanitaires dans les immeubles, recouverts d'un vernis blanc ou d'une seule couleur, sans filets ... ..	" "	30
Ex 86	Les droits sur les baignoires, éviers, water-closets et articles similaires pour installations sanitaires sont calculés d'après le poids net réel ... ..	...	...
191	Courroies et câbles de transmission, en cuir, tuyaux et autres articles en cuir ou en peau pour machines ... ..	kilog.	3·20
199	Malles, valises, sacs à main, boîtes à chapeaux et autres articles similaires, en cuir ou revêtus de cuir ou de peau ... ..	" "	6
252	Fonte, en saumons .. ..	100 kilog.	3·80
258	Acier fin au carbone en barres pour la fabrication d'outils ... ..	" "	27
259	Acier fin au tungstène, au vanadium ou avec d'autres fontes d'une densité supérieure à 8 ... ..	" "	120
262	Fer et acier en barres de toute section, non polis; non recouverts d'une autre matière quelconque (largets, fers plats) à l'exception du fil cylindrique de moins de 10 mm. de diamètre ... ..	" "	16·90
	Fer et acier laminés ou en tôles :		
265	D'une épaisseur de plus de 5 mm. ... ..	" "	17·85
266	D'une épaisseur de 1 à 5 mm. inclusivement ... ..	" "	20·70
267	D'une épaisseur de moins d'un mm. ... ..	" "	24·45
269	Fer et acier laminés et en tôles galvanisés, recouverts de plomb et d'émail ... ..	" "	29·15
270	Fer et acier laminés et en tôles étamés, y compris le fer blanc non ouvré ... .. NOTE.—L'admission temporaire en franchise de droits de fer blanc non ouvré pour la fabrication de récipients de conserves destinées à l'exportation, est autorisée pendant la validité du présent Traité, conformément au § 20 de la Disposition 3 du tarif espagnol, à condition que les dispositions des ordonnances royales du 18 mars et du 3 mai 1909, soient observées.	" "	25

No. du Tarif.	Marchandises.	Unité.	Droits (en Pesetas).
281	Boîtes à graisse, en fer et en acier pour voitures, wagons et tramways ...	100 kilog.	16
282	Tous autres articles en fer, non tournés, ajustés ou polis, pesant plus de 100 kilog. ...	" "	20
286	Articles en fonte d'acier ou en fonte malléable, non tournés, ajustés ou polis, pesant plus de 100 kilog. ...	" "	20
295	Roues en fer et en acier, pesant chacune plus de 100 kilog., pour locomotives, voitures et wagons de chemins de fer et de tramways et leurs essieux, importées montées ...	" "	26
298	Chaînes et amarres en fer et en acier avec des anneaux de plus de 10 mm. d'épaisseur ...	" "	25
302	Changements et croisements de voies, en fer et en acier, et leurs pièces détachées ...	" "	26
304	Tubes et tuyaux en fer ou en acier, soudés ou étirés à chaud, d'un diamètre de 45 à 130 mm. ...	" "	42·30
305	Les mêmes articles ayant moins de 45 mm. de diamètre ...	" "	48·90
306	Tubes et tuyaux galvanisés, y compris ceux étirés à froid, recouverts d'une autre matière ...	" "	58·30
307	Tubes et tuyaux de fer ou d'acier étirés à froid ou à chaud, quel que soit le diamètre, avec surface extérieure polie, pour chaudières de locomotives et de machines marines ...	" "	56·40
329	Câbles en fil de fer ou d'acier combinés avec des fibres textiles ...	" "	45
338	Boulons et vis de plus de 5 et de moins de 11 mm. (inclusivement) d'épaisseur, ainsi que leurs écrous et rondelles ...	" "	80
339	Les mêmes pièces de moins de 5 mm. d'épaisseur, ainsi que leurs écrous et rondelles ...	" "	94
Ex 357	Appareils pour économiser le combustible... ...	" "	36
363	Outils à main, avec ou sans manche, pour scier, percer, raboter, couper, râper ou limer ...	" "	56
364	Autres outils ou instruments à main, avec ou sans manche, pesant plus de 1 kilog. ...	" "	20·80
368	Plumes en acier ...	kilog.	6·50
370	Hameçons de tous genres ...	"	4
375	Ustensiles de cuisine, en fer ou en acier, polis, galvanisés, étamés, émaillés, peints ou recouverts d'une couche d'autres métaux inoxydables	100 kilog.	45
	Cuivre et ses alliages, laminé ou en tôles, non poli, d'une épaisseur de :		
406	Plus d'un mm. ...	" "	52
407	$\frac{1}{2}$ mm. à 1 mm. ...	" "	56
408	De moins d'un demi mm. ...	" "	65

No. du Tarif.	Marchandises.	Unité.	Droits (en Pesetas).
	Tubes et tuyaux en cuivre, non polis, d'un diamètre extérieur de :		
413	Moins de 10 mm....	100 kilog.	90
414	De 10 mm. inclusivement à 25 mm.	" "	80
415	De 25 mm. inclusivement à 60 mm.	" "	75
416	60 mm. et plus ...	" "	70
	Tubes ou tuyaux en bronze ou en laiton, non polis, d'un diamètre extérieur de :		
418	Moins de 10 mm....	" "	80
419	De 10 mm. inclusivement à 25 mm.	" "	70
420	De 25 mm. inclusivement à 60 mm.	" "	65
421	De 60 mm. et plus ...	" "	60
425	Clous, rivets, broquettes, &c., en cuivre, laiton ou bronze ...	" "	110
	Articles en cuivre, laiton ou bronze ouvrés ou semi-ouvrés, tournés (à l'exception de machines):		
430	Pesant 1 kilog. ou moins ...	" "	150
431	Pesant de 1 à 25 kilog. inclusivement ...	" "	120
445	Plumes en cuivre et alliages de cuivre	kilog.	9·50
	NOTE RELATIVE A LA CLASSE V.— Les droits sur les textiles et les feutres, qui sont exclusivement destinés à des machines industrielles et ne figurent pas aux chapitres 1246 et 1250, seront calculés suivant des prescriptions de l'Administration, conformément au taux des chapitres respectifs, sous réserve d'une réduction de 20 pour cent sur les taux de la seconde colonne du tarif en vigueur, à condition, toutefois, que l'intéressé prouve que ces objets sont destinés à l'usage susmentionné.		
	Moteurs à combustion interne actionnés par des combustibles liquides légers (gazoline, alcool, &c.):		
	A un ou deux cylindres, pesant :		
495	Jusqu'à 1,000 kilog. ...	<i>ad val.</i>	20 pour cent
496	Plus de 1,000 kilog. ...	"	15 pour cent
	A plus de deux cylindres, pesant :		
497	Jusqu'à 1,000 kilog. ...	"	20 pour cent
498	Plus de 1,000 kilog. ...	"	15 pour cent
	Machines à vapeur de terre et de mer, pesant :		Pesetas
504	De 500 à 2,000 kilog. ...	100 kilog.	100
505	De 2,000 à 10,000 kilog. ...	" "	75
506	De 10,000 à 50,000 kilog. ...	" "	62
Ex 503-6	Machines portatives, quel que soit leur poids...	" "	60
507	Machines à vapeur de terre et de mer, pesant plus de 50,000 kilog.	" "	32
	Locomotives à vapeur et locomotives-tenders :		
511	Pour chemins de fer à voies ayant moins de 1 mètre de largeur ...	" "	100

No. du Tarif.	Marchandises.	Unité.	Droits (en Pesetas).
512	Pour chemins de fer à voies ayant 1 mètre de largeur ou plus : Pesant moins de 55 tonnes métriques ... ..	100 kilog.	90
513	Pesant 55 tonnes métriques et plus ... ..	" "	70
NOTE.—Les droits prévus aux chapitres 511, 512 et 513 resteront en vigueur aussi longtemps que la production nationale n'aura pas atteint un niveau suffisant pour satisfaire aux besoins du marché espagnol.			
525	Chaudières et générateurs (bouilleurs) à vapeur, multitubulaires avec tubes à vapeur ... ..	" "	56
526	Chaudières et générateurs (bouilleurs) à vapeur, multitubulaires avec tubes à eau ... ..	" "	60
Machines-outils pour le travail des métaux pesant :			
537	De 4,001 à 10,000 kilog. inclusivement ... ..	" "	40
538	De plus de 10,000 à 20,000 kilog. inclusivement ... ..	" "	27
Ex 538	Plus de 20,000 kilog. ... ..	" "	24
Ex 567	Distributeurs d'engrais ... ..	" "	40
568	Machines pour la moto-culture ... ..	" "	25
Ex 570	Batteuses mécaniques ... ..	ad val.	10 pour cent
577	Machines pour moulins et leurs pièces détachées ... ..	100 kilog.	50
Ex 590-3	Machines pour sucreries du type Weston ... ..	" "	25
615	Accessoires pour machines, tels que graisseurs, valves de toute sorte, vannes, indicateurs de niveau, manomètres du vide, manomètres, injecteurs, réducteurs de pression, appareils d'alimentation automatiques, " platos universales," &c., non dénommés sous d'autres numéros... ..	" "	128
721	Vélocipèdes ... ..	kilog.	2
722	Motocyclettes, avec ou sans side-car, ou carrosserie spéciale pour le transport des marchandises ... ..	ad val.	20 pour cent
723	Accessoires pour vélocipèdes et motocyclettes ... ..	kilog.	2.50
NOTE.—Les accessoires de vélocipèdes et de motocyclettes, quels que soient les matériaux employés, non spécialement énumérés sous les autres numéros du tarif en vigueur, seront classés, pour l'acquittement des droits de douane, dans la catégorie ci-dessus.			
Ex 723	Roulements à billes et paliers à billes pour vélocipèdes, motocyclettes et cycles-cars s'ils ne sont pas d'une dimension supérieure à celle employée pour les motocyclettes ... ..	"	1.50 N° 719

No. du Tarif.	Marchandises. °	Unité.	Droits (en Pesetas).
724	Cadres, guidons et autres pièces fabriquées avec des tubes de fer ou d'acier pour vélocipèdes, motocyclettes et side-cars ... ..	kilog.	2·50
	Automobiles, châssis avec moteur et automobiles complètes :		
729	Valant jusqu'à 10,000 pesetas inclusivement ... ..	<i>ad val.</i>	15 pour cent
Ex 729	— de 10,001 à 20,000 pesetas ... ..	"	18 pour cent
730	— de 20,001 à 40,000 pesetas ... ..	"	20 pour cent
Ex 730	— plus de 40,000 pesetas ... ..	"	25 pour cent
731	Camions, voitures et voiturettes automobiles ou auto-électriques pour la livraison de marchandises, autobus et réservoirs ou tanks automobiles, ainsi que châssis avec moteur pour camions ... ..	"	15 pour cent
	NOTE.—Ce chapitre comprend tous les véhicules pour les services publics, tels que autobus, voitures automobiles, véhicules pour services municipaux, pompes à incendie, appareils de sauvetage, ambulances, &c.		
789	Goudrons ... ..	100 kilog.	0·50
790	Créosote impure ... ..	" "	2·80
791	Brai ... ..	" "	0·50
792	Autres huiles brutes provenant de la distillation de la houille, des schistes, lignites, tourbes et autres dérivés de la distillation des composés du carbone ... ..	" "	2·40
816	Savons de toilette non parfumés ... ..	kilog.	1·50
821	Glycérine distillée une ou deux fois ... ..	100 kilog.	40
836	Couleurs liquides ou en pâte, préparées à l'huile, au vernis ou avec toute autre substance, ne contenant pas de colorants organiques artificiels ... ..	" "	48
844	Vernis à base d'huiles essentielles et d'huiles fixes siccatives (verniss gras)		72
864	Silicates alcalins solides ... ..	"	20
883	Composés à base de sulfate de cuivre, de cyanure de potassium et de sodium, sels arsénicaux, cyanures alcalins, arsénites de sodium et de potassium, ainsi qu'autres produits similaires employés comme insecticides ou pour combattre les maladies des plantes et du bétail ... ..	" "	4
890	Superphosphates de chaux, phosphates précipités et autres engrais phosphatés ayant subi des traitements chimiques ... ..	" "	0·22
966	Sels de nickel et de cobalt ne figurant pas dans un autre chapitre ... ..	" "	40
Ex 976	Le citrate de magnésium importé, en bouteilles ou autres récipients, pour la vente au détail sera classé sous ce numéro et le droit de tare fixé par l'article 5 de la disposition V du tarif sera applicable ... ..	...	...

No. du Tarif.	Marchandises.	Unité.	Droits (en Pesetas).
1093	Cartons pour revêtements ou toitures, imprégnés ou enduits d'asphalte, de goudron ou de matières analogues ... NOTE.—Dans ce chapitre figurera également le feutre pour tenture, consistant en fibres de feutre saturé et revêtu de bitume.	100 kilog.	18
1113	Tissus de coton, unis ou croisés, écrus, blancs ou teints, en pièces ou mouchoirs pesant plus de 120 gr. par m <sup>2</sup> et ayant : De 21 à 30 fils ... .. Mêmes articles pesant plus de 90 à 120 gr. inclusivement par m <sup>2</sup> et ayant :	kilog.	3·55
1116	De 21 à 30 fils ... .. Mêmes articles pesant plus de 60 à 90 gr. inclusivement par m <sup>2</sup> et ayant :	"	3·60
1120	de 21 à 30 fils ... .. Mêmes articles pesant 60 gr. ou moins par m <sup>2</sup> et ayant :	kilog.	5·70
1123	jusqu'à 20 fils inclusivement ... ..	"	5·70
1124	de 21 à 30 fils ... ..	"	6·30
1131	Tissus de coton, unis ou croisés, imprimés ou fabriqués avec des fils teints, en pièces ou mouchoirs, pesant plus de 90 à 120 gr. inclusivement par m <sup>2</sup> et ayant : de 21 à 30 fils ... ..	"	5
1153	Tulles de coton en pièces, uni ... ..	"	7·20
1156	Dentelles et bordures en coton d'autres sortes et tulle façonné ... ..	"	11·40
1185	Filés de chanvre, de lin et de ramie, jusqu'au No. 20 inclusivement ... ..	100 kilog.	135
1188	Filés de jute et d'autres fibres végétales non dénommées : Jusqu'au No. 10 inclusivement ... ..	" "	20
Ex 1188	Droits applicables aux fils de sisal et d'abaca pour lier les gerbes, retors à un seul bout et dont le poids n'est pas inférieur à 25 gr. les 10 mètres... ..	" "	11
1191	Fil retors à deux bouts ou plus, de fibres végétales (autre que le coton), écreu, pesant jusqu'à 10 gr. inclusivement les 10 mètres ... ..	kilog.	3·80
1192	Picelles, cordes et cordages en fibres végétales, non compris sous d'autres numéros du présent tarif : pesant de 10 à 50 gr. inclusivement les 10 mètres ... ..	100 kilog.	110
1193	pesant plus de 50 gr. les 10 mètres... ..	" "	90
1201	Tissus unis ou croisés de jute, abaca, pite ou autres matières végétales, excepté le chanvre, le lin, la ramie ou le coton, ayant jusqu'à 10 fils inclusivement et pesant 500 gr. ou plus par m <sup>2</sup> ... ..	kilog.	0·40



No. du Tarif.	Marchandises.	Unité.	Droits (en Pesetas).
Ex 1227	Laines peignées ou cardées, y compris les mèches préparées, de moins de 125 mètres au kilogramme, composées exclusivement de fibres de plus de 20 centimètres de longueur ...	100 kilog.	108
1237	Filés de laine ou de poils retors, à deux bouts ou plus, non teints, ayant par gramme et par fil à un seul bout, jusqu'à 50·5 mètres inclusivement ...	kilog.	4·25
1252	Tissus de laine pure, de poils ou de bourre de laine, non spécialement tarifés sous d'autres numéros : pesant jusqu'à 150 gr. inclusivement par m <sup>2</sup> ...	"	18
1253	pesant plus de 150 jusqu'à 250 gr. inclusivement ...	"	16
1254	pesant plus de 250 jusqu'à 450 gr. inclusivement ...	"	14
1255	pesant plus de 450 gr. ...	"	12
1256	Tissus de laine pure, de poils ou de bourre de laine, non spécialement tarifés sous d'autres numéros, ayant toute la trame ou toute la chaîne de coton ou d'autres fibres végétales : — pesant jusqu'à 150 gr. inclusivement par m <sup>2</sup> ...	"	15
1257	— pesant plus de 150 jusqu'à 250 gr. inclusivement ...	"	13
1258	— pesant plus de 250 jusqu'à 450 gr. inclusivement ...	"	11
1259	— pesant plus de 450 gr. ...	"	9
1307	Velours et peluche de soie, de bourre de soie ou de soie artificielle, avec mélange de laine, de coton ou d'une autre fibre quelconque, bruts, blanchis, teints, imprimés ou gaufrés	"	22
1327	Morue et stockfish salés ...	100 kilog.	24
1425	Conserves non comprises sous d'autres numéros ...	kilog.	2
1426	Sauces et moutarde ...	"	2
1498	Caoutchouc, guttapercha et autres matières analogues, jantes ou bandages pleins pour voitures ...	"	2·25
1499	Jantes ou bandages avec armature métallique ...	"	2
1500	Chambres à air usagées ou non ...	"	5·50
1501	Enveloppes pour chambres à air, usagées ou non, avec ou sans parties d'autres matières ...	"	4
1509	Tissus imprégnés ou recouverts de caoutchouc, autres que de soie pure ou mélangée, en pièces (à l'exception de ceux en soie pure ou mélangée) : — pesant plus de 800 gr., par m <sup>2</sup> ...	"	7
1510	— pesant plus de 400 jusqu'à 800 gr., inclusivement, par m <sup>2</sup> ...	"	6
1511	— pesant jusqu'à 400 gr., inclusivement, par m <sup>2</sup> ...	"	5

No. du Tarif.	Marchandises.	Unité.	Droits (en Pesetas).
1516	Toiles cirées pour parquets et emballage ... ..	kilog.	0·50
1517	Linoléum et lincrusta ... ..	„	1
	Tissus imprégnés ou recouverts entièrement ou en partie de couleur, de vernis ou de substances autres que le caoutchouc, quel que soit l'usage auquel ils sont destinés, et toiles cirées non comprises sous d'autres numéros :		
1518	— pesant jusqu'à 3 gr., inclusivement, par dm <sup>2</sup> ... ..	„	1·60
1519	— pesant plus de 3, jusqu'à 6 gr., inclusivement, par dm <sup>2</sup> ... ..	„	2
1520	— pesant plus de 6 gr. par dm <sup>2</sup> ... ..	„	2·40

NOTE.—Les Parties conviennent que les articles produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté Britannique bénéficieront, pendant la validité du présent Traité, des réductions au tarif douanier espagnol accordées aux marchandises similaires produites ou fabriquées en France ou en Suisse, par les traités signés respectivement le 8 juillet 1922 et le 15 mai 1922.

#### ANNEXE (A).—PARTIE II.

(Voir alinéa 2 de l'Article 5 du présent Traité.)

Ex-classe	I.—18/22, 25/48, 50, 58/95.
„	II.—98, 104/6, 113, 117/131, 141/2, 144, 148.
„	III.—176/7, 181/191, 194/206, 211/213, 215/216.
„	IV.—226/8, 234/5, 244/6, 250, 252/492.
Classe	V.—493/784.
Ex-classe	VI.—785/806, 809, 810, 813, 815/830, 832/852, 855/999, 1006.
„	VII.—1021/2, 1025/1101.
„	VIII.—1102, 1104/1178.
Classe	IX.—1179/1213.
Ex-classe	X.—1220/1222, 1227/1277.
„	XI.—1284, 1287, 1288/1291, 1295/1320.
„	XII.—1325, 1327, 1335/1337, 1343, 1373, 1379, 1386, 1384/7, 1391, 1393, 1408/1410, 1414/5, 1425 1431, 1434.
„	XIII.—1451/60, 1462/8, 1471/77, 1480/83, 1488/1540.

#### ANNEXE (B).—PARTIE I.

(Voir Article 6 du présent Traité)

Minerai de fer.	Oignons.
Bouchons et disques de liège.	Tomates.
Raisins.	Oranges.
Noix.	Bananes.
Noisettes.	Huile d'olive.
Amandes, avec ou sans coques.	Légumes en conserve.

#### PARTIE II.

Vins et lies de vin.	Raisins.
Eau-de-vie.	

### Protocole.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne, animés du désir de faire bénéficier aussitôt que possible leurs ressortissants respectifs des avantages du Traité de Commerce et de Navigation, signé ce jour, ont, d'un commun accord, décidé que, nonobstant les dispositions de l'article 25 du Traité, celui-ci entrera en vigueur en tant que *modus vivendi*, en attendant la ratification, le 6 novembre de l'année 1922.

A cet effet, le présent protocole a été établi et signé le 31 octobre de l'année 1922.

(Signé) ESME HOWARD.  
(Signé) JOAQUÍN F. PRIDA.

---

[W 7379/I/41]

908.45.

(No. 273.) *Ambassade de Grande-Bretagne,*  
M. le Ministre, *Zarauz, Guipuzcoa, le 23 août 1922.*

Au cours de la séance tenue le 14 juillet dernier par les délégués espagnols et britanniques chargés de la négociation du Traité de Commerce entre les deux pays, les délégués espagnols ont demandé si l'Irlande serait comprise dans le terme "Royaume-Uni," aux fins dudit Traité. J'ai répondu que je croyais que le Nord de l'Irlande serait compris dans ce terme, mais non l'État libre d'Irlande.

Je viens de recevoir des instructions du Principal Secrétaire d'État aux Affaires étrangères de Sa Majesté, m'invitant à vous informer officiellement qu'après la constitution de l'État libre d'Irlande, constitution qui n'a pas encore eu lieu définitivement :

1. Le terme "Royaume-Uni," dans le Traité de Commerce, sera considéré comme *ne* comprenant *pas* l'État libre d'Irlande ;
2. Le terme "Territoires de Sa Majesté hors du Royaume-Uni" sera considéré comme comprenant l'État libre d'Irlande.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, M. le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) ESME HOWARD.

A Son Excellence,  
M. Fernández Prida,  
Ministre des Affaires étrangères.

Ministère des Affaires étrangères.

L.M.

5a—Commerce.

(No. 266.)

M. l'Ambassadeur,

*Madrid, le 30 octobre 1922.*

J'ai bien reçu votre note No. 273, en date du 23 août dernier, par laquelle, vous référant à une question présentée par les délégués espagnols à la délégation britannique au cours des négociations engagées en vue de la conclusion d'un traité de commerce entre l'Espagne et la Grande-Bretagne, vous avez bien voulu me faire savoir qu'aux termes des instructions que vous avez reçues de votre Gouvernement à cet effet, lorsque l'État libre d'Irlande aura été constitué, le terme "Royaume-Uni" figurant dans le projet de traité de commerce entre les deux pays devra être considéré comme ne comprenant pas l'État en question, et que le terme "Territoires de Sa Majesté Britannique hors du Royaume-Uni" sera considéré dès lors comme comprenant ledit État libre.

J'ai donc l'honneur de vous faire savoir que je prends acte de ladite déclaration et de vous aviser que le Gouvernement de Sa Majesté n'a aucune objection à formuler à cet égard.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) FERNÁNDEZ PRIDA.

A Son Excellence

Sir Esme Howard,

Ambassadeur de Sa Majesté britannique.

Ministère des Affaires étrangères.

5a—Commerce.

(No. 268.)

M. l'Ambassadeur,

*Madrid, le 31 octobre 1922.*

Le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, étant tombés d'accord sur la façon d'appliquer au contingent de 750,000 tonnes de houille, le bénéfice de la réduction de droits de douane stipulé dans le Traité de Commerce et de Navigation conclu ce jour entre l'Espagne et la Grande-Bretagne, en vue d'obvier aux inconvénients que le dédouanement au taux stipulé dans le Traité soulèverait dans la pratique, et étant donné l'opportunité d'établir, d'une façon précise et définitive, les termes dudit accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les expéditions de houille auxquelles se rapporte le chiffre 31 du tarif espagnol actuellement en vigueur et importées en Espagne en provenance des territoires de Sa Majesté Britannique au titre du contingent annuel de 750,000 tonnes mentionné à l'Annexe (A), Section I, dudit Traité, paieront, au moment de leur dédouanement, le droit de sept pesetas cinquante centimos, fixé pour cet article à la deuxième colonne du tarif; mais les douanes ristourneront aux consommateurs réels et effectifs du charbon contingenté la somme de trois pesetas cinquante centimos par tonne importée au titre de ce contingent, en

sorte que lesdits importateurs ne paieront, en réalité, que le droit de quatre pesetas établi par le Traité.

Le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, se trouvant d'accord sur le mode de procédure indiqué ci-dessus—tout en se réservant le droit de le compléter par toutes autres règles qu'imposeraient les circonstances—constateront cet accord par la présente note et par une note semblable de votre Excellence, l'échange de ces notes devant avoir lieu immédiatement après la signature du présent Traité, pour prendre effet à partir du moment où ce dernier entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, M. l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) FERNÁNDEZ PRIDA.

A Son Excellence

Sir Esme Howard,

Ambassadeur de Sa Majesté Britannique.

[W. 91.48/I/41]

(No. 394.)

*Ambassade de Grande-Bretagne,*

M. le Ministre,

*Madrid, le 31 octobre 1922.*

J'AI l'honneur de vous accuser réception de votre note No. 268, en date du 31 octobre, exposant que le Gouvernement de Sa Majesté Catholique et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, s'étant mis d'accord sur la façon d'appliquer au contingent annuel de 750,000 tonnes de charbon le bénéfice de la réduction de droits de douane stipulé dans le Traité de Commerce et de Navigation conclu ce jour entre la Grande-Bretagne et l'Espagne, en vue d'obvier aux inconvénients que la perception du taux stipulé dans ledit Traité soulèverait dans la pratique, et étant donné l'opportunité d'établir, d'une façon définitive et précise, les termes dudit accord, il est stipulé que les expéditions de charbon visées au chiffre 31 du tarif espagnol actuellement en vigueur et importées en Espagne, en provenance des territoires de Sa Majesté Britannique, au titre du contingent annuel de 750,000 tonnes mentionné à l'Annexe (A), Section I, dudit Traité, paieront à leur dédouanement le droit de pesetas 7.50 (sept pesetas cinquante centimos) fixé pour cet article à la deuxième colonne du tarif; mais les douanes ristourneront aux consommateurs réels et effectifs du charbon contingenté la somme de trois pesetas cinquante centimos par tonne importée au titre de ce contingent, en sorte que les importateurs en question ne paieront en réalité que le droit de quatre pesetas établi par ledit Traité.

Le Gouvernement de Sa Majesté Catholique et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique se trouvant d'accord sur le mode de procédure indiqué ci-dessus—tout en se réservant le droit de le compléter par toutes autres règles qu'imposeraient les circonstances—constatent leur accord à cet effet par la présente note et la réponse qui me sera adressée, l'échange de ces notes devant avoir lieu immédiatement après la signature du Traité pour prendre effet à partir du moment où ce dernier entrera en vigueur.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté approuve les termes de la communication qui précède et prend acte que la procédure indiquée ci-dessus prendra effet du jour de l'échange des présentes notes.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) ESME HOWARD.

A Son Excellence  
M. J. Fernández Prida,  
Ministre des Affaires étrangères.

[W 9388/1/41]

908.133.

(No. 343.)

*Ambassade de Grande-Bretagne,*

M. le Ministre,

*Madrid, le 11 novembre 1922.*

ME référant à ma note No. 336, du 1<sup>er</sup> novembre, et d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté, j'ai l'honneur de vous informer que la colonie de Terre-Neuve a signifié qu'elle acceptait, dans son entier, le Traité commercial anglo-espagnol et qu'elle y donnait son adhésion.

Vous vous souviendrez certainement que l'article 24 de ce Traité stipulait que chaque colonie ou Dominion, pour bénéficier de ses dispositions, devait signifier son adhésion au Traité par l'intermédiaire du représentant de Sa Majesté Britannique en Espagne. J'ai donc l'honneur de demander, au nom de la Colonie de Terre-Neuve, que le bénéfice des dispositions du Traité soit étendu aux marchandises en provenance de ce Dominion à partir de la date à laquelle le Traité est entré provisoirement en vigueur. Je suis également invité à demander que les tarifs établis par le Traité soient rendus applicables à toutes les cargaisons de produits de Terre-Neuve déjà débarqués et actuellement en instance de dédouanement dans les bureaux de douane des ports de ce pays.

Puis-je espérer, M. le Ministre, que vous aurez l'obligeance de me notifier, le plus tôt qu'il vous sera possible, votre acceptation des termes de la présente note?

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, M. le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) CHARLES WINGFIELD.

A Son Excellence  
M. D. J. Fernández Prida,  
Ministre des Affaires étrangères.

Ministere des Affaires étrangères.

M.M.

Commerce.

(No. 277.)

M. le Chargé d'Affaires,

*Madrid, le 13 novembre 1922.*

JE vous accuse réception de votre note No. 343, en date du 11 courant, par laquelle vous voulez bien me faire connaître que la Colonie de Terre-Neuve a signifié qu'elle acceptait, dans son entier.

le Traité de Commerce hispano-anglais; et qu'elle y donnait son adhésion; dans ces conditions, aux termes de l'article 24 de ce Traité, elle demande que le bénéfice des dispositions de ce Traité soit étendu aux produits de la Colonie de Terre-Neuve, à partir de la date de son entrée en vigueur, et que les droits de douane fixés par le Traité soient appliqués à toutes les cargaisons de produits de Terre-Neuve déjà déchargées et en instance de dédouanement dans les bureaux maritimes de douane espagnols.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous aviser que le Gouvernement de Sa Majesté, considérant que la Colonie de Terre-Neuve accepte, dans son entier, le Traité de Commerce hispano-britannique du 31 octobre dernier, et adhère à ses dispositions, convient que les produits de ladite Colonie bénéficieront des dispositions du Traité en question; et, bien que ces produits, aux termes de l'article 24 du Traité, n'aient droit au bénéfice de ses dispositions qu'à partir de la date du 11 du présent mois, date à laquelle vous avez bien voulu me notifier ladite adhésion, le Gouvernement de Sa Majesté, dans le désir d'être agréable au Gouvernement Britannique et en considération du peu de temps qui s'est écoulé depuis l'entrée en vigueur provisoire de ce Traité, le 6 courant, consent, en ce qui concerne ladite Colonie, à lui donner, à partir du 6 du présent mois, un effet rétroactif, et transmettra aux douanes espagnoles les instructions nécessaires.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

(Signé) FERNÁNDEZ PRIDA.

A M. Charles Wingfield,  
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne.





No. 720.

---

**GRANDE-BRETAGNE, FRANCE, SUISSE.**

Arrangement modifiant l'Arrangement téléphonique des 8 Septembre, 30 Octobre, 26 Novembre 1913 entre les trois Pays, signé à Paris le 28 Décembre 1922, à Berne le 5 Janvier 1923 et à Londres le 5 Février 1923.

---

**GREAT BRITAIN, FRANCE, SWITZERLAND.**

Agreement modifying the Telephone Agreement of September 8, October 30 and November 26, 1913, between the Three Countries, signed at Paris, December 28, 1922, at Berne, January 5, 1923, and at London February 5, 1923.

**No. 720.—Arrangement entre la Grande-Bretagne, la France et la Suisse modifiant l'Arrangement téléphonique des 8 Septembre, 30 Octobre, 26 Novembre 1913 entre les trois Pays, signé à Paris le 28 Décembre 1922, à Berne le 5 Janvier 1923, et à Londres le 5 Février 1923.**

*Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 12 septembre 1924.*

**CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE  
ET LA SUISSE PAR LA FRANCE.**

*Arrangement rectificatif.*

LE Postmaster-General du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande; le Département des Postes et des Chemins de Fer de la Confédération suisse; le Sous-Secrétaire d'État des Postes et des Télégraphes de France;

Vu l'Arrangement des 8 septembre/30 octobre/26 novembre 1913, fixant les conditions d'organisation du Service téléphonique anglo-suisse, par la France;

Vu le Règlement des 8 septembre/30 octobre/26 novembre 1913, fixant les conditions d'exécution du Service téléphonique anglo-suisse, par la France;

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article 1<sup>er</sup>.*

L'Arrangement téléphonique anglo-franco-suisse des 8 septembre/30 octobre/26 novembre 1913 est modifié et complété comme suit :

“ Art. 2. La taxe applicable aux conversations téléphoniques anglo-suisse est formée du total des taxes élémentaires fixées en francs-or comme il suit, par conversation ordinaire de jour de trois minutes :

*“(A.) Taxes élémentaires terminales.*

*“ En Grande-Bretagne.*

“ A trois francs soixante-quinze centimes (3 fr. 75 c.) pour les communications originaires ou à des centres téléphoniques des comtés ci-après :

“ Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

“ Première zone.

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 720.—Agreement between Great Britain, France and Switzerland modifying the Telephone Agreement of September 8, October 30 and November 26, 1913, between the Three Countries, signed at Paris, December 28, 1922, at Berne, January 5, 1923, and at London, February 5, 1923.**

*French official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place September 12, 1924.*

TELEPHONIC CORRESPONDENCE BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWITZERLAND VIA FRANCE.

*Amending Arrangement.*

THE Postmaster-General of the United Kingdom of Great Britain and Ireland; the Department of Postal Services and Railways of the Swiss Confederation; the French Under-Secretary of State for Postal and Telegraph Services;

In view of the Arrangement of September 8/October 30/November 26, 1913, containing rules for the organisation of the Anglo-Swiss Telephonic Service via France; and

In view of the Regulations of September 8/October 30/November 26, 1913, containing rules for the administration of the Anglo-Swiss Telephonic Service via France;

Have agreed as follows:—

*Article 1.*

The Anglo-Franco-Swiss Telephonic Arrangement of September 8/October 30/November 26, 1913, is hereby modified and completed as follows:—

“*Article 2.* The charge applicable in respect of Anglo-Swiss telephonic communications shall be made up of the total of the elementary charges fixed in gold francs as follows for each normal three minutes' conversation by day:—

“(A.)—*Elementary Terminal Charges.*

“*In Great Britain.*

“At three francs seventy-five centimes (3·75 fr.) for conversations originating in or destined to telephonic centres situated in the following counties:—

“Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

“First zone.

(1) Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

(1) Translated by the Secretariat of the League of Nations.

“ A six francs (6 fr.) pour les communications originaires ou à destination des centres téléphoniques des comtés désignés ci-après :

“ Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmoreland, York.

“ Deuxième zone.

“ A huit francs (8 fr.) pour les communications originaires ou à destination des centres téléphoniques situés en Écosse et en Irlande.

“ Troisième zone.

“ *En Suisse.*

“ A un franc vingt-cinq centimes (1 fr. 25 c.) pour toute communication originaire ou à destination d'un centre téléphonique suisse.

“ (B.)—*Taxe élémentaire de Transit.*

“ *En France.*

“ A six francs soixante-quinze centimes (6 fr. 75 c.) pour toute communication, quels que soient les lieux d'origine et de destination.

“ Cette taxe de transit représentant le total des parts attribuées à la France pour une communication Paris-Angleterre (3 fr. 75 c.), et pour une communication Paris-Suisse (3 fr.) sera éventuellement modifiée de plein droit suivant les changements qui pourront être apportés, par la suite, au taux des parts françaises pour les communications Paris-Angleterre ou Paris-Suisse.”

#### *Article 2.*

Le texte suivant est substitué à celui prévu aux alinéas 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> du chapitre XV du Règlement de Service téléphonique anglo-franco-suisse des 8 septembre/30 octobre/26 novembre 1913 :

“ Les comptes sont établis dans les mêmes conditions que les comptes télégraphiques et échangés mensuellement entre les offices anglais et suisse, qui en font parvenir à l'Administration française un exemplaire dûment approuvé. La liquidation des parts terminales se fait directement entre les États extrêmes et les parts de transit sont respectivement portées sur les comptes mensuels téléphoniques franco-anglais ou franco-suisse par l'office débiteur.”

“At six francs (6 fr.) for conversations originating in or destined to telephonic centres situated in the following counties:—

“Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmoreland, York.

“Second zone.

“At eight francs (8 fr.) for conversations originating in or destined to telephonic centres situated in Scotland or Ireland.

“Third zone.

“*In Switzerland.*

“At one franc twenty-five centimes (1·25 fr.) for all conversations originating in or destined to a Swiss telephonic centre.

“(B.)—*Elementary Transit Fee.*

“*In France.*

“At six francs seventy-five centimes (6·75 fr.) for all conversations, irrespective of the places of origin and destination.

“This transit charge, which represents the total of the shares attributed to France in respect of a communication Paris-England (3·75 fr.) and in respect of a communication Paris-Switzerland (3 fr.), shall, if necessary, be modified *ipso facto* in pursuance of any changes which may be subsequently made in the rate of the French shares in respect of communications Paris-England or Paris-Switzerland.”

#### *Article 2.*

The following wording shall be substituted for the wording of paragraphs 3 and 4 of Chapter XV of the Regulations for the Anglo-Franco-Swiss Telephonic Service of September 8/October 30/November 26, 1913:—

“The accounts shall be drawn up under the conditions applicable to the telegraphic accounts and shall be exchanged every month between the British and Swiss offices, which shall forward a duly certified copy thereof to the French Administration. The settlement in respect of the terminal portions shall be effected direct between the States of origin and destination and the transit portions shall be entered by the Debtor Office on the Franco-British and Franco-Swiss monthly telephone accounts respectively.”

*Article 3.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution à la date qui sera fixée par les Administrations contractantes dès qu'il sera devenu définitif selon la législation particulière à chacun des trois États.

Fait triple :

A Londres, le 5 février 1923 :

A Berne, le 5 janvier 1923 :

Le Postmaster-General du  
Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande,  
(Signé) NEVILLE CHAMBERLAIN.

Le Département des Postes et  
des Chemins de Fer de la  
Confédération suisse,  
(Signé) DR. HAAB

A Paris, le 28 décembre 1922 :

Le Sous-Secrétaire d'État des Postes  
et des Télégraphes,  
(Signé) PAUL LAFFONT.

*Article 3.*

The present arrangement shall take effect on a date to be fixed by the Contracting Administrations after it has become operative according to the particular law of each of the three States.

Done in triplicate—

At London on February 5,  
1923:

(Signed) NEVILLE CHAMBERLAIN,  
*Postmaster-General of the  
United Kingdom of Great  
Britain and Ireland.*

At Berne on January 5, 1923:

(Signed) DR. HAAB,  
*For the Department of Postal  
Services and Railways of  
the Swiss Confederation.*

At Paris on December 28, 1922:

(Signed) PAUL LAFFONT,  
*Under-Secretary of State for Postal  
and Telegraphic Services.*





No. 721.

---

**ALLEMAGNE ET UNION SUD-AFRICAINE.**

**Mémoire relatif aux Allemands dans le Territoire  
sous Mandat du Sud-Ouest africain,  
Londres, le 23 Octobre 1923.**

---

**GERMANY AND THE UNION OF  
SOUTH AFRICA.**

**Memorandum regarding Germans in the Mandated  
Territory of South-West Africa,  
London, October 23, 1923.**

**No. 721.—Memorandum: Germans in the Mandated  
Territory of South-West Africa, London,  
October 23, 1923.**

*Textes officiels allemand et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de ce mémorandum a eu lieu le 12 septembre 1924.*

THE purpose of this memorandum is to confirm the results of the conversation which took place between General Smuts, Prime Minister of the Union of South Africa, and M. de Haas of the German Foreign Office and Dr. Ruppel of the German Ministry of Reconstruction, representing the German Government, regarding the Germans in the Mandated Territory of South-West Africa, and especially regarding the attitude which the German Government will advise its nationals to adopt in respect of the proposed law for the automatic grant of Union citizenship to the Germans domiciled in South-West Africa.

*1. Germans to share Privileges and Responsibilities.*

The policy of the Union Government is to accept the Germans of South-West Africa as part of the people, with the same privileges and the same responsibilities as the other citizens.

*2. German Language.*

The Administration of South-West Africa will give every facility for the free use of the German language and will raise no objection to the use of the German language in public offices and in correspondence with these offices, who will reply, whenever possible, in the same language. German translations of the "Official Gazette" containing the laws and Government notices enacted from time to time will also be published.

*3. Schools.*

The Administration is prepared to assist as a special measure the two German schools of Swakopmund and Windhoek for a period of two years on the £ for £ principle, but not exceeding 50 per cent. of the total expenditure of the last twelve months. The schools are to be subject to Government inspection, and the standard of the classes is to be at least equal to the same standard in the Government schools.

This concession is in no way to be construed as an abandonment of the present general education policy of the Administration.

Texte allemand.—German Text.

**No. 721.—Memorandum: Die Deutschen in dem  
Mandatsgebiet Südwestafrika, London, den  
23ten Oktober 1923.**

*German and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Memorandum took place September 12, 1924.*

DIESES Memorandum bezweckt, die Ergebnisse der Besprechungen festzulegen, die zwischen General Smuts, Premierminister der Südafrikanischen Union, und dem Geheimen Legationsrat de Haas vom Auswärtigen Amt und dem Geheimen Regierungsrat Dr. Ruppel vom Reichsministerium für Wiederaufbau als Vertreter der Deutschen Regierung, über die Deutschen in dem Mandatsgebiet Südwestafrika und insbesondere über die Haltung stattgefunden haben, die die Deutsche Regierung ihren Staatsangehörigen gegenüber dem geplanten Gesetze über die automatische Verleihung des Unionsbürgerrechts an die in Südwestafrika wohnenden Deutschen einzunehmen raten wird.

1. *Anteil der Deutschen an den Rechten und Pflichten.*

Es ist die Absicht der Regierung der Südafrikanischen Union, die Deutschen in Südwestafrika als Teil der Bevölkerung mit denselben Rechten und denselben Pflichten wie die übrigen Bürger anzuerkennen.

2. *Deutsche Sprache.*

Die Verwaltung von Südwestafrika wird jede Erleichterung für den freien Gebrauch der deutschen Sprache gewähren und wird gegen den Gebrauch der deutschen Sprache vor den öffentlichen Behörden und in schriftlichem Verkehr mit diesen keinen Einwand erheben; die Behörden werden, wenn irgend möglich, in derselben Sprache antworten. Von dem Amtsblatt, das die erlassenen Gesetze und Regierungsbekanntmachungen enthält, werden von Zeit zu Zeit deutsche Übersetzungen veröffentlicht werden.

3. *Deutsche Schulen.*

Die Verwaltung von Südwestafrika ist bereit, die zur Zeit bestehenden deutschen Schulen in Swakopmund und Windhoek für eine Übergangszeit von 2 Jahren durch Beihilfen nach dem £ für £ System zu unterstützen. Indessen sollen diese Beihilfen 50 % der Gesamtausgaben der letzten zwölf Monate nicht übersteigen. Die Schulen unterstehen der Inspektion der Regierung und das Lehrziel der Klassen muss zum wenigsten dem Lehrziel der entsprechenden Klassen in den Regierungsschulen gleichkommen.

Dieses Zugeständnis soll in keiner Weise als eine Aufgabe der gegenwärtigen allgemeinen Schulpolitik der Verwaltung angesehen werden.

4. *German Churches and Missions.*

The German Churches and the German Missions have been and will continue to be treated sympathetically by the Administration of South-West Africa.

5. *Immigration Laws.*

The immigration laws in force in the Union of South Africa shall apply to South-West Africa. Germans who conform to the provisions of this Act shall be welcome.

6. *Co-operative Societies.*

The Administration of South-West Africa will investigate the question of the solution of the financial difficulties of the German co-operative societies (*Verwertungsvereinigungen*) and their association (*Verband*) and consider seriously the possibility of rendering assistance to them.

7. *Representation on Land Board and Advisory Board of Land and Agricultural Bank.*

The desirability of the appointment of one German member on the Land Board as well as on the Board of the Land and Agricultural Bank in South-West Africa is admitted, and steps to give effect to this will be taken by the Administration when an opportunity presents itself.

8. *Swakopmund.*

The Administration has a definite policy—

- (a.) To develop Swakopmund as the principal watering place in South-West Africa;
- (b.) To make it an educational centre;
- (c.) By accelerating local passenger traffic between Swakopmund and Walfish Bay to make it a residential suburb of Walfish Bay.

9. *Pensions.*

The South-West Africa Administration will be prepared to accept liability for the pensions to which employees of the German Government who are still resident in South-West Africa are entitled, on the following conditions:—

- (a.) The South-West Africa Administration accepts liability, provided it is confined to Civil Servants at present resident in the territory who were in the permanent employment of the late German Government or on pension at the 9th July, 1915.
- (b.) Such liability shall continue only so long as the pensioners remain permanently resident in South-West Africa and accept Union citizenship, if applied to German nationals automatically by general enactment.

4. *Deutsche Kirchen und Missionen.*

Die deutschen Kirchen und die deutschen Missionen haben bisher und werden künftig von der Verwaltung von Südwestafrika eine wohlwollende Behandlung erfahren.

5. *Einwanderungsgesetze.*

Die in der Südafrikanischen Union geltenden Einwanderungsgesetze werden in Südwestafrika zur Anwendung gelangen. Im Rahmen dieser Gesetze werden Deutsche willkommen sein.

6. *Genossenschaften.*

Die Verwaltung von Südwestafrika wird die Frage prüfen, auf welchem Wege die finanziellen Schwierigkeiten der deutschen Verwertungsvereinigungen und ihres Verbandes gelöst werden können, und wird ernstlich die Möglichkeit, ihnen Beistand zu leisten, erwägen.

7. *Vertretung im Landamt und bei der Landwirtschaftsbank.*

Es wird anerkannt, dass die Bestellung eines deutschen Mitglieds sowohl beim Landamt (Land Board) als auch in der Verwaltung der Landwirtschaftsbank (Land and Agricultural Bank of South-West Africa) erwünscht ist. Zu diesem Zweck wird die Verwaltung, sobald eine Gelegenheit sich dazu bietet, Schritte ergreifen.

8. *Swakopmund.*

Die Verwaltung verfolgt die Politik :

- (a.) Swakopmund als ersten Seebadeort in Südwestafrika zu entwickeln,
- (b.) aus ihm einen Schulmittelpunkt zu machen,
- (c.) es durch Beschleunigung des Passagiersverkehrs zwischen Swakopmund und Walfischbucht zum Wohnort von Walfischbucht zu machen.

9. *Pensionen.*

Die Verwaltung von Südwestafrika ist bereit, die Pensionen zu übernehmen, auf die Beamte des ehemaligen Deutschen Gouvernements, die noch in Südwestafrika wohnen, Anspruch haben, und zwar unter folgenden Bedingungen :

- (a.) Die Verwaltung von Südwestafrika übernimmt diese Verpflichtung mit der Massgabe, dass sie auf Zivilbeamte beschränkt wird, die zur Zeit in dem Mandatsgebiet wohnen und die am 9ten Juli 1915 etatsmässige Beamte—oder Pensionäre—des ehemaligen Deutschen Gouvernements waren.
- (b.) Die Verpflichtung hört auf, falls die Pensionäre ihren dauernden Wohnsitz in Südwestafrika aufgeben, oder das Unionsbürgerrecht sofern es den deutschen Staatsangehörigen durch ein allgemeines Gesetz automatisch verliehen wird, nicht annehmen.

- (c.) It shall be competent for the South-West Africa Administration to suspend payment of pensions, or to abate the same in accordance with the principles applied in the Union in that behalf, in the case of such of the pensioners as are in the service of the Administration, but for such period only as they may be drawing salaries equal to or in excess of those enjoyed by them at the 9th July, 1915.

10. *Workmen's Compensation Act.*

The Workmen's Compensation Act of the Union will be extended to the territory at an early date.

11. *Military Service.*

Germans in South-West Africa and their children will not be liable in any circumstances for military service against the German Reich for a period of thirty years from this date.

(Signed) J. C. SMUTS.  
DE HAAS.  
DR. RUPPEL.

London, October 23, 1923

- (c.) Die Verwaltung von Südwestafrika kann die Pensionszahlungen gemäss den in der Union geltenden Vorschriften zeitweilig oder endgültig einstellen für solche Pensionäre, die sich im Dienste der Verwaltung befinden, und zwar solange und soweit sie Gehälter beziehen, die den von ihnen am 9ten Juli 1915 bezogenen Gehältern gleichkommen oder sie übersteigen.

10. *Arbeiter-Unfallentschädigungsgesetz*

Das Arbeiter-Unfallentschädigungsgesetz der Union wird demnächst auf das Mandatsgebiet ausgedehnt werden.

11. *Militärdienst.*

Die Deutschen in Südwestafrika und ihre Nachkommen werden während der nächsten 30 Jahre unter keinen Umständen zum Militärdienst gegen das Deutsche Reich verpflichtet werden.

J. C. SMUTS.  
DE HAAS.  
DR. RUPPEL.

*London, den 23ten Oktober 1923.*

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 721.—Mémorandum : Les Allemands dans le Territoire sous Mandat du Sud-Ouest Africain, Londres, le 23 Octobre 1923.**

LE présent mémorandum a pour objet de confirmer le résultat des entretiens qui ont eu lieu entre : d'une part, le Général Smuts, Premier Ministre de l'Union sud-africaine, et d'autre part, M. de Haas, du Ministère allemand des Affaires étrangères, et le Dr. Ruppel, du Ministère allemand de la Reconstruction, représentant le Gouvernement allemand, entretiens relatifs aux Allemands se trouvant dans le territoire sous Mandat du Sud-Ouest africain, et particulièrement à l'attitude que le Gouvernement allemand conseillera à ses ressortissants d'adopter, vis-à-vis de la loi envisagée sur l'octroi automatique de la qualité de citoyen de l'Union aux Allemands domiciliés dans le Sud-Ouest africain.

1. *Extension aux Allemands des privilèges et obligations des citoyens de l'Union.*

Le Gouvernement de l'Union a l'intention de considérer les Allemands du Sud-Ouest africain comme faisant partie de la population et comme ayant les mêmes privilèges et les mêmes obligations que les autres citoyens.

2. *Langue allemande.*

L'Administration du Sud-Ouest africain accordera toutes facilités pour le libre usage de la langue allemande et ne s'opposera en aucune manière à l'emploi de cette langue dans les administrations publiques et dans la correspondance avec ces administrations, qui répondront, chaque fois que ce sera possible, dans la même langue. Des traductions allemandes de la "Gazette officielle" contenant le texte des lois et avis promulgués par le Gouvernement, seront également publiées.

3. *Écoles.*

L'Administration est disposée à subventionner, à titre de mesure spéciale, les deux écoles allemandes de Swakopmund et de Windhoek, pendant une période de deux ans, en appliquant le principe des subventions égales (£ pour £) aux ressources que peut se procurer l'école ; toutefois, cette subvention ne devra pas dépasser 50 pour cent de la dépense totale de ces écoles, au cours des douze derniers mois. Les écoles seront soumises au contrôle d'inspecteurs de l'État et le niveau des études devra y être au moins équivalent à celui des écoles de l'État.

Cette concession ne doit aucunement être interprétée comme un abandon des principes généraux suivis actuellement par l'administration en matière d'instruction publique.

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



#### 4. *Églises et missions allemandes.*

Les églises et les missions allemandes ont été jusqu'ici, et seront à l'avenir, traitées avec bienveillance par l'Administration du Sud-Ouest africain.

#### 5. *Lois d'immigration.*

Les lois d'immigration en vigueur dans l'Union sud-africaine seront applicables au Sud-Ouest africain. Les Allemands qui se conformeront aux dispositions de ces lois seront accueillis avec bienveillance.

#### 6. *Sociétés coopératives.*

L'Administration du Sud-Ouest africain recherchera les moyens de résoudre les difficultés financières des sociétés coopératives allemandes ("Verwertungsvereinigungen") et de leur association ("Verband") et examinera sérieusement la possibilité de leur venir en aide.

#### 7. *Représentation au Land Board et à l'Advisory Board of the Land and Agricultural Bank.*

La nomination d'un membre allemand au Land Board ainsi qu'au Board of the Land and Agricultural Bank du Sud-Ouest africain est reconnue comme désirable : L'Administration prendra des mesures à cet effet lorsque l'occasion se présentera.

#### 8. *Swakopmund.*

L'Administration poursuivra la politique suivante :

- (a.) Développer Swakopmund en vue d'en faire la principale station balnéaire du Sud-Ouest africain.
- (b.) Faire de Swakopmund un centre d'études.
- (c.) Faire de Swakopmund une banlieue de résidence de Walfisch Bay, en accélérant le service local des trains de voyageurs entre Swakopmund et Walfisch Bay.

#### 9. *Retraites.*

L'Administration du Sud-Ouest africain est disposée à assumer, dans les conditions indiquées ci-dessous, la charge des retraites auxquelles ont droit les fonctionnaires de l'ancienne Administration allemande qui résident encore dans le Sud-Ouest africain :

- (a.) L'Administration du Sud-Ouest africain accepte d'assumer cette charge, à la condition qu'elle soit limitée aux retraites des fonctionnaires civils qui résident actuellement dans le territoire, et qui occupaient un emploi permanent dans l'ancienne Administration allemande ou qui étaient à la retraite au 9 juillet 1915.
- (b.) L'Administration du Sud-Ouest africain ne continuera à assumer cette charge qu'aussi longtemps que les bénéficiaires résideront d'une manière permanente dans le Sud-Ouest africain et accepteront la qualité de citoyen de l'Union, si elle est conférée automatiquement, par une loi générale, aux ressortissants allemands.

(c.) L'Administration du Sud-Ouest africain aura tous pouvoirs pour suspendre ou supprimer définitivement le paiement des retraites, conformément aux dispositions en vigueur à cet effet dans l'Union, à l'égard de ceux des retraités qui sont au service de l'Administration; toutefois, cette suspension ou cette suppression de paiement ne pourra intervenir que pour une période pendant laquelle les intéressés toucheront un traitement égal ou supérieur à celui qu'ils touchaient au 9 juillet 1915.

10. *Loi sur les Accidents du Travail.*

La loi sur les Accidents du Travail en vigueur dans l'Union sera étendue au territoire à une date rapprochée.

11. *Service militaire.*

Pendant une période de 30 ans, à dater de ce jour, les Allemands du Sud-Ouest africain et leurs enfants ne pourront, en aucune circonstance, être obligés de servir dans l'armée contre le Reich allemand.

(Signé)

J. C. SMUTS.

DE HAAS.

DR. RUPPEL.

Londres, le 23 octobre 1923.

**No. 722.**

---

**POLOGNE ET ROYAUME-UNI.**

Traité de Commerce et de Navigation et Echange de  
Notes y relatif, signé à Varsovie le 26 Novembre 1923.

---

**POLAND AND UNITED KINGDOM.**

Treaty of Commerce and Navigation and Exchange  
of Notes relating thereto, signed at Warsaw,  
November 26, 1923.



Texte polonais.—Polish Text.

**No. 722.—Treaty<sup>(1)</sup> of Commerce and Navigation between Poland and the United Kingdom, signed at Warsaw, November 26, 1923.**

*Textes officiels anglais, français et polonais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 12 septembre 1924.*

HIS MAJESTY the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Polish Republic, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation with this object and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Sir William Grenfell Max Muller, K.C.M.G., C.B., M.V.O., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Polish Republic,

And the President of the Polish Republic,

Mr. Roman Dmowski, Minister of Foreign Affairs, and Mr. Marjan Szydłowski, Minister of Industry and Commerce,

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due

<sup>(1)</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 16 juin 1924.

**No. 722.—Traktat<sup>(1)</sup> Handlowy i Nawigacyjny pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonym Królestwem podpisany w Warszawie, dnia 26go, listopada 1923 r.**

*English, French and Polish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place September 12, 1924.*

JEGO Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Brytyjskich Dominjów Zamorskich, Cesarz Indji, i Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, pragnąc dalszego ułatwienia i rozwoju stosunków handlowych już istniejących pomiędzy ich obu krajami, postanowili zawrzeć w tym celu traktat handlowy i nawigacyjny i zamianowali swymi pełnomocnikami, mianowicie :

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Brytyjskich Dominjów Zamorskich, Cesarz Indji,

Sir William Grenfell Max Muller'a, K.C.M.G., C.B., M.V.O., Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Rządzie Rzeczypospolitej Polskiej,

A Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej,

Pana Romana Dmowskiego, Ministra Spraw Zagranicznych i Pana Marjana Szydłowskiego, Ministra Przemysłu i Handlu,

którzy, po wzajemnem okazaniu swych odnośnych pełnomocnictw, uznanych za dobre i

<sup>(1)</sup> The exchange of ratifications took place in Warsaw, June 16, 1924.

form, have agreed upon the following articles:—

### Article I.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties established or temporarily resident in the territories of the other, shall enjoy in the exercise of commerce and industry the same rights and shall not be subject to any imposts higher or other than subjects or citizens of that Contracting Party. They shall enjoy in every respect in the territories of the other Contracting Party the same rights, privileges, immunities, favours and exemptions as the subjects or citizens of the most favoured nation.

It is, however, understood that the above stipulations in no way affect special laws, orders and regulations regarding commerce, industry, police and public safety and the carrying on of particular kinds of callings or professions which are or may be enforced in the territories of each of the Contracting Parties and rendered applicable to all foreigners.

### Article II.

The Contracting Parties agree that in all matters relating to commerce, navigation, industry and the exercise of professions any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has granted or may hereafter grant to the ships, subjects or citizens and goods produced or manufactured in the territories of any other foreign State, shall be extended simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships, subjects or citizens and the goods produced or manufactured in the territories of the other. Such most-favoured-nation treat-

należyte co do formy, zgodzili się na następujące artykuły:

### Artykuł I.

Poddani lub obywatele każdej z Układających się Stron, osiedli lub czasowo przebywający na terytorjach drugiej Strony, będą korzystali przy wykonywaniu handlu i przemysłu z tych samych praw oraz nie będą podlegali jakiegokolwiek opłatom wyższym lub innym jak poddani lub obywatele drugiej Układającej się Strony. Będą oni korzystali pod każdym względem na terytorjach drugiej Układającej się Strony z tych samych praw, przywilejów, wolności, korzyści i zwolnień co poddani lub obywatele Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Rozumie się, jednakże, że postanowienia powyższe nie naruszają w żaden sposób specjalnych ustaw, rozporządzeń i przepisów dotyczących handlu, przemysłu, policji i bezpieczeństwa publicznego oraz wykonywania pewnych rodzajów zawodów lub profesji, które obowiązują obecnie lub mogą obowiązywać w przyszłości na terytorjach każdej z Układających się Stron, a mają zastosowanie do wszystkich cudzoziemców.

### Artykuł II.

Układające się Strony zgadzają się, że we wszystkich sprawach dotyczących handlu, żeglugi, przemysłu i wykonywania profesji, jakiegokolwiek przywilej, korzyść lub zwolnienie, które jedna ze Stron Układających się przyznała lub mogłaby przyznać w przyszłości okrętom, poddanym lub obywatelom i towarom wyprodukowanym lub wyrobionym na terytorjach jakiegokolwiek innego obcego państwa, mają być rozciągnięte równocześnie i bezwarunkowo, bez żądania i bez kompensaty, na okręty, poddanych lub obywateli i towary wyprodukowane lub wyrobione na terytorjach drugiej Strony. Takie

ment shall apply in all that concerns importation and exportation, customs duties and formalities, carriage and transit, the carrying out of commercial operations and the establishment of the subjects or citizens of either Contracting Party in the territories of the other.

It is understood that the provisions of this Treaty with regard to the accord of the treatment of the most favoured nation extend unconditionally to all that concerns the carriage of passengers to, through or from the territories of either Contracting Party on or for eventual embarkation on the vessels of the other. His Britannic Majesty will grant to Polish emigrants while in transit through his territories, and on British vessels transporting such emigrants therefrom, the same protection as is accorded under the laws in force in the territories in question to British emigrants.

Either Contracting Party has the right to require that articles which are imported from the territories of the other and are to be entitled in accordance with this Treaty to lower duties or charges than articles, the produce or manufacture of other foreign countries not placed on the footing of the most favoured nation, must be accompanied by certificates of origin embodying such information and issued in such form as may reasonably be required in pursuance of the laws and regulations of the territories into which they are imported. Specimens of certificates of origin at present in use in Poland and in the United Kingdom are annexed for purposes of illustration.

zrównanie w prawach z państwem najbardziej uprzywilejowanym będzie zastosowane do wszystkiego, co dotyczy przywozu i wywozu, opłat i formalności celnych, przewozu i tranzytu, prowadzenia operacji handlowych i osiedlania się poddanych lub obywateli jednej z Układających się Stron na terytorjach drugiej.

Rozumie się że postanowienia niniejszego traktatu co do wzajemnego traktowania się na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego rozciągają się bezwarunkowo na wszystko, co dotyczy przewozu podróżnych do terytorjów, przez terytorja lub z terytorjów jednej z Układających się Stron na statkach lub celem następnego wejścia na pokład statków drugiej Strony. Jego Brytyjska Mość przyzna emigrantom polskim w czasie tranzytu przez Jej terytorja i na statkach angielskich przewożących takich emigrantów z Jej terytorjów, taką samą opiekę, jaka przysługuje według obowiązujących ustaw na terytorjach o których mowa, emigrantom angielskim.

Każda z Układających się Stron ma prawo żądać, aby przedmioty, które są przywożone z terytorjów drugiej Strony, i które mają prawo korzystać, zgodnie z niniejszym traktatem, z ceł lub opłat niższych niż przedmioty, będące wytworem naturalnym lub przemysłowym innych krajów obcych, nie postawionych na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego, były zaopatrzone w świadectwa pochodzenia, zawierające takie dane i wystawione w takiej formie, jak tego można słusznie żądać według ustaw i rozporządzeń terytorjów, do których towary te są przywożone. Teksty świadectw pochodzenia obecnie używanych w Polsce i w Królestwie Zjednoczonym załącza się jako wzór.

## Article III.

The stipulations laid down in Article II do not apply :

1. To privileges which have been accorded or which may subsequently be accorded by one of the Contracting Parties in respect of frontier traffic with neighbouring countries within frontier zones not exceeding 15 kilometres :

2. To special favours resulting from a Customs Union ;

3. To the provisional Customs régime established, or to be established, between Polish and German Upper Silesia.

## Article IV.

The ships of each of the Contracting Parties shall enjoy in the ports and internal waterways of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to national ships or to ships of the most-favoured-nation, excepting always coasting trade and river traffic which each of the Contracting Parties shall have the right to reserve to national ships.

All vessels which according to the law of one or other of the Contracting Parties are to be deemed vessels of that Contracting Party shall for the purposes of this Treaty be deemed vessels of that Contracting Party.

Each Contracting Party shall permit the importation or exportation of all merchandise, the importation or exportation of which is permitted, as well as the carriage of passengers from or to their respective territories upon the vessels of the other. Such vessels, their passengers and cargoes, shall enjoy the same

## Artykuł III.

Postanowienia Artykułu II-go nie stosują się :

1. Do przywilejów, które zostały przyznane lub mogą być w przyszłości przyznane przez jedną ze Stron Układających się dla obrotu pogranicznego z państwami sąsiednimi w strefach pogranicznych nieprzekraczających piętnastu kilometrów ;

2. Do ulg specjalnych, wynikających z unji celnej ;

3. Do tymczasowego porządku celnego, ustanowionego lub mogącego być ustanowionym między Polskim a Niemieckim Górnym Śląskiem.

## Artykuł IV.

Okręty każdej ze Stron Układających się będą korzystały w portach i na wewnętrznych drogach wodnych drugiej Układającej się Strony z traktowania nie mniej korzystnego niż to, jakie przyznano okrętom krajowym lub okrętom państwa najbardziej uprzywilejowanego, zawsze z wyjątkiem kabotażu i żeglugi rzecznej, które każda ze Stron Układających się będzie miała prawo zastrzedz dla okrętów krajowych.

Wszystkie statki, które według ustaw jednej ze Stron Układających się mają być uważane za jej statki będą odnośnie do niniejszego Traktatu uważane za także i przez drugą Stronę.

Każda z Układających się Stron zezwala na przywóz i wywóz wszelkich towarów, których przywóz i wywóz jest dozwolony, również jak na przewóz podróżnych ze swych lub do swych terytorjów na statkach drugiej Strony. Takie statki, ich podróżni i ładunki będą korzystały z tych samych przywilejów i nie



privileges as, and shall not be subject to duties or charges other or higher than, national vessels, their passengers and cargoes, or the vessels of the most favoured nation and their passengers and cargoes.

#### Article V.

The measures taken by the Contracting Parties for regulating and forwarding across their territories traffic which either originates in or is destined for the territories of either of the Contracting Parties shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. In the application of the above measures no distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock or other means of transport. The Contracting Parties further agree that the provisions of this paragraph apply to passengers who are passing through the territories of either Contracting Party in conformity with the laws and regulations in force in those territories, and who are to be carried during any part of their journey in vessels of the other Contracting Party, even though such passengers neither originate in, nor are destined for, the territories of the latter.

In order to ensure the application of the foregoing provisions, the Contracting Parties will allow transit in accordance with the customary conditions and reserves across their territorial waters.

Traffic in transit shall not be  
No. 722

będą podlegały cłom lub opłatom innym lub wyższym jak statki krajowe, ich podróźni i ładunki lub statki państwa najbardziej uprzywilejowanego i ich podróźni i ładunki.

#### Artykuł V.

Środki przedsiębrane przez Układające się Strony w celu uregulowania i popierania obrotu, który ma swój punkt wyjścia lub cel przeznaczenia na terytorjum jednej z Układających się Stron, winny ułatwiać swobodny tranzyt koleją lub drogami wodnymi na liniach będących w użyciu i odpowiednich do tranzytu międzynarodowego. Przy stosowaniu powyższych środków, nie wolno będzie czynić żadnej różnicy, opartej na przynależności państwowej osób, fladze okrętowej, miejscu pochodzenia, punkcie wysyłki, wejścia, wyjścia lub przeznaczeniu, albo opartej na jakiegobądź okoliczności, dotyczącej własności towarów lub statków, wagonów osobowych lub towarowych lub innych sposobów transportu. Strony Układające się zgadzają się dalej, że postanowienia niniejszego paragrafu stosują się do podróźnych którzy przejeżdżają przez terytorja jednej ze Stron Układających się, zgodnie z ustawami i przepisami obowiązującymi na tych terytorjach, i którzy w jakiegokolwiek części swej podróży mają być przewiezieni na okrętach drugiej strony, chociażby tacy podróźni ani nie pochodzili z terytorjów ani nie udawali się na terytorja tej ostatniej.

Aby zapewnić zastosowanie powyższych postanowień, Strony Układające się zezwolą na tranzyt, z zachowaniem zwykłych warunków i zastrzeżeń, przez swe wody terytorjalne.

Ruch tranzytowy nie będzie

subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit), except for such dues as are intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit.

Neither Contracting Party shall be bound by this Article to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of national security or public health, or as a precaution against diseases of animals or plants.

The transit of articles constituting a monopoly in either country shall be subject to such special control as may be imposed by national legislation in force or subsequently enacted.

Nothing in this Article shall affect the right of the Polish Government to prohibit or restrict the transit of arms, munitions and military equipment in accordance with paragraph 4 of Article 22 of the Treaty<sup>(2)</sup> between Poland on the one side and the Russian Soviet Republic, the Ukrainian Soviet Republic and the White Russian Soviet Republic on the other side, signed at Riga on the 18th March, 1921.

For the purposes of this Article, persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock, and other means of transport shall be deemed to be in transit across the territories of one of the Contracting Parties, when the passage across such territories, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk or change in the mode of

podlegał żadnym specjalnym opłatom z tytułu tranzytu (włączając wejście i wyjście) z wyjątkiem opłat, przeznaczonych jedynie na pokrycie wydatków na nadzór i administrację, spowodowanych przez taki tranzyt.

Żadna ze Stron Układających się nie będzie zobowiązana przez niniejszy Artykuł zezwalać na tranzyt podróźnych, którym wstęp na jej terytorja jest wzbroniony lub takich towarów, których przywóz jest zabroniony, czy to ze względów na bezpieczeństwo państwa lub na zdrowie publiczne, czy też jako środek zapobiegawczy przeciwko chorobom zwierząt i roślin.

Tranzyt artykułów stanowiących monopol w jednym z obu państw będzie podlegał takiej specjalnej kontroli, jaka może być nałożona przez ustawodawstwo krajowe, które obowiązuje lub w przyszłości będzie wprowadzone.

Artykuł niniejszy nie narusza w niczem prawa Rządu Polskiego do zabronienia lub ograniczenia tranzytu broni, amunicji i ekwipunku wojskowego według ustępu 4-go artykułu 22-go traktatu<sup>(2)</sup> pomiędzy Polską z jednej strony a Rosyjską Republiką Rad, Ukraińską Republiką Rad i Białoruską Republiką Rad z drugiej strony, podpisanego w Rydze dnia 18. marca 1921.

Dla celów niniejszego Artykułu podróźni, bagaże i towary, a także statki, wagony osobowe i towarowe i inne środki przewozu będą uważane za znajdujące się w tranzycie przez terytorja jednej ze Stron Układających się, o ile przejazd przez te terytorja, z przeladowaniem lub bez, z pozostawieniem na składzie lub bez, z podziałem ładunku lub bez,

<sup>(2)</sup> Vol. VI, page 51, de ce Recueil.

<sup>(2)</sup> Vol. VI, page 51, of this Series.  
N° 722

transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the State across whose territory the transit takes place.

### Article VI.

The Associations and Companies constituted in conformity with the laws of one of the Contracting Parties shall be permitted, subject to the laws of the other, to establish themselves in the territory of the latter and there exercise their rights and engage in industry, excepting always those industries which by reason of their special nature may be subject to special restrictions applicable to the Associations and Companies of all foreign countries.

They shall be permitted, subject to the national legislation governing such transactions, to acquire, own or hire the landed property required for their proper functioning. They shall have free access to the courts.

Associations and Companies permitted to establish themselves or to exercise their rights or engage in industry in conformity with the present Article shall not be subjected in the territory to which they have been admitted to taxes, contributions and generally to any fiscal charges other or higher than those imposed on national Associations and Companies.

### Article VII.

Associations and Companies established for the development of the Petroleum industry, and regarded by the two Contracting Parties as of British nationality, shall enjoy in Poland all the rights and privileges which may

No. 722

albo ze zmianą w sposobie przewozu lub bez, będzie tylko częścią całego przebiegu rozpoczynającego się i kończącego poza granicą państwa, przez którego terytorjum tranzyt się odbywa.

### Artykuł VI.

Spółki cywilne i handlowe, utworzone zgodnie z ustawami jednej ze Stron Układających się będą mogły, stosując się do ustaw drugiej Strony, osiedlać się na jej terytorjum i wykonywać tam swe prawa i zajmować się przemysłem, zawsze z wyjątkiem tych przemysłów, które z racji swego specjalnego charakteru mogą podlegać specjalnym ograniczeniom, stosowanym do spółek cywilnych i handlowych wszystkich obcych państw.

Będą one mogły, stosując się do ustawodawstwa krajowego, normującego takie transakcje, nabywać, posiadać lub dzierżawić nieruchomości potrzebne do ich należytego funkcjonowania. Będą one miały zdolność sądową.

Spółki cywilne i handlowe, którym pozwolono osiedlać się lub wykonywać swe prawa lub zajmować się przemysłem zgodnie z niniejszym artykułem, nie będą podlegały na terytorjum, na które zostały dopuszczone, podatkom, opłatom i wogóle żadnym ciężarom skarbowym innym lub wyższym aniżeli nakładane na spółki cywilne i handlowe krajowe.

### Artykuł VII.

Spółki cywilne i handlowe związane dla rozwoju przemysłu naftowego i uznane przez obie Układające się Strony za mające przynależność państwową angielską, będą korzystały w Polsce ze wszystkich praw i przywilejów,

be accorded to such Associations and Companies of any third Power.

które mogą być przyznane takim spółkom cywilnym i handlowym jakiegokolwiek trzeciego mocarstwa.

### Article VIII.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates unless notice is given by His Britannic Majesty's representative at Warsaw of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

### Artykuł VIII.

Postanowienia niniejszego Traktatu nie będą stosowane do Indji lub do jakiegokolwiek ze samorządnych Dominjów, Kolonij, Posiadłości lub Protektoratów Jego Brytyjskiej Mości, o ile przedstawiciel Jego Brytyjskiej Mości, w Warszawie nie zawiadomi o życzeniu Jego Brytyjskiej Mości, ażeby wymienione postanowienia były stosowane do któregośkolwiek z powyższych terytorjów.

### Article IX.

The terms of the preceding Article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates, shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

### Artykuł IX.

Warunki poprzedniego Artykułu odnoszące się do Indji i do samorządnych Dominjów, Kolonij, Posiadłości i Protektoratów Jego Brytyjskiej Mości, będą stosowały się także do jakiegokolwiek terytorjum, co do którego mandat z ramienia Ligi Narodów zostanie przyjęty przez Jego Brytyjską Mość.

### Article X.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of instruments of ratification, and shall be binding for one year from the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other three months before the expiration of the said period of one year of its intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of three

### Artykuł X.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany, a ratyfikacje będą wymienione w Warszawie jak można najprędzej. Uprawnoceni się on w piętnaście dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywał przez rok od daty uprawnomocnienia się. W razie, jeżeli żadna ze Stron Układających się nie zawiadomi drugiej Strony na trzy miesiące przed upływem rzeczzonego okresu jednego roku o swym zamiarze rozwiązania niniejszego traktatu, pozostanie on w mocy aż do upływu trzech miesięcy od

months from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

As regards, however, India or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates, or any territory in respect of which a Mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under Article VIII, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving three months' notice to that effect.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, each in English and Polish, both authentic, at Warsaw, the twenty-sixth November, 1923.

daty, w której jedna ze Stron Układających się wypowiedzie.

Jednakże co do Indyj lub jakiegokolwiek z samorządnych Dominjów, Kolonij, Posiadłości lub Protektoratów Jego Brytyjskiej Mości lub jakiegokolwiek terytorjum, co do którego mandat z ramienia Ligi Narodów został przyjęty przez Jego Brytyjską Mość, do których postanowienia niniejszego traktatu zostaną zastosowane według Artykułu VIII, każda z obu Stron Układających się będzie miała prawo rozwiązać go oddzielnie w każdym czasie za trzymiesięcznem wypowiedzeniem.

Na dowód czego pełnomocnicy obu Stron podpisali niniejszy Traktat i położyli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku angielskim i polskim, które jednakowo są autentyczne, w Warszawie, dnia dwudziestego szóstego listopada 1923.

(L.S.) W. G. MAX MULLER.  
 (L.S.) ROMAN DMOWSKI.  
 (L.S.) MARJAN SZYDŁOWSKI.

Translation of Annex No. 1.

Tłumaczenie Załącznika No. 1.

No.....

## CERTIFICATE OF ORIGIN.

THE Chamber of Commerce in ....., on the strength of trustworthy documents submitted by Mr. ...., merchant manufacturer, living in....., hereby certifies that the merchandise specified below, which is to be shipped to Poland, consigned to Mr....., merchant manufacturer, in..... by the land route by sea (name of vessel)

(a.) has been wholly produced manufactured in.....(name of country);

(b.) has been manufactured in....., and that not less 50 per cent. of the total value of the merchandise is attributable to cost of labour and raw materials in.....(name of country).

Marks and Numbers.	Number and Description.	Contents.	Gross Weight or Quantity.	Net Weight.	Value.

Place..... date.....

(Signature and Seal of the authority issuing certificate.)

*Visa.*

This is to certify that the above-signed authority..... is entitled to issue certificates of origin, and that the data indicated in the above Certificate are, in my opinion, trustworthy and true.

Place..... date.....

(Signature and Seal.)

No.....

Visa valid until .....

Fee paid .....

Annex No. 1 to Article II.

Załącznik No. 1 do Artykułu II.

No.....

(oznacza instytucja wystawiająca świadectwo pochodzenia.)

## ŚWIADECTWO POCHODZENIA.

IZBA Handlowa i Przemysłowa w .....  
na podstawie wiarogodnych dokumentów, przedłożonych przez  
p. .... <sup>kupca</sup> <sub>przenisytowca</sub>, zamieszkałego w.....,  
stwierdza że poniżej wyszczególnione towary, wysyłane do Polski pod  
adresem p. .... <sup>kupca</sup> <sub>przemysłowca</sub>, w .....  
drogą lądową statkiem (nazwa statku) są produktami,

- (a.) pochodzenia ..... (nazwa kraju);  
przemysłu
- (b.) przetworzonymi w..... i nie mniej jak 50 %  
ogólnej wartości towaru przypada na koszty robocizny i  
surowców.....(nazwa kraju).

Znaki i numery.	Ilość i rodzaj przesyłek.	Wyszczególnienie towaru.	Waga brutto.	Waga netto.	Wartość.

Miejscowość....., dnia.....

(Podpis i pieczęć instytucji wystawiającej świadectwo.)

*Wiza.*

Stwierdzam że wyżej podpisaną instytucja.....  
jest upoważniona do wystawiania świadectw pochodzenia i że  
przytoczone w powyższym świadectwie pochodzenia dane wydają mi  
się wiarogodne i prawdziwe.

M..... dn.....

(Podpis i pieczęć.)

No.....

Wiza ważna do dnia.....

pobrano opłaty .....

Annex No. 2 to Article II.

Załącznik No. 2 do Artykułu II.

## CONSULAR CERTIFICATE OF ORIGIN.

I,.....British \*Consul/Vice-Consul  
hereby certify that.....(.....),  
(State description.)

residing at.....has  
declared before me, in respect of the merchandise designated below  
which is to be shipped to (.....), consigned  
(Name of port.)

to† (.....), (.....)  
(Name of consignee.) (State description.)  
in the United Kingdom—

\*(a.) That the said merchandise was wholly manufactured in  
.....  
(Name of country.)

\*(b.) That 25 per cent. or more of the value of the said  
merchandise, at the time of export to the United  
Kingdom, is attributable to processes of manufacture  
undergone since the said merchandise last left any of  
the following countries, viz.,.....  
....., being countries in relation to which  
an Order relating to such goods has been made under  
Part II of "The Safeguarding of Industries Act, 1921";

and that he has produced to my satisfaction invoices or other trust-  
worthy documents in proof thereof.

Number and Description of Cases.	Marks and Numbers.	Weight or Quantity.	Contents.	Name of Manufacturer.	Name and Address of Consignee.†

Signed..... Signed.....  
(Signature of person declaring.) British \* Consul/Vice-Consul.  
(Consular Fee Stamp (Signature of Consular Authority issuing certificate, and  
duly cancelled.) date.)

The goods covered by this certificate must be shipped within a  
period of not more than.....days from the date hereof. This  
certificate is valid for not more than.....(bales).

\*Delete one of these alternatives.

† If desired, the word "order" may be inserted here instead of  
the name of the purchaser or consignee in the United Kingdom.



Translation of Annex No. 2.

Tłumaczenie Załącznika No. 2.

KONSULARNE ŚWIADECTWO POCHODZENIA.

Ja, ..... Konsul\*/Wicekonsul  
Brytyjski niniejszem potwierdzam że.....  
(.....), zamieszkały w.....  
(określenie stanowiska)  
.....oświadczył wobec mnie, odnośnie do towaru niżej  
opisanego, mającego być wysłanym do (.....)  
adresowanego do†(.....)(.....)  
(nazwisko odbiorcy) (określenie stanowiska)  
w Zjednoczonym Królestwie—

\**(a.)* że rzeczony towar został w całości wyrobiony w.....  
(nazwa kraju)

\**(b.)* że dwadzieścia pięć od sta lub więcej wartości rzeczonego  
towaru, w czasie wywozu do Zjednoczonego Królestwa,  
przypisuje się procesom przetworzenia, odbytym od  
czasu gdy rzeczony towar ostatnio opuścił jakikolwiek z  
następujących krajów, a to: .....  
.....będących krajami, co do których  
obowiązuje Rozporządzenie odnośnie do takich towarów  
według Części II. Ustawy o ochronie przemysłów, z r.  
1921;

i że wymieniony przedłożył mi dostateczne faktury lub inne  
wiarogodne dokumenty na dowód powyższych danych.

Płość i rodzaj przesyłek.	Znaki i numery.	Waga lub ilość.	Zawartość.	Nazwisko fabry- kanta.	Nazwisko i adres odbiorcy.†

(Podpisano).....

(Podpis osoby składającej  
oświadczenie)

(Opłata konsularna  
Skasowano stempla.)

(Podpisano).....

Konsul\*/Wicekonsul Brytyjski.  
(Podpis władzy konsularnej  
wydającej świadectwo i  
data.)

Towary objęte niniejszym świadectwem muszą być wysłane w  
ciągu nie więcej niż.....dni od daty świadectwa. Niniejsze  
świadectwo ważne jest dla ilości nie większej niż.....(bel)

\* Skreślić jedną z tych alternatyw.

† Na żądanie, można tu wstawić słowo "na zlecenie" zamiast  
nazwiska nabywcy lub odbiorcy w Zjednoczonym Królestwie.

*Échange de Notes relatif au Traité du 26 Novembre 1923.*

République polonaise.  
Ministère des Affaires étrangères.  
(No. D.IX.6380.)

M. le Ministre, *Varsovie, le 26 novembre 1923.*

J'AI l'honneur d'accuser réception de la note No. 240 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir ce qui suit :

“ J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'ai référé à mon Gouvernement le désir du Gouvernement polonais d'insérer dans le Traité de Commerce et de Navigation entre le Royaume-Uni et la Pologne une clause garantissant la Pologne contre l'imposition de droits de douane pour cause de la dépréciation du change en vertu de la Loi 'Safeguarding of Industries Act, 1921.'

“ Le Gouvernement de Sa Majesté britannique présume que le Gouvernement polonais a en vue les pouvoirs qui lui ont été donnés en vertu de la II<sup>e</sup> Partie de la Loi 'Safeguarding of Industries Act, 1921,' de fixer, pour cause de la dépréciation du change, des droits de douane sur les marchandises de tout genre ou catégorie (à l'exception de comestibles et boissons) produites dans un pays autre que le Royaume-Uni, parce qu'elles sont vendues ou offertes dans le Royaume-Uni à des prix qui, par suite de la dépréciation vis-à-vis de la livre sterling de la valeur du change dans le pays dans lequel les marchandises peuvent être produites, sont inférieurs aux prix auxquels les mêmes marchandises peuvent être produites avec profit dans le Royaume-Uni (Section II (1) (b) de la Loi).

“ En rapport avec le ci-dessus, je dois attirer l'attention de Votre Excellence sur le paragraphe (b), Section II (III), qui stipule qu'aucune disposition ne peut être prise conformément à la Partie II de la Loi qui serait en contradiction avec les stipulations de tout traité, convention ou accord en vigueur. En vertu de cette clause, le Gouvernement de Sa Majesté britannique en cas de la conclusion du Traité avec la Pologne serait, d'après l'Article II de ce Traité, privé du droit de publier tout ordre pour le prélèvement pour cause de l'état du change polonais de droits de douane sur les marchandises polonaises de tout genre ou catégorie qui ne sont pas imposés sur l'importation dans le Royaume-Uni des mêmes marchandises de n'importe quel autre pays étranger. En ce qui concerne les stipulations sur le change déprécié de la Partie II de la Loi 'Safeguarding of Industries Act, 1921,' le Gouvernement polonais peut être assuré qu'aussi longtemps que le Traité anglo-polonais reste en vigueur aucun droit de douane différentiel ne sera imposé sur les marchandises polonaises.

“ Finalement, je dois porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à l'époque de l'étude de la Loi 'Safeguarding of Industries Act, 1921,' la même question fut soulevée par le Gouvernement italien, et que le Gouvernement de Sa Majesté

britannique lui a donné une assurance du même sens basée sur l'article 2 du Traité de Commerce anglo-italien<sup>(2)</sup> de l'année 1883."

Veillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) DMOWSKI.

A Son Excellence,  
Sir William Grenfell Max Muller,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Sa Majesté britannique.  
Varsovie.

[N 9387/148/55.]

(No. 240.)

Légation britannique, Varsovie,

M. le Ministre,

le 26 novembre 1923.

J'AI l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'ai référé à mon Gouvernement le désir du Gouvernement polonais d'insérer dans le Traité de Commerce et de Navigation entre le Royaume-Uni et la Pologne une clause garantissant la Pologne contre l'imposition de droits de douane pour cause de la dépréciation du change en vertu de la Loi "Safeguarding of Industries Act, 1921."

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique présume que le Gouvernement polonais a en vue les pouvoirs qui lui ont été donnés en vertu de la II<sup>e</sup> Partie de la Loi "Safeguarding of Industries Act, 1921" de fixer, pour cause de la dépréciation du change, des droits de douane sur les marchandises de tout genre ou catégorie (à l'exception de comestibles et boissons) produites dans un pays autre que le Royaume-Uni parce qu'elles sont vendues ou offertes dans le Royaume-Uni à des prix qui, par suite de la dépréciation vis-à-vis de la livre sterling de la valeur du change dans le pays dans lequel les marchandises peuvent être produites, sont inférieurs aux prix auxquels les mêmes marchandises peuvent être produites avec profit dans le Royaume-Uni (Section II (1) (b) de la Loi).

En rapport avec le ci-dessus, je dois attirer l'attention de Votre Excellence sur le paragraphe (b), Section II (III), qui stipule qu'aucune disposition ne peut être prise conformément à la Partie II de la Loi qui serait en contradiction avec les stipulations de tout traité, convention ou accord en vigueur. En vertu de cette clause, le Gouvernement de Sa Majesté britannique en cas de la conclusion du Traité avec la Pologne serait, d'après l'Article II de ce Traité, privé du droit de publier tout ordre pour le prélèvement pour cause de l'état du change polonais de droits de douane sur les marchandises polonaises de tout genre ou catégorie qui ne sont pas imposés sur l'importation dans le Royaume-Uni des mêmes marchandises de n'importe quel autre pays étranger. En ce qui concerne les stipulations sur le change déprécié de la Partie II de la Loi "Safeguarding

<sup>(2)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome X, page 550.

of Industries Act, 1921," le Gouvernement polonais peut être assuré qu'aussi longtemps que le Traité anglo-polonais reste en vigueur aucun droit de douane différentiel ne sera imposé sur les marchandises polonaises.

Finalement, je dois porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à l'époque de l'étude de la Loi "Safeguarding of Industries Act, 1921," la même question fut soulevée par le Gouvernement italien, et que le Gouvernement de Sa Majesté britannique lui a donné une assurance du même sens basée sur l'Article 2 du Traité de Commerce anglo-italien de l'année 1883.

Veuillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) W. G. MAX MULLER.

Son Excellence,

M. R. Dmowski,

Ministre des Affaires étrangères,  
Varsovie.

(No. 236.)

Légation britannique,

M. le Ministre,

Varsovie, le 26 novembre 1923.

En me référant à l'article 4 du Traité de Commerce et de Navigation entre le Royaume-Uni et la Pologne, signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté britannique est prêt à signer séparément un accord ou des accords pour la reconnaissance réciproque des documents de navigation se rapportant aux certificats de voyageurs, des lettres de jauge et d'autres documents analogues.

Je tiens à observer que l'administration dans le Royaume-Uni des règlements à ce sujet est soumise à la législation anglaise et que le Gouvernement de Sa Majesté britannique a le pouvoir de reconnaître les certificats étrangers seulement dans le cas où les règlements du pays étranger en question ainsi que l'administration de ces règlements sont plus ou moins conformes aux règlements et à l'administration du Royaume-Uni.

Sans doute, le Gouvernement polonais désire maintenir sur mer le même niveau que celui maintenu par la Grande-Bretagne, et dès que les autorités polonaises et les experts techniques du Gouvernement de Sa Majesté britannique seront d'accord sur les différents points qui s'y rapportent, le Gouvernement de Sa Majesté britannique de son côté sera prêt à faire tout ce qui est dans son pouvoir pour faciliter et accélérer la conclusion d'un accord ou des accords avec le Gouvernement polonais concernant les différents points en question.

Veuillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) W. G. MAX MULLER.

Son Excellence

M. R. Dmowski,

Ministre des Affaires étrangères,  
Varsovie.

République polonaise.

Ministère des Affaires étrangères.

(No. D.IX.6381.)

M. le Ministre,

*Varsovie, le 26 novembre 1923.*

J'AI l'honneur d'accuser réception de la note No. 236 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir ce qui suit :

“ EN me référant à l'article 4 du Traité de Commerce et de Navigation entre le Royaume-Uni et la Pologne, signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté britannique est prêt à signer séparément un accord ou des accords pour la reconnaissance réciproque des documents de navigation se rapportant aux certificats de voyageurs, des lettres de jauge et d'autres documents analogues.

“ Je tiens à observer que l'administration dans le Royaume-Uni des règlements à ce sujet est soumise à la législation anglaise et que le Gouvernement de Sa Majesté britannique a le pouvoir de reconnaître les certificats étrangers seulement dans le cas où les règlements du pays étranger en question ainsi que l'administration de ces règlements sont plus ou moins conformes aux règlements et à l'administration du Royaume-Uni.

“ Sans doute, le Gouvernement polonais désire maintenir sur mer le même niveau que celui maintenu par la Grande-Bretagne, et dès que les autorités polonaises et les experts techniques du Gouvernement de Sa Majesté britannique seront d'accord sur les différents points qui s'y rapportent, le Gouvernement de Sa Majesté britannique de son côté sera prêt à faire tout ce qui est dans son pouvoir pour faciliter et accélérer la conclusion d'un accord ou des accords avec le Gouvernement polonais concernant les différents points en question.”

Veillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) DMOWSKI.

A Son Excellence,

Sir William Grenfell Max Muller,

Envoyé extraordinaire et Ministre

plénipotentiaire de Sa Majesté britannique,

Varsovie.

République polonaise.

Ministère des Affaires étrangères.

(No. D.IX.6374.)

M. le Ministre,

*Varsovie, le 26 novembre 1923.*

J'AI l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, qui a été signé aujourd'hui même entre la Pologne et le Royaume-Uni,

s'étendront également au territoire de la Ville libre de Gdansk dès le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité.

Veillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) DMOWSKI.

A Son Excellence,  
Sir William Grenfell Max Muller,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Sa Majesté britannique,  
Varsovie.

(No. 239.)

*Légation d'Angleterre,*

M. le Ministre,

*Varsovie, le 26 novembre 1923.*

J'AI l'honneur d'accuser réception de la note No. D.IX.6374 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, qui a été signé aujourd'hui même entre la Pologne et le Royaume-Uni, s'étendront également au territoire de la Ville libre de Gdansk dès le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité.

Veillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) W. G. MAX MULLER.

Son Excellence  
M. R. Dmowski,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Varsovie.

République polonaise.  
Ministère des Affaires étrangères.

(No. D.IX.6378.)

M. le Ministre,

*Varsovie, le 26 novembre 1923.*

En procédant à la date de ce jour à la signature du Traité du Commerce et de Navigation entre la Pologne et le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir prendre acte de la réserve suivante que le Gouvernement polonais se voit obligé de formuler au sujet de l'article 5 dudit Traité :

“ Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera pour une raison quelconque fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement polonais ne sera pas considéré comme tenu d'accorder au Royaume-Uni sur la

frontière dudit pays les facilités de transit prévues par l'article 5."

Veillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) DMOWSKI.

A Son Excellence,

Sir William Grenfell Max Muller,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Sa Majesté britannique,  
Varsovie.

(No. 237.)

*Légation d'Angleterre,*

M. le Ministre,

*Varsovie, le 26 novembre 1923.*

J'AI l'honneur d'accuser réception de la note No. D.IX.6378 en date de ce jour et de prendre acte de la réserve suivante que le Gouvernement polonais se voit obligé de formuler au sujet de l'article 5 du Traité signé aujourd'hui même entre le Royaume-Uni et la Pologne :

"Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera pour une raison quelconque fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement polonais ne sera pas considéré comme tenu d'accorder au Royaume-Uni sur la frontière dudit pays les facilités de transit prévues par l'article 5."

Veillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) W. G. MAX MULLER.

Son Excellence

M. R. Dmowski,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Varsovie.

*Exchange of Notes relating to the Treaty of November 26, 1923.*

Traduction.—Translation.(<sup>1</sup>)

Polish Republic.

Ministry for Foreign Affairs.

(No. D.IX.6380.)

Your Excellency,

*Warsaw, November 26, 1923.*

I HAVE the honour to acknowledge receipt of your Note, No. 240, of to-day's date, in which you inform me as follows :—

"I have the honour to inform you that I referred to my Government the wish expressed by the Polish Government to insert in the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Poland a clause guaranteeing Poland

(<sup>1</sup>) Traduit par le Secrétariat de la  
Société des Nations.

(<sup>1</sup>) Translated by the Secretariat of the  
League of Nations.

against the imposition, by virtue of the 'Safeguarding of Industries Act, 1921,' of Customs duties on account of the depreciation of the currency.

"His Britannic Majesty's Government presumes that the Polish Government is referring to the power, conferred upon it by virtue of Part II of the 'Safeguarding of Industries Act, 1921,' of imposing Customs duties on account of the depreciation of foreign currencies on goods of any class or description (other than articles of food or drink) manufactured in a country outside the United Kingdom in consequence of their being sold or offered for sale in the United Kingdom at prices which, by reason of depreciation in the value in relation to sterling of the currency of the country in which the goods are manufactured, are below the prices at which similar goods can be profitably manufactured in the United Kingdom (Section II (1) (b) of the Act).

"In this connection, I would draw your Excellency's attention to paragraph (b) of Section II (III), which stipulates that no order shall be made in pursuance of Part II of the Act which is at variance with any Treaty, Convention or engagement with any foreign State in force for the time being. By virtue of this clause, His Britannic Majesty's Government, in the event of the conclusion of the Treaty with Poland, would be deprived, by Article 2 of the said Treaty, of the right of making any order levying on Polish goods of any class or description, by reason of the state of the Polish exchange, Customs duties which are not imposed in respect of the importation into the United Kingdom of similar goods of any other foreign country. As regards the stipulations respecting depreciated currency contained in Part II of the 'Safeguarding of Industries Act, 1921,' the Polish Government may rest assured that, so long as the Anglo-Polish Treaty remains in force, no differential Customs duty will be imposed on Polish goods.

"Finally, I would inform your Excellency that the same question was raised by the Italian Government at the time when the 'Safeguarding of Industries Act, 1921,' was under consideration, and that His Britannic Majesty's Government gave the Italian Government an assurance in the same sense based upon Article 2 of the Anglo-Italian Treaty<sup>(2)</sup> of Commerce of 1888."

I have the honour to be, &c.

(Signed) DMOWSKI.

His Excellency

Sir William Grenfell Max Muller,

His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Warsaw.

---

(2) British and Foreign State Papers, Vol. 74, page 720.



[N 9887/148/55]

(No. 240.)

*British Legation,*

Your Excellency,

*Warsaw, November 26, 1923.*

I HAVE the honour to inform you that I referred to my Government the wish expressed by the Polish Government to insert in the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Poland a clause guaranteeing Poland against the imposition, by virtue of the "Safeguarding of Industries Act, 1921," of Customs duties on account of the depreciation of the currency.

His Britannic Majesty's Government presumes that the Polish Government is referring to the power, conferred upon it by virtue of Part II of the "Safeguarding of Industries Act, 1921," of imposing Customs duties on account of the depreciation of foreign currencies on goods of any class or description (other than articles of food or drink) manufactured in a country outside the United Kingdom in consequence of their being sold or offered for sale in the United Kingdom at prices which, by reason of depreciation in the value in relation to sterling of the currency of the country in which the goods are manufactured, are below the prices at which similar goods can be profitably manufactured in the United Kingdom (Section II (1) (b) of the Act).

In this connection, I would draw your Excellency's attention to paragraph (b) of Section II (III) which stipulates that no order shall be made in pursuance of Part II of the Act which is at variance with any treaty, convention or engagement with any foreign State in force for the time being. By virtue of this clause, His Britannic Majesty's Government, in the event of the conclusion of the Treaty with Poland, would be deprived, by Article 2 of the said Treaty, of the right of making any order levying on Polish goods of any class or description, by reason of the state of the Polish exchange, Customs duties which are not imposed in respect of the importation into the United Kingdom of similar goods of any other foreign country. As regards the stipulations respecting depreciated currency contained in Part II of the "Safeguarding of Industries Act, 1921," the Polish Government may rest assured that, so long as the Anglo-Polish Treaty remains in force, no differential Customs duty will be imposed on Polish goods.

Finally, I would inform your Excellency that the same question was raised by the Italian Government at the time when the "Safeguarding of Industries Act, 1921," was under consideration, and that His Britannic Majesty's Government gave the Italian Government an assurance in the same sense based upon Article 2 of the Anglo-Italian Treaty of Commerce of 1883.

I have the honour to be, &c.

(Signed) W. G. MAX MULLER.

His Excellency

M. R. Dmowski,

Minister for Foreign Affairs,

Warsaw.

(No. 236.)

*British Legation,*

Your Excellency,

*Warsaw, November 26, 1923.*

WITH reference to Article 4 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Poland, signed this day, I have the honour to inform you that His Britannic Majesty's Government are prepared to sign a separate agreement or agreements for the reciprocal recognition of ships' papers relating to travellers' certificates, tonnage certificates and other similar documents.

I desire to point out that the administration of the regulations on this subject in the United Kingdom is governed by English law, and that His Britannic Majesty's Government are only authorised to recognise foreign certificates in cases in which the regulations of the foreign country in question, together with the administration of such regulations, are more or less in harmony with the regulations and the administration thereof in the United Kingdom.

No doubt the Polish Government desires to maintain at sea the same standard as that maintained by Great Britain, and as soon as the Polish authorities and the technical experts of His Britannic Majesty's Government have come to an agreement regarding the different points relating thereto, His Britannic Majesty's Government on their side will be ready to do everything in their power to facilitate and hasten the conclusion of an agreement or agreements with the Polish Government concerning the various points in question.

I have the honour to be, &amp;c.

(Signed) W. G. MAX MULLER.

To His Excellency

M. R. Dmowski,

Minister for Foreign Affairs,

Warsaw.

Polish Republic,  
Ministry for Foreign Affairs.

(No. D.IX.6381.)

Your Excellency,

*Warsaw, November 26, 1923.*

I HAVE the honour to acknowledge receipt of your note, No. 236, of to-day's date, in which you inform me as follows:—

“With reference to Article 4 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Poland, signed this day, I have the honour to inform you that His Britannic Majesty's Government are prepared to sign a separate agreement or agreements for the reciprocal recognition of ships' papers relating to travellers' certificates, tonnage certificates and other similar documents.

“I desire to point out that the administration of the regulations on this subject in the United Kingdom is governed by English law, and that His Britannic Majesty's Government are only authorised to recognise foreign certificates in cases in which the regulations of the foreign country in question, together with the administration of such regulations, are more

or less in harmony with the regulations and the administration thereof in the United Kingdom.

“No doubt the Polish Government desires to maintain at sea the same standard as that maintained by Great Britain, and as soon as the Polish authorities and the technical experts of His Britannic Majesty's Government have come to an agreement regarding the points relating thereto, His Britannic Majesty's Government on their side will be ready to do everything in their power to facilitate and hasten the conclusion of an agreement or agreements with the Polish Government concerning the various points in question.”

I have the honour to be, &c.

(Signed) DMOWSKI.

His Excellency

Sir William Grenfell Max Muller,  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Warsaw.

Polish Republic,  
Ministry for Foreign Affairs.

(No. D.IX.6374.)

Your Excellency,

Warsaw, November 26, 1923.

I HAVE the honour to inform you that the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation which has been signed this day between Poland and the United Kingdom will also apply to the territory of the Free City of Danzig from the date of the coming into force of the said Treaty.

I have the honour to be, &c.

(Signed) DMOWSKI.

His Excellency

Sir William Grenfell Max Muller,  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Warsaw.

(No. 239.)

British Legation,

Your Excellency,

Warsaw, November 26, 1923.

I have the honour to acknowledge receipt of your note, No. D.IX.6374, of to-day's date, in which you inform me that the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation which has been signed this day between Poland and the United Kingdom will also apply to the territory of the Free City of Danzig from the date of the coming into force of the said Treaty.

I have the honour to be, &c.

(Signed) W. G. MAX MULLER.

His Excellency

M. R. Dmowski,  
Minister for Foreign Affairs,  
Warsaw.

Polish Republic,  
Ministry for Foreign Affairs.

(No. D.IX.6378.)

Your Excellency,

Warsaw, November 26, 1923.

ON proceeding this day to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between Poland and the United Kingdom, I have the honour to request you to be good enough to take note of the following reservation which the Polish Government feels it necessary to formulate with regard to Article 5 of the said Treaty:—

“As long as the frontier between Poland and one of the adjoining countries remains closed for any reason whatsoever to travellers or goods from Poland or from the adjoining country in question, the Polish Government shall not be regarded as bound to grant to the United Kingdom on the frontier of the said country the transit facilities provided for in Article 5.”

I have the honour to be, &c.

(Signed) DMOWSKI.

His Excellency

Sir William Grenfell Max Muller,

His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Warsaw.

(No. 237.)

British Legation,

Your Excellency,

Warsaw, November 26, 1923.

I HAVE the honour to acknowledge receipt of your note, No. D.IX.6378, of to-day's date, and to take note of the following reservation which the Polish Government feels it necessary to formulate with regard to Article 5 of the Treaty signed this day between the United Kingdom and Poland:—

“As long as the frontier between Poland and one of the adjoining countries remains closed for any reason whatsoever to travellers or goods from Poland or from the adjoining country in question, the Polish Government shall not be regarded as bound to grant to the United Kingdom on the frontier of the said country the transit facilities provided for in Article 5.”

I have the honour to be, &c.

(Signed) W. G. MAX MULLER.

His Excellency

M. R. Dmowski,

Minister for Foreign Affairs,  
Warsaw.

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 722.—Traité de Commerce et de Navigation entre  
la Pologne et le Royaume-Uni, signé à Varsovie  
le 26 Novembre 1923.**

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, animés du désir de faciliter et de développer les relations commerciales existant entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure, à cet effet, un traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Sir William Grenfell Max Muller, K.C.M.G., C.B., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la République polonaise ;

ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Roman Dmowski, Ministre des Affaires étrangères, et  
M. Marjan Szydlowski, Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes, établis ou résidant temporairement sur les territoires de l'autre Partie, jouiront dans l'exercice du commerce et de l'industrie des mêmes droits, et ne seront astreints à aucun impôt plus élevé ou autre que ceux qu'acquittent les sujets ou citoyens de ladite Partie contractante. Ils jouiront, à tous égards, sur les territoires de l'autre Partie contractante, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que ceux dont jouissent les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est toutefois entendu que les dispositions qui précèdent n'affectent, en aucune façon, les lois, décrets ou règlements spéciaux relatifs au commerce, à l'industrie, à la police, à la sécurité publique et à l'exercice de certains métiers ou professions qui sont ou pourront éventuellement être en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes et rendus applicables à tous les étrangers.

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 2.*

Les Parties contractantes conviennent qu'en toutes questions relatives au commerce, à la navigation, à l'industrie et à l'exercice de professions, tous privilèges, faveurs ou immunités que l'une des Parties contractantes a accordés ou pourra ultérieurement accorder aux navires, sujets ou citoyens, ainsi qu'aux marchandises produites ou fabriquées sur les territoires d'un autre État quelconque, seront étendus simultanément et inconditionnellement, sans demande et sans compensation, aux navires, sujets ou citoyens ainsi qu'aux marchandises produites et fabriquées sur les territoires de l'autre Partie. Ce traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera à tout ce qui concerne l'importation et l'exportation, les droits de douane, les formalités douanières, le transport et le transit, l'exécution des opérations commerciales et l'établissement des sujets ou citoyens de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie.

Il est entendu que les dispositions du présent Traité, relatives à l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée, s'étendent inconditionnellement à tout ce qui a trait au transport des passagers en provenance ou à destination des territoires de l'une quelconque des Parties contractantes ou en transit à travers ces territoires, lorsqu'ils s'embarquent ou ont l'intention de s'embarquer sur des navires de l'autre Partie. Sa Majesté britannique accordera, aux émigrants polonais en transit à travers ses territoires et voyageant sur des navires britanniques transportant lesdits émigrants en provenance de ces territoires, la même protection qui est accordée aux émigrants britanniques par les lois en vigueur dans les territoires en question.

Chacune des Parties contractantes a le droit de demander que les articles qui sont importés en provenance des territoires de l'autre Partie et qui bénéficient, en vertu du présent Traité, de droits ou redevances moins élevés que ceux qu'acquittent les articles produits ou manufacturés d'autres pays étrangers ne bénéficiant pas du traitement de la nation la plus favorisée, soient accompagnés de certificats d'origine fournissant les renseignements et délivrés sous la forme que l'on peut raisonnablement exiger, en vertu des lois et règlements des territoires dans lesquels ces articles sont importés. Des modèles des certificats d'origine actuellement en usage en Pologne et dans le Royaume-Uni figurent en annexe au présent Traité.

*Article 3.*

Les dispositions énoncées à l'Article 2 ne s'appliquent pas :

- (1.) Aux privilèges qui ont été accordés ou qui pourront ultérieurement être accordés par l'une des Parties contractantes en ce qui touche le commerce de frontière avec les pays avoisinants dans les limites d'une zone frontière ne dépassant pas 15 kilomètres.
- (2.) Aux faveurs spéciales qui résultent d'une union douanière.
- (3.) Au régime douanier provisoire actuellement établi ou qui sera établi ultérieurement entre la Pologne et la Haute-Silésie allemande.

*Article 4.*

Les navires de chacune des Parties contractantes jouiront dans les ports et sur les voies d'eau intérieures de l'autre Partie contractante d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée, exception faite toujours du commerce de cabotage et des transports fluviaux que chacune des Parties contractantes aura le droit de réserver à ses navires.

Tous les navires qui, conformément à la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes, doivent être considérés comme navires de ladite Partie contractante, seront, aux fins du présent Traité, considérés comme navires de ladite Partie contractante.

Chaque Partie contractante autorisera l'importation ou l'exportation de toutes marchandises dont l'importation ou l'exportation est légalement autorisée, ainsi que le transport des passagers en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs sur les navires de l'autre Partie. Lesdits navires, leurs passagers et cargaisons jouiront des mêmes privilèges, et ne seront assujettis à aucun droit ou charge autres ou plus élevés, que les navires nationaux, leurs passagers ou cargaisons ou que les navires de la nation la plus favorisée, leurs passagers et cargaisons.

*Article 5.*

Les mesures prises par les Parties contractantes pour régler et développer à travers leurs territoires les transports en provenance ou à destination de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devront faciliter le libre transit par voie ferrée ou par voie d'eau, selon les itinéraires en usage, convenant au transit international. Dans l'application de ces mesures, il ne sera établi aucun traitement différentiel motivé par la nationalité des personnes, le pavillon des navires, le lieu d'origine, d'expédition, d'entrée, de sortie ou de destination ou par des circonstances quelconques afférentes à l'appartenance des marchandises, des navires, du matériel roulant pour voyageurs ou marchandises ou d'autres moyens de transport. Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux passagers qui traversent les territoires de l'une ou de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements en vigueur dans lesdits territoires et qui doivent être transportés, au cours d'une partie quelconque de leur voyage, sur des navires de l'autre Partie contractante, même au cas où lesdits passagers ne seraient pas en provenance ou ne voyageraient pas à destination de territoires de cette dernière Partie.

Afin d'assurer l'application des dispositions précédentes, les Parties contractantes autoriseront le transit à travers leurs eaux territoriales aux conditions et sous les réserves habituelles.

Les transports en transit ne seront soumis à aucune redevance spéciale en raison du transit (tant à l'entrée qu'à la sortie), à l'exception des redevances destinées exclusivement à couvrir les frais de contrôle et d'administration occasionnés par ce transit.

Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne sera tenue, par le présent article, d'accorder le transit à des voyageurs auxquels est interdite l'entrée dans ses territoires, ni à des marchandises d'une catégorie dont l'importation est prohibée, soit pour raison d'hygiène ou de sécurité publique, soit à titre de précaution contre les épizooties et les épiphyties.

Le transit des articles constituant un monopole dans l'un ou l'autre des pays, sera assujéti à telles mesures spéciales de contrôle qui pourront être imposées par la législation nationale en vigueur ou par une loi promulguée ultérieurement.

Rien dans le présent article n'affectera le droit, pour le Gouvernement polonais, d'interdire ou de restreindre le transit des armes, munitions et matériel de guerre conformément au paragraphe 4 de l'Article 22 du Traité entre la Pologne d'une part, et la République des Soviets de Russie, la République des Soviets de l'Ukraine et la République des Soviets de la Russie blanche, d'autre part, signé à Riga le 18 mars 1921.

Au sens du présent article, les personnes, bagages et marchandises ainsi que les navires, le matériel roulant pour voyageurs et marchandises, et autres moyens de transport, seront réputés en transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes lorsque le passage à travers ce territoire, qu'il y ait ou non transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement de mode de transport, ne constitue qu'une fraction d'un voyage entier dont le point de départ et le point d'arrivée se trouvent en dehors des frontières de la Partie à travers le territoire de laquelle s'effectue le transit.

#### *Article 6.*

Les associations et sociétés légalement constituées de l'une des Parties contractantes seront autorisées, à condition qu'elles se conforment aux lois de l'autre Partie contractante, à s'établir sur le territoire de cette dernière Partie, à y exercer leurs droits et à se livrer à l'industrie, exception faite des industries qui, en raison de leur caractère spécial, peuvent faire l'objet de restrictions spéciales applicables aux associations et sociétés de tous les pays étrangers.

Elles seront autorisées dans les limites de la législation nationale régissant lesdites transactions, à acquérir, posséder ou prendre à bail les propriétés foncières nécessaires pour leur permettre d'exercer leur activité et elles auront libre accès aux tribunaux.

Les associations et sociétés autorisées à s'établir, à exercer leurs droits ou à se livrer à l'industrie en vertu du présent article, ne seront pas astreintes, dans le territoire où elles ont été admises, à des taxes ou contributions ou, d'une manière générale, à aucune redevance fiscale, autre ou plus élevée que celle qu'acquittent les associations et sociétés nationales.

#### *Article 7.*

Les associations et sociétés, établies en vue de développer l'industrie du pétrole, et considérées par les deux Parties contractantes comme étant de nationalité britannique, jouiront en



Pologne de tous les droits et privilèges qui pourront être accordés à des associations et sociétés de ce genre appartenant à une tierce Puissance.

*Article 8.*

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas à l'Inde, ni à aucun des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, à moins que le représentant de Sa Majesté britannique à Varsovie ne notifie le désir de Sa Majesté britannique que lesdites dispositions soient appliquées à ces territoires.

*Article 9.*

Les dispositions du précédent article relatives à l'Inde, aux dominions autonomes, aux colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté britannique s'appliqueront également à tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations.

*Article 10.*

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible. Il entrera en vigueur quinze jours après la date d'échange des instruments de ratification, et sera exécutoire pendant une période d'un an à dater du jour de son entrée en vigueur.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie, trois mois avant l'expiration de ladite période d'un an, son intention de dénoncer le présent Traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois, en ce qui concerne l'Inde ou l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, ainsi que les territoires pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, et auxquels auront été étendues les dispositions du présent Traité, en vertu de l'article 8, chacune des Parties contractantes aura le droit de dénoncer séparément le Traité, à une date quelconque, moyennant trois mois de préavis à cet effet.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, chacune en anglais et en polonais, et toutes deux faisant foi, à Varsovie, le vingt-six novembre mil neuf cent vingt-trois.

(L.S.) W. G. MAX MULLER.  
(L.S.) ROMAN DMOWSKI.  
(L.S.) MARJAN SZYDLOWSKI.

Traduction de l'Annexe No. 1.

No.....

CERTIFICAT D'ORIGINE.

LA Chambre de Commerce de....., sur la  
foi de documents dignes de confiance présentés par M.....,  
négociant  
fabricant, résidant à....., certifie par la présente que  
les marchandises spécifiées ci-après qui doivent être expédiées en  
Pologne, et qui sont consignées à M.....  
négociant  
fabricant, à....., par voie de terre  
par mer (nom du navire) :

- (a.) ont été entièrement produites  
fabriquées en.....(nom  
du pays);
- (b.) ont été fabriquées en....., et que 50 pour  
cent au moins de la valeur totale de la marchandise est  
dû au prix de la main d'œuvre et des matières premières  
en.....(nom du pays).

Marques et numéros.	Nombre et description.	Contenu.	Poids brut ou quantité.	Poids net.	Valeur.

Lieu..... date.....

(Signature et sceau de l'autorité qui délivre les certificats).

*Visa.*

Je certifie que l'autorité susignée.....est autorisée  
à délivrer des certificats d'origine et que les renseignements indiqués  
dans le certificat ci-dessus sont, à mon avis, exacts et dignes de foi.

Lieu..... date.....

(Signature et sceau.)

No.....

Visa valable jusqu'à.....

Droits acquittés.....

## Annexe No. 2 à l'Article 2.

## CERTIFICAT CONSULAIRE D'ORIGINE.

Je,....., \*Consul/Vice-Consul britannique,  
certifie par la présente que.....(.....),  
(Indiquer la profession.)

résidant à....., a  
déclaré par-devant moi, en ce qui concerne les marchandises désignées  
ci-après, qui doivent être expédiées à (.....) et qui sont  
(Nom du port.)

consignées à† (.....), (.....)  
(Nom du consignataire.) (Indiquer la profession.)  
dans le Royaume-Uni:

\*(a.) Que ladite marchandise a été entièrement fabriquée en  
..... ;  
(Nom du pays.)

\*(b.) Qu'au moins 25 pour cent de la valeur de ladite marchandise  
au moment où elle est exportée, à destination du Royaume-  
Uni, peut être attribué à des procédés de fabrication  
effectués depuis que ladite marchandise est sortie pour la  
dernière fois de l'un des pays suivants, à savoir, .....  
....., pays à l'égard desquels une  
ordonnance relative auxdites marchandises a été pro-  
mulguée aux termes de la Partie II de la Loi de 1921  
pour la Protection des Industries ("The Safeguarding of  
Industries Act, 1921");

et qu'il m'a dûment présenté des factures et autres pièces dignes de  
confiance à l'appui de ce qui précède.

Nombre et description des caisses.	Marques et numéros.	Poids et quantité.	Contenu.	Nom du fabricant.	Nom et adresse du consignataire.†

Signé..... Signé.....  
(Signature du déclarant.) \*Consul/Vice-Consul britannique.  
(Timbre de quittance du Con- (Signature de l'autorité con-  
sulat dûment acquitté.) sulaire qui délivre le certificat,  
et date.)

Les marchandises visées par le présent certificat doivent être  
embarquées dans un délai maximum de.....jours, à partir  
de la date du présent certificat. Ce certificat n'est pas valable pour  
plus de.....(colis).

\* Biffer la mention inutile.

† Si on le désire, le mot "ordre" peut être inséré ici au lieu du  
nom de l'acheteur ou du consignataire dans le Royaume-Uni.

*Échange de Notes relatif au Traité du 26 Novembre 1923.*

(Voir page 442 de ce Volume.)

---

No. 723.

---

**FRANCE ET ROYAUME-UNI.**

Échange de Notes portant Ratification du Protocole déterminant la Frontière entre l'Afrique équatoriale française et le Soudan anglo-égyptien et Protocole y relatif, Londres, le 21 Janvier 1924.

---

**FRANCE AND UNITED KINGDOM.**

Exchange of Notes agreeing to the Ratification of the Protocol defining the Boundary between the French Equatorial Africa and the Anglo-Egyptian Sudan, together with the Protocol, London, January 21, 1924.

**No. 723.—Exchange of Notes between France and the United Kingdom agreeing to the Ratification of the Protocol defining the Boundary between the French Equatorial Africa and the Anglo-Egyptian Sudan, together with the Protocol, London, January 21, 1924.**

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 septembre 1924.*

(1.)

*Le Marquis Curzon of Kedleston à l'Ambassadeur de France.<sup>(1)</sup>*

*The Marquess Curzon of Kedleston to the French Ambassador.*

Your Excellency,

*Foreign Office, January 21, 1924.*

I HAVE the honour to state that the members of the Boundary Commission designated, in execution of the terms of paragraph 4 of the Declaration<sup>(2)</sup> signed in London on the 21st March, 1899, completing the Convention between Great Britain and France signed in Paris on the 14th June, 1898, to delimit on the spot the frontier between French Equatorial Africa and the Anglo-Egyptian Sudan, in accordance with the indications given in paragraph 2 of that Declaration as amplified by the Supplementary Convention signed in Paris on the 8th September, 1919, have concluded their labours and drawn up the annexed protocol signed here on the 10th instant, defining the said boundary. In illustration of the frontier line proposed by the Commission in this protocol two maps on a scale of 1 : 1,000,000 with two insets on a scale of 1 : 250,000 are attached.

In forwarding to your Excellency a copy of the said protocol and maps, I have the honour to inform you that His Majesty's Government confirm the proposals of the Commission and consider the present note as being equivalent to ratification.

The necessary instructions will be sent to His Majesty's High Commissioner for Egypt and the Soudan in order that the present agreement may take effect as from the date of the present note, it being understood that the day mentioned in clause (C) of the general clauses at the end of the protocol as the date upon which the period of six months specified in the preceding clause begins to run shall be subsequently settled between the local Governments concerned. The notification which, in accordance with the terms of the protocol, is to mark the beginning of the above-mentioned period, shall in principle be made before the end of the current year. If for any reason the notification shall not have been made before the

<sup>(1)</sup> La teneur de ces deux notes étant identique, il ne paraît pas nécessaire de les traduire en anglais et en français.

<sup>(2)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 91, page 55.

**No. 723.—Échange de Notes entre la France et le Royaume-Uni portant Ratification du Protocole déterminant la Frontière entre l'Afrique équatoriale française et le Soudan anglo-égyptien, et Protocole y relatif, Londres, le 21 Janvier 1924.**

*French and English official texts, communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place September 12, 1924.*

(2.)

*L'Ambassadeur de France au Marquis Curzon of Kedleston.<sup>(1)</sup>*

*The French Ambassador to the Marquess Curzon of Kedleston.*

*Ambassade de France, Londres,  
le 21 janvier 1924.*

M. le Marquis,

LES membres de la Commission de Délimitation désignés, conformément au paragraphe 4 de la Déclaration<sup>(2)</sup> signée à Londres, le 21 mars 1899, complétant la Convention signée à Paris, entre la France et la Grande-Bretagne, le 14 juin 1898, pour déterminer sur le terrain la frontière entre l'Afrique équatoriale française et le Soudan anglo-égyptien, conformément aux indications figurant au paragraphe 2 de la Déclaration de Londres, telles qu'elles se trouvent développées par la Convention additionnelle signée à Paris, le 8 septembre 1919, ont terminé leurs travaux. Ils ont rédigé le protocole ci-annexé, signé à Londres le 10 de ce mois, qui définit ladite frontière et ont joint à ce protocole, en vue de reproduire exactement la frontière proposée, deux cartes à l'échelle d'un millionième et deux planches à l'échelle du 250 millième.

En remettant à votre Seigneurie un exemplaire dudit protocole et des cartes, j'ai l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de la République approuve les propositions de la Commission et considère la présente lettre comme équivalant à une ratification.

Les instructions nécessaires seront envoyées à M. le Gouverneur général de l'Afrique équatoriale française pour que le présent accord puisse prendre effet à partir de la date de la présente lettre. Il est entendu que le jour mentionné dans la clause (C) des clauses générales, qui se trouvent à la fin du protocole et qui doit constituer la date à partir de laquelle courra la période mentionnée dans la clause précitée, sera ultérieurement fixé par les autorités locales intéressées. La notification qui, aux termes du protocole, constitue le point de départ du délai précité, devra, en principe, être faite avant la fin de l'année courante. Au cas où, pour un motif quelconque, elle ne serait pas intervenue avant le 1<sup>er</sup> janvier 1925, le délai de six

<sup>(1)</sup> The contents of the two notes being identical, it does not appear to be necessary to translate them into English and French.

<sup>(2)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXIX, page 387.

1st January, 1925, the aforesaid period of six months shall begin to run on this date; the notification to the natives shall be made publicly and officially, and, in so far as may be possible, in the joint presence of representatives of the two local administrations.

A copy of the above-mentioned protocol and maps, together with a copy of the present exchange of notes, will be communicated as soon as possible, and in agreement between the respective Governments, to the League of Nations.

I have, &c

CURZON OF KEDLESTON.

---

mois dont il a été question plus haut, commencerait à courir à cette date. La notification aux indigènes sera faite de façon officielle et publique; dans la mesure du possible, elle aura lieu, les représentants des deux administrations locales étant simultanément présents.

Un exemplaire du protocole ci-joint et des cartes y annexées, ainsi qu'un exemplaire des présentes lettres, seront communiqués aussitôt que possible à la Société des Nations par les deux Gouvernements intéressés agissant d'un commun accord.

Veillez agréer, &c.

SAINT-AULAIRE.

---



## PROTOCOL.

THE undersigned, duly appointed by their respective Governments as Commissioners in execution of paragraph 4 of the Declaration signed in London on the 21st March, 1899, completing the Convention between Great Britain and France signed in Paris on the 14th June, 1898, to delimit on the spot the frontier line between French Equatorial Africa and the Anglo-Egyptian Sudan, in accordance with the indications given in paragraph 2 of that Declaration as amplified by the Supplementary Convention signed at Paris on the 8th September, 1919, after examining and recording their agreement as to the geodetic and topographical details, have drawn up the protocol which follows.

## SECTION I.

(a.) The frontier of the Anglo-Egyptian Sudan and French Equatorial Africa starts from a beacon made of a heap of stones about 5 metres high, called "The meeting point of the three frontiers." The co-ordinates of this beacon are Latitude  $05^{\circ} 01' 10''$  North and Longitude  $27^{\circ} 26' 37''$  East of Greenwich. From this point the frontier follows the water-parting between the basin of the Nile and that of the Congo, as described below.

(b.) The frontier passes 200 metres to the west of the astronomically fixed beacon of Yubo (Yubo), Latitude  $05^{\circ} 23' 26''$  North and Longitude  $27^{\circ} 14' 52''$  East.

(c.) Thence it continues towards the north, passing about 200 metres to the west of the

## PROTOCOLE.

LES soussignés dûment désignés comme Commissaires par leurs Gouvernements respectifs en exécution du paragraphe 4 de la Déclaration signée à Londres le 21 mars 1899, Déclaration complétant la Convention entre la Grande-Bretagne et la France signée à Paris le 14 juin 1898, chargés de délimiter sur le terrain la ligne frontière entre l'Afrique Équatoriale Française et le Soudan Anglo-Égyptien en se conformant aux indications données au paragraphe 2 de cette Déclaration modifiée par la Convention supplémentaire signée à Paris le 8 septembre 1919, après avoir examiné les travaux géodésiques et topographiques et constaté leur concordance, ont rédigé le présent protocole.

## SECTION I.

(a.) La frontière du Soudan Anglo-Égyptien et de l'Afrique Équatoriale Française part d'un signal, constitué par un tas de pierres haut de 5 mètres environ, appelé "point de jonction des trois frontières." Ses coordonnées sont : Latitude  $05^{\circ} 01' 10''$  nord et Longitude  $27^{\circ} 26' 37''$  est de Greenwich. A partir de ce point, elle suit la ligne de partage des eaux entre le bassin du Nil et celui du Congo ci-dessous déterminée.

(b.) Elle passe à 200 mètres à l'ouest du signal astronomique de Yubo (Yubo), Latitude  $05^{\circ} 23' 26''$  nord, Longitude  $27^{\circ} 14' 52''$  est.

(c.) Elle se prolonge vers le nord en passant à 200 mètres environ à l'ouest du grand tas de

large heap of stones which marks the astronomically fixed point of Kumu (Koumou), Latitude  $05^{\circ} 50' 19''$  North and Longitude  $27^{\circ} 01' 28''$  East.

(d.) From this point it proceeds in the direction of the astronomically fixed beacon of Komo, and passes about 150 metres to the south of the heap of stones which marks that beacon at Latitude  $06^{\circ} 01' 44''$  North and Longitude  $26^{\circ} 34' 47''$  East. Thence, bending to the west, the frontier follows the watershed as far as the sources of the river Pilliamo. It leaves Hagar Daragoumba (Daragoumba) to the east and again bends westwards to pass to the east of the point called Gangura (Gangoura) which lies in French territory. Thence, keeping always to the water-parting, the frontier passes between the sources of the Busseri (Bousseri) and the Golinga to Goz Bondi; thence to about 3 kilometres south of the beacon on Goz Dengwiri (Dingwiri) which is formed by a tree and a small heap of stones and whose coordinates are Latitude  $06^{\circ} 43' 51''$  North and Longitude  $26^{\circ} 19' 36''$  East.

(e.) The frontier then runs to a point 1 kilometre south-west of the Bira beacon, Latitude  $07^{\circ} 01'$  North and Longitude  $26^{\circ} 01'$  East, leaving the sources of the Warra (Ouara) to the west.

(f.) From this point it runs about 2 kilometres south of the Bibi beacon, Latitude  $07^{\circ} 10' 49''$  North and Longitude  $25^{\circ} 46' 18''$  East.

(g.) Keeping always to the water-parting, the frontier then runs to about 2 kilometres south of the Robo beacon, Latitude  $07^{\circ} 14' 02''$  North and Longitude  $25^{\circ} 37' 42''$  East.

(h.) Thence it runs to a conspicuous rock, a point in the

pierres qui marque le signal astronomique de Koumou (Kumu), Latitude  $05^{\circ} 50' 19''$  nord et Longitude  $27^{\circ} 01' 28''$  est.

(d.) Elle remonte dans la direction du signal astronomique de Komo; elle passe à 150 mètres environ au sud du tas de pierres du signal, Latitude  $06^{\circ} 01' 44''$  nord et Longitude  $26^{\circ} 34' 47''$  est. Elle suit la ligne de crête en s'infléchissant vers l'ouest jusqu'aux sources de la rivière Pilliamo; elle laisse à l'est le Hadjer Daragoumba (Daragoumba) et s'infléchit de nouveau à l'ouest pour passer à l'est du point de Gangoura (Gangura) qui est en territoire français. Ensuite, elle passe, toujours sur la ligne de partage des eaux, entre les sources du Bousseri (Busseri) et du Golinga: de là, au Goz Bondi; puis à environ 3 kilomètres au sud du signal du Goz Dingwiri (Dengwiri) formé d'un arbre et d'un petit tas de pierres, Latitude  $06^{\circ} 43' 51''$  nord et Longitude  $26^{\circ} 19' 36''$  est.

(e.) La frontière laisse à l'ouest les sources du Ouara (Warra) et passe à 1 kilomètre au sud-ouest du signal de Bira, Latitude  $07^{\circ} 01'$  nord et Longitude  $26^{\circ} 01'$  est.

(f.) De là, elle passe à 2 kilomètres environ au sud du signal de Bibi, Latitude  $07^{\circ} 10' 49''$  nord et Longitude  $25^{\circ} 46' 18''$  est.

(g.) Toujours suivant la ligne de partage des eaux, elle passe à 2 kilomètres environ au sud du signal de Robo, Latitude  $07^{\circ} 14' 02''$  nord et Longitude  $25^{\circ} 37' 42''$  est.

(h.) Elle passe ensuite à un rocher remarquable, point de la

French chain of triangulation, whose co-ordinates are Latitude  $07^{\circ} 20' 54''$  North and Longitude  $25^{\circ} 23' 50''$  East. Thence, separating the valley of the Sopo from that of the Vovodo, it reaches another point in the same chain of triangulation situated on a laterite outcrop whose co-ordinates are Latitude  $07^{\circ} 50' 34''$  North and Longitude  $25^{\circ} 14' 34''$  East.

(i.) From this point it passes about 2 kilometres east of the Kurumwa (Kourouma) beacon and then about 2 kilometres north of the triangulation beacon on Jebel Amborogo.

(j.) It then runs about 1 kilometre north of the Kudungeri (Koudoungué) beacon. Thence it runs to the Ambuyuju (Ambouyoudiou) beacon, leaving the sources of the Duyu (Douyou) on the French side, and thence to Jebel Gingamba (Djingamba). Thence, separating the valley of the Boro from that of the Wadi Va, it passes through a triangulation beacon in Latitude  $08^{\circ} 26' 43''$  North and Longitude  $24^{\circ} 09' 51''$  East. It then passes through the triangulation beacon of Abu Rasein (Abou Rassein).

(k.) It then passes round the sources of the Wadi Va and runs about 4 kilometres north of the beacon of Kiuku (Kioukou). It then runs about 3 kilometres south of the triangulation beacon of Jebel Hamid and thence to the triangulation beacon on Jebel Gawarra (Gaoura). Thence, passing round the sources of the Adda, it runs to the beacon of Rumbukindi (Roumboukindi).

(l.) Thence it runs to the beacon on Jebel Busu (Bouzou). From this point it passes to the west of the beacon in the English triangulation chain called Jebel

chaîne géodésique française dont les coordonnées sont : Latitude  $07^{\circ} 20' 54''$  nord, Longitude  $25^{\circ} 23' 50''$  est. Elle se prolonge en séparant la vallée du Sopo de celle du Vovodo et elle atteint un nouveau point géodésique de la même chaîne placé sur une table de latérite, dont les coordonnées sont : Latitude  $07^{\circ} 50' 34''$  nord et Longitude  $25^{\circ} 14' 34''$  est.

(i.) De ce point, elle passe à 2 kilomètres environ à l'est du signal de Kourouma (Kurumwa) et à 2 kilomètres environ au nord du signal géodésique de Amborogo.

(j.) Elle court ensuite à 1 kilomètre environ au nord du signal de Koudoungué (Kudungeri). De là, elle atteint le signal de Ambouyoudiou (Ambuyuju) en laissant du côté français les sources de la Douyou (Duyu). Puis elle se dirige sur le Djebel Djingamba (Gingamba). Elle passe ensuite à un signal géodésique, Latitude  $08^{\circ} 26' 43''$  nord et Longitude  $24^{\circ} 09' 51''$  est en séparant la vallée du Boro de celle de l'Ouadi Va. Elle passe au signal géodésique de l'Abou Rassein (Abu Rasein).

(k.) Elle contourne ensuite les sources de l'Ouadi Va pour passer à environ 4 kilomètres au nord du signal de Kioukou (Kiuku). Elle passe ensuite à 3 kilomètres environ au sud du signal géodésique du Djebel Hamid. Elle atteint de là le signal géodésique du Djebel Gaoura (Gawarra). Puis, contournant les sources de l'Adda, elle passe au signal de Roumboukindi (Rumbukindi).

(l.) Elle passe ensuite au signal du Djebel Bouzou (Busu). De ce point elle passe à l'ouest du signal de la chaîne anglaise appelé Djebel Mòho et atteint le

Moho and reaches the French triangulation beacon which has as co-ordinates Latitude  $09^{\circ} 04' 58''$  North and Longitude  $23^{\circ} 27' 42''$  East.

(*m.*) It separates the sources of the Umbelasha (Oum Balatcha) from the sources of the Kotto or Meini, and after passing about 6 kilometres south of Jebel Guma (Gouma), reaches Jebel Tinga, upon which is a triangulation beacon.

signal géodésique de la chaîne française qui a pour coordonnées Latitude  $09^{\circ} 04' 58''$  nord et Longitude  $23^{\circ} 27' 42''$  est.

(*m.*) Elle sépare les sources de l'Oum Balatcha (Umbelasha) des sources de la Kotto ou Meini, passe à 6 kilomètres environ au sud du Djebel Gouma (Guma) et atteint ensuite le Djebel Tinga, sur lequel se trouve un signal géodésique.

## SECTION II.

(*a.*) Thence it follows the water-parting between the Wadis Umbelasha (Oum Balatcha) and Khudra (Khadra) on the one side and the River Kara or Yata on the other in a northerly direction to the beacon on Jebel Kumu. Latitude  $09^{\circ} 33' 33''$  North and Longitude  $23^{\circ} 37' 49''$  East.

(*b.*) Thence it runs in a straight line in a north-north-easterly direction to the beacon on Jebel Mishmira (Michemir), Latitude  $09^{\circ} 40' 17''$  North and Longitude  $28^{\circ} 41' 48''$  East.

(*c.*) Thence it runs in a straight line a little west of north to the beacon on Jebel Yarra.

(*d.*) Thence it runs in a north-westerly direction in a straight line to the chief watering place on the east side of the depression of Um Dafog (Am Dofog).

(*e.*) From this point the frontier line runs in a north-westerly direction at a distance of 1 kilometre to the east of, and parallel to, the road which passes from Um Dafog (Am Dofog) to Lake Tisi (Tizi); by Rahad Dihn (Dihn), Rahad Sahabeia (Sahabeia), Rahad Sumua (Soumou), Rahad Kujufu Koudioufou and Rahad Boarig (Boarit) to a point 1 kilometre east of the eastern extremity of Lake Tisi (Tizi).

## SECTION II.

(*a.*) Elle suit ensuite la ligne de partage des eaux entre les Oueds Oum Balatcha (Umbelasha) et Khadra (Khadra) d'un côté et la rivière Kara ou Yata de l'autre dans la direction du nord jusqu'au Djebel Koumou (Kumu), Latitude  $09^{\circ} 33' 33''$  nord et Longitude  $23^{\circ} 37' 49''$  est.

(*b.*) De là en ligne droite en direction du nord-nord-est elle va au signal géodésique du Djebel Michemir (Mishmira), Latitude  $09^{\circ} 40' 17''$  nord et Longitude  $28^{\circ} 41' 48''$  est.

(*c.*) De là en ligne droite dans une direction légèrement nord-nord-ouest au signal du Djebel Yarra.

(*d.*) Ensuite en direction nord-ouest et en ligne droite au point d'eau principal situé à l'extrémité est de la mare d'Am Dofog (Um Dafog).

(*e.*) De ce point la frontière court en direction nord-ouest à une distance de 1 kilomètre à l'est de la route qui va d'Am Dofog (Um Dafog) à la mare de Tizi (Tizi) par Rahad Dihn (Dihn), Rahad Sahabeia (Sahabeia), Rahad Soumou (Sumua), Rahad Koudioufou (Kujufu) et Rahad Boarig (Boarig) et parallèlement à celle-ci jusqu'à un point situé à 1 kilomètre à l'est de l'extrémité orientale de la mare de Tizi (Tizi).

(*f.*) From this point it runs in a straight line to the beacon on Jebel Keili.

(*g.*) Thence it runs in a straight line to the pool of Nzili.

(*h.*) The tribes or individuals belonging to the Sudan shall have the right to water at the Rahads along the above-mentioned road and at Tisi (Tizi).

(*f.*) De là la frontière va en ligne droite au signal géodésique du Djebel Keili.

(*g.*) Puis en ligne droite à la mare de Nzili.

(*h.*) Les tribus ou individus appartenant au Soudan auront le droit de faire de l'eau aux rahads situées sur la route ci-dessus mentionnée et à la mare de Tizi (Tisi).

### SECTION III.

(*a.*) The frontier, on leaving the pool of Nzili, runs in a straight line north-eastwards to a small jebel situated 6 kilometres to the east of the triangulation beacon on Jebel Laja (Ladja).

(*b.*) From there it takes a northerly direction and passes in a straight line to the summit of Jebel Eberei, which is 9 kilometres north-east from the triangulation beacon on Jebel Laja (Ladja).

(*c.*) From this point it runs in a straight line in a north-westerly direction to the conspicuous rocks situated on the road from Muterr (Mouterr) to Gilambeir (Guileimber), about 3 kilometres away from the latter village.

(*d.*) Running thence in a straight line, the frontier takes a northerly course, crosses Wadi Seirgilong (Serguilong), and runs to the summit of Jebel Kullua (Koulloua), leaving the village of Sarafaia on the French side.

(*e.*) From this summit it runs in a westerly direction in a straight line to the top of Hagar Tugula (Tougoula).

(*f.*) From Hagar Tugula (Tougoula) it runs in a straight line towards the south-west to the junction of the Wadi Marafang (Marafaing) or Moundangya (Moundangya) with the Wadi Lujugo (Loudjouga).

(*g.*) From this point it runs in a straight line in a northerly

### SECTION III.

(*a.*) La frontière quitte la mare de Nzili pour atteindre en ligne droite, dans la direction du nord-est, un petit djebel situé à 6 kilomètres à l'est du signal géodésique du Djebel Ladja (Laja).

(*b.*) De là, toujours en ligne droite, elle prend la direction nord et passe au sommet du Djebel Eberei, qui se trouve à 9 kilomètres au nord-est du signal géodésique de Ladja (Laja).

(*c.*) De ce point, elle passe en ligne droite et en direction nord-ouest aux rochers remarquables qui se trouvent sur la route de Mouterr (Muterr) à Guileimber (Gilambeir), à 3 kilomètres environ de ce dernier village.

(*d.*) De là, en ligne droite, elle prend la direction du nord, coupe l'Oued Serguilong (Seirgilong), laisse du côté français le village de Sarafaia et passe au sommet du Djebel Koulloua (Kullua).

(*e.*) De ce sommet dans la direction de l'ouest, elle va en ligne droite au sommet du Hadjer Tougoula (Tugula).

(*f.*) Du Hadjer Tougoula (Tugoula), en ligne droite, elle va vers le sud-ouest au confluent de l'Oued Marafaing (Marafang) ou Moundangya (Moundangya) et de l'Oued Loudjouga (Lujugo).

(*g.*) De ce point, allant vers le nord et en ligne droite elle coupe

direction and cuts the road from Mundangya (Moundangya) to Lujugo (Loudjouga) half way between those villages.

(h.) Running thence in a north-westerly direction in a straight line it cuts the road from Mundangya (Moundangya) to Timassi half way between those villages.

(i.) Thence it runs in a north-westerly direction in a straight line to the point where the Wadi Mundangya (Moundangya) cuts the road from Komoru (Koumorro) to Timassi.

(j.) After this the frontier takes a west-north-westerly direction and runs in a straight line to a "murraia" tree situated on the Wadi Kajul (Kadjoul) at about 1 kilometre south of the village of Siarrei.

(k.) Thence it runs in a north-westerly direction in a straight line to the summit of Hagar Dakandei, which is about 7 kilometres distant from this "murraia" tree. It then takes a north-north-westerly direction, and runs in a straight line to the summit of Hagar Mirsi.

(l.) From Hagar Mirsi the frontier runs northwards in a straight line to a clearing on the track from the village of Babel or Muda West (Mouda Ouest) to the village of Fofogiat (Fogfogui), which clearing is about 3 kilometres from the village of Babel.

(m.) From this point it runs in a north-north-easterly direction in a straight line to the Boundary Tree (Latitude 11° 47' North, Longitude 22° 34' East) which is situated on the road from the village of Kortanjo to the village of Momona, at an approximate distance of 6 kilometres from Kortanjo.

(n.) Thence it runs in a straight line in a north-north-easterly

par son milieu la route de Moundangya (Mundangya) à Loudjouga (Lujugo).

(h.) Ensuite, allant en direction nord-ouest et en ligne droite, elle coupe par son milieu la route de Moundangya (Mundangya) à Timassi.

(i.) De là, en ligne droite et en direction nord-ouest, elle passe au point où l'Oued Moundangya (Mundangya) coupe la route de Koumorro (Komoru) à Timassi.

(j.) Ensuite, elle se dirige vers l'ouest-nord-ouest et passe en ligne droite à un arbre (murraia) situé sur l'Oued Kadjoul (Kajul) approximativement à 1 kilomètre au sud du village de Siarrei.

(k.) Elle va ensuite en ligne droite dans la direction du nord-ouest au sommet du Hadjer Dakandei distant de 7 kilomètres environ de cet arbre. Prenant la direction nord-nord-ouest, elle passe ensuite en ligne droite au sommet du Hadjer Mirsi.

(l.) Du Hadjer Mirsi, orientée vers le nord et allant en ligne droite, elle passe à une clairière située sur la piste qui va du village de Babel ou Mouda ouest (Muda West) au village de Fofogui (Fofogiat) et approximativement à 3 kilomètres du village de Babel.

(m.) De ce point elle va en droite ligne et en direction nord-nord-est à l'arbre frontière, Latitude 11° 47' nord et Longitude 22° 34' est, qui est situé sur la route de Kortanjo à Momona et à une distance approximative de 6 kilomètres de Kortanjo.

(n.) Elle passe ensuite en droite ligne et en direction nord-

direction to the summit of Hagar Hagara.

(o.) Thence the frontier runs in a straight line in a north-north-easterly direction to the "hameida" tree called Koatuya (Koatouya), Latitude  $12^{\circ} 03'$  North and Longitude  $22^{\circ} 38'$  East, which is on the road from the village of Mogororo (Mogororo) to Darfour (Darfour).

(p.) Thence it runs in a straight line in a north-easterly direction to the point where a line drawn from the summit of Hagar Zira to this "hameida" tree would cut the Wadi Saleh.

(q.) The frontier then runs along the bed of the Wadi Salch in a westerly direction until it reaches the Wadi Azum (Azoum).

(r.) It then follows the bed of the Wadi Azum (Azoum) to its junction with the Wadi Kaja (Kadja). This junction is situated to the east of and near to the triangulation beacon, whose coordinates are Latitude  $12^{\circ} 02' 17''$  North and Longitude  $22^{\circ} 28' 18''$  East.

#### SECTION IV.

(a.) From this junction the frontier follows the median line of the Wadi Kaja to its junction with the Wadi Bir Kunjan (Bir Koundjane) or Atamarga.

(b.) It then follows the bed of that wadi in a north-easterly direction to a point exactly  $2\frac{1}{2}$  kilometres due south of the southern summit of the most eastern Jebel Gunguri (Goundjouri) which is shown on the map height 817.

(c.) Thence it runs in a straight line due northwards to this point marked 817.

(d.) Thence it follows the crest of the eastern Jebel Gunguri (Goundjouri) to the northern summit, which is shown on the map height 839.

nord-est au sommet du Hadjer Hagara.

(o.) De là, en ligne droite, toujours en direction nord-nord-est, elle passe à l'arbre (hameida) appelé Koatouya (Koatuya). Latitude  $12^{\circ} 03'$  nord et Longitude  $22^{\circ} 38'$  est, sur la route de Mogororo (Mogororo) au Darfour.

(p.) Ensuite, elle passe en ligne droite et en direction nord-est au point où la ligne partant du sommet du Hadjer Zira et aboutissant à cet arbre coupe l'Oued Saleh.

(q.) La frontière suit le lit de l'Oued Saleh en direction ouest jusqu'à son confluent avec l'Oued Azoum (Azoum).

(r.) Elle se confond avec le lit de cet oued jusqu'à son confluent avec l'Oued Kadja (Kaja), confluent situé à l'est et dans le voisinage du signal géodésique dont les coordonnées sont Latitude  $12^{\circ} 02' 17''$  nord et Longitude  $22^{\circ} 28' 18''$  est.

#### SECTION IV.

(a.) De ce confluent, la frontière suit la ligne médiane du lit de l'Oued Kadja (Kaja) jusqu'au confluent de celui-ci avec l'Oued Bir Koundjane (Bir Kunjan) ou Atamarga.

(b.) Elle suit le lit de cet oued en direction du nord-est jusqu'à un point situé exactement à 2 kilomètres 500 au sud du sommet sud de la partie la plus orientale du Djebel Goundjouri (Gunguri), coté sur la carte 817.

(c.) De là, elle passe en ligne droite à ce sommet.

(d.) Elle suit ensuite la crête du massif oriental du Djebel Goundjouri (Gunguri) jusqu'au sommet nord coté 839.

(e.) Thence it runs in a north-easterly direction in a straight line to the summit of Jebel Njunun (Djounoun).

(f.) Thence it runs in a west-north-westerly direction in a straight line to the summit of Jebel Albas.

(g.) Thence, still in a west-north-westerly direction, it runs in a straight line to the eastern peak of Jebel Tarei, which is shown as height 853 on the map.

(h.) Thence it runs in a north-westerly direction in a straight line to a point exactly 5 kilometres due north of the triangulation beacon on Jebel Arara or Anyatei.

(i.) From this point it runs straight to that beacon.

(j.) Thence it runs in a straight line in a south-westerly direction to a point situated half-way between the Masalit village of Bardei and the Dagu village of Am Dagl (Am Daguel).

(k.) From this point it runs in a west-south-westerly direction in a straight line to a point exactly  $2\frac{1}{2}$  kilometres north of the triangulation beacon on Jebel Hungar (Hangara).

(l.) The frontier continues along this same straight line until it cuts the Wadi Kaja at about 2 kilometres north of the village of Andara, which is on French territory.

(m.) From this intersection it follows the median line of the bed of the Wadi Kaja (Kadja) up to its junction with the Wadi Asunga (Azounga).

(n.) Thence it follows the median line of the Wadi Asunga (Azounga) to the point at which the track running north and south through the village of Kudri (Koudri) cuts that wadi. This point of intersection is situated  $3\frac{1}{2}$  kilometres north-

(e.) De là, elle va en ligne droite et en direction nord-est au sommet du Djebel Djounoun (Njunun).

(f.) De ce sommet, elle va en ligne droite et en direction ouest-nord-ouest jusqu'au sommet du Djebel Albas.

(g.) De là, toujours en ligne droite et en direction ouest-nord-ouest, elle passe au sommet oriental du Djebel Tarei, coté 853 sur la carte.

(h.) Ensuite, en ligne droite et en direction nord-ouest, elle va à un point situé exactement à 5 kilomètres au nord du signal géodésique du Djebel Arara ou Anyatéi.

(i.) Elle passe ensuite en ligne droite à ce signal.

(j.) De là, elle se dirige en ligne droite dans la direction du sud-ouest jusqu'à un point situé à mi-chemin entre le village Massalit de Bardei et le village Dadjo d'Am Daguel (Am Dagl).

(k.) De ce point, elle prend une direction ouest-sud-ouest et va en ligne droite, jusqu'à un point situé exactement à 2 kilomètres 500 au nord du signal géodésique du Djebel Hangara (Hungar).

(l.) La frontière suit la même ligne droite pour aboutir sur l'Oued Kadja (Kaja) à 2 kilomètres environ au nord du village d'Andara, qui est en territoire français.

(m.) De ce point d'intersection, elle suit la ligne médiane du lit de l'Oued Kadja (Kaja) jusqu'au confluent de celui-ci avec l'Oued Azounga (Asunga).

(n.) Elle suit ensuite la ligne médiane de l'Oued Azounga (Asunga) jusqu'au point où le sentier orienté nord-sud qui passe au village de Koudri (Kudri) coupe l'oued. Ce point d'intersection est situé à 3 kilomètres 500 au nord-nord-ouest



north-west of the triangulation beacon on Jebel Kudri (Kudri).

(o.) It is understood that all existing watering, fishing or other rights of either side in the beds of the wadis Asunga (Azounga) and Kaja (Kadja) wherever the boundary follows their beds are preserved.

#### SECTION V.

(a.) From the point last mentioned the frontier runs in a north-easterly direction in a straight line to the beacon on Jebel Firni.

(b.) Thence it runs in a straight line to the summit of Jebel Selika.

(c.) It then follows the watershed between the Wadi Kuruma (Kourouma) and the Wadi Eiteta on the top of the plateau, making an abrupt turn to the east, and reaches the conspicuous tree, which is shown on the map height 1176.

(d.) From this tree the frontier runs in a straight line in a north-easterly direction to the point shown on the map height 1122, and from there, still in a straight line, it runs in an easterly direction to the beacon on Jebel Agilei (Arguilé).

(e.) From this beacon it goes in a straight line in a north-easterly direction to the conspicuous tree shown on the map height 1125.

(f.) From this tree it turns towards the east and passes over the col situated between Jebel Kurkuba (Kourkouba) and Jebel Rufeida (Roufaïda); it follows for an approximate distance of 2 kilometres the small wadi which has its source in this col and which flows towards the east.

(g.) After leaving this wadi the frontier continues to run in

du signal géodésique de Koudri (Kudri).

(o.) Il est entendu que tous les droits existants d'abreuvoir, de pêche ou autres dans le lit des oueds Azounga (Asunga) et Kadja (Kaja) partout où la frontière suit leur lit seront conservés de chaque côté.

#### SECTION V.

(a.) De ce dernier point, elle part dans la direction du nord-est en ligne droite et passe au signal du Djebel Firni.

(b.) De là, elle passe en ligne droite au sommet du Djebel Selika.

(c.) Elle suit la ligne de partage des eaux entre l'Oued Kourouma (Kuruma) et l'Oued Eiteta qui passe sur le plateau en faisant un coude brusque à l'est pour atteindre l'arbre remarquable coté 1176 sur la carte.

(d.) De cet arbre, elle va en ligne droite, dans la direction du nord-est, au point coté 1122 et de là, encore en ligne droite, dans la direction de l'est, elle passe au signal du Djebel Arguilé (Agilei).

(e.) De ce signal, elle va en ligne droite et en direction nord-est à l'arbre remarquable coté 1125 sur la carte.

(f.) De cet arbre, elle se dirige vers l'est en passant au col situé entre le Djebel Kourkouba (Kurkuba) et le Djebel Roufaïda (Rufeïda); elle suit le petit oued qui a sa source dans ce col et coule vers l'est sur une distance approximative de 2 kilomètres.

(g.) Elle quitte ensuite cet oued et, toujours orientée vers l'est,

an easterly direction to a point half-way between the Masalit village of Hegliga and the Tama village of Niegerri (Niegerrei), which are about 1 kilometre apart.

(*h.*) From this point it runs in a north-easterly direction in a straight line to the summit of Jebel Abu Ligam (Abouligam).

(*i.*) Thence it runs in an easterly direction in a straight line to a point 3 kilometres west of Jebel Kishkish, and from that point in a north-easterly direction in a straight line to a rock shown height 1091 on the map.

(*j.*) From this rock the frontier runs in a straight line in a north-westerly direction to a point 1 kilometre to the east of the triangulation beacon situated on the plateau at the south end of Jebel Om.

(*k.*) From there it runs up on to the plateau and follows the centre line thereof from south to north until it reaches the main summit. It then follows the centre line of the northern part of the plateau up to a point situated about 1 kilometre east of the wells of Goz Bedine (Bedine).

(*l.*) From this point the frontier takes a westerly direction and runs in a straight line to a point 200 metres north of these wells. Continuing thence in a straight line, it reaches Rahad Mugaddad (Mougaddad), which is situated at the junction of the Wadi Atroun (Atroun) with the Wadi Sineit.

(*m.*) Thence it runs in a straight line to a point on the Wadi Bueisa (Bouessa) or Gumara (Goumara) situated one and a half kilometres to the east of the wells of Bueisa (Bouessa).

(*n.*) From this point the frontier follows the bed of the wadi itself in a westerly direction until

elle passe à un point situé à mi-distance du village Massalit de Hegliga et du village Tama de Niegerrei (Niegerri), éloignés l'un de l'autre de 1 kilomètre environ.

(*h.*) De là, en ligne droite et en direction nord-est, elle passe au sommet du Djebel Abouligam (Abu Ligam).

(*i.*) De là, en direction est, elle passe en ligne droite à 3 kilomètres à l'ouest du Djebel Kishkish, puis en direction nord-est en ligne droite à un rocher coté 1091 sur la carte.

(*j.*) De là, en direction nord-ouest et en ligne droite elle passe à 1 kilomètre à l'est du signal géodésique qui se trouve sur le plateau à l'extrémité sud du Djebel Om.

(*k.*) De là, elle monte sur le plateau dont elle suit la ligne médiane du sud au nord, puis elle passe sur le principal sommet; elle suit la ligne médiane de la partie nord du plateau jusqu'à un point situé à environ 1 kilomètre à l'est des puits de Goz Bedine (Goz Bedine).

(*l.*) La frontière passe ensuite en ligne droite à 200 mètres au nord de ces puits en prenant la direction de l'ouest, puis toujours en ligne droite elle atteint la Rahad Mougaddad (Mugaddad), située au confluent de l'Oued Atroun (Atroun) et de l'Oued Sineit.

(*m.*) De là, elle passe en ligne droite à un point sur l'Oued Bouessa (Bueisa) ou Goumara (Gumara) situé à 1 kilomètre et demi à l'est des puits de Bouessa (Bueisa).

(*n.*) De ce point, elle suit le lit de l'Oued en direction ouest jusqu'aux puits de Bouessa

it reaches the Bueisa (Bouessa) wells, which are common to the tribes living on either bank.

## SECTION VI.

(a.) From Bueisa (Bouessa) wells, the frontier runs in a straight line in a north-westerly direction to the triangulation beacon on Hagar Dirru (Dirro), Latitude  $14^{\circ} 17' 33''$  North and Longitude  $22^{\circ} 25' 30''$  East.

(b.) Thence it runs in a straight line to the triangulation beacon on the south-western end of Jebel Murra (Mourra), Latitude  $14^{\circ} 18' 38''$  North and Longitude  $22^{\circ} 25' 36''$  East.

(c.) Thence it follows the crest of Jebel Murra (Mourra) to another beacon marked height 1129 on the map.

(d.) From this beacon it runs in a straight line in a northerly direction to a point one kilometre west of the village of Nganga.

(e.) Continuing in a straight line thence it runs in a north-north-westerly direction to Goz Memeriko, which it reaches at a point three and a half kilometres north-east of the triangulation beacon of Kulbus (Koulbous).

(f.) Thence the frontier takes a northerly direction and runs in a straight line to Goz Gemal Harro (Djemal Harro) which it crosses at a point two kilometres to the west of the summit of Hagar Turat (Tourat).

(g.) From that point it runs approximately northwards in a straight line to Rahad Ardeb (Ardeb) or Keita. Thence it runs in a straight line to Hagar Kibish (Kibich) and from there, also in a straight line, to Rahad Nabakai.

(h.) From this rahad it runs in a straight line to Rahad Gibir (Guiber).

(i.) Thence it follows the bed of the Wadi Baringala (Bérin-

Bueisa), qui sont communs aux tribus riveraines.

## SECTION VI.

(a.) Des puits de Bouessa (Bueisa) elle va en ligne droite et en direction nord-ouest au signal géodésique du Hadjer Dirro (Dirru), Latitude  $14^{\circ} 17' 33''$  nord et Longitude  $22^{\circ} 25' 30''$  est.

(b.) De là, elle passe en ligne droite au signal géodésique placé à l'extrémité sud-ouest du Djebel Mourra (Murra), Latitude  $14^{\circ} 18' 38''$  nord et Longitude  $22^{\circ} 25' 36''$  est.

(c.) Elle suit la crête du Djebel Mourra (Murra) jusqu'à un autre signal coté 1129 sur la carte.

(d.) De ce point, se dirigeant en ligne droite vers le nord, elle passe à un point situé à 1 kilomètre à l'ouest du village de Nganga.

(e.) De là, toujours en ligne droite, elle atteint en direction nord-nord-ouest le Goz Mémériko en un point situé à 3 kilomètres et demi au nord-est du signal géodésique de Koulbous (Kulbus).

(f.) De là, elle se dirige en ligne droite vers le nord et passe au Goz Djemal Harro (Gemal Harro), qu'elle atteint en un point situé à 2 kilomètres à l'ouest du sommet du Hadjer Tourat (Tourat).

(g.) De là, elle va en direction approximativement nord et en ligne droite à la Rahad Ardeb (Ardeb) ou Keita; de là, en ligne droite, au Hadjer Kibich (Kibich) et de là, en ligne droite encore, à la Rahad Nabakai.

(h.) De ce point, elle va en ligne droite à la Rahad Guiber (Gibir).

(i.) De ce point elle suit le lit de l'Oued Béringala (Baringala)

gala) for a distance of two kilometres in a westerly direction.

(j.) The frontier then leaves the wadi and runs in a north-north-easterly direction in a straight line to Rahad Digui.

(k.) Thence it runs in a straight line in an easterly direction to Rahad Shurak (Chourak).

(l.) It then runs in a straight line in a north-easterly direction to the spur marked as height 979 on the map.

(m.) Thence it runs in an east-north-easterly direction in a straight line to a point midway between Jebel Sendi and Jebel Wustani (Oustani).

(n.) From this point it goes approximately eastwards in a straight line to the tree which was used as a beacon for triangulation and which is shown height 984 on the map.

(o.) Thence the frontier runs in a roughly east-north-easterly direction in a straight line to Hagar Jukujuku (Dioukou - Dioukou), leaving the wells of Duwei (Douai) to the north and those of Fogi (Fogué) and Girgira (Guirguéra) to the south.

(p.) From Hagar Jukujuku (Dioukou-Dioukou) it takes an approximately northern direction and runs in a straight line to the wells of Gebelud (Diabelout) which are common to the tribes living on either bank.

(q.) Thence the frontier runs in a straight line in a north-north-westerly direction to a point on the Wadi Oruba (Orouba) one kilometre away from the junction of that wadi with Lake Undur (Oumndour).

(r.) Thence it follows the bed of the wadi until it reaches Lake Undur (Oumndour). The waters of the lake are common to the tribes living on either bank.

sur une distance de 2 kilomètres et dans la direction de l'ouest.

(j.) Elle quitte ensuite l'oued et prend une direction nord-nord-est pour aller en ligne droite à la Rahad Digui.

(k.) De la Rahad Digui elle va en ligne droite vers l'est à la Rahad Chourak (Shurak).

(l.) De là, elle passe en direction nord-est en ligne droite à l'éperon coté 979 sur la carte.

(m.) De ce point elle prend une direction est-nord-est et passe en ligne droite à mi-distance entre le Djebel Sendi et le Djebel Oustani (Wustani).

(n.) Elle atteint ensuite, en direction approximativement est, en ligne droite, l'arbre coté 984, qui a servi de signal géodésique.

(o.) De là, elle prend une direction approximativement est-nord-est laissant les puits de Douai (Duwei) au nord et les puits de Fogué (Fogi) et de Guirguéra (Girgira) au sud et en ligne droite elle passe au Hadjer Dioukou-Dioukou (Jukujuku).

(p.) De ce hadjer, elle prend une direction approximativement nord et passe en ligne droite aux puits de Diabelout (Gebelud) qui sont communs aux tribus riveraines.

(q.) De ce point, elle va en ligne droite, en direction nord-nord-ouest, à un point situé sur l'Oued Orouba (Orouba), distant de 1 kilomètre du point où cet oued se jette dans la mare d'Oumndour (Undur).

(r.) Elle suit le lit de cet oued et atteint la mare d'Oumndour (Undur) dont les eaux sont communes aux tribus riveraines.

## SECTION VII.

(a.) From Lake Undur the frontier follows the Wadi Tini (Tiné) until its junction with the Wadi Greigi (Greigui) or Bahai.

(b.) Thence it follows the bed of the latter wadi in a north-easterly direction until the junction of the most easterly branch of this wadi with the Wadi Howa at a point situated about 2,750 metres south-west of one of the geodetic beacons on Jebel Anagarra (Hangara) of which the coordinates are Latitude  $15^{\circ} 44' 04''$  North and Longitude  $23^{\circ} 07' 55''$  East.

(c.) The wells at Tini (Tiné) and Bahai are common to the tribes living on either bank.

## SECTION VIII.

(a.) From the junction of the most easterly branch of the Wadi Greigi (Greigui) or Bahai with the Wadi Howa the frontier follows the centre line of the valley of the Wadi Howa as far as its intersection by the 24th meridian of eastern longitude.

(b.) To mark the intersection of the Wadi Howa with the 24th meridian, which takes place about Latitude  $15^{\circ} 43'$  North, a line of trees has been cleared across the valley.

(c.) The meridian passes through Rahad Wahal and this rahad is common to the tribes living on either bank.

(d.) On the south bank, about 20 metres south of the sandy bank of the valley, a "heglig" tree has had the letters 24 M. branded upon it and the lower part of the trunk has been ring-barked. About 400 metres north of this tree a second "heglig" tree has been similarly ring-barked and the figures 24 cut upon it.

## SECTION VII.

(a.) De la mare d'Oumdou, la frontière suit l'Oued Tiné (Tini) jusqu'à son confluent avec l'Oued Greigui (Greigi) ou Bahai.

(b.) Puis elle suit le lit de cet oued en direction nord-est jusqu'au confluent du bras le plus à l'est de cet oued avec l'Oued Howa en un point situé à environ 2,750 mètres au sud-ouest d'un des signaux géodésiques du Djebel Hangara (Anagarra) dont les coordonnées sont Latitude  $15^{\circ} 44' 04''$  nord et Longitude  $23^{\circ} 07' 55''$  est.

(c.) Les puits de Tiné (Tini) et de Bahai sont communs aux tribus riveraines.

## SECTION VIII.

(a.) La frontière, du confluent du bras situé le plus à l'est de l'Oued Bahai ou Greigui (Greigi) avec l'Oued Howa, suit la ligne médiane de la vallée de cet oued jusqu'à son intersection avec le méridien  $24^{\circ}$  est.

(b.) Pour marquer l'intersection de l'Oued Howa avec le méridien  $24^{\circ}$ , intersection qui se trouve approximativement à hauteur du parallèle  $15^{\circ} 43'$  nord, une ligne d'arbres a été coupée en travers de la vallée.

(c.) Ce méridien coupe la Rahad Wahal, mare commune aux tribus riveraines.

(d.) Sur la rive sud, à environ 20 mètres au sud de la berge sablonneuse de la vallée, les lettres 24 M. ont été marquées au feu sur un hedjilidj dont le tronc a été écorcé en anneau à la partie inférieure. Dans le lit de la vallée, à une distance d'environ 400 mètres au nord de cet arbre, un deuxième hedjilidj a été écorcé de même et on y a entaillé le chiffre 24.

(e.) The valley of the Wadi Howa, which reaches a width of several kilometres, is clearly defined by trees and vegetation, and by an abrupt change from sandy soil on its banks to clay soil in the bed.

(f.) The valley will remain common to the tribes living on either bank and each tribe will retain such rights to dig wells, cultivate, and graze within the limits of the valley as they have hitherto enjoyed.

(g.) From the intersection of the wadi and the 24th meridian the frontier follows that meridian northwards up to the point where it meets the parallel of Latitude  $19^{\circ} 30'$  North.

(h.) The 24th meridian, which passes through desert country, has only been fixed on the ground at certain points.

(i.) North of the Wadi Howa it passes between the two beacons on Hagar Kimairi (Kinairi).

(j.) Further north it runs to the east of a large heap of stones which mark an astronomically fixed point at the foot of the Erdi Ma cliffs. The co-ordinates of this point are Latitude  $18^{\circ} 38' 59''$  North and Longitude  $23^{\circ} 59' 49''$  East.

(k.) At the intersection of parallel  $19^{\circ} 30'$  North and meridian  $24^{\circ}$  East there is a small heap of stones to mark the end of the boundary.

(l.) The rights of control beyond the 24th meridian recognised by the Convention of the 8th September, 1919, as belonging to the French Government include the right to take water from the wells of Sendia (Sendi) and from other watering places situated between that meridian and Longitude  $24^{\circ} 30'$  East.

(e.) La vallée de l'Oued Howa, qui atteint une largeur de plusieurs kilomètres, est nettement définie par des arbres et de la végétation et par le changement brusque du sol sablonneux sur les berges en sol argileux dans le lit.

(f.) La vallée sera commune aux tribus riveraines, chacune d'elles conservant tels droits dont elle a joui jusqu'à présent, creuser des puits, cultiver, faire pâturer dans les limites de la vallée.

(g.) A partir de l'intersection de l'oued avec le méridien  $24^{\circ}$ , la frontière suit le méridien  $24^{\circ}$  en direction du nord, jusqu'à sa rencontre avec le parallèle  $19^{\circ} 30'$  nord.

(h.) Le méridien  $24^{\circ}$ , qui passe en région désertique n'a pu être repéré sur le terrain qu'en certains points seulement.

(i.) Au nord de l'Oued Howa, il passe entre les deux signaux du Hadjer Kinairi (Kinairi).

(j.) Plus au nord, il passe à l'est d'un gros tas de pierres qui indique au pied des falaises de l'Erdi Ma l'emplacement d'un point astronomique dont les coordonnées sont: Latitude  $18^{\circ} 38' 59''$  nord et Longitude  $23^{\circ} 59' 49''$  est.

(k.) A l'intersection du parallèle  $19^{\circ} 30'$  et du méridien  $24^{\circ}$ , un petit tas de pierres marque l'extrémité de la frontière.

(l.) Le droit de surveillance au delà du méridien  $24^{\circ}$  reconnu au Gouvernement français par la Convention du 8 septembre 1919 comporte le droit de faire de l'eau aux puits de Sendi (Sendia) et autres aiguades situées entre ce méridien et le méridien  $24^{\circ} 30'$  est.

*General Clauses.*

(a.) Where the frontier follows a wadi, cuts a lake or rahad or changes its direction at either of such, the watering rights existing therein will be preserved by the inhabitants on either side.

(b.) After the delimitation of the frontier is finished, a period of six months will be granted to the natives on either side of the frontier for them to choose the territory on which they wish permanently to reside.

(c.) This period will count from the day on which notification shall have been given to those interested.

(d.) This day will be fixed beforehand by agreement between the two Governments. At the expiration of the period mentioned, the local administrators will take the necessary measures to stop tribes or individuals who may cross the frontier without authority from establishing themselves on their respective territories.

(e.) Two maps signed by each of the Commissioners accompany this protocol.

(f.) In cases where the details of the map do not appear to correspond exactly with the wording of the protocol, it is the wording of the protocol which must be strictly followed.

(g.) When mention of a village is made in the text, it is understood that it refers to the position of such a village as found by the Commissioners on the ground, *i.e.*, to the position as shown on the map.

(h.) From parallel 19° 30' north to parallel 11° north, the work of delimitation and of discussion on the ground was duly carried out by Lieutenant-Colonel H. D. Pearson, D.S.O., R.E., on the English side. The site of

*Dispositions générales.*

(a.) Là où la frontière suit un oued, coupe une mare ou y change de direction, les droits à l'eau tels qu'ils y existent pour les habitants de chaque côté seront conservés.

(b.) Après l'achèvement de la délimitation, un délai de six mois sera accordé aux indigènes de chaque côté de la frontière pour choisir le territoire sur lequel ils veulent fixer leur résidence.

(c.) Ce délai comptera du jour où la notification en aura été faite aux intéressés.

(d.) Ce jour sera préalablement décidé d'accord entre les deux Gouvernements. Ce délai expiré, les administrations locales prendront les mesures nécessaires pour empêcher l'établissement sur leurs territoires respectifs des tribus ou des individus qui auraient franchi la frontière sans autorisation.

(e.) Deux cartes signées par chacun des Commissaires accompagnent le présent protocole.

(f.) Dans le cas où les détails de la carte ne paraîtraient pas correspondre exactement au texte du protocole, il y aura lieu de s'en tenir strictement au texte.

(g.) Lorsque dans le texte il est fait mention d'un village, il est entendu qu'il s'agit de l'emplacement tel que les Commissaires l'ont trouvé sur le terrain, c'est-à-dire tel qu'il figure sur la carte.

(h.) Du parallèle 19° 30' au parallèle 11° de latitude nord les travaux de délimitation et les discussions sur le terrain ont été conduites avec compétence par le Lieutenant-Colonel Pearson, D.S.O., R.E., du côté anglais.

Colonel Pearson's grave at Um Dafog (Am Dofog) will be recognised as British territory, and the right of access to it will be reserved in perpetuity for such persons as are duly authorised by the Sudan Government.

Done in duplicate at London, the 10th day of January, 1924.

A. A. R. BOYCE,  
*British Commissioner.*

L'emplacement de la tombe du Colonel Pearson à Am Dofog (Um Dafog) sera reconnu comme territoire britannique et le droit d'accès y sera réservé à perpétuité aux personnes dûment autorisées par le Gouvernement du Soudan.

Fait en double exemplaire à Londres, le dix janvier 1924.

*Le Commissaire français,*  
GROSSARD.



No. 724.

---

**GRANDE-BRETAGNE ET CHINE.**

**Arrangement concernant l'Échange des Colis-Postaux  
entre les Administrations postales de Chine et des  
"Straits Settlements," signé à Singapour le 29 Avril,  
à Pékin le 23 Mai 1924.**

---

**GREAT BRITAIN AND CHINA.**

**Agreement for the Exchange of Postal Parcels between  
the Postal Administrations of China and of the  
Straits Settlements, signed at Singapore, April 29, at  
Peking, May 23, 1924.**

**No. 724.—Agreement for the Exchange of Postal Parcels between the Postal Administration of China and the Postal Administration of the Straits Settlements, signed at Singapore, April 29, at Peking, May 23, 1924.**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 12 septembre 1924.*

IN order to establish an exchange of parcel mails between the Postal Administration of China and the Postal Administration of the Straits Settlements, the undersigned, being duly authorised for that purpose, have agreed upon the following articles :—

*Article 1.*

Parcels may be exchanged between the Post Office of China and the Post Office of the Straits Settlements. This exchange shall be effected exclusively through such offices of exchange as may be mutually agreed upon.

*Article 2.*

The cost of conveying the parcel mails to the office of exchange of the country of destination shall be borne by the despatching Administration.

*Article 3.*

The Post Office of China may forward parcels for places within the Colony of the Straits Settlements, and the Post Office of the Straits Settlements may forward parcels for places in China.

Parcels shall be despatched in receptacles supplied by the Administration of the country of origin. The receptacles shall be returned empty by the Administration of the country of destination by the next mail.

*Article 4.*

The parcels to which the present Agreement applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different Articles of this Agreement.

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 724.—Arrangement entre l'Administration des Postes chinoises et l'Administration des Postes des "Straits Settlements" pour l'Échange des Colis postaux, signé à Singapour le 29 Avril, à Pékin le 23 Mai 1924.**

*English official Text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place September 12, 1924.*

EN vue d'établir un service d'échange de colis postaux entre l'Administration des Postes chinoises et l'Administration des Postes des Straits Settlements, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.*

L'échange des colis postaux entre l'Administration des Postes chinoises et l'Administration des Postes des Straits Settlements est autorisé. Cet échange s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange qui pourront être désignés par accord réciproque.

*Article 2.*

Les frais de transport des colis postaux jusqu'au bureau d'échange du pays de destination sont à la charge de l'administration expéditrice.

*Article 3.*

L'Administration des Postes chinoises est autorisée à envoyer des colis postaux à destination de localités situées à l'intérieur de la colonie des Straits Settlements et l'Administration des Postes des Straits Settlements est autorisée à envoyer des colis postaux à destination de localités situées à l'intérieur de la Chine.

Les colis postaux seront transportés dans des récipients fournis par l'administration du pays d'origine. L'administration du pays de destination renverra à vide les récipients par le courrier suivant.

*Article 4.*

Les colis postaux auxquels s'applique le présent accord ne seront assujettis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues par les différents articles du présent accord.

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 5.*

Prepayment of postage shall be compulsory at the following rates or the equivalent thereof:—

For a Parcel not exceeding—	Straits Postage.	Chinese Postage.
	Dol. c.	Dol. c.
3 lbs.     ...     ...     ...	0 80	0 80
7 lbs.     ...     ...     ...	1 10	1 20
11 lbs.    ...     ...     ...	1 40	1 50

The parcels shall be delivered to addresses at the post offices of address in the country of destination, free of charge. However, on parcels for or from non-steam-served places in China, an additional Chinese domestic parcel postage shall be levied and collected by the Chinese Service.

On parcels mailed in the Straits Settlements for delivery at places situated north of Mukden (including Harbin), or in the Province of Yunnan transmitted through Indo-China, a fixed tax of 50 cents Chinese currency per parcel—irrespective of weight—shall be collected by the Chinese Service.

*Article 6.*

No parcel which exceeds 500 dollars Chinese currency, or 1,250 francs or 430 dollars Straits or £50 sterling in value shall be accepted for transmission. Insured parcels may be exchanged when originating in, or destined to, places in China included in the "List of Chinese Offices open to the International Parcel Service." Parcels for other offices in China may be insured within the same limits of amount, but only as far as the insurance office nearest to destination.

The Postal Administration of China shall collect on insured parcels an insurance fee of 20 cents Chinese currency per 120 dollars or 300 francs, or fraction thereof, of the sum insured.

The Postal Administration of the Straits Settlements shall collect on insured parcels an insurance fee of 30 cents (Straits) when the value insured does not exceed 100 dollars (Straits) or 300 francs, and 20 cents (Straits) for every additional 100 dollars or 300 francs or fraction thereof of insured value.

To the Postal Administrations of the two countries is reserved the power of fixing subsequently, by common consent, if their respective laws and regulations permit, the rates and conditions

*Article 5.*

L'affranchissement est obligatoirement payable d'avance, aux taux ci-dessous ou à leurs équivalents :

Pour un colis ne dépassant pas—	Affranchissement dans les Straits Settlements	Affranchissement en Chine.
	Dol. c.	Dol. c.
3 livres ... ..	0 80	0 80
7 livres ... ..	1 10	1 20
11 livres ... ..	1 40	1 50

Les colis seront remis sans frais aux destinataires dans les bureaux de poste de destination du pays intéressé. Toutefois, pour les colis à destination ou en provenance de localités chinoises non desservies par un moyen de locomotion à vapeur, il sera prévu en sus une taxe d'affranchissement intérieure chinoise qui sera perçue par l'administration chinoise.

Pour les colis postaux en provenance des Straits Settlements et destinés à des localités situées au nord de Moukden (y compris Kharbine) ou dans la province du Yunnan, et acheminés à travers l'Indo-Chine, l'administration chinoise percevra par colis, sans tenir compte du poids, une taxe fixe de 50 cents en monnaie chinoise.

*Article 6.*

Les colis dont la valeur dépasse 500 dollars en monnaie chinoise ou 1,250 francs ou 430 dollars des Straits Settlements ou 50 livres sterling ne seront pas admis au transport. L'échange des colis postaux expédiés en valeur déclarée est autorisé en provenance ou à destination de localités chinoises figurant dans "la liste des bureaux chinois ouverts au service des colis postaux internationaux." Les colis à destination d'autres bureaux chinois peuvent être expédiés en valeur déclarée jusqu'à concurrence des mêmes montants, mais l'assurance ainsi contractée n'est valable que jusqu'au bureau ouvert aux transmissions en valeur déclarée, situé le plus près du lieu de destination.

L'Administration des Postes chinoises percevra sur les colis expédiés en valeur déclarée une taxe spéciale de 20 cents, monnaie chinoise, pour chaque montant de 120 dollars ou 300 francs de la valeur déclarée, ou fraction de ce montant.

L'Administration des Postes des Straits Settlements percevra sur les colis expédiés en valeur déclarée une taxe spéciale de 30 cents (des Straits Settlements) pour les colis dont la valeur déclarée ne dépasse pas 100 dollars (des Straits Settlements) ou 300 francs et une taxe de 20 cents des Straits Settlements pour chaque montant additionnel de 100 dollars ou 300 francs de la valeur déclarée, ou fraction de ce montant.

Les administrations postales des deux pays se réservent le droit de fixer ultérieurement d'un commun accord, si leurs lois et règlements respectifs le permettent, les taxes et conditions applicables

applicable to postal parcels insured for sums exceeding 500 dollars Chinese currency, or 1,250 francs or 480 dollars (Straits) or £50 sterling.

*Article 7.*

The maximum limit of weight for a parcel shall be eleven pounds.

Parcels exchanged between the Straits Settlements and places in China on the "List of Chinese Offices open to the International Parcel Service" must not exceed 3 feet and 6 inches English in length or 6 feet in length and girth combined, but parcels containing umbrellas, walking sticks, charts or similar articles may be accepted if they do not exceed 3 feet 6 inches in length and 8 inches in breadth or depth.

Parcels exchanged between the Straits Settlements and other places in China may not exceed 5 feet in length and girth combined and 1½ feet in length.

As regards the exact calculation of the volume, weight and dimensions of parcels, the view of the despatching office should be accepted, except in cases of obvious error.

*Article 8.*

No parcel infringing the rules as regards weight, size or value shall be accepted for transmission.

*Article 9.*

Every parcel shall have the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as to enable delivery to be effected.

*Article 10.*

The sender of a parcel shall be responsible that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage.

*Article 11.*

Every parcel shall be accompanied by a declaration of contents in the prescribed form, which shall bear the address of the parcel to which it relates and a declaration of its contents and value, as well as the signature and address of the sender. The contents must be fully stated, a separate description of each article and its value being given. Declarations on any but the prescribed form shall not be accepted.

*Article 12.*

Parcels may not contain substances of a dangerous, deleterious, corrosive, inflammable or explosive nature, nor grossly offensive or

aux colis postaux, dont la valeur déclarée dépasse 500 dollars chinois ou 1,250 francs ou 480 dollars des Straits Settlements ou 50 livres sterling.

*Article 7.*

Le poids maximum par colis est fixé à 11 livres anglaises.

Les colis échangés entre les Straits Settlements et les localités chinoises figurant sur "la liste des bureaux chinois ouverts au service des colis postaux internationaux" ne pourront dépasser 3 pieds 6 pouces anglais de longueur ou 6 pieds au total pour la longueur et le pourtour considérés ensemble. Toutefois, les colis contenant des parapluies, des cannes, des cartes et autres articles analogues peuvent être acceptés à condition de ne pas dépasser 3 pieds 6 pouces en longueur et 8 pouces pour chacune des deux autres dimensions.

Les colis postaux échangés entre les Straits Settlements et d'autres localités chinoises ne devront pas dépasser 5 pieds pour la longueur et le pourtour considérés ensemble et 1 pied  $\frac{1}{2}$  de long.

Pour la détermination exacte du volume, du poids et des dimensions des colis, les chiffres fournis par le bureau expéditeur seront acceptés, sauf en cas d'erreur manifeste.

*Article 8.*

Aucun colis dont le poids, les dimensions ou la valeur dépasseraient les limites fixées par le présent accord, ne sera admis au transport.

*Article 9.*

Les colis postaux devront porter le nom et l'adresse du destinataire, qui seront indiqués avec une précision suffisante pour que la remise des colis puisse être effectuée.

*Article 10.*

Il incombe à l'expéditeur du colis postal de veiller à ce que le colis soit emballé de façon que le contenu soit préservé de tout dommage.

*Article 11.*

Tout colis postal sera accompagné d'une déclaration de contenu établie dans la forme prescrite. Cette déclaration devra porter l'adresse du destinataire du colis, ainsi que l'indication du contenu et de la valeur, et enfin la signature et l'adresse de l'expéditeur. Le contenu sera indiqué d'une manière détaillée; chaque article devra faire l'objet d'une description et d'une déclaration de valeur distinctes. Les déclarations établies sur des formulaires autres que le formulaire officiel ne seront pas admises.

*Article 12.*

Les colis ne doivent contenir ni substances dangereuses, délétères, corrosives, inflammables ou explosives, ni substances

filthy matter, nor substances which exhale a bad odour, nor anything likely to injure other parcels or any officer of the Post Office, nor opium, nor anything prohibited by the Convention of Madrid or any subsequent convention.

*Article 13.*

A parcel may not contain any enclosure for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. It may not contain a letter or communication in the nature of a letter, even if addressed in the same way as the parcel; but it is permissible to enclose open invoices, business cards or printed circulars, advertisements, price lists, particulars or contents of or receipted account for such parcel.

*Article 14.*

Liquids and substances which easily liquify shall not be despatched unless securely packed in double receptacles provided with suitable absorbent material sufficient in quantity to absorb the whole of the contents.

*Article 15.*

The conditions of posting, transmission and delivery of parcels (including the levy of Customs duty) and redirection within the limit of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

*Article 16.*

The parcel bills despatched by each office of exchange shall be numbered in a consecutive series, commencing with No. 1 for the first bill of each calendar year. The entries in each parcel bill shall also be numbered, commencing with No. 1 for each bill.

*Article 17.*

Every discrepancy between a parcel bill and the parcels to which it relates or other error observed by the receiving office of exchange shall be recorded in a verification note, which shall be forwarded by return mail to the despatching office of exchange.

*Article 18.*

Parcels containing coin, bullion, bank-notes, articles of gold or silver, jewellery or precious articles shall not be accepted for transmission unless insured.

*Article 19.*

The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is



répugnantes ou malpropres, ni produits nauséabonds, ni rien qui soit de nature à détériorer les autres colis ou à nuire aux fonctionnaires des postes, ni de l'opium, ni aucun des articles prohibés par la Convention de Madrid ou toute autre convention ultérieure.

*Article 13.*

Les colis postaux ne doivent contenir aucun article destiné à être remis à une adresse autre que celle qui figure sur le colis postal lui-même. Ils ne doivent contenir également aucune lettre ou communication ayant le caractère d'une lettre, même si leur adresse est celle du colis. Toutefois, il est permis de placer dans le colis des factures sous pli ouvert, des cartes commerciales ou des circulaires imprimées, des annonces, des catalogues, ou enfin des indications de détail, la liste du contenu ou le bordereau de réception relatif audit colis.

*Article 14.*

Les liquides et les substances qui se liquéfient facilement ne pourront être expédiés qu'emballés d'une manière efficace dans un double récipient contenant des matières absorbantes appropriées, en quantité suffisante pour absorber la totalité du contenu.

*Article 15.*

L'expédition, la transmission et la remise des colis (y compris la perception des droits de douane) et la réexpédition à l'intérieur du pays de destination, seront régies par les règlements du pays intéressé.

*Article 16.*

Les bordereaux d'envoi de colis postaux expédiés par chaque bureau d'échange porteront une numérotation continue, le No. I étant attribué au premier bordereau de chaque année civile. Les inscriptions figurant sur chaque bordereau seront également numérotées en commençant par le No. I pour chaque bordereau.

*Article 17.*

Toute différence constatée entre un bordereau de colis postaux et les colis auxquels il se réfère, ou toute autre erreur relevée par le bureau d'échange de destination, sera mentionnée dans un bulletin de vérification qui sera adressé par retour du courrier au bureau d'échange expéditeur.

*Article 18.*

Les colis postaux contenant des monnaies, des lingots, des billets de banque, des objets d'or ou d'argent, des articles de bijouterie ou des objets précieux, ne seront admis au transport qu'en valeur déclarée.

*Article 19.*

L'expéditeur d'un colis postal a la faculté, au moment de l'expédition, de demander que, si le colis postal ne peut être remis au destinataire indiqué sur l'adresse, il soit : (a) ou traité comme abandonné, ou (b) remis à une seconde adresse dans le pays de

admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must be written on the parcel (and on the relative despatch note), and must be in one of the following forms:—

“ If not deliverable as addressed, abandon.

“ If not deliverable as addressed, deliver to .”

In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address or at the alternative address, if one is furnished, will be returned to the sender without previous notification and at his expense.

Articles liable to deterioration or corruption may, however, be sold immediately and without previous notice or judicial formality, for the benefit of the party having a right thereto.

Undelivered parcels which have been abandoned by the senders shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of in accordance with the regulations of the country of destination.

#### Article 20.

Parcels redirected from one country to the other in consequence of the removal of the addressees, and parcels returned to the country of origin at the request of the senders are subject to fresh postage. If not prepaid, such postage shall be collected on delivery from the addressees of redirected parcels or from the senders of returned parcels.

#### Article 21.

In the case of an uninsured parcel, in the event of loss, abstraction or damage otherwise than by *force majeure*, the Post Office in whose custody the parcel shall be ascertained to have been at the time of loss, damage or abstraction shall be liable to pay an indemnity not exceeding 10 francs (gold) in the case of a parcel not exceeding 2 lbs. 2 ozs. in weight and for a parcel exceeding 2 lbs. 2 ozs. up to 11 lbs. in weight, 25 francs (gold), but no compensation will be paid where the loss arises from any fault or neglect on the part of the sender or from the nature of the contents, nor will any compensation be paid unless application be sent to the Post Office concerned immediately the loss is discovered and within one year of the date of posting at the latest.

#### Article 22.

China will credit the Straits Settlements—

On parcels from China :

0·50 franc (gold) on each parcel not exceeding 3 lbs.

0·90 franc (gold) on each parcel not exceeding 7 lbs.

1·30 francs (gold) on each parcel not exceeding 11 lbs.

destination. Aucune autre procédure n'est autorisée : Si l'expéditeur se prévaut de cette faculté, il doit inscrire sa demande sur le colis (ainsi que sur le bulletin d'expédition y afférent), en employant une des deux formules suivantes :

“ A abandonner, en cas d'impossibilité de livraison à l'adresse indiquée.

“ A remettre à . . . en cas d'impossibilité de livraison à l'adresse indiquée.”

A défaut d'une demande expresse d'abandon, le colis qui n'a pu être délivré ni à la première ni à la seconde adresse, dans le cas où il a été indiqué une seconde adresse, sera renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et à ses frais.

Les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre peuvent toutefois être vendus immédiatement, sans avis préalable ni formalité judiciaire, au profit de l'ayant-droit.

Les colis non délivrés qui ont été abandonnés par les expéditeurs ne seront pas renvoyés au pays de provenance. Il en sera disposé conformément aux règlements du pays de destination.

#### Article 20.

Les colis réexpédiés d'un pays dans l'autre à la suite d'un changement d'adresse des destinataires, ainsi que les colis renvoyés au pays de provenance sur la demande des expéditeurs, sont assujettis à un nouvel affranchissement. Si cet affranchissement n'est pas payé à l'avance, le montant en sera, lors de la livraison, perçu auprès des destinataires des colis réexpédiés ou auprès des expéditeurs des colis en retour.

#### Article 21.

Sauf raison de force majeure en cas de perte, de vol ou d'avarie, ne provenant pas d'un colis postal expédié sans déclaration de valeur, le bureau de poste sous la surveillance duquel il sera établi que le colis se trouvait au moment de la perte, de l'avarie ou du vol, sera tenu de verser une indemnité maxima de 10 francs or par colis d'un poids inférieur à 2 livres 2 onces et une indemnité de 25 francs or par colis d'un poids compris entre 2 livres 2 onces et 11 livres. Toutefois il ne sera dû aucune indemnité pour les pertes provenant d'une faute ou d'une négligence de la part de l'expéditeur ou résultant de la nature du contenu. Enfin, il ne sera versé aucune indemnité si la demande d'indemnité n'est pas adressée au bureau de poste intéressé aussitôt que la perte est constatée et, en tout cas, dans le délai d'un an au plus tard à partir de la date d'expédition.

#### Article 22.

La Chine portera au crédit des Straits Settlements :

Sur les colis postaux en provenance de Chine :

0.50 fr. (or) pour tout colis d'un poids inférieur à 3 livres ;

0.90 fr. (or) pour tout colis d'un poids inférieur à 7 livres :

1.30 fr. (or) pour tout colis d'un poids inférieur à 11 livres.

The Straits Settlements will credit China—

On parcels from the Straits Settlements :

1.05 francs (gold) on each parcel not exceeding 3 lbs.

1.25 francs (gold) on each parcel not exceeding 7 lbs.

1.25 francs (gold) on each parcel not exceeding 11 lbs.

The Post Office of China shall pay to the Post Office of the Straits Settlements on each insured parcel addressed to the Straits Settlements 5 centimes (gold) for each 300 francs, or its equivalent, of insured value; and the Post Office of the Straits Settlements shall pay to the Post Office of China on each insured parcel addressed to China 5 centimes (gold) for each 300 francs, or its equivalent, of insured value.

*Article 23.*

The Post Office of China may forward parcels to the Post Office of the Straits Settlements for transmission to any country with which the Straits Settlements maintain parcel post relations, and shall pay to the Post Office of the Straits Settlements the full onward postage claimed on parcels despatched from the Colony for the same destinations.

*Article 24.*

The Post Office of the Straits Settlements may forward parcels addressed to China from any country with which the Post Office of the Straits Settlements maintain Parcel Post relations. For these parcels the Post Office of the Straits Settlements shall pay to the Post Office of China such sums as may be agreed upon from time to time.

*Article 25.*

Except where otherwise provided for under this Agreement all matters relating to the treatment, receipt or despatch of parcels shall be governed by the internal rules of the countries concerned.

*Article 26.*

All parcels exchanged between the Post Offices of the countries concerned shall be entered in parcel bills prepared by the despatching office of exchange. These bills must be forwarded with the parcels to which they relate to the office of exchange of the country of destination.

Each Administration shall cause each of its exchange offices to prepare quarterly for all parcel mails received from the exchanging office of the other Administration a statement in conformity with specimen K of the Parcel Convention of Madrid of the sums entered in each parcel bill, whether to its credit or to its debit.

Les Straits Settlements porteront au crédit de la Chine :

Pour les colis en provenance des Straits Settlements :

1·05 fr. (or) pour tout colis d'un poids inférieur à 3 livres ;

1·25 fr. (or) pour tout colis d'un poids inférieur à 7 livres ;

1·25 fr. (or) pour tout colis d'un poids inférieur à 11 livres.

L'Administration des Postes chinoises versera à l'Administration des Postes des Straits Settlements, pour tout colis en valeur déclarée à destination des Straits Settlements : 0·05 fran (or) par 300 francs ou un montant équivalent de la valeur déclarée ; de son côté, l'Administration des Postes des Straits Settlements versera à l'Administration des Postes chinoises, pour tout colis en valeur déclarée à destination de la Chine, 0·05 franc (or) par 300 francs, ou un montant équivalent, de la valeur déclarée.

*Article 23.*

L'Administration des Postes chinoises est autorisée à adresser à l'Administration des Postes des Straits Settlements des colis destinés à être acheminés sur tous pays avec lesquels les Straits Settlements entretiennent un service d'échange de colis postaux. Dans ce cas, l'Administration des Postes chinoises versera à l'Administration des Postes des Straits Settlements le montant total de l'affranchissement prévu pour les colis expédiés de la Colonie aux mêmes destinations.

*Article 24.*

L'Administration des Postes des Straits Settlements est autorisée à transmettre les colis expédiés à destination de la Chine en provenance de tout pays avec lequel l'Administration des Postes des Straits Settlements entretient un service d'échange de colis postaux. Pour ces colis, l'Administration des Postes des Straits Settlements versera à l'Administration des Postes chinoises des redevances qui seront fixées à différents intervalles.

*Article 25.*

Sauf disposition contraire du présent accord, toutes les questions relatives au traitement, à la réception ou à l'expédition des colis postaux, seront régies par les règlements intérieurs des pays intéressés.

*Article 26.*

Tous les colis postaux échangés entre les administrations postales des pays intéressés, seront inscrits sur des bordereaux de colis postaux, établis par le bureau d'échange expéditeur. Ces bordereaux seront expédiés, en même temps que les colis auxquels ils ont trait, au bureau d'échange du pays de destination.

Chaque administration fera établir par ses bureaux d'échange, pour tous les courriers de colis postaux reçus du bureau d'échange de l'autre administration, un relevé trimestriel sur le modèle du formulaire K de la Convention de Madrid sur les colis postaux : ce relevé indiquera les sommes inscrites sur chaque bordereau d'envois postaux, soit au crédit, soit au débit.

The statements K shall be afterwards recapitulated by the same Administration in an account conforming to specimen L of the Parcel Convention of Madrid.

The account, accompanied by the quarterly statements, the parcel bills, and, if any, the verification notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the quarter which follows that to which it relates.

The quarterly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be summarised in an annual general account by the Administration to which the balance is due.

The payment resulting from the balance of these accounts between the two Administrations shall be made by the indebted office in gold francs by means of bills drawn on Paris, or in any other manner which may be mutually agreed upon, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted office.

The drawing up, transmission, and payment of the accounts must be effected as early as possible, at the latest before the expiration of the following year. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 7 per cent. per annum, to be reckoned from the date of expiration of the said term.

*Article 27.*

This Agreement shall come into force on the first day of June, 1924. It shall continue in force until modified or terminated by mutual consent of the Administrations concerned, or until six months after the date on which either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed at

Singapore, the 29th April, 1924.

In the name of the Post Office  
of the Straits Settlements:

(Signed) HERBERT C. SELLS,  
*Postmaster-General  
of the Straits  
Settlements.*

Peking, the 23rd May, 1924.

In the name of the Postal  
Administration of China:

(Signed) LIOU FOU TCHENG,  
*Director-General of  
Posts.*

(Signed) H. PICARD DESTELAN,  
*Co-Director-General  
of Posts.*

Les relevés K seront ensuite récapitulés par la même administration sur un décompte conforme au modèle L de la Convention de Madrid sur les colis postaux.

Ce décompte, accompagné des relevés trimestriels, des bordereaux d'envois postaux et, le cas échéant, des bulletins de vérification y afférents, sera soumis, aux fins d'examen, à l'administration correspondante au cours du trimestre qui suit le trimestre auquel a trait cette pièce.

Les comptes trimestriels, après avoir été vérifiés et approuvés de part et d'autre, seront résumés dans un compte général annuel par l'administration en faveur de laquelle le solde est créateur.

Le versement, en vue de régler le solde de ces comptes, sera effectué par l'administration débitrice en francs or, au moyen de traites sur Paris, ou par tout autre moyen stipulé par accord réciproque, les frais de règlement étant à la charge de l'administration débitrice.

L'établissement, la transmission et le règlement des comptes devront s'effectuer aussitôt que possible et, en tout cas, au plus tard avant l'expiration de l'année suivante. Passé ce délai, les sommes dues par une administration à l'autre porteront intérêt au taux annuel de 7 pour cent, à courir de la date d'expiration dudit délai.

#### Article 27.

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1924. Il restera en application ou jusqu'à ce qu'il soit modifié, ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par accord réciproque des administrations intéressées, ou encore jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

Fait en double expédition, et signé à :

Singapour, le 29 avril 1924.

Pour l'Administration des  
Postes des Straits Settle-  
ments:

(Signé) HERBERT C. SELLS,  
*Directeur général des  
Postes des Straits  
Settlements.*

Pékin, le 23 mai 1924.

Pour l'Administration des  
Postes chinoises :

(Signé) LIOU FOU TCHENG,  
*Directeur général des  
Postes.*

(Signé) H. PICARD DESTELAN,  
*Co-Directeur général  
des Postes.*





No. 725.

---

**ITALIE ET ROYAUME-UNI.**

**Échange de Notes portant Approbation de l'Accord  
relatif à la Rectification d'une Partie de la Frontière  
entre le Soudan et l'Érythrée. Rome, le 19 Mai 1924.**

---

**ITALY AND UNITED KINGDOM.**

**Exchange of Notes approving the Agreement for the  
Rectification of a Section of the Eritrea-Sudan Frontier.  
Rome, May 19, 1924.**

**No. 725.—Exchange of Notes between Italy and the United Kingdom approving the Agreement for the Rectification of a Section of the Eritrea-Sudan Frontier.**

**Rome, May 19, 1924.**

*Textes officiels anglais et italien* English and Italian official texts  
*communiqués par le Ministère* communicated by His Britannic  
*des Affaires étrangères de Sa* Majesty's Foreign Office. The  
*Majesté britannique. L'enre-* registration of this Exchange of  
*gistrement de cet échange de notes* Notes took place September 12,  
*a eu lieu le 12 septembre 1924.* 1924.

(1.)

*Signor Mussolini to Sir R. Graham.*

Texte italien—Italian text.

*Ministero degli Affari Esteri,*

Signor Ambasciatore,

*Roma, 19 Maggio 1924.*

Ho l'onore di portare a conoscenza di Vostra Eccellenza che il R. Governo approva l'accordo raggiunto tra il Signor Agenore Frangipani, Commissario Regionale del Barca e del Gash-Setit, in rappresentanza del Governo della Colonia Eritrea, e il Signor Arthur Skrine, Governatore della Provincia di Cassala, in rappresentanza del Governo del Sudan Anglo-Egiziano, entrambi debitamente autorizzati e convenuti a Cassala il 1° Dicembre 1922 per procedere alla rettifica con relativa apposizione di segnali in muratura di un tratto del confine Sudan-Eritrea, confine già delimitato dalla Commissione Bongiovanni-Walter col Protocollo<sup>(1)</sup> del 1° Giugno 1899. Tale accordo risulta dal processo verbale di cui all'annessa copia autenticata, firmato a Cassala il 26 Dicembre 1922.

La prego compiacersi, Signor Ambasciatore, di farmi conoscere se il Governo di Sua Maestà Britannica approva da parte sua il predetto accordo e se è disposto anche a darvi esecuzione.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

MUSSOLINI.

Traduction.—Translation.<sup>(2)</sup>

Mr. Ambassador,

*Rome, May 19, 1924.*

I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government approves the agreement arrived at between Signor Agenore Frangipani, Regional Commissary of the Barca and Gash-Setit, representing the Government of the Colony of Eritrea, and Mr. Arthur Skrine, Governor of the Province of Cassala, representing the Anglo-Egyptian Government of the Sudan, both duly authorised and met at Kassala on the 1st December, 1922, to proceed to the rectification, by suitable placing of masonry beacons, of a part of the Sudan-Eritrea boundary, already delimited by the Bongiovanni-Walter Commission under the protocol of the 1st June, 1899. This agreement is the result of the *procès-verbal*, of which a certified

<sup>(1)</sup> De Martens, *Nouveau Recueil Général de Traités*, troisième série, tome II, page 822.

<sup>(1)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 95, page 461.

<sup>(2)</sup> Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

<sup>(2)</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

copy is enclosed, and which was signed at Kassala on the 26th December, 1922.

I beg you, Sir, to inform me whether His Britannic Majesty's Government approves on its part the above-mentioned agreement and is disposed to put it into execution.

I have, &c.

MUSSOLINI.

(2.)

*Sir R. Graham to Signor Mussolini.*

*British Embassy, Rome,*

*June 18, 1924.*

Your Excellency,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 19th May to the effect that the Royal Government approve the agreement reached between Signor Agenore Frangipani, Regional Commissioner of Barca and Gash-Setit, as representing the Government of the Colony of Erythrea, and Mr. Arthur Skrine, Governor of the Province of Kassala, as representing the Sudan Anglo-Egyptian Government, both properly authorised, who met at Kassala on the 1st December, 1922, to take steps for the rectification, with the appropriate placing of boundary marks of masonry, of a section of the Erythrea-Sudan frontier already delimited by the Bongiovanni-Walter Commission by a protocol of the 1st June, 1899. This agreement is shown in the *procès-verbal*, of which a certified copy is annexed, signed at Kassala on the 26th December, 1922.

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government approve on their side the above-mentioned agreement, and are disposed also to put it into effect.

I take this opportunity, &c.

R. GRAHAM.

Annexe.—Enclosure.

*Anglo-Italian Agreement respecting the Rectification of the  
Eritrea-Sudan Frontier.*

ORIGINAL OF THE DELEGATE  
OF THE SUDAN.

*Procès-verbal.*

We, the undersigned,

A. W. Skrine, Deputy Governor of Kassala Province, representing the Government of the Anglo-Egyptian Sudan, and

Dr. Agenore Frangipani, Commissario Regionale de Barca e del Gash-Setit, representing the Government of Eritrea,

In accordance with the attached instructions received from our

No. 725

Texte italien.—Italian Text.

ORIGINALE DEL DELEGATO  
DEL SUDAN.

*Processo verbale.*

I sottoscritti,

Frangipani, Dr. Agenore, Commissario Regionale del Barca e del Gasc-Setit delegato a rappresentare il Governo dell'Eritrea, e

Skrine, Sg. Arthur Wallace, Deputy Governor of Kassala Province, delegato a rappresentare il Governo del Sudan Anglo-Egiziano,

In conformità alle istruzioni ricevute dai rispettivi Governi

Governments, have drawn up the following *procès-verbal* in two original copies in English and Italian:

1. The delegates met at Kassala on 1st December, 1922, and agreed to set up frequent boundary marks consisting of masonry pillars between J. Dobadob and J. Benaifer in places where the boundary crosses khors or rich grazing or cultivable land, in order to render the boundary between the hills, which form the main boundary marks and which are somewhat distant from each other, clearly recognisable to the natives of both countries. Consequently to this it was agreed to attach a surveyor to the commission in order to set out the alignment between the principal marks of the frontier and to make a detailed topographical plan of the boundary to be attached to this *procès*. It was agreed that the services of Mr. Bolton, of the Sudan Government Survey Department, should be at the disposal of the mission for this purpose.

2. Between 3rd and 10th December, 1922, they:—

(a.) Recognised that the old boundary mark on J. Dobadob (3,275 feet/998 metres) was intact and correct and they repaired it, also they agreed that from this point the frontier runs in a straight line to J. Gilmabka mentioned below.

(b.) Found two marks, consisting of cairns on J. Gilmabka, and, after deciding that the true boundary mark was that which was more to the west and was on the highest point of the hill, they accepted that as the correct mark and rebuilt it in masonry.

(c.) Agreed that from this hill the frontier line runs straight to

annesse in copia al presente atto, fanno constare col presente processo verbale, redatto in duplice originale e nelle lingue italiana ed inglese quanto segue:

1. Incontratisi in Kassala il giorno 1° Dicembre c. a. hanno di pieno accordo convenuto sulla opportunità di apporre frequenti pilastrini in muratura nelle regioni più ricche di acqua e pascoli e di terreni coltivabili al fine di rendere in esse chiaramente visibili ai nativi delle due parti gli allineamenti del confine fra i più elevati e più importanti punti della frontiera tra M. Dobadob e M. Banaifer. E perciò viene deciso di aggregare alla delegazione dei due Governi un funzionario topografo che viene scelto nella persona del Sgr. Bolton Ing. Lawrence del Sudan Government Survey Department cui viene demandato l'incarico di precisare sul terreno i suddetti allineamenti tracciando un particolareggiato piano topografico da annettersi a quest'atto.

2. Durante i giorni 3 a 10 Dicembre c.a. essi hanno:—

(a.) Riconosciuto esatto e poi riattato il precedente segnale su M. Dobadob (quota 998 metri/3,275 piedi) e stabilito che da questo punto il confine procede in linea retta fino a M. Ghilmabca di cui appresso.

(b.) Trovato due segnali consistenti in due mucchi di pietre sulla collina Ghilmabca ed, essendosi assicurati essere il vero quello situato più ad Ovest, sul più alto punto della collina, lo hanno riconosciuto ed accettato per esatto e lo hanno ristabilito con un pilastro in muratura.

(c.) Convenuto e stabilito che dalla predetta collina il confine

the highest point of J. Afadgombib (3,320 ft./1,012 m.), which is the most easterly peak of that mountain, and, as that peak consists of an isolated block of rock, which is clearly distinguishable, they did not build a pillar on this hill, as the peak constitutes an unmistakable natural mark.

(d.) Set up successively fourteen numbered masonry beacons, including that on J. Gilmabka (No. 7) between J. Dobadob and J. Afadgombib.

3. Between 11th and 14th December they recognised the old boundary mark on J. Tedilaiey (or Toguilaiey), and demarcated the boundary in a straight line between J. Afadgombib and that hill by means of nine numbered masonry beacons, including that on J. Tedilaiey (Toguilaiey) (No. 23).

4. Between 15th and 21st December, finding no previous mark between Tedilaiey (Toguilaiey) (No. 23) and J. Banaifer, they fixed the boundary as shown on the Sudan Map 1/250,000 and the Italian Map 1/400,000 as a straight line from J. Tedilaiey (or Toguilaiey) to J. Banaifer passing over the central rock of the group of rocks called Temhai. Then, as in the extensive plain between J. Tedilaiey and J. Banaifer, there is no intermediate elevation except the rocks of Temhai, and as an exactly straight line would pass over the foot of this rock the two parties agreed to divert the line to pass over the summit of this rock, which is 58.9 metres to the east of the exact straight line. This was also necessary, as it was impossible to see Tedilaiey (Toguilaiey) from north of Temhai. They agreed that from this point

si dirige in linea retta alla più alta vetta del M. Afad-Gumbib (quota 1,012 m./3,320 p.) e precisamente al suo vertice orientale. Essendo detto punto costituito da un blocco di roccia isolato e rappresentando esso un chiaro e distinto segnale naturale, non vi è stato costruito alcun pilastro in muratura.

(d.) Piazzato quindi fra M. Dobadob e M. Afad-Gumbib 14 segnali in muratura numerati per ordine successivo, ivi compreso quello di Ghilmabka (No. 7).

3. Nei giorni 11 a 14 Dicembre c.a. hanno riconosciuto ed identificato il vecchio segnale posto sulla collina Toguilei (o Tedelaje) ed hanno delimitato il confine fra M. Afad-Gumbib ed il detto colle di Toguilei mediante 9 pilastri disposti in linea retta e numerati c.s. (ivi compreso quello di Toguilei No. 23).

4. Nei giorni 15 a 21 Dicembre c.a., non avendo rinvenuto nel tratto Toguilei Banaifer alcuna traccia di precedenti segnali, si sono attenuti a quanto risulta dalla carta italiana al 400,000 e da quella inglese al 250,000 tracciando cioè il confine direttamente su Banaifer e passando per lo scoglio centrale e più elevato del gruppo delle tre piccole alture rocciose di Temhai. Detto punto, per quanto spostato di M. 58.90 ad Est del preciso rettilineo, si è dovuto prescegliere non essendo altrimenti ed in alcun altro modo riconoscibile la linea di frontiera che traversa tutta la pianura stendentesi tra Tehmei e M. Banaifer (quota 1,047 m./3,434 p.).

the line should go straight to the highest point of J. Benaifer (3,434 ft./1,047 m.).

Between J. Tedilaiey (Toguilaiy) and J. Benaifer they set up thirteen masonry beacons and also cleared lines through the bush in places from which the two extreme points were invisible. That is to say, that on the line of the frontier which it was required to demarcate, thirty-six beacons have been set up at the points described hereafter and more precisely shown on the plan attached. As a result of the foregoing the frontier line between the Anglo-Egyptian Sudan and Eritrea from J. Dobadob to J. Benaifer is established as follows according to the demarcation made by the delegates.

I. From the peak of J. Dobadob, 3,275 ft./998 m., it runs in a straight line to the beacon placed on the highest point of J. Gilmabka, passing over numbered masonry beacons placed at the following points:—

(1.) At the foot of the J. Dobadob on the first high ground on the left bank of Khor Shellalob Berey. (There is an iron pipe in this beacon.)

(2.) About 500 metres from the right bank of Khor Shellalob Berey. (There is an iron pipe in this beacon.)

(3.) About 200 metres from left bank of Khor Allamaiyey.

(4.) Between the Khor Shellalob Beriai and Shikaneen on a slight elevation a few yards from the right bank of Khor Shellalob Beriai.

(5.) On the eastern shoulder of the summit of the hill called Tekaraiai. (There is an iron pipe in this beacon.)

(6.) On the eastern shoulder of the little hill, which is the most

Tra M. Toguilei e M. Banaifer sono stati praticati lunghi disboscamenti indicanti la linea di frontiera e apposti 13 pilastri, numerati c.s. Sono stati dunque, lungo tutta la linea di frontiera che le parti dovevano delimitare apposti 36 pilastri nei punti sottodescritti e più precisamente indicati nell'annesso rilievo. In conseguenza di quanto precede la linea di confine da M. Dobadob a M. Banaifer fra l'Eritrea e il Sudan A.E. secondo la demarcazione eseguita dai due Delegati, rimane stabilita come appresso.

I. Il confine, partendo da quota 998 m./3,275 p. del M. Dobadob si dirige in linea retta sul segnale in muratura apposto sulla più alta cima del M. Ghilmabca, passando per i seguenti pilastri numerati:

(1.) Ai piedi del M. Dobadob sulla prima elevazione presso la riva sinistra del T. Scialolob-Berre (con palo de ferro).

(2.) A circa 500 metri dalla riva destra del suddetto torrente (con palo di ferro).

(3.) A circa 200 m. dalla riva sinistra del T. Alamaie.

(4.) Fra i torrenti Scialolob Biriai e Scicanin sulla leggera elevazione alquanto a destra del T. Scialolob Biriai.

(5.) Sul lato orientale della sommità della collina Tecaraiai (con palo di ferro).

(6.) Sulle pendici orientali della collina più ad Ovest del gruppo

westerly of the group of hills called Allaikaleb.

(7.) On the highest point of J. Gilmabka, as already mentioned.

II. From this point the boundary runs in a straight line to the highest point of J. Afadgombib (3,320 ft./1,012 m.) passing over the following numbered beacons:—

(8.) Near the right bank of Khor Muswed.

(9.) On the eastern shoulder of a small hill which lies opposite to and to the west of J. Tagwalal Muswed.

(10.) Between the Khor Mendid and Khor Wad Maiey (Adam-Minni) and about 150 metres north-east of the low hill called Tetbatet.

(11.) Near the left bank of the Khor Ankolieb.

(12.) Between the right bank of Khor Fadada and the more southerly stream of Khor Falasaiey Aret.

(13.) Between the two branches of the Khor Falasaiey Aret and 25 metres from the most westerly of the rocks called Wauouted. (There is an iron pipe in this beacon.)

(14.) At the foot of J. Afadgombib on an outcrop of rock near the Kassala Lakoeb caravan route. (There is an iron pipe in this beacon.)

III. From this peak of J. Afadgombib the boundary runs in a straight line to the beacon No. 23 on J. Tedilaiey (Toguilaiey) passing over the following numbered masonry beacons:—

(15.) Between the foot of J. Afadgombib and Khor Kurbaieb.

(16.) On the eastern shoulder of the low hill called Shabai.

(17.) Slightly south of the Wadi formed by the upper Khor Girgir.

di alture, denominato Allaikeleb.

(7.) Sulla più alta cima del M. Ghilmabca, su menzionato.

II. Da detto M. Ghilmabca (segnale No. 7) il confine prosegue in linea retta fino alla più alta vetta del M. Afad-Gumbib (quota 1,012 m./3,320 p.) e passa per i seguenti pilastri numerati:

(8.) Presso la destra del T. Messued.

(9.) Sulla costa orientale di una collina prospiciente e ad Ovest del M. Togualal-Mussued.

(10.) Fra i torrenti Mendid e Uod-Maie (o Adum-Minni) circa 150 m. a N.E. della collinetta Tetbate.

(11.) Presso la riva sinistra del T. Unculaieb.

(12.) Tra la riva destra del T. Fadada e la sinistra del ramo Sud del T. Falasaie Aret.

(13.) Fra i due rami del T. Falasaie Aret a 25 m. circa ad Ovest della roccia più a ponente del gruppo Uautet (con palo di ferro).

(14.) Alle falde del M. Afad-Gumbib su di una roccia affiorante, presso la carovaniera Kassala Lakoeb (con palo di ferro).

III. Dal picco del M. Afad-Gumbib il confine raggiunge in linea retta il segnale 23 eretto sul colle Toguilei (o Tedelaiey) passando per i seguenti pilastri:—

(15.) Tra i piedi di detto monte ed il T. Curbaieb.

(16.) Sul pendio orientale della collina Sciabbai.

(17.) Alquanto a Sud del l'Uadi formato dall'alto corso del T. Ghirghir.

(18.) To the north of the above-mentioned Wadi.

(19.) On the high open ground between Khor Girgir and the south branch of Khor Temiki.

(20.) On the left of the southern branch of Khor Temiki opposite J. Eikitanob and about 100 metres east of the Sudan Government telegraph line.

(21.) On the right of the southern branch of Khor Temiki and about 100 metres from the telegraph line and about 2 kilom. from Mark No. 20.

(22.) South of the northern branch of Khor Temiki on high ground between two of the hills called Tedilaie (Toguilaiey) which lie to the west of that hill of the group, on which there is a conspicuous Tebeldi. (There is an iron pipe in this beacon.)

(23.) On the summit of J. Tedilaiey (Toguilaiey) at the position of the old boundary mark which was recognised and rebuilt. (There is an iron pipe in this beacon.)

IV. From this point the boundary runs in a straight line to the central rock of Temhai, and from that point in a straight line to the highest point of J. Benaifer, passing over the following numbered beacons:—

(24.) Between J. Tedilaiey (Toguilaiey) and Khor Telkuk.

(25.) On the central rock of Temhai rocks. (There is an iron pipe in this beacon.)

(26.) About 3 kilom. north-north-east of Temhai.

(27.) About 1 kilom. south of the first Khor called Tawai, which joins Khor Shagaloba. (There is an iron pipe in this beacon.)

(28.) On the left of Khor Shagaloba, about 100 metres from the junction of the Khors Balastaff and Shagaloba, and

(18.) A Nord di detto Uadi.

(19.) Sulla radura elevata tra il T. Ghirghir e il ramo Sud del Temichi.

(20.) Ad un centinaio di m. ad Est della linea telegrafica del Governo del Sudan A.E. sulla sinistra del ramo Sud del T. Temichi; all'altezza del M. Echitanob.

(21.) A due km. circa dal precedente, sulla destra del predetto torrente, distante, anche questo un centinaio di m. ad Est dalla linea telegrafica su menzionata.

(22.) Sulla sinistra del ramo Nord del T. Temichi, fra due colline del gruppo del Tedelaie (o Toguilei) le quali si elevano ad Ovest di uno scoglio contraddistinto da un noto Baobab (con palo di ferro).

(23.) Sul punto più elevato del colle Toguilei (o Tedelaie) allo stesso posto ove esisteva il vecchio segnale.

IV. Di qui il confine procede in linea retta fino allo scoglio centrale di Tehmei, donde pure in linea retta va a raggiungere il M. Banaifer al suo più alto picco, passando per i seguenti segnali:

(24.) Tra il colle Toguilei (o Tedelaie) ed il T. Telkuk.

(25.) Sull'altura centrale del gruppo di rocce denominato Tehmei (con palo di ferro).

(26.) Circa 3 km. a N.E. di Temhei.

(27.) Circa 1 km. a Sud del T. 1° Tawai (affluente di sinistra dello Sciagaloba (con palo di ferro).

(28.) Sulla sinistra del T. Sciagaloba a circa 100 m. dalla confluenza del Balastaff col detto Sciagaloba, lasciando a Sud i



north of Khors Tawai Meiki and the Khor Balastaff. (There is an iron pipe in this beacon.)

(29.) On the left bank of Khor Balastaff Somati and between it and Khor Babanoosaiey. (There is an iron pipe in this beacon.)

(30.) About 1 kilom. from the left bank of the second Khor Tawai.

(31.) On high ground about 2 kilom. from No. 30. (There is an iron pipe in this beacon.)

(32.) On high ground between two outcrops of rocks called Tillilau and between the Khor Kera Imbressiai and Khor Kera Mikib. (There is an iron pipe in this beacon.)

(33.) On the elevation called Tira Hoiyet and to the north of Khor Kera Beit Kinai. (There is an iron pipe in this beacon.)

(34.) On the elevation called Rakoieb Rakote, close to and west of the rocks, and about 1 kilom. south of Khor Kera Dilliai.

(35.) On the high ground about 1 kilom. north of Khor Kera Dilliai. (There is an iron pipe in this beacon.)

(36.) At the foot of Jebel Benaifer.

Done at Kassala, the 26th December, 1922.

(Signed) A. W. SKRINE,  
*Delegate of Anglo-Egyptian  
Sudan.*

(Signed) DR. AGENORE  
FRANGIPANI,  
*Delegate of the Government  
of Eritrea.*

torrenti, primo Tawai, Mekib e Balastaff (con palo di ferro).

(29.) Fra il T. Balastaff Somati ed il T. Babanus-Aie (con palo di ferro).

(30.) Un km. e mezzo circa dalla sinistra del Tawai 2.

(31.) A circa 2 km. dal precedente su radura sopraelevata (con palo di ferro).

(32.) In mezzo alle due roccie Tillilau, sul terreno scoperto ed elevato che si stende tra i torrenti Kerra Imbressiai e Kerra Michib (con palo di ferro).

(33.) In località sopraelevata denominata Tirahoiyet al di là del T. Kerra Betchenai (con palo di ferro).

(34.) Ad Ovest della roccia Rahoieb (o Rakoteb) sull'elevazione a circa un km. a sud del T. Kera Dilliai.

(35.) In una successiva elevazione e circa un km. a nord dal predetto Kerra-Dilliai (con palo di ferro).

(36.) Alle pendici del M. Benaifer.

Fatto in Kassala il 26 Dicembre 1922.

(Firmato) DR. AGENORE  
FRANGIPANI,  
*Il Delegato del Governo  
dell'Eritrea.*

(Firmato) A. W. SKRINE,  
*Il Delegato del Governo  
del Sudan A.E.*

Traduction.—Translation.(<sup>1</sup>)

**No. 725.—Échange de Notes entre l'Italie et le Royaume-Uni portant Approbation de l'Accord relatif à la Rectification d'une Partie de la Frontière entre le Soudan et l'Érythrée. Rome, le 19 Mai 1924.**

(1.)

*M. Mussolini à Sir R. Graham.*

*Ministère des Affaires étrangères,*

M. l'Ambassadeur,

*Rome, le 19 mai 1924.*

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement italien approuve l'accord intervenu entre M. Agenore Frangipani, Commissaire régional de Barca et du Gash-Setit, représentant le Gouvernement de la colonie d'Érythrée, et M. Arthur Skrine, Gouverneur de la province de Kassala, représentant le Gouvernement anglo-égyptien du Soudan, qui, dûment autorisés l'un et l'autre, se sont rencontrés à Kassala le 1<sup>er</sup> décembre 1922 pour procéder, en disposant aux endroits appropriés des bornes de maçonnerie, à la rectification d'une partie de la frontière entre le Soudan et l'Érythrée, antérieurement fixée par la Commission Bongiovanni-Walter, selon le Protocole du 1<sup>er</sup> juin 1899. Cet accord résulte du procès-verbal dont copie certifiée conforme est jointe à la présente communication, et qui a été signé à Kassala le 26 décembre 1922.

J'ai l'honneur de vous prier de me faire savoir si le Gouvernement de Sa Majesté britannique approuve, pour sa part, l'accord susmentionné, et est disposé à le mettre à exécution.

Veillez agréer, M. l'Ambassadeur, &c.

(Signé) MUSSOLINI.

(2.)

*Sir R. Graham à M. Mussolini.*

*Ambassade de Grande-Bretagne,*

M. le Ministre,

*Rome, le 18 juin 1924.*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 19 mai, portant que le Gouvernement Royal approuve l'accord intervenu entre M. Agenore Frangipani, Commissaire régional de Barca et du Gash-Setit, représentant le Gouvernement de la colonie d'Érythrée, et M. Arthur Skrine, Gouverneur de la province de Kassala, représentant le Gouvernement anglo-égyptien du Soudan, qui, dûment autorisés l'un et l'autre, se sont réunis à Kassala le 1<sup>er</sup> décembre 1922 pour procéder, en disposant aux endroits appropriés des bornes de maçonnerie, à la rectification

(<sup>1</sup>) Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

(<sup>1</sup>) Translated by the Secretariat of the League of Nations.

d'une partie de la frontière entre l'Érythrée et le Soudan, antérieurement fixée par la Commission Bongiovanni-Walter, selon le Protocole du 1<sup>er</sup> juin 1899. Cet accord résulte du procès-verbal dont copie certifiée conforme est jointe à la présente communication et qui a été signé à Kassala le 26 décembre 1922.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté approuve de son côté l'accord susmentionné et est également disposé à lui donner effet.

Je saisis cette occasion, &c.

(Signé) R. GRAHAM.

ANNEXE.

*Accord anglo-italien relatif à la Rectification de la Frontière entre l'Érythrée et le Soudan.*

TEXTE ORIGINAL DU DÉLÉGUÉ DU SOUDAN.

*Procès-verbal.*

Nous soussignés,

A. W. Skrine, Gouverneur adjoint de la province de Kassala, représentant le Gouvernement du Soudan anglo-égyptien, et

Dr. Agenore Frangipani, Commissaire régional du Barca et du Gash-Setit, représentant le Gouvernement de l'Érythrée,

Conformément aux instructions ci-jointes reçues de nos Gouvernements, avons dressé le procès-verbal ci-dessous en deux originaux, en anglais et en italien :

1. Les délégués se sont rencontrés à Kassala le 1<sup>er</sup> décembre 1922 et ont convenu d'élever de nombreuses bornes, constituées par des piliers de maçonnerie, entre le mont Dobadob et le mont Benaifer dans les endroits où la frontière traverse des khors et des régions riches en pâturages ou en terres arables, de façon qu'entre les collines, qui constituent les principaux points de repère de la frontière et sont assez distantes les unes des autres, la ligne frontière puisse être nettement reconnue par les indigènes des deux pays. En conséquence, il a été décidé d'attacher à la Commission un géomètre chargé de déterminer les alignements entre les principaux points de repère de la frontière et de dresser un plan topographique détaillé de la ligne frontière à joindre au présent procès-verbal. Il a été décidé que M. Bolton, du Service topographique du Gouvernement du Soudan, serait mis à la disposition de la mission à cet effet.

2. Du 3 au 10 décembre 1922 :

(a.) Les délégués ont reconnu que l'ancienne borne frontière placée sur le mont Dobadob (3,275 pieds/998 mètres) était intacte et que sa position était exacte; ils l'ont réparée et ont, en outre, reconnu qu'à partir de ce point la frontière suit une ligne droite jusqu'au mont Gilmabka mentionné ci-dessous.

(b.) Ils ont constaté sur le mont Gilmabka la présence de deux bornes constituées par des cairns et, après avoir décidé que la véritable borne frontière était celle qui se trouvait le plus à l'ouest

et sur le point le plus élevé de la colline, ils ont adopté cette borne comme étant le repère exact et l'ont rebâtie en maçonnerie.

(c.) Ils ont convenu que, depuis cette colline, la frontière suit une ligne droite jusqu'au point culminant du mont Afadgombib (3,320 pieds/1,012 mètres), sommet le plus oriental de cette montagne. Comme ce sommet est constitué par un bloc isolé de rocher qui se distingue très nettement, les délégués n'ont pas élevé de pilier à cet endroit, car le sommet forme un point de repère naturel qui ne prête à aucune confusion.

(d.) Ils ont élevé successivement quatorze bornes en maçonnerie numérotées, au nombre desquelles se trouve la borne située sur le mont Gilmabka (No. 7) entre le mont Dobadob et le mont Afadgombib.

3. Du 11 au 14 décembre, les délégués ont reconnu l'ancienne borne frontière située sur le mont Tedilaiey (ou Toguilaiey). Ils ont délimité la frontière suivant une ligne droite entre le mont Afadgombib et la colline susmentionnée au moyen de bornes de maçonnerie numérotées, au nombre de neuf, y compris la borne placée sur le mont Tedilaiey (Toguilaiey) (No. 23).

4. Du 15 au 21 décembre, les délégués n'ayant trouvé aucun repère ancien entre Tedilaiey (Toguilaiey) (No. 23) et le mont Benaifer, ont fixé la frontière, comme l'indique la carte soudanaise au 1/250,000 et la carte italienne au 1/400,000, suivant une ligne droite qui part du mont Tedilaiey (ou Toguilaiey) pour atteindre le mont Benaifer, en passant par le rocher central du groupe de rochers appelé Temhai.

Ensuite, comme dans la vaste plaine qui s'étend entre le mont Tedilaiey et le mont Benaifer on ne trouve aucune élévation de terrain, à l'exception des rochers de Temhai, et comme une ligne rigoureusement droite passerait par le pied de ce rocher, les deux Parties ont décidé de détourner la ligne frontière et de la faire passer par le sommet dudit rocher qui se trouve à 58,9 mètres à l'est de la ligne rigoureusement droite. Cette décision était également nécessaire par ce qu'il était impossible d'apercevoir le Tedilaiey (Toguilaiey) depuis la région au nord du Temhai. Les délégués ont décidé que, depuis ce dernier point, la frontière suivrait une ligne droite jusqu'au point culminant du mont Benaifer (3,434 pieds/1,047 mètres).

Entre le mont Tedilaiey (Toguilaiey) et le mont Benaifer, les délégués ont élevé treize bornes de maçonnerie et ont également pratiqué des coupes dans la brousse à divers endroits d'où les deux points extrêmes étaient invisibles. Ainsi, sur la ligne frontière qui devait être délimitée les délégués ont élevé trente-six bornes aux points décrits ci-dessous et indiqués d'une manière plus précise sur le relevé ci-joint. Il résulte de ce qui précède que la ligne frontière entre le Soudan anglo-égyptien et la colonie d'Erythrée, depuis le mont Dobadob jusqu'au mont Benaifer, est établie d'après la délimitation effectuée par les délégués, comme suit :

I. A partir du sommet du mont Dobadob (3,275 pieds/998 mètres), la frontière se dirige en ligne droite jusqu'à la borne placée

sur le point culminant du mont Gilmabka, en passant par les bornes de maçonnerie numérotées placées aux points ci-dessous :

(1.) Au pied du mont Dobadob, sur la première élévation de terrain située sur la rive gauche du khor Shellalob Berey (tube de fer dans cette borne).

(2.) A un point situé à 500 mètres environ de la rive droite du khor Shellalob Berey (tube de fer dans cette borne).

(3.) A un point situé à 200 mètres environ de la rive gauche du khor Allamaiyey.

(4.) Entre les khors Shellalob Beriai et Shikaneen, sur une petite élévation, à quelques mètres de la rive droite du khor Shellalob Beriai.

(5.) Sur l'épaule oriental est du sommet de la montagne appelée Tekaraii (tube de fer dans cette borne).

(6.) Sur l'épaule est de la petite colline située le plus à l'ouest dans le groupe de collines appelé Allaikaleb.

(7.) Sur le point culminant du mont Gilmabka, comme il est indiqué plus haut.

II. A partir de ce point, la frontière suit une ligne droite jusqu'au point culminant du mont Afadgombib (3,320 pieds/1,012 mètres), en passant par les bornes numérotées indiquées ci-dessous :

(8.) Près de la rive droite du khor Musoued.

(9.) Sur l'épaule oriental d'une petite colline qui se trouve en face et à l'ouest du mont Tagoualal Musoued.

(10.) Entre le khor Mendid et le khor Ouad Maiey (Adam-Minni), et environ 150 mètres au nord-est de la petite colline appelée Tetbatei.

(11.) Près de la rive gauche du khor Ankolieb.

(12.) Entre la rive droite du khor Fadada et le bras le plus méridional du khor Falasaiey Aret.

(13.) Entre les deux bras du khor Falasaiey Aret et à 25 mètres du rocher situé le plus à l'ouest parmi le groupe appelé Ouauouted (tube de fer dans cette borne).

(14.) Au pied du mont Afadgombib, sur un affleurement de rocs, près de la route des caravanes de Kassala-Lakoeb (tube de fer dans cette borne).

III. De ce sommet du mont Afadgombib jusqu'à la borne No. 23 sur le mont Tedilaiey (Toguilaiey), la frontière suit une ligne droite qui passe par les bornes de maçonnerie numérotées indiquées ci-dessous :

(15.) Entre le pied du mont Afadgombib et le khor Kurbaieb.

(16.) Sur l'épaule oriental de la petite colline appelée Shabai.

(17.) Légèrement au sud du Ouadi formé par le cours supérieur du khor Girgir.

(18.) Au nord du Ouadi susmentionné.

(19.) Sur le plateau découvert situé entre le khor Girgir et le bras méridional du khor Temiki.

(20.) A gauche du bras sud du khor Temiki, en face du mont

Eikitanob, et à 100 mètres environ à l'est de la ligne télégraphique du Gouvernement soudanais.

(21.) Sur la droite du bras sud du khor Temiki, à 100 mètres environ de la ligne télégraphique et à 2 kilomètres environ de la borne No. 20.

(22.) Au sud du bras nord du khor Temiki, sur le plateau situé entre deux des collines appelées Tedilaiey (Toguilaiey), qui se trouve à l'ouest de celle des collines de ce groupe sur laquelle s'élève un Baobab remarquable (tube de fer dans cette borne).

(23.) Sur le sommet du mont Tedilaiey (Toguilaiey), à l'emplacement de l'ancienne borne frontière qui a été reconnue et reconstruite (tube de fer dans cette borne).

IV. A partir de ce point, la frontière se dirige, en ligne droite, jusqu'au rocher central de Temhai, et suit également une ligne droite depuis ce dernier point jusqu'au point culminant du mont Benaifer en passant par les bornes numérotées indiquées ci-dessous :

(24.) Entre le mont Tedilaiey (Toguilaiey) et le khor Telkuk.

(25.) Sur le rocher central des rochers de Temhai (tube de fer dans cette borne).

(26.) A trois kilomètres environ au nord-nord-est de Temhai.

(27.) A un kilomètre environ au sud du premier khor appelé Tawai, qui se jette dans le khor Shagaloba (tube de fer dans cette borne).

(28.) A gauche du khor Shagaloba, à 100 mètres environ du confluent des khors Balastaff et Shagaloba, et au nord des khors Tawai Meiki et du khor Balastaff (tube de fer dans cette borne).

(29.) Sur la rive gauche du khor Balastaff-Somati, entre ce khor et le khor Babanoosaiey (tube de fer dans cette borne).

(30.) A un kilomètre environ de la rive gauche du deuxième khor Tawai.

(31.) Sur un plateau, à environ deux kilomètres du No. 30 (tube de fer dans cette borne).

(32.) Sur un plateau entre deux affleurements de rocs appelés Tililau et entre le khor Kera Imbressiai et le khor Kera Mikib (tube de fer dans cette borne).

(33.) Sur une élévation appelée Tira Hoiyet, et au nord du khor Kera Beit Kinai (tube de fer dans cette borne).

(34.) Sur une élévation appelée Rakoieb Rakote, tout près et à l'ouest des rochers, à environ un kilomètre au sud du khor Kera Diliai.

(35.) Sur un plateau, à environ un kilomètre au nord du khor Kera Diliai (tube de fer dans cette borne).

(36.) Au pied du mont Benaifer.

Fait à Kassala, le 26 décembre 1922.

(Signé) A. W. SKRINE,  
*Délégué du Soudan anglo-égyptien.*

(Signé) DR. AGENORE FRANGIPANI,  
*Délégué du Gouvernement d'Érythrée.*

No. 726.

---

**FINLANDE ET ROYAUME-UNI.**

**Accord concernant la Reconnaissance réciproque des Certificats de Jaugeage des Navires britanniques et finlandais, et Échange de Notes ayant pour objet de soustraire l'Irak à la Portée du présent Accord, signé à Helsingfors le 21 Juin 1924.**

---

**FINLAND AND UNITED KINGDOM.**

**Agreement in regard to the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of British and Finnish Ships, and Notes Exchanged with regard to Exclusion of Irak from Scope of the Agreement, signed at Helsingfors, June 21, 1924.**

**No. 726.—Agreement between Finland and the United Kingdom, in regard to the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of British and Finnish Ships, signed at Helsingfors, June 21, 1924.**

*Textes officiels anglais, finnois et suédois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 septembre 1924.*

*English, Finnish and Swedish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place September 12, 1924.*

Texte finnois.  
Finnish Text.

Texte suédois.  
Swedish Text.

AGREEMENT

SOPIMUS

ÖVERENSKOMMELSE

between His Britannic Majesty's Government and the Government of the Republic of Finland in regard to the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of British and Finnish Ships.

Suomen Tasavallan Hallituksen ja Hänen Brittiläisen Majesteettinsa Hallituksen välillä suomalaisten ja brittiläisten alusten mittakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta.

mellan Republiken Finlands Regering och Hans Brittiska Majestäts Regering angående ömsesidigt erkännande av finska och brittiska fartygs mätbrev.

ARTICLE 1.

No British ship having a national tonnage certificate shall, for the purpose of ascertaining her tonnage, be re-measured in whole in Finnish ports, nor any Finnish ship likewise having a national certificate of tonnage in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control, except when so requested by the owner or master of the ship.

Ships having no such certificate of tonnage shall be measured under the rules of the country

1 ARTIKLA.

Älköön suomalaista alusta, jolla on kansallinen mittakirja, missään paikassa, joka on Hänen Brittiläisen Majesteettinsa alueilla tai Hänen Brittiläisen Majesteettinsa suojeluksen tai valvonnan alainen, älköönkä brittiläistä alusta suomalaisissa satamissa, ilman aluksen omistajan tai päällikön pyyntöä, täydellisesti uudestimitattako aluksen vetomäärän määräämiseksi.

Alus, jolla ei ole edellämäinnittua mittakirjaa, on sen maan määräysten mukaan mitattava, missä

ARTIKEL 1.

FINSKT fartyg, försett med nationellt mätbrev, må icke på någon ort, som befinner sig inom Hans Brittiska Majestäts dominier eller under Hans Brittiska Majestäts protektion eller kontroll, liksom ej heller brittiskt fartyg, försett med nationellt mätbrev, i finska hamnar, underkastas fullständig onmätning för bestämmande av fartygets dräktighet, såframt icke fartygets ägare eller befälhavare därom anhållit.

Fartyg, som icke är försett med förenämnt mätbrev, skall undergå mätning enligt före-



where the ship dues are to be paid.

laivamaksut on suoritettava.

skrifterna i det land, där fartygsavgifterna skola erläggas.

#### ARTICLE 2.

The British and Finnish rules of measurement not being in full accord, the assessable tonnage shall be ascertained by partial measurement in accordance with the detailed instructions given below:

##### I.—*British Ships propelled by Engine Power.*

Ships having a national certificate of measurement shall, in Finnish ports, be exempted from partial re-measurement and re-calculation.

If there are, on such ships, spaces such as spaces for hatchways, shelter deck, poop, &c., which have not been included in the gross tonnage, but which, according to the Finnish rules as to the measurement of ships, are to be included therein, such spaces shall be measured and added to the said tonnage; if, however, the size of the space in question has been given in the national certificate of measurement, only the re-calculation of the space shall be made.

The allowance for propelling power shall, in the case next above mentioned, be fixed at 32 per cent. of the gross tonnage of the ship (Finnish measurement), provided the

No. 726

#### 2 ARTIKLA.

Koska suomalaiset ja brittiläiset mittaussäännöt eivät ole täysin yhdenmukaiset, on aluksen maksuvelvollinen vetomäärä vahvistettava osittaisen uudestimitauksen kautta allamainittujen tarkempien ohjeiden mukaisesti:

##### I.—*Brittiläiset konevoimalla kulkevat alukset.*

Alus, jolla on kansallinen mittakirja, on suomalaisessa satamassa vapautettu osittaisesta uudestimitauksesta ja uudestilaskemisesta.

Jos sellaisessa aluksessa on tiloja, kuten lastiaukolla varustettu tila, suojakannentila, peräkokokansi (poopi) y. m., joita ei ole laskettu bruttovetomäärään, mutta jotka suomalaisten aluksenmittaussääntöjen mukaan on siihen laskettava, on sellainen tila mitattava ja lisättävä mainittuun vetomäärään; kuitenkin on, milloin puheenaolevan tilan tilavuus on mainittu kansallisessa mittakirjassa, ainoastaan tilan uudestilaskeminen toimitettava.

Koneistovähennyksen suuruus äskenmainitussa tapauksessa on määrättävä 32 %:ksi aluksen bruttovetomäärästä (suomalainen mittaus), jos koneistovähennykseen

#### ARTIKEL 2.

Enär de finska och brittiska mättningsreglerna icke stå i fullständig överensstämmelse med varandra, skall den avgiftspliktiga dräktigheten bestämmas genom partiell ommätning i enlighet med nedanstående närmare föreskrifter:

##### I.—*Brittiskt maskindrivet fartyg.*

Dylikt fartyg, som är försett med nationellt mätbrev, skall i finsk hamn vara befriat från partiell ommätning och omräkning.

Finnes å dylikt fartyg rum, såsom rum med tonnageöppning, skydds-däcksrums, poop m. m., vilka ej äro inräknade i bruttodräktigheten, men vilka enligt de finska skeppsmättningsreglerna däri skola inräknas, bör sådant rum uppmätas och tilläggas nämnda dräktighet; dock att, därest uppgift om volymen av ifrågavarande rum finnes angiven i det nationella mätbrevet, allenast omräkning av sagda rum må verkställas.

Maskinavdragets storlek i nyssnämnda fall bestämmes till 32 % av fartygets bruttodräktighet (finsk mätning), om de till maskinavdraget hörande rummens sam-

total cubical contents of the spaces entitling to allowance for propelling power are greater than 13 per cent. and less than 20 per cent. of the gross tonnage of the ship, but in other cases at the cubic contents of the spaces entitling to allowance for propelling power, with addition of 75 per cent. thereof. In no case, however, shall the allowance be more than 55 per cent. of the tonnage remaining when from the gross tonnage has been deducted the cubical contents of the spaces belonging to this tonnage, which spaces, except that of the allowance for propelling power, are not included in the net tonnage.

The dues to be calculated on the basis of net tonnage shall, in the cases mentioned in the first clause, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears upon the national certificate of measurement, and, in other cases, on the basis of the assessable tonnage which is established by the aforementioned re-measurement or re-calculation.

II.—*Finnish Ships propelled by Engine Power.*

Ships having a national certificate of measurement shall in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control be

kuuluvien tilojen yhteenlaskettu kuutiotilavuus on yli 13 % ja alle 20 % aluksen bruttovetomäärästä, mutta muussa tapauksessa koneistovähennykseen kuuluvien tilojen kuutiotilavuudeksi, lisättynä 75 %:lla siitä. Missään tapauksessa ei vähennys kuitenkaan saa olla suurempi kuin 55 % siitä tonnimäärästä, joka jää jällelle, kun bruttovetomäärästä on vähennetty tähän vetomäärään sisältyvien tilojen kuutiosisältö, joita tiloja koneistovähennyistä lukuun ottamatta, ei ole luettu nettovetomäärään.

Nettovetomäärän mukaan laskettavat maksut on ensimmäisessä kappaleessa mainituissa tapauksissa määrättävä kansallisessa mittakirjassa ilmoitetun maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, sekä muissa tapauksissa sen maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, joka saadaan edellämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen perusteella.

II.—*Suomalaiset konevoimalla kulkevat alukset.*

Alus, jolla on kansallinen mittakirja, vapautetaan jokaisessa paikassa, joka on Hänen Brittiläisen Majesteettinsa alueilla tai Hänen Brittiläisen Majesteettinsa suojeluksen tai

manlagda kubikinnehåll överstiger 13 % och understiger 20 % av fartygets bruttodräktighet, men i annat fall till kubikinnehållet av de till maskinavdraget hörande rummen ökat med 75 % av detsamma. Maskinavdraget får dock i intet fall överstiga 55 % av det tontal, som återstår sedan från bruttodräktigheten frånräknats rymdinnehållet av de i denna dräktighet ingående rum, vilka, utom volymen av avdraget för maskinrunnet, icke medräknas i nettodräktigheten.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola i det i första stycket omförmälda fallet beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna avgiftspliktiga dräktighet, som erhålles på grund av förenämnda ommätning eller omräkning.

II.—*Finskt maskindrivet fartyg.*

Dylikt fartyg, som är försett med nationellt mätbrev, skall å varje ort, som befinner sig inom Hans Brittiska Majestäts dominier eller under Hans Brittiska Majestäts protektion eller

exempt from re-measurement and re-calculation.

If there is on such ships space which, according to the British rules as to the measurement of ships, is included in the gross tonnage of the ship, but, according to the Finnish rules as to the measurement of ships, does not need to be included therein, such space shall be measured and added to the said tonnage; if, however, the size of the space in question has been given in the national certificate of measurement, only the re-calculation of the said space shall be made.

Dues to be calculated on the basis of net tonnage shall, in cases mentioned in the first clause, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears upon the national certificate of measurement, and, in other cases, on the basis of the assessable tonnage fixed by the re-measurement or re-calculation mentioned above.

III.—*Ships not propelled by Engine Power.*

No ship having a national certificate of measurement shall be re-measured or re-calculated in part.

The dues payable on the basis of net tonnage shall, in such cases, be calculated on the basis of the assessable tonnage

No. 726

valvonnan alainen, osittaisesta uudestimitauksesta ja uudestilaskemisesta.

Jos sellaisessa aluksessa on tila, joka brittiläisten aluksenmittausääntöjen mukaan sisältyy aluksen bruttovetomäärään, mutta jota suomalaisten aluksenmittausääntöjen mukaan ei tarvitse siihen lukea, on sellainen tila mitattava ja lisättävä mainittuun vetomäärään; jos puheenaolevan tilan tilavuus kuitenkin on kahdellisessa mittakirjassa mainittu, on ainoastaan sanotun tilan uudestilaskemineu toimitettava.

Nettotonnimäärän mukaan määrätyt maksut on ensimmäisessä kappalessa mainitussa tapauksessa laskettava kansallisessa mittakirjassa ilmoitetun maksuvelvollisen vetomäärän mukaan sekä muuten sen maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, joka edellämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen mukaan saadaan.

III.—*Alukset, jotka eivät ole konevoimalla kulkevia.*

Alusta, jolla on kansallinen mittakirja, älköön osittaisesti uudestimitatko tai uudestilasketako.

Nettotonnimäärän mukaan määrätyt maksut on tällaisessa tapauksessa laskettava kansallisessa mittakirjassa mainitun

kontroll, befrias från partiell ommätning och omräkning.

Finnes å dylikt fartyg något rum, som enligt de brittiskskippersmättningsreglerna skall ingå i fartygets bruttodräktighet, men enligt de finska skippersmättningsreglerna icke behöver häri ingå, bör sådant rum uppmätas och tilläggas nämnda dräktighet; dock att, därest uppgift om volymen avifrågavarande rum finnes angiven i det nationella mätbrevet, allenast omräkning av sagda rum må verkställas.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola i det i första stycket omförmälda fallet beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten, som erhålles på grund av förenämnda ommätning eller omräkning.

III.—*Fartyg, som icke är maskindrivet.*

Dylikt fartyg, som är försett med nationellt mätbrev, skall icke vara underkastat partiell ommätning eller omräkning.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola i detta fall beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna av-

as it appears upon the national certificate of measurement.

maksuvelvollisen veto-  
määrän mukaan.

giftspliktiga dräktighe-  
ten.

### ARTICLE 3.

The partial re-measurement for the calculation of increase or deduction, mentioned in article 2, applies only to such space in regard to the measurement of which the British and Finnish rules of measurement are not in accord.

The expenses for measurement in whole, partial re-measurement and re-calculation shall be calculated according to the instructions as to such measurement or calculation which are in force in the country where the measurement or calculation is effected.

### 3 ARTIKLA.

2 artiklassa mainittu osittainen uudestimitaus vähennyksen tai lisäyksen laskemiseksi tarkoittaa ainoastaan sellaista tilaa, jonka suhteen suomalaiset ja brittiläiset mittausmääräykset eivät ole yhdenmukaiset.

Kustannukset täydellisestä mittauksesta, osittaisesta uudestimitauksesta ja uudestilaskemisesta on laskettava niiden määräysten mukaan, jotka sellaisesta mittauksesta tai laskemisesta ovat voimassa siinä maassa, jossa mittaus tai laskeminen on toimitettu.

### ARTIKEL 3.

I artikel 2 omnämnd partiell ommätning för beräkning av avdrag eller tillägg må avse allenast sådant rum, i fråga om vilket de finska och brittiska mättningsbestämmelserna icke äro med varandra överensstämmande.

Kostnaderna för fullständig mätning, partiell ommätning och omräkning skola beräknas efter de bestämmelser, som för sådan mätning eller räkning gälla i det land, där mätningen eller räkningen ägt rum.

### ARTICLE 4.

Should the partial re-measurement or re-calculation disclose that no statement of the contents of the spaces in question has been made or that the measurement has not been effected in accordance with the rules of measurement then in force, the assessable tonnage shall be corrected without delay, and, in respect of Finnish ships, the British ship measurement authorities, and, in respect of British ships, the Board of Navigation, Bureau of Ships, in Finland, thereof promptly notified.

### 4 ARTIKLA.

Jos osittaisessa uudestimitauksessa tai uudestilaskemisessä huomataan, että ilmoitusta puheenaolevien tilojen tilavuudesta ei ole tehty, taikka että mitaaminen ei ole tapahtunut voimassaolevien mittausääntöjen mukaan, on maksuvelvollinen vetomäärä viipymättä oikaittava ja ilmoitus tästä kiireellisesti tehtävä, suomalaisista aluksista brittiläisille mittausviranomaisille ja brittiläisistä aluksista merenkulkuhallituksen laivatoinnistolle Suomessa.

### ARTIKEL 4.

Befinnes vid partiell ommätning eller omräkning, att uppgift rörande volymen av förekommande rum icke tillkommit eller att mättningsförfarandet icke skett i överensstämmelse med gällande mättningsbestämmelser, må omedelbar rättelse ske vid bestämmandet av den avgiftspliktiga dräktigheten och annälän härom skyndsamt göras beträffande finskt fartyg hos de brittiska skeppsmättningsmyndigheterna och beträffande brittiskt fartyg hos Sjöfartsstyrelsens fartygsbyrå i Finland.

## ARTICLE 5.

At the request, made by the owner or master of a ship, measurement in whole, partial re-measurement or re-calculation may be effected independently of the provisions of this Agreement, in which case the expenses therefor shall be borne by the owner or master.

## 5 ARTIKLA.

Aluksen omistajan tai päällikön pyynnöstä toimitettakoon täydellinen mittaus, osittainen uudestimittaus tai uudestilaskeminen tämän sopimuksen määräyksistä riippumatta, jossa tapauksessa siitä johtuvat kustannukset on omistajan tai päällikön maksettava.

## ARTIKEL 5.

På begäran av fartygs ägare eller befälhavare må fullständig mätning, partiell ommätning eller omräkning oberoende av bestämmelserna i denna överenskommelse ägarum, i vilket fall kostnaderna härför skall gäldas av ägaren eller befälhavaren.

## ARTICLE 6.

The present Agreement shall come into force three months after the date of its signature.

Either of the Contracting Governments may, on giving to the other twelve months' notice to that effect, terminate this Agreement, either as a whole or separately, in respect of any of the following parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and His Britannic Majesty's Indian Empire.

In the event of the Agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions, the Agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

## 6 ARTIKLA.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua allekirjoittamisesta.

Kumpikin sopimuspuoli voi, kahdentoista kuukauden irtisanomisaikaa käyttäen, lakkauttaa tämän sopimuksen joko kokonaisuudessaan tai erikseen johonkin Hänen Brittiläisen Majesteettinsa seuraavaan alueeseen nähden: Kanada, Australia, Uusi Seelanti, Etelä-Afrikan unioni, Irlannin vapaavaltio, Newfoundland ja Hänen Majesteettinsa Intian Keisarikunta.

Siinä tapauksessa, että sopimus lakkautetaan johonkin Hänen Brittiläisen Majesteettinsa yllämainittuun alueeseen nähden, on sopimusta lakattava soveltamasta brittiläisiin aluksiin, jotka ovat siellä rekisteröidyt.

## ARTIKEL 6.

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter under-tecknandet.

Båda de fördragsslutande regeringarna kunna, sedan tolv månader förflutit efter å någöndera sidan skedd uppsägning, annullera denna överenskommelse antingen i sin helhet eller särskilt i förhållande till någon av följande delar av Hans Brittiska Majestäts dominier, nämligen: Kanada, Australien, Nya Zeeland, Sydafrikanska Unionen, Irländska Fristaten, Newfoundland och Hans Majestäts Indiska Kejsardöme.

I händelse denna överenskommelse upphör att gällå beträffande någon av nu nämnda delar av Hans Brittiska Majestäts dominier, skall densamma därefter ej mera tillämpas å brittiska fartyg, som äro där inregistrerade.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereon their seals.

Done in duplicate in the English, Finnish and Swedish languages, at Helsingfors this 21st day of June, 1924.

Vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutetuina, ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään varustaneet.

Tehtiin kahtena kappaaleena suomen, ruotsin ja englannin kielillä, Helsingissä, 21 päivänä kesäkuuta 1924.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Såsom skedde i Helsingfors i tvenne exemplar på finska, svenska och engelska språken den 21 juni 1924.

(L.S.)

ERNEST RENNIE.

ERNEST RENNIE.

ERNEST RENNIE.

(L.S.)

HJ. J. PROCOPE.

HJ. J. PROCOPE.

HJ. J. PROCOPE.

---

*Exchange of Notes with regard to the Exclusion of Irak from the Tonnage Measurement Agreement.*

(1.)

*Mr. Rennie to M. Procopé.*

M. le Ministre,

*Helsingfors, June 21, 1924.*

I HAVE the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform your Excellency that His Britannic Majesty's Government consider it undesirable for the present to bring Irak within the scope of the agreement between His Majesty's Government and the Government of the Republic of Finland, in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of British and Finnish ships, which has been signed in Helsingfors on behalf of the two contracting parties to-day.

His Britannic Majesty's Government therefore desire it to be understood that the stipulations of the agreement in question shall not be applicable to Irak unless notice shall have been given of the desire of the Irak Government that they shall be so applicable.

I avail, &c.

ERNEST RENNIE.

---

(2.)

*M. Procopé to Mr. Rennie.*

M. le Ministre,

*Helsingfors, June 21, 1924.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, in which you were good enough to inform me of the views of His Britannic Majesty's Government with regard to the exclusion of Irak from the scope of the agreement between the Government of the Republic of Finland and His Britannic Majesty's Government in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Finnish and British ships, signed in Helsingfors to-day.

In reply to this note, I have the honour to state that the Finnish Government agrees that the stipulations of the agreement in question shall not be applicable to Irak unless notice shall have been given of the desire of the Irak Government that they shall be so applicable.

I avail, &amp;c.

HJ. J. PROCOPÉ.

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 726.—Accord entre la Finlande et le Royaume-Uni, concernant la Reconnaissance réciproque des Certificats de Jaugeage des Navires britanniques et finlandais, signé à Helsingfors le 21 Juin 1924.**

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Il ne sera procédé, en vue de vérifier le jaugeage, à aucun nouveau mesurage total des navires britanniques détenteurs d'un certificat britannique de jaugeage, dans les ports finlandais, ni des navires finlandais pareillement détenteurs d'un certificat finlandais de jaugeage, dans une localité quelconque située dans les limites des Dominions de Sa Majesté britannique ou placée sous la protection ou le contrôle de Sa Majesté britannique, sauf dans les cas où demande en est faite par le propriétaire du navire ou par le capitaine.

Les navires non détenteurs de ces certificats de jaugeage devront être mesurés conformément au règlement du pays dans lequel doivent être acquittés les droits à percevoir sur les navires.

## ARTICLE 2.

Les règlements de mesurage britannique et finlandais ne concordant pas absolument, le jaugeage imposable sera déterminé par voie de mesurage partiel, conformément aux instructions détaillées ci-après :

I.—*Navires britanniques à propulsion mécanique.*

Les navires détenteurs d'un certificat britannique de jaugeage

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

seront exemptés, dans les ports finlandais, de tout nouveau mesurage partiel ou de tout calcul nouveau.

S'il existe sur ces navires des espaces tels que ceux qui sont affectés aux écoutilles, aux ponts-abris, à la poupe, etc., qui n'ont pas été compris dans le jaugeage brut, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage des navires, ils doivent y être inclus, ces espaces seront mesurés et ajoutés au dit jaugeage; si toutefois les dimensions de l'espace en question sont mentionnées dans le certificat britannique de jaugeage, il sera procédé seulement à un nouveau calcul de l'espace.

La tolérance pour l'espace affecté aux forces motrices sera, dans le cas mentionné ci-dessus, fixée à 32 pour cent du jaugeage brut du navire (mesurage finlandais), à condition que le volume cubique total des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices soit supérieur à 13 pour cent et inférieur à 20 pour cent du jaugeage brut du navire; mais dans les autres cas cette tolérance sera fixée au volume cubique des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices, plus 75 pour cent du dit. Toutefois, dans aucun cas, la tolérance ne sera supérieure à 55 pour cent du jaugeage qui reste lorsque du jaugeage brut il a été déduit le volume cubique des espaces afférents à ce jaugeage, lesquels espaces, exception faite de la tolérance pour forces motrices, ne sont pas compris dans le jaugeage net.

Les droits qui doivent être calculés sur la base du jaugeage net seront, dans les cas mentionnés à la clause I, calculés sur la base du jaugeage imposable tel que le mentionne le certificat national de jaugeage et, dans les autres cas, sur la base du jaugeage imposable qui a été établi au moyen des nouveaux mesurages ou des nouveaux calculs mentionnés ci-dessus.

## II.—Navires finlandais à propulsion mécanique.

Les navires détenteurs d'un certificat finlandais de jaugeage seront exemptés dans toutes les localités situées dans les limites des dominions de Sa Majesté britannique ou placées sous la protection et sous le contrôle de Sa Majesté britannique, de tout nouveau mesurage partiel et de tout calcul nouveau.

S'il existe sur le navire des espaces qui, conformément au règlement britannique de mesurage sont compris dans le jaugeage brut du navire, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage, ils ne doivent pas y être nécessairement inclus, ces espaces seront mesurés et ajoutés au dit jaugeage. Si, toutefois, les dimensions de l'espace en question sont mentionnées dans le certificat finlandais de jaugeage, il sera procédé seulement à un nouveau calcul de l'espace.

Les droits qui doivent être calculés sur la base du jaugeage net, dans les cas mentionnés à la clause I, seront calculés sur la base du jaugeage imposable mentionné au certificat finlandais de mesurage et, dans les autres cas, sur la base du jaugeage imposable fixé au moyen du nouveau mesurage ou du nouveau calcul ci-dessus mentionné.



### III.—*Navires à propulsion non mécanique.*

Les navires détenteurs d'un certificat national de jaugeage ne feront l'objet d'aucun nouveau mesurage partiel, ni d'aucun nouveau calcul partiel.

Les droits à acquitter sur la base du jaugeage net seront, en pareil cas, calculés sur la base du jaugeage imposable, tel qu'il est mentionné dans le certificat national de jaugeage.

#### ARTICLE 3.

Le nouveau mesurage partiel destiné à calculer l'augmentation ou la diminution mentionnée à l'article 2, ne s'applique qu'à l'espace au sujet duquel le système de mesurage britannique et le règlement de mesurage finlandais ne concordent pas.

Les frais de mesurage total, de mesurage partiel ou de nouveaux calculs seront établis, conformément aux instructions relatives au dit mesurage ou aux dits calculs en vigueur dans le pays où s'effectue ce mesurage ou ces calculs.

#### ARTICLE 4.

Au cas où le nouveau mesurage ou calcul partiel viendrait à révéler que le volume des espaces en question n'a pas fait l'objet de déclaration ou que le mesurage n'a pas été effectué, conformément au règlement de mesurage alors en vigueur, le chiffre du jaugeage imposable sera corrigé sans délai, et notification de ce fait sera promptement portée à la connaissance des autorités de mesurage des navires britanniques d'une part, pour les navires finlandais, et du Conseil de navigation, bureau des navires en Finlande, d'autre part, pour les navires britanniques.

#### ARTICLE 5.

Sur la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, il peut être procédé à un mesurage total, à un nouveau mesurage ou à un nouveau calcul partiel, indépendamment des dispositions du présent accord, auquel cas les frais afférents seront à la charge du propriétaire ou du capitaine.

#### ARTICLE 6.

Le présent accord entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle il aura été signé.

Chacun des Gouvernements contractants peut, moyennant 12 mois de préavis, à cet effet, dénoncer le présent accord soit totalement, soit dans la mesure où il s'applique à l'une quelconque des parties suivantes des Dominions de Sa Majesté britannique : Dominion du Canada, Commonwealth d'Australie, Dominion de Nouvelle-Zélande, Union de l'Afrique du Sud, État libre d'Irlande, Terre-Neuve et Empire indien de Sa Majesté britannique.

En cas de dénonciation du présent accord pour l'un quelconque des Dominions de Sa Majesté britannique, l'accord cessera de

s'appliquer aux navires britanniques enregistrés dans le dit Dominion.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition en anglais, finnois et suédois, à Helsingfors le 21 juin 1924.

ERNEST RENNIE.  
HJ. J. PROCOPE.

---

*Echange de Notes ayant pour objet de soustraire l'Irak à la portée de l'Accord sur le Jaugeage.*

(1.)

*M. Rennie à M. Procopé.*

M. le Ministre, *Helsingfors, le 21 juin 1924.*

D'ORDRE du principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté britannique estime qu'il n'est pas opportun actuellement d'inclure l'Irak dans l'accord conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la République finlandaise au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires britanniques et finlandais, signé ce jour à Helsingfors au nom des deux Parties contractantes.

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique désire donc qu'il soit entendu que les dispositions de l'accord en question ne seront pas applicables à l'Irak, tant que signification n'aura pas été donnée que le Gouvernement de l'Irak désire les voir appliquer à ce pays.

Veuillez agréer, etc.

ERNEST RENNIE.

(2.)

*M. Procopé à M. Rennie.*

M. le Ministre, *Helsingfors, le 21 juin 1924.*

J'AI l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté britannique désire soustraire l'Irak à la portée de l'accord conclu entre la République finlandaise et le Gouvernement de Sa Majesté au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires britanniques et finlandais, signé ce jour à Helsingfors.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais convient que les dispositions de l'accord en question ne seront pas applicables à l'Irak, tant que signification n'aura pas été donnée que le Gouvernement de l'Irak désire les voir appliquer à ce pays.

Veuillez agréer, etc.,

HJ. J. PROCOPE.

No. 727.

---

**ESPAGNE ET ROYAUME-UNI.**

**Accord portant Réglementation du Régime des Sociétés,  
signé à Madrid le 27 Juin 1924.**

---

**SPAIN AND UNITED KINGDOM.**

**Agreement regulating the Treatment of Companies,  
signed at Madrid, June 27, 1924.**

**No. 727.—Agreement between Spain and the United Kingdom regulating the Treatment of Companies, signed at Madrid, June 27, 1924.**

*Textes officiels anglais et espagnol, communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 septembre 1924.*

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions Overseas, Emperor of India, and His Catholic Majesty the King of Spain, being agreed that it is desirable to conclude a separate Agreement regulating the treatment to be accorded in the territories of each of the High Contracting Parties to the Companies registered in the territories of the other, have for this purpose named as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions Overseas, Emperor of India : The Right Honourable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G., M.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Madrid ;

His Catholic Majesty the King of Spain : His Excellency Señor Don Fernando Espinosa de los Monteros y Bermejillo, Under-Secretary in charge of the Ministry of State, Knight of the Military Order of Calatrava, Grand Cross of the Orders of Leopold II of Belgium, of St. Maurice and St. Lazarus and of the Crown of Italy, of the House of Orange of the Netherlands and of the Pontifical Order of St. Gregory the Great ;

Texte espagnol.—Spanish Text.

**No. 727.—Convenio entre España y el Reino Unido para regular el Tratamiento de Compañías, firmado en Madrid á 27 de Junio de 1924.**

*English and Spanish official texts, communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place September 12, 1924.*

SU Majestad Católica el Rey de España y Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India, habiendo acordado que es deseable concluir por separado un Convenio que regule el tratamiento que debe aplicarse en los territorios de cada una de las Altas Partes Contratantes a las Compañías domiciliadas en los territorios de la otra, han nombrado con este objeto sus Plenipotenciarios :

Su Majestad Católica el Rey de España : al Excmo. Señor Don Fernando Espinosa de los Monteros y Bermejillo, Subsecretario Encargado del despacho del Ministerio de Estado, Caballero de la Orden militar de Calatrava, Gran Cruz de las Ordenes de Leopoldo II de Bélgica, de San Mauricio y San Lázaro y de la Corona de Italia, de la Casa de Orange de los Países Bajos y de la Pontificia de San Gregorio el Magno ;

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India : a Su Excelencia Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G. M.V.O., Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Madrid ;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

#### ARTICLE 1.

For the purposes of the present Agreement the expression "Companies of a Contracting Party" means Joint Stock Companies and other associations engaged in commercial, industrial, transport, insurance, financial or other description of business, constituted and authorised in accordance with the laws in force in the territories of that Contracting Party, and having their central management and control situated in those territories.

#### ARTICLE 2.

Except in so far as modified by the present Agreement, the Companies of either Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the benefits accorded to subjects by the Treaty <sup>(1)</sup> of Commerce and Navigation signed at Madrid on 31st October, 1922.

#### ARTICLE 3.

In particular it is agreed that the Companies of one Contracting Party, when carrying on business in the territories of the other, shall not be subject in respect of their property, business, trade, industry or any other matter, to taxes, general or local, or imposts of any kind whatever, other or greater than those which are or may be imposed on the Companies of the second Contracting Party.

#### ARTICLE 4.

Any taxes or imposts levied on the Companies of either Con-

<sup>(1)</sup> Page 339 de ce volume.

Los cuales, después de haberse exhibido sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

#### ARTÍCULO 1.

A los efectos del presente Convenio la expresión "Compañías de una Parte Contratante" significa Compañías Anónimas y demás dedicadas a negocios comerciales, industriales, de transporte, seguros, financieros o de otra especie, constituidas y autorizadas con arreglo a las leyes vigentes, en los territorios de esa Parte Contratante, y que tengan dentro de ellos su Dirección Central.

#### ARTÍCULO 2.

Excepción hecha de lo que resulte modificado por el presente Convenio, las Compañías de una de las Altas Partes Contratantes gozarán en los territorios de la otra de los beneficios concedidos a los súbditos de aquélla por el Tratado <sup>(1)</sup> de Comercio y Navegación firmado en Madrid el 31 de Octubre de 1922.

#### ARTÍCULO 3.

Sé acuerda especialmente que las Compañías de una de las Altas Partes Contratantes al realizar negocios en los territorios de la otra, no estarán sujetos en cuanto a su propiedad, negocios, tráfico, industria, o por otro concepto cualquiera a contribuciones generales o locales ni a impuestos de ninguna especie distintos o mayores de los que satisfagan las Compañías de la segunda Parte Contratante.

#### ARTÍCULO 4.

El gravámen de los impuestos o contribuciones imponibles a las

<sup>(1)</sup> Page 339 of this volume.

tracting Party in the territories of the other shall be strictly limited—

(a) if levied on capital, to that part of the capital which is effectively engaged within ;

(b) and if based on volume of business done, to the business carried on or controlled within ;

(c) and if based on profits, to profits arising from business carried on or controlled within ;

that part of the territories of the second Contracting Party in which similar taxes or imposts are levied on the Companies of that Party. Such taxes or imposts shall be levied at rates not greater than those applicable to the Companies of that Party.

This Article in no way affects the powers which, under the laws of either Contracting Party in force at the date of signature of this Agreement, the Administrative Authorities possess for the determination of the amount of capital employed by a foreign Company, or profits of the Company, in the territory in which the tax is levied, subject always to the provisions of Article 5 of this Agreement.

#### ARTICLE 5.

Notwithstanding the provisions of the preceding Article, if the law of either of the Contracting Parties requires as a general rule, for all classes of Companies, that the amount of any tax levied on Companies of the other Contracting Party carrying on business in the territory of the first Party shall be computed on a percentage of the total profits or

Compañías de cualquiera de las Partes Contratantes en los territorios de la otra, se limitará estrictamente :

(a) si pesan sobre el capital, a la parte de éste invertida efectivamente dentro de aquella parte de los territorios de la segunda Parte Contratante, donde las Compañías de ésta devenguen impuestos o contribuciones similares ;

(b) si se basan sobre el volumen de negocios, a los negocios realizados o dirigidos en ella ;

(c) si se basan sobre los beneficios, a aquéllos que se obtengan de los negocios efectuados ó dirigidos en ella.

Los tipos de liquidación no serán superiores a los que paguen las Compañías nacionales de ésta Parte Contratante.

Este Artículo no afecta en nada las facultades que las leyes vigentes en la fecha de firmarse este Convenio, de cada una de las Partes Contratantes, otorgan a las respectivas Administraciones para la determinación de la cuantía de los capitales empleados por la Compañía extranjera en el territorio del Estado de la imposición o de los beneficios obtenidos en el mismo, sujeto siempre a las provisiones del Artículo 5 de este Convenio.

#### ARTÍCULO 5.

No obstante lo convenido en el Artículo anterior en el caso de que la Ley de cualquiera de las Partes Contratantes requiriese, como regla general, para toda clase de Compañías, que el importe de cualquier tributo impuesto a Compañías de la otra Parte Contratante que tenga negocios establecidos en el territorio de la primera, sea calculado sobre

total capital of the Company as a whole, then the percentage shall be calculated in accordance with the following provisions:—

(a.) In the case of a deposit bank the percentage shall not exceed the proportion of the total of deposit and current accounts in the territory in which the tax is levied to the total of deposit and current accounts of the bank as a whole. For this purpose a deposit bank is understood to be one whose principal liability as shown in the balance-sheet of the bank as a whole arises from deposits and current accounts payable at sight or within 90 days, and whose principal assets consist of bills discounted and commercial promissory notes and loans, all of which are payable at sight or within 90 days, and investments in public funds.

(b.) In the case of Insurance Companies the percentage shall as a general rule not exceed the proportion which the amount of the premiums attributable to the territory in which the tax is levied bears to the total premiums.

(c.) In all other cases the percentage shall be based on a comparison of capital or assets or turnover or profits or the volume of purchases or sales, or some combination of these factors, but it shall not exceed the proportion which the figure calculated for the territory in which the tax is levied bears to the corresponding figure calculated for the enterprise as a whole.

un porcentaje de la totalidad de los beneficios de las Compañías, o bien de la totalidad del capital de las mismas, dicho porcentaje será calculado de acuerdo con las siguientes disposiciones:

(a.) Tratándose de Bancos de Depósito el porcentaje no deberá exceder del que represente la proporción entre el importe total de las cuentas corrientes, bien sean a la vista o a plazos, y depósitos bancarios, tenidos por el Banco en el territorio donde debe hacerse efectivo el tributo y el importe total de las cuentas corrientes y depósitos bancarios generales del Banco. Se entiende por Banco de depósito a estos efectos, aquél cuyos negocios pasivos principales, según demuestre el balance general del Banco, consistan en depósitos y cuentas corrientes exigibles a la vista o dentro del plazo de 90 días, y cuyos negocios activos principales sean el descuento de letras y pagarés comerciales y los préstamos, todos exigibles a la vista o dentro del plazo de 90 días, y las inversiones en fondos públicos.

(b.) Tratándose de Compañías de seguros el porcentaje, como regla general, no deberá exceder de la proporción que exista entre la cuantía de las primas devenidas en el territorio donde se hace efectivo el tributo y la cuantía de las primas totales cobradas por las Compañías.

(c.) En los demás casos el porcentaje deberá basarse sobre la comparación del capital, o del activo, o del movimiento general, o de los beneficios, o del volumen de las compras o de las ventas, o bien de cualquiera combinación de estos factores, pero en ningún caso deberá exceder de la proporción que exista entre las cifras calculadas para cada uno de estos factores o para la combinación

In the event of a Company not furnishing within the prescribed period and in the proper form the necessary particulars required by the law, or furnishing false information, or obstructing the Administration in the verification of the information furnished, the percentage referred to in this Article shall be estimated by the Administrative Authorities at such figure as appears to them to be equitable.

The relevant stipulations of this Article and of the preceding Article will be applied to all assessments by the Spanish authorities on capital and profits of British Companies for which the percentage had not been published by the Administration in the "Madrid Gazette" prior to 1st May, 1924. In the latter case the percentage published by the Administration shall be regarded as final.

#### ARTICLE 6.

As an exception to the provisions of Articles 4 and 5, it is agreed that any British bank having branches established in Spain may be subjected, under paragraph (b) of disposition XI of the 3rd Tariff of Article 4 of the Spanish Income Tax Law, Revised Text of 22nd September, 1922, to a tax at a rate not exceeding one-fourth per mille on its total nominal capital and reserves after deduction of the amount of such capital and reserves corresponding to the

que se haga sobre los mismos, en el territorio donde se hace efectivo el tributo y las cifras correspondientes a la totalidad de la empresa.

En el caso de que una Compañía no presente dentro del plazo y en la forma prescritos, los detalles exigidos por la Ley, o haga declaraciones falsas, o trate de hacer obstrucción al desempeño de las funciones administrativas para la comprobación de las declaraciones y del informe aportados, las Autoridades administrativas calcularán el porcentaje a que se refiere este Artículo, basándolo sobre las cifras que ellas estimen equitativas.

Las disposiciones que corresponden al caso contenidas en este Artículo y en el Artículo anterior, se aplicarán por las autoridades españolas al calcular todas las liquidaciones por capital y beneficios que se refieran a Compañías británicas establecidas en España cuyo porcentaje no hubiera sido publicado por la Administración en la "Gaceta de Madrid," antes de 1º de Mayo de 1924. En el último caso el porcentaje publicado por la Administración se considerará firme.

#### ARTÍCULO 6.

Como excepción a las disposiciones de los Artículos 4 y 5, queda convenido que cualquier banco británico que tenga establecidas sucursales en España, puede ser sometido de acuerdo con el apartado (b) de la disposición XI de la Tarifa 3º del Artículo 4º de la Ley de utilidades española, texto refundido de 22 de Septiembre de 1922, a un gravámen que no exceda un cuarto por mil de su capital total nominal y reservas, deducida la cuantía de capitales y reservas



branches in Spain calculated in accordance with the stipulations of Article 5 of this Agreement.

correspondientes a las sucursales establecidas en España, calculados de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 5 de este Convenio.

#### ARTICLE 7.

In no case shall the treatment accorded by either Contracting Party to Companies of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to the Companies of the most-favoured foreign country.

#### ARTÍCULO 7.

En ningún caso dará una de las Partes Contratantes a las Compañías de la otra trato menos favorable por ningún concepto que el otorgado a la Nación más favorecida.

#### ARTICLE 8.

No charge shall be imposed and no conditions prescribed by either of the Contracting Parties in respect of transactions with Companies of the other Contracting Party carrying on business in its territories other or more burdensome than the charges or conditions in respect of transactions with national Companies.

#### ARTÍCULO 8.

Ninguna de las Partes Contratantes podrá imponer gravámenes ni condiciones que pesen sobre las operaciones efectuadas con las Compañías de la otra Parte Contratante, que realicen negocios en sus territorios distintos o más onerosos que aquéllos que se establezcan para las operaciones efectuadas con Compañías nacionales.

#### ARTICLE 9.

If the law of either Contracting Party does not provide for appeal against the determination by the taxing authority of the percentage referred to in Article 5 the assessment shall, before becoming effective, be communicated to the Company in the usual form and the Company shall have the right in the prescribed period to submit to the Minister of Finance any considerations which it deems relevant and in such a case the Minister, or the Government, as the case may be, after full inquiry and after the Company has been heard, will give a final decision.

#### ARTÍCULO 9.

Si la Ley de alguna de las Partes Contratantes no concediera apelación respecto de las estimaciones del porcentaje del capital y beneficios realizadas por la Administración a que se refiere el Artículo 5, las dichas estimaciones antes de ser ejecutivas, serán notificadas a las Compañías interesadas en la forma usual y las Compañías podrán alegar ante el Ministro de Hacienda en el término a señalar, lo que estimen oportuno, y en este caso el Ministro de Hacienda o el Gobierno, según proceda, con los asesores que estimen pertinentes y después de oídas las Compañías, resolverá de un modo inapelable.

No Company shall have the right to contest the determination of the percentage by the taxing

Será condición indispensable para que las Compañías puedan impugnar las estimaciones de

authority if it has failed to furnish within the time and in the form prescribed the declarations and particulars required by the taxing authority in order to establish the percentage in accordance with the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 10.

The present Agreement shall come into force immediately and shall continue in operation until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given notice to terminate it.

## ARTICLE 11.

The stipulations of the present Agreement shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's Self-Governing Dominions, Colonies, Possessions, or Protectorates, unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Madrid of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

## ARTICLE 12.

The terms of the preceding Article relating to India and to His Britannic Majesty's Self-Governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

## ARTICLE 13.

As regards India or any of His Britannic Majesty's Self-Governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, or any

porcentaje propuestas por la Administración que las dichas Compañías no hayan dejado de presentar en tiempo y forma reglamentarios las declaraciones e informes requeridos por la Administración para establecer el porcentaje de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

## ARTÍCULO 10.

Este Convenio entrará en vigor inmediatamente y continuará vigente hasta doce meses después de la fecha de denuncia comunicada por cualquiera de las Partes Contratantes.

## ARTÍCULO 11.

Las estipulaciones del presente Convenio no se aplicarán a la India ni a los Dominios autónomos de Su Majestad Británica, Colonias, Posesiones, o Protectorados, antes de que el Representante de Su Majestad Británica en Madrid, comunique el deseo de Su Majestad Británica de que las mismas se hagan extensivas a alguno de ellos.

## ARTÍCULO 12.

Lo estipulado en el Artículo anterior respecto de la India, y de los Dominios autónomos, Colonias, Posesiones y Protectorados de Su Majestad Británica, será igualmente aplicable a todos los territorios respecto de los cuales Su Majestad Británica haya aceptado un mandato concedido por la Liga de las Naciones.

## ARTÍCULO 13.

Tanto por lo que toca a la India, o cualquiera de los Dominios autónomos, Colonias, Posesiones o Protectorados de Su

territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to which the stipulations of the present Agreement shall have been made applicable under this Article, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Madrid in duplicate, this twenty-seventh day of June, in the year one thousand nine hundred and twenty-four.

(L.S.) HORACE RUMBOLD.

Majestad Británica, como los territorios respecto de los cuales Su Majestad Británica haya aceptado un mandato concedido por la Liga de las Naciones a los que se hagan extensivas las estipulaciones del presente Convenio, las Altas Partes Contratantes, podrán denunciarlo separadamente en cualquier momento, previo aviso con doce meses de anticipación.

En fé de lo qual los infrascritos han firmado el presente Convenio y han puesto en él sus sellos.

Hecho en Madrid, por duplicado, a veintisiete de Junio de mil novecientos veinticuatro.

(L.S.) FERNANDO  
ESPINOSA DE LOS  
MONTEROS.

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 727.—Accord entre l'Espagne et le Royaume-Uni portant Réglementation du Régime des Sociétés, signé à Madrid le 27 Juin 1924.**

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques d'outre-mer, Empereur des Indes, et Sa Majesté catholique le Roi d'Espagne, ayant reconnu l'opportunité de conclure un accord distinct, portant réglementation du régime à appliquer, sur les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, aux sociétés enregistrées sur les territoires de l'autre Partie, ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques d'outre-mer, Empereur des Indes :

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G., M.V.O., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Madrid ;

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Sa Majesté catholique le Roi d'Espagne :

Son Excellence Señor Don Fernando Espinosa de los Monteros y Bermejillo, Sous-Secrétaire chargé de l'expédition des affaires du Ministère d'État, Chevalier de l'Ordre militaire de Calatrava, Grand-Croix des Ordres de Léopold II de Belgique, de Saint-Maurice et Saint-Lazare, de la Couronne d'Italie, de la Maison d'Orange des Pays-Bas, et de l'Ordre pontifical de Saint-Grégoire le Grand ;

Qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Pour les besoins du présent Accord, l'expression " Sociétés d'une Partie contractante " signifie les sociétés anonymes et autres associations qui s'occupent d'affaires commerciales et industrielles, de transport, d'assurance, d'affaires financières ou autres, dûment constituées et autorisées, conformément aux lois en vigueur sur les territoires de ladite Partie contractante et dont l'administration et la direction générale se trouvent sur lesdits territoires.

#### ARTICLE 2.

Exception faite des modifications introduites par le présent Accord, les sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, des privilèges accordés aux sujets de cette dernière Partie, par le Traité de Commerce et de Navigation signé à Madrid le 31 octobre 1922.

#### ARTICLE 3.

Il est spécialement convenu que les sociétés de l'une des Parties contractantes, lorsqu'elles exercent leur activité dans les territoires de l'autre Partie, ne seront pas astreintes, en ce qui concerne leurs biens, affaires, commerce, industrie ou tout autre objet, à des taxes générales ou locales, ou à des impôts quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés par les sociétés de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE 4.

Les taxes ou impôts perçus sur les sociétés de l'une des Parties contractantes, sur les territoires de l'autre Partie, se limiteront strictement :

(a.) S'ils sont perçus sur le capital, à la partie dudit capital qui est utilisée dans les limites des territoires de l'autre Partie où les sociétés de ladite Partie sont assujetties à des taxes ou impôts analogues ;

(b.) S'ils ont pour base l'importance des affaires, aux affaires faites ou gérées dans lesdites limites ;

(c.) Et s'ils ont pour base les bénéfices, aux bénéfices résultant des affaires faites ou gérées dans ces limites ;

les taxes ou impôts en question seront perçus à des taux qui ne devront pas dépasser ceux qui s'appliquent aux sociétés de ladite Partie contractante.

Le présent article ne modifie en aucune façon la faculté dont jouissent les autorités administratives de l'une quelconque des Parties contractantes, conformément aux lois en vigueur à la date de signature du présent Accord, de déterminer le montant du capital utilisé par une société étrangère ou le montant des bénéfices réalisés par ladite société sur le territoire où l'impôt est perçu, sous réserve toujours des dispositions de l'article 5 du présent Accord.

#### ARTICLE 5.

Nonobstant les dispositions du précédent article, si la législation de l'une quelconque des Parties contractantes exige, en règle générale, pour les sociétés de toutes sortes, que le montant d'une taxe quelconque perçue sur les sociétés de l'autre Partie contractante qui exercent leur activité sur le territoire de la première Partie, soit calculé d'après un pourcentage du bénéfice total ou du capital total de la société dans son ensemble, ledit pourcentage devra être calculé conformément aux dispositions suivantes :

(a.) Dans le cas de banques de dépôt, le pourcentage ne devra pas dépasser la proportion que représente la totalité des dépôts et des comptes courants dans le territoire où est perçue la taxe, par rapport à la totalité des dépôts et comptes courants de la banque dans son ensemble. On entend par banque de dépôt, pour les besoins du présent Accord, celle dont les éléments principaux de passif, tels qu'ils ressortent du bilan général de la banque, sont constitués par des dépôts, des comptes courants payables à vue ou à 90 jours, et dont les éléments principaux d'actif sont constitués par des traites escomptées, des billets à ordre et des avances, tous ces effets étant payables à vue ou à 90 jours, ainsi que par des placements en fonds d'État.

(b.) Dans le cas des sociétés d'assurance, le pourcentage ne devra pas dépasser, en règle générale, la proportion du montant des primes afférent au territoire sur lequel est perçu l'impôt, par rapport au total des primes.

(c.) Dans les autres cas, on se fondera, pour évaluer le pourcentage, sur une comparaison du capital, de l'actif, du chiffre d'affaires, des bénéfices, du montant des achats ou des ventes, ou sur toutes autres combinaisons desdits facteurs; toutefois, ce pourcentage ne devra pas dépasser la proportion que représente le chiffre calculé pour le territoire où cette taxe est perçue par rapport au chiffre calculé pour l'entreprise tout entière.

Au cas où une société ne fournirait pas, dans le délai stipulé et sous la forme prescrite, les détails exigés par la loi, ou présenterait de fausses déclarations, opposerait des obstacles à l'administration dans le contrôle des déclarations fournies, le pourcentage mentionné dans le présent article sera calculé, par les autorités administratives, au chiffre que ces dernières estimeront être équitable.

Les dispositions pertinentes du présent article, ainsi que de l'article précédent, seront appliquées par les autorités espagnoles à toutes les évaluations de capitaux ou de bénéfices des sociétés britanniques, pour lesquelles il n'a été publié aucun chiffre de pourcentage, par l'administration, dans la "Gazette de Madrid," antérieurement au 1<sup>er</sup> mai 1924. Dans ce dernier cas, le pourcentage publié par l'administration sera considéré comme définitif.

#### ARTICLE 6.

A titre d'exception aux dispositions des articles 4 et 5, il est convenu que toute banque britannique ayant des succursales établies en Espagne, peut être assujettie, conformément au paragraphe (b) de la disposition XI du troisième tarif de l'article 4 de la Loi espagnole de l'impôt sur le revenu, texte révisé le 22 septembre 1922, à une taxe dont le taux ne dépassera pas un quart pour mille du chiffre total de son capital nominal, y compris les réserves, déduction faite de la proportion dudit capital et desdites réserves afférente aux succursales situées en Espagne, calculée conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

#### ARTICLE 7.

En aucun cas, le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux sociétés de l'autre Partie ne devra être moins favorable à aucun égard que celui qui est accordé aux sociétés des nations étrangères les plus favorisées.

#### ARTICLE 8.

Aucune des Parties contractantes ne pourra, en ce qui concerne des transactions effectuées avec des sociétés de l'autre Partie contractante, exerçant leur activité sur son territoire, imposer des charges ou prescrire des conditions autres ou plus onéreuses que les charges ou conditions usuelles régissant les transactions effectuées avec des sociétés nationales.

#### ARTICLE 9.

Si la législation de l'une quelconque des Parties contractantes ne prévoit pas d'appel contre l'évaluation par les autorités fiscales du pourcentage mentionné à l'article 5, ladite évaluation devra, avant d'entrer en vigueur, être communiquée à la société selon les formalités usuelles, et la société aura le droit, dans le délai prescrit, de présenter au Ministre des Finances, toutes observations qu'elle jugera opportunes; en pareille circonstance, le Ministre ou le Gouvernement selon le cas, après avoir procédé à une enquête pleine et entière et après avoir entendu la société, formulera une décision sans appel.

Aucune société n'aura le droit de contester le chiffre fixé à titre de pourcentage par les autorités fiscales, si elle a failli à

fournir, dans le délai établi et sous la forme prescrite, la déclaration et les détails requis par l'administration fiscale pour établir le pourcentage, conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 10.

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement, et continuera à rester en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois, à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

ARTICLE 11.

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'Inde, ni à aucun des Dominions autonomes de Sa Majesté britannique, colonies, possessions ou protectorats, à moins qu'il ne soit signifié, par le représentant de Sa Majesté britannique à Madrid, que Sa Majesté britannique désire voir étendre les dites stipulations à l'un quelconque de ces territoires.

ARTICLE 12.

Les dispositions du précédent article relatives à l'Inde et aux Dominions autonomes de Sa Majesté britannique, colonies, possessions et protectorats, s'appliqueront également aux territoires pour lesquels Sa Majesté a accepté un mandat à elle conféré par la Société des Nations.

ARTICLE 13.

En ce qui touche l'Inde ou l'un quelconque des Dominions autonomes de Sa Majesté britannique, colonies, possessions ou protectorats, ou un territoire quelconque à l'égard duquel Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations et auquel les dispositions du présent Accord ont été étendues en vertu du présent article, chacune des Parties contractantes aura le droit de dénoncer séparément le présent Accord, à un moment quelconque, moyennant douze mois de préavis.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double expédition, le vingt-sept juin de l'année mil neuf cent vingt-quatre.

(L.S.) HORACE RUMBOLD. (L.S.) FERNANDO  
ESPINOSA DE LOS  
MONTEROS.





No. 728.

---

**JAPON ET ROYAUME-UNI.**

Échange de Notes au sujet de l'Abrogation de l'Article 8 du Traité de Commerce et de Navigation, conclu entre la Grande-Bretagne et le Japon le 3 Avril 1911, ainsi que du Tableau qui y est annexé.  
Londres, le 14 Juillet 1924.

---

**JAPAN AND UNITED KINGDOM.**

Exchange of Notes respecting the Abrogation of Article 8 of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Japan of April 3, 1911, and the Schedule annexed thereto. London, July 14, 1924.

**No. 728.—Exchange of Notes between Japan and the United Kingdom respecting the Abrogation of Article 8 of the Treaty<sup>(1)</sup> of Commerce and Navigation between Great Britain and Japan of April 3, 1911, and the Schedule annexed thereto. London, July 14, 1924.**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 septembre 1924.*

No. 1.

*The Japanese Ambassador to Mr. Ramsay MacDonald.*

*Japanese Embassy, London,  
July 14, 1924.*

Sir,

IN my note of the 21st March I had the honour to inform you of my Government's desire to conclude an agreement with regard to article 8 of the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Great Britain, signed on the 3rd April, 1911, and with regard to the schedule annexed thereto, in order that both the article and the schedule might be rendered inoperative at an early date convenient to both parties.

2. On the 11th March I had given formal notification, in compliance with article 8 of the treaty, that my Government wished to make modifications in the schedule; but since their desire is to abrogate entirely both the article and the schedule, the procedure for negotiation and modification, as laid down in the article, appears to be unsuitable in the present circumstances.

3. I hope, therefore, that your Government will concur in accepting the above date of the 11th March as the commencement of twelve months' notice of the abrogation of both article 8 of the treaty and the schedule annexed thereto, which would accordingly lose their validity and cease to operate at midnight on the 10th March, 1925.

I have, &c.

HAYASHI.

---

<sup>(1)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VIII, page 413.

Traduction. Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 728.—Échange de Notes entre le Japon et le Royaume-Uni au sujet de l'Abrogation de l'Article 8 du Traité<sup>(2)</sup> de Commerce et de Navigation, conclu entre la Grande-Bretagne et le Japon le 3 Avril 1911, ainsi que du Tableau qui y est annexé. Londres, le 14 Juillet 1924.**

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place September 12, 1924.*

No. 1.

*L'Ambassadeur du Japon à M. Ramsay MacDonald.*

*Ambassade du Japon,*

*Londres, le 14 juillet 1924.*

M. le Premier Ministre,

DANS ma note du 21 mars, j'ai eu l'honneur de vous informer que mon Gouvernement était désireux de conclure un accord au sujet de l'article 8 du Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et la Grande-Bretagne, signé le 3 avril 1911, ainsi qu'au sujet du tableau qui y est annexé, accord ayant pour objet d'abroger à une date rapprochée à la convenance des deux Parties l'article et le tableau en question.

2. Le 11 mars, je vous avais avisé officiellement, conformément à l'article 8 du Traité, que mon Gouvernement désirait apporter des modifications au tableau; toutefois, étant donné qu'il a depuis exprimé le désir d'abroger entièrement l'article et le tableau, la procédure de négociation et de modification, prévue par l'article, ne semble pas appropriée aux circonstances présentes.

3. En conséquence, j'espère que votre Gouvernement acceptera de considérer le 11 mars 1924 comme la date à partir de laquelle a commencé à courir le délai de préavis de 12 mois prévu pour l'abrogation de l'article 8 du Traité ainsi que du tableau qui y est annexé. Cet article et ce tableau perdront donc leur validité et cesseront d'être applicables le 10 mars 1925, à minuit.

Veuillez agréer, &c.

(Signé) HAYASHI.

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>(2)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 104, page 159.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## No. 2.

*Mr. Ramsay MacDonald to the Japanese Ambassador.*

Your Excellency,

*Foreign Office, July 14, 1924.*

I HAVE the honour to acknowledge your Excellency's note of the 14th July regarding your Government's desire to abrogate article 8 of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Japan, signed on the 3rd April, 1911, and the schedule annexed thereto.

2. His Majesty's Government appreciate the reasons which have led your Government to propose this modification of the treaty, and they concur in accepting the date of the 11th March, 1924, as the commencement of twelve months' notice of the abrogation of both article 8 of the treaty and the schedule annexed thereto, which will accordingly lose their validity and cease to operate at midnight on the 10th March, 1925.

I have, &c.

J. RAMSAY MACDONALD.

## No. 2.

*M. Ramsay MacDonald à l'Ambassadeur du Japon.*

M. l'Ambassadeur,

*Ministère des Affaires Étrangères,  
le 14 juillet 1924.*

J'AI l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note du 14 juillet, relative au désir exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence d'abroger l'article 8 du Traité de Commerce et de Navigation conclu entre la Grande-Bretagne et le Japon, le 3 avril 1911, ainsi que le tableau qui y est annexé.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté, appréciant les raisons qui ont amené le Gouvernement de Votre Excellence à proposer cette modification du Traité, accepte de considérer le 11 mars 1924 comme la date à partir de laquelle a commencé à courir le délai de préavis de 12 mois prévu pour l'abrogation de l'article 8 du Traité ainsi que du tableau qui y est annexé; cet article et ce tableau perdront donc leur validité et cesseront d'être applicables le 10 mars 1925, à minuit.

Veillez agréer, &c.

(Signé) J. RAMSAY MACDONALD.

No. 729.

---

**ESPAGNE, FRANCE ET ROYAUME-UNI.**

Convention relative à l'Organisation du Statut de la Zone de Tanger, avec Protocole relatif à deux Dahirs concernant l'Administration de la Zone et à l'Organisation d'une Juridiction internationale à Tanger, signée à Paris le 18 Décembre 1923.

---

**SPAIN, FRANCE AND UNITED KINGDOM.**

Convention regarding the Organisation of the Tangier Zone, with Protocol relating to Two Dahirs concerning the Administration of the Tangier Zone and the Organisation of International Jurisdiction at Tangier, signed at Paris, December 18, 1923.

**No. 729.—Convention<sup>(1)</sup> relative à l'Organisation du Statut de la Zone de Tanger, signée à Paris le 18 Décembre 1923.**

*Texte officiel français communiqué par les Délégations des trois Parties contractantes à la cinquième Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de ces actes a eu lieu le 13 septembre 1924.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Espagne, désireux d'assurer à la ville de Tanger et à sa banlieue le régime prévu par les traités en vigueur, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Maurice-Paul-Jean Delarüe Caron de Beaumarchais, Ministre Plénipotentiaire, Sous-Directeur au Ministère des Affaires Étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

M. Malcolm Arnold Robertson, Ministre Plénipotentiaire, Agent et Consul général de Sa Majesté Britannique à Tanger ; et

M. Gerald Hyde Villiers, Conseiller d'Ambassade, Chef de Section au Foreign Office ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. Mauricio Lopez Roberts y Terry, Marquis de la Torrehermosa, Chambellan de Sa Majesté le Roi d'Espagne, Ministre Plénipotentiaire, Chef de la Section coloniale du Ministère d'État, son Plénipotentiaire à la Conférence relative à l'organisation du statut de Tanger ; et

M. Manuel Aguirre de Carcer, Ministre Résident de Sa Majesté le Roi d'Espagne, Chef de la Section du Maroc au Ministère d'État, son Plénipotentiaire adjoint à cette Conférence ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants :

**ARTICLE 1<sup>er</sup>.**

Conformément aux dispositions de l'Article 1<sup>er</sup> du Traité<sup>(2)</sup> de Protectorat du 30 mars 1912 et de l'Article 7 de la Convention<sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu à Paris le 14 mai 1924. La Suède a notifié son adhésion aux États signataires le 19 septembre 1924.

<sup>(2)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VI, page 332.

<sup>(3)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VII, page 323.

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 729.—Convention<sup>(2)</sup> regarding the Organisation of the Statute of the Tangier Zone, signed at Paris, December 18, 1923.**

*French official text communicated by the Delegations of the three Contracting Parties of the Fifth Assembly of the League of Nations. The registration of these instruments took place September 13, 1924.*

THE PRESIDENT of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Spain, desirous of assuring to the town and district of Tangier the régime laid down by the Treaties now in force, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:—

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

M. Maurice-Paul-Jean Delarüe Caron de Beaumarchais,  
Minister Plenipotentiary, Sub-Director at the Ministry  
for Foreign Affairs:

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE  
SEAS, EMPEROR OF INDIA:

Mr. Malcolm Arnold Robertson, Minister Plenipotentiary,  
His Britannic Majesty's Agent and Consul-General at  
Tangier; and

Mr. Gerald Hyde Villiers, Counsellor of Embassy, Head of  
Department in the Foreign Office;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

M. Mauricio Lopez Roberts y Terry, Marquis de la Torre-  
hermosa, Chamberlain of His Majesty the King of Spain,  
Minister Plenipotentiary, Head of the Colonial Depart-  
ment of the Ministry of State, his Plenipotentiary at the  
Conference regarding the organisation of the Statute of  
Tangier; and

M. Manuel Aguirre de Carcer, Minister Resident of His  
Majesty the King of Spain, Head of the Morocco Depart-  
ment of the Ministry of State, his assistant  
Plenipotentiary at this Conference;

Who having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and signed the following Articles:—

ARTICLE 1.

In conformity with the provisions of Article 1 of the Protectorate Treaty<sup>(3)</sup> of March 30, 1912, and of Article 7 of

<sup>(1)</sup> Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

<sup>(1)</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>(2)</sup> The deposit of the instruments of ratification took place at Paris, May 14, 1924. Sweden has notified to the signatory States its accession, September 19, 1924.

<sup>(3)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 106, page 1023.

franco-espagnole relative au Maroc du 27 novembre 1912, les trois Gouvernements contractants conviennent que dans la région définie à l'article 2 ci-après et qualifiée de Zone de Tanger il appartient aux autorités et organismes désignés d'autre part et par délégation de Sa Majesté Chérifienne, d'assurer l'ordre public et l'administration générale de la Zone.

#### ARTICLE 2.

La zone de Tanger est comprise dans les limites fixées par le paragraphe 2 de l'Article 7 de la Convention franco-espagnole du 27 novembre 1912.

#### ARTICLE 3.

La zone de Tanger est placée sous le régime de la neutralité permanente. En conséquence, aucun acte d'hostilité sur terre, sur mer ou par air ne pourra être accompli par ou contre la Zone, ni dans ses limites.

Aucun établissement militaire terrestre, naval ou aéronautique, aucune base d'opérations, aucune installation susceptible d'être utilisés dans un but de guerre ne pourront être ni créés ni maintenus dans la Zone.

Sont interdits tous dépôts de munitions et de matériels de guerre.

Sont toutefois autorisés ceux qui seront constitués par l'Administration de la Zone pour les besoins de la défense locale contre les incursions de tribus ennemies. D'autre part, l'Administration pourra, dans la même limite, prendre toutes mesures autres qu'un groupement de forces aériennes et même élever des ouvrages et fortifications peu importants de défense sur le front de terre.

Les approvisionnements militaires et les fortifications ainsi autorisés sont soumis à l'inspection des officiers mentionnés au dernier paragraphe du présent Article.

Les aérodromes civils établis dans la Zone de Tanger sont également soumis à l'inspection des mêmes officiers.

Aucun approvisionnement aéronautique ne dépassera les quantités nécessaires à l'aviation civile et commerciale.

Toute l'aviation civile ou commerciale à destination, en provenance ou à l'intérieur de la Zone de Tanger sera assujettie aux lois et dispositions de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Toutefois, les convois de ravitaillement et les troupes à destination ou en provenance des zones française et espagnole pourront, après avis préalable à l'administration de la Zone de Tanger, utiliser le port de Tanger et les voies de communication reliant ce port à leur zone respective pour le passage à l'entrée et à la sortie.

Les Gouvernements français et espagnol s'engagent à n'user de cette faculté qu'en cas de nécessité réelle et pendant le délai strictement nécessaire à la mise en route et aux opérations du



the Franco-Spanish Convention<sup>(4)</sup> regarding Morocco of November 27, 1912, the three contracting Governments agree that in the region defined in Article 2 hereunder and styled the Tangier Zone the maintenance of public order and the general administration of the Zone shall, under powers delegated by His Shereefian Majesty, be entrusted to the authorities and bodies hereafter denominated.

ARTICLE 2.

The Tangier Zone shall lie within the boundaries fixed by paragraph 2 of Article 7 of the Franco-Spanish Convention of the 27th November, 1912.

ARTICLE 3.

The Tangier Zone shall be placed under a régime of permanent neutrality. Consequently, no act of hostility on land, on sea or in the air shall be committed by or against the Zone or within its boundaries.

No military establishment, whether land, naval or aeronautical, no base of operations, no installation which can be utilised for warlike purposes, shall be either created or maintained in the Zone.

All stocks of munitions and of war material are prohibited.

Such stocks as may be constituted by the Administration of the Zone to meet the requirements of local defence against the incursions of hostile tribes are, however, permitted. The Administration may also, for the same purpose, take all measures other than a concentration of air forces, and may even erect minor defensive works and fortifications on the land frontier.

The military stores and fortifications so permitted will be subject to inspection by the officers mentioned in the last paragraph of the present article.

Civil aerodromes established within the Tangier Zone will be similarly subject to inspection by the above-mentioned officers.

No aeronautical stores shall exceed the quantities necessary for civil and commercial aviation.

All civil or commercial aviation to, from or within the Zone of Tangier shall be subject to the rules and provisions of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation.

Supply columns and troops proceeding to or coming from the French or Spanish Zones may, however, after previous notification to the administrator of the Tangier Zone, use the port of Tangier and the means of communication connecting it with their respective Zones, in passing to and from those Zones.

The French and Spanish Governments undertake not to make use of this power except in case of real necessity and then only for the period strictly necessary for the embarkation or disembarkation

<sup>(4)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 106, page 1025.

transbordement. En aucun cas, le délai ne devra dépasser quarante-huit heures pour une troupe armée.

Aucune taxe ni aucun droit spéciaux de transit ne peuvent être perçus pour ce passage.

L'autorisation de l'Administration de Tanger n'est pas nécessaire pour les visites de vaisseaux de guerre, mais avis préalable de ces visites doit néanmoins être donné à l'Administration si les circonstances le permettent.

Les Gouvernements contractants ont la faculté d'affecter à leurs consulats à Tanger un officier chargé de les renseigner sur l'observation des engagements d'ordre militaire qui précèdent.

#### ARTICLE 4.

La surveillance de la contrebande des armes et des munitions de guerre dans les eaux territoriales de la Zone de Tanger est exercée conjointement par les forces navales britanniques, espagnoles et françaises.

Les délinquants seront déférés au Tribunal Mixte de Tanger.

#### ARTICLE 5.

La Zone de Tanger dispose, par délégation de Sa Majesté Chérifienne et sous réserve des exceptions prévues, des pouvoirs législatifs et administratifs les plus étendus. Cette délégation est permanente et générale, sauf en matière diplomatique, où il n'est pas dérogé aux dispositions de l'Article 5 du Traité de Protectorat du 30 mars 1912.

Toutefois les autorités qualifiées de la Zone peuvent traiter avec ces consuls les questions intéressant la Zone dans les limites de son autonomie.

#### ARTICLE 6.

A l'étranger la protection des sujets marocains de la Zone de Tanger et de leurs intérêts est confiée aux agents diplomatiques et consulaires de la République française, conformément aux dispositions de l'Article 5 du Traité de Protectorat du 30 mars 1912.

#### ARTICLE 7.

La Zone de Tanger respecte les traités en vigueur.

L'égalité économique entre les nations, telle qu'elle résulte de ces traités, continuera à être observée à Tanger, même si lesdits traités venaient à être abrogés ou modifiés.

#### ARTICLE 8.

Les accords internationaux conclus à l'avenir par Sa Majesté Chérifienne ne s'étendront à la Zone de Tanger qu'avec l'assentiment de l'Assemblée législative internationale de la Zone.

Par exception, s'étendent de plein droit à la Zone les accords internationaux auxquels toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras sont parties contractantes ou auront adhéré.

Les dispositions des Articles 141 et suivants du Traité de Versailles continuent à s'appliquer à la Zone de Tanger. Les dalirs

of such troops and their passage through the Zone. In no case shall this period exceed forty-eight hours for an armed force.

No special tax or transit due shall be levied in respect of such passage.

The authorisation of the Administration of Tangier is not necessary for the visits of warships, but previous notification of such visits shall nevertheless be given to the Administration if circumstances permit.

The contracting Governments have the right to attach to their consulates at Tangier an officer charged with the duty of keeping them informed as to the observance of the foregoing obligations of military order.

#### ARTICLE 4.

The surveillance of contraband traffic in arms and munitions of war in the territorial waters of the Tangier Zone shall be exercised jointly by British, Spanish and French naval forces.

Offenders shall be brought before the Mixed Court of Tangier.

#### ARTICLE 5.

The Tangier Zone shall possess, under authority delegated by His Shereefian Majesty and subject to the exceptions provided for, the most extensive legislative and administrative powers. This delegation of authority shall be permanent and general, except in diplomatic matters, where there shall be no derogation from the provisions of Article 5 of the Protectorate Treaty of March 30th, 1912.

The duly constituted authorities of the Zone may, however, negotiate with the consuls on questions of interest to the Zone within the limits of its autonomy.

#### ARTICLE 6.

The protection in foreign countries of Moroccan subjects of the Tanger Zone and of their interests shall be entrusted to the diplomatic and consular agents of the French Republic, in conformity with the provisions of Article 5 of the Protectorate Treaty of March 30th, 1912.

#### ARTICLE 7.

The Tangier Zone shall respect all treaties in force.

Economic equality among nations, resulting from such treaties, shall continue to be observed in Tangier, even if the said treaties are subsequently abrogated or modified.

#### ARTICLE 8.

International agreements concluded in the future by His Shereefian Majesty shall only extend to the Tangier Zone with the consent of the international legislative Assembly of the Zone.

By exception, international agreements to which all the Powers signatories of the Act of Algeciras are contracting parties or shall have acceded, apply automatically to the Zone.

The provisions of Article 141 *et seq.* of the Treaty of Versailles continue to apply to the Tangier Zone. The Shereefian dahirs

chérifiens pris en conséquence de ces textes ne peuvent être modifiés qu'après accord avec le Pouvoir central chérifien.

ARTICLE 9.

Par application des dispositions des Articles 141 et suivants du Traité de Versailles, des Articles 96 et suivants du Traité de Saint-Germain-en-Laye, des Articles 80 et suivants du Traité de Trianon, les dispositions du présent Statut ne pourront en aucun cas être invoquées par les ressortissants allemands, autrichiens et hongrois.

ARTICLE 10.

Il est interdit de se livrer dans la Zone de Tanger à aucune agitation, propagande ou préparation d'entreprise contre l'ordre établi dans les zones française et espagnole du Maroc.

Il est de même interdit de se livrer à aucun agissement analogue contre tout pays étranger.

ARTICLE 11.

Sous réserve du respect de l'ordre public, le libre exercice des différents cultes est assuré dans la Zone de Tanger.

ARTICLE 12.

Les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras ont le droit de maintenir dans la Zone de Tanger les écoles et tous les établissements qui leur appartiennent ou qui appartiennent à leurs ressortissants, à la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Les établissements qui viendraient à être créés devront se conformer aux règlements qui seront promulgués. Les principes généraux de ces règlements devront s'inspirer des dispositions en usage dans les Zones française et espagnole de l'Empire Chérifien.

ARTICLE 13.

Par l'effet de l'établissement à Tanger du Tribunal Mixte prévu à l'Article 48, les Capitulations sont abrogées dans la Zone. Cette abrogation entraîne la suppression du régime de la protection.

Les sujets marocains, dont les droits à la protection auront été préalablement reconnus, sont personnellement, et leur vie durant, justiciables du Tribunal Mixte de Tanger.

Les listes de protection actuelles seront révisées dans un délai qui ne dépassera pas six mois, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, d'un commun accord entre le représentant du Gouvernement chérifien et le consulat intéressé.

Les dispositions de la Convention <sup>(4)</sup> de Madrid du 3 juillet 1880 demeurent en vigueur en ce qui concerne la naturalisation. La liste des sujets marocains naturalisés à Tanger sera révisée de la même manière et dans le même délai.

(4) De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome VI, page 624.

issued in consequence of those provisions can only be modified in agreement with the central Shereefian Authority.

ARTICLE 9.

In virtue of the provisions of Article 141 *et seq.* of the Treaty of Versailles, of Article 96 *et seq.* of the Treaty of Saint Germain-en-Laye, and of Article 80 *et seq.* of the Treaty of Trianon, the provisions of the present statute can in no case be invoked by German, Austrian or Hungarian nationals.

ARTICLE 10.

Any agitation, propaganda or conspiracy in the Tangier Zone against the established order in the French and Spanish Zones of Morocco is prohibited.

It is likewise prohibited to engage in any similar proceedings against a foreign country.

ARTICLE 11.

Subject to the observance of public order, freedom of worship shall be assured in the Tangier Zone.

ARTICLE 12.

The Powers signatories of the Act of Algeciras have the right to maintain in the Tangier Zone the schools and all the establishments which belong to them, or to their nationals, at the date of the entry into force of the present Convention.

Any establishments which may subsequently be created must conform to the regulations which will be promulgated. These regulations shall be based, as regards their general principles, on those in force in the French and Spanish Zones of the Shereefian Empire.

ARTICLE 13.

As a result of the establishment at Tangier of the Mixed Court, as provided in Article 48, the capitulations shall be abrogated in the Zone. This abrogation shall entail the suppression of the system of protection.

Moroccan subjects, whose rights to protection shall have been previously recognised, shall be personally, and during their lifetime, justiciable before the Mixed Court of Tangier.

The existing lists of protected persons shall be revised, within a period not exceeding six months from the date of the entry into force of the present Convention, by agreement between a representative of the Shereefian Government and the consulate concerned.

The provisions of the Convention<sup>(5)</sup> of Madrid of the 3rd July, 1880, shall remain in force in so far as concerns naturalisation. The list of Moroccan subjects naturalised at Tangier shall be revised in the same manner and within the same period.

(5) British and Foreign State Papers, Vol. 71, page 639.

## ARTICLE 14.

A défaut de l'institution d'un Office postal, télégraphique et téléphonique interurbain propre à la Zone de Tanger, institution qui ne pourra être provoquée qu'avec l'approbation unanime du Comité de Contrôle, les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras<sup>(5)</sup> pourront conserver, à Tanger, les bureaux postaux et les stations de câbles qu'elles y possèdent à la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

En cas de création d'un Office postal, télégraphique et téléphonique interurbain propre à la Zone de Tanger, l'Office chérifien des postes et des télégraphes transférera à cet Office les droits exclusifs qu'il détient en matière de télégraphie et de téléphonie interurbain en vertu des accords intervenus entre le Gouvernement chérifien et la Société concessionnaire des Télégraphes et des Téléphones interurbains.

Il ne sera pas porté atteinte aux droits des États ou compagnies qui possèdent actuellement des câbles télégraphiques atterrissant à Tanger.

L'établissement de nouveaux câbles devra être concerté avec l'Administration de la Zone.

## ARTICLE 15.

D'accord entre un représentant du Gouvernement chérifien et le consulat intéressé et dans un délai qui ne dépassera pas six mois à compter de la mise en vigueur de la présente Convention, la revision des détentions des biens habous et domaniaux, prévue à l'Article 63 de l'Acte d'Algésiras, sera effectuée dans la Zone de Tanger.

A défaut d'entente, le représentant du Maghzen et le consul intéressé s'en remettront à l'arbitrage d'un membre du Tribunal mixte, choisi par les parties ou désigné par le sort.

## ARTICLE 16.

L'État chérifien remet son domaine public et privé, y compris ses droits sur les terrains "guich," à la zone de Tanger qui l'administre, en perçoit les revenus à son profit et en assure la conservation sans pouvoir en aliéner aucune partie.

Cette remise prend fin à l'expiration de la présente Convention et le domaine remis à la Zone fait retour à l'État chérifien.

## ARTICLE 17.

Le domaine public comprend :

(a.) domaine maritime : la mer et ses rivages avec un franc-bord de six mètres, déjà grevé de la concession consentie à la compagnie concessionnaire du port que la Zone de Tanger devra

<sup>(5)</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXIV, page 238.

## ARTICLE 14.

In default of the institution by the Tangier Zone of a local interurban postal, telegraph and telephone service, which shall only be effected with the unanimous approval of the Committee of Control, the Powers signatories of the Act of Algeciras<sup>(6)</sup> shall be permitted to maintain at Tangier the post offices and cable stations which they possess there at the date of the entry into force of the present Convention.

In the event of the creation of a local interurban postal, telegraph and telephone service, the Shereefian post and telegraph service shall transfer to it the exclusive rights which it holds in the matter of interurban telegraphs and telephones in virtue of the agreements between the Shereefian Government and the Company holding the concession for interurban telegraphs and telephones.

There shall be no prejudice to the rights of States or companies actually in possession of telegraph cables landing at Tangier.

The establishment of new cables shall be arranged in agreement with the administration of the Zone.

## ARTICLE 15.

The revision of the holdings of *habous* and Makhzen properties, as provided in Article 63 of the Act of Algeciras, shall be carried out in the Tangier Zone by agreement between a representative of the Shereefian Government and the consulate concerned, within a period not exceeding six months from the date of the entry into force of the present Convention.

In default of such agreement, the representative of the Makhzen and the consul concerned shall refer the matter to arbitration by a member of the Mixed Court appointed by the parties or selected by lot.

## ARTICLE 16.

The Shereefian State shall transfer its public and private property, including its rights over the "guich" lands, to the Tangier Zone, which shall administer it, collect the revenues therefrom for its own benefit and ensure its preservation without power to alienate any portion thereof.

This transfer will terminate on the expiry of the present Convention, and the property transferred to the Zone will then revert to the Shereefian State.

## ARTICLE 17.

The public State property comprises :—

(a.) Maritime Property.

The sea and the shore with a foreshore of six metres, certain rights over which have already been ceded under the concession

<sup>(6)</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 99, page 141.

respecter. Les revenus de la pêche, y compris les redevances prévues en faveur de l'État dans les concessions de pêche déjà accordées par le Gouvernement chérifien, reviendront, ainsi que les obligations dérivant de ces concessions, à la Zone de Tanger.

(b.) domaine terrestre :

la route de Tanger à Tétouan,  
la route de Tanger à Larache et à Rabat,  
la route du Cap Spartel,  
la route de la gare au port et en bordure du port,

les voies publiques urbaines,  
les égoûts et adductions d'eau et leurs dépendances, étant réservés les droits de tout concessionnaire des eaux.

La Zone doit :

1. entretenir en priorité sur les fonds provenant des ressources de la taxe spéciale les routes de Tanger à Tétouan et de Tanger à Larache et à Rabat dans la Zone de Tanger ;

2. laisser à la disposition gratuite de la Compagnie du Chemin de fer franco-espagnol de Tanger à Fez les terrains du domaine qui seront nécessaires à ses installations.

(c.) domaine fluvial :

Les cours d'eau.

Tous les droits antérieurs et tous les droits d'usage au profit des tiers sont réservés.

(d.) domaine minier :

Les redevances minières dans la Zone de Tanger et les perceptions sur la sortie des minerais extraits dans ladite Zone reviennent à l'Administration de la Zone.

(e.) domaine forestier.

ARTICLE 18.

Le domaine privé comprend tous les immeubles bâtis et non bâtis inscrits sur les registres des biens Maghzen et non visés à l'Article 17, ainsi que les abattoirs.

Sous réserve des dispositions de l'article 15 ci-dessus, les locations ou détentions de biens Maghzen par des particuliers, de même que tous les droits de gza ou autres, établis sur lesdits immeubles, sont respectés. Il en est de même des affectations d'intérêt public dont ces biens sont grevés.

Toutefois, l'État chérifien entend se réserver pour les services publics qu'il conservera à Tanger les immeubles suivants :

l'ancienne Légation d'Allemagne et ses dépendances ;  
le Palais du Sultan ;  
la Kasbah et ses dépendances ;



granted to the port concessionary company. These rights shall be respected by the Tangier Zone. The fishery revenues, including the royalties payable to the State under the fishery concessions already granted by the Shereefian Government, as well as the obligations arising from those concessions, shall accrue to the Tangier Zone.

(b.) Land Property.

The road from Tangier to Tetuan.

The road from Tangier to Larache and to Rabat.

The road to Cape Spartel.

The road from the station to the harbour and skirting the harbour.

The urban highways.

The sewers and water ducts and their appurtenances, subject to the rights of any holders of water concessions.

The Zone shall :

1. Maintain the roads from Tangier to Tetuan and those from Tangier to Larache and to Rabat within the Tangier Zone, as a first charge on the proceeds of the "Taxe Spéciale."

2. Place at the gratuitous disposal of the Franco-Spanish Tangier-Fez Railway Company such State property as may be necessary for its requirements.

(c.) Fluvial Property.

The watercourses.

All existing rights and all rights of user in favour of third parties are reserved.

(d.) Mining Property.

The mining dues in the Tangier Zone and the export duties collected on minerals raised in the Zone shall accrue to the Administration of the Zone.

(e.) Forest Property.

ARTICLE 18.

The private State property comprises all real estate, both land and buildings, inscribed in the registers of Makhzen property and not mentioned in Article 17 as also the slaughter-houses.

Subject to the provisions of Article 15 above, the leases and holdings of Makhzen property by private individuals, as also the *gza* or other rights established on the said properties, shall be respected. The same shall apply in the case of any uses to which such lands may have been put in the public interest.

The Shereefian State, however, reserves to itself the following properties for the public services which it maintains at Tangier.

The former German Legation and its dependencies ;

The Sultan's Palace ;

The Kasba and its dependencies ;

le Bordj des Mokhaznis sur les remparts;  
le Terrain et le bordj de la montée du Marshan, actuellement occupée par la compagnie chérifienne.

Toute location nouvelle en dehors de celles qui existent ne pourra dépasser le terme de la présente convention.

#### ARTICLE 19.

En vue de réserver à chaque Zone le produit des redevances minières qui doivent lui revenir, les redevances proportionnelles d'extraction appartiennent à la Zone où la mine est située, alors même qu'elles seraient recouvrées à la sortie par un bureau de douane d'une autre Zone.

#### ARTICLE 20.

La douane de Tanger ne perçoit que les droits et taxes afférents aux marchandises destinées à la consommation exclusive de la Zone.

Les marchandises débarquées à Tanger et destinées à être utilisées ou livrées à la consommation dans les Zones française et espagnole bénéficient des régimes ordinaires du transit, de l'entrepôt ou de l'admission temporaire, les droits de douane y afférents devant être perçus aux bureaux de douane de la Zone de consommation.

Le régime du transit s'inspirera des conclusions de la Conférence de Barcelone de 1921.

Les marchandises d'importation transitant par les zones française et espagnole acquittent, de leur côté, les droits de douane à l'importation à Tanger.

Les droits d'exportation ne portent que sur les marchandises originaires de la Zone.

#### ARTICLE 21.

La Zone de Tanger participe pour sa part au service des emprunts de 1904 et de 1910.

Cette participation est proportionnelle au montant des recettes douanières encaissées par la Zone par rapport aux recettes totales encaissées dans les ports des trois zones du Maroc pendant l'année précédente.

Le montant en est annuellement fixé sur les chiffres des recettes douanières après entente avec les autorités des deux autres zones.

Pour la première année, cette participation ne sera définitivement établie qu'en fin d'exercice et les prélèvements de la douane s'exerceront jusqu'à concurrence d'un forfait de cinq cent mille francs et donneront lieu, ultérieurement, à répétition ou restitution.

#### ARTICLE 22.

L'autonomie de la Zone de Tanger ne pouvant porter atteinte aux droits et privilèges concédés, conformément à l'Acte d'Algésiras, à la Banque d'État du Maroc pour tout le territoire de l'Empire, la Banque d'État continue de jouir dans la Zone

The guard-house of the Mokhaznis on the ramparts;  
The land and the guard-house on the hill leading up to the  
Marshan now occupied by the *compagnie chérifienne*.

No new lease, beyond those already in existence, shall exceed the duration of the present Convention.

ARTICLE 19.

In order that each Zone may receive the mining dues which properly belong to it, the respective dues shall be credited to the Zone in which the minerals concerned are extracted even though the dues be collected by a custom office of another Zone.

ARTICLE 20.

The Tangier Customs shall levy duties and taxes only on goods destined exclusively for consumption in the Zone.

Goods landed at Tangier and destined for use or consumption in the French or Spanish Zones shall enjoy the benefit of the ordinary rules of transit, warehousing or temporary admission, the proper custom duties being collected at the custom houses of the Zone of consumption.

The transit regulations will be based on the conclusions of the Barcelona Conference of 1921.

Similarly, imported goods arriving through the French or Spanish Zones shall pay custom duty on entering the Tangier Zone.

Export duties will be leviable only on goods originating in the Zone.

ARTICLE 21.

The Tangier Zone shall bear its share of the service of the 1904 and 1910 loans.

This share shall be calculated on the ratio borne by the custom receipts collected by the Zone to the aggregate of the receipts collected in the ports of the three Zones of Morocco during the preceding year.

The amount shall be fixed annually on the basis of the figures of the custom receipts after agreement with the authorities of the two other Zones.

For the first year, the share of the Tangier Zone will not be finally fixed until the end of the year of account, and a provisional charge of 500,000 francs will be made against the Custom receipts, subject to ultimate adjustment by surcharge or refund.

ARTICLE 22.

Inasmuch as the autonomy of the Tangier Zone cannot prejudice the rights and privileges granted, in conformity with the Act of Algeciras, to the State Bank of Morocco in respect of the whole territory of the Empire, the State Bank shall continue to

de tous les droits qu'elle tient de son acte de concession et du règlement du 9 novembre 1906 sur ses rapports avec le Gouvernement chérifien.

La Banque d'État remplit d'autre part à l'égard de l'Administration de la Zone toutes les obligations qui lui incombent en vertu des actes précités.

Elle désigne un représentant chargé d'assurer ses relations avec l'Administration de la Zone.

Au cas où le statut judiciaire de la Banque d'État viendrait à être modifié dans les zones française et espagnole, le Tribunal mixte de Tanger aura, à l'égard de la Banque d'État, la même compétence que les juridictions françaises et espagnoles de ces Zones.

#### ARTICLE 23.

Le franc marocain a cours légal et valeur libératoire dans la Zone de Tanger.

Le budget de la Zone, tous tarifs et opérations comptables qui s'y rattachent, sont établis en francs marocains.

Conformément à l'Article 37 de l'Acte d'Algésiras la monnaie espagnole continue à être admise dans la circulation avec valeur libératoire.

Le taux d'échange entre les deux monnaies, notamment pour leur admission dans les caisses publiques, sera déterminé chaque jour par la Banque d'État du Maroc, après contrôle et visa du Directeur des Finances, qui aura mission de veiller à l'exactitude du taux fixé. Ce taux devra correspondre au change moyen entre les prix d'achat et de vente pratiqués sur la place le jour de l'opération.

Les déclarations de valeurs imposables pourront toujours être souscrites dans les deux monnaies. Les percepteurs et collecteurs seront tenus d'afficher dans leurs locaux les tarifs exprimés dans les deux monnaies.

#### ARTICLE 24.

L'autonomie administrative de la Zone ne pouvant porter atteinte aux droits, prérogatives et privilèges concédés conformément à l'Acte d'Algésiras à la Société internationale de régie coïntéressée des Tabacs au Maroc, ladite société continue de jouir dans la Zone de tous les droits qu'elle tient des actes qui la régissent. L'autonomie de la Zone de Tanger ne pourra pas faire obstacle à son action et les autorités lui faciliteront le libre et complet exercice de ses droits.

Les tabacs importés à Tanger et qui y seront admis sous le régime de la suspension des droits de douane, conformément à l'Article 20 ci-dessus, n'y acquitteront ni droit de porte ni taxe indirecte locale.

Le droit de 2½ pour cent, dont sont passibles les tabacs importés par Tanger, est intégralement acquis à la Zone.

Le tarif des prix de vente des tabacs en Zone de Tanger est celui de la Zone française. Il ne peut être modifié que par un accord de l'Assemblée législative avec la Régie.

enjoy in the Zone all the rights which it derives from its charter and from the regulation of the 9th November, 1906, respecting its relations with the Shereefian Government.

The State Bank for its part shall fulfil towards the Administration of the Zone all the obligations incumbent upon it in virtue of the above-mentioned instruments.

It shall appoint a representative to be responsible for its relations with the Administration of the Zone.

In the event of the juridical status of the State Bank being modified in the French and Spanish Zones, the Mixed Court of Tangier shall have, in respect of the State Bank, the same competence as the French and Spanish jurisdictions in those Zones.

#### ARTICLE 23.

The Moroccan franc shall be lawful currency and shall be legal tender in the Tangier Zone.

The budget of the Zone, and all scales of charges and accounting operations pertaining thereto, shall be drawn up in Moroccan francs.

In conformity with Article 37 of the Act of Algeciras Spanish currency shall be permitted to circulate as heretofore and shall be legal tender.

The rate of exchange between the two currencies, notably as regards payments collected on behalf of the Administration, shall be fixed daily by the State Bank of Morocco, after verification and endorsement by the Director of Finance whose duty it will be to supervise the accuracy of the rate fixed. This rate shall be the mean between the current buying and selling prices prevailing on the spot from day to day.

Declarations of taxable values may be expressed in either currency. The scale of charges must be exhibited in both currencies in the collectors' offices.

#### ARTICLE 24.

Inasmuch as the administrative autonomy of the Zone cannot prejudice the rights, prerogatives and privileges granted in conformity with the Act of Algeciras to the *Société internationale de Régie co-intéressée des Tabacs au Maroc*, the said Company shall continue to enjoy in the zone all the rights derived from the instruments by which it is governed. The autonomy of the Tangier Zone cannot interfere with its operation and the authorities shall facilitate the free and full exercise of its rights.

Tobacco imported at Tangier and admitted free of custom duties under Article 20 above shall be exempt in Tangier from gate duty and local indirect taxation.

The duty of  $2\frac{1}{2}$  per cent. leviable on tobacco imported through Tangier accrues wholly to the Zone.

The scale of prices of tobacco in the Tangier Zone shall be the same as in the French Zone. It can only be modified by agreement between the legislative Assembly and the *régie*.

Pour le partage de la redevance fixe annuelle et des bénéfices (Articles 20 à 23 du Cahier des Charges) on applique un pourcentage déterminé par la consommation effective de la Zone dans l'année précédente par rapport à la consommation totale de l'Empire.

Le même pourcentage s'appliquerait à la charge de la Zone de Tanger en cas de rachat anticipé de la société.

#### ARTICLE 25.

L'autonomie de la Zone ne pouvant porter atteinte aux droits de souveraineté de Sa Majesté le Sultan, ni à son prestige et à ses prérogatives de Chef de la communauté musulmane de l'Empire et de Chef de la famille chérifienne en résidence à Tanger, l'administration de la population indigène et des intérêts musulmans dans la Zone ainsi que l'exercice du pouvoir judiciaire continuent à être assurés, en respectant les formes traditionnelles, par un personnel marocain nommé directement par le Sultan et contrôlé par ses agents.

#### ARTICLE 26.

Sous réserve du maintien de l'ordre public, le respect et le libre exercice de la religion des indigènes et de ses pratiques traditionnelles, l'observation des fêtes religieuses musulmanes et israélites traditionnelles et de leur cérémonial sont garantis dans la Zone.

#### ARTICLE 27.

Les trois Puissances contractantes s'engagent à faire élaborer dans le plus bref délai possible le statut administratif et juridique de la communauté israélite marocaine de Tanger.

#### ARTICLE 28.

Les sujets marocains, Musulmans et Israélites jouissent en matière d'impôts et de taxes de toute nature d'une complète égalité par rapport aux ressortissants des Puissances.

Ils doivent acquitter exactement ces taxes et impôts.

Ils bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants étrangers des œuvres d'assistance, d'hospitalisation, et d'enseignement que la Zone viendrait à créer ou à subventionner.

#### ARTICLE 29.

Sa Majesté Chérifienne désigne pour la représenter à Tanger un Mendoub qui promulgue les textes législatifs votés par l'Assemblée internationale avec le visa, pour contrescinq, du Président du Comité de Contrôle. Le Mendoub administre directement la population indigène. Il remplit les fonctions de Pacha et exerce les attributions d'ordre administratif et judiciaire normalement dévolues à cette charge dans l'Empire. Il a droit d'expulsion à l'égard des sujets marocains. Il exerce le même droit à l'encontre des justiciables du

The division of the fixed annual royalties and the profits (Articles 20 to 23 of the "*Cahier des charges*") shall be effected by the application of a percentage to be calculated on the ratio borne by the actual consumption of the Zone during the preceding year to the total consumption of the Empire.

The same percentage will apply in calculating the share payable by the Tangier Zone in the event of the expropriation of the company before the expiry of its concession.

#### ARTICLE 25.

Inasmuch as the autonomy of the Zone cannot prejudice the sovereign rights of His Majesty the Sultan, nor his prestige and prerogatives as head of the Mussulman community of the Empire and as head of the Shereefian family residing in Tangier, the administration of the native population and of Mussulman interests in the Zone as well as the administration of justice shall continue to be exercised, with respect for traditional forms, by a Moroccan staff directly appointed by the Sultan and under the control of his agents.

#### ARTICLE 26.

Subject to the maintenance of public order, the free practice of the religion of the natives and of its traditional customs, and the observance of the traditional Mussulman and Jewish festivals and their ceremonial, shall be respected and guaranteed in the Zone.

#### ARTICLE 27.

The three contracting Powers undertake to draw up with as little delay as possible rules regulating the administrative and juridical status of the Moroccan Jewish community of Tangier.

#### ARTICLE 28.

Moroccan subjects, whether Mussulmans or Jews, shall enjoy complete equality with the nationals of the Powers in the matter of duties and taxes of all kinds.

They shall pay exactly the same duties and taxes.

They shall have the benefit, under the same conditions as foreign nationals, of any relief, hospital or educational institutions which may be created or subsidised by the Zone.

#### ARTICLE 29.

His Shereefian Majesty will nominate a Mendoub to represent him at Tangier. The Mendoub will promulgate the legislation passed by the international Assembly and countersigned by the President of the Committee of Control. He will directly administer the native population. He will fulfil the functions of Pasha and exercise those administrative and judicial powers which fall normally under this head within the Empire. He will have the right of expulsion as regards Moroccan subjects, and will exercise

Tribunal mixte, après avis conforme de l'Assemblée générale du Tribunal des Membres titulaires du Tribunal.

Lorsqu'il s'agit d'un individu appartenant à une nationalité non représentée dans le Tribunal, son consul a le droit de prendre part à la délibération.

L'expulsion est de droit lorsqu'elle est demandée par le consul de l'intéressé.

Le Mendoub vise dans les considérants de l'Arrêté d'expulsion l'avis du Tribunal.

Il a le devoir de faire observer et exécuter par ses administrés les clauses générales du Statut de la Zone et notamment d'assurer, par les moyens administratifs et judiciaires à sa disposition, l'exacte rentrée des impôts et taxes dus par la population indigène.

Le Mendoub préside l'Assemblée législative internationale et peut intervenir dans ses délibérations, mais sans prendre part au vote.

#### ARTICLE 30.

Le Comité de Contrôle se compose des consuls de carrière des Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras ou de leurs intérimaires de carrière.

Les fonctions de président du Comité de Contrôle sont assumées à tour de rôle par chacun des consuls de ces Puissances. Ces fonctions durent un an. Elles consistent à provoquer les réunions du Comité, à lui transmettre toutes les communications qui lui sont adressées, et à suivre les affaires de sa compétence.

Le consul appelé le premier à remplir les fonctions de Président est désigné par le sort. Le tour des consuls en ce qui concerne la présidence est ensuite réglé d'après l'ordre alphabétique des Puissances représentées au Comité. Si le consul désigné pour la présidence ne pouvait pour une raison quelconque en accepter ou remplir les fonctions, elles seraient exercées par le consul de la Puissance qui suit immédiatement dans l'ordre alphabétique. Il en est de même en cas de suppléance du président pour absence, maladie ou tout autre empêchement.

Chaque membre du Comité de Contrôle ne dispose que d'une voix.

Le Comité de Contrôle a pour mission de veiller à l'observation du régime de l'égalité économique et des dispositions insérées dans le statut de Tanger.

Le Président, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'un des membres, convoque le Comité de Contrôle et lui soumet les questions qui relèvent de sa compétence.

#### ARTICLE 31.

Le Comité de Contrôle reçoit, par les soins de l'administrateur, dans un délai maximum de huit jours, les textes législatifs ou règlements votés par l'Assemblée.



the same right in the case of persons justiciable by the Mixed Court on a decision to that effect by a full meeting of the titular members of the Court.

In the case of an individual of a nationality not represented on the Court, his consul will have the right to take part in the discussions.

Expulsion must be ordered if it is demanded by the consul of the individual concerned.

The Mendoub shall quote the decision of the Court in the recitals of the expulsion order.

It will be his duty to ensure the observance and execution by the persons whom he administers of the general clauses of the statute of the Zone, and especially to ensure by the administrative and judicial means at his disposal the exact payment of the duties and taxes due from the native population.

The Mendoub shall preside over the international legislative Assembly and may take part in its deliberations but will not vote.

#### ARTICLE 30.

The Committee of Control will consist of the consuls *de carrière* of the Powers signatories of the Act of Algéiras or of their substitutes *de carrière*.

The functions of President of the Committee of Control will be performed by the consuls of the Powers in rotation for one year each. These functions will consist in convening the meetings of the Committee, in bringing before it all communications addressed to it, and in executing all business within its competence.

The first consul to fulfil the functions of President will be selected by lot. Thereafter the consuls will assume the presidency in the alphabetical order of the Powers represented on the Committee. Should a consul whose turn it is to preside be unable for any reason to assume office or carry out its functions, the latter will be exercised by the consul of the Power next in alphabetical order. The same procedure will apply to the appointment of a substitute in the event of the President's absence on account of illness or other cause.

Each member of the Committee of Control will have only one vote.

It will be the duty of the Committee of Control to ensure the observance of the *régime* of economic quality and the provisions of the statute of Tangier.

The President, either of his own initiative or on the demand of one of its members, will convene the Committee of Control and lay before it such matters as are within its competence.

#### ARTICLE 31.

The Committee of Control shall receive through the administrator within the space of eight days the texts of the laws and regulations voted by the Assembly.

Dans un délai de quinze jours à compter de cette notification, le Comité de Contrôle a le droit d'opposer son veto à la promulgation du texte.

Dans ce cas, ses décisions sont prises à la majorité. Elles doivent invoquer dans leurs motifs la non-observation des clauses et principes du statut de Tanger.

Sauf stipulation contraire, les votes du Comité de Contrôle sont acquis à la majorité des voix.

En cas d'égalité, une seconde délibération doit avoir lieu dans un délai maximum de huit jours.

Si, au cours de la seconde délibération, aucune majorité n'est acquise, la voix du Président est prépondérante.

La décision du Comité est notifiée au Mendoub par le Président.

#### ARTICLE 32.

Les pouvoirs législatifs et réglementaires appartiennent à une Assemblée législative internationale présidée par le Mendoub et composée des représentants des communautés étrangères et indigènes.

Toutefois, les codes visés à l'Article 48 ci-dessous ne peuvent être ni abrogés ni modifiés qu'après accord entre les zones française et espagnole de l'Empire chérifien et le Comité de Contrôle statuant à l'unanimité.

Les textes réglementaires et fiscaux dont la liste fait l'objet de l'article suivant ne peuvent être ni abrogés ni modifiés, pendant une première période de deux ans. A l'expiration de cette période ils pourront être abrogés ou modifiés avec l'assentiment du Comité de Contrôle votant à une majorité des trois quarts des voix.

Les codes ainsi que les textes réglementaires et fiscaux visés ci-dessus seront rédigés par des commissions de techniciens britanniques, espagnols et français dont les travaux devront être terminés dans un délai de trois mois à dater de la signature de la présente Convention.

#### ARTICLE 33.

Les textes réglementaires et fiscaux prévus au paragraphe 3 de l'article précédent sont les suivants :

Dahir sur le régime des associations.

Dahir réglementant l'ouverture et l'exploitation des débits de boissons.

Dahir réglementant l'exercice des professions de médecin, pharmacien, dentiste, vétérinaire et sage-femme.

Dahir réglementant l'ouverture et l'exploitation des établissements insalubres, incommodes et dangereux.

Dahir sur la protection des monuments historiques et des sites.

Dahir sur les alignements, plans d'aménagement et d'extension, servitudes et taxes de voirie.

Dahir fixant le régime de l'expropriation et de l'occupation temporaire pour cause d'utilité publique.

Within fifteen days from the date of such notification the Committee of Control will have the right to veto the promulgation of any enactment.

In such cases its decisions shall be taken by a majority vote. The non-observance of the provisions and principles of the statute must be recited in the decision.

In the absence of any stipulation to the contrary, a majority vote will constitute a decision of the Committee of Control.

In the case of equality there must be a second discussion within a period of eight days.

If at the second discussion there be no majority, the President's vote will be decisive.

The decision of the Committee will be notified to the Mendoub by the President.

#### ARTICLE 32.

The legislative powers are vested in an international legislative Assembly under the presidency of the Mendoub and composed of the representatives of the foreign and native communities.

The codes enumerated in Article 48 below may, however, be abrogated or modified only after agreement between the French and Spanish Zones of the Shereefian Empire and the Committee of Control, whose vote in such cases must be unanimous.

The regulations and fiscal enactments enumerated in the following Article may not be abrogated or modified during the first period of two years. On the expiry of this period they may be abrogated or modified with the assent of the Committee of Control on a three-fourths majority vote.

The codes as well as the above-mentioned legislative and fiscal enactments shall be drawn up by commissions of British, Spanish and French experts, whose labours must be completed within a period of three months dating from the signature of the present Convention.

#### ARTICLE 33.

The regulations and fiscal enactments referred to in paragraph 3 of the preceding Article are as follows :—

Dahir relating to associations.

Dahir regulating the opening and running of liquor shops.

Dahir regulating the practice of the professions of doctor, chemist, dentist, veterinary surgeon and midwife.

Dahir regulating the opening and working of unhygienic, obnoxious or dangerous establishments.

Dahir relating to the protection of historical monuments and sites.

Dahir relating to street alignment, house-planning, servitudes and road dues.

Dahir laying down rules for expropriation and temporary occupation for purposes of public utility.

Cahier des clauses et conditions générales imposées aux entrepreneurs de travaux publics.

Dahir déterminant les conditions de l'occupation temporaire des parcelles du domaine public.

Dahir établissant une procédure de délimitation des biens du domaine privé de l'État.

Dahir sur l'exploitation des carrières.

Dahir mettant au point le régime minier de 1914.

Règlement de comptabilité publique.

Dahir fixant la taxe et déterminant le régime des alcools.

Dahir réglementant les taxes de consommation sur les sucres, les principales denrées coloniales et leurs succédanés (thé, café, cacao, vanille, etc.), les bougies, les bières.

Dahir sur l'enregistrement (droits de mutation) et le timbre.

Dahir précisant les conditions de la transmission de la propriété foncière selon le droit commun (chrâa).

#### ARTICLE 34.

En considération du nombre des ressortissants, des chiffres du commerce général, des intérêts immobiliers et de l'importance du trafic à Tanger des différentes Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras, l'Assemblée législative internationale comprend :

4	membres	français,
4	„	espagnols
3	„	britanniques
2	„	italiens
1	membre	américain
1	„	belge
1	„	hollandais
1	„	portugais

désignés par leurs consulats respectifs et en outre :

6 sujets musulmans du Sultan désignés par le Mendoub et

3 sujets israélites du Sultan désignés par le Mendoub et pris sur une liste de neuf noms présentés par la communauté israélite.

L'Assemblée nomme parmi ses membres trois vice-présidents, un citoyen français, un sujet britannique, et un sujet espagnol chargés d'assister le Mendoub dans la présidence de l'Assemblée et de le suppléer en cas d'absence ou d'empêchement.

#### ARTICLE 35.

Un administrateur exécute les décisions de l'Assemblée et dirige l'Administration internationale de la Zone.

L'administrateur a sous ses ordres deux administrateurs-adjoints et deux ingénieurs.

Statement of the general conditions to be imposed upon contractors for public works.

Dahir laying down the conditions for the temporary occupation of portions of State property.

Dahir laying down the procedure for the delimitation of private State property.

Dahir relating to the working of quarries.

Dahir enforcing the Mining Regulations of 1914.

Regulations relating to public accountancy.

Dahir fixing the duty and laying down regulations regarding alcohol.

Dahir regulating consumption duties on sugars, principal colonial products and their derivatives (tea, coffee, cocoa, vanilla, &c.), candles and beers.

Dahir relating to registration (rights of transfer) and stamp.

Dahir laying down the conditions of transfers of landed property in accordance with the common law (Shra'a).

#### ARTICLE 34.

In consideration of the number of nationals, the volume of commerce, the property interests and the importance of local trade at Tangier of the several Powers signatories of the Act of Algeciras, the international legislative Assembly shall be composed of :

4	French	members
4	Spanish	„
3	British	„
2	Italian	„
1	American	member
1	Belgian	„
1	Dutch	„
1	Portuguese	„

nominated by their respective consulates, and in addition :

6 Mussulman subjects of the Sultan nominated by the Mendoub, and

3 Jewish subjects of the Sultan nominated by the Mendoub and chosen from a list of nine names submitted by the Jewish community.

The Assembly shall appoint from among its members three vice-presidents, a French citizen, a British subject and a Spanish subject, responsible for assisting the Mendoub in presiding over the Assembly and of acting as deputy for him in his absence.

#### ARTICLE 35.

The administrator will carry out the decisions of the Assembly and direct the international Administration of the Zone.

The administrator will have under his orders two assistant administrators and two engineers. One of the assistant admini-

Un des administrateurs-adjoints est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des services d'hygiène et d'assistance; l'autre administrateur-adjoint est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des services financiers.

Pour une première période de six ans, l'administrateur est de nationalité française; l'administrateur-adjoint, chargé des services d'hygiène et d'assistance, est de nationalité espagnole; l'administrateur-adjoint chargé des services financiers est de nationalité britannique. L'administrateur, les deux administrateurs-adjoints et les deux ingénieurs sont nommés par Sa Majesté Chérifienne sur la demande du Comité de Contrôle à qui ils sont présentés par leurs consulats respectifs.

Après cette première période de six ans, l'Assemblée nomme l'administrateur et les administrateurs-adjoints parmi les ressortissants des Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras. Toutefois, les trois postes ne pourront être confiés qu'à des ressortissants de nationalité différente.

En raison des intérêts particuliers de la France et de l'Espagne dans les travaux publics, dans les entreprises et dans les concessions de travaux publics de la Zone de Tanger, l'ingénieur des travaux publics d'État est de nationalité française; l'ingénieur chargé des travaux municipaux est de nationalité espagnole. Les deux ingénieurs sont présentés au Comité de Contrôle par leurs consulats respectifs.

Le Comité de Contrôle pourra, le cas échéant, à la majorité des trois quarts des voix, soumettre une demande motivée de remplacement de l'administrateur à Sa Majesté Chérifienne, qui nommera un candidat de même nationalité.

Si la collaboration d'un des administrateurs-adjoints ou d'un des deux ingénieurs ne donne pas satisfaction à l'administrateur, celui-ci soumet une demande motivée de remplacement au Comité de Contrôle, qui présentera à Sa Majesté Chérifienne un candidat de la même nationalité.

#### ARTICLE 36.

Les traitements des fonctionnaires sont fixés par l'Assemblée.

Toutefois, pour une première période de six ans, les traitements annuels de l'administrateur, des administrateurs-adjoints et des ingénieurs sont fixés comme suit :

Administrateur	...	...	50,000	francs marocains
Administrateur-adjoint	...	...	40,000	„ „
Ingénieur	...	...	38,000	„ „

L'administration pourvoit en outre au logement de ces fonctionnaires.

Au cours de la première période de six ans visée ci-dessus, ces traitements peuvent, à titre exceptionnel, être modifiés sur la

strators, with the title of director, will be especially responsible for the services of health and relief; the other assistant administrator, with the title of director, will be especially responsible for the financial services.

For the first period of six years the administrator will be of French nationality; the assistant administrator responsible for the services of health and relief will be of Spanish nationality; the assistant administrator responsible for the financial services will be of British nationality. The administrator, the two assistant administrators and the two engineers will be appointed by His Shereefian Majesty at the instance of the Committee of Control, to whom they will be presented by their respective consulates.

After this first period of six years, the Assembly will appoint the administrator and the assistant administrators from among the nationals of the Powers signatories of the Act of Algeciras. The three posts, must, however, be conferred on persons of different nationality.

In view of the special interest of France and Spain in public works and in contracts and concessions for public works in the Tangier Zone, the engineer of the State public works will be of French nationality; the engineer responsible for municipal works will be of Spanish nationality. The two engineers will be presented to the Committee of Control by their respective consulates.

The Committee of Control may, if necessary, on a three-fourths majority vote, present a demand accompanied by a statement of the grounds on which it is based for the removal of the administrator to His Shereefian Majesty, who will appoint a candidate of the same nationality.

If the collaboration of one of the assistant administrators or of one of the two engineers does not give satisfaction to the administrator, the latter will lodge a demand, accompanied by a statement of the grounds on which it is based, for his removal with the Committee of Control, who will present to His Shereefian Majesty a candidate of the same nationality.

#### ARTICLE 36.

The salaries of the officials will be fixed by the Assembly.

For a first period of six years, however, the salaries of the administrator, the assistant administrators and the engineers will be fixed as follows:—

Administrator	... ..	50,000	Moroccan francs.
Assistant Administrator	... ..	40,000	„ „
Engineer	... ..	38,000	„ „

The Administration will also provide housing accommodation for these officials.

During the first period of six years, referred to above, these salaries may, as an exceptional measure, be modified at the request

demande de l'Assemblée par une décision motivée du Comité de Contrôle statuant aux trois quarts des voix.

#### ARTICLE 37.

Le recrutement des fonctionnaires de l'Administration internationale autres que ceux prévus à l'article 36 ci-dessus est effectué par une commission présidée par l'administrateur et composée des trois vice-présidents de l'Assemblée et du chef du service intéressé.

Les candidats agréés sont nommés par l'administrateur après approbation de l'Assemblée.

#### ARTICLE 38.

Le produit de la taxe spéciale revenant à la Zone de Tanger est versé à la Banque d'État pour le compte de la Zone.

Cette recette est affectée par priorité :

aux travaux et à l'entretien dans la Zone de Tanger des routes de Tanger à Tétouan et de Tanger à Larache et à Rabat ;

aux travaux d'amélioration et d'entretien de l'éclairage maritime et du balisage autres que les feux du port et le balisage du port.

Le surplus des disponibilités sera affecté, conformément à l'article 66 de l'Acte d'Algésiras, aux dépenses et à l'exécution de travaux publics intéressant le développement de la navigation et du commerce en général.

#### ARTICLE 39.

L'Administration du Contrôle de la Dette conserve les droits, privilèges et obligations qu'elle tient de la convention <sup>(6)</sup> du 21 mars 1910.

Cette Administration demandera au Gouvernement chérifien de désigner le chef du Service de la Douane de Tanger qui relèvera de l'administration des douanes marocaines.

Le service des Douanes et Régies de Tanger perçoit et encaisse les droits de douane sur les marchandises importées pour la consommation de la Zone et sur les marchandises exportées de ladite Zone.

Il perçoit et encaisse également les redevances et bénéfices du monopole des tabacs et le droit de 2½ pour cent établi par l'Acte d'Algésiras au titre de la taxe spéciale des travaux publics.

Il perçoit et encaisse en outre le produit des diverses taxes de consommation.

Il ne perçoit pas les autres impôts et produits, notamment la taxe urbaine, le tertib, les droits aux portes, les revenus du domaine et les produits du mostafadat.

Le service des Douanes et Régies prélève d'office sur les sommes qu'il encaisse, et après remboursement de ses frais de Régie, le

(6) De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VIII, page 127.



of the Assembly on a decision accompanied by a statement of the grounds on which it is based of the Committee of Control on a three-fourths majority.

ARTICLE 37.

The appointment of the officials of the international Administration, other than those provided for in Article 36 above, will be effected by a committee presided over by the administrator and composed of the three vice-presidents of the Assembly and of the head of the service concerned.

The candidates selected will be appointed by the administrator with the previous approval of the Assembly.

ARTICLE 38.

The proceeds of the "Taxe Spéciale" accruing to the Tangier Zone shall be paid into the State Bank on account of the Zone.

Shall be a first charge on these receipts :

the works and upkeep in the Tangier Zone of the roads from Tangier to Tetuan and from Tangier to Larache and Rabat;

the improvement and upkeep of the maritime lighting and buoyage other than the port lights and buoys.

Any available surplus shall be applied, in accordance with Article 66 of the Act of Algeciras, to the cost of the upkeep and of the carrying out of public works for the development of navigation and commerce in general.

ARTICLE 39.

The administration of the *Contrôle de la Dette* shall retain the rights, privileges and obligations accruing to it under the Convention of the 21st March, 1910.

This administration shall request the Shereefian Government to nominate the head of the customs service of Tangier, who will be dependent on the Moroccan customs Administration.

The customs and excise service of Tangier shall levy and collect the custom duties on goods imported for the consumption of the Zone and on goods exported from the said Zone.

It shall likewise levy and collect the dues and profits of the tobacco monopoly and the  $2\frac{1}{2}$  per cent. tax established by the Act of Algeciras under the name of "Taxe Spéciale des Travaux Publics."

It shall also levy and collect the various consumption taxes.

It shall not levy the other taxes and revenues, viz. : the urban tax, the gate-tax, the state property revenues, the proceeds of the *mostafadat*.

The customs and excise service shall appropriate from its receipts, after providing for its own administrative expenses, the

montant des diverses dépenses obligatoires de la Zone de Tanger qu'il remet à l'échéance aux créanciers auxquels elles reviennent :

- (1) à la délégation des porteurs de titres des emprunts de 1904 et de 1910; la part de Tanger dans le service desdits emprunts;
- (2) à l'État chérifien: Les droits de douane payés par le Monopole des tabacs et ne correspondant pas à la consommation tangéroise;
- (3) à la Compagnie du Tanger-Fez: la part de Tanger dans la garantie de ses emprunts;
- (4) à la Compagnie du port de Tanger: les annuités du service de ses emprunts.

Le Service des Douanes et Régies remet, d'autre part, le produit de la taxe spéciale à la Banque d'État du Maroc.

Si les recettes encaissées demeuraient inférieures au total des prélèvements ci-dessus, le déficit serait imputé par préférence sur l'ensemble des recettes de Tanger, ou, le cas échéant, sur son fonds de réserve;

Si elles leur étaient supérieures, l'excédent serait versé à la Banque d'État, à la disposition de l'Administration de la Zone.

Le budget du service de la douane est présenté chaque année, avant le 15 novembre, à l'administrateur qui le soumet à l'approbation de l'Assemblée. En cas de désaccord le différend entre l'Administration de la Zone et le service de la douane est arbitré par le Comité de Contrôle qui statue à la majorité des voix. Une majorité des trois quarts est nécessaire pour les différends relatifs à la création et à la suppression d'emplois.

Si l'approbation du budget du service de la douane n'intervient pas avant le 1<sup>er</sup> janvier, les prévisions budgétaires de l'année antérieure s'appliquent d'office au nouvel exercice.

Le Comité de Contrôle pourra, le cas échéant, et à la majorité des trois quarts, soumettre au Gouvernement chérifien une demande motivée de remplacement du chef du service de la douane.

#### ARTICLE 40.

Sous les conditions expresses ci-après, le Gouvernement chérifien délègue à la Zone de Tanger :

- (1) les droits et charges qu'il tient du contrat de concession du port en date du 21 juin 1921;
- (2) la reprise par déchéance, rachat ou fin de concession au profit de la Zone de Tanger.

La zone s'acquittera intégralement des obligations incombant au Gouvernement chérifien d'après le contrat de concession. Les annuités du capital garanti par le Gouvernement chérifien

sums required to meet the various fixed charges on the Tangier Zone which it will remit at the due dates to the proper quarters, viz. :

- (1.) To the representatives of the bond-holders of the 1904 and 1910 loans; the share of Tangier in the service of those loans.
- (2.) To the Shereefian State; the custom duties paid by the Administration of the tobacco monopoly in respect of tobacco not consumed in the Tangier Zone.
- (3.) To the Tangier-Fez Railway; the share of Tangier in the guarantee of its loans.
- (4.) To the Tangier Port Company; the annuities of the service of its loans.

The custom and excise service shall remit the proceeds of the "Taxe Spéciale" to the State Bank of Morocco.

If the receipts be less than the total of the above-mentioned charges, the deficit shall be a prior charge on the total revenues of Tangier, or, if needs be, on its reserve funds.

If they be in excess, the surplus shall be deposited with the State Bank to the account of the Administration of the Zone.

The budget of the custom service will be presented annually before the 15th November to the Administrator, who will submit it to the Assembly for approval. In the event of disagreement the dispute between the Administration of the Zone and the custom service will be arbitrated by the Committee of Control, whose decisions will be taken on a majority vote. A majority of three-fourths is necessary for disputes relating to the creation or suppression of posts.

If the approval of the budget of the custom service has not been given by the 1st January, the provisions of the previous budget shall be applied to the new year of account.

The Committee of Control may, if needs be, and on a three-fourths majority, lodge with the Shereefian Government a demand, accompanied by a statement of the grounds on which it is based, for the removal of the head of the custom service.

#### ARTICLE 40.

Subject to the conditions laid down below the Shereefian Government shall :

- (1.) Transfer to the Tangier Zone the rights and obligations accruing to it from the deed of the port concession of the 21st June, 1921;
- (2.) Transfer to the Tangier Zone, for the benefit of that zone, its right of taking over the concession in the event of forfeiture or expropriation of the concession or on its expiry.

The Zone will assume in their entirety the obligations devolving on the Shereefian Government under the conditions of the concession. The annuities of the capital guaranteed by the

seront payées par la Zone de Tanger par prélèvement en priorité sur les produits des douanes et les bénéfices de l'exploitation et des terrains du port.

Seront soumis à l'approbation du Gouvernement chérifien :

- (a) toutes modifications aux clauses du contrat et aux statuts de la société concessionnaire du port ;
- (b) toute cession partielle ou totale de l'entreprise ;
- (c) la déchéance ;
- (d) le rachat.

Tant que la garantie du Gouvernement chérifien restera en jeu, seront également soumis à son approbation :

- (a) toute transformation d'actions nominatives en actions au porteur ;
- (b) tous traités, dispositions ou arrangements conformes aux dispositions du contrat et ayant pour effet d'augmenter le capital fourni par la société comme il est dit à l'Article 10 de la Convention du port.

L'approbation du Gouvernement chérifien pourra être donnée en son nom par son représentant à la Commission du Port.

A défaut d'exécution par l'Administration de Tanger des obligations prévues aux paragraphes ci-dessus, le Gouvernement chérifien reprendra, seul, le contrôle financier de la concession.

Sur la demande de l'Administration de Tanger, le Gouvernement chérifien exercera le droit qu'il tient du dernier alinéa de l'Article 6 de la Convention de Concession du Port de Tanger, étant entendu que cette Administration aura l'obligation expresse de rembourser au Gouvernement chérifien les charges nées de l'exercice de ce droit.

Sur la demande de l'Administration de Tanger le Gouvernement chérifien exercera également le droit qu'il tient de l'Article 6 de la Convention du Port de Tanger d'accélérer l'amortissement des obligations garanties, dans la mesure où cette Administration par ses propres moyens assurera les frais de ladite accélération.

Les titres tant actions qu'obligations émis par la compagnie concessionnaire seront dans la Zone de Tanger exempts de tous impôts, taxes et contributions.

#### ARTICLE 41.

Il sera constitué une Commission du Port qui aura les attributions du Service du Contrôle telles qu'elles sont définies à l'Acte de Concession et sous réserve des dispositions de l'Article 40 ci-dessus.

En ce qui concerne l'exécution des travaux de construction et d'entretien la commission prendra ses décisions sur l'avis de l'ingénieur chargé des travaux d'État de la Zone et de la

Shereefian Government shall be met by the Zone as a first charge on the custom receipts and the profits on the working of the port and on the port lands.

There shall be submitted to the approval of the Shereefian Government :

- (a) any modification of the conditions of the concession and of the statutes of the port concessionary company ;
- (b) any partial or total transfer of the concern ;
- (c) forfeiture ;
- (d) expropriation.

As long as the guarantee of the Shereefian Government remains in force, there shall likewise be submitted to the approval of that Government :

- (a) any change from registered shares to bearer shares ;
- (b) any agreement, disposition or arrangement allowed under the conditions of the concession and entailing an increase of the capital furnished by the company as laid down in Article 10 of the Port Convention.

The approval of the Shereefian Government may be given in its name by its representative on the Port Commission.

In default of the fulfilment by the Administration of Tangier of the obligations referred to in the preceding paragraphs, the Shereefian Government will resume the sole financial control of the concession.

If called upon to do so by the Administration of Tangier, the Shereefian Government will exercise the right which it possesses under the last paragraph of Article 6 of the Convention relating to the Tangier Port Concession. It is understood that the said Administration will be under the express obligation of refunding to the Shereefian Government any expenses incurred through the exercise of this right.

If called upon to do so by the Administration of Tangier the Shereefian Government will likewise exercise the right which it possesses under Article 6 of the Convention relating to the Tangier Port Concession to accelerate the redemption of the guaranteed bonds, in such measure as the said Administration shall provide from its own resources for the cost of such acceleration.

Both the shares and bonds issued by the concessionary company shall be exempt in the Tangier Zone from all duties, taxes and contributions.

#### ARTICLE 41.

There shall be constituted a Port Commission whose functions will be those of the *Service du Contrôle* as defined in the deed of concession and subject to the provisions of Article 40 above.

So far as the execution of works of construction and upkeep are concerned, the Commission will take its decisions on the advice of the engineer responsible for the State works of the Zone and for

surveillance des travaux du port à qui appartient la responsabilité technique. Dans le cas où la commission serait en désaccord avec l'ingénieur, l'avis de ce dernier sera annexé au procès-verbal.

Sous l'autorité du Comité de Contrôle la commission veille à l'observation du régime de l'égalité économique dans l'exploitation du port.

La commission est composée :

- d'un représentant du Gouvernement chérifien ;
- d'un représentant de l'Assemblée législative ;
- d'un représentant du Comité de Contrôle.

L'ingénieur assiste aux séances avec voix délibérative.

L'administrateur de la Zone a le droit d'assister avec voix consultative aux séances de la commission.

Y sont également appelés de droit, avec voix consultative :

- un représentant des intérêts commerciaux de Tanger élu par les Chambres de Commerce, et les directeurs ou chefs de Service de l'Administration internationale, pour les affaires qui les intéressent.

Le directeur local de la société concessionnaire pourra aussi être entendu.

Sur leur demande les consuls seront entendus sur les questions qui les intéressent.

En dehors des réunions périodiques qu'elle aura décidé de tenir, la commission pourra être convoquée sur l'initiative d'un de ses membres, et en cas d'urgence sur celle de l'administrateur de la Zone.

Le règlement intérieur de la commission sera approuvé par le Comité de Contrôle.

La commission désignera son président. A défaut de désignation la présidence sera exercée à tour de rôle par chacun des trois membres.

Les fournitures de matériaux importées ainsi que le matériel de l'exploitation (abstraction faite de toute fourniture ou achat de matériel relevant d'un contrat d'adjudication publique) feront l'objet d'appels à la concurrence, sous le contrôle de la Commission du Port.

La commission, dans le cas de marchés de fournitures dont le montant excédera vingt mille francs sans être supérieur à cent mille francs :

1° arrêtera le mode de passation des marchés et les conditions suivant lesquelles il sera procédé, soit aux appels d'offres en vue de marchés de gré à gré, soit aux adjudications publiques ;

2° approuvera les marchés et adjudications.

Pour les fournitures dont l'importance dépassera cent mille francs, il sera procédé à une adjudication publique.

the superintendence of the port works, to whom the technical responsibility belongs. In the event of the Commission being in disagreement with the engineer, the latter's opinion shall be annexed to the minutes of the proceedings.

Under the authority of the Committee of Control the Commission shall ensure the observance of the régime of economic equality in the working of the port.

The Commission shall be composed of :

- a representative of the Shereefian Government;
- a representative of the Legislative Assembly;
- a representative of the Committee of Control.

The engineer will attend its meetings with a right to take part in the discussions and to vote.

The Administrator of the Zone has the right to attend the meetings of the Commission in a consultative capacity.

A representative of the commercial interests of Tangier chosen by the Chambers of Commerce and the directors or heads of service of the international Administration shall also have the right to be summoned in a consultative capacity for the discussion of any matters which concern them.

The local manager of the concessionary company may also be heard.

On application to that effect the consuls shall also be heard on questions which concern them.

In addition to the periodical meetings which it may decide to hold, the Commission may be convened on the initiative of one of its members, and in case of urgency on that of the Administrator of the Zone.

The rules of procedure of the Commission shall be approved by the Committee of Control.

The Commission will appoint its president. In default of such appointment the functions of president will be performed by each of the three members in rotation.

Contracts for supplies of imported materials as well as plant (with the exception of any supplies or purchases of material subject to a contract awarded after public tender) shall be put up to competition under the control of the Port Commission.

In the case of supplies of a cost exceeding 20,000 francs, but not exceeding 100,000 francs, the Commission shall :

(1) prescribe the manner in which the contract is to be concluded and also the conditions under which either the call for tenders with a view to purchases by agreement, or the contract awarded after public tender shall be effected;

(2) approve contracts and decisions regarding tenders.

In the case of supplies of a cost exceeding 100,000 francs the procedure shall be by public tender.

## ARTICLE 42.

Les droits d'ancrage existant en vertu des anciens traités de commerce sont remplacés par les droits de stationnement prévus au Contrat de Concession du Port.

## ARTICLE 43.

L'Administration de Tanger veillera à ce que les litiges qui pourraient survenir entre la société concessionnaire du port de Tanger et la compagnie du chemin de fer de Tanger à Fez soient réglés par arbitrage comme il est respectivement prévu aux contrats des deux concessionnaires.

## ARTICLE 44.

L'Administration de Tanger aura, en ce qui concerne le chemin de fer de Tanger à Fez, tous les droits et obligations qui lui reviennent dans l'étendue de la Zone, d'après le Portocole franco-espagnol du 27 novembre 1912, et la Concession du 18 mars 1914, et ses annexes.

Tout avenant à la concession, intervenu après accord entre les Gouvernements français et espagnol, avant la mise en vigueur du présent statut, s'appliquera à la Zone de Tanger.

## ARTICLE 45.

Sauf stipulation contraire dans la présente convention, les droits et obligations résultant de toutes les concessions accordées dans la Zone de Tanger avant la mise en vigueur de la présente convention reviennent à ladite Zone.

Toute concession accordée, à l'avenir, par la Zone de Tanger pour un délai dépassant la durée de la présente convention et celle des périodes pour lesquelles elle pourra être éventuellement renouvelée, n'engagerait le Gouvernement chérifien, en cas de non-renouvellement du statut, que si ledit Gouvernement avait, au préalable, formellement approuvé cette concession, à la diligence du soumissionnaire.

## ARTICLE 46.

Il est créé un budget de la Zone de Tanger. Ce budget est établi et exécuté suivant les règles déterminées par le Dahir organique ci-joint.

## ARTICLE 47.

La sécurité dans la Zone est exclusivement assurée par un corps de gendarmerie indigène mis à la disposition de l'administrateur. Cette force, commandée par un officier belge du grade de capitaine, assisté de cadres français et espagnols, ne dépassera pas 250 hommes. Elle peut tenir garnison dans la ville de Tanger et entretenir des postes dans la banlieue. Le règlement concernant la gendarmerie est annexée à la présente convention.



## ARTICLE 42.

The anchorage dues existing in virtue of the ancient treaties of commerce shall be replaced by the berthage dues provided for under the port concession.

## ARTICLE 43.

The Administration of Tangier will ensure that any disputes which may arise between the port concessionary company and the Tangier-Fez railway company shall be settled by arbitration as provided respectively in the conditions attached to the two concessions.

## ARTICLE 44.

As regards the Tangier-Fez railway, the Administration of Tangier shall have, within the limits of the Zone, all the rights and obligations accruing to it under the Franco-Spanish Protocol of the 27th November, 1912, and the concession of the 18th March, 1914, and its annexes.

Any supplementary conditions attached to the concession by agreement between the French and Spanish Governments, before the entry into force of the present Statute, shall apply to the Tangier Zone.

## ARTICLE 45.

Subject to any stipulation to the contrary in the present Convention, the rights and obligations accruing from any concession granted in the Tangier Zone before the entry into force of the present Convention shall be transferred to the said Zone.

Any concession granted in the future by the Tangier Zone for a period exceeding the duration of the present Convention, and that of the periods for which it may be renewed, will only be binding on the Shereefian Government, in the event of non-renewal of the statute, if the said Government has, previously, formally approved such concession at the instance of the applicant.

## ARTICLE 46.

There shall be created a budget for the Tangier Zone. This budget will be drawn up and executed according to the rules laid down in the annexed organic "*dahir*."

## ARTICLE 47.

Public security in the Zone shall be assured exclusively by a force of native police placed at the disposal of the administrator. This force, commanded by a Belgian officer of the rank of captain, assisted by French and Spanish *cadres*, shall not exceed 250 men. It may be garrisoned in the town of Tangier and maintain outposts in the surrounding country. The regulations respecting the police force are annexed to the present Convention.

## ARTICLE 48.

Une juridiction internationale, dénommée Tribunal mixte de Tanger et composée de magistrats français, britanniques et espagnols, est chargée d'administrer la justice aux ressortissants des Puissances étrangères.

Le Ministère public est confié à deux magistrats, l'un Français et l'autre Espagnol.

Le Tribunal mixte de Tanger fait l'objet du dahir spécial ci-joint. Il remplace les juridictions consulaires existantes.

Le dahir instituant le Tribunal mixte de Tanger ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment de toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras.

Les relations des autorités judiciaires de la Zone française ou de la Zone espagnole avec le Tribunal mixte de Tanger sont réglées par l'accord du 29 décembre 1916 touchant les rapports entre les autorités judiciaires de ces deux zones.

Les trois Gouvernements s'engagent à faire établir dans un délai de trois mois à compter de la signature de la présente convention les codes nécessaires pour le fonctionnement du Tribunal. Ces codes sont les suivants :

- Code sur la condition civile des étrangers dans la Zone,
- Code de commerce,
- Code pénal,
- Code de procédure criminelle,
- Code des obligations et contrats,
- Code de procédure civile avec une annexe fixant les frais de justice,
- Code de l'immatriculation.

## ARTICLE 49.

A dater de la mise en vigueur du nouveau régime, les agences diplomatiques à Tanger seront remplacées par des consulats.

## ARTICLE 50.

Les commissions et comités actuels de Tanger sont supprimés.

Le soin de fixer le tarif des valeurs douanières applicable dans les trois zones, qui incombe actuellement à la Commission des Valeurs douanières, est confié à une commission composée de représentants des trois Zones. Cette commission se réunira à Tanger au moins deux fois par an.

## ARTICLE 51.

L'arabe, l'espagnol et le français sont les seules langues officielles dans la Zone de Tanger. L'Assemblée législative réglera leur emploi.

Les textes législatifs et réglementaires devront être publiés dans les trois langues.

## ARTICLE 52.

Les jeux de hasard sont interdits dans la Zone de Tanger.

Il ne pourrait être dérogé à cette interdiction que par une décision du Comité de Contrôle statuant à l'unanimité.

## ARTICLE 48.

An international jurisdiction, called the Mixed Court of Tangier and composed of French, British and Spanish magistrates, shall be responsible for the administration of justice to nationals of foreign Powers.

The legal representation of the public interests will be entrusted to two magistrates, one French and the other Spanish.

The Mixed Court at Tangier is the subject of the annexed special *dahir*. It will replace the existing consular jurisdictions.

The *dahir* instituting the Mixed Court at Tangier can only be modified with the consent of all the Powers signatories of the Act of Algeciras.

The relations of the judicial authorities of the French and Spanish Zones with the Mixed Court of Tangier will be governed by the agreement of the 29th December, 1916, concerning the relations between the judicial authorities of these two Zones.

The three Governments undertake that the preparation of the codes necessary for the functioning of the Court shall be completed within three months from the date of signature of the present Convention. These codes are as follows :

- Code respecting the civil status of foreigners in the Zone.
- Commercial Code.
- Penal Code.
- Code of Criminal Procedure.
- Code of obligations and contracts.
- Code of civil procedure with an annex fixing the Court expenses.
- Registration Code.

## ARTICLE 49.

From the date of the entry into force of the new administration, the diplomatic agencies at Tangier will be replaced by consulates.

## ARTICLE 50.

The existing commissions and committees at Tangier shall be abolished.

The duty of fixing the scale of custom values applicable in the three Zones, which at present devolves upon the commission of custom values, will be entrusted to a Commission composed of representatives of the three Zones. This Commission will meet in Tangier at least twice a year.

## ARTICLE 51.

Arabic, Spanish and French shall be the only official languages of the Tangier Zone. The Legislative Assembly will regulate their use.

Laws and regulations must be published in the three languages.

## ARTICLE 52.

Games of chance shall be forbidden in the Tangier Zone.

This prohibition shall be absolute except on a decision, by unanimous vote, of the Committee of Control.

## ARTICLE 53.

Les Gouvernements contractants reconnaissent que le Gouvernement chérifien conserve la propriété du phare du Cap Spartel, la Convention du 31 mars 1865 demeurant provisoirement en vigueur.

## ARTICLE 54.

Les différends qui viendraient à s'élever au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions de la présente Convention seront portés soit devant la Cour permanente de Justice internationale, soit, du commun accord des Parties, devant la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye.

## ARTICLE 55.

Sont abrogées toutes clauses des traités, conventions ou accords antérieurs qui seraient contraires aux stipulations du présent Statut.

## ARTICLE 56.

La présente Convention sera communiquée aux Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras, près desquelles les trois Gouvernements contractants s'engagent à se prêter mutuellement appui pour obtenir leur adhésion.

La Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle est conclue pour une durée de douze années à partir de sa ratification.

Elle sera renouvelée de plein droit pour une ou plusieurs périodes égales, si au moins six mois avant son expiration aucune des Puissances contractantes n'a demandé qu'elle soit révisée. En ce cas, elle continuera à s'appliquer pendant la durée de la révision effectuée d'un commun accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le dix-huit décembre dix-neuf cent vingt-trois, en trois exemplaires.

(Signé) (L.S.) ARNOLD ROBERTSON,

(Signé) (L.S.) G. H. VILLIERS.

(Signé) (L.S.) M. DE BEAUMARCHAIS.

(Signé) (L.S.) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.

(Signé) (L.S.) M. AGUIRRE DE CARCER.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
P. DE FOUQUIÈRES.

## ARTICLE 53.

The contracting Governments recognise that the Shereefian Government retains its property rights in the Cape Spartel light-house, the Convention of March 31, 1865, remaining provisionally in force.

## ARTICLE 54.

Disputes which may arise in regard to the interpretation and the application of the provisions of the present Convention shall be referred to the Permanent Court of International Justice or, by agreement between the Parties, to the Permanent Court of Arbitration at The Hague.

## ARTICLE 55.

All clauses of previous Treaties, Conventions or Agreements which may be contrary to the provisions of the present Statute are abrogated.

## ARTICLE 56.

The present Convention shall be communicated to the Powers signatories of the Act of Algeciras and the three contracting Governments undertake to lend each other mutual support in obtaining the accession of those Powers.

The Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

It is concluded for a period of twelve years dating from such ratification.

It shall be renewed automatically for one or more equal periods if at least six months before its expiry none of the contracting Powers has demanded its revision. In such case it will remain in force while the revision by common agreement is being effected.

In faith whereof, the under-signed Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, the 18th December, 1923, in triplicate.

(Signed) (L.S.) ARNOLD ROBERTSON.  
(Signed) (L.S.) G. H. VILLIERS.  
(Signed) (L.S.) M. DE BEAUMARCHAIS.  
(Signed) (L.S.) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.  
(Signed) (L.S.) M. AGUIRRE DE CARCER.

ANNEXE À LA CONVENTION DU 18 DÉCEMBRE 1923 RELATIVE AU STATUT  
DE TANGER.

*Règlement de la Gendarmerie de la Zone de Tanger.*

I.—*Organisation.*

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Il est constitué à Tanger une gendarmerie de la zone.

ARTICLE 2.

Cette gendarmerie doit :

- 1° Maintenir l'ordre dans la zone. Elle devra prêter son concours à la police locale sur la réquisition de l'administrateur ;
- 2° Garantir d'une manière efficace la sécurité de la zone.

ARTICLE 3.

La gendarmerie est placée sous l'autorité de l'administrateur de la zone.

ARTICLE 4.

Elle est commandée par un capitaine qui aura sous ses ordres comme cadres européens :

4 Lieutenants ou sous-lieutenants dont un officier comptable ;

Un sous-officier adjoint à l'officier comptable.

ARTICLE 5.

Si ces officiers ou sous-officier européens sont promus au grade supérieur au cours de leur contrat, ils devront être remplacés par des officiers du grade prévu à l'Article 4 ci-dessus.

ARTICLE 6.

L'effectif de la troupe sera au maximum de 250 hommes indigènes marocains, sous-officiers indigènes compris.

L'unité sera mixte (infanterie et cavalerie).

La répartition de l'effectif et l'encadrement seront fixés par l'Assemblée internationale avec l'approbation du Comité de Contrôle.

ARTICLE 7.

Toutefois la composition de la gendarmerie (proportion dans laquelle entre chacune des armes) pourra être modifiée selon les données de l'expérience.

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>ANNEX TO THE CONVENTION OF DECEMBER 18, 1923, CONCERNING  
THE STATUTE OF TANGIER.*Regulations concerning the Police Force of the Tangier Zone.*

## I.—Organisation.

## ARTICLE 1.

THERE shall be constituted at Tangier a police force of the Zone.

## ARTICLE 2.

It shall be the duty of this police force to :

- (1) maintain order in the Zone. It must furnish assistance to the local police if requested to do so by the Administrator ;
- (2) guarantee effectively the security of the Zone.

## ARTICLE 3.

The police force shall be placed under the authority of the Administrator of the Zone.

## ARTICLE 4.

It shall be commanded by a captain having under his orders as European *cadres* :

Four lieutenants or second-lieutenants, including one accountancy officer ;  
one non-commissioned officer who will be attached to the accountancy officer.

## ARTICLE 5.

If these European officers or non-commissioned officers are promoted to higher rank during their contract, they must be replaced by officers of the rank referred to in Article 4 above.

## ARTICLE 6.

The strength of the force shall not exceed 250 native Moroccan troops, including native non-commissioned officers.

The unit will be mixed (infantry and cavalry).

The allocation of effectives and their grouping shall be fixed by the International Assembly with the approval of the Committee of Control.

## ARTICLE 7.

The composition of the police force (the relative proportions of the two arms) may, however, be modified as experience shows to be necessary.

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## ARTICLE 8.

Les frais d'entretien de la gendarmerie sont à la charge de l'administration de Tanger.

## ARTICLE 9.

Un contrat passé entre l'administration de Tanger et les officiers européens détermine les conditions de leur engagement et fixe leur solde qui sera ordonnancée par le Directeur des Finances.

II.—*Recrutement.*

## ARTICLE 10.

La gendarmerie comprend des sous-officiers, caporaux et soldats marocains, mariés ou célibataires, n'ayant encouru aucune punition grave.

Les hommes de troupe seront âgés d'au moins 24 ans et de 45 ans au plus.

## ARTICLE 11.

Pour la constitution de la gendarmerie le capitaine commandant cette unité choisira de préférence parmi les gradés et les askers provenant des tabors de police N° 1 et N° 2 dissous.

## ARTICLE 12.

Le recrutement des hommes de troupe se fait par voie d'engagement et de rengagement.

L'engagement est contracté pour une période de trois ans.

Tout homme qui, après trois ans de service dans la gendarmerie, rengage dans cette unité pour une même période aura droit à une haute paye journalière de 0 fr. 50.

Tout engagement nouveau donnera droit à une nouvelle haute paye de 0 fr. 50 s'ajoutant aux précédentes.

III.—*Attributions du Commandement.—Discipline.*

## ARTICLE 13.

Le capitaine commandant a toutes les attributions d'un chef de corps.

Il doit assurer l'instruction, la discipline et l'administration de l'unité.

En ce qui concerne la discipline : Pour les Caïd Mia et les hommes de troupe marocains, il se conformera aux prescriptions du règlement qui sera établi ultérieurement.

Pour le cadre européen, le capitaine commandant adresse, sous sa responsabilité, un rapport avec des conclusions à l'administrateur de Tanger.

Celui-ci transmet ce rapport au consul de la nation à laquelle appartient l'officier ou le sous-officier en cause.



## ARTICLE 8.

The cost of maintaining the police force shall be borne by the Tangier Administration.

## ARTICLE 9.

The contract concluded between the Tangier Administration and the European officers shall lay down the conditions of their engagement and shall fix their pay, which must be passed for payment by the Director of Finance.

II.—*Recruitment.*

## ARTICLE 10.

The police force shall be composed of Moroccan non-commissioned officers, corporals and privates, married or unmarried, who have not incurred any serious punishment.

No member of the rank and file may be under 24 years of age or over 45.

## ARTICLE 11.

The captain commanding this unit shall, in constituting the police force, make his selection preferably among the non-commissioned officers and askeri of police Tabors Nos. 1 and 2, which have been disbanded.

## ARTICLE 12.

The rank and file shall be recruited by enlistment and re-enlistment.

Enlistment shall be for a period of three years.

Any man who, after three years' service in the police force, re-enlists in this unit for a similar period, shall be entitled to receive increased pay at the rate of 50 centimes per diem.

Each re-enlistment shall confer the right to a further increase of pay at the rate of 50 centimes per diem, in addition to previous increases.

III.—*Powers of the Command.—Discipline.*

## ARTICLE 13.

The captain in charge shall have all the powers of a commanding officer.

He shall be responsible for the training, discipline and administration of the unit.

As regards discipline he shall, in the case of the Caid Mia and the Moroccan other ranks, conform to the provisions of the regulations to be drawn up subsequently.

As regards the European *cadre*, the captain commanding shall, on his own responsibility, submit a report, with conclusions, to the Administrator of Tangier.

The latter shall transmit the report to the Consul of the country of which the officer or non-commissioned officer in question is a national.

IV.—*Service des Salves.*

## ARTICLE 14.

La gendarmerie assure avec un détachement prélevé sur son effectif le service de la batterie pour les salves réglementaires.

Fait à Paris le dix-huit décembre 1923, en trois exemplaires.

(Signé) BEAUMARCHAIS.  
 (Signé) ARNOLD ROBERTSON.  
 (Signé) G. H. VILLIERS.  
 (Signé) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
 MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.  
 (Signé) M. AGUIRRE DE CARCER.

Les Gouvernements des Puissances signataires de la présente Convention s'engagent à recommander à l'adoption de Sa Majesté Chérifienne les deux dahirs suivants relatifs à l'administration de la Zone de Tanger et à l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger.

Fait à Paris, le dix-huit décembre 1923, en trois exemplaires.

(Signé) ARNOLD ROBERTSON.  
 (Signé) G. H. VILLIERS.  
 (Signé) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
 MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.  
 (Signé) M. AGUIRRE DE CARCER.  
 (Signé) M. DE BEAUMARCHAIS.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre Plénipotentiaire,  
 Chef du Service du Protocole,  
 P. DE FOUQUIÈRES.

*Projet de Dahir chérifien organisant l'Administration de la Zone de Tanger.*

Chapitre I.—*Clauses générales.*ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Dans la région définie à l'Article 2 ci-après et qui est qualifiée Zone de Tanger, Nous octroyons par les présentes à une administration internationale une délégation générale et permanente, sous réserve de l'exercice de Nos droits et pouvoirs à l'égard de Nos sujets dans ladite zone, droits et pouvoirs qui seront exclusivement exercés par Notre Mendoub et par Nos fonctionnaires chérifiens à Tanger, et sous réserve du respect de Notre prestige de chef de la communauté musulmane de Notre Empire et de chef de la famille chérifienne en résidence à Tanger qui sera sauvegardé conformément aux

IV.—*Saluting Service.*

## ARTICLE 14.

A special detachment of the police force shall be responsible for manning the battery which fires the regulation salutes.

Done at Paris on December 18, 1923, in three copies :

(Signed) BEAUMARCHAIS.  
 (Signed) ARNOLD ROBERTSON.  
 (Signed) G. H. VILLIERS.  
 (Signed) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
 MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.  
 (Signed) M. AGUIRRE DE CARCER.

The Governments of the Powers signatories of the present Convention undertake to recommend to His Shereefian Majesty for adoption the two following dahirs relating to the administration of the Tangier Zone and to the organisation of an international jurisdiction at Tangier.

Done at Paris, December 18, 1923, in triplicate.

(Signed) BEAUMARCHAIS.  
 (Signed) ARNOLD ROBERTSON.  
 (Signed) G. H. VILLIERS.  
 (Signed) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
 MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.  
 (Signed) M. AGUIRRE DE CARCER.

*Draft Shereefian Dahir Organising the Administration of the Tangier Zone.*

Chapter I.—*General Clauses.*

## ARTICLE 1.

WITHIN the region defined in Article 2 hereunder and styled the Tangier Zone, We delegate general and permanent authority by these presents to an International Administration, subject to the exercise of Our rights and powers over Our subjects in this Zone—which rights and powers shall be exclusively exercised by Our Mendoub and Our Shereefian officials at Tangier—and subject to due respect for Our prestige as head of the Mussulman community of Our Empire and head of the Shereefian family residing at Tangier, which will be safeguarded in conformity with the assurances given by

assurances données par le Gouvernement de la République française à Notre prédécesseur pour l'ensemble du Maroc.

Cette délégation générale et permanente ne s'applique pas en matière diplomatique, où il n'est pas dérogé aux dispositions de l'Article 5 du Traité de Protectorat du 30 mars 1912. Toutefois, l'administration internationale est qualifiée pour traiter avec les consuls des Puissances à Tanger les questions intéressant ladite zone dans les limites de son autonomie.

#### ARTICLE 2.

La Zone de Tanger est comprise dans les limites fixées par le paragraphe 2 de l'Article 7 de la Convention franco-espagnole du 27 novembre 1912.

#### ARTICLE 3.

Les membres de Notre Famille Chérifienne ayant régné sur Notre Empire et résidant dans la Zone de Tanger y jouiront de considération et d'égards particuliers.

Les objets qui entrent en douane ou qui en sortent à leur usage, comme au Nôtre, continueront à ne pas payer de droits.

### Chapitre II.—*Autorités de la Zone de Tanger.*

#### ARTICLE 4.

Nous confions à Notre Mendoub la charge d'exercer à l'égard de Nos sujets dans la Zone de Tanger, conformément aux règles et usages traditionnels de Notre Empire, les pouvoirs d'administration et de justice dévolus aux Pachas et Caïds au Maroc. Dans l'exercice de ces fonctions, Notre Mendoub sera assisté de deux Khalifas que Nous désignerons à cet effet.

Le Mendoub chérifien préside l'Assemblée législative internationale prévue ci-après; il peut intervenir dans ses délibérations, mais sans prendre part au vote.

Il signe pour promulgation et exécution les textes législatifs ou réglementaires votés par l'Assemblée et sur lesquels le Comité de Contrôle n'a pas exercé son droit de veto.

Le Président du Comité de Contrôle vise pour contreseing les textes en question.

Il doit veiller au respect de l'ordre et de la tranquillité publics et des clauses générales du statut de la Zone par les populations soumises à son administration. Il peut requérir, à cet effet, auprès de l'administrateur, le concours de la force publique de la Zone.

Il doit veiller, également, à la rentrée des taxes et impôts dus par Nos sujets et légalement perçus dans la Zone sans distinction de nationalité ni de religion.

Le Mendoub chérifien a le droit d'expulser les sujets marocains.

the Government of the French Republic to Our predecessor in regard to the whole of Moròcco.

This general and permanent delegation of authority shall not apply to diplomatic matters, concerning which there shall be no derogation from the provisions of Article 5 of the Protectorate Treaty of March 30, 1912. The International Administration shall, however, be entitled to negotiate with the consuls of the Powers at Tangier on questions of interest to the aforesaid Zone within the limits of its autonomy.

#### ARTICLE 2.

The Tangier Zone shall lie within the boundaries fixed by paragraph 2 of Article 7 of the Franco-Spanish Convention of the 27th November, 1912.

#### ARTICLE 3.

The members of Our Shereefian family who have reigned over Our Empire and reside in the Tangier Zone shall enjoy therein special consideration and respect.

All articles entering or leaving the customs for their use shall, as in the case of articles intended for Our own use, continue to be exempt from customs duty.

### Chapter II.—*Authorities of the Tangier Zone.*

#### ARTICLE 4.

We entrust to Our Mendoub the duty of exercising over Our subjects within the Tangier Zone, in conformity with the rules and traditional customs of Our Empire, the administrative and judicial powers devolving on Pashas and Caids in Morocco. In the exercise of these functions Our Mendoub shall be assisted by two Khalifas designated by Us for this purpose.

The Shereefian Mendoub shall preside over the International Legislative Assembly provided for hereinafter. He may take part in its discussions, but will not vote.

He shall sign for promulgation and execution the laws or regulations passed by the Assembly, provided the Committee of Control has not exercised its right of veto.

The President of the Committee of Control shall countersign the enactments in question.

It will be his duty to see that public peace and order and the general provisions of the Statute of the Zone are respected by the populations subject to his administration. He may, for this purpose, request the Administrator to grant him the assistance of the armed forces of the Zone.

He must also see that the duties and taxes due from Our subjects and legally levied in the Zone are collected without distinction of nationality or religion.

The Shereefian Mendoub shall have the right to expel Moroccan subjects.

Il exerce le même droit à l'encontre des justiciables du Tribunal mixte, après avis conforme de l'Assemblée générale de ce Tribunal donné suivant la procédure prévue à l'Article 29 de la Convention en date du 18 décembre 1923.

L'expulsion est de droit lorsqu'elle est demandée par le consul de l'intéressé.

Le Mendoub vise dans les considérants de l'arrêté d'expulsion l'avis du Tribunal mixte.

#### ARTICLE 5.

Le budget de la zone contribue annuellement pour une somme forfaitaire de 125,000 francs marocains au paiement des services de l'Administration indigène.

Les paiements imputés sur cette somme sont ordonnancés par le Directeur des Finances.

#### ARTICLE 6.

Sur la désignation et sous la direction de Notre Maghzen chérifien, le Cadi, les membres du Chràa, les agents des habous et d'une manière générale des autres administrations se rattachant aux institutions intéressant le statut personnel et la religion de Nos sujets continuent à exercer leurs fonctions dans les formes et suivant les coutumes traditionnelles en usage dans Notre Empire.

#### ARTICLE 7.

Le respect et le libre exercice de la religion des sujets marocains et de ses pratiques traditionnelles sont garantis. Le maintien de leurs fêtes religieuses et de leur cérémonial est assuré sous réserve que l'ordre public ne soit pas troublé.

#### ARTICLE 8.

Nos sujets musulmans et israélites jouissent en matière d'impôts et de taxes de toute nature d'une complète égalité par rapport aux ressortissants des Puissances. Ils doivent acquitter exactement ces taxes et impôts.

Ils bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants étrangers des œuvres d'assistance, d'hospitalisation, et d'enseignement que la zone viendrait à créer ou à subventionner.

#### ARTICLE 9.

L'organisme international chargé, sous les réserves ci-dessus, d'administrer la Zone de Tanger en Notre nom et en vertu de Notre délégation générale de pouvoirs, est composé d'une Assemblée législative internationale et d'un administrateur, dont les attributions respectives sont déterminées plus loin. L'exercice de ces attributions est soumis à la surveillance d'un Comité de Contrôle.

Aucune responsabilité ne peut être imputée à Notre Gouvernement chérifien par suite de réclamations motivées par des faits qui se produiraient dans la Zone de Tanger du chef de l'administration de l'organisme international.

He will exercise the same right in the case of persons justiciable by the Mixed Court on a decision to that effect by a full meeting of this Court given according to the procedure laid down in Article 29 of the Convention of December 18, 1923.

Expulsion must be ordered if it is demanded by the consul of the individual concerned.

The Mendoub shall quote the decision of the Court in the recitals of the expulsion order.

#### ARTICLE 5.

The budget of the Zone shall contribute annually a lump sum of 125,000 Moroccan francs towards the expenses of the native administration.

The payments to be made out of this sum must be approved by the Director of Finance.

#### ARTICLE 6.

On the appointment and under the direction of Our Shereefian Maghzen, the Cadi, the members of the Chrâa, and agents of the *habous*, and, in general, of the other administrations connected with institutions which concern the personal status and the religion of our subjects shall continue in the exercise of their functions in the forms and according to the traditional customs prevailing in Our Empire.

#### ARTICLE 7.

The free practice of the religion of Moroccan subjects and its traditional customs shall be respected and guaranteed. Their religious festivals and ceremonial shall be maintained provided that public order is not disturbed.

#### ARTICLE 8.

Our Mussulman and Jewish subjects shall enjoy complete equality with the nationals of the Powers in the matter of duties and taxes of all kinds. They shall punctually pay such duties and taxes.

They shall have the benefit, under the same conditions as foreign nationals, of any relief, hospital or educational institutions which may be created or subsidised by the Zone.

#### ARTICLE 9.

The international body entrusted, subject to the foregoing reservations, with the administration of the Tangier Zone in Our name and in virtue of Our general delegation of powers shall consist of an International Legislative Assembly and an Administrator whose respective powers will be defined hereinafter. The exercise of these powers shall be subject to the supervision of a Committee of Control.

Our Shereefian Government cannot be held responsible in respect of claims due to circumstances arising in the Tangier Zone as a result of the administration of the international body.

## ARTICLE 10.

L'administration de la Zone assure la tranquillité publique et, sauf stipulation contraire, introduit toutes les réformes administratives, économiques, financières et judiciaires qu'elle juge utile.

## ARTICLE 11.

L'Administration de la Zone est tenue de respecter les traités actuellement en vigueur entre Nous et les Puissances.

S'étendent notamment de plein droit à la Zone de Tanger les accords internationaux auxquels toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras sont parties contractantes ou auront adhéré.

En cas de désaccord entre les stipulations desdits traités et les lois et règlements établis par l'Assemblée législative internationale, les stipulations des traités prévaudront.

L'Administration de la Zone veille d'une façon spéciale à l'observation des articles 3, 7 (paragraphe 2), 8 (paragraphe 3), 10 11 et 12 de la Convention en date du 18 décembre 1923.

## ARTICLE 12.

Les accords internationaux, conclus à l'avenir par Notre Majesté Chérifienne, ne s'étendront à la Zone de Tanger qu'avec l'assentiment de l'Assemblée législative internationale. Il en sera de même de Nos décrets rendus conformément à l'article 5 du Traité de Protectorat du 30 mars 1912.

Par exception, s'étendront de plein droit à la Zone de Tanger :

1. Les accords internationaux auxquels toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras seront parties contractantes ou auront adhéré.

2. Toutes dispositions législatives applicables aux deux Zones française et espagnole et relatives—

(a) au fonctionnement des services postaux et télégraphiques chérifiens avec l'étranger ainsi qu'à l'unification des tarifs y applicables ;

(b) au commerce des armes et des munitions à leur usage.

## ARTICLE 13.

Par application des dispositions des articles 141 et suivants du traité de Versailles, des articles 96 et suivants du traité de Saint-Germain-en-Laye, des articles 80 et suivants du traité de Trianon, les dispositions du présent statut ne pourront, en aucun cas, être invoquées par les ressortissants allemands, autrichiens et hongrois et les dispositions de Nos dahirs des 9, 10 et 11 janvier 1920, du 11 janvier 1921 et du 8 août 1922 relatifs au statut des ressortissants de l'Allemagne et aux marchandises de provenance allemande ainsi que de Nos dahirs en date du 6 septembre 1920 et du 8 janvier 1921 concernant le commerce avec l'Autriche et les ressortissants autrichiens, sont applicables à la zone de Tanger.



## ARTICLE 10.

The Administration of the zone shall ensure public order and, unless otherwise provided, shall introduce all the administrative, economic, financial and judicial reforms it considers advisable.

## ARTICLE 11.

The Administration of the Zone shall respect the Treaties at present in force between Us and the Powers.

International agreements to which all the Powers signatories of the Act of Algeiras are Contracting Parties or shall have acceded shall apply automatically to the Tangier Zone.

In case of any divergence between the provisions of these Treaties and the laws and regulations passed by the International Legislative Assembly, the provisions of the Treaties shall prevail.

The Administration of the Zone shall specially ensure the observance of Articles 3, 7 (paragraph 2), 8 (paragraph 3), 10, 11 and 12 of the Convention of December 18, 1923.

## ARTICLE 12.

Any international agreements concluded in the future by Our Shereefian Majesty shall only apply to the Tangier Zone with the consent of the International Legislative Assembly. The same shall hold good in the case of Our decrees promulgated in conformity with Article 5 of the Protectorate Treaty of March 30, 1912.

By exception, the following shall apply automatically to the Tangier Zone :—

1. International agreements to which all the Powers signatories of the Act of Algeiras are Contracting Parties or have acceded ;
2. All legislative provisions applicable to the French and the Spanish Zones, concerning
  - (a.) The functioning of the Shereefian postal and telegraph services with foreign countries and the unification of the scales of charges applicable thereto ;
  - (b.) The traffic in arms and ammunition for use with these arms.

## ARTICLE 13.

In virtue of the provisions of Articles 141 *et seq.* of the Treaty of Versailles, of Articles 96 *et seq.* of the Treaty of Saint-Germain-en-Laye, and of Articles 80 *et seq.* of the Treaty of Trianon, the provisions of the present Statute can in no case be invoked by German, Austrian or Hungarian nationals, and the provisions of Our Dahirs of January 9, 10 and 11, 1920, of January 11, 1921, and of August 8, 1922, concerning the status of German nationals and goods coming from Germany, and of Our Dahirs dated September 6, 1920, and January 8, 1921, concerning trade with Austria and Austrian nationals, shall apply to the Tangier Zone.

## ARTICLE 14.

L'administration internationale ne peut, sans entente préalable avec les autorités des deux autres zones, réglementer :

- (a) les questions concernant le cabotage et toutes autres matières connexes aux questions douanières et intéressant la généralité des ports marocains;
- (b) les postes, les télégraphes et les téléphones interzoniers.

## ARTICLE 15.

Les impôts et les ressources de toute sorte dans la Zone de Tanger sont affectés aux dépenses de ladite Zone comme il est dit ci-après.

## ARTICLE 16.

Le Gouvernement chérifien ne peut être appelé à participer à aucun titre aux dépenses de la Zone de Tanger, sauf en ce qui concerne les traitements des fonctionnaires indigènes directement nommés par Nous.

## ARTICLE 17.

L'administration de la Zone de Tanger ne pouvant porter atteinte aux droits, prérogatives et privilèges antérieurement concédés aux porteurs des titres des emprunts de 1904 et de 1910, à la Banque d'État du Maroc et à la Société internationale de régie coïntéressée des tabacs au Maroc, pour tout le territoire de l'Empire par Notre Gouvernement, ces droits, prérogatives et privilèges sont respectés par l'administration internationale, qui veille notamment à l'observation des Articles 21; 22 et 24 de la Convention en date du 18 décembre 1923.

## Chapitre III.—Comité de Contrôle.

## ARTICLE 18.

Nous confions à un Comité de Contrôle, composé des consuls de carrière des Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras ou de leur intérimaires de carrière et organisé conformément aux dispositions de l'Article 30 de la Convention en date du 18 décembre 1923, le soin de veiller à l'observation des clauses du statut de la Zone de Tanger, tel qu'il est déterminé par la Convention en date du 18 décembre 1923 et par le présent dahir.

Tous les textes législatifs ou réglementaires votés par l'Assemblée internationale sont soumis au Comité de Contrôle dans les conditions indiquées à l'Article 31 de la Convention en date du 18 décembre 1923.

Les séances du Comité de Contrôle ne sont pas publiques; mais les procès-verbaux les concernant sont, sauf décision contraire du Comité, tenus sur place en tout ou en partie à la disposition des membres de l'Assemblée qui désireront en prendre connaissance.

## ARTICLE 14.

The International Administration may not, without previously coming to an agreement with the authorities of the other two Zones, regulate—

- (a.) Questions concerning the coasting trade and all other matters connected with Customs questions which concern Moroccan ports as a whole;
- (b.) Inter-Zone posts, telegraphs and telephones.

## ARTICLE 15.

The yield of the taxes and the resources of every description in the Zone shall be used to meet the expenditure of the Zone in the manner indicated below.

## ARTICLE 16.

The Shereefian Government cannot, on any ground, be called upon to bear any share of the expenditure of the Tangier Zone except as regards the salaries of native officials directly appointed by Us.

## ARTICLE 17.

Inasmuch as the administration of the Tangier Zone cannot prejudice the rights, prerogatives and privileges formerly granted by Our Government to bondholders of the 1904 and 1910 loans, to the State Bank of Morocco and to the *Société internationale de Régie coïntéressée des Tabacs au Maroc* throughout the whole territory of the Empire, these rights, prerogatives and privileges shall be respected by the International Administration which has, in particular, to ensure the observance of Articles 21, 22 and 24 of the Convention dated December 18, 1923.

## Chapter III.—Committee of Control.

## ARTICLE 18.

We entrust to a Committee of Control, consisting of the consuls *de carrière* of the Powers signatories of the Act of Algeciras or their substitutes *de carrière*, and constituted in conformity with the provisions of Article 30 of the Convention of December 18, 1923, the duty of ensuring the observance of the provisions of the Statute of the Tangier Zone as laid down in the Convention of December 18, 1923, and in the present Dahir.

All the texts of the laws and regulations voted by the International Assembly shall be submitted to the Committee of Control in the manner indicated in Article 31 of the Convention of December 18, 1923.

The meetings of the Committee of Control shall not be public; but the minutes of these meetings shall, unless the Committee otherwise decides, be kept on the spot so as to be entirely or partly at the disposal of those members of the Assembly who desire to consult them.

## ARTICLE 19.

Le Comité de Contrôle a le droit de convoquer et d'entendre l'administrateur de la Zone accompagné, s'il y a lieu, des chefs de service intéressés.

## Chapitre IV.—Assemblée législative internationale.

## ARTICLE 20.

L'Assemblée législative internationale exerce le pouvoir législatif et réglementaire.

Elle est présidée par le Mendoub et est composée de 26 représentants des communautés étrangères et marocaines dans les conditions suivantes :

4	membres français
4	„ espagnols
3	„ britanniques
2	„ italiens
1	membre américain
1	„ belge
1	„ hollandais
1	„ portugais

désignés par leurs consulats respectifs,

6 de Nos sujets musulmans désignés par Notre Mendoub, et

3 de Nos sujets israélites choisis par Notre Mendoub sur une liste de 9 candidats présentés par la communauté israélite de Tanger.

Il est pourvu, suivant la même procédure, dans un délai maximum de trois mois, au remplacement des membres décédés ou démissionnaires.

## ARTICLE 21.

Tout membre de l'Assemblée internationale doit occuper, à titre de propriétaire ou de locataire, un local porté soit au rôle de la taxe urbaine pour une valeur locative annuelle de 600 francs marocains, soit au rôle de la taxe rurale correspondante pour une valeur locative équivalente. Il doit être âgé d'au moins 25 ans et résider depuis une année dans la Zone de Tanger.

Ne peuvent faire partie de l'Assemblée internationale ni les fonctionnaires de carrière des consulats, ni les fonctionnaires appointés par l'Administration de la Zone.

Les membres étrangers doivent appartenir à la nationalité du consulat qui les désigne.

En cas d'absence de la Zone de Tanger, tout membre de l'Assemblée peut confier à un de ses collègues le soin de disposer de son vote, par un avis écrit, daté et signé, adressé au Président de l'Assemblée. Aucun membre de l'Assemblée ne peut disposer de plus de deux voix.

## ARTICLE 19.

The Committee of Control shall have the right to summon and hear the Administrator of the Zone, who will be accompanied, if needs be, by the heads of the services concerned.

Chapter IV.—*International Legislative Assembly.*

## ARTICLE 20.

The International Legislative Assembly shall have power to enact laws and regulations.

It shall be presided over by the Mendoub and shall be composed of 26 representatives of the foreign and Moroccan communities as follows :

4	French members	
4	Spanish	„
3	British	„
2	Italian	„
1	American member	
1	Belgian	„
1	Dutch	„
1	Portuguese	„

nominated by their respective consulates,

6 of Our Mussulman subjects nominated by Our Mendoub, and

3 of Our Jewish subjects chosen by Our Mendoub from a list of nine candidates submitted by the Jewish community of Tangier.

Vacancies caused by death or resignation shall be filled, according to the same procedure, within three months at latest.

## ARTICLE 21.

Every member of the International Assembly must be in occupation, as owner or tenant, of premises assessed in the urban tax register at an annual rental of 600 Moroccan francs, or on the corresponding rural tax register at a similar rental. He must not be under 25 years of age and must have been resident for the previous year within the Tangier Zone.

Consulate officials *de carrière* and officials paid by the Administration of the Zone may not be members of the International Assembly.

Foreign members must be nationals of the country whose consulate nominates them.

Any member of the Assembly absent from the Tangier Zone, may, by notice in writing, dated, signed and addressed to the President of the Assembly, empower one of his colleagues to vote in his place. No member of the Assembly may have more than two votes.

## ARTICLE 22.

La durée du mandat de l'Assemblée législative internationale est de quatre ans. A l'expiration de cette période une nouvelle Assemblée est constituée dans le délai d'un mois.

Les pouvoirs des membres de l'Assemblée peuvent être renouvelés.

Les fonctions des membres de l'Assemblée sont gratuites.

L'Assemblée est présidée par Notre Mendoub, assisté d'un vice-président français, d'un vice-président espagnol et d'un vice-président britannique, nommés annuellement par l'Assemblée.

L'Assemblée se réunit de droit chaque mois en session ordinaire et en session extraordinaire toutes les fois que son président ou l'administrateur le jugent utile ou que neuf de ses membres en ont fait la demande par écrit.

Les questions sur lesquelles l'Assemblée est appelée à délibérer sont portées à l'ordre du jour par l'administrateur d'accord avec le bureau. Aucune question dépassant la compétence de l'Assemblée ne peut être inscrite à son ordre du jour.

L'Assemblée ne pourra pas, notamment, ouvrir de sa propre initiative de délibérations sur des sujets impliquant une entente du Gouvernement marocain avec les Puissances.

En cas de refus du bureau d'inscrire une question à l'ordre du jour, appel de cette décision pourra être fait devant le Comité de Contrôle sur la demande motivée et signée de neuf membres de l'Assemblée ou sur la demande motivée de l'administrateur.

## ARTICLE 23.

L'Assemblée ne peut délibérer valablement qu'autant que dix-huit de ses membres sont présents ou représentés.

Lorsque les membres de l'Assemblée ne sont pas réunis en nombre suffisant pour délibérer valablement, l'administrateur, d'accord avec le bureau, procède à une seconde convocation pour une nouvelle réunion qui ne peut avoir lieu qu'après un délai de quarante-huit heures. Les délibérations de cette seconde séance sont valables quel que soit le nombre des membres présents.

Les délibérations de l'Assemblée sont prises à la majorité des voix des membres présents ou représentés. En cas d'égalité de voix, le vote n'est pas acquis.

Les membres de l'Assemblée ne peuvent prendre part aux délibérations relatives aux affaires dans lesquelles ils ont un intérêt, soit en leur nom personnel, soit comme mandataire.

## ARTICLE 24.

L'administrateur participe à titre consultatif aux délibérations de l'Assemblée. Il peut se faire assister par un ou plusieurs des chefs de service.

## ARTICLE 22.

The term of office of the International Legislative Assembly shall be for four years. On the expiration of this period a new Assembly shall be constituted within a month.

The powers of the members of the Assembly may be renewed.

The members of the Assembly shall not receive any payment for their services.

The Assembly shall be presided over by Our Mendoub assisted by a French vice-president, a Spanish vice-president and a British vice-president appointed annually by the Assembly.

The Assembly shall meet in ordinary session every month and in extraordinary session whenever its President or the Administrator deems it necessary, or when nine of its members so request in writing.

The questions which the Assembly is called upon to discuss shall be placed on the agenda by the Administrator in agreement with the standing committee. No question which is not within the competence of the Assembly may be included in its agenda.

The Assembly may not, for instance, on its own initiative open discussions on subjects which would involve an agreement of the Moroccan Government with the Powers.

Should the standing committee refuse to place a question on the agenda, an appeal may be made from this decision to the Committee of Control by means of a request, accompanied by a statement of the reasons on which it is based and signed by nine members of the Assembly, or by means of a request from the Administrator accompanied by a statement of the reasons on which the request is based.

## ARTICLE 23.

A quorum of eighteen members, either present in person or duly represented, shall be necessary for the lawful transaction of business in the Assembly.

In the absence of a quorum, the Administrator, in agreement with the standing committee, shall issue a second summons for a new meeting, which may not, however, take place until forty-eight hours have elapsed. The decisions of this second meeting shall be valid, whatever may be the number of members present.

The Assembly shall take its decisions on a majority vote of the members present or represented. If the votes are equally divided, the proposal voted on will not be adopted.

Members of the Assembly may not take part in decisions concerning matters in which they are directly interested either personally or as agents.

## ARTICLE 24.

The Administrator shall participate in an advisory capacity in the discussions of the Assembly. He may be assisted by one or more heads of services.

## ARTICLE 25.

Les textes législatifs et réglementaires votés, ainsi que les délibérations et décisions prises par l'Assemblée, sont transmis dans un délai maximum de huit jours au Comité de Contrôle par les soins de l'administrateur.

## ARTICLE 26.

Doivent être immédiatement annulées par le Comité de Contrôle les délibérations et décisions :

- (1) prises en violation de la loi ou des traités ;
- (2) portant sur une question étrangère aux attributions de l'Assemblée ou prises hors de ses réunions légales ;
- (3) celles auxquelles aurait pris part un membre de l'Assemblée, intéressé personnellement ou comme mandataire, à l'affaire qui en fait l'objet.

## ARTICLE 27.

Les lois et règlements votés par l'Assemblée et qui dans le délai prévu par l'Article 31 de la Convention en date du 18 décembre 1923 n'ont pas été l'objet du veto du Comité de Contrôle ne seront exécutoires qu'après promulgation par Notre Mendoub, avec le contreseing du président du Comité de Contrôle.

Ne sont également exécutoires que dans les mêmes conditions les délibérations portant sur des matières intéressant directement ou indirectement les finances de la Zone ou l'organisation de l'administration internationale de ladite Zone.

## ARTICLE 28.

Les codes judiciaires visés à l'Article 48 de la Convention en date du 18 décembre 1923 ne peuvent être ni abrogés, ni modifiés qu'après un accord préalable entre les Zones d'influence française et espagnole de Notre Empire, et le Comité de Contrôle statuant à l'unanimité.

Les textes réglementaires et fiscaux visés à l'Article 32 de la Convention en date du 18 décembre 1923 ne peuvent être ni abrogés, ni modifiés pendant une première période de deux ans à dater de la mise en vigueur du Statut. A l'expiration de cette période, ils pourront être abrogés ou modifiés avec l'assentiment du Comité de Contrôle statuant à une majorité des trois quarts des voix.

## ARTICLE 29.

La dissolution de l'Assemblée peut être prononcée par une décision motivée du Comité de Contrôle prise à la majorité des trois quarts de ses membres. Elle doit, autant que les circonstances le permettent, être précédée d'un avertissement.

En cas de dissolution, une nouvelle Assemblée doit être constituée dans le délai d'un mois.



## ARTICLE 25.

The texts of the laws and regulations voted, as well as the discussions and decisions of the Assembly, shall be transmitted to the Committee of Control through the Administrator within the space of eight days.

## ARTICLE 26.

The Committee of Control shall immediately annul all resolutions and decisions—

- (1) which are contrary to the law or the treaties;
- (2) which relate to any question foreign to the powers and duties of the Assembly, or which have not been adopted at a regularly constituted meeting;
- (3) in which a member of the Assembly directly interested, either personally or as an agent, in the question under consideration, shall have taken part.

## ARTICLE 27.

Laws and regulations voted by the Assembly, which have not been vetoed by the Committee of Control within the period provided for in Article 31 of the Convention of December 18, 1923, shall only acquire executive force after they have been promulgated by Our Mendoub and countersigned by the President of the Committee of Control.

Decisions concerning matters directly or indirectly connected with the finances of the Zone or the organisation of the international Administration of the Zone shall also acquire executive force only on the same conditions.

## ARTICLE 28.

The judicial codes referred to in Article 48 of the Convention of December 18, 1923, may only be repealed or modified after unanimous agreement has been reached between the French and Spanish Zones of influence of Our Empire and the Committee of Control.

The texts of regulations and fiscal enactments referred to in Article 32 of the Convention of December 18, 1923, may neither be repealed nor modified during a period of two years as from the coming into force of the Statute. On the expiration of this period, they may be repealed or modified with the consent of a three-fourths majority of the Committee of Control.

## ARTICLE 29.

The Assembly may be dissolved by a decision of the Committee of Control, accompanied by a statement of the reasons on which it was based, and adopted by a three-fourths majority. Such dissolution must, as far as circumstances permit, only take place after previous warning.

In the event of dissolution, a new Assembly must be constituted within one month.

## ARTICLE 30.

L'Assemblée fera son règlement intérieur dès son installation et au plus tard dans un délai de trois mois. Ce règlement sera soumis à l'approbation du Comité de Contrôle.

Faute par l'Assemblée de procéder dans le délai imparti au vote dudit règlement, le Comité de Contrôle établira un règlement provisoire qui s'appliquera à l'Assemblée jusqu'à l'établissement par ses soins du règlement définitif.

## CHAPITRE V.—Administration internationale de la Zone.

## ARTICLE 31.

Le pouvoir exécutif est confié à l'administrateur qui représente l'organisme international à l'égard des tiers, et transmet les décisions de l'Assemblée au Comité de Contrôle. Il les notifie aux chefs des services intéressés, qui en assurent l'exécution sous sa responsabilité.

L'administrateur n'a pas de pouvoir indépendant; il exécute les décisions de l'Assemblée.

## ARTICLE 32.

L'administrateur a sous ses ordres deux administrateurs-adjoints: un premier adjoint qui le remplace en cas d'absence et qui, sous sa direction, est plus spécialement chargé des Services d'Hygiène et d'Assistance et un second adjoint qui, sous sa direction, est plus spécialement chargé des services financiers.

Les autres services administratifs de la Zone sont directement rattachés à l'administrateur.

## ARTICLE 33.

La police de la Zone comprend :

- (1.) un corps de gendarmerie indigène composé de 250 hommes au maximum. Son commandement sera confié à un officier belge, du grade de capitaine, assisté de cadres français, espagnols et marocains;
- (2.) une police civile composée d'agents européens et indigènes, dont l'effectif est fixé par l'Assemblée. La police est placée sous les ordres d'un commissaire nommé par l'Assemblée sur la présentation de l'administrateur.

## ARTICLE 34.

Le statut des fonctionnaires de l'Administration internationale fera, au point de vue de l'avancement, des traitements et de la discipline, l'objet d'un règlement soumis par l'administrateur à l'Assemblée. Ce règlement devra être approuvé par le Comité de Contrôle.

## ARTICLE 30.

The Assembly shall draw up its rules of procedure as soon as it is constituted, and in any case not later than three months after such date. These rules of procedure shall be submitted to the Committee of Control for approval.

If within this period the Assembly has not adopted its rules of procedure, the Committee of Control shall lay down provisional rules of procedure which shall apply to the Assembly until it has itself established definitive rules.

Chapter V.—*International Administration of the Zone.*

## ARTICLE 31.

The executive power shall be vested in the Administrator, who shall represent the international body in its relations with third parties and shall transmit the decisions of the Assembly to the Committee of Control. He shall communicate these decisions to the heads of the services concerned, who will carry them into effect on his responsibility.

The Administrator possesses no independent power; he shall carry out the decisions of the Assembly.

## ARTICLE 32.

The Administrator shall have under his orders two assistant administrators. One assistant, who will replace him in case of absence, will, under his direction, be especially responsible for the services of health and relief, and the other assistant, under his direction, will be especially responsible for the financial services.

The other administrative services of the Zone shall be directly under the orders of the Administrator.

## ARTICLE 33.

The police of the Zone shall comprise—

- (1) a force of native police consisting of not more than 250 men. It shall be commanded by a Belgian officer, of the rank of captain, assisted by French, Spanish and Moroccan *cadres*.
- (2) a civilian police force consisting of European and native policemen, the effectives of which will be fixed by the Assembly. The police shall be under the orders of a Commissioner appointed by the Assembly on the nomination of the Administrator.

## ARTICLE 34.

o The status of the officials of the International Administration shall, as regards promotion, salaries and discipline, form the subject of a Regulation to be submitted by the Administrator to the Assembly. This Regulation must be approved by the Committee of Control.

## ARTICLE 35.

La Zone de Tanger devra créer une caisse de prévoyance pour les agents et employés de l'Administration internationale.

Le règlement d'organisation de cette caisse de prévoyance, préparé par l'administrateur, devra être approuvé dans un délai d'un an par l'Assemblée internationale, faute de quoi il y sera pourvu d'office par le Comité de Contrôle.

## ARTICLE 36.

Le recrutement des fonctionnaires de l'Administration internationale, autres que ceux prévus à l'Article 35 de la Convention en date du 18 décembre 1923, est effectué par une commission présidée par l'administrateur et composée des trois vice-présidents de l'Assemblée et du chef du service intéressé.

Les candidats agréés sont nommés par l'administrateur après approbation de l'Assemblée.

## ARTICLE 37.

Aucune création de service nouveau ne peut être décidée par l'Assemblée qu'avec l'approbation du Comité de Contrôle prise à la majorité des trois quarts des voix.

## ARTICLE 38.

Les règlements d'ordre intérieur concernant l'Administration internationale seront soumis par l'administrateur à l'approbation de l'Assemblée et du Comité de Contrôle.

Chapitre VI.—*Ressources et Budget de la Zone.*

## ARTICLE 39.

Les ressources de la Zone sont constituées par le produit d'ensemble de tous les impôts, taxes et revenus publics perçus sur le territoire de la Zone.

## ARTICLE 40.

L'État chérifien remet son domaine public et privé, y compris ses droits sur les terrains "guich," à la Zone de Tanger qui l'administre, en perçoit les revenus à son profit et en assure la conservation sans pouvoir en aliéner aucune partie.

Cette remise prend fin à l'expiration de la Convention en date du 18 décembre 1923 et le domaine remis à la Zone fait retour à l'État chérifien.

## ARTICLE 41.

Le domaine public comprend :

(a.) Domaine maritime : la mer et ses rivages avec un franc-bord de 6 mètres, déjà grevé de la concession consentie à la compagnie concessionnaire du port que la Zone de Tanger devra respecter. Les revenus de la pêche, y compris les redevances prévues en faveur

## ARTICLE 35.

The Tangier Zone must create a provident fund for officials and employees of the International Administration.

The rules for the organisation of this provident fund, drawn up by the Administrator, must be approved within one year by the International Assembly, failing which they shall be established on the sole authority of the Committee of Control.

## ARTICLE 36.

The appointment of the officials of the International Administration, other than those provided for in Article 35 of the Convention of December 18, 1923, will be effected by a committee presided over by the Administrator and composed of the three vice-presidents of the Assembly and the head of the service concerned.

The candidates selected will be appointed by the Administrator with the previous approval of the Assembly.

## ARTICLE 37.

The Assembly may not decide to create any new service unless it obtains the approval of a three-fourths majority of the Committee of Control.

## ARTICLE 38.

Internal regulations concerning the International Administration shall be submitted by the Administrator to the Assembly and to the Committee of Control for approval.

Chapter VI.—*Resources and Budget of the Zone.*

## ARTICLE 39.

The resources of the Zone shall consist of the total yield of taxes, dues and public revenue collected within the territory of the Zone.

## ARTICLE 40.

The Shereefian State shall transfer its public and private property, including its rights over the "guich" lands to the Tangier Zone, which shall administer it, collect the revenues therefrom for its own benefit and ensure its preservation without power to alienate any portion thereof.

This transfer will terminate on the expiry of the Convention dated December 18, 1923, and the property transferred to the Zone will then revert to the Shereefian State.

## ARTICLE 41.

The public State property comprises :

(a.) Maritime property: The sea and the shore with a foreshore of six metres, certain rights over which have already been ceded under the concession granted to the port concessionary company. These rights shall be respected by the Tangier Zone. The fishery

de l'État dans les concessions de pêche déjà accordées par le Gouvernement chérifien, reviendront, ainsi que les obligations dérivant de ces concessions, à la Zone de Tanger.

(b.) Domaine terrestre :

la route de Tanger à Tétouan,  
la route de Tanger à Larache et à Rabat,  
la route du Cap Spartel,  
la route de la gare au port et en bordure du port,

les voies publiques urbaines,  
les égouts et adductions d'eau et leurs dépendances,  
étant réservés les droits de tout concessionnaire des  
eaux.

La Zone doit :

1. entretenir en priorité, sur les fonds provenant des ressources de la taxe spéciale, les routes de Tanger à Tétouan et de Tanger à Larache et à Rabat dans la Zone de Tanger ;

2. laisser à la disposition gratuite de la Compagnie du Chemin de fer franco-espagnol de Tanger à Fez les terrains du domaine qui seront nécessaires à ses installations.

(c.) Domaine fluviale :

Les cours d'eau.

Tous les droits antérieurs et tous les droits d'usage au profit des tiers sont réservés.

(d.) Domaine minier :

Les redevances minières dans la Zone de Tanger et les perceptions sur la sortie des minerais extraits dans ladite Zone reviennent à l'Administration de la Zone.

(e.) Domaine forestier.

ARTICLE 42.

Le domaine privé comprend tous les immeubles bâtis et non bâtis inscrits sur les registres des biens Maghzen et non visés à l'Article précédent ainsi que les abattoirs.

Sous réserve des dispositions de l'Article 15 de la Convention en date du 18 décembre 1923 les locations ou détentions de biens Maghzen par des particuliers, de même que tous les droits de gza ou autres, régulièrement établis sur lesdits immeubles, sont respectés. Il en est de même des affectations d'intérêt public dont ces biens sont grevés.

Toutefois, sont réservés à l'État chérifien pour les services publics qu'il conservera à Tanger les immeubles suivants :

l'ancienne légation d'Allemagne et ses dépendances ;  
Notre palais chérifien ;  
la Kasbah et ses dépendances ;  
le bordj des Mokhaznis sur les remparts ;  
le terrain et le bordj de la montée du Marshan, actuellement occupés par la compagnie chérifienne.

revenues, including the royalties payable to the State under the fishery concessions already granted by the Shereefian Government, as well as obligations arising from these concessions, shall accrue to the Tangier Zone.

(b.) Land property.

The road from Tangier to Tetuan.

The road from Tangier to Larache and to Rabat.

The road to Cape Spartel.

The road from the station to the harbour and skirting the harbour.

The urban highways.

The sewers and water ducts and their appurtenances, subject to the rights of any holders of water concessions.

The Zone shall :

1. Maintain the roads from Tangier to Tetuan and those from Tangier to Larache and to Rabat within the Tangier Zone as a first charge on the proceeds of the "Taxe Spéciale";

2. Place at the gratuitous disposal of the Franco-Spanish Tangier-Fez Railway Company such State property as may be necessary for its requirements.

(c.) Fluvial property.

The watercourses.

All existing rights and all rights of user in favour of third parties are reserved.

(d.) Mining property.

The mining dues in the Tangier Zone and the export duties collected on minerals raised in the zone shall accrue to the Administration of the Zone.

(e.) Forest property.

ARTICLE 42.

The private State property comprises all real estate, both land and buildings, inscribed in the registers of the Maghzen property and not mentioned in the preceding Article, as also the slaughter-houses.

Subject to the provisions of Article 15 of the Convention of December 18, 1923, the leases and holdings of Maghzen property by private individuals, as also the *gza* or other rights duly established on the said properties, shall be respected. The same shall apply in the case of any uses to which such lands may have been put in the public interest.

The Shereefian State, however, reserves to itself the following properties for the public services which it maintains at Tangier :

The former German Legation and its dependencies ;

Our Shereefian Palace ;

The Kasba and its dependencies ;

The guard-house of the Mokhaznis on the ramparts ;

The land and the guard-house on the hill leading up to the Marshan now occupied by the *compagnie chérifienne*.

Toute location nouvelle en dehors de celles qui existent ne pourra dépasser le terme fixé au statut de Tanger.

ARTICLE 43.

Appartiendront en propre à la Zone de Tanger, qui en disposera librement, les immeubles qu'elle acquerra à titre onéreux ou qu'elle édifiera ou ceux provenant de dons et legs, qu'elle acceptera dans les conditions prévues par les règlements de la Zone.

ARTICLE 44.

Les biens qui pourraient Nous appartenir personnellement sont expressément exclus du domaine privé de l'Etat.

ARTICLE 45.

L'Assemblée législative internationale, soit de sa propre initiative soit sur la proposition de l'administrateur, a tout pouvoir de créer les impôts et taxes qu'elle jugera nécessaires avec l'approbation du Comité de Contrôle.

Ces impôts et taxes s'appliqueront également aux ressortissants des Puissances et aux sujets marocains.

ARTICLE 46.

Le budget ordinaire de la Zone de Tanger est divisé en deux parties :

l'une relative aux recettes et aux dépenses d'intérêt général,  
l'autre relative aux recettes et aux dépenses d'intérêt municipal.

Les principales recettes d'intérêt général sont fournies par :

les douanes,  
les taxes de consommation sur le sucre, le thé, le café, les bières, les bougies, l'alcool, les denrées coloniales,  
le produit de la taxe spéciale de 2½ pour cent sur les importations,  
le produit des taxes d'enregistrement et de timbre,  
les revenus du domaine,  
la taxe urbaine,  
la patente sur les bénéfiques commerciaux et industriels,  
le tertib,  
le produit de la vente des tabacs.

Les principales dépenses d'intérêt général sont :

la contribution aux emprunts de 1904 et de 1910,  
la participation aux charges du chemin de fer franco-espagnol de Tanger à Fez,  
le service des emprunts garantis de la Société du Port,  
les frais de la justice, de l'administration centrale, de la perception des impôts,  
la gendarmerie,  
l'entretien des routes et des ouvrages publics.



No new lease beyond those already in existence shall exceed the term laid down in the Statute of Tangier.

ARTICLE 43.

The Tangier Zone shall be absolute owner, and may dispose freely, of any immovable property which it may acquire for a consideration, or construct, or accept as a gift or legacy under the conditions laid down in the regulations of the Zone.

ARTICLE 44.

Any property belonging to Us personally is expressly excluded from private State property.

ARTICLE 45.

The International Legislative Assembly, either on its own initiative or on the proposal of the Administrator, shall be entirely free to levy such taxes and duties as it may consider necessary, subject to the approval of the Committee of Control.

These taxes and duties shall be levied without distinction on nationals of the Powers and on Moroccan subjects.

ARTICLE 46.

The ordinary budget of the Tangier Zone shall be divided into two parts :—

General revenue and expenditure;  
Municipal revenue and expenditure.

The main items of general revenue will be provided by :

The Customs.  
Consumption taxes on sugar, tea and coffee, beers, candles, alcohol and colonial produce.  
Yield of the special  $2\frac{1}{2}$  per cent tax on imports.

Yield of the registration and stamp taxes.

State property revenues.

The urban tax.

The tax on commercial and industrial profits.

The tertib.

Profits from the sale of tobacco.

The main items of general expenditure will be :

The contribution to the 1904 and 1910 Loans.

Share in the expenses of the Franco-Spanish Tangier-Fez Railway.

The service of the guaranteed loans of the Port Company.

The costs of the Administration of Justice, the Central Administration and the collection of taxes.

The police force.

The maintenance of roads and public works.

Les trois premières catégories de dépenses ci-dessus sont dites obligatoires et sont imputées par priorité sur le produit des douanes et des taxes de consommation. Le service de la douane est géré conformément aux dispositions de l'Article 39 de la Convention en date du 18 décembre 1923.

Les principales recettes d'intérêt municipal sont :

- les droits aux portes,
- les taxes d'abatage,
- les droits de marché,
- les droits de voirie.

Les principales dépenses d'intérêt municipal sont :

- les frais d'administration,
- les travaux d'édilité,
- le nettoyage et l'éclairage de la ville,
- la police de la ville,
- l'hygiène et l'assistance,
- le fonctionnement des abattoirs.

L'Assemblée législative établira toutes autres catégories de recettes et de dépenses qu'elle jugera utiles.

#### ARTICLE 47.

Les règles de comptabilité publique sont celles fixées par Notre dahir de ce jour pris et appliqué dans les conditions stipulées à l'Article 32 de la Convention en date du 18 décembre 1923.

#### ARTICLE 48.

En dehors des dépenses obligatoires, l'ordonnancement des dépenses appartient au Directeur des finances.

En dehors du produit des douanes et des taxes de consommation, l'encaissement des recettes et le paiement des dépenses est effectué par un comptable nommé par le Comité de Contrôle.

#### ARTICLE 49.

Si des crédits supplémentaires sont nécessaires en cours d'exercice, il est procédé de la même façon que pour l'établissement du budget primitif.

#### ARTICLE 50.

Il sera établi un budget extraordinaire, au cas où la Zone de Tanger contracterait des emprunts.

#### ARTICLE 51.

Le jugement des comptes appartient au Tribunal Mixte, qui s'adjoit, avec voix délibérative, deux assesseurs techniques n'appartenant pas au personnel administratif de la Zone.

The first three categories of expenditure referred to above are to be regarded as obligatory, and shall be met as a first charge out of the yield of the customs and consumption taxes. The customs service shall be administered in conformity with the provisions of Article 39 of the Convention of December 18, 1923.

The main items of municipal revenue will be :

- The gate tax.
- Slaughter-house tax.
- Market dues.
- Taxes for the upkeep of roads and bridges.

The main items of municipal expenditure will be :

- The cost of administration.
- Expenditure on roads, &c.
- Town cleaning and lighting.
- Municipal police.
- Hygiene and relief.
- The upkeep of slaughter-houses.

The Legislative Assembly may decide upon any other categories of revenue and expenditure it may deem necessary.

#### ARTICLE 47.

The rules of public accountancy shall be those laid down in Our Dahir of this date, applied under the conditions specified in Article 32 of the Convention of December 18, 1923.

#### ARTICLE 48.

Apart from the obligatory expenditure all orders for payment shall be issued by the Director of Finance.

Apart from the yield of the Customs and consumption taxes, the collection of revenue and the payment of expenses shall be effected by an accountant appointed by the Committee of Control.

#### ARTICLE 49.

If in the course of the year of account supplementary credits become necessary, the same procedure shall be followed as in the case of the framing of the original budget.

#### ARTICLE 50.

Should the Tangier Zone contract loans, an extraordinary budget shall be established.

#### ARTICLE 51.

It shall be the duty of the Mixed Court to audit the accounts with the assistance of two technical assessors, not officials of the Zone Administration, who shall be entitled to take part in the discussions and to vote.

## ARTICLE 52.

L'administrateur, avec le concours du directeur des finances, prépare le budget et le présente à l'approbation de l'Assemblée, deux mois avant l'ouverture de l'exercice.

Il en assure l'exécution et procède à son règlement, qui sera également présenté à l'approbation de l'Assemblée dans les trois mois suivant la clôture de l'exercice.

## ARTICLE 53.

Le Comité de Contrôle reçoit communication du projet de budget et du projet de règlement.

En cas de dépassement ou de toute autre difficulté, il renvoie le projet de budget à l'Assemblée, en l'invitant à le mettre en équilibre.

Il s'assure que le produit des douanes et des taxes de consommation suffit à assurer les dépenses obligatoires, et, dans le cas contraire, affecte tous autres produits qu'il juge utiles à l'acquittement intégral des dites dépenses.

Il s'assure également que les services essentiels de la Zone reçoivent les dotations suffisantes.

Au cas où le budget ne serait pas voté par l'Assemblée à la date de l'ouverture de l'exercice, le Comité de Contrôle en ordonne l'exécution par douzièmes provisoires sur la base des prévisions du budget précédent.

## ARTICLE 54.

Les rôles, états de produits et titres de perception sont rendus exécutoires par l'administrateur.

L'Assemblée, en s'inspirant des dispositions habituelles en la matière, établira un règlement concernant le recouvrement des créances de la Zone et les poursuites auxquelles ce recouvrement peut donner lieu.

Chapitre VII.—*Dispositions diverses.*

## ARTICLE 55.

Sous réserve de l'observation des règlements d'ordre public, les écoles et tous les établissements appartenant, dans la Zone de Tanger, aux Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras, ou appartenant à leurs ressortissants, à la date de la mise en vigueur du Statut, peuvent être maintenus et conservent leur entière autonomie en ce qui concerne leur fonctionnement intérieur sous la surveillance de l'autorité de leur pays d'origine.

Les établissements nouveaux qui viendraient à être créés devront se conformer aux règlements qui seront promulgués conformément aux dispositions de l'Article 12 de la Convention en date du 18 décembre 1923.

## ARTICLE 52.

The Administrator, with the assistance of the Director of Finance, shall prepare the budget and submit it to the Assembly for approval two months before the commencement of the year of account.

He shall ensure its execution and shall be responsible for the closed accounts. The latter must also be submitted to the Assembly for approval not later than three months after the close of the year of account.

## ARTICLE 53.

The draft budget and closed accounts shall be communicated to the Committee of Control.

In the event of excessive expenditure or any other difficulty, it shall refer the draft budget back to the Assembly and invite the latter to take the necessary steps to balance the budget.

It shall satisfy itself that the yield of the Customs and consumption taxes is sufficient to cover the obligatory expenditure, and if not, it shall assign for the integral payment of this expenditure such other sources of revenue as it may deem necessary.

It shall also satisfy itself that adequate provision is made for the essential services of the Zone.

If the budget has not been voted by the Assembly when the year of account commences, the Committee of Control may order its application by monthly votes on account on the basis of the budget estimates for the previous year.

## ARTICLE 54.

All lists, returns of yield and documents concerning collection shall be rendered executory by the Administrator.

The Assembly, following the procedure usual in such matters, shall draw up a regulation concerning the recovery of claims in the Zone and the legal procedure to which such recovery may give rise.

Chapter VII.—*Miscellaneous Provisions.*

## ARTICLE 55.

Provided the public regulations are observed, all schools and establishments in the Tangier Zone belonging to the Powers signatories of the Act of Algeciras, or to their nationals, on the date on which the Statute came into force, may be maintained and shall retain complete autonomy as regards their internal organisation under the supervision of the authorities of their country of origin.

New establishments which may subsequently be created must conform to the regulations which will be promulgated in accordance with the provisions of Article 12 of the Convention of December 18, 1923.

## ARTICLE 56.

L'arabe, l'espagnol et le français sont les seules langues officielles dans la Zone de Tanger. L'Assemblée législative réglera leur emploi.

Les textes législatifs et réglementaires devront être publiés dans les trois langues.

## ARTICLE 57.

Dans les cérémonies publiques la préséance des hauts fonctionnaires à Tanger est la suivante :

Le Mendoub ;  
 Le Président du Comité de Contrôle ;  
 Les membres du Comité de Contrôle ;  
 Les membres du Tribunal mixte ;  
 Les vice-présidents de l'Assemblée ;  
 L'administrateur.

(Signé) BEAUMARCHAIS.

(Signé) ARNOLD ROBERTSON.

(Signé) G. H. VILLIERS.

(Signé) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
 MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.

(Signé) M. AGUIRRE DE CARCER.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre plénipotentiaire,  
 Chef du Service du Protocole,  
 P. DE FOUQUIÈRES.

*Projet de Dahir sur l'Organisation d'une Juridiction internationale à Tanger.*

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Il est institué à Tanger une juridiction internationale qui reçoit le nom de Tribunal Mixte de Tanger.

Cette juridiction comprend :

1°. Comme membres titulaires, deux magistrats britanniques, un magistrat espagnol, un magistrat français.

2°. Comme membres adjoints, des sujets ou citoyens de chacune des Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras, l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie exceptées, ces sujets ou citoyens étant choisis parmi les notables âgés de plus de 25 ans, en résidence dans la Zone de Tanger depuis plus d'un an.

Les membres titulaires du Tribunal mixte de Tanger sont nommés par dahir de Notre Majesté Chérifienne sur présentation de leurs Gouvernements respectifs. Ils reçoivent un traitement dont le chiffre est fixé ci-après. Leurs fonctions sont incompatibles avec toute autre profession. Tout membre titulaire peut être révoqué par dahir de Notre Majesté après avis des titulaires réunis en Assemblée générale et du Gouvernement sur la proposition duquel il a été nommé.

## ARTICLE 56.

Arabic, Spanish and French shall be the only official languages of the Tangier Zone. The Legislative Assembly shall regulate their use.

Laws and regulations must be published in the three languages.

## ARTICLE 57.

At public ceremonies the order of precedence of the higher officials at Tangier shall be as follows :

The Mendoub.

The President of the Committee of Control.

The Members of the Committee of Control.

The Members of the Mixed Court.

The Vice-Presidents of the Assembly.

The Administrator.

(Signed) BEAUMARCHAIS.

(Signed) ARNOLD ROBERTSON.

(Signed) G. H. VILLIERS

(Signed) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.

(Signed) M. AGUIRRE DE CARCER.

*Draft Dahir concerning the Organisation of an International  
Jurisdiction at Tangier.*

## ARTICLE 1.

THERE shall be established at Tangier an international jurisdiction to be known as the Mixed Court of Tangier.

This jurisdiction shall include :

1. As titular members : two British magistrates, one Spanish magistrate and one French magistrate.

2. As assistant members : subjects or citizens of each of the Powers signatories of the Act of Algeciras, excepting Germany, Austria and Hungary, these subjects or citizens being chosen from among leading persons over 25 years of age who have been resident in the Tangier Zone for more than one year.

The titular members of the Mixed Court of Tangier will be appointed by a Dahir of Our Shereefian Majesty on the nomination of their respective Governments. They shall receive a salary to be fixed hereinafter. They shall not be entitled during their term of office to exercise any other profession. Any titular member may be relieved of his duties by a Dahir promulgated by Us on a decision to that effect by a full meeting of the titular members and by the Government which nominated the member in question.

La liste des membres-adjoints du Tribunal mixte est arrêtée par l'Assemblée générale des titulaires, sur la présentation que chaque consul fait séparément pour ses nationaux. Les pouvoirs des adjoints ont une durée de trois ans; ils peuvent être renouvelés. Ces magistrats non rétribués restent libres d'exercer un métier, un commerce, une industrie ou une profession libérale sauf celle d'avocat près le Tribunal mixte ou toute autre juridiction tangéroise, mais non une fonction publique. La révocation d'un adjoint peut être prononcée par l'Assemblée générale des titulaires, après avis du consul de l'Etat auquel appartient le magistrat intéressé.

Avant d'entrer en fonctions, les membres titulaires et adjoints prêtent devant les titulaires siégeant en audience publique le serment suivant: "Je jure et promets de bien et fidèlement remplir mes fonctions, de garder religieusement le secret des délibérations, de me conduire en tout comme un digne et loyal magistrat."

#### ARTICLE 2.

Deux magistrats titulaires sont chargés l'un des fonctions que la loi attribue au juge de paix, l'autre des fonctions dévolues au juge d'instruction.

#### ARTICLE 3.

Il est statué sur les affaires de la compétence de la Chambre des mises en accusation par une section composée d'un membre titulaire président et de deux membres adjoints.

#### ARTICLE 4.

Une autre section du Tribunal mixte composée aussi d'un membre titulaire président et de deux membres adjoints, remplit, en matière civile, commerciale, administrative et correctionnelle, les fonctions qui sont dévolues au Tribunal de première instance. Cette section statue comme juridiction d'appel dans les affaires jugées en première instance par le juge de paix, si l'appel est d'ailleurs recevable, eu égard à la nature et à l'importance des affaires qui lui sont ainsi déférées en second ressort.

En cas de litige immobilier, la section composée ainsi qu'il vient d'être dit s'adjoint deux jurisconsultes musulmans qui ont voix consultative. Ces jurisconsultes, ainsi que deux suppléants, sont désignés annuellement par l'Assemblée générale des membres titulaires, sur présentation par Notre Mendoub d'une liste de huit candidats.

#### ARTICLE 5.

L'appel des décisions rendues en premier ressort par la section instituée à l'article précédent est soumis aux trois magistrats titulaires qui sont restés étrangers au jugement attaqué et auxquels s'adjoignent, en toute matière, deux membres adjoints n'ayant pas connu de l'affaire, plus, en matière immobilière, deux jurisconsultes musulmans à voix consultative, ces deux derniers pris également en



The list of assistant members of the Mixed Court shall be drawn up by the titular members at a full meeting, on the basis of the separate list of his nationals which each consul presents. The powers of the assistants shall be exercised for a period of three years and may be renewed. These honorary magistrates shall be free to carry on any calling, trade, industry or liberal profession except that of advocate at the Mixed Court, or at any other Tangier jurisdiction, but shall not be entitled to occupy a public post. A full meeting of the titular members may remove an assistant member on notice to that effect being given by the consul of the State of which the magistrate concerned is a national.

Before entering upon his duties each titular and assistant member shall take before the titular members sitting in public session the following oath: "I swear and promise to do my duty well and faithfully, to observe conscientiously the secrecy of discussions and to conduct myself in every way as a worthy and loyal magistrate."

#### ARTICLE 2.

Of the titular magistrates one shall discharge the duties assigned by the law to a justice of the peace, and another shall fulfil the duties of an examining magistrate.

#### ARTICLE 3.

Questions concerning the competence of the Chamber for the Institution of Prosecutions shall be decided by a section consisting of one titular member as President, and two assistant members.

#### ARTICLE 4.

Another section of the Mixed Court, also consisting of a titular member as President and two assistant members shall discharge in civil, commercial, administrative and disciplinary cases the duties devolving on a Court of First Instance. This section shall adjudicate as a Court of Appeal on matters judged in the first instance by the justice of the peace provided such appeal is admissible, regard being had to the nature and importance of the questions thus referred to it in second instance.

In litigation concerning immovable property, the Section composed as described above shall co-opt two Mussulman jurists as advisers, but without the right to vote. These jurists, together with two substitutes, shall be appointed annually by the titular members in a full meeting out of a list of eight candidates submitted by Our Mendoub.

#### ARTICLE 5.

An appeal from decisions given in first instance by the Section established under the preceding article may be made to the three titular magistrates who have not been concerned in the judgment impugned, aided in all instances by two assistant members who have taken no part in the case, and also, in matters regarding immovable property, by two Mussulman jurists acting in an advisory

dehors de ceux qui ont participé au jugement en premier ressort et pris sur la liste dont il est parlé à l'Article 4 ci-dessus.

La présidence de la juridiction d'appel appartient au plus ancien, ou, en cas d'ancienneté égale, au plus âgé des titulaires appelés à siéger.

En cas d'empêchement de l'un des trois magistrats titulaires appelés à faire partie de cette juridiction supérieure, les membres adjoints siègent au nombre de trois, sans que ladite juridiction puisse se constituer jamais avec moins de deux titulaires. Si la juridiction d'appel comprend deux titulaires et trois adjoints et que les deux titulaires soient mis en minorité par les trois adjoints, l'affaire est, sur la demande des deux titulaires, renvoyée à l'audience de la juridiction d'appel constituée avec les trois titulaires et deux adjoints n'ayant pas participé au premier délibéré.

Les décisions de la juridiction d'appel ne sont pas susceptibles de pourvoi en cassation.

#### ARTICLE 6.

Si les parties, au civil, ou les inculpés, au pénal, sont d'une même nationalité, il est fait appel à deux des membres adjoints de cette nationalité pour composer soit la section de première instance, soit la section d'accusation, soit la juridiction d'appel.

Si les parties ou inculpés appartiennent à deux nationalités différentes ayant chacune des adjoints au sein du Tribunal mixte, les sections et juridictions d'appel susdites comprennent un adjoint de chacune des nationalités intéressées.

Si les parties ou inculpés appartiennent à plus de deux nationalités différentes représentées chacune dans le Tribunal mixte, le sort détermine parmi les listes des États dont les nationaux sont en cause celles qui fourniront les deux adjoints appelés à siéger. Le tirage au sort est effectué par le Président de la section ou de la juridiction d'appel, trois jours au moins avant le jour de l'audience, et cela en présence du magistrat du ministère public, du greffier, des parties ou de leurs représentants ou ces derniers régulièrement convoqués.

Si l'une des parties ou l'un des inculpés appartient à un État n'ayant pas d'adjoints en nombre suffisant pour la constitution régulière de la juridiction, il lui est loisible de désigner la nationalité de l'adjoint ou des adjoints par qui il désire être jugé. Faute par lui de faire connaître son choix dans le délai à lui imparti par le Président de la section ou de la juridiction d'appel, le choix est fait par ce dernier. Après cette désignation de la nation appelée à fournir un ou deux adjoints, la section ou la juridiction d'appel se constitue selon les règles et distinctions établies dans les trois paragraphes précédents.

capacity. The latter must also be chosen from among those who have not participated in giving judgment in first instance, and shall be selected from the list referred to in Article 4 above.

The senior, or in case of equal seniority the elder, titular magistrate on the panel judging the case shall be president of this Court of Appeal.

If one of the three titular magistrates called upon to constitute this higher Court is prevented from sitting, assistant members may sit to the number of three, but the Court cannot be constituted unless it includes at least two titular magistrates. If the Court of Appeal consists of two titular and three assistant members and the two titular members are placed in a minority by the three assistant members, the case shall, at the request of the two titularies, be referred to the Court of Appeal consisting of the three titular and two assistant members who have not taken part in the first deliberation.

No further appeal shall lie from the decisions of this Court.

#### ARTICLE 6.

If the parties to a civil action, or the accused in a criminal action, are of the same nationality, two of the assistant members of this nationality shall be called upon to constitute the Section of First Instance or the Section for Prosecutions, or the Court of Appeal.

If the parties or accused are nationals of two different countries each of which possesses assistant members in the Mixed Court, the above-mentioned Sections and Courts of Appeal shall include an assistant of each of the nationalities concerned.

If the parties or the accused are nationals of more than two different countries, each of which is represented in the Mixed Court, the two assistant members who are to sit shall be selected by lot from the lists of the States whose nationals are concerned. The lots shall be drawn by the President of the Section or of the Court of Appeal three days at least before the hearing of the case, in the presence of the magistrate entrusted with the legal representation of the public interests, the Clerk of the Court and the parties or their representatives; the latter must at least have been summoned in due form.

If one of the parties or one of the accused is a national of a State which has not a sufficient number of assistant members to constitute the Court in due form, he may designate the nationality of the assistant member or members whom he desires to try the case. Should he fail to notify his choice within the period assigned to him by the President of the Section or of the Court of Appeal, the President himself shall make the choice. After the nation which is to provide either one or two assistant members has thus been designated, the Section or Court of Appeal shall be constituted according to the rules and regulations set out in the three preceding paragraphs.

Dans le cas exceptionnel où la juridiction d'appel doit se constituer avec trois adjoints, si les parties appartiennent à deux nationalités différentes et qu'il soit ainsi impossible d'appliquer complètement la règle posée au paragraphe 2 du présent article, la nationalité du troisième adjoint est déterminée par voie de tirage au sort dans les conditions spécifiées au paragraphe 3 du présent article.

Entre adjoints de la même nationalité le roulement de service se fait conformément aux dispositions d'un règlement à élaborer par l'Assemblée générale des titulaires.

Pour l'application du présent article, les administrations publiques sont assimilées aux justiciables n'ayant pas, dans le Tribunal mixte, d'adjoints de leur nationalité. Il leur appartient, en conséquence, de fixer la nationalité de l'adjoint ou des adjoints qu'elles désirent voir appelés au sein de la section ou de la juridiction d'appel saisie de leur affaire. Il en est de même en ce qui concerne les sociétés de capitaux ayant leur siège social au Maroc.

#### ARTICLE 7.

Chaque année avant le 2 octobre, l'Assemblée générale des titulaires se réunit pour faire, entre les magistrats titulaires et pour l'année judiciaire commençant à la date de cette réunion, la répartition d'attributions prévue par les Articles 2, 3 et 4.

Cette distribution de fonctions n'implique aucune différence hiérarchique entre les membres titulaires.

Un même titulaire peut d'ailleurs cumuler plusieurs des fonctions énumérées dans les articles précités. Toutefois, en matière de grand criminel, les membres titulaires qui ont procédé à des actes d'information dans une affaire ou qui en ont connu comme membres de la section d'accusation ne peuvent participer au jugement de l'affaire. Cette interdiction ne s'applique pas en matière correctionnelle.

#### ARTICLE 8.

En cas d'absence, de maladie ou d'empêchement d'un membre titulaire chargé des fonctions de président de la section d'accusation ou de la section de première instance, ou de juge de paix ou de juge d'instruction, l'Assemblée générale des titulaires se réunit sans délai, soit d'office, soit sur l'initiative du représentant du ministère public, pour désigner un remplaçant provisoire au magistrat absent, malade ou empêché.

L'Assemblée générale peut aussi, par une décision unanime, désigner un titulaire pour remplir les fonctions de juge de paix, concurremment avec le magistrat investi déjà des mêmes fonctions, si l'encombrement du rôle rend cette mesure nécessaire. En ce cas, le titulaire désigné comme second juge de paix conserve les attributions propres qui lui ont été confiées dans les conditions de l'Article 7. Sa délégation spéciale en qualité de juge de paix lui est donnée pour une période déterminée qui ne peut dépasser trois mois

If, in the exceptional case in which the Court of Appeal has to be constituted with three assistant members, the parties are nationals of two different States and if it is thus impossible to apply the rule laid down in paragraph 2 of this Article in its entirety, the nationality of the third assistant member shall be settled by drawing lots under the conditions laid down in paragraph 3 of the present Article.

Assistant members of the same nationality shall serve in rotation in accordance with the provisions of regulations to be drawn up by the titular members in a full meeting.

For the purposes of the present Article public administrations shall be assimilated to justiciable persons who do not possess, in the Mixed Court, assistant members of their nationality. It is their duty, therefore, to fix the nationality of the assistant member or members whom they desire to sit in the Section or Court of Appeal dealing with their case. The same shall apply to joint stock companies having their head offices in Morocco.

#### ARTICLE 7.

Every year before October 2, a full meeting of the titular members will be held to allocate, as between the titular magistrates for the judicial year which begins on the date of this meeting, the duties referred to in Articles 2, 3 and 4.

This allocation of duties shall not involve any difference in rank as between the various titular members.

One and the same titular member may, moreover, fulfil several of the duties enumerated in the foregoing Articles. In serious criminal cases, however, titular members who have submitted information in connection with a case or who have had cognisance of the matter as members of the Section for Prosecutions may not sit on the bench. This disqualification shall not apply in the case of misdemeanours.

#### ARTICLE 8.

If a titular member who is acting as President of the Section for Prosecutions or of the Section of First Instance, or as justice of the peace or examining magistrate, is absent on account of illness or other cause, a full meeting of the titular members will be held without delay either on their own initiative or on the proposal of the representative of the public interests, in order to appoint a temporary substitute for the magistrate who is absent on account of illness or other cause.

The full meeting of members may also, by unanimous decision, appoint a titular member to act as a justice of the peace concurrently with the magistrate who is already fulfilling these same duties if pressure of work renders this step necessary. In such case the titular member appointed as the second justice of the peace shall continue to perform the special duties entrusted to him under the terms of Article 7. The special powers delegated to him as a justice of the peace shall be conferred on him for a definite period,

dans le cours de la même année judiciaire. Le Président de la section de première instance procède à la répartition des affaires entre les deux commissaires siégeant simultanément comme juges de paix.

#### ARTICLE 9.

Le premier lundi de chacun des mois de mars, juillet et novembre, le tribunal criminel se constitue pour juger les individus renvoyés devant cette juridiction sous l'accusation de crime.

Il est présidé par le président de la section fonctionnant comme tribunal de première instance ou, en cas d'empêchement de ce magistrat, par un autre titulaire que désigne l'Assemblée générale des titulaires en tenant compte des dispositions finales de l'Article 7. Six jurés délibèrent avec le Président sur la culpabilité des accusés. Le président applique la peine.

La culpabilité ne se prononce qu'avec l'assentiment du président. Au cas où le président n'est pas d'accord avec les jurés pour prononcer la culpabilité, l'affaire est renvoyée à la prochaine session du Tribunal criminel présidé par un magistrat titulaire que désigne l'Assemblée générale des titulaires en dehors des magistrats qui ont connu de l'affaire en qualité de juge d'instruction et de président de la section des mises en accusation. L'accusé est définitivement acquitté si, à la session suivante, la majorité ne se fait pas contre lui avec l'assentiment du président.

#### ARTICLE 10.

Si l'accusé est un de Nos sujets, le jury comprend trois de Nos sujets, un sujet britannique, un sujet espagnol et un citoyen français.

S'il appartient à un État autre que l'État marocain, les membres du jury sont tirés au sort sur la liste des jurés de même nationalité que l'accusé. Dans le cas où il n'existe pas de liste spéciale pour la nation à laquelle appartient l'accusé, l'accusé peut désigner la nationalité de la liste des jurés par lesquels il désire être jugé et le tirage au sort est effectué sur la liste de cette nationalité. Le Président du tribunal criminel lui fait connaître son droit à cet égard dix jours au moins avant l'ouverture de la session. Faute par l'accusé d'user de ce droit dans les 24 heures de l'avis à lui donné par le président, le jury se compose de deux sujets britanniques, de deux sujets espagnols et de deux citoyens français.

En cas de pluralité d'accusés de nationalités diverses, il entre si possible dans la composition du jury un nombre égal de jurés de chacune des nationalités intéressées. Mais si les accusés appartiennent à quatre ou cinq nationalités différentes, le jury comprend d'abord un membre de chacune des nationalités intéressées, le siège ou les deux derniers sièges qui restent à pourvoir étant attribués par voie du sort à une ou à deux desdites nationalités intéressées.

such period not to exceed three months in any one judicial year. The President of the Section of First Instance shall allocate cases as between the two commissioners sitting concurrently as justices of the peace.

ARTICLE 9.

On the first Monday in March, July and November each year the Criminal Court shall meet to try persons sent up to it for trial on criminal charges.

It shall be presided over by the President of the Section sitting as a Court of First Instance, or if this magistrate is prevented from so doing, by another titular member appointed by a full meeting of the titular members in conformity with the final provisions of Article 7. A jury of six shall assist the President in determining the guilt of the accused. The President shall pronounce the sentence.

A person cannot be found guilty unless the President concurs. If the President does not concur with the jury in finding the accused guilty, the case shall be adjourned until the next session of the Criminal Court presided over by a titular magistrate appointed by a full meeting of the titular members other than those magistrates who have had cognisance of the case as examining magistrate or President of the Section for Prosecutions. The accused shall be finally acquitted unless, at the following session, the majority find him guilty, and the President concurs.

ARTICLE 10.

If the accused is one of Our subjects, the jury shall be composed of three of Our subjects, a British subject, a Spanish subject and a French citizen.

If he is a national of a State other than the Moroccan State, the members of the jury shall be chosen by lot from a list of jurymen of the same nationality as the accused. If there is no special list for the country of which the accused party is a national, the accused himself may designate the nationality of the list of jurymen before whom he desires to be tried, and jurymen shall be selected by lot from the list of that nationality. The President of the Criminal Court shall inform the accused of his right in this respect ten days at least before the opening of the session. Should the accused fail to avail himself of this right within twenty-four hours of receiving notice thereof from the President, the jury shall be composed of two British subjects, two Spanish subjects and two French citizens.

If there are several accused of various nationalities, the jury shall be composed as far as possible of an equal number of jurymen of each of the nationalities concerned. But if the accused are nationals of four or five different nationalities, the jury shall include first of all one member of each of the nationalities concerned, the last remaining seat or the last two remaining seats being attributed by lot to one or two of the nationalities concerned.

Les listes annuelles du jury et les listes de session sont établies conformément aux règles édictées par le code de procédure criminelle.

#### ARTICLE 11.

Aucun pourvoi en cassation n'est possible contre les décisions du tribunal criminel. Mais Notre Majesté Chérifienne conserve le droit de remettre ou de commuer en peines plus légères, les peines criminelles correctionnelles ou de police prononcées par les juridictions instituées dans les articles précédents. Les décisions gracieuses de Notre Majesté interviennent sur l'avis du magistrat du Parquet et du président de la juridiction qui a statué.

Aucune condamnation capitale n'est exécutée sans l'assentiment exprès de Notre Majesté, précédé lui-même de l'avis conforme et unanime de l'Assemblée générale des magistrats titulaires.

#### ARTICLE 12.

Dans les cas de revision prévus par le code d'instruction criminelle, Notre Majesté peut ordonner que l'affaire jugée définitivement par une juridiction répressive soit soumise de nouveau à la même juridiction autrement composée. L'exécution de Notre ordre est assurée par le représentant du Ministère public.

#### ARTICLE 13.

Les fonctions du Ministère public sont exercées par deux magistrats respectivement choisis dans les cadres de la magistrature française et de la magistrature espagnole.

Le magistrat français représente le Ministère public près la section de première instance jugeant correctionnellement et près la juridiction d'appel jugeant correctionnellement. Il adresse aussi tous réquisitoires utiles au juge d'instruction en vue de l'ouverture, de la marche et de la clôture des informations judiciaires. Il a qualité pour former opposition aux ordonnances du juge d'instruction.

Le magistrat espagnol représente, de la même façon, le Ministère public près la section de première instance jugeant au civil, près la juridiction d'appel jugeant au civil, près la section d'accusation et près le tribunal criminel. Son intervention en matière civile, commerciale et administrative est facultative.

Les fonctions du Ministère public faisant l'objet de la répartition ci-dessus déterminée seront alternativement confiées à chacun des deux magistrats par roulement triennal.

Ces deux magistrats portent, l'un et l'autre, le titre de "Procureur près le Tribunal mixte de Tanger." Ils se remplacent mutuellement et de plein droit en cas d'absence, d'empêchement ou de maladie. Avant d'entrer en fonctions, ils prêtent le serment imposé aux magistrats titulaires.



The annual lists of jurymen and the lists of the sessions shall be drawn up in conformity with the rules laid down in the Code of Criminal Procedure.

ARTICLE 11.

No appeal shall lie from the decisions of the Criminal Court. But We retain the right to remit or commute sentences for crimes, misdemeanours and minor offences pronounced by the Courts set up under the preceding Articles. Our Royal reprieve shall be granted on the advice of the prosecuting magistrate and the President of the Court which pronounced sentence.

Capital punishment may not be inflicted without Our express consent following upon the regular and unanimous opinion of a full meeting of the titular magistrates.

ARTICLE 12.

In cases of revision provided for in the Code of Criminal Procedure we may order a case which has been definitively decided by a Court for penal offences to be submitted anew to a similar Court composed of different elements. Our order shall be carried out by the representative of the Public Prosecutor.

ARTICLE 13.

The legal representation of the public interests shall be ensured by two magistrates chosen respectively from the French and Spanish magistracy.

The French magistrate shall represent the public interests in the Section of First Instance and in the Court of Appeal when these Courts are sitting for the trial of misdemeanours. This magistrate may also forward to the examining magistrate any papers relating to the prosecution necessary for the institution, the conduct and the closing of judicial enquiries. He may enter pleas against the orders of the examining magistrate.

In the same way the Spanish magistrate shall represent the public interests in the Section of First Instance or the Court of Appeal, if these Courts are sitting to try civil actions, in the Section for Prosecutions and in the Criminal Court. He may exercise his discretion as to whether he will take action in civil, commercial and administrative cases.

The duties connected with the legal representation of the public interests, as allocated above, shall be entrusted in turn to each of the two magistrates for a period of three years.

Each of these two magistrates shall have the title of "Public Prosecutor to the Mixed Court of Tangier." Each will, *ex officio*, act as substitute for the other if the latter is absent on account of illness or other cause. Before assuming their duties they will take the oath required of titular magistrates.

Ils participent aux délibérations de l'Assemblée générale des titulaires dans tous les cas où cette assemblée a à régler des questions d'organisation intérieure et notamment dans les cas prévus par les Articles 1, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 16 et 21 ainsi que par le dernier paragraphe du présent article.

Ils sont nommés et peuvent être révoqués dans les mêmes formes et conditions que les membres titulaires du Tribunal mixte.

Les fonctions d'officier du Ministère public sont remplies, près le magistrat chargé des attributions du juge de paix, par un commissaire de police que désigne l'Assemblée générale.

#### ARTICLE 14.

Le service du secrétariat-greffe du Tribunal mixte de Tanger est assuré par un secrétaire-greffier en chef, trois secrétaires-greffiers et deux commis-greffiers, qui sont nommés par dahir de Notre Majesté sur proposition de l'Assemblée générale des titulaires.

Ces fonctionnaires sont exclusivement rétribués par un traitement fixe dont le montant sera déterminé ultérieurement.

Ils sont chargés de la tenue du greffe, du notariat et de la comptabilité. Ils opèrent, en outre, les actes de sommation, de notification, d'exécution et de constat ordonnés par les magistrats. Ils sont, enfin, chargés des fonctions de syndic de faillite ou de liquidateur judiciaire ainsi que des fonctions de curateur à succession vacante dans les conditions déterminées par la loi.

Les agents du secrétariat-greffe sont de nationalité britannique, espagnole ou française. Ils doivent être âgés de 25 ans au moins. Ils sont susceptibles d'être révoqués par dahir sur la proposition de l'Assemblée générale de titulaires qui statue soit d'office, soit sur l'initiative de l'un des procureurs, mais, en tout cas, après explications fournies par les agents intéressés ou, au moins, après explications à eux demandées.

Un dahir détermine le montant des droits dus au Trésor à l'occasion des procédures judiciaires ou des actes du greffe et fixe aussi les conditions du recouvrement de ces droits.

#### ARTICLE 15.

Un interprète judiciaire pour la langue arabe, nommé par l'Assemblée générale des titulaires, est attaché au Tribunal mixte. Il reçoit un traitement fixe dont le montant est déterminé par l'Assemblée générale. Le cas échéant, il est fait appel à des traducteurs-experts pour la traduction des pièces rédigées en des langues autres que la langue arabe.

#### ARTICLE 16.

Les avocats près le Tribunal mixte de Tanger ont l'exercice du droit de consultation et l'exercice du droit de plaidoirie devant ce tribunal et ses différentes sections. Ils représentent leurs

They shall take part in the discussions of the full meeting of titular magistrates in all cases in which this meeting has to decide questions of internal organisation and, in particular, in the cases provided for in Articles 1, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 16 and 21, and in the last paragraph of the present Article.

They shall be appointed and may be removed in the same way and under the same conditions as the titular members of the Mixed Court.

A Commissioner of Police, to be appointed by the full meeting, shall be attached to the magistrate who fulfils the duties of justice of the peace, to act as officer for the legal representation of the public interests.

#### ARTICLE 14.

The clerk's office of the Mixed Court of Tangier shall consist of a chief clerk, three clerk-secretaries and two junior clerks, who will be appointed by Our Dahir on the proposal of a full meeting of the titular members.

These officials shall not be entitled to receive any emoluments other than their fixed salaries, which shall be determined later.

They shall keep the records, notarial acts and accounts. They shall also issue summonses, notices, writs of execution and affidavits as ordered by the magistrates. They shall, moreover, act as official receivers or judicial liquidators and as trustees in the case of vacant succession under the conditions determined by law.

The officials in question shall be of British, Spanish or French nationality. They must not be under 25 years of age. They may be discharged by Dahir on the proposal of a full meeting of titularies acting either on their own initiative, or on the suggestion of one of the Public Prosecutors. Such action, however, shall not be taken until explanations have been given by the officials concerned, or at least until such explanations have been requested.

A Dahir shall fix the dues payable to the Treasury in connection with judicial proceedings or acts of the Court, and shall also fix the conditions for recovering these dues.

#### ARTICLE 15.

A judicial interpreter in Arabic appointed by a full meeting of the titular members shall be attached to the Mixed Court. He shall receive a fixed salary, the amount of which shall be determined in a full meeting. If necessary, documents drawn up in languages other than Arabic may be submitted to expert translators for translation.

#### ARTICLE 16.

Advocates at the Mixed Court of Tangier are entitled to give consultations and to plead before the Court and its various Sections.

They shall represent their clients before the Court, its Sections

clients devant ledit tribunal, ses sections, et le secrétariat-greffe; ils présentent, en leur nom, toutes requêtes, tous mémoires ou conclusions utiles sans qu'une procuration spéciale leur soit nécessaire.

Nul ne peut être inscrit au tableau des avocats près le Tribunal mixte s'il ne remplit les conditions de capacité et autres exigées des avocats par la législation des Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras ou s'il ne jouit pas du droit d'audience près d'un Tribunal de l'une de ces Puissances et s'il n'est, de plus, agréé à l'unanimité par l'Assemblée générale des titulaires.

Les avocats régulièrement inscrits ou jouissant du droit d'audience près un Tribunal de l'une des Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras sont admis, par l'Assemblée générale, à plaider devant le Tribunal mixte et ses sections, mais ils ne peuvent y accomplir les actes de la procédure écrits comme mandataires de leurs clients.

Les devoirs et la discipline des avocats près le Tribunal mixte de Tanger feront l'objet d'un règlement établi par l'Assemblée générale des titulaires.

#### ARTICLE 17.

Les langues judiciaires sont le français et l'espagnol, les jugements et actes du greffe étant rédigés ou établis en l'une ou l'autre de ces langues, au choix des magistrats s'il s'agit de jugements et du secrétaire-greffier en chef s'il s'agit d'actes du greffe, chaque partie pouvant aussi se servir du français ou de l'espagnol dans la rédaction de ses requêtes et pièces de procédure.

Les notifications et sommations faites en français ou en espagnol sont valables encore que la partie à laquelle elles sont signifiées prétende ignorer la langue dans laquelle elles sont rédigées. Mais cette partie est en droit de réclamer au secrétariat-greffe que lesdites notifications et sommations soient traduites par un expert et à ses frais.

Les plaidoiries sont prononcées en espagnol ou en français, sauf le cas où le président autoriserait l'emploi d'une autre langue.

#### ARTICLE 18.

La justice est rendue par le Tribunal mixte de Tanger et ses sections, au nom de Notre Majesté Chérifienne.

#### ARTICLE 19.

Le Tribunal mixte de Tanger applique les codes et lois spécialement promulgués pour la Zone.

#### ARTICLE 20.

Eu égard au caractère international du Tribunal mixte de Tanger, les jugements des Tribunaux des Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras sont exécutoires de plein droit dans la zone de Tanger à l'encontre des justiciables du Tribunal mixte.

and the Clerk's Office; they shall submit in their name all necessary requests, memoranda, or conclusions without any special power of attorney being required.

No person may be entered as a member of the Bar of the Mixed Court unless he fulfils the conditions, as regards qualifications, &c., required in the case of advocates under the laws of the Powers signatories of the Act of Algeciras or unless he is entitled to plead at a Court of one of these Powers, and is, moreover, unanimously selected by the titular members in a full meeting.

Advocates who are regular members of the Bar or are entitled to plead at a Court of one of the Powers signatories of the Act of Algeciras shall be admitted by the full meeting to plead at the Mixed Court and its Sections: They may not, however, carry out written Acts of Procedure as the agents of their clients.

The duties and professional etiquette of advocates at the Mixed Court of Tangier shall be defined in a Regulation drawn up by the titular members at a full meeting.

#### ARTICLE 17.

The languages of the Courts shall be French and Spanish, and the judgments and Acts of the Clerk's Office shall be drafted or made out in one or other of these languages—at the choice of the magistrates in the case of judgments, and at the choice of the Chief Clerk in the case of Acts of the Clerk's Office, each party being also entitled to employ French or Spanish in drawing up his requests and documents relating to procedure.

Notices and summonses in French or Spanish shall be valid, even though the party on whom they are served declares that he is unacquainted with the language in which they are prepared. But the party in question shall have the right to request the Clerk's Office to have these writs and summonses translated by an expert at his expense.

Pleadings shall be in Spanish or in French unless the President authorises the use of another language.

#### ARTICLE 18.

Justice shall be administered by the Mixed Court at Tangier and its Sections in the name of Our Shereefian Majesty.

#### ARTICLE 19.

The Mixed Court of Tangier shall apply the codes and laws specially promulgated for the Zone.

#### ARTICLE 20.

In view of the international character of the Mixed Court of Tangier, the decisions of the Courts of the Powers signatories of the Act of Algeciras shall be executory without further formality in the Tangier Zone in the case of persons justiciable by the Mixed Court.

L'Assemblée générale des titulaires détermine les conditions de vérification, de l'authenticité et de la régularité des jugements d'après les lois du pays où ils ont été rendus.

#### ARTICLE 21.

Outre les attributions spéciales qui lui sont dévolues par les dispositions précédentes du présent dahir, l'Assemblée générale des titulaires a la charge de prendre toutes décisions réglementaires utiles sur les objets suivants :

1°. Ordre et durée des congés qui seront accordés aux magistrats titulaires sans qu'ils puissent dépasser deux mois et demi par an, voyage compris, pour chacun d'eux.

2°. Ouverture et fermeture des bureaux du secrétariat-greffe ; jours et heures des audiences pour chaque juridiction.

3°. Choix du costume et des insignes à porter par les magistrats soit aux audiences, soit en transport.

4°. Désignation des hommes de peine, chaouchs, concierges et détermination de leurs salaires ; achat de fournitures de bureaux, ouvrages de droit et périodiques dans les limites des crédits budgétaires.

5°. Tous autres objets relatifs à l'organisation intérieure du Tribunal mixte ou tous autres objets d'ordre intérieur.

#### ARTICLE 22.

Le traitement des six magistrats titulaires du Tribunal mixte est de 80,000 francs marocains. Les magistrats reçoivent en outre une indemnité annuelle de 6,000 francs à titre de frais de logement et de résidence.

(Signé) BEAUMARCHAIS.  
(Signé) ARNOLD ROBERTSON.  
(Signé) G. H. VILLIERS.  
(Signé) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.  
(Signé) M. AGUIRRE DE CARCER.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
P. DE FOUQUIÈRES.

The titular members in a full meeting shall fix the conditions for verifying and determining the authenticity and regularity of judgments according to the laws of the country in which they were given.

ARTICLE 21.

In addition to the special duties imposed upon it under the previous provisions of the present Dahir, it shall be the duty of a full meeting of the titular members to take all necessary decisions for regulating the following matters :—

1. Order and duration of leave of absence granted to titular magistrates, such leave of absence, however, not to exceed two and a half months per annum in any one case, including the time spent in travelling.
2. Opening and closing of the Clerk's Office; days and hours of the sittings of each Court.
3. The choice of robes and insignia to be worn by the magistrates at a session of the Court or on other official occasions.
4. The appointment of labourers, chaouchs and door-keepers, and the fixing of their wages; the purchase of office supplies, law books and periodicals within the limits of the funds provided.
5. Any other matters connected with the internal organisation of the Mixed Court or any other matters of an internal nature.

ARTICLE 22.

The salary of the six titular magistrates of the Mixed Court shall be 30,000 Moroccan francs. The magistrates shall receive an additional annual allowance of 6,000 francs as house allowance.

(Signed) BEAUMARCHAIS.  
(Signed) ARNOLD ROBERTSON.  
(Signed) G. H. VILLIERS.  
(Signed) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,  
MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.  
(Signed) M. AGUIRRE DE CARCER.

